

FREE BIBLE COMMENTARY
COMMENTAIRE BIBLIQUE GRATUIT

VOUS POUVEZ COMPRENDRE LA BIBLE!

**Les Prophètes Mineurs du Huitième Siècle:
Amos, Osée, Jonas et Michée**

BOB UTLEY
PROFESSEUR RETRAITÉ D'HERMÉNEUTIQUE
(INTERPRÉTATION BIBLIQUE)

SÉRIE DE COMMENTAIRE-GUIDE D'ÉTUDE
ANCIEN TESTAMENT, VOL. 10

BIBLE LESSONS INTERNATIONAL
MARSHALL, TEXAS
2012

Les textes bibliques utilisés dans la traduction française sont tirés principalement de la version Louis Segond (Nouvelle Edition de Genève 1979), et secondairement des versions Nouvelle Bible Segond, J.N. Darby, Parole de Vie, Colombe, Bible en Français Courant, Traduction Oecuménique de la Bible.

**Traduit de l'Anglais par:
Freddy Lahula B.M.**

Édition Originale

YOU CAN UNDERSTAND THE BIBLE

**Eighth Century Minor Prophets:
Amos, Hosea, Jonah and Micah**

**By
Dr. BOB UTLEY
Retired Professor of Hermeneutics
(Biblical Interpretation)**

**Study Guide Commentary Series
OLD TESTAMENT, Vol. 10 OT
Copyright© Bible Lessons International, Marshall, Texas, 2012
www.freebiblecommentary.org**

Copyright © 2012 Bible Lessons International. All rights reserved. Any copies or distribution of any part of this material must be made available at no cost. Such copies or distribution must give credit to Dr. Bob Utley and include a reference to www.freebiblecommentary.org

The primary biblical text used in this commentary is: New American Standard Bible (Update, 1995) Copyright ©1960, 1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1995 by The Lockman Foundation, P. O. Box 2279, La Habra, CA 90632-2279

TABLE DES MATIÈRES

Brèves Explications des Ressources Techniques usitées dans Ce Commentaire	5
Brèves Définitions des Formes Verbales Hébraïques qui Influencent sur l'Exèges	7
Abbreviations Usitées dans l'Édition Originelle de Ce Commentaire en Anglais	13
Un Mot de l'Auteur: Comment Tirer Profit du Présent Commentaire?	14
Un Guide pour une Bonne Lecture de la Bible: Une Quête Personnelle de la Vérité Vérifiable	17
Commentaire:	
Introduction au Livre d'Amos	26
Amos 1	34
Amos 2	53
Amos 3	68
Amos 4	86
Amos 5	96
Amos 6	109
Amos 7	119
Amos 8	129
Amos 9	137
Introduction au Livre d'Osée	154
Osée 1	158
Osée 2	165
Osée 3	180
Osée 4	186
Osée 5	196
Osée 6	204
Osée 7	209
Osée 8	217
Osée 9	224
Osée 10	232
Osée 11	240
Osée 12	248
Osée 13	254
Osée 14	259
Introduction au Livre de Jonas	265
Jonas 1	268
Jonas 2	280
Jonas 3	286
Jonas 4	294
Introduction au Livre de Michée	298
Michée 1	302
Michée 2	311
Michée 3	320
Michée 4	328
Michée 5	338
Michée 6	352
Michée 7	364
Appendice Un: Rois et Événements des Dynasties Babyloniennes, Perses et Grecques	375
Appendice Deux: Bref Survol Historique des Puissances Mésopotamiennes	379
Appendice trois: Confession Doctrinale	386

THÈMES SPÉCIAUX CONTENUS DANS CE VOLUME

La Poésie Hébraïque	37
Le Noms de Dieu	39
La Repentance (dans l'Ancien Testament)	44
Le Culte de Fertilité dans la Proche-Orient Antique	49
La Crémation/L'Incinération	54
La Justice	57
Saint	62
Amoréen (BDB 57, KB 67)	65
Les Sacrifices en mésopotamie et en Israël et leur Signification	75
Attitudes Bibliques à l'égard de l'Alcool et de son Abus	112
Le Feu	122
Les Différents Termes Hébreux pour Prophète	125
Mesures de Poids et de Volume du Proche-Orient Antique	132
Où Sont les Morts?	139
Les Prédications sur le Futur Contenus dans l'Ancien Testament et Celles Contenus dans le Nouveau Testament	143
L'Alliance	173
Pour Toujours	175
La Clémence/Bonté (Hesed)	177
Les Térâphim	183
L'Âge Actuel et l'Âge à Venir	184
Le Lion dans l'Ancien Testament	203
La Rançon/Le Rachat	214
Le Coeur (dans le Nouveau Testament)	233
La Prédestination (Calvinisme) et le Libre-Arbitre (Arminianisme)	274
La Croissance, la Confiance, la Foi, et la Fidélité dans l'Ancien Testament	289
Le "Reste"	318
La Trinité	342
Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH	347
Les Femmes dans la Bible	354

BRÈVES EXPLICATIONS DE RESSOURCES TECHNIQUES USITÉES DANS LA PRÉSENTE SÉRIE DE COMMENTAIRES SUR L'ANCIEN TESTAMENT

I. Ressources Lexicales

Il y a disponibilité de plusieurs excellents lexiques de l'Hébreu ancien.

- A. Lexique Hébreu – Anglais de l'Ancien Testament, écrit par Francis Brown, S. R. Driver, et Charles A. Briggs. Il est basé sur le lexique Allemand de William Gesenius. **Il est connu sous l'abréviation BDB.**
- B. Lexique Hébreu - Araméen de l'Ancien Testament, écrit par Ludwig Koehler et Walter Baumgartner, traduit par M. E. J. Richardson. **Il est connu sous l'abréviation KB.**
- C. Lexique concis Hébreu – Araméen de l'Ancien Testament, écrit par William L. Holladay et est basé sur le lexique Allemand ci-dessus.
- D. Une nouvelle étude de texte théologique en cinq volumes intitulé "*The New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*," édité par Willem A. Van Gemeren. **Il est connu sous l'abréviation NIDOTTE.**

Là où il y a une variété lexicale importante, j'ai montré plusieurs versions Anglaises (NASB, NKJV, NRSV, TEV, NJB [Versions Françaises: Louis Segond, N. B. Segond, TOB, J. N. Darby, Parole de Vie, Colombe, Bible en Français Courant) aussi bien de traduction "mot-à-mot" que celle de "dynamique équivalente" (cfr. Gordon Fee & Douglas Stuart, "*How to Read the Bible For All Its Worth*," pages 28-44).

II. Ressources Grammaticales

L'identification grammaticale est généralement basée sur l'ouvrage en quatre volumes de John Joseph Owens intitulé "*Analytical Key to the Old Testament*." Cela en recoupe avec le Lexique Analytique Hébreu et Chaldéen de l'Ancien Testament, écrit par Benjamin Davidson.

Une autre ressource utile pour les caractéristiques grammaticales et syntaxiques qui est utilisée dans la plupart de volumes sur l'Ancien Testament de la série "Vous Pouvez Comprendre la Bible" est la série "The Helps for Translators Series" de la United Bible Societies; Chaque manuel est intitulé "*A Handbook on _____*."

III. Ressources Textuelles

Je suis attaché à l'inspiration du texte Hébreu consonantique (pas celui à voyelles et commentaires Massorétiques). Comme avec tous les textes anciens, copiés à la main, il y a certains passages discutables. Cela est généralement dû:

- A. au *hapax legomenon* (il s'agit des mots qui ne sont employés qu'une seule fois dans l'Ancien Testament Hébreu)
- B. aux termes idiomatiques (mots et expressions dont on a perdu leur signification littérale)
- C. aux incertitudes historiques (notre manque d'information sur le monde antique)
- D. au champ sémantique poly-sémitique du vocabulaire limité de l'Hébreu
- E. aux problèmes liés aux scribes ultérieurs qui copiaient à la main des textes Hébreux antiques

- F. aux scribes Hébreux formés en Egypte qui se sentaient libres d'actualiser les textes qu'ils copiaient afin de les rendre complets et compréhensibles à leur époque (NIDOTTE vol. 1, pp. 52-54).

En dehors de la tradition textuelle Massorétique, il existe plusieurs autres sources de termes et textes Hébreux:

1. Le Pentateuque Samaritain
2. Les Rouleaux de la Mer Morte
3. Certaines pièces ultérieures de monnaie, lettres, et ostraca (morceaux de poterie non cuite utilisés pour écrire).

Mais pour la plupart, il n'y a pas de famille de manuscrit dans l'Ancien Testament comme il y en a dans les manuscrits du Nouveau Testament Grec. Bruce K. Waltke a écrit un bon et bref article sur la fiabilité textuelle du Texte Massorétique (environ 900 ap. J.-C.) intitulé "*The Reliability of the Old Testament Text*" dans le NIDOTTE, vol. 1, pp. 51-67.

Le texte Hébreu utilisé est la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* de la Société Biblique Allemande, 1997, lequel est basé sur le Codex Leningrad (1009 ap. J.-C.). Par moments, lorsque le texte Hébreu s'avérait ambigu ou manifestement confus, on consultait alors d'autres versions antiques (La Septante Grecque, les Targoums Araméens, la Peshitta Syrienne, et la Vulgate Latine).

BRÈVES DÉFINITIONS DE FORMES VERBALES HÉBRAÏQUES QUI INFLUENT SUR L'EXÉGÈSE

I. Bref Développement Historique de l'Hébreu

L'Hébreu fait partie de la famille Sémitique de langues Asiatiques du sud-ouest. Ce nom (donné par des chercheurs modernes) vient de Sem, un des fils de Noé (cfr. Gen. 5:32; 6:10). Genèse 10:21-31 répertorie comme descendants de Sem les Arabes, les Hébreux, les Syriens, les Araméens, et les Assyriens. En réalité, certaines langues Sémitiques sont en usage dans les nations citées dans la lignée de Cham (cfr. Gen. 10:6-14), Canaan, Phénicie, et Ethiopie.

L'Hébreu fait partie du groupe de langues Sémitiques du nord-ouest. Des restes [objets antiques] de ce groupe linguistique sont encore aujourd'hui gardés par des chercheurs:

- A. des Amoréens (les Tablettes de Mari du 18^e siècle av. J.-C. en Akkadien)
- B. des Cananéens (les Tablettes de Ras Shamra du 15^e siècle en Ougaritique)
- C. des Cananéens (les Lettres d'Amarna du 14^e siècle en Akkadien Cananéen)
- D. des Phéniciens (L'Hébreu emploie l'alphabet Phénicien)
- E. des Moabites (la stèle de Mesha, 840 av. J.-C.)
- F. L'Araméen (langue officielle de l'Empire Perse en usage dans Gen. 31:47 [2 mots]; Jér. 10:11; Dan. 2:4-6; 7:28; Esdras 4:8-6:18; 7:12-26 et parlée par les Juifs au 1^{er} siècle en Palestine)

La langue Hébraïque est appelée "la langue de Canaan" dans Esaïe 19:18. Elle fut d'abord appelée "Hébreu" dans le prologue de l'Ecclésiastique (Sagesse de Ben Sira) vers l'an 180 av. J.-C. (et dans certains autres endroits de première heure, cfr. Anchor Bible Dictionary, vol. 4, pp. 205...). Elle est la plus proche de la langue Moabite et de celle parlée en Ougarit. Quelques exemples de l'Hébreu antique découvert en dehors de la Bible sont:

1. Le calendrier Gezer, 925 av. J.-C. (une écriture d'un écolier)
2. L'Inscription Siloé, 705 av. J.-C. (écrits du tunnel)
3. Les Ostraca Samaritains, 770 av. J.-C. (les archives d'impôt sur des bris de potterie)
4. Les Lettres de Lakish, 587 av. J.-C. (communications de guerre)
5. Les pièces de monnaie et les sceaux Maccabéens
6. Certains textes de Rouleaux de la Mer Morte
7. De nombreuses inscriptions (cfr. "Les Langues [Hébreu]," ABD 4:203ff)

Comme toutes les langues Sémitiques, il est caractérisé par des mots composés de trois consonnes (racine triconsonantique). C'est une langue infléchie. Les trois consonnes radicales donnent la signification fondamentale du mot, tandis que le préfixe, le suffixe, ou des ajouts internes indiquent la fonction syntaxique (les dernières voyelles, cfr. Sue Green, "Linguistic Analysis of Biblical Hebrew," pp. 46-49).

Le vocabulaire Hébreu démontre une différence entre la prose et la poésie. Les sens des mots sont liés aux étymologies populaires (et non aux origines linguistiques). Les jeux de mots et de sons sont très fréquents (la paronomasie).

II. Aspects prédicatifs

A. LES VERBES

L'ordre normal de formulation de phrases est VERBE, PRONOM, SUJET (modifiable), OBJET (modifiable). Le VERBE de base est "Qal," qui est du temps PASSÉ, de forme et genre MASCULIN SINGULIER. C'est comme cela que les lexiques Hébreux et Araméens sont disposés.

Les VERBES sont infléchis de manière à indiquer:

1. La forme—singulier, pluriel, mixte
2. Le genre—masculin et féminin (pas de neutre)
3. Le mode—indicatif, subjonctif, impératif (le rapport entre l'action et la réalité)
4. Le temps (aspect)
 - a. Le PASSÉ, qui dénote la réalisation, dans le sens du début, de la poursuite, et de la conclusion d'une action. Cette forme était généralement employée pour une action passée, un fait qui a eu lieu.

Dans son livre *"A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament,"* J. Wash Watts dit:

"Tout ce qui est décrit au passé est aussi considéré comme étant certain. L'imparfait peut imaginer un état comme étant possible ou désiré ou attendu, mais le passé le voit comme étant actuel, réel, et sûr" (p. 36).

S. R. Driver, dans *"A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew,"* le décrit comme suit:

"Ce passé est employé pour indiquer les actions dont l'accomplissement est bien au futur, mais lequel accomplissement est considéré comme dépendant d'une détermination si inaltérable de la volonté qu'on en parlerait comme ayant effectivement eu lieu: ainsi une résolution, une promesse, ou un décret, en particulier ceux émanant de Dieu, sont fréquemment annoncés au temps passé" (p. 17, par ex. le passé prophétique).

Robert B. Chisholm, Jr., dans *"Exegesis to Exposition,"* définit cette forme verbale comme suit:

"...considère une situation de l'extérieur, comme un tout. Comme tel, il exprime un simple fait, soit-il une action ou un état (y compris un état d'être ou état d'esprit). Lorsqu'appliqué aux actions, il considère souvent l'action comme étant complète du point de vue rhétorique de l'orateur ou narrateur (peu importe qu'elle soit ou pas complète en fait ou réalité). Le temps passé peut concerner une action ou un état situé dans le passé, le présent ou le futur. Comme indiqué ci-dessus, la période/laps du temps qui influe sur la façon dont on traduit ce passé dans une langue ayant plusieurs temps de conjugaison telle que l'Anglais [Français], doit être déterminé à partir du contexte (p. 86).

- b. L'IMPARFAIT, qui dénote une action en cours (incomplète, répétitive, continue, ou éventuelle), souvent un mouvement vers le but. Cette forme était généralement employée pour une action Présente et Future.

Dans *"A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament,"* J. Wash Watts dit:

"Tous les IMPARFAITS représentent des états incomplets. Ils sont soit répétés, soit en développement, soit éventuels. En d'autres mots, soit partiellement développés, soit partiellement assurés. Dans tous les cas, ils sont partiels dans un certain sens, c'est-à-dire incomplets" (p. 55).

Robert B. Chisholm, Jr., dans *"Exegesis to Exposition,"* dit:

"Il est difficile de réduire l'essence de l'imparfait à un concept unique, car il englobe à la fois l'aspect et le mode. Parfois l'imparfait est employé d'une façon indicative et fait une déclaration objective. D'autres fois, il considère une action plus subjectivement, comme étant hypothétique, éventuelle, possible, et ainsi de suite" (p. 89)

- c. L'AJOUT waw, qui relie le VERBE à l'action du (des) VERBE (S) précédent(s).
 - d. L'IMPÉRATIF, qui est basé sur la volonté de l'orateur et l'action potentielle de l'auditeur.

- e. En Hébreu ancien seul le contexte plus large peut déterminer les orientations temporaires voulues par l'auteur.

B. LES SEPT PRINCIPALES FORMES fléchies et leur sens fondamental. En réalité, ces formes fonctionnent conjointement dans un contexte et ne doivent pas être isolées les unes des autres:

1. *Qal* (Kal), la plus courante et fondamentale de toutes les formes. Il désigne une simple action ou un état d'être. Il n'y a pas de lien de causalité ou de spécification implicite.
2. *Niphal*, la deuxième forme la plus courante. Il est généralement PASSIF, mais cette forme aussi fonctionne de manière réciproque et réflexive. Il n'a pas non plus de lien de causalité ou de spécification implicite.
3. *Piel*, cette forme est active et exprime la matérialisation d'une action en état d'être. Le sens fondamental du radical Qal est développé ou étendu en état d'être.
4. *Pual*, c'est la contrepartie PASSIVE de Piel. Il est souvent exprimé par un PARTICIPE.
5. *Hithpael*, qui est le radical réflexif ou réciproque. Il exprime une action itérative ou durative du radical Piel. Sa forme PASSIVE rare est appelée Hothpael.
6. *Hiphil*, la forme active du radical causatif contraire à Piel. Il peut avoir un aspect permissif, mais réfère généralement à la cause d'un événement. Ernst Jenni, un grammairien Juif Allemand, a estimé que Piel désigne quelque chose qui se matérialise en état d'être, tandis que Hiphil indique comment cela a eu lieu.
7. Hophal, c'est la contrepartie PASSIVE de Hiphil. Ces deux derniers radicaux sont les moins usités de sept radicaux.

Ces informations sont en grande partie tirées du livre "*An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*," de Bruce K. Walke et M. O'Connor, pp. 343-452.

Tableau d'agencement et causalité. Une des clés pour comprendre le système de Verbes Hébreux c'est de le voir comme un modèle de relations de VOIX. Certains radicaux sont en contraste avec d'autres radicaux (ex.: Qal - Niphal; Piel - Hiphil)

Le Tableau c-dessous essaie de visualiser la fonction de base de VERBES radicaux en tant que lien de causalité:

Voix ou Sujet	Pas d'agencement Secondaire	Agencement Secondaire Actif	Agencement Secondaire Passif
ACTIVE	<i>Qal</i>	<i>Hiphil</i>	<i>Piel</i>
PASSIVE MOYENNE	<i>Niphal</i>	<i>Hophal</i>	<i>Pual</i>
RÉFLEXIVE/RÉCIPROQUE	<i>Niphal</i>	<i>Hiphil</i>	<i>Hithpael</i>

Ce tableau est tiré de l'excellente analyse du système VERBAL, faite à lumière de la nouvelle recherche Akkadienne (cfr. Bruce K. Waltke, M. O'Conner, "*An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*," pp.354-359).

R. H. Kennett, dans son livre "*A Short Account of the Hebrew Tenses*," a lancé un avertissement nécessaire:

"Au cours de mes enseignements, j'ai trouvé que la difficulté majeure confrontée

par les étudiants vis-à-vis des verbes Hébreux est de saisir le sens qu'ils communiquent à l'esprit des Hébreux eux-mêmes; c.-à- d. qu'il y a une tendance à attribuer comme équivalents à chacun des temps de conjugaison Hébreux un certain nombre de formes Latines ou Anglaises [Françaises] par lesquelles un temps particulier peut couramment être traduit. Le résultat en est un échec à percevoir beaucoup de ces fines nuances de sens, qui donnent tant de vie et de vigueur à la langue de l'Ancien Testament.

La difficulté dans l'usage des verbes Hébreux réside uniquement dans le point de vue, absolument différent de nôtre, dont les Hébreux considéraient une action; le moment, comme l'indique le mot même 'temps,' qui est pour nous la première considération, est pour eux une question d'importance secondaire. Il est donc essentiel que l'étudiant saisisse clairement, non pas tant les formes Latines ou Anglaises [Françaises] qui peuvent être utilisées dans la traduction de chacun des Temps Hébreux, mais plutôt l'aspect de chaque action, tel qu'il se présentait à l'esprit d'un Hébreu.

Le nom 'temps' tel qu'appliqué aux verbes Hébreux est trompeur. Les soi-disant 'temps' Hébreux n'expriment pas le moment, mais simplement l'état d'une action. En effet, n'eut-été la confusion qui découlerait de l'application du terme 'état' aussi bien aux noms qu'aux verbes, 'état' aurait été de loin une bien meilleure désignation que 'temps.' Il faut toujours garder à l'esprit qu'il est impossible pour de traduire un verbe Hébreu en Anglais [Français] sans avoir recours à une limitation (de temps), ce qui est totalement absent en Hébreu. Les Hébreux antiques ne concevaient jamais une action comme étant passée, présente, ou future, mais simplement comme étant parfaite, c'est à dire com-plète, ou imparfaite, c'est à dire en cours de développement. Quand on dit d'un certain temps Hébreu qu'il correspond au temps Passé, Plus que parfait, ou Futur en Anglais (Français), cela ne veut pas dire que les Hébreux concevaient cela comme étant Passé, Plus que parfait, ou Futur, mais simplement que c'est de la sorte que cela devrait se traduire en Anglais [Français]. Les Hébreux ne se préoccupaient pas d'exprimer le moment d'une action par une forme verbale quelconque" (préface et p. 1).

Un second avertissement nous est donné par Sue Groom, dans son livre "*Linguistic Analysis of Biblical Hebrew*":

"Il n'y a pas moyen de savoir si la reconstruction, par les chercheurs modernes, des champs sémantiques et des rapports de sens dans une langue morte antique est simplement le reflet de leur propre intuition, ou leur propre langue maternelle, ou si ces champs existaient bien en Hébreu Classique" (p. 128).

C. LES MODES

1. Il s'est passé, il se passe (INDICATIF), emploient généralement le PASSÉ COMPOSÉ ou LES PARTICIPES (Tous LES PARTICIPES sont à L'INDICATIF).
2. Il arrivera, pourrait arriver (SUBJONCTIF)
 - a. emploi d'un IMPARFAIT marqué
 - (1) LE COHORTATIF (ajout d'un h), forme de l'IMPARFAIT à la première personne qui normalement exprime un souhait, une requête, ou un auto-encouragement (c'est-à-dire les actions voulues par celui qui parle)
 - (2) LE JUSSIF (changements internes), l'IMPARFAIT à la troisième personne (peut être à la deuxième personne dans les phrases négatives), ce qui normalement exprime une demande, une permission, un avertissement, ou un conseil
 - b. emploi d'un temps PASSÉ avec "lu" ou "lule."

Ces constructions sont similaires aux phrases au CONDITIONNEL DE 2ÈME CLASSE en Grec Koïnè. Une fausse déclaration (protase) aboutit à une fausse conclusion (apodose).

c. emploi d'un temps IMPARFAIT avec *lu*

Le Contexte avec *lu*, aussi bien qu'une orientation future, marque cet usage du SUBJONCTIF. Ci-après sont quelques exemples tirés "A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament" de J. Wash Watts: Gen. 13:16; Deut. 1:12; 1 Rois 13:8; Ps. 24:3; Esaïe 1:18 (cfr. pp. 76-77).

D. Le Waw - Conversif/consécutif/relatif. Cette fonction syntaxique unique à l'Hébreu (Canaïen) a causé beaucoup de confusion à travers les années. Il est employé dans une variété de façons, souvent en fonction du genre. La raison de la confusion est que les premiers chercheurs étaient des Européens et ils essayaient d'interpréter à la lumière de leurs langues maternelles. Lorsque cela s'est avéré difficile, ils ont blâmé le problème sur Hébreu qu'ils ont qualifié de langue "supposée" antique, archaïque. Les langues Européennes ont des VERBES basés sur le TEMPS (moment). Certaines implications de la variété grammaticale étaient spécifiées par l'ajout de la lettre WAW aux radicaux de VERBES PASSÉS ou IMPARFAITS. Ce qui altérait la façon dont l'action était perçue.

1. Dans la narration historique les VERBES sont liés ensemble dans une chaîne avec un modèle standard.
2. Le préfixe *waw* montrait une relation spécifique avec le(s) précédent(s) VERBE(S).
3. Le contexte plus large est toujours la clé pour comprendre la chaîne de VERBES. Les VERBES Sémitiques ne peuvent pas être analysés de façon isolée.

J. Wash Watts, dans "A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament," note le caractère distinctif de l'Hébreu dans son usage du *waw* devant les PASSÉS et les IMPARFAITS (pp. 52-53). Comme l'idée fondamentale du temps PASSÉ porte sur un fait qui est passé, l'ajout du *waw* le projette souvent dans un aspect d'un temps futur. Cela est également vrai de l'IMPARFAIT dont l'idée de base porte sur un fait présent ou futur; l'ajout du *waw* le place dans le passé. C'est ce décalage inhabituel de temps qui explique l'ajout du *waw*, et non un changement dans le sens fondamental du temps lui-même. Les *waw* PASSÉS fonctionnent bien avec la prophétie, tandis que les *waw* IMPARFAITS fonctionnent bien avec les narratifs (pp. 54, 68).

Et Watts continue avec sa définition:

"Comme une distinction fondamentale entre le *waw* conjonctif et le *waw* consécutif, les interprétations ci-après sont offertes:

1. Le *waw* conjonctif apparaît toujours pour indiquer un parallèle.
2. Le *waw* consécutif apparaît toujours pour indiquer une séquence. C'est la seule forme de *waw* employée avec des imparfaits consécutifs. La relation entre les imparfaits qui sont reliés par lui peut être une séquence temporelle, une séquence logique, une cause logique, ou un contraste logique. Dans tous les cas, il y a une séquence" (p. 103).

E. L'INFINITIF – Il y a deux sortes d'INFINITIFS

1. L'INFINITIF ABSOLU, qui exprime un fait d'une manière "forte, indépendante, frappante, en vue d'un effet dramatique. . . comme sujet, il n'a souvent pas de verbe écrit, le verbe 'être' étant, bien entendu, inclus, mais le mot demeurant dramatiquement seul," J. Wash Watts, "A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament" (p. 92).
2. L'INFINITIF CONSTRUIT, qui est "grammaticalement lié à la phrase par des prépositions, des pronoms possessifs, et un lien constructif" (p. 91).

J. Weingreen, dans "A Practical Grammar for Classical Hebrew," décrit l'état construit com-

me suit:

“Lorsque deux (ou plus de) mots sont si étroitement unis qu’ils constituent ensemble une idée composée, le(s) mot(s) dépendant (s) est (sont) dit(s) être dans un état constructif” (p. 44).

F. LES FORMES INTERROGATIVES

1. Elles apparaissent toujours en premier lieu dans une phrase.
2. Importance d’Interprétation
 - a. ha – n’attend pas une réponse.
 - b. halo’ – l’auteur s’attend à un “oui” comme réponse

LES FORMES NÉGATIVES

1. Ils apparaissent toujours avant les mots qu’ils nient.
2. La négation la plus courante est lo’.
3. Le terme ’al a une connotation éventuelle et est employé avec les COHORTATIFS et les JUSSIFS.
4. Le terme “lebhilit,” signifie “en vue de . . . et non,” est employé avec des INFINITIFS.
5. Le terme ’en est employé avec des PARTICIPES.

G. LES PHRASES CONDITIONNELLES

1. Le Grec Koïnè comporte 4 sortes de phrases conditionnelles qui sont fondamentalement parallèles.
 - a. quelque chose supposé se passer ou considéré comme réalisé (1ère CLASSE en Grec)
 - b. quelque chose de contraire à la réalité, dont l’accomplissement est impossible (2è CLASSE)
 - c. que chose qui est possible ou probable (3è CLASSE)
 - d. quelque chose qui est moins probable, et donc, dont l’accomplissement est douteux (4è CLASSE)
2. LES MARQUEURS GRAMMATICaux
 - a. La condition supposée être vraie ou réelle emploie toujours un INDICATIF PASSÉ ou un PARTICIPE et généralement la protase est introduite par:
 - (1) ’im
 - (2) ki (ou ’asher)
 - (3) hin ou hinneh
 - b. La condition contraire à la réalité emploie toujours un VERBE ayant un aspect du PASSÉ ou un PARTICIPE avec le PARTICIPE d’introduction lu ou lule
 - c. La condition plus probable emploie toujours un VERBE IMPARFAIT ou des PARTICIPES en protase, généralement ’im ou ki sont employés comme des PARTICULES d’introduction.
 - d. La condition moins probable emploie les SUBJONCTIFS IMPARFAITS en protase et emploie toujours ’im comme PARTICULE d’introduction.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS L'ÉDITION ORIGINELLE DE CE COMMENTAIRE EN ANGLAIS

AB	Anchor Bible Commentaries, ed. William Foxwell Albright and David Noel Freedman
ABD	Anchor Bible Dictionary (6 vols.), ed. David Noel Freedman
AKOT	Analytical Key to the Old Testament by John Joseph Owens
ANET	Ancient Near Eastern Texts, James B. Pritchard
BDB	A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament by F. Brown, S. R. Driver and C. A. Briggs
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia, GBS, 1997
DSS	Dead Sea Scrolls
IDB	The Interpreter's Dictionary of the Bible (4 vols.), ed. George A. Buttrick
ISBE	International Standard Bible Encyclopedia (5 vols.), ed. James Orr
JB	Jerusalem Bible
JPSOA	The Holy Scriptures According to the Masoretic Text: A New Translation (The Jewish Publication Society of America)
KB	The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner
LAM	The Holy Bible From Ancient Eastern Manuscripts (the Peshitta) by George M. Lamsa
LXX	Septuagint (Greek-English) by Zondervan, 1970
MOF	A New Translation of the Bible by James Moffatt
MT	Masoretic Hebrew Text
NAB	New American Bible Text
NASB	New American Standard Bible
NEB	New English Bible
NET	NET Bible: New English Translation, Second Beta Edition
NIDOTTE	New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis (5 vols.), ed. Willem A. Van Gemeren
NIV	New International Version
NJB	New Jerusalem Bible
NRSV	New Revised Standard Bible
OTPG	Old Testament Parsing Guide by Todd S. Beall, William A. Banks and Colin Smith
REB	Revised English Bible
RSV	Revised Standard Version
SEPT	The Septuagint (Greek-English) by Zondervan, 1970
TEV	Today's English Version from United Bible Societies
YLT	Young's Literal Translation of the Holy Bible by Robert Young
ZPBE	Zondervan Pictorial Bible Encyclopedia (5 vols.), ed. Merrill C. Tenney

UN MOT DE L'AUTEUR: COMMENT TIRER PROFIT DU PRÉSENT COMMENTAIRE?

L'Interprétation Biblique est un processus rationnel et spirituel qui cherche à comprendre un auteur inspiré des temps anciens, de manière à ce que le message venu jadis de Dieu soit compris et appliqué à notre époque actuelle.

Le processus spirituel est crucial, mais difficile à définir. Il implique qu'on s'abandonne et qu'on s'ouvre de tout coeur à Dieu; il doit y avoir un désir ardent (1) pour Dieu, (2) pour Le connaître, et (3) pour Le servir. Ce processus inclut la prière, la confession et la volonté de changer de style de vie. C'est un véritable mystère que des chrétiens sincères et pieux en arrivent à comprendre différemment la Bible, alors que le Saint-Esprit est crucialement et activement impliqué dans le processus d'interprétation.

Le processus rationnel, quant à lui, est plus facile à décrire. Il exige d'être cohérent et loyal vis-à-vis du texte, et ne pas se laisser influencer par ses penchants (préjugés) d'ordre personnel ou confessionnel. En effet, nous sommes tous historiquement conditionnés. Nul d'entre nous n'est un interprète objectif et neutre. Le présent commentaire offre un processus rationnel circonspect (ou prudent) contenant trois principes d'interprétation, structurés de manière à nous aider à surmonter nos penchants ou préjugés.

Premier Principe

Le premier principe consiste à relever le contexte ou cadre historique dans lequel un livre Biblique fut écrit, ainsi que l'occasion historique particulière permettant l'identification de son auteur . L'auteur originel avait bien un objectif, ou un message à communiquer. Le texte ne peut donc pas avoir pour nous une signification autre qu'il ne l'a jamais été pour l'auteur primaire, originel et inspiré. C'est son intention qui se trouve être la clé - et non notre besoin historique, émotionnel, culturel, personnel ou confessionnel. - L'Application est un partenaire intégral de l'interprétation, mais une interprétation appropriée doit toujours précéder l'application. Il y a ici lieu de réitérer que tout texte Biblique n'a qu'une et une seule signification, qui est celle que l'auteur originel, sous l'autorité de l'Esprit-Saint, avait l'intention de communiquer en son temps. Toutefois, cette unique signification peut avoir plusieurs applications possibles selon les différentes cultures et situations. Et ces différentes applications doivent avoir un lien avec la vérité centrale de l'auteur originel. C'est pour cette raison que ce commentaire-guide d'étude a été conçu pour servir d'introduction à chaque livre de la Bible.

Deuxième Principe

Le second principe consiste à identifier les unités littéraires ou thématiques (ou rubriques, ou portions littéraires). Chaque livre biblique est un document unifié. Les interprètes ne sont pas habilités à isoler un aspect de la vérité en l'excluant des autres. Il faut donc faire un effort pour comprendre ou appréhender le sens (ou l'objectif) du livre biblique entier (dans son ensemble), avant d'en interpréter les différentes fractions littéraires individuellement. Des portions individuelles – chapitres, paragraphes, ou versets - ne peuvent signifier ce que l'ensemble ou l'unité entière ne signifie pas. L'interprétation doit partir d'une approche déductive de l'ensemble vers une approche inductive des parties. Ainsi, le présent commentaire-guide d'étude est conçu pour aider les étudiants à analyser la structure de chaque unité ou fraction littéraire par paragraphes. Les divisions par paragraphes, ainsi que par chapitres, ne sont pas inspirées (comme l'est l'ensemble du livre concerné), mais elles nous aident à identifier les unités de pensée.

L'Interprétation par paragraphe - et non par phrase, proposition, mot, ou expression - est la clé pour parvenir à découvrir la signification visée par l'auteur biblique. Les paragraphes sont basés sur un sujet unifié, souvent appelé "thème" ou "intitulé." Chaque mot, expression, proposition, et

phrase contenus dans le paragraphe se rapporte d'une manière ou d'une autre au dit thème ou sujet unifié. Ils (mots, phrases...) limitent le sujet ou thème, l'étendent, l'expliquent, et/ou le questionnent. La clé véritable pour une meilleure interprétation consiste à suivre la pensée de l'auteur originel paragraphe par paragraphe, à travers les fractions littéraires qui constituent l'ensemble du livre biblique concerné.

Le présent guide est conçu pour aider les étudiants à parvenir à faire cela, en comparant différentes traductions modernes de la Bible. [La version originale (en Anglais) du présent commentaire a recouru aux traductions ci-après, lesquelles ont été sélectionnées du fait qu'elles emploient des théories de traduction différentes:

1. Le texte Grec de la United Bible Society est actuellement dans sa quatrième édition révisée (UBS 4). La mise en paragraphes de ce texte a été l'oeuvre des chercheurs modernes.
2. La New King James Version (NKJV) est une traduction littérale mot-à-mot, basée sur la tradition des manuscrits Grecs connue sous le nom de Textus Receptus. Elle a une division en paragraphes plus longue que celle des autres traductions. Ces unités ou fractions plus longues aident l'étudiant à voir les thèmes ou sujets unifiés.
3. La New Revised Standard Version (NRSV) est une traduction mot-à-mot modifiée. Elle constitue le point médian entre les deux suivantes versions modernes. Sa division en paragraphes est très utile dans l'identification des sujets.
4. La Today's English Version (TEV) est une traduction dynamique équivalente, publiée par la United Bible Society. Elle tente de traduire la Bible d'une manière telle que le lecteur moderne peut comprendre le sens du texte Grec. Généralement, et spécialement dans les Evangiles, elle divise les paragraphes par orateur plutôt que par sujet, comme le fait aussi la version NIV. Dans le cadre du travail d'interprétation, elle n'est pas bénéfique. Il est intéressant de noter que les versions UBS4 et TEV sont toutes deux publiées par la même entité, mais leurs divisions en paragraphes sont cependant différentes.
5. La Bible de Jérusalem (BJ) est une traduction dynamique équivalente, basée sur la traduction Française de l'Eglise Catholique. Elle est très utile en ce qu'elle permet de comparer la mise en paragraphes à partir d'une perspective Européenne.
6. La version originale (en anglais) du présent commentaire-guide d'étude recourt principalement au texte de la New American Standard Bible (NASB) de 1995, qui est une traduction mot-à-mot. Les commentaires verset par verset sont faits en fonction de ses paragraphes; tandis que la présente traduction française dudit commentaire-guide recourt principalement à la version Louis Segond, édition 1979, et secondairement à la version J.N. Darby, édition 1999.

Troisième Principe

Le troisième principe consiste à lire différentes traductions de la Bible en vue d'en saisir la signification la plus large possible (la sémantique) que les mots ou expressions bibliques peuvent contenir. Généralement, un mot ou une expression Grecs, peuvent être compris de plusieurs manières.

Les différentes traductions exposent ces diverses options, et aident ainsi à identifier et expliquer les variations des manuscrits Grecs. Lesdites variations n'affectent en rien la doctrine, mais permettent plutôt d'essayer de remonter jusqu'au texte original écrit par l'auteur antique jadis inspiré.

Quatrième Principe

Le quatrième principe consiste à relever le genre littéraire. Les auteurs inspirés originels avaient choisi de consigner leurs messages sous différentes formes (par ex. sous formes de narration historique, de drame historique, de poésie, de prophétie, d'Evangile [parabole], de lettre, ou encore sous forme apocalyptique). Ces différentes formes possèdent des clés spéciales pour leur in-

terprétation (voir les ouvrages de Gordon Fee et Doug Stuart, *“How to Read the Bible for All Its Worth”* ou de Robert Stein, *“Playing by the Rules”*).

En me forçant à “lutter” avec le texte antique, ces principes susmentionnés m’ont permis de surmonter une grande partie de mon conditionnement historique. Mon souhait est qu’ils soient de même une bénédiction pour vous.

Bob Utley
East Texas Baptist University
27 Juin 1996

UN GUIDE POUR UNE BONNE LECTURE DE LA BIBLE: UNE QUÊTE PERSONNELLE DE LA VÉRITÉ VÉRIFIABLE

Ce qui suit est une brève explication de la philosophie herméneutique de Dr. Bob Utley, ainsi que des procédures utilisées dans ses commentaires.



Pouvons-nous connaître la vérité? Où pouvons-nous la trouver? Peut-elle être logiquement vérifiée? Existe-t-il une Autorité ultime? Existe-t-il des valeurs absolues capables de diriger nos vies, ou notre monde? Y-a-t-il un sens à la vie? Pourquoi sommes-nous ici (sur terre)? Où allons-nous?... Depuis le commencement des temps, l'esprit humain a toujours été hanté par ce genre de questions – envisagées par toute personne rationnelle - (Eccl. 1:13-18; 3:9-11). Je me rappelle encore de ma quête personnelle d'un centre d'intégration (ou d'intérêt) pour ma vie. Je suis devenu croyant en Christ à un très jeune âge, à la suite essentiellement du témoignage des autres membres significatifs de ma famille.

Plus j'avais vers l'âge adulte, plus se développaient en moi des questions sur mon existence et sur le monde autour de moi. Des simples clichés culturels ou religieux n'arrivaient pas à expliquer les expériences que je vivais ou lisais. Ce fut un temps de confusion, de recherche, de désir ardent, et bien souvent de sentiment de désespoir face à un monde insensible et dur dans lequel je vivais. Beaucoup de gens affirmaient alors avoir des réponses à toutes ces questions ultimes, mais après maintes recherches et réflexions, j'ai réalisé que leurs réponses n'étaient fondées que sur (1) des philosophies personnelles, (2) des mythes antiques, (3) des expériences personnelles, ou (3) des projections psychologiques. J'avais plutôt besoin d'un certain degré de vérification, d'une certaine preuve, ou de quelque rationalité sur lesquelles fonder ma vision du monde, mon centre d'intérêt, ma raison d'être.

C'est dans mon étude de la Bible que j'ai trouvé ce que je cherchais. Aussi, ai-je commencé à chercher l'évidence de la fiabilité de la Bible, laquelle j'ai fini par trouver dans (1) sa véracité historique telle que confirmée par l'archéologie, (2) la justesse ou exactitude des prophéties de l'Ancien Testament, (3) l'unité ou concordance du message biblique à travers les 1600 ans de sa production/rédaction, et (4) les témoignages personnels des gens qui ont vu leur vie changée, d'une façon permanente, grâce à leur contact avec la Bible. Le Christianisme, en tant que système unifié de foi et de croyance, a la capacité d'en découdre avec les questions complexes de la vie humaine. Cet aspect expérimental de la foi biblique m'a apporté, non seulement une ossature rationnelle, mais aussi de la joie et de la stabilité.

J'avais cru avoir trouvé le centre d'intérêt de ma vie - Le Christ, tel qu'on le comprend à travers l'Écriture. Ce fut une expérience impétueuse (emportante); un soulagement émotionnel. Cependant, je me souviens encore du choc et de la peine que j'ai ressentis en me rendant compte qu'il y avait tant d'interprétations différentes de ce livre, lesquelles interprétations émanaient ou étaient défendues parfois au sein d'une même Eglise ou école de pensée. Ainsi donc, la découverte de la confirmation de l'inspiration et de la fiabilité de la Bible n'était plus pour moi une fin en soi, mais simplement un début. Que devais-je faire pour vérifier (confirmer) ou rejeter les interprétations variées et conflictuelles de nombreux passages difficiles contenus dans les Écritures, lesquelles interprétations étaient soutenues par des gens qui affirmaient tous l'autorité et la fiabilité de la même Bible?

Cette tâche devint le but de ma vie, et un pèlerinage de la foi. Je savais que ma foi en Christ m'avait apporté (1) la joie et une grande paix. Mon esprit avait, en effet, longtemps désiré trouver des valeurs absolues au milieu de la relativité de ma culture (post-modernisme); (2) le dogmatisme des systèmes religieux conflictuels (religions du monde); et (3) l'arrogance dénominationnelle/confessionnelle. Dans ma quête des approches valables pour l'interprétation de la littérature antique, je fus surpris de découvrir mes propres penchants/préjugés historiques, culturels, confessionnels et expérimentaux. J'avais souvent lu la Bible pour simplement consolider mes propres points de vue. Je m'en servais comme d'une source de dogmes pour attaquer les autres, réaffirmant par là mes insuffisances et insécurité personnelles. Cela fut pour moi si douloureux de réaliser cela!

Quoique je ne puisse être totalement objectif, je peux néanmoins devenir un meilleur lecteur de la Bible. Au fait, je peux limiter mes penchants (ou préjugés) en les identifiant et en prenant conscience de leur présence ou existence. Je ne m'en suis certes pas encore libéré, mais j'ai confronté mes propres faiblesses. L'interprète est généralement le pire ennemi d'une bonne lecture de la Bible!

Permettez que je dresse une liste de quelques présuppositions que j'apporte dans mon étude de la Bible, afin que vous puissiez, en tant que lecteur, les examiner avec moi:

I. Mes Présuppositions

1. Je crois que la Bible est l'unique révélation inspirée du seul vrai Dieu. Elle doit par conséquent, être interprétée selon l'intention de son Divin auteur originel (l'Esprit-Saint), inspirée ou insufflée (intention) à un (des) écrivain(s) humain(s) dans un (des) contexte(s) historique(s) spécifique(s).
2. Je crois que la Bible a été écrite pour l'homme ordinaire – pour tout le monde! Dieu s'est accommodé dans un contexte historique et culturel donné pour nous parler clairement. Dieu ne cache pas la vérité - Il veut que nous la comprenions! En conséquence, elle doit être interprétée en rapport avec l'époque concernée, et non selon notre époque d'aujourd'hui.

La Bible ne peut pas signifier pour nous aujourd'hui ce qu'elle n'a pas signifié jadis à ceux qui l'ont lue ou entendue pour la première fois. Elle est compréhensible par (ou à) l'esprit humain moyen, et elle utilise les forme et techniques normales de communication humaine.
3. Je crois que la Bible a un message et un but uniques. Quoiqu'elle contienne des passages difficiles et à paradoxe, elle ne se contredit pas. Ainsi, le meilleur interprète de la Bible c'est la Bible elle-même.
4. Je crois que chaque passage (à l'exception des prophéties) a une et une seule signification fondée sur l'intention de l'auteur inspiré, originel. Bien qu'on ne puisse être absolument certain de connaître l'intention de l'auteur originel, il y a néanmoins plusieurs indications qui pointent vers cette direction:
 - a. Le genre (type littéraire) choisi pour exprimer le message;
 - b. Le cadre historique et/ou l'occasion spécifique ayant nécessité la composition ou rédaction;
 - c. Le contexte littéraire du livre entier, de même que celui de chaque fraction ou portion littéraire;
 - d. La conception textuelle (esquisse) des portions littéraires en rapport avec le message entier
 - e. Les structures grammaticales spécifiques usitées pour communiquer le message
 - f. Les mots choisis pour présenter le message
 - h. Les passages parallèles

L'étude de chacun de ces domaines (indications) devient l'objet de notre analyse ou étude d'un passage donné. Avant d'expliquer ma méthodologie pour une bonne lecture biblique, je voudrais d'abord mentionner quelques unes des méthodes inappropriées employées de nos jours, lesquelles sont à la base de tant de diversité d'interprétation et qui, par conséquent, doivent être évitées:

II. Les Méthodes Inappropriées

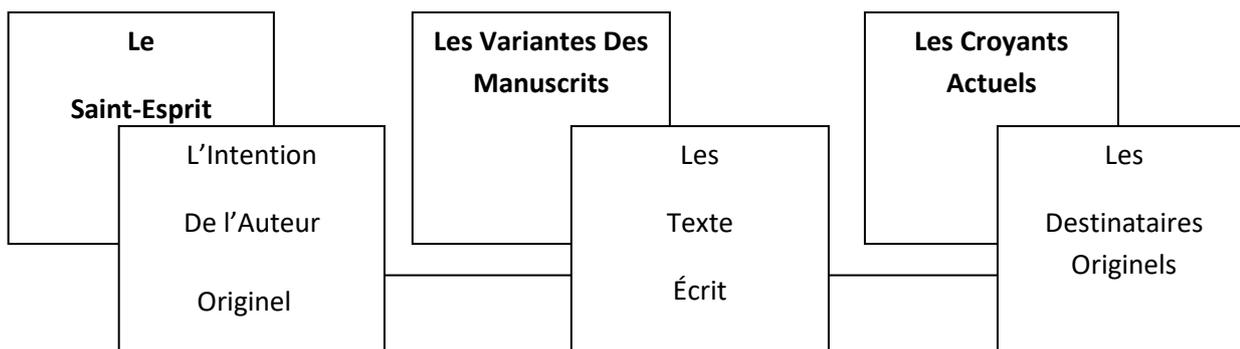
Consistent à:

1. Ignorer le contexte littéraire des livres de la Bible, et considérer chaque phrase, proposition, ou même parfois des mots particuliers comme étant des déclarations de la vérité, sans rapport avec l'intention de l'auteur ou le contexte général. C'est ce qu'on appelle en Anglais "proof-texting" (méthode d'interprétation par "extraits tronqués.")
2. Ignorer le cadre/contexte historique des livres en le substituant par un cadre historique supposé, lequel est non ou peu soutenu par le texte lui-même.
3. Ignorer le cadre historique des livres et se mettre à les lire comme un quotidien (journal) ou un magazine contemporain écrit essentiellement pour les chrétiens modernes.
4. Ignorer le cadre historique des livres et, d'une manière allégorique, transformer le texte en message philosophique/théologique totalement sans rapport avec l'intention de l'auteur originel ou le tout premier auditoire à qui s'était adressé ledit message.
5. Ignorer le message originel en le substituant par son propre système théologique, sa doctrine de prédilection, ou par un sujet contemporain quelconque sans rapport avec l'objectif et le texte cité de l'auteur originel. Ce phénomène suit souvent la lecture initiale de la Bible comme un moyen servant à établir l'autorité de l'orateur. C'est ce qu'on appelle la "réponse ou réaction du lecteur" (ou l'interprétation par "ce que le texte signifie pour moi")

Il y a, dans toute communication écrite humaine, au moins trois composantes connexes:



Dans le passé, les différentes techniques de lecture mettaient l'accent sur l'une des trois composantes. Mais pour vraiment affirmer l'inspiration unique de la Bible, un diagramme modifié est plus approprié :



En réalité toutes les trois composantes doivent être incluses dans le processus d'interprétation. Pour le besoin de vérification, mon interprétation se focalisera sur les deux premières composantes, à savoir: L'auteur originel et le texte. C'est probablement de ma part une réaction aux abus que j'ai eu à observer, à savoir: (1) l'allégorisation ou la spiritualisation des textes et (2) l'interprétation par "réaction du lecteur" (ou par "ce que cela signifie pour moi"). Des abus peuvent surgir à chaque étape. Il faut toujours vérifier vos mobiles, penchants, techniques, et applications. Mais comment les vérifier s'il n'y a point de limites ni des critères d'interprétation? C'est ici que l'intention de l'auteur et la structure textuelle me fournissent quelques critères de limitation du champ d'action de possibles interprétations valables.

Ainsi, contrairement aux techniques de lecture inappropriées, il est possible de trouver des approches pour une bonne lecture et interprétation de la Bible, lesquelles approches offrent un certain degré de vérification et de cohérence. Que peuvent-elles être?

III. Quelques Approches Possibles pour une Bonne Lecture (ou Interprétation) de la Bible

À ce stade, je ne traite pas de techniques particulières d'interprétation spécifiques à certains genres, mais bien de principes herméneutiques en général, valables pour tous les types des textes bibliques. Pour ce qui est de l'interprétation spécifique à certains genres, je recommande l'excellent livre "*How To Read The Bible For All Its Worth*", coécrit par Gordon Fee et Douglas Stuart, publié aux éditions Zondervan.

Ma méthodologie se focalise initialement sur le lecteur qui doit laisser au Saint-Esprit la tâche d'illuminer la Bible à travers quatre cycles de lecture personnelle. Cela permet à l'Esprit, au texte, et au lecteur d'être tous à la fois au premier plan, et non secondaires. Cela permet aussi au lecteur d'être protégé contre l'influence indue et excessive des commentateurs. Un dicton affirme que "La Bible projette beaucoup de lumière sur les commentaires." Ce n'est pas pour dénigrer les commentaires et autres ou-tils d'étude, mais c'est plutôt un appel à leur bon usage.

On doit pouvoir être capable de soutenir son interprétation à partir du texte même. Il y a trois facteurs qui fournissent au moins une vérification limitée:

1. S'agissant de l'auteur originel
 - a. son cadre/contexte historique
 - b. son contexte littéraire
2. S'agissant du choix de l'auteur originel
 - a. relatif aux structures grammaticales (la syntaxe)
 - b. relatif à l'usage contemporain des mots
 - c. relatif au genre
3. S'agissant de votre compréhension de:
 - a. passages parallèles pertinents et appropriés
 - b. relations appropriées entre diverses doctrines (le paradoxe)

Il faut être capable de fournir les raisons et la logique qui soutiennent votre interprétation. La Bible est la seule source de notre foi et de nos pratiques ou actions. Malheureusement, les Chrétiens ne s'accordent toujours pas sur ce qu'elle enseigne ou affirme. C'est un aveu d'échec pour les chrétiens que d'affirmer le caractère inspiré de la Bible, et en même temps être incapables de s'accorder sur ce qu'elle enseigne et exige!

Les 4 cycles de lecture servent à vous fournir un aperçu d'interprétation de la manière suivante:

- A. Le premier cycle de lecture
 1. Lire le livre concerné d'un seul trait. Le lire à nouveau à partir d'une traduction différente, de préférence une traduction employant une théorie de traduction

différente

- a. le style mot-à-mot (NKJV, NASB, NRSV)
 - b. le style dynamique, courant (TEV, JB)
 - c. le style paraphrase (Living Bible, Amplified Bible)
2. Trouver l'objet central du livre entier. Identifier son thème.
 3. Isoler (si possible) une portion littéraire, un chapitre, un paragraphe ou une phrase qui exprime clairement ledit thème ou objet central.
 4. Identifier le genre littéraire prédominant
 - a. Ancien Testament
 - (1) Narration Hébreue (historique)
 - (2) Poésie Hébreue (littérature de sagesse, psaume)
 - (3) Prophétie Hébreue (prose, poésie)
 - (4) Codes ou livres de Loi
 - b. Nouveau Testament
 - (1) Narration (Evangiles, Actes)
 - (2) Paraboles (Evangiles)
 - (3) Lettres/épîtres
 - (4) Littérature Apocalyptique

B. Le deuxième cycle de lecture

1. Lire une fois de plus le livre entier, en cherchant à en identifier les thèmes ou sujets majeurs
2. Esquisser les thèmes majeurs ou principaux, et énoncer brièvement leurs contenus en une simple déclaration.
3. Vérifier votre énoncé d'objectif et votre esquisse générale à l'aide des aides d'étude.

C. Le troisième cycle de lecture

1. Lire encore le livre biblique entier, en cherchant à identifier, à partir du livre même, le cadre historique et l'occasion spécifique ayant concourue à sa rédaction.
2. Dresser la liste des détails historiques qui sont mentionnés dans le livre biblique concerné:
 - a. l'auteur
 - b. la date
 - c. les destinataires
 - d. la raison spécifique de la rédaction
 - e. les aspects du cadre ou contexte culturel relatifs à l'objet ou but de la rédaction
 - f. les références aux peuples et événements historiques
3. Elargir en paragraphes votre esquisse de la portion du livre à interpréter. Identifier et esquisser toujours la portion littéraire. Il peut s'agir ici de plusieurs chapitres ou paragraphes. Cela vous permet de suivre la logique et la conception textuelle de l'auteur originel.
4. Vérifier votre cadre historique en vous servant des aides d'étude (outils pédagogiques) disponibles.

D. Le quatrième cycle de lecture

1. Lire encore la portion littéraire spécifique ou concernée, dans plusieurs traductions:
 - a. traduction mot-à mot (NKJV, NASB, NRSV)

- b. traduction courante ou dynamique, équivalente (TEV, JB)
 - c. traduction en paraphrase (Living Bible, Amplified Bible)
- 2. Trouver les structures littéraires ou grammaticales
 - a. les expressions répétées, Eph. 1:6, 12, 13
 - b. les structures grammaticales répétées, Rom. 8:31
 - c. les concepts opposés
- 3. Dresser la liste des détails suivants:
 - a. les termes significatifs, importants
 - b. les termes inhabituels
 - c. les structures grammaticales importantes
 - d. les mots, propositions, et phrases particulièrement difficiles
- 4. Trouver les passages parallèles pertinents ou appropriés
 - a. Trouver le passage le plus clair qui enseigne sur votre sujet, en recourant aux:
 - (1) ouvrages relatifs à la “théologie systématique”
 - (2) références Bibliques
 - (3) concordances
 - b. Trouver de possibles combinaisons paradoxales pouvant être incluses dans votre sujet. Beaucoup de vérités Bibliques sont présentées sous forme de paires dialectiques. Beaucoup de conflits confessionnels proviennent de l’interprétation par “proof-texting” de la moitié de la tension Biblique. Toute la Bible est inspirée, nous devons par conséquent chercher son message complet en vue de fournir de l’équilibre scriptural à notre interprétation.
 - c. Trouver les parallèles du même auteur ou du même genre, contenus dans le même livre. Le meilleur interprète de la Bible, c’est la Bible elle-même, car elle n’a qu’un seul véritable auteur qui est l’Esprit-Saint.
- 5. Recourir aux aides d’étude pour vérifier vos observations relatives aux contexte et occasion historiques:
 - a. les Bibles d’étude ou avec notes (Bibles annotées)
 - b. les encyclopédies bibliques, dictionnaires et autres guides manuels
 - c. les manuels introductifs sur la Bible
 - d. les commentaires bibliques (à ce stade de votre étude, permettez à la communauté des croyants, du passé et du moment, d’apporter leur aide ou correction à votre étude personnelle.)

IV. Application de l’Interprétation Biblique

Nous en arrivons maintenant à l’application. Vous avez pris le temps de comprendre le texte dans son contexte originel; maintenant, il vous faut l’appliquer à/dans votre vie, ou votre culture . Je définis l’Autorité Biblique comme étant le fait de “comprendre ce que l’auteur biblique originel disait en son temps, et d’appliquer ladite vérité à notre époque.”

L’Application doit suivre l’interprétation de l’intention de l’auteur originel relativement à l’époque et à la logique. On ne peut pas appliquer un passage Biblique à notre époque avant de connaître ce qu’il signifiait en son temps! Un passage Biblique ne devrait pas signifier ce qu’il n’a jamais signifié jadis!

Votre esquisse détaillée, en paragraphes (3^e cycle de lecture), sera votre guide. L’Application doit prendre place au niveau des paragraphes, et non au niveau des mots. Les mots n’ont de sens que dans un contexte donné, de même en est-il des propositions et des phrases. La seule personne inspirée, dans le cadre du processus d’interprétation, est l’auteur originel. Nous n’avons qu’à suivre son orientation par l’illumination du Saint-Esprit. Mais, illumination n’est

pas inspiration. Pour dire “Ainsi dit le Seigneur,” nous devons rester attachés à l’intention de l’auteur originel. L’Application doit se rapporter spécifiquement à l’intention générale de l’ensemble du texte, à la portion littéraire spécifique et au développement envisagé au niveau des paragraphes. Ne permettez pas aux réalités ou enjeux de notre époque interpréter la Bible; laissez la Bible parler elle-même! Cela peut exiger qu’on avance certains principes tirés du texte. Ceci n’est valable que si le texte soutient tel principe. Malheureusement, la plupart des temps, nos principes ne sont que les “nôtres”- et pas ceux du texte.

Dans l’application de la Bible, il est important de se rappeler (excepté en cas de prophétie) qu’il n’y a qu’une et une seule signification valable pour un texte biblique particulier. Ladite signification est en rapport avec l’intention de l’auteur originel tel qu’il abordait une crise ou un besoin donné en son temps. Plusieurs applications possibles peuvent dériver de cette seule signification. Dans ce cas, ces applications nouvelles seront fondées sur les besoins des “bénéficiaires,” mais elles devront être conformes à la signification de l’auteur originel.

V. L’Aspect Spirituel de l’Interprétation

Jusque là, j’ai parlé du processus logique et textuel impliqué dans l’interprétation et l’application. Je voudrais maintenant aborder l’aspect spirituel de l’interprétation. La liste suivante m’a été bénéfique à ce propos:

- A. Prier pour l’assistance de l’Esprit-Saint (cfr. 1 Cor. 1:26-2:16).
- B. Prier pour la rémission et la purification des péchés connus (cfr. 1 Jean 1:9).
- C. Prier pour un plus grand désir de connaître Dieu (cfr. Ps. 19:7-14; 42:1; 119:1).
- D. Appliquer immédiatement dans sa vie toute nouvelle perspicacité obtenue.
- E. Rester humble et enseignable.

C’est très difficile de garder l’équilibre entre le processus logique et le leadership ou l’orientation du Saint-Esprit. Les citations suivantes m’ont permis de garder l’équilibre entre les deux:

- A. Tirée de James W. Sire, dans son livre “Scripture Twisting,” pp. 17-18:

“L’illumination vient à l’esprit de chaque enfant de Dieu - et pas seulement à une certaine élite spirituelle. Dans le Christianisme Biblique, il n’y a pas une quelconque classe de guru, d’illuminati, ou des gens à travers qui doit passer toute interprétation appropriée. Ainsi, quoique le Saint-Esprit accorde à certaines personnes des dons spéciaux de sagesse, de connaissance ou de discernement spirituel, il n’assigne pas pour autant à ces Chrétiens spécialement doués d’être les seuls interprètes qualifiés de sa Parole. Il revient à chacun des enfants de Dieu d’apprendre, de juger, et de discerner en se référant à la Bible qui demeure la seule autorité, même envers ceux à qui Dieu a donné des capacités spéciales. En résumé, l’hypothèse que je formule à travers ce livre est que la Bible est la véritable révélation de Dieu à l’humanité, qu’elle est pour nous l’autorité ultime pour toutes les matières qu’elle traite, qu’elle n’est pas un mystère total, mais qu’elle peut être suffisamment comprise par les gens ordinaires, dans n’importe quelle culture.”

- B. Tirée de Kierkegaard, cité par Bernard Ramm dans “*Protestant Biblical Interpretation*,” p. 75: D’après Kierkegaard, l’étude grammaticale, sémantique, et historique de la Bible était nécessaire mais préliminaire à la lecture véritable de la Bible:

“Pour lire la Bible en tant que Parole de Dieu, on doit la lire avec son coeur dans sa bouche, sur la pointe des pieds, avec une vive attente, dans la conversation avec Dieu. Lire la Bible de façon inconsidérée ou négligemment, ou académiquement, ou professionnellement, c’est ne pas la lire en tant que Parole de Dieu. C’est lorsqu’on la lit comme on lit une lettre d’amour, qu’alors on la lit en tant que Parole de Dieu.”

- C. Tirée de H. H. Rowley dans “*The Relevance of the Bible*,” p. 19:

“Aucune compréhension simplement intellectuelle de la Bible, cependant complète, ne peut posséder tous ses trésors. Ce n’est pas pour mépriser pareille compréhension, car elle est tout de même essentielle à la compréhension complète; mais elle doit plutôt conduire à une compréhension spirituelle des trésors spirituels de ce livre si elle doit être complète. Et cette compréhension spirituelle nécessite quelque chose de plus qu’une simple promptitude intellectuelle. Les choses spirituelles sont spirituellement discernées, et l’étudiant de la Bible a besoin d’avoir une attitude de réceptivité spirituelle, un désir de connaître Dieu si ardent qu’il peut lui-même s’abandonner à lui, s’il veut aller au-delà de son étude scientifique pour embrasser l’héritage plus riche de ce livre, qui est le plus grand de tous les livres.”

VI. La Méthode du Présent Commentaire

Le Commentaire-Guide d’Etude est conçu pour vous aider dans vos procédures d’interprétation, de la manière suivante:

A. Une brève esquisse historique introduit chaque livre. À l’issue du “troisième cycle de lecture,” vérifiez cette information.

B. Des aperçus contextuels sont donnés au début de chaque chapitre. Cela vous permettra de voir comment est structurée l’unité littéraire.

C. Au début de chaque chapitre ou unité littéraire majeure la division des paragraphes et leurs légendes descriptives sont données à partir de plusieurs traductions modernes:

1. Louis Segond
2. La traduction française de New American Standard Bible, 1995 Update (NASB)
3. La traduction française de New King James Version (NKJV)
4. La traduction française de New Revised Standard Version (NRSV)
5. La traduction française de Today’s English Version (TEV)
6. La Bible de Jérusalem (BJ)

La division en paragraphes n’est pas inspirée. Cela procède du contexte. En comparant différentes traductions modernes, employant différentes théories de traduction et perspectives théologiques, on est capable d’analyser la structure supposée de la pensée de l’auteur originel. Chaque paragraphe contient une vérité majeure ou principale. Cela est appelé “thème,” “sujet,” ou “idée centrale du texte.” Cette pensée unifiante est la clé pour une bonne interprétation historique et grammaticale. Personne ne devrait jamais interpréter ou prêcher sur moins qu’un paragraphe! Notez aussi que chaque paragraphe est rattaché aux paragraphes avoisinants. C’est pour cette raison qu’une esquisse au niveau de paragraphes du livre entier est si importante. On doit être en mesure de suivre le flux de la logique du sujet abordé par l’auteur inspiré originel.

D. L’approche ou méthode d’interprétation suivie par les notes de Bob est celle de verset par verset par verset. Cela pousse à suivre la pensée de l’auteur originel. Les notes fournissent une information concoctée à partir de plusieurs éléments:

1. le contexte littéraire
2. les aperçus historiques, culturels
3. l’information grammaticale
4. l’étude des mots
5. les passages parallèles appropriés

E. Dans l’édition originale (en anglais) du présent commentaire, Docteur Bob a, en plus de la version New American Standard Version (1995 update) – utilisée en principal, - fait re-

cours à plusieurs autres traductions modernes:

1. The New King James Version (NKJV), qui suit les manuscrits textuels de "Textus Receptus."
 2. The New Revised Standard Version (NRSV), qui est une révision mot-à-mot de la version Revised Standard Version par le National Council of Churches.
 3. The Today's English Version (TEV), qui est une traduction dynamique par American Bible Society.
 4. The Jerusalem Bible (JB), version anglaise de la Bible de Jérusalem, qui est une traduction dynamique de l'Eglise Catholique.
- F. Pour ceux qui ne lisent pas le Grec, il est conseillé de comparer différentes traductions Françaises, car cela permet d'identifier certains problèmes relatifs au texte:
1. les variations des manuscrits
 2. les significations alternatives des mots
 3. les textes et structures grammaticalement difficiles
 4. les textes ambigus. Bien que les traductions françaises ne peuvent résoudre ces problèmes, néanmoins elles les ciblent comme sujets d'étude plus approfondie.
- G. À la fin de chaque chapitre, il est prévu des questions-discussion appropriées portant sur les problèmes majeurs d'interprétation traités ou soulevés dans le corps dudit chapitre.

INTRODUCTION AU LIVRE D'AMOS

I. NOM DU LIVRE

- A. Il porte le nom du prophète.
- B. Le nom "Amos" pourrait signifier:
 - 1. "être un fardeau" (BDB 770, KB 846)
 - 2. "porter un fardeau" (BDB 770, KB 846)
 - 3. "soutenir" (éventuellement "YHWH a porté" [KB 847]. Il pourrait s'agir d'une forme abrégée d'Amasia, qui signifie "YHWH entend," cfr. 2 Chron. 17:16).
 - 4. Une tradition rabbinique affirme que c'était un titre que lui avaient donné ceux qui s'opposaient à son message, sous-entendant qu'il ne s'exprimait pas clairement ou bégayait.
- C. C'est ici le seul usage de ce nom dans l'Ancien Testament. Le nom du père d'Esaië, "Amots" (cfr. Esaië 1:1), est épelé/orthographié différemment. Il y a un Amos mentionné dans la généalogie de Luc 3:25, mais on ne sait rien de lui.

II. CANONISATION

- A. Ce livre fait partie de la division du canon Hébreu appelé "Les Derniers Prophètes."
- B. C'est l'un des "Douze" Prophètes Mineurs (entendez les livres prophétiques plus courts).
- C. L'ordre des "Douze" ou Prophètes Mineurs est associé à une séquence chronologique par de nombreux érudits. Cependant, ce point de vue pose quelques problèmes:
 - 1. L'ordre des six premiers livres dans le Texte Massorétique est différent de celui dans la Septante (LXX):

<u>TM</u>	<u>LXX</u>
Osée	Osée
Joël	Amos
Amos	Michée
Abdias	Joël
Jonas	Abdias
Michée	Jonas
 - 2. L'évidence interne place Amos chronologiquement avant Osée.
 - 3. La date de Joël est très controversée. Je le positionne comme un prophète du début de l'après exil, de même qu'Abdias.

III. GENRE

- A. C'est le premier des prophètes-écrivains; il a institué le genre pour tout ce qui a suivi.
- B. C'est le prophétisme Hébraïque classique. C'est un bon exemple de poésie et d'imagerie Hébraïques. Voir Thème Spécial: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE.
- C. Les écrits ou les paroles d'Amos, rassemblés dans ce livre, constituent le début d'une merveilleuse forme littéraire connue sous le nom de "Derniers Prophètes" (Esaië – Malachie).

Amos a utilisé les mètres [de vers] de chants funèbres pour communiquer avec émotion le jugement de Dieu à venir. La forme, le mètre, et le contenu véhiculent puissamment le message du jugement.
- D. Ci-après sont quelques bonnes citations:
 - 1. Un bon résumé des prophètes de cette période figure dans "The Expositor's Bible Commentary, vol. 7, 'Amos':

"À cette même époque, cependant, le monde du 8^e siècle vit naître l'une des forces morales les plus puissantes jamais connues auparavant, à savoir: les prophètes-écrivains. Ces hommes, issus de milieux très différents, avaient en

commun l'écrasante conviction que Dieu les avait appelés. Ils avaient différents styles d'écriture, mais ils écrivaient tous sous/avec l'autorité du Tout-Puissant. Ils dénonçaient les péchés de leurs contemporains et envisageaient l'avenir en termes de délivrance des Juifs et des Gentils" (p. 269).

2. Kyle M. Yates, dans *"Studies in Amos"*:

"Amos était une personne plutôt intransigeante. Que l'on soit d'accord ou pas avec ses points de vue, l'impact de son message demeure durable. Les vingt-sept derniers siècles n'ont pas atténué cet impact. Quiconque analyse profondément le caractère de cet homme de Dieu, ou étudie sérieusement son message, ne restera jamais le même, et ne pourrait accepter avec désinvolture les injustices de la société actuelle, ni ignorer la préoccupation de Dieu pour tous ses enfants" (p. 1).

3. Theo Laetsch, dans *"The Minor Prophets"*:

"Amos, Osée, Esaïe, Michée, quatre grandes étoiles dans la galaxie de prophètes de l'Ancien Testament, véritables hommes de Dieu nobles, qui ont essayé - hélas, en vain - d'enrayer le flot d'iniquités qui submergeait le peuple de Dieu, et le conduisait à sa ruine inévitable. Jamais la sainte Loi de Dieu n'a été prêchée avec autant de ferveur et d'intensité qu'elle ne l'a été par la proclamation de ces hommes, qui n'épargnèrent ni les riches ni les pauvres, ni les jeunes ni les vieux, ni les rebelles vociférants ni les hypocrites onctueux. Et à aucune autre période du temps de l'Ancien Testament l'Évangile n'a été annoncé dans un langage aussi clair et doux que ne l'ont fait ces hommes inspirés par Dieu. Malheureusement, tous leurs efforts sincères, leurs appels fervents à leurs compatriotes ne purent empêcher les inondations écrasantes du jugement de Dieu de balayer un peuple hautement favorisé, mais incroyablement méchant et ingrat. Néanmoins, ces hommes de Dieu continuèrent à appeler cette génération endurcie à la repentance et au salut. Quoiqu'ils ne récoltèrent que peu de succès, ils restèrent fidèles à leur vocation/appel. Leur message est autant opportun aujourd'hui qu'il l'a été il y a plus de 2.500 ans. C'est la Parole éternelle de Dieu!" (p. 136)

IV. PATERNITÉ

A. La tradition Juive a toujours affirmé que l'auteur était Amos de Tekoa.

B. L'homme:

1. C'était un Judéen de Tekoa (une contrée célèbre pour ses "sages," cfr. 2 Samuel 14), contrée située à environ 5 miles (8 km) au sud-est de Bethléhem, sur la plus haute haute colline (2.700' de haut) de la région (cfr. *The International Standard Bible Encyclopaedia*, vol. 1, p. 120).
2. Il n'était ni un prophète ni un membre d'une famille ou confrérie prophétique (cfr. Amos 7:14). À l'origine, les prophètes vivaient ensemble dans des communautés. Plus tard, certains devinrent identifiés au palais [royal].
3. Il était apparemment un gardien (Arabe) des "troupeaux/agneaux" (BDB 667, KB 719-720, cfr. Amos 1:1, peut-être "un gardien des troupeaux/brebis," "un vendeur de brebis" ou un "propriétaire des troupeaux/brebis" [cfr. 2 Rois 3:4]). Un terme courant et différent pour "gardien/berger" (BDB 133) lui est appliqué dans Amos 7:14.
4. Il était (1) propriétaire d'un verger [plantation d'arbres fruitiers] ou (2) un "cultivateur/tailleur des sycomores" (cfr. Amos 7:14). Cela impliquait peut-être des démenagements annuels vers d'autres endroits. Ces arbres étaient des "figue-mûriers." Leurs fruits ressemblaient beaucoup aux figues. Chaque fruit devait être

percé individuellement pour mûrir correctement. C'était une culture/plantation très importante pour les peuples du Proche-Orient. David avait même désigné un superviseur spécial (cfr. 1 Chron. 27:28) pour superviser ces cultures. L'environnement agricole d'Amos est à l'origine de plusieurs de ses prophéties:

- a. Amos 1:2
 - (1) Animaux sauvages, Amos 3:3-8; 5:19
 - (2) Pâturages de mauvaise qualité
 - (3) Sécheresse
- b. Amos 2:13, chariot chargé
- c. Amos 4:6-9
 - (1) Manque de pain, Amos 4:6
 - (2) Pas de pluie pour les cultures, Amos 4:7
 - (3) Pas d'eau à boire, Amos 4:8
 - (4) Un vent sec, Amos 4:9
 - (5) La rouille/nielle, Amos 4:9
 - (6) Les insectes, Amos 4:9
- d. Amos 5:16-17
 - (1) Des agriculteurs en deuil, Amos 5:16
 - (2) Des vignes défaillantes, Amos 5:17
- e. Amos 7:1-6
 - (1) Des sauterelles, Amos 7:1-2
 - (2) Du feu, Amos 7:4
- f. Amos 8:1-2, fruits d'été
- g. Amos 9:13-15, jours de prospérité agricole, qui dénotaient la présence et la bénédiction de YHWH (cfr. Deutéronome 27-29).

5. La tradition Juive dit qu'il était un homme d'affaires aisé; ce qui est tout à fait différent de l'opinion courante répandue aujourd'hui qu'il était un paysan pauvre.

Au regard de l'excellence de sa poésie et de sa finesse littéraire, la tradition Juive est probablement correcte. Le texte de 2 Sam. 14:2 et suivants semble nous renseigner que la contrée de Tekoa était célèbre pour la sagesse de ses habitants.

Amos fut le premier prophète à consigner par écrit ses messages dans un livre distinct. Remarquez l'usage des pronoms singuliers, à la première personne dans Amos 5:1; 7:1-9; 8:1 et 9:1.

6. Il prêchait dans le royaume nordiste d'Israël. L'on sait avec certitude que Béthel (cfr. le veau d'or) était un site de prédications, mais il y avait probablement beaucoup d'autres lieux de prédication.

C. Le sujet de la paternité est problématique parce que:

1. Le livre suggère qu'il était un ouvrier agricole pauvre.
2. Le style et la poésie sont excellents, suggérant une personne instruite
3. On dit que ses sermons étaient proclamés oralement, mais ils sont très structurés et équilibrés, ce qui implique une littérature écrite.
4. De nombreux commentateurs pensent qu'Amos avait recouru à une assistance éditoriale ou scribale. Une des preuves possibles qu'il avait recouru à un scribe est le fait qu'Amos 7:10-17 est à la troisième personne, alors qu'Amos 7:1-9; 8:1-2; 9:1 sont à la première personne (cfr. *"The Expositor's Bible Commentary,"* vol. 7, p. 271).
5. Comme pour beaucoup de livres de l'Ancien Testament, nous, les modernes, ne savons pas comment ces livres bibliques ont été structurés ou formés. Cependant, l'auteur ultime est l'Esprit de Dieu. Ce qui est crucial c'est leur contenu. Ils sont la parole de Dieu pour tous les âges et toutes les cultures, en particulier ceux de

de la prospérité et du pouvoir!

V. DATE

- A. Il est relativement facile de dater cette prophétie autour de 750 ans av. J.-C., avec une marge de plus ou moins dix ans.
- B. Le premier verset d'Amos est la tentative la plus longue et la plus précise de datation de tous les livres de l'Ancien Testament:
 - 1. Ozias régna entre 783 et 742 av. J.-C. (Bright)
 - 2. Jéroboam II régna entre 786 et 746 av. J.-C. (Bright)
 - 3. Le tremblement de terre est aussi une tentative de dater le livre (cfr. Amos 1:1; 8:8; 9:1,5; Zach. 14:5). Flavius Josèphe a rapporté cela à 2 Chron. 26:16-21 quand Ozias offrit un sacrifice. Les études archéologiques menées à Hatsor suggèrent environ 760 av. J.-C. (Yadin, 1964).
- C. Dans Amos 5:8 et 8:9, une éclipse est mentionnée. C'était peut-être la même que celle mentionnée dans les documents Assyriens, comme ayant eu lieu le 15 juin 763 av. J.-C. (Archives Assyriennes), cependant, il y a eu une autre éclipse totale le 9 février 784 av. J.-C.
- D. La rencontre d'Amos avec Amatsia, le prêtre en chef à Béthel sous l'autorité de Jéroboam II, date également ce livre (cfr. Amos 7:10-17).

VI. CONTEXTE HISTORIQUE

- A. Les textes bibliques parallèles sont dans:
 - 1. 2 Rois 14:3-17:6
 - 2. 2 Chroniques 25-28
 - 3. Osée
 - 4. Esaïe
 - 5. Michée
- B. Le résumé le plus simple de l'état de l'idolâtrie parmi le peuple de Dieu peut être vu dans le livre d'Osée:
 - 1. Osée 2:16 [18]: "Tu ne m'appelleras plus: Mon maître [Baali]"
 - 2. Osée 4:12-13: "... Vos filles se prostituent..."
 - 3. Osée 4:17: "Ephraïm est attaché aux idoles; laisse-le"
 - 4. Osée 13:2: "Ceux qui sacrifient baisent les veaux!" (rituel)
- C. Contexte Social:
 - 1. C'était une époque de prospérité économique et d'expansion militaire d'Israël et de Juda. Cependant, cette prospérité n'était bénéfique qu'à la classe des riches. Les classes pauvres et moyennes étaient exploitées et maltraitées. "Le profit et le pouvoir" semblaient être devenus des idoles supplémentaires!
 - 2. Cette stabilité et cette prospérité sociales d'Israël et de Juda étaient dues à plusieurs facteurs:
 - a. les règnes longs et prospères de Jéroboam II (786-746 av. J.-C.) au nord et d'Ozias (783-742 av. J.-C.) au sud
 - b. le déclin temporaire de l'Égypte et de la Mésopotamie
 - c. la défaite de la Syrie par les Assyriens conduits par Adad-Nirari III en 805 av. J.-C.
 - d. l'absence de conflit entre Israël et Juda
 - e. la taxation et l'exploitation des routes commerciales du nord au sud, en passant par le pont terrestre de la Palestine, avaient entraîné une croissance économique rapide, occasionnant des extravagances de la part des riches

3. Les “Ostraca de Samarie” datant de l’époque du règne de Jéroboam II semblent indiquer une organisation administrative très semblable à celle de Salomon. Cela semble confirmer l’écart grandissant entre les nantis et les démunis.
4. La malhonnêteté des riches est clairement décrite par Amos, surnommé “le prophète de la justice sociale.” La corruption du système judiciaire et la falsification de poids commerciaux sont deux exemples clairs des abus qui étaient courants, apparemment dans les deux pays, Israël et Juda.

D. Contexte religieux

1. C’était une période de grande activité religieuse, mais très peu de foi véritable. Il y avait mixage du culte de fertilité de Canaan avec la religion d’Israël. Les gens étaient des idolâtres, mais ils qualifiaient cela de culte de YHWH. La tendance du peuple de Dieu à contracter des alliances politiques les avait impliqués dans des cultes et pratiques païens.
2. L’idolâtrie d’Israël est décrite dans 2 Rois 17:7-18:
 - a. 2 Rois 17:8 – Ils s’adonnaient aux pratiques cultuelles des Cananéens
 - (1) Culte de fertilité
 - (a) Hauts lieux, 2 Rois 17:9,10,11
 - (b) Piliers/statues sacrés (Baal), 2 Rois 17:10,16
 - (c) Idoles d’Astarté, 2 Rois 17:16, c’étaient des symboles en bois de la déesse cosorte de Baal. C’étaient des pieux courbés ou des arbres vifs.
 - (2) Divination, 2 Rois 17:17, les détails de cette pratique sont donnés dans Lévitique 19-20 et dans Deutéronome 18
 - b. 2 Rois 17:16 - Ils continuaient avec le culte des deux veaux d’or, symbolisant YHWH, érigés à Dan et à Bethel par Jéroboam 1er (1 Rois 12:28-29).
 - c. 2 Rois 17:16 - Ils vénéraient les divinités astrales de Babylone: le soleil, la lune, les étoiles et autres constellations.
 - d. 2 Rois 17:18 - Ils adoraient Moloc, le dieu Phénicien du feu et de la fertilité (cfr. Lévit. 18:21; 20:2-5).
3. Le culte de Baal (voir W. F. Albright, “*Archaeology and the Religion of Israel*,” p. 82 et suivants):
 - a. Notre meilleure source en cette matière est “L’Épopée de Baal d’Ougarit”:
 - (1) Dépeint Baal comme un dieu qui mourait et naissait selon les saisons. Il fut vaincu par Mot qui le confina dans le monde souterrain. Toute vie sur terre cessa alors. Mais, aidé par sa déesse consorte, il sortait de là et venait batter Mot chaque printemps. Il était une divinité du culte de fertilité qui était adorée par le moyen de la magie.
 - (2) Il était aussi connu sous le nom de Hadad (nom du dieu du culte de fertilité de la Syrie. Ce nom fut porté par plusieurs de leurs rois).
 - b. El était la divinité en chef du panthéon Cananéen, mais la popularité de Baal était si forte qu’il lui usurpa sa place.
 - c. L’influence du culte Tyrien de Baal sur Israël fut introduite par Jézabel, fille du roi de Tyr. Omri l’avait choisie comme épouse pour son fils Achab.
 - d. En Israël, les cultes de Baal étaient tenus sur les hauts lieux locaux. Il était symbolisé par une pierre surelevée. Sa consorte était Astarté, symbolisée par un pieu sculpté qui symbolisait l’arbre de vie.
4. Plusieurs sources et types d’idolâtrie sont mentionnés:
 - a. Les veaux d’or érigés à Béthel et à Dan par Jéroboam 1er pour adorer

YHWH

- b. Le culte du dieu et de la déesse Tyriens de la fertilité, tenu sur les hauts lieux locaux
- c. L'idolâtrie résultant des alliances politiques de cette époque

E. Contexte politique au Nord

1. Jéroboam II fut le dernier roi fort en Israël. Il était le quatrième dans la lignée de Jéhu et le dernier qui était prédit à régner (cfr. 2 Rois 10:30). Il eut un long règne et beaucoup de succès politique (786-746 av. J.-C.).
2. Après la mort de Jéroboam II, il y eut 6 rois sur une période de 25 ans:
 - a. Zacharie (2 Rois 15:8-12). Il fut assassiné après seulement 6 mois de règne
 - b. Schallum (2 Rois 15:13-15). Il fut assassiné après seulement 1 mois.
 - c. Menahem (2 Rois 15:16-22). Il régna 10 ans mais paya un lourd tribut à Iglath-Pileser III.
 - d. Pekachia (2 Rois 15:23-26). Il régna 2 ans et fut assassiné.
 - e. Pékach (2 Rois 15:27-31). Il régna 5 ans et fut assassiné. Il perdit plusieurs villes au profit de l'Assyrie.
 - f. Osée (2 Rois 17:1-6). Il régna 9 ans et fut exilé par l'Assyrie en 722 av. J.-C, lors de la chute de Samarie.
3. Bref résumé des invasions de l'Assyrie et de Babylone qui affectèrent la Palestine au 8^e siècle:
 - a. Les 4 prophètes du 8^e siècle étaient actifs durant la montée en puissance de l'empire Assyrien du Tigre-Euphrate. Dieu allait utiliser cette nation cruelle pour juger son peuple, en particulier Israël. L'incident spécifique ayant précipité ce jugement fut la conclusion de l'alliance politico-militaire trans-jordanienne connue sous le nom de la "Ligue Syro-Éphraïmite" (735 av. J.-C.). La Syrie et Israël essayèrent de forcer Juda à les rejoindre contre l'Assyrie. Au lieu de cela, Achaz, roi de Juda, envoya une lettre à l'Assyrie pour lui demander de l'aide. Le premier roi Assyrien à avoir des visées impériales, Tiglath-Pileser III (745-727 av. J.-C.), réagit au défi militaire et envahit la Syrie. Plus tard, Osée (732-722 av. J.-C.), roi-marionnette d'Israël, à la solde de l'Assyrie, se rebella également contre l'Assyrie, en faisant appel à l'Égypte. Alors, Salmanazar V (727-722 av. J.-C.) envahit à nouveau Israël. Il mourut avant la capitulation totale d'Israël, mais son successeur, Sargon II (722-705 av. J.-C.), paracheva l'invasion en s'emparant de la capitale d'Israël, la Samarie, en 722 av. J.-C. L'Assyrie déporta à cette occasion plus de 27.000 Israélites, de même que Tiglath-Pileser en avait exilé des milliers auparavant, en 732 av. J.-C.
 - b. Après la mort d'Achaz (735-715 av. J.-C.), une autre coalition militaire fut formée entre les pays transjordaniens et l'Égypte contre l'Assyrie (714-711 av. J.-C.). Cette alliance est connue sous le nom de "La Rébellion d'Asdod." L'invasion Assyrienne qui s'en suivit laissa de nombreuses villes de Judée détruites. Alors qu'au Ézéchiass avait soutenu cette coalition à ses débuts, il choisit par la suite de retirer son soutien à cette coalition.
 - c. Par la suite, une autre coalition vit le jour et tenta de s'affranchir de l'emprise Assyrienne, en profitant de la mort du puissant roi d'Assyrie, Sargon II, en 705 av. J.-C., ainsi que de nombreuses autres rébellions survenues dans tout l'empire Assyrien. Ézéchiass participa pleinement à cette rébellion. Face à ce défi, Sanchérib (705-681 av. J.-C.) envahit la Palestine (701 av. J.-C.) et campa près de la ville de Jérusalem (2 Rois 18-19; Esaïe 36-39), mais son armée fut miraculeusement détruite par Dieu. Les chercheurs

continuent à s'interroger sur le nombre de fois que Sanchérib envahit la Palestine (John Bright parle de deux invasions, l'une en 701 av. J.-C. et l'autre probablement en 688 av. J.-C., cfr. p. 270). Ézéchiass fut épargné de tomber sous contrôle Assyrien, mais à cause de son exposition orgueilleuse des trésors de Juda à une délégation Babylonienne, Esaïe prédit alors la chute de Juda face à Babylone (Esaïe 39:1-8). Jérusalem tomba face à Nebucadnetsar en 587-586 av. J.-C.

d. Esaïe prédit également la restauration du peuple de Dieu sous Cyrus II, le roi Médo-Perse (cfr. Esaïe 41:2-4; 44:28; 45:1; 56:11). Ninive tomba sous l'emprise de Babylone en 612 av. J.-C., et, à son tour, la ville de Babylone tomba sous contrôle de l'armée de Cyrus de en 539 av. J.-C. . Peu de temps après, en 538 av. J.-C., Cyrus publia un décret autorisant tous les exilés, y compris les Juifs, à rentrer chez eux. Il leur accorda même des fonds de son trésor pour la reconstruction de leurs temples nationaux.

VII. UNITÉS LITTÉRAIRES

A. Charges/Accusations contre les nations, Amos 1:1-2:3 (éventuellement jusqu'à Amos 2:16):

1. Syrie (Damas), Amos 1:3-5
2. Philistie (Gaza), Amos 1:6-8
3. Phénicie (Tyr), Amos 1:9-10
4. Edom, Amos 1:11-12
5. Ammon, Amos 1:13-15
6. Moab, Amos 2:1-3

B. Charges/Accusations spéciales contre le peuple de Dieu, Amos 2:4-6:14

1. Juda, Amos 2:4-5
2. Israël, Amos 2:6-6:14 (contexte du Jugement contre Israël jusqu'à Amos 6:14)

C. Visions du Jugement, Amos 7:1-9:10

1. Les sauterelles, Amos 7:1-3
2. Le Feu, Amos 7:4-6
3. Le Cordeau [Le Fil à plomb], Amos 7:7-17
4. Les Fruits d'été, Amos 8:1-14
5. La Destruction du sanctuaire, Amos 9:1-10

D. L'Espérance Messianique, Amos 9:11-15

Certains commentateurs ont dit que ce livre n'avait pas une "structure chronologique," mais plutôt une structure logique et littéraire (Jugement - Restauration). Amos a prêché pendant une courte période de temps. Le contenu est le sien, mais la structure pourrait être celle d'un éditeur préservant ce qui a été consigné des prophéties d'Amos.

VIII. PRINCIPALES VÉRITÉS

A. Amos rattache la colère de Dieu à la violation par Israël (et ses voisins) de l'alliance Moïsaïque. Il nous faut considérer la relation qui existe entre la responsabilité collective et la foi individuelle dans l'Ancien Testament. Notre société a un problème de péché communautaire, comme Israël autrefois, cependant, dans notre esprit, deux normes existent souvent:

1. Notre vie privée individuelle et notre foi
2. nos vies collectives sociales et publiques

Israël doit s'être réjoui lorsqu'Amos proclama le jugement de YHWH contre ses voisins environnants (et ses ennemis traditionnels). Ces nations faisaient partie des royaumes de David et de Salomon et donc, devaient connaître quelque chose de l'alliance Moïsaïque.

que et du Dieu d'Israël.

Les Israélites doivent s'être réjouis lorsqu'Amos proclama le jugement de Dieu contre leur rival Juda (cfr. Amos 2:4-5). Mais, leurs expressions émotionnelles durent s'arrêter vite lorsqu'Amos, d'une manière graduelle, se tourna vers les péchés de ces tribus du nord!

- B. La souveraineté de Dieu sur toute la terre est la base sur laquelle YHWH exerce ses jugements contre les nations extérieures à l'Alliance d'Israël. Telle est la base de la conception Israélite/Juive du monothéisme (cfr. "Encyclopedia Judaica," vol. 2, p. 889).

Il y a plusieurs textes qui parlent de la création et du contrôle de la nature par YHWH (cfr. Amos 4:13; 5:8-9; 8:8; 9:5-6); Ils forment des doxologies de louange! Ce livre considère la nature comme une révélation de Dieu (le tremblement de terre, l'éclipse et l'allusion à Deutéronome 27-29).

- C. Amos 2:9-12, le jugement de Dieu contre Israël, doit être vu à la lumière de ses actes de grâce dans l'histoire. L'élection de Dieu et son alliance avec Israël préparaient le terrain pour son jugement sévère. Il faut se rappeler que "on demandera beaucoup à qui l'on a beaucoup donné" (cfr. Luc 12:48).
- D. Amos 5 lie inséparablement la foi et la vie! Amos dénonce l'exploitation des pauvres par les riches.
- E. Israël se fiait vainement à:
1. sa religion, Amos 4:4-5; 5:21-23
 2. sa prospérité économique, Amos 6:1 et suivants
 3. sa puissance militaire, Amos 2:14-16; 6:1b,13
- F. Même au milieu de l'infidélité d'Israël, il y a de l'espérance dans l'alliance de Dieu, dans le Messie de Dieu, Amos 9:8b-15.

AMOS 1

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Contre Damas, Gaza, Tyr, Édom, Ammon, Moab; contre Juda et Israël 1:1-2	Amos 1:1-2	Amos 1:1	Amos 1:1-2	Amos 1:1-2
		Prologue 1:2		
1:3-5	Les reproches du SEIGNEUR à Israël et à ses voisins. Les Araméens 1:3-5	Contre Damas 1:3-5	Les reproches du Seigneur à Israël et ses voisins. Les Syriens 1:3-5	Annonce d'un jugement du Seigneur a. Contre les Syriens 1:3-5
1:6-8	Les Philistins 1:6-8	Contre Gaza et les Philistins 1:6-8	Les Philistins 1:6-8	b. Contre les Philistins 1:6-8
1:9-10	Les Phéniciens 1:9-10	Contre Tyr et les Phéniciens 1:9-10	Les Phéniciens 1:9-10	c. Contre les Phéniciens 1:9-10
1:11-12	Les Edomites 1:11-12	Contre Edom 1:11-12	Les Édomites 1:11-12	d. Contre les Édomites 1:11-12
1:13-15	Les Ammonites 1:13-15	Contre Ammon 1:13-15	Les Ammonites 1:13-15	e. Contre les Ammonites 1:13-15

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL DES VERSETS 1-25

- A. Les chapitres un et deux forment une unité littéraire qui traite des péchés des nations et du peuple de l'alliance de Dieu (cfr. Amos 2:6-16). Les deux premiers versets pourraient être le thème de tout le livre. La relation unique d'Israël (les dix tribus du nord) avec YHWH les a rendus particulièrement coupables de rébellion (cfr. Luc 12:48). Ils étaient le peuple de l'alliance et ils avaient un devoir/une mission de l'alliance.
- B. Amos commence son sermon par un jugement contre les ennemis d'Israël:
 1. toutes les nations environnantes
 - a. les païens
 - b. ceux liés aux Juifs (Edom par Esaü; Ammon, Moab par Lot)
 2. leurs frères, la Judée

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 1:1-2

¹Paroles d'Amos, l'un des bergers de Tekoa, visions qu'il eut sur Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

²Il dit:

De Sion L'ÉTERNEL rugit,
De Jérusalem il fait entendre sa voix.
Les pâturages des bergers sont dans le deuil,
Et le sommet du Carmel est desséché.

1:1 "Amos" Pour la signification supposée de ce nom rare, voir Introduction, point I., B.

▣ "bergers" ["éleveurs," N. B. Segond] Le seul autre usage de ce terme Hébreu [traduit ici "bergers /éleveurs"] dans l'Ancien Testament apparaît dans dans 2 Rois 3:4, où il est appliqué à Méscha, roi de de Moab, et signifie "propriétaire de troupeaux/brebis." Amos s'occupait certainement aussi du bétail (BDB 133, cfr. Amos 7:14). Ce terme est inhabituel (BDB 667, KB 719-720) et pourrait signifier

propriétaire d'un type particulier de brebis de petite taille (BDB 838, cfr. Amos 7:15). Amos était en train (1) de suivre la tradition Juive en tant qu'homme d'affaires aisé (éleveur de brebis, cfr. The Jewish Study Bible, p. 1.177) ou (2) il était un pauvre berger et ouvrier agricole itinérant.

La racine consonantique Hébraïque "mqd" (KB 719-720) a plusieurs significations:

1. piquer, percer
2. nettoyer, briller (en Arabe, "libérer" ou "sauver").
3. un type de brebis de basse qualité
4. argent (Talmud, une petite pièce)
5. tacheté (cfr. Gen. 30:32)
6. berger, bouvier, éleveur de brebis
7. titre de haut fonctionnaire (en Ougaritique)

Le contexte est crucial! Seul le contexte définit les termes/mots. Les connexes ne sont utiles que lorsque le terme/mot est rare. Le livre d'Amos contient plusieurs termes/mots usités pour décrire son occupation avant son appel par Dieu:

1. **"l'un des bergers,"** 1:1 - BDB 667
2. **"berger ["éleveur des bovins," N. B. Segond],"** 7:14 - BDB 133
3. **"derrière le troupeau,"** 7:15 - BDB 29 et BDB 838

☐ **"Tekoa"** Le nom (BDB 1075) signifie "dresser une tente" (cfr. Gen. 31:25; Jér. 6:3) ou "sonner de la trompette" (cfr. Ezéch. 7:14). Tekoa était une ville située dans le désert de Judée, surplombant le désert de Judée. Elle était à environ 5 miles [8 km] au sud de Bethléhem. N'est-ce pas merveilleux que de nombreux dirigeants de Dieu soient issus de la vie pastorale?

☐ **"visions qu'il eut"** Le terme Hébreu usité ici se traduirait littéralement "qu'il vit" (BDB 302, KB 301, Qal PASSÉ). C'est un terme qui réfère généralement aux visions extatiques (cfr. Nombres 24:4,16; Ésaïe 1:1; 2:1,13; Ézéché. 12:27; 13:16; Michée 1:1; Hab. 1:1). Il devint l'un des trois termes usités pour désigner un prophète (autrement dit "Voyant," cfr. Amos 7:12; 2 Sam. 24:11; 2 Rois 17:13; 1 Chron. 21:9; 29:29; 2 Chron. 9:29; 12:15; 19:2; 29:25,29; 33:19; 35:15; Esaïe 29:10,25; 30:10). Voir [Thème Spécial: Termes Hébreux pour Prophète](#).

Le fait qu'Amos 1:1 ait mentionné à la fois "paroles" et "visions" pourrait sous-entendre les deux types de genres différents qui constituent les prophéties d'Amos 1:1-6 et 7-9. Cela est possible, mais loin d'être certain.

☐ **"au temps d'Ozias, roi de Juda"** C'était un bon roi qui régna sur Juda de 783 à 742 av. J.-C. (pour le tableau des dates possibles, voir Appendice). Le fait de mentionner le roi de Juda indique l'orientation théologique du prophète vers Jérusalem. D'une manière générale, les livres prophétiques condamnent la scission des tribus intervenue en 922 av. J.-C. (cfr. 1 Rois 12:16-20; 2 Chron. 10). Voir [Thème Spécial: Les Rois de la Monarchie Divisée](#).

☐ **"au temps de Jéroboam... roi d'Israël"** Ceci réfère à Jéroboam II (BDB 914), qui régna sur les dix tribus du Nord de 786 à 746 av. J.-C. (Il y a plusieurs dates légèrement différentes, voir Appendice). Il était un monarque qui était excellent et efficace. Juda et Israël, à cette époque, jouissaient d'une grande prospérité parce que l'Assyrie avait vaincu leur traditionnel ennemi nordique, la Syrie. En outre, l'Assyrie et l'Égypte n'étaient pas expansionnistes durant cette période (voir Introduction, point VI).

☐ **"deux ans avant le tremblement de terre"** Ça devait être un tremblement de terre très fort, car il est mentionné des années plus tard dans Zach. 14:5. Il se pourrait qu'Amos 8:8 et 9:1 fassent également allusion à ce tremblement. Flavius Josèphe (Antiquités Juives 9.225) nous dit qu'il était dû au

péché d'Ozias d'avoir offert un sacrifice (cfr. 2 Chron. 26:16-21). Ceci est soit (1) une tentative historique visant à préciser la date de la prophétie d'Amos (Amos 1:1 est la tentative de datation la plus extensive de tous les livres de l'Ancien Testament), soit (2) une manière de renforcer le thème de jugement de YHWH contenu dans le message d'Amos.

1:2 C'est ici que commence la première section poétique d'Amos. C'est un résumé du livre entier.

[SPECIAL TOPIC: HEBREW POETRY \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

I. INTRODUCTION

- A. Ce type de littérature représente 1/3 de l'Ancien Testament. Il est particulièrement fréquent dans les sections du canon Hébreu appelées "Les Prophètes" (qui contiennent tous de la poésie, exceptés Aggée et Malachie) et "Les Écrits."
- B. Cette poésie est très différente de la poésie Anglaise [Française]. La poésie Anglaise [Française] a été développée à partir de la poésie Grecque et Latine, lesquelles sont essentiellement basées sur le son. La poésie Hébraïque a beaucoup en commun avec la poésie Cananéenne. Dans la poésie du Proche-Orient, il n'y a pas de lignes accentuées ou la rime (mais il y a de mesures ou temps).
- C. Les découvertes archéologiques réalisées au nord de l'Israël, à Ougarit (Ras Shamra) ont aidé les chercheurs à comprendre la poésie de l'Ancien Testament. Cette poésie datant du 15ème siècle av. J.-C. a des liens évidents avec la poésie Biblique.

II. CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

- A. Elle est très compacte.
- B. Elle tente d'exprimer la vérité, les sentiments ou les expériences par de l'imagerie.
- C. Elle est essentiellement écrite, et non orale. Elle est très structurée. Cette structure est exprimée par:
 - 1. des lignes équilibrées (parallélisme)
 - 2. des jeux de mots
 - 3. des jeux de son

III. STRUCTURE (cfr. R. K. Harrison, "Introduction To The Old Testament," pp. 965-975)

- A. Bishop Robert Lowth, dans son livre "Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews," (1753), fut le premier à caractériser la poésie Biblique comme étant faite des lignes équilibrées de la pensée. La plupart de traductions modernes [Anglaises/Françaises] sont formatées/conçues de manière à indiquer les lignes de la poésie:
 - 1. Les synonymes – les lignes expriment la même pensée en des termes différents:
 - a. Psaumes 3:1; 49:1; 83:14; 103:13
 - b. Proverbes 19:5; 20:1

- c. Esaïe 1:3,10
 - d. Amos 5:24; 8:10
2. Les antithèses –les lignes expriment des pensées opposées au moyen des contrastes ou en exprimant le positif et le négatif:
 - a. Psaumes 1:6; 90:6
 - b. Proverbes 1:29; 10:1,12; 15:1; 19:4
 3. Les synthèses – les prochaines deux ou trois lignes développent la pensée - Ps. 1:1-2; 19:7-9; 29:1-2
 4. Les chiasmes – un modèle de poésie qui exprime son message dans un ordre décroissant et croissant. Le point essentiel se trouve au centre du modèle.
- B. A. Briggs a, dans son livre intitulé *“General Introduction to the Study of Holy Scripture,”* (1899), développé l’étape suivante de l’analyse de la poésie Hébraïque:
1. Les emblématiques – une clause ou proposition littérale et une deuxième métaphorique, Ps. 42:1; 103:3.
 2. Les climatiques ou en esclier – les propositions révèlent la vérité d’une manière ascendante, Ps. 19:7-14; 29:1-2; 103:20-22.
 3. Les introvertis – une série de propositions, généralement au moins quatre sont liées par la structure interne de la ligne 1 à 4 et 2 à 3 - Ps. 30:8-10a
- C. G.B. Gray a, dans son livre *“The Forms of Hebrew Poetry,”* (1915), développé le concept des clauses ou propositions équilibrées favorisées par:
1. un équilibre complet – où chaque mot se trouvant sur la première ligne est répété ou équilibré par un mot se trouvant sur la deuxième ligne – Psaumes 83:14 et Esaïe 1:3
 2. un équilibre incomplet où les propositions n’ont pas la même longueur - Ps. 59:16; 75:6
- D. Aujourd'hui, il y a une reconnaissance croissante du modèle structurel littéraire en Hébreu appelé *“chiasme,”* lequel désigne un nombre impair de lignes parallèles formant une forme de sablier dans lequel la ligne centrale est mise en évidence.
- E. Types des modèles sonores que l’on retrouve dans la poésie en général, mais souvent dans la poésie orientale
1. un jeu sur l’alphabet (acrostiche. cfr. Ps. 9,34,37,119; Prov. 31:10...; Lam. 1-4)
 2. un jeu sur les consonnes (allitération, cfr. Ps. 6:8; 27:7; 122:6; Esaïe 1:18-26)
 3. un jeu sur les voyelles (assonance, cfr. Gen. 49:17; Exode 14:14; Ezéch. 27:27)
 4. un jeu sur la répétition des mots similaires en prononciation, mais différents en signification (paronomasie)
 5. un jeu sur les mots qui, lorsqu’ils sont prononcés, sonnent comme la chose qu’ils désignent (onomatopée)
 6. introduction et conclusion particulières (inclusive)
- F. Il y a plusieurs types de poésie dans l’Ancien Testament. Certaines sont basées sur les thèmes, et d’autres sur la forme.
1. Cantiques ou chants de consécration (dédicace) – Nombres 21:17-18
 2. Cantiques de travail - (Juges 9:27 y fait allusion, mais n’en contient pas); Esaïe 16:10; Jér. 25:30; 48:33
 3. Ballades - Nombres 21:27-30; Esaïe 23:16
 4. Cantiques pour la boisson – négatifs, Esaïe 5:11-13; Amos 6:4-7 et positifs, Esaïe 22:13
 5. Poèmes d’amour – Cantique des Cantiques, énigme de mariage – Juges 14:10-18, et

- chants de mariage – Ps. 45
6. Complaintes/chants funèbres - (évoqués mais non contenus dans 2 Sam. 1:17 et 2 Chron. 35:25), 2 Sam. 3:33; Ps. 27, 28; Jér. 9:17-22; Lam.; Ezéch. 19:1-14; 26:17-18; Néh. 3:15-19
 7. Chants de guerre - Gen. 4:23-24; Exode 15:1-18,20; Nomb. 10:35-36; 21:14-15; Josué 10:13; Juges 5:1-31; 11:34; 1 Sam. 18:6; 2 Sam. 1:18; Esaïe 47:1-15; 37:21
 8. Bénédiction particulière d'un leader - Gen. 49; Nomb. 6:24-26; Deut. 32; 2 Sam. 23:1-7
 9. Textes magiques - Balaam, Nomb. 24:3-9
 10. Poèmes sacrés - Psaumes
 11. Poèmes acrostiches - Ps. 9,34,37,119; Prov. 31:10... et Lamentations 1-4
 12. Malédiction – Nomb. 21:22-30
 13. Poèmes de sarcasme/mépris - Esaïe 14:1-22; 47:1-15; Ezéch. 28:1-23
 14. Un recueil de poèmes de guerre (Jashar) - Nomb. 21:14-15; Josué 10:12-13; 2 Sam. 1:18

IV. DIRECTIVES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

- A. Chercher la vérité centrale de la strophe (c'est comme un paragraphe dans en prose). La version Anglaise de Revised Standard Version fut la première traduction moderne à identifier la poésie à strophes. Comparer les traductions modernes pour renseignements utiles.
- B. Identifier le langage figuratif et l'exprimer en prose. Rappelez-vous que ce type de littérature est très compact, une grande partie du travail est à la charge du lecteur.
- C. S'assurer de rattacher les poèmes plus longs à leurs contextes littéraire (souvent le livre entier) et historique.
- D. Juges 4 et 5 sont très utiles pour voir comment la poésie parle de l'histoire. Juges 4 est une prose et Juges 5 est une poésie sur le même événement (comparez aussi Exode 14 & 15).
- E. Essayer d'identifier le type de parallélisme impliqué, qu'il s'agisse de synonyme, antithétique, ou synthétique. Cela est très important.

☐ **“L'ÉTERNEL rugit”** Le terme/verbe “rugit” (BDB 980, KB 1367, *Qal IMPARFAIT*) était aussi appliqué à la voix de Dieu rugissant comme un tonnerre dans Job 37:3-5 et Jér. 25:30. Ceci semble référer au jugement de Dieu (cfr. Amos 3:8) suite aux péchés d'Israël malgré leur connaissance de YHWH (toutes les nations mentionnées faisaient partie du royaume de David et Salomon et avaient donc une certaine connaissance de YHWH). Ceci est similaire à Joël 3:16.

Le rugissement est le moment décisif de la mort d'un lion, le moment du jugement. Il peut référer à la délivrance comme c'est le cas dans Joël 3:16 et Osée 11:10, mais dans ce contexte-ci il réfère au jugement de Dieu. Le Berger (Psaumes 23) était devenu un attaquant agressif! Le péché inverse les rôles !!!

S'agissant du terme “ÉTERNEL (YHWH),” voir Thème Spécial ci-dessous.

[SPECIAL TOPIC: NAMES FOR DEITY \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU

A. **El** (BDB 42, KB 48)

1. La signification originale du terme générique antique référant à la déité est incertaine, quoique plusieurs chercheurs pensent qu'il a des racines Akkadiennes signifiant "être fort," ou "être puissant" (cfr. Gen. 17:1; Nombres 23:19; Deut. 7:21; Ps. 50:1)
2. Dans le panthéon Canaanéen le dieu supérieur est appelé El (cfr. les textes de Ras Shamra), ou encore "le père des dieux" ou "seigneur du ciel"
3. Dans la Bible, El est souvent combiné avec d'autres termes. Les combinaisons sont un moyen pour caractériser Dieu:
 - a. El-Elyon (Le Dieu Très Haut, BDB 42 & 751 II), Gen. 14:18-22; Deut. 32:8; Esaïe 14:14
 - b. El-Roi ("Le Dieu qui voit" ou "Le Dieu qui se révèle," BDB 42 & 909), Gen. 16:13
 - c. El-Shaddai ("Dieu Tout-Puissant" ou "Dieu de Toute Compassion" ou "Dieu de montagne" (BDB 42 & 994), Gen. 17:1; 35:11; 43:14; 49:25; Exode 6:3
 - d. El-Olam (Le Dieu Eternel, BDB 42 & 761), Gen. 21:33. Ce terme est théologiquement lié à la promesse faite à David par Dieu, 2 Sam. 7:13,16
 - e. El-Berit ("Le Dieu d'Alliance," BDB 42 & 136), Juges. 9:46
4. El est mis sur le même pied d'égalité avec:
 - a. YHWH dans Nbres 23:8; Ps. 16:1-2; 85:8; Esaïe 42:5
 - b. Elohim dans Gen. 46:3; Job 5:8, "Je suis Dieu [El], le Dieu [Elohim] de ton père"
 - c. Shaddai dans Gen. 49:25
 - d. "jalousie" dans Exode 34:14; Deut. 4:24; 5:9; 6:15
 - e. "miséricorde" dans Deut. 4:31; Néh. 9:31;
 - f. "grand et terrible" dans Deut. 7:21; 10:17; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4
 - g. "savoir" dans 1 Sam. 2:3
 - h. "ma puissante forteresse" dans 2 Sam. 22:33
 - i. "mon vengeur" dans 2 Sam. 22:48
 - j. "saint" dans Esaïe 5:16
 - k. "puissant" dans Esaïe 10:21
 - l. "mon salut" dans Esaïe 12:2
 - m. "grand et puissant" dans Jér. 32:18
 - n. "récompense, châtiment" dans Jér. 51:56
5. Une combinaison de tous les noms majeurs de Dieu dans l'Ancien Testament se trouve dans Josué 22:22 ("Dieu [El], Dieu [Elohim], l'Eternel [YHWH,], Dieu [El], Dieu [Elohim], l'Eternel [YHWH,] le sait...")

B. **Elyon** (BDB 751, KB 832)

1. Sa signification fondamentale est "haut," "exalté," ou "élevé" (cfr. Gen. 40:17; 1 Rois 9:8; 2 Rois 18:17; Néh. 3:25; Jér. 20:2; 36:10; Ps. 18:13).
2. Il est usité dans un sens parallèle à plusieurs autres noms /titres de Dieu:
 - a. Elohim - Ps. 47:1-2; 73:11; 107:11
 - b. YHWH - Gen. 14:22; 2 Sam. 22:14
 - c. El-Shaddai - Ps. 91:1, 9
 - d. El - Nombres 24:16
 - e. Elah - souvent usité dans Daniel 2-6 et Esdras 4-7, associé avec "illair" (qui signifie en Araméen "Dieu Suprême") dans Daniel 3:26; 4:2; 5:18, 21
3. Il est souvent usité par les non-Israélites:
 - a. Melchisédek, Gen. 14:18-22
 - b. Balaam, Nomb. 24:16
 - c. Moïse, parlant des nations dans Deutéronome 32:8

d. L'Évangile de Luc dans le Nouveau Testament, adressé aux Gentils, emploie aussi le terme Grec équivalent "Hupsistos" (cfr. 1:32, 35, 76; 6:35; 8:28; Actes 7:48; 16:17)

C. Elohim (PLURIEL), Eloah (SINGULIER), usité principalement en poésie (BDB 43, KB 52)

1. Ce terme ne se trouve que dans l'Ancien Testament.
2. Ce mot peut désigner le Dieu d'Israël ou les dieux des nations (cfr. Exode 12:12; 20:3). La famille d'Abraham était polythéiste (cfr. Josué 24:2).
3. Il peut référer aux juges Israélites (cfr. Exode 21:6; Ps. 82:6).
4. Le terme "elohim" réfère également aux autres êtres spirituels (anges, démons), tel est le cas dans Deut. 32:8 (LXX); Ps. 8:5; Job 1:6; 38:7.
5. Dans la Bible, c'est le tout premier titre/nom de Dieu (cf. Gen. 1:1). Il est usité de manière exclusive jusqu'à Genèse 2:4, où il est combiné avec YHWH. Il réfère fondamentalement (théologiquement) à Dieu en tant que créateur, soutien, et pourvoyeur de toute vie sur cette planète (cf. Ps. 104). Il est synonyme avec El (cfr. Deut. 32:15-19). Il peut aussi être parallèle de YHWH, comme dans le Psaume 14 (Elohim, vv. 1,2,5; YHWH, vv. 2,6; et même Adon, v. 4).
6. Quoique PLURIEL et référant à d'autres dieux, ce terme désigne généralement cependant le Dieu d'Israël, et se conjugue au SINGULIER pour dénoter son usage monothéiste (voir Thème Spécial: Le Monothéisme).
7. Les non-Israélites appellent Dieu par ce nom:
 - a. Melchisédek, Gen. 14:18-22
 - b. Balaam, Nomb. 24:2
 - c. Moïse, en parlant des nations, Deut. 32:8
8. C'est étrange qu'un nom commun du Dieu monothéiste d'Israël soit au PLURIEL! Ci-après sont quelques théories qui tentent d'expliquer cela, bien que sans certitude:
 - a. La langue Hébreue contient plusieurs termes PLURIELS, souvent employés pour accentuer ou donner plus de force à un concept. Très proche de cette raison est la particularité grammaticale Hébraïque appelée "le pluriel majestueux," par laquelle on emploie le PLURIEL pour magnifier un concept.
 - b. Cela peut référer au conseil ou collège des anges que Dieu réunit au ciel, lesquels exécutent ses décisions (cfr. 1 Rois 22:19-23; Job 1:6; Ps. 82:1; 89:6,8).
 - c. Il est même possible que cela reflète la révélation du Nouveau Testament relative à un Dieu en trois personnes. Dans Genèse 1:1 Dieu crée; dans Genèse 1:2 l'Esprit couve ou plane, et dans le Nouveau Testament Jésus est l'agent du Père dans la création (cfr. Jean 1:3, 10; Rom. 11:36; 1 Cor. 8:6; Col. 1:15; Hébr. 1:2; 2:10).

D. YHWH (BDB 217, KB 394)

1. C'est le nom qui reflète la déité en tant que Dieu concepteur d'alliance; Dieu sauveur, rédempteur! Les hommes violent les alliances, mais Dieu est loyal/fidèle à sa parole, ses promesses, son alliance (cfr. Psaumes 103).

Ce nom est mentionné pour la première fois en combinaison avec "Elohim" dans Gen. 2:

4. Il n'y a pas deux récits relatifs à la création dans Gen. 1-2, mais plutôt deux accents:

- a. Dieu en tant que créateur de l'univers (le monde physique),
- b. Dieu en tant que créateur spécial de l'humanité ou l'homme.

Du chapitre 2:4 au chapitre 3:24 de Genèse commence la révélation spéciale relative à la destinée et à la position privilégiée de l'homme, ainsi que celle relative au problème du péché et de la rébellion, associée à cette position unique.

2. Dans Genèse 4:26 il est dit: "C'est alors que l'on [les hommes] commença à invoquer le nom de l'Éternel" (YHWH). Cependant, Exode 6:3 implique que le premier peuple d'al-

liance (les Patriarches et leurs familles) ne connaissaient Dieu que sous le nom d' "El Shaddai." Le nom YHWH n'est expliqué qu'une seule fois en Exode 3:13-16, particulièrement le verset 14. Mais, les écrits de Moïse interprètent généralement les mots selon les jeux des mots populaires, et non selon leurs étymologies (cfr. Genèse 17:5; 27:36; 29:13-35). Plusieurs théories ont tenté de donner la signification de ce nom (tiré de IDB, vol. 2, pp. 409-11):

- a. d'une racine Arabe, "qui montre un amour fervent"
 - b. d'une racine Arabe, "souffler, donner un coup" (YHWH en tant que Dieu d'orage ou tempête)
 - c. d'une racine Ougaritique (Canaanéenne), "parler"
 - d. suivant une inscription Phénicienne, un PARTICIPE CAUSAL signifiant "Celui qui sou tient," ou "Celui qui établit"
 - e. de l'Hébreu "Qal" qui signifie "Celui qui est," ou "Celui qui est présent" (dans un sens futur, "Celui qui sera")
 - f. de l'Hébreu "Hiphil" signifiant "Celui qui fait naître ou fait exister"
 - g. d'une racine Hébreue signifiant "Vivre" (ex. Gen. 3:20), dans le sens de "Celui qui vit éternellement"
 - h. dans le contexte d'Exode 3:13-16, le temps PASSÉ est utilisé à la place de l'IMPARFAIT , "Je continuerai à être ce que je fus" ou "Je continuerai à être ce que j'ai toujours été " (cfr. J. Wash Watts, "A Survey of Syntax in the Old Testament," p. 67). Le nom entier YHWH est souvent exprimé en abbréviation ou dans sa forme originelle:
 - (1) Yah (Allélu - yah, BDB 219, cfr. Ex. 15:2; 17:16; Ps. 89:9; 104:35)
 - (2) Yahu (rendu en français par "ie," comme terminaison des noms, ex. Esaïe)
 - (3) Yo ("Jo" commencement des noms, ex. Josué ou Joël)
3. Dans le Judaïsme ultérieur ce nom devint si saint (le tetragramme) que les Juifs n'osaient pas le prononcer de peur de violer le commandement d'Exode 20:7; Deut. 5:11; 6:13. C'est ainsi qu'ils le substituèrent par le terme "Adon ou Adonai" (mon seigneur) qui englobe les termes "propriétaire," "maître," "mari/époux" ou "seigneur." Lors des lectures des textes de l'Ancien Testament, à chaque fois qu'ils voyaient le mot YHWH, ils prononçaient "Seigneur." C'est pour cette raison que dans les traductions en d'autres langues, dont le français, on trouve le terme Seigneur en lieu et place de YHWH.
4. Comme avec El, YHWH est souvent combiné avec d'autres termes pour exprimer ou souligner certaines caractéristiques du Dieu d'alliance d'Israël. Ci-après sont quelques-unes de ces nombreuses combinaisons:
- a. YHWH – Yireh ou Jehovah-Jireh (YHWH pourvoira, BDB 217 & 906), Gen. 22:14
 - b. YHWH – Rophekha ou Jehovah-Rapha (YHWH est celui qui te guérit, BDB 217 & 950, PARTICIPE de Qal), Exode 15:26
 - c. YHWH – Nissi ou Jehovah-Nissi (YHWH est ma bannière, BDB 217 & 651), Exode 17:50
 - d. YHWH – Meqaddishkem (YHWH qui te sanctifie, BDB 217 & 872, Piel PARTICIPE), Exode 31:13
 - e. YHWH – Shalom (YHWH est Paix, BDB 217 & 1022), Juges 6:24
 - f. YHWH – Sabaoth (YHWH des armées, BDB 217 & 878), 1 Sam. 1:3, 11; 4:4; 15:2; généralement dans les Prophètes (ou livres prophétiques)
 - g. YHWH – Ro'i (YHWH est mon berger, BDB 217 & 944, PARTICIPE de Qal), Ps. 23:1
 - h. YHWH – Sidqenu (YHWH est notre justice, BDB 217 & 841), Jér. 23:6
 - i. YHWH – Shammah (YHWH est ici, présent BDB 217 & 1027), Ezéch. 48:35

● **"Sion... Jérusalem"** Ces deux noms sont synonymes et parallèles (voir Thème Spécial: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE). Les Juifs se représentaient Dieu comme demeurant symboliquement entre les ailes

des Chérubins sculptés au-dessus de l'Arche de l'Alliance dans le Saint des Saints du temple, situé sur la Montagne de Morija à Jérusalem (cfr. Exode 25:22).

Jérusalem était bâtie sur sept collines:

1. Le Mont Sion était la colline sur laquelle se trouvait la citadelle de Jébusiens, qui ne fut capturée qu'à l'époque de David (cfr. Josué 15:63; 2 Sam. 5:6-10).
2. Le Mont Morija était la colline sur laquelle était construit le temple (cfr. Gen. 22: 2; 1 Chron. 21:1-22; 2 Chron. 3:1).

La mention de Jérusalem comme le lieu d'où rugit Dieu était une manière subtile de rejeter les veaux d'or que Jéroboam 1er avait érigés (à Béthel et à Dan) en Israël. La demeure de Dieu était dans le temple de Juda (cfr. Amos 9:11) et non dans les sanctuaires d'Israël (cfr. Amos 4:4; 5:5; 8:14)!

La signification originelle de Sion (BDB 851) et de Jérusalem (BDB 436) est incertaine.

☐ **“Les pâturages des bergers sont dans le deuil, et le sommet du Carmel est desséché”** Le jugement de Dieu contre le péché de l'homme affecte la nature (cfr. Genèse 3; Deutéronome 27-28; Rom. 8:18-25; les sceaux et les coupes de jugements de l'Apocalypse). Dieu se sert de la nature pour attirer l'attention de l'homme (cfr. Amos 1:1c; 4:6-13; Ps. 19:1-6).

☐ **“Carmel”** Le Carmel était une chaîne de montagnes située au nord d'Israël qui s'étend jusqu'à la Méditerranée. Ce nom signifie “vignoble de Dieu” (BDB 501); Il était proverbial pour sa végétation luxuriante (BDB 502).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 1:3-5

³**Ainsi parle L'ÉTERNEL:**

**À cause de trois crimes de Damas, même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt,
Parce qu'ils ont foulé Galaad sous des traîneaux de fer.**

⁴**J'enverrai le feu dans la maison de Hazaël,
Et il dévorera les palais de Ben-Hadad.**

⁵**Je briserai les verrous de Damas,
J'exterminerai de Bikath-Aven les habitants,
Et de Beth-Éden celui qui tient le sceptre;
Et le peuple de Syrie sera mené captif à Kir,
Dit L'ÉTERNEL.**

1:3-2:3 C'est une unité littéraire à but théologique:

1. YHWH est Dieu de toute la terre.
2. Tous ceux qui pèchent doivent faire face à sa colère.
3. Son peuple était en train de pécher, alors qu'ils étaient le peuple de l'alliance (cfr. Luc 12:48).

Cette unité a dû être lue ou écoutée avec joie par les Israélites lorsqu'ils entendirent le jugement de Dieu contre les pays voisins, et même contre Juda (cfr. Amos 2:4-5). Mais tout à coup, et de manière surprenante, Amos se mit à indexer le péché d'Israël (cfr. Amos 2:6-6:14). Leur prospérité, leur puissance militaire et leur expansion territoriale n'étaient nullement un signe de bénédiction de l'alliance de Dieu (cfr. Deutéronome 27-29). Amos, l'agent d'exécution de l'alliance de Moïse, parle de rendre compte! Le Jour du Seigneur allait être non une bénédiction, mais une malédiction (cfr. Amos 5:18-20)!

1:3 “Ainsi parle L'ÉTERNEL” Cette formule prophétique était une façon de montrer que le message donné n'était pas une opinion personnelle du prophète, mais la parole même de Dieu. La part du prophète dans le message (vocabulaire spécifique, forme littéraire) est incertaine. La forme de

l'inspiration est incertaine et peut varier, mais l'importante vérité est qu'il s'agit d'un message de Dieu. Ce message, bien que transmis dans une langue, une situation historique et une culture données, est pertinent pour toutes les cultures et toutes les époques. Herméneutiquement, chaque passage a un seul sens - celui que l'auteur inspiré originel voulait transmettre - mais de nombreuses applications ou significations liées à la situation historique et culturelle du lecteur/auditeur. Cependant, l'application doit être directement liée à l'intention/au message de l'auteur originel!

Dans ce contexte, l'expression annonce le jugement de YHWH contre les nations et les peuples (cfr. Jér. 47:2; 48:1; Ézéch. 25:3; 30:2; Amos 1:3; 2:1).

☐ **“À cause de trois crimes de Damas, même de quatre”** C'est une expression standard d'introduction dans Amos (cfr. Amos 1:3,6,9,11,13; 2:1,4,6). On la retrouve également dans d'autres publications du Proche-Orient. Elle signifie ici que ce peuple péchait encore et encore.

Le terme “quatre” était souvent utilisé dans le Proche-Orient antique:

1. Quatre phases de la lune
2. Quatre divisions de l'année (NIDOTTE, vol. 1, p. 495)

Dans l'Ancien Testament même, il représentait:

1. les indications de la boussole (l'homme faisant face à l'est)
2. les directions du vent (cfr. Dan. 7:2; 8:8)
3. les coins de la terre (cfr. Ésaïe 11:12)

De là vint son sens implicite d'exhaustivité [ce qui est complet] ou de plénitude. De plus, l'addition de nombres trois et quatre donne sept, qui est un autre moyen de montrer l'exhaustivité/la totalité ; les péchés de ces nations étaient à leur comble!

Le terme “crimes” [“transgressions,” N. B. Segond] (BDB 833) est l'un des nombreux termes Hébreux usités pour décrire le péché et la rébellion. Dans Amos, ce terme prend le sens de péchés sociaux (cfr. NIDOTTE, vol. 3, p. 708). Ces nations se rebellaient en attaquant leurs voisins et leurs proches. Leurs actions prouvaient qu'ils ne connaissent pas YHWH. Ces nations faisaient partie de l'empire de David et étaient exposées à YHWH. Les nations feront partie du royaume restauré de David (cfr. Amos 9:11-15)!

Les prophètes avaient maintes fois parlé du jugement de YHWH sur/contre les nations (cfr. Esaïe 13-23; Jérémie 46-51; Ezéchiel 25-32). La nation Syrienne était également connue sous le nom d'Aram, avec Damas pour capitale. La mention de la capitale représentait la nation toute entière.

Louis Segond	“je ne révoque pas mon arrêt”
Bible en Français Courant	“je ne reviendrai pas sur ma décision”
Today's English Version	“Je les punirai certainement”

Le VERBE à la forme NÉGATIVE (BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPARFAIT) est le VERBE habituellement usité dans les livres prophétiques pour décrire la “repentance.” Dans ce contexte-ci, il réfère à Dieu. Le seul vocabulaire qui nous est disponible pour décrire Dieu se rapporte aux humains. Dieu est un esprit éternel. Nous utilisons des termes humains pour le décrire (anthropomorphismes), mais il est au-delà de notre capacité à décrire.

[SPECIAL TOPIC: REPENTANCE IN THE OLD TESTAMENT \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE (dans l'Ancien Testament)

Ce concept est crucial mais difficile à définir. La plupart d'entre nous en ont une définition qui vient de notre affiliation dénominationnelle/confessionnelle. Cependant, le plus souvent une définition théologique “établie” est imposée sur plusieurs termes Hébreux (et Grecs) qui ne concordent

pas spécifiquement avec cette définition “établie.” Il faut rappeler que les auteurs du Nouveau Testament (excepté Luc) étaient des penseurs Hébreux usant des termes Grecs Koïnè, aussi le point de départ doit être les termes Hébreux eux-mêmes, dont deux sont fondamentaux:

1. *nacham* (BDB 636, KB 688)
2. *shub* (BDB 996, KB 1427)

Le premier, *nacham*, qui, semble-t-il, signifiait à l’origine respirer profondément, est usité dans plusieurs sens:

- a. “repos” ou “confort” (ex. Gen. 5:29; 24:67; 27:42; 37:35; 38:12; 50:12; souvent employés dans les noms, cfr. 2 Rois 15:14; 1 Chron. 4:19; Néh. 1:1; 7:7; Nahum 1:1)
- b. “affligé” (ex. Gen. 6:6,7)
- c. “changer d’avis” (ex. Exode 13:17; 32:12,14; Num. 23:19)
- d. “compassion” (ex. Deut. 32:36)

Notez que tous ces sens impliquent une profonde émotion! Et c’est ci la clé: des sentiments profonds qui conduisent à l’action. Ce changement d’action est souvent orienté envers d’autres personnes, mais aussi envers Dieu. C’est ce changement d’attitude et d’action envers Dieu qui confère à ce terme autant de signification théologique. Mais il faut faire attention ici. Il est dit de Dieu qu’il “se repent” (cfr. Gen. 6:6,7; Exode 32:14; Juges 2:18; 1 Sam. 15:11,35; Ps. 106:45), mais cela ne résulte pas d’un chagrin dû au péché ou à une erreur, mais c’est une manière littéraire d’exprimer la compassion et la sollicitude de Dieu (cfr. Nombres 23:19; 1 Sam. 15:29; Ps. 110:4; Jér. 4:27-28; Ezéch. 24:14). La punition due pour le péché et la rébellion est pardonnée si le pécheur se détourne sincèrement de son péché et se tourne vers Dieu. Il s’agit d’une réorientation de la vie.

Le second terme, “*shub*,” signifie “tourner” (se détourner de, rebrousser chemin, se tourner vers). Le verbe “*shub*” (BDB 996, KB 1427) signifie essentiellement “faire demi-tour” ou “retourner.” Il peut référer au fait:

1. de se détourner de Dieu, Nombres 14:43; Jos. 22:16,18,23,29; Juges 2:19; 8:33; 1 Sam. 15:11; 1 Rois 9:6; Jér. 3:19; 8:4
2. de se tourner à/vers Dieu, 1 Rois 8:33,48; 2 Chron. 7:14; 15:4; 30:9; Ps. 51:13; 116:7; Esaïe 6:10; 10:21,22; 31:6; Jér. 3:7,12,14,22; 4:1; 5:3; Osée 3:5; 5:4; 6:1; 7:10,16; 11:5; 14:1,2; Amos 4:6,8-11 (notez particulièrement Jérémie 7 et Amos 4)
3. pour YHWH de dire anticipativement à Esaïe que Juda n’allait/ne pouvait pas se repentir (cfr. Esaïe 6:10), mais pas pour la première fois dans le livre, et nonobstant cela il les appelle à retourner à lui.

La repentance est plus une attitude envers Dieu que juste une émotion. C’est une réorientation de la vie de soi-même vers lui [Dieu]. Elle dénote une volonté de changer et d’être changé. Elle n’est pas la cessation complète du péché, mais une cessation quotidienne de rébellion connue/consciente! C’est une inversion des résultats auto-centrés [axés sur soi] issus de la Chute de Genèse 3. Elle indique que l’image et ressemblance avec Dieu (Gen. 1:26-27), quoiqu’endommagée, a été restaurée! La communion entre Dieu et l’homme déchu est à nouveau possible.

Dans l’Ancien Testament, la repentance signifie essentiellement “changement d’action,” tandis que dans le Nouveau Testament elle signifie essentiellement “changement d’esprit/de mentalité” (voir Thème Spécial: La Repentance [dans le Nouveau Testament]). Ces deux éléments sont nécessaires à la vraie repentance biblique. Il est également nécessaire de réaliser que la repentance est à la fois un acte initial et un processus continu. L’acte initial peut être vu dans Marc 1:15; Actes 3:16 et 19; 20:21, tandis que le processus continu peut être vu dans 1 Jean 1:9; Apocalypse 2 et 3. La repentance n’est pas une option (cfr. Luc 13:3,5)!

S’il est vrai que les deux exigences de l’alliance sont “la repentance” et “la foi,” (Matth. 3:2; 4:17

; Marc 1:4,15; 2:17; Luc 3:3,8; 5:32; 13:3,5; 15:7; 17:3), alors “*nacham*” réfère à l’intense sentiment de reconnaître son péché et s’en détourner, tandis que “*shub*” réfère au fait de se détourner du péché pour se tourner vers Dieu (un exemple de ces deux actions spirituelles est Amos 4:6-11: “vous n’êtes pas revenus à Moi” [5 fois] et Amos 5:4,6,14, “Cherchez-Moi... Cherchez l’ÉTERNEL... Recherchez le bien et non le mal”).

Le premier grand exemple de la puissance de la repentance est le péché de David avec Bath-Schéba (cfr. 2 Samuel 12; Psaumes 32, 51). Il y a eu des conséquences persistantes pour David, pour sa famille, et pour Israël, mais David était restauré à la communion avec Dieu! Même le méchant Manassé a pu se repentir et être pardonné (cfr. 2 Chron. 33:12-13).

Ces deux termes sont usités dans le parallèle de Psaumes 90:13. Il doit y avoir une reconnaissance du péché, une décision personnelle et délibérée de s’en détourner, ainsi que le désir de chercher Dieu et sa justice (cfr. Esaïe 1:16-20). La repentance a un aspect cognitif, un aspect personnel et un aspect moral.

Tous les trois sont nécessaires, à la fois pour commencer une nouvelle relation avec Dieu et pour maintenir cette nouvelle relation. Le profond sentiment de regret se transforme en un dévouement inébranlable à Dieu et pour Dieu!

1:3 “ils ont foulé Galaad sous des traîneaux de fer” Le pronom “ils” réfère aux Syriens.

Le VERBE (BDB 190, KB 218, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) réfère à une procédure agricole consistant à extraire le grain de son enveloppe (cfr. Deut. 25:4). Il peut être utilisé métaphoriquement comme on peut le voir dans 2 Rois 13:7; Esaïe 21:10; Jér. 50:11; et Osée 10:11. Il réfère au jugement de Dieu (cfr. Michée 4:13 et Hab. 3:12).

Ici, il pourrait aussi être métaphorique, mais au regard de la traduction de 2 Sam. 12:31 par la Septante, il peut être littéral. Qu’il soit métaphorique ou littéral, il parle des abus commis par les Syriens envers les Israélites (ceci se rapporte probablement à 2 Rois 13:1-9).

☐ **“Galaad”** Ce nom (BDB 166) réfère à la région nord de la Trans-Jordanie située entre les fleuves Arnon et Jabbok, qui a été donnée aux fils de Jacob, Ruben et Gad. Les atrocités spécifiques de la Syrie (Aram) pourraient se rapporter à 2 Rois 8:28-29 ou 10:32-33.

1:4 “J’enverrai le feu” Le VERBE (BDB 1018, KB 1511) est un *Piel* PASSÉ et est parallèle à “consumer, ” “rompre” et “couper.” Dieu allait détruire les forteresses et la dynastie de la maison de Hazaël (Syrie, Aram). Le feu est un symbole du jugement de Dieu contre la méchanceté (cfr. Esaïe 30:27; Jér. 21:14; Ézéch. 20:47-48; Soph. 1:18; 3:8; Mal. 4:1). Voir [Thème Spécial: Le Feu](#).

☐ **“Hazaël”** C’était le monarque usurpateur de Syrie (BDB 303, cfr. 2 Rois 8:7-15). Il régna de 842 à 796 av. J.-C. Il était un puissant adversaire militaire de l’expansion de l’Assyrie vers l’ouest. La Syrie fut envahie à plusieurs reprises (841, 837 et probablement 836 av. J.-C.), mais la capitale Damas ne fut pas prise.

Après la baisse de la pression Assyrienne, Hazaël attaqua ses voisins du sud:

1. la zone trans-jordanienne, 2 Rois 10:32-33
2. la Philistie, 2 Rois 12:17
3. Juda, 2 Rois 12:17-18

☐ **“les palais”** Le terme (BDB 74) est traduit de différentes manières:

1. bastion
2. salle/chambre des gardes du palais ou du temple

3. forteresse

La littérature post-exilique utilisera le terme d'emprunt Akkadien, *b'rh*, comme parallèle (cfr. châteaux dans 2 Chron. 17:12; 27:4 et temple dans 1 Chron. 29:1; Néh. 2:8).

☐ **“Ben-Hadad”** Littéralement “fils de Hadad” (BDB 122, cfr. 2 Rois 13:3,24-25), il était le fils de Hazaël (797-775 av. J.-C.?). Peut-être que son père lui avait donné ce nom (l'histoire le connaît comme Ben-Hadad III) parce que c'était devenu l'appellation courante (titre dynastique) de nombreux monarques Syriens, comme Pharaon en Égypte ou César à Rome.

Il est également possible que ce nom reflète le culte du dieu de la tempête, Hadad (Baal ou Rimmon, cfr. 2 Rois 5:18). Dans ce cas, ce serait une condamnation de l'idolâtrie.

1:5 “les verrous de Damas” Littéralement, le terme signifie un verrou sur la porte principale, ou une grande poutre en bois (ou peut-être une barre en métal, cfr. 1 Rois 4:13), qui était placée horizontalement sur deux portes en bois. Métaphoriquement, cela réfère à la destruction et à l'exil de la Syrie (Aram) en tant que nation (cfr. Today's English Version).

☐ **“Bikath-Aven” [“Vallée du Crime,” Bible en Français Courant]** Le terme “Aven” (BDB 19) pourrait signifier:

1. trouble/problème
2. chagrin
3. méchanceté
4. idolâtrie

Il est usité de différentes manières dans Amos-Osée:

1. un lieu d'idolâtrie (ici)
2. une référence à Béthel au moyen d'un jeu de mots Hébreux (cfr. Osée 4:15; 5:8; 10:5,8)
3. une référence à la méchanceté (cfr. Osée 6:8; 10:8; 12:11)
4. le néant/anéanti (autrement dit l'idolâtrie comme vanité, cfr. Amos 5:5)

Ici, le terme réfère à un endroit quelque part en Syrie. Le commentaire *“The Expositor's Bible Commentary,”* vol. 7, p. 284, note que c'est un jeu de mots Juif portant sur le terme *“Baalbek,”* qui sera appelé *“Héliopolis”* à l'époque Grecque. McComiskey a affirmé qu'en raison des contacts entre la Syrie et l'Égypte, cette ville avait peut-être pris le nom d'une ville Égyptienne, *“On”* (cfr. la Septante).

Le site est géographiquement incertain, mais beaucoup pensent qu'il réfère à la vallée de Bukaa (cfr. la Septante).

Louis Segond	“les habitants”
Bible en Français Courant	“celui qui siège sur cette vallée”
Parole de Vie	“le roi”
Traduction Oecuménique de la Bible	“le monarque”

C'est un Qal PARTICIPE ACTIF SINGULIER MASCULIN (BDB 442, KB 444). C'est évident qu'il y a un parallélisme entre ce terme et:

1. Amos 1:5c, “Celui qui tient le sceptre”
2. Amos 1:8b, “Celui qui tient le sceptre”

Dans la note de bas de page, la Rotherham's Emphasized Bible mentionne “celui qui est assis = qui règne” (p. 873).

☐ **“Beth-Éden”** Ce nom signifie “maison de plaisir” (CONSTRUIT BDB 108 et 112). Son emplacement géographique est incertain, mais il peut désigner (1) un royaume situé au nord d'Aram sur les rives

de l'Euphrate (époques d'Assurnasirpal II et de Salmanasar III) ou (2) Baalbek dans la Vallée de Bukaa (époque de Tiglath-Pileser III).

☐ **“celui qui tient le sceptre”** À l'origine, le terme “sceptre” (BDB 986) référait à un instrument de guerre en bois. Les leaders étaient ceux qui se battaient bien. Leur arme en bois devint un symbole d'autorité, de règne ou de pouvoir. Il réfère à des rois des nations païennes dans Esaïe 14:5; Amos 1:5,8; Zach. 10:11, mais à la puissance de Dieu dans Esaïe 10:5 et à la puissance de son Messie dans Esaïe 11:4.

☐ **“Et le peuple de Syrie sera mené captif à Kir”** Le chap. 9:7 nous renseigne que c'était là leur patrie d'origine; ils allaient être exilés dans leur pays d'origine (BDB 885, cfr. 2 Rois 16:9). Cependant, son emplacement est inconnu (cf. Esaïe 22: 6). La plupart de commentateurs l'identifient comme un lieu situé à/dans Elam.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 1:6-8

⁶Ainsi parle L'ÉTERNEL:

À cause de trois crimes de Gaza, même de quatre,
Je ne révoque pas mon arrêt,
Parce qu'ils ont fait une foule de captifs
Pour les livrer à Édom.

⁷J'enverrai le feu dans les murs de Gaza,
Et il en dévorera les palais.

⁸J'exterminerai d'Asdod les habitants,
Et d'Askalon celui qui tient le sceptre;
Je tournerai ma main contre Ékron,
Et le reste des Philistins périra,
dit le Seigneur, L'ÉTERNEL.

1:6 “Gaza” La mention de cette ville (BDB 738) était une façon de référer à la nation de Philistins; Ils étaient des peuples marins des îles de la mer Égée qui tentèrent d'abord d'envahir l'Égypte, mais ils furent vaincus et se replièrent pour s'installer sur la côte sud-ouest de la Palestine vers 1200 av. J.-C. Ils y apportèrent la technologie de l'Âge du Fer et prirent contrôle d'une grande partie du littoral. Quatre de leurs cinq principales cités-états sont mentionnées dans Amos 1:6-8: Asdod, Askalon, Ekron et Gaza.

☐ **“Parce qu'ils ont fait une foule de captifs”** Apparemment, les descendants d'Ésaü étaient activement impliqués dans l'achat d'esclaves Hébreux capturés par les Philistins. Des communautés entières (ou communautés visées par un traité) furent capturées et vendues (cfr. Joël 3:3-8).

☐ **“Édom”** Édom, Moab et Ammon étaient apparentés aux Juifs. Ils vivaient dans la partie sud de la Transjordanie.

1:8 “celui qui tient le sceptre” David Allan Hubbard dit dans *“Joel and Amos”* (Tyndale Old Testament Commentaries, p. 133 et 136), affirme l'exactitude historique d'Amos en ce que:

1. les villes Philistines étaient des cités-États [cités royales] entourées d'autres cités qui étaient gouvernées par ceux qui portaient le sceptre du monarque d'une cité-État (Amos 1:7).
2. Les Ammonites avaient un monarque et ses officiels/fonctionnaires (cfr. Amos 1:15; Osée 7: 3,5,7,16; 8:4)

☐ **“Et le reste des Philistins périra”** Les Philistins (BDB 814) étaient des traditionnels ennemis de Juda depuis l’époque de Josué jusqu’à David. Ils furent complètement détruits en tant que nation et peuple.

☐ **“le Seigneur, L’ÉTERNEL”** Littéralement c’est *Adon* YHWH. Étant donné que les deux termes sont traduits “seigneur,” lorsqu’il arrive qu’ils soient usités ensemble, comme c’est le cas ici, YHWH est traduit [dans les textes en Anglais] en majuscule “L’ÉTERNEL ou DIEU. Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 1:9-10

⁹Ainsi parle L’ÉTERNEL:

À cause de trois crimes de Tyr, même de quatre,
Je ne révoque pas mon arrêt,
Parce qu’ils ont livré à Édom une foule de captifs,
Sans se souvenir de l’alliance fraternelle.

¹⁰J’enverrai le feu dans les murs de Tyr,
Et il en dévorera les palais.

1:9 “Tyr” Ceci (BDB 862) réfère à la nation de la Phénicie, qui semble avoir été constituée racialement des Cananéens et des peuples maritimes (Mer Égée). Cette nation devint la source du culte de fertilité de Baal et Astarté, lequel culte fut propagé parmi les Dix tribus du Nord sous l’influence de Jézabel (cfr. 1 Rois 16:31-33; 18:19,21).

[SPECIAL TOPIC: FERTILITY WORSHIP OF THE ANCIENT NEAR EAST \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LE CULTE DE FERTILITÉ DANS LE PROCHE-ORIENT ANTIQUE

I. Les Raisons

- A. Les hommes antiques commencèrent comme des chasseurs-cueilleurs, mais quand la vie nomade devint sédentaire, la nécessité de développer les cultures et les troupeaux s’imposa.
- B. Les habitants du Proche-Orient Antique étaient vulnérables aux forces de la nature. Comme les civilisations se développaient autour des grandes étendues d’eau douce, ils devinrent dépendants de la régularité des saisons.
- C. Les forces de la nature devinrent des dieux qu’il fallait supplier et contrôler.

II. Où et Pourquoi

- A. Les religions de la furent développées en:
 - 1. Égypte (Nil)
 - 2. Mésopotamie (Tigre et Euphrate)
 - 3. Canaan (Jordanie)
- B. Il y a une communalité fondamentale parmi les cultes de la fertilité du Proche-Orient Antique.
- C. Les conditions changeantes et imprévisibles des saisons et du climat (météo) causèrent le développement de mythes utilisant des analogies humaines/divines comme étant le fondement de la vie dans le domaine spirituel et sur terre.

III. Qui et Comment

- A. Qui (Les dieux et déesses)
 - 1. Égypte
 - a. Isis (femelle)
 - b. Osiris (mâle)
 - 2. Mésopotamie
 - a. Ishtar/Inanna (femelle)
 - b. Tammuz/Dumuzi (mâle)
 - 3. Canaan
 - a. Baal (mâle)
 - b. Ashérah, Astarté, Anath (femelle)
- B. Chacune de ces paires fut mythologisée de façon similaire
 - 1. L'un/l'une meurt
 - 2. L'autre le/la restaure
 - 3. Le cours de la mort et du retour à la vie des dieux imite/suit les cycles annuels de la nature
- C. La magie d'imitation considérait les unions sexuelles humaines (mariage des dieux) comme un moyen d'assurer la fertilité des cultures, des troupeaux et des personnes

IV. Les Israélites

- A. Le peuple de YHWH avait été averti (cfr. Lévitique et Deutéronome) à éviter les cultes de fertilité (surtout de Canaan)
- B. Ces cultes étaient très populaires à cause de la superstition des êtres humains et de la motivation supplémentaire de l'activité sexuelle.
- C. L'idolâtrie impliquait la quête de la bénédiction de la vie dans les pratiques cultuelles ou rituelles au lieu d'une foi et confiance personnelle en YHWH.

V. Suggestions de Lecture

- A. W. F. Albright, "Archaeology and the Religion of Israel"
- B. J. H. Breasted, "Development of Religion and Thought in Ancient Egypt"
- C. James G. Frazer
 - 1. "Adonis, Attis, Osiris"
 - 2. "Folklore in the Old Testament"
 - 3. "The Worship of Nature"
- D. C. H. Gordon, "Before the Bible"
- E. S. N. Kramer, "Mythologies of the Ancient World"

☐ **"Parce qu'ils ont livré à Édom une foule de captifs"** Homère, dans son Odyssée 4:288 et suivants; 15:473 et suivants, a mentionné le commerce d'esclaves de Tyr.

☐ **"Sans se souvenir de l'alliance fraternelle"** Ceci semble référer à une sorte de traité, probablement ayant précédé celui qui avait été conclu avec Salomon (cfr. 2 Sam. 5:11; 1 Rois. 5:1-18; 9:11-14). Ça peut également référer au comportement contre nature consistant à vendre ses voisins/proches en esclavage. Tous les péchés mentionnés dans cette section traitent de l'inhumanité de l'homme envers son prochain.

1:10 "J'enverrai le feu dans les murs de Tyr,

Et il en dévorera les palais." Tyr (capitale de la Phénicie) était une forteresse insulaire presque imprenable. Cependant, lors de la campagne d'Alexandre le Grand à travers la Palestine en 332 av. J.-C., après un siège de 7 mois, la ville tomba lorsque l'ennemi parvint à construire une digue-

chaussée en utilisant les décombres de la ville littorale défaite. Des documents historiques nous renseignent que 6.000 personnes furent alors tuées, 2.000 crucifiées ou empalées et 30.000 vendues en esclavage.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 1:11-12

¹¹ Ainsi parle L'ÉTERNEL:

À cause de trois crimes d'Édom, même de quatre,
Je ne révoque pas mon *arrêt*,
Parce qu'il a poursuivi ses frères avec l'épée,
En étouffant sa compassion,
Parce que sa colère déchire toujours,
Et qu'il garde éternellement sa fureur.

¹² J'enverrai le feu dans Théman,

Et il dévorera les palais de Botsra.

1:11 "Édom" Ceci (BDB 10) réfère aux proches parents des Israélites à travers Esaü, Gen. 25:19-26; 36:1-19. Édom et Israël étaient toujours en désaccord. Édom devint un symbole des liens de famille et d'alliance brisés. Dans les livres prophétiques, Édom est généralement condamné (cfr. Esaïe 34: 5-17; 63:1-6; Jér. 49:7-22; Lam. 4:21-22; Ezéch. 25:12-14; 35:1-15; Mal. 1:2-4). Voir [Thème Spécial: Edom et Israël](#).

Petra en était la capitale (cfr. Ps. 137:7; Ezéch. 25:12-14; Abdias 10-15; Mal. 1:2-4). Son emplacement était situé à l'est de Juda dans la région de la Transjordanie (Jordanie moderne).

Louis Segond "compassion"

Bible en Français Courant "pitié"

Ce terme (BDB 933) peut également référer à un partenaire de traité (ou un "allié," cfr. note de bas de page de NIV et NET Bible).

☐ "Parce que sa colère déchire toujours,
Et qu'il garde éternellement sa fureur"

Ces deux lignes poétiques sont parallèles. "Sa colère" réfère à la colère perpétuelle des Édomites contre les Israélites (cfr. NEB). Encore une fois, le jugement de Dieu contre des peuples était dû aux péchés, dans ce cas-ci contre des proches parents d'Israël.

1:12 "Théman" C'était (BDB 412) un district septentrional/du nord d'Édom (cfr. Jér. 49:7,20; Abdias 9) dont la capitale était Botsra.

☐ "Botsra" C'était (BDB 131) l'une des plus grandes villes nordiques d'Édom, située dans une oasis majeure de "la Route du Roi" (route commerciale Trans-Jordanienne reliant le golfe d'Aqaba par le nord à la Syrie). C'était une ancienne ville de l'antiquité (cfr. Gen. 36:33; 1 Chron. 1:44).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 1:13-15

¹³ Ainsi parle L'ÉTERNEL:

À cause de trois crimes des enfants d'Ammon, même de quatre,
Je ne révoque pas mon *arrêt*,
Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad,
Afin d'agrandir leur territoire.

¹⁴ J'allumerai le feu dans les murs de Rabba,

Et il en dévorera les palais,

Au milieu des cris de guerre au jour du combat,

Au milieu de l'ouragan au jour de la tempête;

¹⁵Et leur roi s'en ira en captivité,

Lui, et ses chefs avec lui, dit L'ÉTERNEL.

1:13 "Ammon" Ils (BDB 769) étaient également apparentés aux Israélites par Lot (cfr. Gen. 19:30-38). Il était interdit aux Israélites de les confronter lors de leur exode, car ils étaient leurs frères (cfr. Deut. 2:19). Ammon était située dans la région trans-jordanienne entre les fleuves Arnon et Jabbok.

☉ **"Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad"** Galaad (BDB 166) se trouvait dans la région nord de la Transjordanie. Il n'y a aucune référence historique à cet acte spécifique, mais cette pratique était bien connue (cfr. 2 Rois 8:12; 15:16; Osée 13:16). Cependant, le jugement de Dieu tomba sur toutes ces nations à cause de leurs pratiques de guerre violentes.

☉ **"Afin d'agrandir leur territoire"** Ce massacre des femmes et des enfants innocents n'était pas lié à la guerre sainte, comme l'était l'attaque Israélite de Jéricho (cfr. Josué 6); c'était simplement un acte motivé par l'envie de posséder davantage de terres.

1:14 "Rabba" Ce terme signifie "le grand" (BDB 913). Ce titre référait à une ville d'Ammon située à la source du Fleuve Jabbok (cfr. Deut. 3:11; 2 Sam. 12:26; 17:27).

Louis Segond	"des cris de guerre"
Nouvelle Bible Segond	"des acclamations guerrières"
J. N. Darby	"des cris"

Ce terme (BDB 929) a un grand champ sémantique:

1. pousser un cri:
 - a. pour attaquer
 - b. pour une victoire
 - c. pour adorer/louer
 - d. pour la destruction
2. souffler

Souvent, un cri de guerre est lié à un son de trompette, comme dans Josué 6:5,10,16,20. Chaque nation avait son propre cri de guerre (cfr. Amos 2:2; 1 Sam. 17:20,52, voir aussi Roland deVaux, "*Ancient Israel*," vol. 1, p. 9.254). Celui d'Israël référait à YHWH (cfr. Juges 7:20-21).

AMOS 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
2:1-3	Les Moabites 2:1-3	Contre Moab 2:1-3	Les Moabites 2:1-16	f. Contre les Moabites 1:1-3
2:4-15	Juda 2:4-5	Contre Juda 2:4-5		g. Contre les habitants de Juda 2:4-5
	Israël 2:6-16	Contre Israël 2:6-16		h. Contre les Israélites du royaume du Nord 2:6-16

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 2:1-3

¹Ainsi parle L'ÉTERNEL:

À cause de trois crimes de Moab, même de quatre,
Je ne révoque pas mon arrêt,
Parce qu'il a brûlé, calciné les os du roi d'Édom.

²J'enverrai le feu dans Moab,

Et il dévorera les palais de Kerijoth;
Et Moab périra au milieu du tumulte,
Au milieu des cris de guerre et du bruit de la trompette.
³J'exterminerai de son sein le juge,
Et je tuerai tous ses chefs avec lui, dit L'ÉTERNEL.

2:1 La formule littéraire de jugement du chapitre 1er continue au chapitre 2 (cfr. Amos 1:3).

☐ **“Moab”** Ils étaient aussi apparentés aux Israélites par Lot (cfr. Gen. 19:30-38). Ce pays était situé dans la région Transjordanienne, juste au nord d'Edom, entre les Fleuves Arnon et Zered.

☐ **“Parce qu'il a brûlé, calciné les os du roi d'Édom”** Ces actions (c.-à-d. 1) ouvrir la tombe; 2) faire sortir les restes; 3) les brûler; 4) les mélanger pour en fabriquer des enduits de ciment [pour des bâtiments] ou du plâtre [pour des murs blanchis à la chaux] étaient considérés comme un moyen d'humilier et d'affecter négativement la place ou le repos d'une personne dans l'au-delà. Cette violation délibérée de ce qui était culturellement sacré et tabou montre le degré de leur animosité. Ceci ne réfère pas à la crémation comme moyen de disposer d'un cadavre, mais plutôt comme une profanation ultérieure! Et c'est pour moi l'occasion de dire un mot sur le débat mo-derne relatif à la crémation.

La crémation était une pratique abominable pour tous les peuples du Proche-Orient. Elle n'est mentionnée dans la Bible qu'en rapport avec de grands crimes (cfr. Gen. 28:24; Lévit. 20:14; 21:9; Josué 7:15,25). C'est apparemment par haine que Moab brûla les os du roi d'Édom et les mélangea avec des enduits de ciment ou de plâtre pour en construire des bâtiments ou blanchir des murs (cfr. Targums). La chaux (BDB 966, cfr. Esaïe 33:12) était un des ingrédients constitutifs d'enduit de ciment et du plâtre (badigeon).

Il est possible que cet acte soit une métaphore de la destruction complète (cfr. la Vulgate). Il est difficile d'interpréter les VERBES qui sont à la fois littéraux et métaphoriques. Cela est particulièrement vrai des passages poétiques, comme ceux trouvés dans le livre d'Amos.

[SPECIAL TOPIC: CREMATION \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA CRÉMATION/L'INCINÉRATION

I. DANS L'ANCIEN TESTAMENT

- A. La crémation (l'incinération) était l'un des quatre moyens d'infliger la peine capitale dans le livre de Lévitique (cfr. Lévit. 20:14; 21:9, exemples: Gen. 38:24 et Josué 7:15,25).
- B. Les sympathisants de Saül arrachèrent son corps et ceux de ses fils de chez les Philistins et les brûlèrent (BDB 976, LXX) avant d'enterrer leurs os dans le pays de Benjamin (cfr. 1 Sam. 31:12-13, omis dans le parallèle de 1 Chron. 10:12). Ce texte est la seule crémation apparemment positive dans l'Ancien Testament (cfr. Encyclopédie Judaica, vol. 5, p. 1074). Il pourrait aussi référer à des aromates/parfums brûlés sur le site de la tombe (cfr. 2 Chron. 16:14; 21:19; Jér. 34:5).
- C. Brûler les corps (cadavres) était un symbole de jugement:
 1. un prophète prédit que les prêtres de Béthel allaient être brûlés sur leurs propres autels de sacrifices (cfr. 1 Rois 13:2)
 2. dans l'eschaton les envahisseurs étrangers de Canaan seront brûlés et enterrés (cfr. Ezéch. 39:11-16)
 3. lié à une peste de jugement dans Amos 6:10 (un texte difficile)

- D. La question de la crémation a parfois été faussement lié à l'usage du feu comme métaphore de jugement dans l'Ancien Testament (cfr. Esaïe 30:33). Les métaphores de crémation ("bûcher") sont usitées pour accentuer la condamnation eschatologique.
- E. La crémation était perçue comme une humiliation (cfr. Amos 2: 1).
- F. L'enterrement était pratiqué dans tous les pays du Proche-Orient Antique (cfr. Roland de Vaux, "*Ancient Israel*," vol. 1, p. 57).

II. DANS LE JUDAÏSME RABBINIQUE

- A. La plupart des premiers rabbins affirment que l'enterrement est commandé par Deut. 21: 23.
- B. La crémation est interdite dans le Talmud (Sanh. 7:2,24b) et le Mishna (Abodiah Zarah 1.3).
- C. Le Judaïsme moderne permet que les corps incinérés puissent être placés dans des cimetières Juifs (cfr. Encyclopédie Judaica, vol. 5, p. 1074), peut-être influencé par la crémation des juifs par les Nazis.

III. DANS LES CIVILISATIONS GRECQUE ET ROMAINE

- A. Toutes ces deux civilisations pratiquaient la crémation.
 - 1. La Grèce la pratiquait régulièrement (Sophocles, Electra, 1136-1139)
 - 2. Rome la pratiquait comme une option viable, mais pas courante (Cicéron, De leg 2, 22,56)
- B. Les cultures de la Méditerranée avaient de la crémation une attitude différente de celle des cultures du Proche-Orient Antique. Tacitus mentionne que les Juifs enterrent, mais ne brûlent pas (Hist. 5.5)

IV. DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

Il n'y a aucune évocation ou mention de ce sujet dans le Nouveau Testament. Le corps physique est considéré comme un abri temporaire (cfr. 2 Corinthiens 5). À la Seconde Venue, le croyant sera réuni avec quelque chose de son ancien corps, mais il n'y a pas de détails ou explications (cfr. 1 Thes. 4:13-18). Cela n'est simplement pas une question qui intéresse "la foi et la pratique" des Chrétiens. Comme les Juifs de l'Ancien Testament, les croyants du Nouveau Testament affirment une résurrection corporelle. L'eschatologie reconnaît l'état physique, mais le comment ou pourquoi n'en est pas spécifié! La condition ou l'emplacement des restes physiques n'affectent pas la réunion des croyants avec Jésus. La foi en Christ est la clé, pas les restes physiques!

2:2 "J'enverrai le feu" Cette expression réfère:

- 1. au jugement de YHWH
- 2. au brûlage littéral des villes

C'est une expression récurrente dans Amos 1:4,7,10,12,14; 2:2,5 et Osée 8:14. Le feu était généralement envoyé comme agent de nettoyage et symbole de la présence de Dieu! Voir [Thème Spécial: Le Feu](#).

☐ **"les palais"** Voir mon commentaire sur Amos 1:4 ci-dessus.

☐ **"Kerijoth"** C'est le nom d'une région ou d'une ville. La version Anglaise de NEB, suivant la Septante, l'a traduit "villes" (en raison de l'ARTICLE DÉFINITIF, cfr. Jér. 48:41), mais la version révisée de NEB, appelée REB [Revised English Bible], a replacé le nom du lieu dans la traduction ("les palais de Kerijoth"). Cette ville est également mentionnée dans Jér. 48:24,41. Cette ville (probablement Kir,

cfr. Esaïe 15:1) avait un sanctuaire majeur dédié au dieu Moabite de la fertilité, Kemosch (cfr. La Stèle de Mesha, L. 12; 1 Rois 11:33).

☐ **“Au milieu des cris de guerre”** Voir mon commentaire sur Amos 1:14 ci-dessus. Les cris de guerre et les coups de trompette servent généralement des signaux de combat. Dans certains autres contextes, cette expression réfère au son de confusion et de peur au cours d’une bataille.

☐ **“du bruit de la trompette”** Les trompettes étaient utilisées pour diriger les troupes sur terrain. Voir mon commentaire sur Amos 1:14.

2:3 “le juge” Ce terme est usité ici dans le sens de monarque. Le roi agissait [entre autres rôles] comme un juge (cfr. Michée 5:2), en tant que représentant de Dieu (cfr. Gen. 18:25; Juges 11:27; Ps. 50:6; 75:7; 94:2; Ésaïe 33:22). L’expression parallèle “tous ses chefs” réfère à la famille royale. La nation de Moab finit par être totalement détruite (cfr. Mal. 1:2-5).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 2:4-5

⁴Ainsi parle L’ÉTERNEL:

À cause de trois crimes de Juda, même de quatre,
Je ne révoque pas mon arrêt,
Parce qu’ils ont méprisé la loi de L’ÉTERNEL
Et qu’ils n’ont pas gardé ses ordonnances,
Parce qu’ils ont été égarés par les idoles mensongères
Après lesquelles leurs pères ont marché.

⁵J’enverrai le feu dans Juda,

Et il dévorera les palais de Jérusalem.

2:4 “Juda” Les accusations portées contre Juda sont théologiques (le rejet de l’alliance de YHWH, c.-à-d. les Lois Mosaiques) et non sociales. Ces accusations pouvaient être niées par Juda, mais apparemment, les mêmes péchés contre YHWH qui caractérisaient Israël étaient également en Juda (cfr. Jér. 3:6-10; Ezéch. 23:1-49).

☐ **“ils ont méprisé la loi de L’ÉTERNEL”** Le VERBE “méprisé” (BDB 549, KB 540, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est usité dans deux sens apparemment opposés:

1. rejeter ou refuser une personne ou une chose (ici, la loi de Dieu)
2. le refus de Dieu de rejeter son peuple. Ils l’avaient rejeté ainsi que son alliance, son prophète et son culte, mais lui, le Dieu de l’alliance, bien qu’il les ait puni, ne les a pas complètement rejetés.

Le paradoxe est clairement visible dans une série de textes que sont Jér. 6:30; 7:29; 14:19; et 31:37! Dans Amos (cfr. Amos 2:4; 5:21) et Osée (cfr. Amos 4:6 [deux fois]; 9:17), YHWH rejette une génération de son peuple parce que ces derniers l’avaient, les premiers, délibérément rejeté ainsi que sa loi (cfr Osée 4:6; 8:1,12)! Ce ne sont pas tous les descendants d’Israël qui ont été en règle/en harmonie avec Dieu, les seuls à l’avoir été sont ceux qui ont manifesté leur foi, leur repentance et leur obéissance! Voir [Thème Spécial: Les Termes Relatifs à la Révélation de Dieu](#).

☐ **“ils ont été égarés par les idoles mensongères”** Le terme traduit “mensonges” (BDB 469) signifie “mensonge,” “fausseté” ou “chose trompeuse.” Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 2, p. 619, le caractérise/décrit bien: “il souligne une action ou une parole qui est fausse, un mensonge, parce qu’elle viole d’une manière ou d’une autre le caractère, la parole ou l’action de Dieu, exprimés en/par lui-même, son prophète ou ses créations.” Le Psaume 40:5 et la New International Version reflètent ce

concept. Les “mensonges” se rapportent aux faux enseignements et au culte de faux dieux (cfr. Hab. 2:18). Ce même concept est repris dans le Nouveau Testament où, dans 1 Jean, le “mensonge” réfère à l’incrédulité en Jésus, au péché ultime et à l’incompatibilité de l’alliance.

☐ **“leurs pères ont marché”** C’est une façon idiomatique d’affirmer que cette génération, ainsi que les générations précédentes, adoraient fidèlement les dieux Canaanéens de la fertilité (Baal et Ashera/Astarté).

2:5 C’est une référence à l’Exil Babylonien que Juda allait subir dans les jours à venir (intervenu en 586-539 av. J.-C.).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 2:6-8

⁶Ainsi parle L’ÉTERNEL:

À cause des trois crimes d’Israël, même de quatre,
Je ne révoque pas mon arrêt,
Parce qu’ils ont vendu le juste pour de l’argent,
Et le pauvre pour une paire de souliers.

⁷Ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables,
Et ils violent le droit des malheureux.
Le fils et le père vont vers la même fille,
Afin de profaner mon saint nom.

⁸Ils s’étendent près de chaque autel sur des vêtements pris en gage,
Et ils boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu’ils condamnent.

2:6 “Israël” Amos attira l’attention du public en proclamant d’abord le jugement contre les ennemis environnants, ensuite en proclamant le jugement contre les frères d’Israël (Juda), et en fin du compte, il va les choquer en proclamant le jugement de Dieu contre eux!

☐ **“Parce qu’ils ont vendu le juste pour de l’argent”** En raison de l’allusion à l’esclavage d’Edom, des Philistins (cfr. Amos 1:6) et des Phéniciens (cfr. Amos 1:9), ceci est probablement une référence à la vente de leurs compatriotes en esclavage. Le terme/verbe “vendre” (BDB 569, KB 581, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est usité dans deux sens: (1) les personnes enlevées pour être vendues comme esclaves ou (2) se vendre soi-même à un créancier pour une période donnée. C’est certain qu’il s’agit ici d’une référence contre les riches, qui abusaient des personnes socialement ostracisées et nécessiteuses/pauvres (cfr. Prov. 14:31; 17:5).

Le terme “juste” est usité ici en parallèle avec “pauvre” (Amos 2:6), “miserables” (Amos 2:7) et “malheureux” (Amos 2:7). Ainsi, dans ce contexte (et le contexte détermine le sens), il n’a pas une orientation théologique, mais plutôt sociale. Les justes sont liés à YHWH et à sa loi et de ce fait, il traitent leurs partenaires de l’alliance de manière appropriée. La justice dans le livre d’Amos a un aspect vertical et un aspect horizontal. Dans le livre d’Osée, le terme a une orientation plutôt religieuse (aspect théologique ou vertical) (cfr. Osée 2:19; 10:12; 14:9). Dans ce contexte, il est généralement associé à “*hesed*” (fidélité à l’alliance).

Ce contexte ayant une saveur légale/judiciaire, le terme réfère probablement à un accusé en comparution, qui n’a pas les moyens de corrompre le juge!

[SPECIAL TOPIC: RIGHTEOUSNESS \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA JUSTICE

La "Justice" est un sujet si crucial qu'il requiert de la part des chercheurs et étudiants Bibliques une étude personnelle et extensive du concept.

Dans l'Ancien Testament le caractère de Dieu est décrit comme étant "juste" (verbe, BDB 842, KB 1003; nom masculin, BDB 841, KB 1004; nom féminin, BDB 842, KB 1006). Le terme lui-même dérive d'un terme Mésopotamien qui signifie "roseau de fleuve," dont on se servait dans la construction comme instrument de nivellement (rectitude, droiture) des murs et clôtures. Dieu a choisi ce terme comme métaphore de sa propre nature. Il est la règle (latte) qui évalue ou mesure toutes choses. Ce concept affirme à la fois la justice (nature juste) de Dieu et son droit à juger.

L'homme fut créé à l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27; 5:1,3; 9:6). La race humaine fut créée pour la communion avec Dieu (cfr. Gen. 3:8). Toute la création sert d'estrade ou toile de fond pour l'interaction entre Dieu et les hommes.

La volonté de Dieu était de voir sa plus belle créature, l'homme, le connaître, l'aimer, le servir, et être comme lui! La loyauté de l'homme fut testée, mise à l'épreuve (cfr. Genèse 3) et le couple originel faillit au test. Il en est résulté une perturbation des relations entre Dieu et l'humanité (cfr. Genèse 3; Rom. 5:12-21).

Dieu promit de réparer et restaurer la communion (cfr. Gen. 3:15; voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Il l'a fait de son propre gré et par son propre Fils. Les humains étaient incapables de réparer la brèche (cfr. Rom. 1:18-3:20).

Après la Chute, la première étape vers la restauration entreprise par Dieu fut le concept de l'alliance, fondé sur l'invitation de Dieu et la réponse repentante, de foi, et d'obéissance de l'homme. À cause de la Chute, les humains étaient incapables d'une action appropriée (cfr. Rom. 3:21-31; Galates 3). Dieu lui-même dut prendre l'initiative de restaurer les humains violateurs de l'alliance. Il fit cela en:

1. déclarant l'homme juste à travers l'oeuvre de Christ (justice légale).
2. imputant gratuitement la justice à l'homme par l'oeuvre de Christ (justice imputée).
3. faisant demeurer dans l'homme l'Esprit qui produit la justice (ressemblance à Christ ou restauration de l'image de Dieu dans l'homme).
4. restaurant la communion du Jardin d'Eden (comparez Genèse 1-2 avec Apocalypse 21-22)

Toutefois, Dieu exige une réponse "contractuelle" (obligation d'alliance). Dieu décrète (donne gratuitement) et pourvoit, mais les humains doivent répondre et continuer à répondre dans:

1. la repentance
2. la foi
3. l'obéissance
4. la persévérance

Ainsi, la justice est une action inhérente à l'alliance et réciproque entre Dieu et sa créature la plus élevée. Elle est fondée sur le caractère de Dieu, l'oeuvre de Christ, et l'assistance de l'Esprit, auxquels chaque individu doit personnellement et continuellement répondre de manière appropriée. Ce concept est appelé "la justification par la foi." C'est un concept révélé dans les Evangiles, mais pas dans les mêmes termes. Il est essentiellement défini par Paul, qui usite le terme Grec traduit par "justice" dans ses diverses formes plus de 100 fois.

Étant rabbi de formation, Paul usite le terme "*dikaïosunē*," non tel qu'usité dans la littérature Grecque, mais dans son sens Hébreu de "*tsaddiq*," usité dans la version de Septante. Dans les écrits Grecs le terme fait allusion à une personne se conformant aux attentes ou exigences de Dieu et de la société (Noé, Job). Dans son sens Hébreu il est toujours structuré en termes d'alliance (voir Thème Spécial: L'Alliance). YHWH est un Dieu juste, éthique, et moral. Il veut voir son peuple refléter son caractère. L'homme racheté devient une nouvelle créature (cfr. 2 Cor. 5:17; Gal. 6:15); et cette nouveauté conduit à un nouveau style de vie de piété (cfr. Matth. 5-7; Gal. 5:22-24; Jacques; 1 Jean

). Étant donné qu'Israël était une théocratie, il n'y avait pas de délimitation claire entre le séculier (normes de la société) et le sacré (volonté de Dieu). Cette distinction est exprimée par les termes Hébreu et Grec traduits en Français par "justice sociale" (relative à la société) et "justice divine" (relative à la religion).

L'Évangile (bonne nouvelle) de Jésus est que l'homme déchu a été restauré dans la communion avec Dieu. Cela s'est accompli par le biais de l'amour, la miséricorde, et la grâce du Père; la vie, la mort, et la résurrection du Fils; ainsi que l'alerte et l'attraction de l'Esprit vers l'Évangile. La Justification est un acte gratuit de Dieu, mais elle doit aboutir à la piété (point de vue de Saint-Augustin qui reflète à la fois la liberté de l'Évangile prônée par les tenants de la Réforme et la nécessité d'une vie transformée d'amour et de foi prônée par le Catholicisme Romain). Pour les Réformateurs, l'expression "justice de Dieu" est un GÉNITIF OBJECTIF (fait de rendre l'homme pécheur acceptable devant Dieu [sanctification positionnelle], tandis que pour les Catholiques il s'agit d'un GÉNITIF SUBJECTIF, lequel est un processus vers plus de ressemblance avec Dieu [sanctification expérimentale progressive]. En réalité, il s'agit de tous les deux!!)

À mon avis, la Bible entière - de Genèse 4 à Apocalypse 20 - est un registre de la restauration par Dieu de la communion d'Eden. La Bible commence avec Dieu et l'homme en communion dans un cadre terrestre (cfr. Genèse 1-2) et la Bible s'achève avec le même cadre (cfr. Apocalypse 21-22). L'image et le dessein de Dieu seront restaurés!

Ci-dessous est une sélection de quelques passages du Nouveau Testament documentant et illustrant ce groupe de mots Grecs:

1. Dieu est juste (souvent rattaché à Dieu en tant que Juge)
 - a. Romains 3:26
 - b. 2 Thessaloniens 1:5-6
 - c. 2 Timothée 4:8
 - d. Apocalypse 16:5
2. Jésus est juste
 - a. Actes 3:14; 7:52; 22:14 (titre du Messie)
 - b. Matthieu 27:19
 - c. 1 Jean 2:1,29; 3:7
3. La justice constitue la volonté de Dieu pour sa création
 - a. Lévitiques 19:2
 - b. Matthieu 5:48 (cfr. 5:17-20)
4. Moyens d'établissement ou de mise en place de la justice par Dieu
 - a. Romains 3:21-31
 - b. Romains 4
 - c. Romains 5:6-11
 - d. Galates 3:6-14
5. Offerte par Dieu
 - a. Romains 3:24; 6:23
 - b. 1 Corinthiens 1:30
 - c. Ephésiens 2:8-9
6. Reçue ou obtenue par la foi
 - a. Romains 1:17; 3:22,26; 4:3,5,13; 9:30; 10:4,6,10
 - b. 2 Corinthiens 5:21
7. À travers l'oeuvre du Fils
 - a. Romains 5:21
 - b. 2 Corinthiens 5:21

- c. Philippiens 2:6-11
- 8. La volonté de Dieu est que ses enfants soient justes
 - a. Matthieu 5:3-48; 7:24-27
 - b. Romains 2:13; 5:1-5; 6:1-23
 - c. Ephésiens 1:4; 2:10
 - d. 1 Timothée 6:11
 - e. 2 Timothée 2:22; 3:16
 - f. 1 Jean 3:7
 - g. 1 Pierre 2:24
- 9. Dieu jugera le monde avec justice
 - a. Actes 17:31
 - b. 2 Timothée 4:8

La justice est un caractère de Dieu gratuitement attribué à l'homme pécheur à travers Christ. Elle est:

1. un décret de Dieu
2. un don de Dieu
3. un acte de Christ
4. une vie à mener

Mais ce processus permettant de devenir juste doit aussi être vigoureusement et fermement poursuivi, et un jour viendra où il sera consommé à la Seconde Venue. La communion avec Dieu est restaurée au moment d'obtention du salut mais elle progresse tout au long de la vie jusqu'à la rencontre face-à-face qui a lieu à la mort ou à la Parousie!

Ci-après est une bonne citation pour conclure ce sujet; elle est tirée de "*Dictionary of Paul and His Letters*" contenu dans l'IVP:

"Calvin, plus que Luther, met l'accent sur l'aspect relationnel de la justice de Dieu. Le point de vue de Luther sur la justice de Dieu semble contenir un aspect d'acquiescement. Calvin souligne la merveilleuse nature de la communication ou transmission de la justice de Dieu en nous" (p. 834).

Pour moi, la relation entre le croyant et Dieu a trois aspects:

1. L'Évangile est une personne (cela a été souligné par l'Église d'Orient et Calvin)
2. L'Évangile c'est la vérité (souligné par Augustin et Luther)
3. L'Évangile est une vie transformée, changée (souligné par l'Église Catholique)

Tous ces aspects sont vrais et doivent être considérés ensemble pour un Christianisme biblique sain et solide. Des difficultés surgissent lorsqu'un des aspects est surestimé ou déprécié.

Il nous faut accueillir Jésus!

Il nous faut croire l'Évangile!

Il nous faut poursuivre la ressemblance avec Christ!

☛ **"Et le pauvre pour une paire de souliers"** Cette expression peut être interprétée littéralement comme signifiant (1) des personnes achetées et vendues à un très bas prix (cfr. Amos 8:6) ou (2) une procédure judiciaire (l'échange de soulier, cfr. Ruth 4:7, voir Roland deVaux, "*Ancient Israel*," vol. 1, p. 169) consistant à donner une certaine légalité à ces scandaleuses pratiques d'asservissement de la part des riches.

Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, p. 228, contient une déclaration significative relative aux concepts sociaux de "nécessiteux," "pauvre" et "pauvreté."

“Là où la pensée occidentale mettait l’accent sur l’aspect économique de la pauvreté, le Proche-Orient Antique concevait la pauvreté dans le contexte de la honte et de l’honneur. Quiconque possédait des terres, le pouvoir, la sécurité économique et un statut social considérable, était qualifié de personne riche, tandis qu’une personne dépourvue de ces facteurs était qualifiée de pauvre.”

2:7

Louis Segond	“aspirent”
Nouvelle Bible Segond	“harcèlent”
Bible en Français Courant	“n’ont qu’un désir”
Revised Standard Version,	
Today’s English Version	“piétinent”
New Jerusalem Bible	“ont écrasé”

Il y a beaucoup de discussions sur la traduction de ce terme/verbe (BDB 983, KB 1375, *Qal* PARTICIPE ACTIF) dans Amos 2:7: (1) Les versions Anglaises de NASB et NKJV sous-entendent que les riches s’en prenaient (“haleter” KB 1375 ou “sourir après” BDB 983 I, cfr. Job 7:2; Ps. 119:131; Eccl. 1:5) aux pauvres pour la petite quantité de poussière qu’ils déposaient sur leur tête en signe de deuil (hyperbole), ou (2) la version NRSV, suivant la Septante et la Vulgate, traduit ce terme “piétiner” (BDB 983 II, cfr. 8:4; Ps. 56:2; Ezéch. 36:3), ce qui semble impliquer l’humiliation et la domination des pauvres par les riches. Dans ce contexte-ci, “les justes,” “les pauvres,” “les misérables” et “les malheureux” ne réfèrent pas aux pauvres perpétuels, mais plutôt aux agriculteurs ou aux commerçants de classe moyenne qui étaient contraints d’emprunter de l’argent et de ce fait perdaient leurs terres tribales, revenus, fierté et position sociale. Pour une bonne analyse des riches et des pauvres dans l’Ancien Testament, voir Roland deVaux, “*Ancient Israel*,” vol. 1, pp. 72-74. Au regard de l’usage du terme dans Amos 8:4, la deuxième option semble la meilleure.

Louis Segond	“ils violent le droit des malheureux”
Nouvelle Bible Segond	“ils font dévier le chemin des pauvres”
Bible en Français Courant	“ils font rejeter la requête du pauvre”
Traduction Oecuménique	“ils détournent les ressources des humbles”
Parole de Vie	“Ils ne respectent pas le droit des petits”

Ce VERBE (BDB 639, KB 692, *Hiphil* IMPARFAIT) est usité plusieurs fois dans Amos:

1. Dans Amos 2:7 et 5:12, il réfère aux abus du système judiciaire dont les juges étaient corrompus par les riches (cfr. Exode 23:6; Deut. 16:19; 24:17; 27:19; 1 Sam. 8:3; Prov. 17:23; Esaïe 10: 2; Lam. 3:35).
2. Dans Amos 2:8, il réfère aux riches qui, pour se reposer, sortaient les vêtements pris aux pauvres comme gages des promesses de remboursement de dette et se couchaient dessus.

Le sens fondamental du terme est “s’étirer” ou “s’étendre/tendre.” Dans le premier exemple ci-dessus, les juges tendaient leurs mains pour obtenir des pots-de-vin. Dans le deuxième exemple, les vêtements des pauvres étaient étalés de manière à ce que les riches puissent s’asseoir dessus ou éventuellement se coucher dessus, ce qui référerait à la prostitution culturelle.

☐ **“Le fils et le père vont vers la même fille”** Le terme traduit fille (BDB 655) ici n’est pas le terme normal pour désigner une prostituée culturelle, bien que cela soit le cas ici (cfr. Deut. 23:18; pour le contexte historique, voir Amos 4:12-14). Ce terme peut également se rapporter à la “vente” d’une jeune fille pauvre, destinée à être utilisée comme une concubine par tous les hommes d’une même famille (cfr. TEV). Cela violait (1) Lév. 18:8; 20:11; Deut. 22:30; 27:20 et (2) Exode 21:7-11. Le contexte étant celui de l’abus des pauvres et des misérables, la deuxième option semble la meilleure.

Il y a plusieurs autres interprétations. On ne peut spécifier la nature précise de certaines de ces violations, mais le contexte général est très clair. Les humains, y compris le peuple de l'alliance, sont pécheurs et transgresseurs des lois de Dieu! Dieu ne prend pas le péché et les pécheurs à la légère, en particulier ceux qui sont censés le connaître (Juda et Israël). On récolte ce que l'on sème, proportionnellement à la lumière (et la puissance) que l'on a!

☐ **“Afin de profaner mon saint nom”** Ces actes étaient publiquement commis au sanctuaire (veaux d'or de Jéroboam II) à Béthel et à Dan (cfr. Amos 2:8). Ils avaient l'apparence de la conformité à la loi et de l'approbation religieuse, mais tout le monde savait ce qui se passait!

Ce VERBE (BDB 320 III, KB 319, *Piel* INFINITIF CONSTRUIT) est usité dans plusieurs sens sous forme de Piel:

1. souiller sexuellement, Lévit. 19:29; 21:9,15
2. souiller cérémoniellement, Lévit. 19: 8; 21: 12,23; 22: 9,15
3. souiller le nom de Dieu, Lévit. 18:21; 19:12; 20:3; 21:6; 22:2,32; Jér. 34:16; Ezéch. 20:39; 36: 20-23; Amos 2:7

Les actes cultuels des Israélites polluaient, souillaient et profanaient le Dieu même qu'ils prétendaient adorer et servir! Ils passaient outre de manière flagrante la législation Mosaïque relative aux gains/profits et plaisirs personnels!

C'est évident qu'Amos (comme tous les prophètes) jugeait les actions à la lumière de la Loi Mosaïque:

1. Amos 2:4 utilise les termes/expressions “la loi de l'Éternel” et “ses ordonnances” pour référer à la législation Mosaïque:
2. Amos 2:7 se rapporte à Lévit. 18:8,15; 20:11-12
3. Amos 2:8 se rapporte à Deut. 24:12-13
4. Amos 2:9-11 se rapporte à Gen. 15:12-21
5. Amos 2:11-12 se rapporte à Nombres 6

SPECIAL TOPIC: HOLY (French)

THÈME SPÉCIAL: SAINT

- I. Dans l'Ancien Testament (illustré surtout dans Esaïe)
 - A. L'étymologie du terme “kadosh” (BDB 872, KB 1072) est incertaine, mais probablement Cananéenne (Ougarit). Il est possible qu'une partie de sa racine (kd) signifie “diviser.” C'est là l'origine de la définition populaire de “séparé (de la culture Cananéenne, cfr. Deut. 7:6; 14:2, 21; 26:19) ou mis à part pour le service de Dieu.”
 - B. Il se rapporte à la présence de Dieu dans les choses, les places, les époques, et les personnes. Il n'est pas usité dans Genèse, mais est devenu courant dans Exode, Lévitique, et Nombres.
 - C. L'élément personnel, précédemment présent mais non accentué, est mis en évidence (voir Thème Spécial: Le Saint) dans la littérature Prophétique (en particulier Esaïe et Osée). Il est devenu le moyen de désignation de l'essence de Dieu (cfr. Esaïe 6:3). Dieu est saint. Son nom qui représente son caractère est Saint. Son peuple ou ses enfants qui doivent révéler son caractère à un monde qui est dans le besoin, sont saints (s'ils obéissent à l'alliance dans la foi):
 1. Comme Adjectif, BDB 872 קדוש, “saint,” “sacré” réfère à:
 - a. Dieu, Esaïe 5:16; 6:3 (trois fois); voir Thème Spécial: Le Saint
 - b. Son nom, Esaïe 40:25; 49:7; 57:15
 - c. Sa demeure, Esaïe 57:15

- d. Son Sabbat, Esaïe 58:13
- 2. Comme Verbe, BDB 872 קדש, "être mis à part," "consacré"
 - a. le caractère de Dieu, Esaïe 5:16; 29:23
 - b. Dieu, Esaïe 8:13; 65:5
 - c. les anges de Dieu, Esaïe 13:3
 - d. le nom de Dieu, Esaïe 29:23
 - e. le festival, Esaïe 30:29
 - f. les humains consacrés, Esaïe 66:17
- 3. Comme Nom, BDB 871 קדוש, "ce qui est à part," "sacralité/ce qui est sacré"
 - a. sainte postérité, Esaïe 6:13
 - b. sainte montagne, Esaïe 11:9; 27:13; 56:7; 57:13; 65:11,25; 66:20
 - c. mis à part, Esaïe 23:18
 - d. voie de la sainteté, Esaïe 35:8
 - e. sanctuaire, Esaïe 43:28; 62:9; 64:11
 - f. ville sainte, Esaïe 48:2; 52:1
 - g. le Saint, Esaïe 49:7 (voir Thème Spécial: Le Saint)
 - h. sainte main, Esaïe 52:10
 - i. jour saint, Esaïe 58:13
 - j. peuple saint, Esaïe 62:12
 - k. Saint-Esprit, 63:10,11
 - l. trône de Dieu, Esaïe 63:15
 - m. lieu saint, Esaïe 63:18
 - n. villes saintes, Esaïe 64:10

D. La miséricorde et l'amour de Dieu sont inséparables des concepts théologiques d'alliance, justice, et caractère essentiel. C'est ici qu'on trouve qu'il y a une tension en Dieu à propos de l'humanité profane, déchue, et rebelle.

Robert B. Girdlestone a écrit un intéressant article sur la relation ou le rapport entre Dieu en tant que "miséricordieux" et Dieu en tant que "saint," dans son livre intitulé "*Synonyms of the Old Testament*," pp. 112-113.

II. Dans le Nouveau Testament

- A. Les auteurs du Nouveau Testament (à l'exception de Luc) réfléchissaient en Hébreu, mais écrivaient en Grec Koïnè. L'Église du Nouveau Testament utilisait la traduction de l'Ancien Testament, la version de Septante. Leur vocabulaire était contrôlé non par la littérature classique Grecque, la philosophie ou la religion, mais par la traduction Grecque de l'Ancien Testament.
- B. Jésus est saint parce qu'il appartient Dieu et est comme Dieu (cfr. Luc 1:35; 4:34; Actes 3:14; 4:27, 30; Apoc, 3:7). Il est Saint et Juste (cfr. Actes 3:14; 22:14). Jésus est saint parce qu'il est sans péché (cfr. Jean 8:46; 2 Cor. 5:21; Hébr. 4:15; 7:26; 1 Pierre 1:19; 2:22; 1 Jean 3:5).
- C. Puisque Dieu est saint (cfr. Jean 17:11; 1 Pi. 1:156-16; Apoc. 4:8; 6:10), ses enfants doivent être saints (cfr. Lévit. 11:44-45; 19:2; 20:7,26; Matth. 5:48; 1 Pierre 1:16). Puisque Jésus est saint, ses partisans/disciples doivent être saints (Rom. 8:28-29; 2 Cor. 3:18; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 1 Thes. 3:13; 4:3; 1 Pierre 1:15). Les Chrétiens sont sauvés pour servir en ressemblant à Christ (sainteté).

2:8 "Ils s'étendent près de chaque autel sur des vêtements pris en gage" Les riches utilisaient comme sac de couchage les vêtements (les manteaux) des pauvres qu'ils prenaient et gardaient (fait prohibé dans Exode 22:26-27; Deut. 24:12-13) comme gages de prêts (voir Roland deVaux, "*Ancient Israel*," vol. 1, p. 171, voir Exode 21:7,26-28; Lévit. 25:39-40; Deut. 24:10-13,17; Prov. 20:16;

27:13). Ceci pourrait se rapporter à la prostitution cultuelle mentionnée dans Amos 2:7 ou à un repas cultuel consacré aux dieux de la fertilité.

L'expression "chaque autel" montre la nature idolâtre du culte offert à Baal (homme) et Astarté (femme), qui étaient des dieux locaux de la fertilité, avec un autel dans chaque communauté. YHWH n'avait qu'un seul autel officiel (le Mont Morija). Jéroboam 1er avait établi deux sites alternatifs à Béthel et à Dan pour empêcher son peuple (les tribus du nord) de retourner à Jérusalem pour les jours de fête.

☐ **"ils boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu'ils condamnent"** Il y a deux interprétations possibles: (1) dans les lieux de culte de Dan et de Béthel, les riches s'enivraient des revenus tirés illégalement des pauvres, ou (2) les taxes du temple étaient utilisées pour promouvoir l'ivresse et les pratiques sexuelles.

Certaines traductions ont traduit Elohim par "leurs dieux" ou "leur dieu" (NJB, NAB, NIV), mais le contexte suggère une référence à YHWH (NASB, NRSV, TEV, JPSOA, NET). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 2:9-16

- ⁹Et pourtant j'ai détruit devant eux les Amoréens,
Dont la hauteur égalait celle des cèdres,
Et la force celle des chênes;
J'ai détruit leurs fruits en haut, et leurs racines en bas.
- ¹⁰Et pourtant je vous ai fait monter du pays d'Égypte,
Et je vous ai conduits quarante ans dans le désert,
Pour vous mettre en possession du pays des Amoréens.
- ¹¹J'ai suscité parmi vos fils des prophètes,
Et parmi vos jeunes hommes des nazaréens.
N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit L'ÉTERNEL...
- ¹²Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens!
Et aux prophètes vous avez donné cet ordre: Ne prophétisez pas!
- ¹³Voici, je vous écraserai,
Comme foule la terre un chariot chargé de gerbes.
- ¹⁴Celui qui est agile ne pourra fuir,
Celui qui a de la force ne pourra s'en servir,
Et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;
- ¹⁵Celui qui manie l'arc ne résistera pas,
Celui qui a les pieds légers n'échappera pas,
Et le cavalier ne sauvera pas sa vie;
- ¹⁶Le plus courageux des guerriers s'enfuira nu dans ce jour-là, dit L'ÉTERNEL.

2:9-12 C'est une restitution historique des actes gracieux de Dieu, qui ouvre la voie au jugement d'Israël. Les violations de l'alliance de Dieu par son peuple n'étaient pas nouvelles, mais pérennes (cfr. Néhémie 9; Actes 7).

2:9 "Et pourtant j'ai détruit devant eux les Amoréens" C'est une terminologie de "guerre sainte" référant à YHWH comme celui qui combat pour son peuple (remarquez le PRONOM À LA PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER dans Amos 2:9,10,13). La victoire lui appartenait (cfr. "les frelons," Exode 23:28; Deut. 7:20; Josué 24:12; les "pierres de grêle," Josué 10:11).

[SPECIAL TOPIC: AMORITE \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: AMORÉEN (BDB 57, KB 67)

Le terme “Amoréen” (Akkadien, “pays de l’ouest”) est usité dans 4 sens.

1. L’une de nombreuses tribus indigènes de Canaan (cfr. Gen. 10:16; 15:18-21; Exode 3:8,17; Deut. 20:17; Josué 24:11; Esdras 9:1; Néh. 9:8 [tribus nomades dans les écrits Akkadiens])
2. Un nom général pour les peuples originaires de l’ouest de la Mésopotamie (cfr. Juges 6:10; 2 Rois 21:11; Ezéch. 16:3, mentionné aussi dans les écrits Assyriens et Babyloniens)
3. Les habitants de montagnes (hauts plateaux) par opposition aux Cananéens qui occupaient les plaines (cfr. Nombres 13:29; Deut. 1:7,19,20; 3:2)
4. Les Cananéens et les Amoréens sont deux termes usités pour désigner les tribus indigènes de la Palestine/Canaan (cfr. Gen. 15:16; Juges 6:10; Josué 7:7; 1 Sam. 7:14; 1 Rois 21:26; 2 Rois 21:11)

☐ **“Dont la hauteur”** Ceci peut simplement être une métaphore de puissance (BDB 147) utilisant des arbres (les cèdres peuvent grandir jusqu’à 100 pieds [30 m] de haut), ou peut-être une référence littérale à la hauteur physique de certains des Amoréens, tels les cas de Og de Basan et des Anakim d’Hébron (cfr. Nombres 13:28,33; Deut. 1:28; 9:2; Josué 11:21-22).

☐ **“J’ai détruit leurs fruits en haut, et leurs racines en bas”** C’est un idiomme ou un proverbe de destruction totale, appliqué ici au peuple Amoréen. Les versets 9 et 10 réfèrent à l’Exode et à la Conquête.

2:10 “Et pourtant je vous ai fait monter du pays d’Égypte” La délivrance fut prophétisée à Abraham (cfr. Gen. 15:12-21). Cette relation spéciale de l’alliance avec les descendants des Patriarches est affirmée par le groupe national dans Exode 19-20. Mais collectivement, ils s’étaient détournés de l’alliance de YHWH et l’avaient rejetée (cfr. Osée 13:4-6). La responsabilité d’Israël était beaucoup plus grande parce qu’ils avaient reçu beaucoup plus de lumière spirituelle (cfr. Luc 12:48).

☐ **“je vous ai conduits quarante ans dans le désert”** C’est une référence à la période de la marche dans le désert. Le terme “quarante” est un chiffre rond dans l’Ancien Testament. Ici, il réfère aux trente-huit années de voyage de Kadès-Barnéa à la Terre Promise (en passant par la Trans-Jordanie). Voir [Thème Spécial: Les Chiffres/Nombres Symboliques dans les Écritures](#).

☐ **“Pour vous mettre en possession du pays des Amoréens”** Ceci réfère à la promesse de Dieu à Abraham dans Gen. 15:12-21. Remarquez que le terme “Amoréens” réfère à l’ensemble de Canaan dans Amos 2:16 et à l’une des nombreuses tribus indigènes dans Amos 2:21. Voir mon commentaire sur Amos 2:9 ci-dessus.

2:11-12 “J’ai suscité parmi vos fils des prophètes... des nazaréens” Le choix spécial de ces leaders spirituels par Dieu témoignait de sa sollicitude particulière pour Israël. Mais Israël avait poussé ces hommes (et éventuellement les femmes, cfr. Nombres 6:2) à pécher (cfr. Amos 2:12). Ils étaient un don de Dieu, mais son peuple avait perverti leurs dons!

“Les nazaréens” sont décrits dans Nombres 6; les hommes comme les femmes pouvaient l’être (cfr. Nombres 6:2). Leur appel les astreignait à plusieurs directives particulières:

1. Ils ne devaient pas consommer de produit de la vigne, Nombres 6:3-4
2. Ils ne devaient pas couper leurs cheveux, Nombres 6:5
3. Ils ne devaient pas toucher un cadavre (par ex. lors des funérailles d’êtres chers), Nombres 6:6-7

Ce vœu spécial (temporaire [cfr. Nombres 6:13-20; Actes 18:18; 21:23] ou à vie [cfr. Juges 13:7; 1 Sam. 1:1; Luc 7:33]) était une façon pour les personnes qui n'étaient ni sacrificateurs ni lévites de se consacrer à YHWH dans un sens spécial! C'est également significatif que dans une culture dominée par les hommes, les anciens d'Israël aient autorisé aux femmes d'être des Nazaréennes (et des prophétesses).

Pour une bonne analyse succincte, voir Roland deVaux, "Ancient Israel," vol. 2, pp. 466-467.

2:11 "N'en est-il pas ainsi" Ici, Dieu les confronte en affirmant la fiabilité de ses paroles de condamnation. Mais c'était aussi un message personnel et douloureux de la part de leur Dieu! L'expression "enfants d'Israël" implique l'alliance avec Abraham. Dieu continuait/continue à aimer et à prendre soin de son peuple (son vrai peuple reflète son caractère!).

☐ **"dit L'ÉTERNEL"** C'est une expression spéciale qui dénote la révélation de Dieu (cfr. Amos 2:11, 16; 3:10,13,15; 4:1,5-6, 8-11; 6:6, 14 ; 9:7-8,12,13).

2:13 Il y a deux façons de comprendre ce verset:

1. Il réfère à YHWH comme étant foulé/accablé (tel un chariot surchargé) par le péché de son peuple (dérivé d'une racine Arabe, cfr. Esaïe 43:24; et les traductions de NASB, NKJV, NET Bible, NIV et REB).
2. Il réfère à YHWH "foulant" (ou jugeant) son peuple (dérivé d'une racine Arabe, cfr. Esaïe 28:27-28; et les traductions de NRSV, TEV, NJB ou "ralentissant," JPSOA).

Les différences se rapportent à la racine de laquelle les VERBES dérivent (BDB 734, KB 802, *Hiphil* PASSÉ et *Hiphil* IMPARFAIT). Dans ce cas-ci, la certitude est impossible.

Le manuel "A Translator's Handbook on the Book of Amos" de United Bible Society suggère une traduction qui suive l'option n° 2, où le peuple d'Israël gémit sous le jugement de Dieu comme un chariot surchargé, pp. 55-56.

2:14-16 Ceci décrit la retraite paniquée de l'armée Israélite devant les Assyriens. YHWH était avec eux dans l'Exode et la Conquête, mais ici sa présence était pour le jugement, plutôt que pour la délivrance! Il causa peur et panique dans le cœur des meilleurs des soldats d'Israël. C'est absolument l'inverse de la "Guerre Sainte"!

2:16 "Le plus courageux des guerriers s'enfuira nu" Cette expression idiomatique réfère au fait pour les militaires de se débarrasser de toutes leurs armures et vêtements inutiles afin de pouvoir battre retraite encore plus rapidement.

☐ **"dans ce jour-là"** Cette expression, "dans ce jour-là" ou "en ce jour-là," était pour les prophètes du 8^e siècle une façon de parler de la visitation (présence) de Dieu, tant pour le jugement que pour la restauration.

<u>Osée</u>		<u>Amos</u>		<u>Michée</u>	
<u>Visit. positive</u>	<u>négative</u>	<u>Vis. positive</u>	<u>négative</u>	<u>V. positive</u>	<u>négative</u>
Osée 1:11	Osée 1:5		Amos 1:14(2)		
	Osée 2:3		Amos 2:16		Michée 2:4
Osée 2:15			Amos 3:14		Michée 3:6
Osée 2:16			Amos 3:18(2)		
Osée 2:21			Amos 3:20		
	Osée 5:9		Amos 6:3	Michée 4:6	Mich. 5:10
	Osée 7:5		Amos 8:3		Michée 7:4

Osée 9:5
Osée 10:14

Amos 8:9(2)
Amos 8:10

Mich. 4:11(2)
Michée 7:12

Amos 9:11

Ce modèle est typique des livres prophétiques. Dieu agit contre le péché à temps, mais il accorde également un jour de repentance et de pardon à ceux qui changent leur cœur et leurs actions! Dieu accomplit son but de rédemption et de restauration! Et il a un peuple qui reflète son caractère. Le but de la création (communion entre Dieu et l'homme) est réalisé!

Louis Segond	“dit L'ÉTERNEL”
Nouvelle Bible Segond	“déclaration du SEIGNEUR”
Colombe	“Oracle de l'Éternel”
New Jerusalem Bible	“déclare Yahweh”

Cette unité littéraire (Amos 1:3-2:16) répète le terme/verbe “dit” (BDB 55, KB 65, *Qal* PASSÉ), montrant ainsi que ces jugements proviennent de YHWH et non d'Amos. Cette expression peut introduire ou conclure une unité littéraire prophétique.

<u>Usage Initial</u>	<u>Usage Final</u>
Amos 1:3	Amos 1:5
Amos 1:6	Amos 1:8
Amos 1:9	
Amos 1:11	
Amos 1:13	Amos 1:15
Amos 2:1	Amos 2:3
Amos 2:4	
Amos 2:6	

Une forme parallèle (BDB 610 et 217 CONSTRUIT) est usitée dans Amos 2:11 et 2:16 (cfr. Amos 3:13; 4:3; 6:8,14; 8:3,9,11). Amos crut que YHWH lui-même lui avait adressé un message clair, et il le transmit fidèlement.

AMOS 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Reproches et menaces 3:1-8	Le SEIGNEUR demandera compte à Israël 3:1-2	ORACLES CONTRE ISRAËL 3:1-2	Le peuple de Dieu devra rendre des comptes 3:1-2	3:1-2
	Le SEIGNEUR parle: le prophète se tairait-il? 3:3-8	Action de Dieu et prophétie 3:3-8	Dieu parle, le prophète ne peut se taire 3:3-8	Quand le Seigneur parle, un prophète se lève 3:3-8
3:9-15	Il ne restera presque rien de Samarie 3:9-15	Contre Samarie 3:9-15	Le jugement de Samarie 3:9-11	Jugement du Seigneur contre la ville de Samarie 3:9-12
			Triste "salut" 3:12	Jugement du Seigneur contre les femmes de Samarie 3:13-15
			Avertissements 3:13-15	

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Les Israélites doivent avoir été entièrement d'accord avec les paroles de condamnation d'Amos contenues aux chapitres 1-2, mais ils ne s'attendaient pas à la condamnation de leur propre société prononcée par la suite aux chapitres 2:6-6:14, voire aux chapitres 2:6-9:6.
- B. Le background littéraire de ce chapitre est la cérémonie de renouvellement de l'alliance de Deutéronome 27-29. Cela est clairement visible dans la structure d'Amos 4:6-11, où cinq des malédictions frappent Israël chaque fois qu'est usitée l'expression "Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi," Amos 4:6, 8, 9, 10 et 11.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 3:1-8

¹Écoutez cette parole que L'ÉTERNEL prononce contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte!

²Je vous ai choisis, vous seuls parmi toutes les familles de la terre;
C'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités.

³Deux hommes marchent-ils ensemble, sans en être convenus?

⁴Le lion rugit-il dans la forêt, sans avoir une proie?

Le lionceau pousse-t-il des cris du fond de sa tanière, sans avoir fait une capture?

⁵L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre, sans qu'il y ait un piège?

Le filet s'élève-t-il de terre, sans qu'il y ait rien de pris?

⁶Sonne-t-on de la trompette dans une ville, sans que le peuple soit dans l'épouvante?

Arrive-t-il un malheur dans une ville, sans que L'ÉTERNEL en soit l'auteur?

⁷Car le Seigneur, L'ÉTERNEL, ne fait rien

Sans avoir révélé son secret

À ses serviteurs les prophètes.

⁸Le lion rugit: qui ne serait effrayé?

Le Seigneur, L'ÉTERNEL, parle: qui ne prophétiserait?

3:1-15 Remarquez la structure du chapitre trois:

1. Amos s'adresse à la nation d'Israël, Amos 3:1
2. YHWH s'adresse à la nation, Amos 3:2
3. Amos pose des questions rhétoriques et donne une conclusion, Amos 3:3-8
4. YHWH parle, Amos 3:9-10,11-15

Le manuel "A Translator's Handbook on the Book of Amos" de la United Bible School, considère Amos 3:1-2 comme un résumé des chapitres 1-2 (p. 55). Cependant, aucune traduction moderne Anglaise [Française] ne suit cette structure.

3:1 "Écoutez" C'est la traduction du VERBE Hébraïque "*Shema*" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF), qui signifie "écouter en vue d'exécuter" (cfr. Deut. 5:1; 6:4; 9:1). La connaissance de Dieu implique toujours l'obéissance (cfr. Amos 3:1,13; 4:1; 5:1; 8:4). Il y a des avantages et des exigences d'alliance! Voir [Thème Spécial: Garder](#).

☐ **"que L'ÉTERNEL prononce contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille"** Amos a formulé cette condamnation d'Israël en commençant par condamner d'abord les nations environnantes, même Juda!

Louis Segond	"enfants d'Israël"
Nouvelle Bible Segond	"Israélites"

Bble en Français Courant "Gens d'Israël"
Traduction Oecuménique "fils d'Israël"

Il y a une ambiguïté délibérée dans cette expression. Dans un sens, elle réfère à toutes les tribus d'Israël, mais dans un autre sens, aux dix tribus du Nord qui se sont séparées sous Jéroboam 1er en 922 av. J.-C. Le verset 2 inclut de toute évidence tous les descendants de Jacob.

☐ **"contre toute la famille"** La focalisation de l'Ancien Testament sur la corporalité/la communauté est l'une des raisons pour lesquelles les occidentaux modernes le comprennent mal, étant donné qu'eux (les occidentaux) mettent plus l'accent sur les droits individuels. Les peuples antiques vivaient et mouraient ensemble. Ils vivaient pour le bien collectif.

Il est difficile aux hommes modernes de comprendre ce sens de corporalité/collectivité. Cela implique le péché et la culpabilité collectifs, mais pas la justice/droiture collective. La justice était/est une question de foi, de repentance, d'obéissance et d'adoration individuelles. Le jugement de Dieu à l'encontre de son peuple frappait également les pécheurs et les innocents.

Si l'on applique ce concept à notre époque actuelle, il faudrait en comprendre que chaque humain est individuellement responsable de sa relation personnelle avec Dieu, mais partage la culpabilité collective de la société dans laquelle il vit! Le péché est à la fois une commission et une omission. Cela implique également qu'il y a des jugements nationaux et temporels qui sont conçus (cfr. Deutéronome 27-29) pour amener les pécheurs à se tourner ou retourner à Dieu.

☐ **"que j'ai fait monter du pays d'Égypte!"** Le VERBE (BDB 748, KB 828) est un *Hiphil* PASSÉ. L'expérience de l'Exode fut le premier événement national du peuple Juif (cfr. Amos 2:10; 9:7). Dieu était demeuré fidèle, mais la contrepartie de cela fut l'infidélité continuelle des descendants des patriarches (Israël et Juda, autrement dit "toute la famille," cfr. Néhémie 9; Actes 7).

3:2 "Je vous ai choisis, vous seuls parmi toutes les familles de la terre" L'accent est ici mis sur le caractère unique de l'élection des descendants d'Abraham par Dieu pour un service spécial (cfr. Gen. 12:1-3; 18:18; Exode 19:5-6; Deut. 7:6-8; 14:2; Osée 2:20), qui incluait l'évangélisation de tous les peuples du monde. Si tous les êtres humains sont créés à l'image de Dieu (Gen. 1:26-27) et si Gen. 3:15 est une promesse de leur rédemption, alors l'appel d'Abraham était un appel pour ramener tous les humains à Dieu (cfr. Gen. 12:3)

Le terme Hébreu traduit ici "choisis," signifie littéralement "connus" (BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ) et a la connotation de relation personnelle (cfr. Gen. 4:1; 29:5; Exode 1:8; Deut. 11:28; 1 Rois 8:39; Ps. 139:4; Jér. 1:4; Osée 5:3). C'est cette connaissance intime de Dieu et de sa parole (cfr. Deut. 34:10) qui rendait leurs péchés si répugnants. YHWH les avait choisis pour être un canal de connaissance, de bénédiction et de salut pour tous les fils et filles d'Adam. Mais au lieu de cela, Israël s'est contenté de profiter de son appel spécial, de sa relation et de sa connaissance. Il devait influencer les nations, mais les nations l'ont influencé!

☐ **"C'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités"** Le terme Hébreu traduit "iniquités" (BDB 730) n'apparaît dans le livre d'Amos qu'ici, mais il est usité plusieurs fois dans Osée (cfr. Osée 4:8; 5:5; 7:1; 8:13; 9:7,9; 10:10; 12:8; 13:12; 14:1,2) et deux fois dans Michée (cfr. Michée 7:18,19). Il signifie iniquité, culpabilité ou punition de l'iniquité. Aux chapitres 1er et 2, c'est un terme différent ("crimes" ["transgressions," N. B. Segond] BDB 833) qui a été usité pour désigner le péché, lequel terme est focalisé sur la nature déchue de l'homme. Au chapitre 3, l'accent est mis sur les conséquences du mal (la punition de l'iniquité). La grâce est libre, mais elle implique une grande responsabilité. Les Juifs ont été choisis non pas pour être choyés et privilégiés, mais pour être des serviteurs et des sacrificateurs pour gagner le monde entier (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:4-6; Jean 3:16; 1 Jean 2:2; 4:14). Les conséquences de l'alliance de Deutéronome 27-29 devenaient une réalité.

L'élection et les conséquences de nos choix sont des pôles théologiques valables! Pour être biblique, on doit affirmer les deux réalités, et non choisir une seule!

Le VERBE (BDB 823, KB 955, *Qal IMPARFAIT*) peut signifier "punir" (cfr. Osée 1:4; 2:15; 8:13; 9:9) ou "visiter." Probablement que les Israélites s'attendaient à ce que YHWH les "visite" avec une bénédiction d'alliance, mais au lieu de cela il vint pour les punir à cause de leurs violations flagrantes de l'alliance (cfr. Amos 5:18-20). Les violations de l'alliance entraînent de violentes malédictions d'alliance (cfr. Deutéronome 27-29).

Il faut se rappeler que les meilleures métaphores pour aider les humains à comprendre Dieu sont celles qui se rapportent à la famille. L'amour parental de Dieu est tel qu'il ne peut permettre au péché de détruire totalement sa relation avec des enfants égarés. La discipline (jugement) est aussi un acte d'amour et de miséricorde! Le but n'est jamais le confort ou la prospérité à court terme, mais la communion et l'intimité à long terme! Voir [Thème Spécial: Connaître](#).

3:3-8 Ces versets montrent que rien n'arrive par hasard; il y a un plan, un but et des conséquences. Le contexte rapporte ceci à la relation d'alliance de Dieu avec Israël, ou à la communication de Dieu par l'intermédiaire des prophètes. Cette série de questions montre une relation de cause à effet, ainsi que l'alliance de Dieu avec Israël (cfr. Deutéronome 27-29).

3:3 "convenus" Le terme Hébreu (BDB 416, KB 419, Niphal PASSÉ) signifie essentiellement un "rendez-vous pré-arrangé" (cfr. Josué 11:5; Néh. 6:10; Job 2:11).

On se demande si, dans ce contexte, les deux hommes représentent:

1. Dieu et les prophètes (cfr. Amos 3:7)
2. Dieu et Israël (cfr. Amos 3:2, si c'est le cas, le terme prend une connotation contradictoire, cfr. NIDOTTE, vol. 2, p. 484); ou
3. un proverbe courant de la vie quotidienne.

3:5 Pour une analyse intéressante sur les pièges à animaux, voir James M. Freeman, "*Manners and Customs of the Bible*," p. 228.

3:6 "Sonne-t-on de la trompette dans une ville" De nos jours, ce serait quelque chose qui ressemblerait à un signal d'alarme (cfr. Ezéch. 33:2-5).

☐ **"sans que le peuple soit dans l'épouvante?"** Ce VERBE (BDB 353, KB 350, *Qal IMPARFAIT*) signifie trembler de peur. Il est usité dans plusieurs contextes:

1. La présence même de YHWH (cfr. Exode 19:16,18)
2. YHWH venant en jugement (cfr. Esaïe 10:29; 19:16; 32:11; 41:5)
3. L'effet de mauvaises nouvelles sur les gens (cfr. Gen. 27:33; 42:28; 1 Rois 1:49)

Dans Amos, l'option #3 correspond le mieux au contexte, mais les options #1 et #2 y sont sûrement incluses!

☐ **"Arrive-t-il un malheur dans une ville, sans que L'ÉTERNEL en soit l'auteur?"** Un exemple de ces conséquences de l'alliance (cfr. Deutéronome 27-29) peut être vu dans Amos 4:6-11. L'Ancien Testament affirme la pleine souveraineté de Dieu sur tous les événements (une seule causalité dans l'univers, cfr. 2 Chron. 20:6; Eccl. 7:14; Esaïe 14:24-27; 43:13; 45:7; 54:16; Jér. 18:11; Lam. 3:33-38). Pour une bonne analyse sur Dieu et le mal, voir "*Hard Sayings of the Bible*," pp. 305-306.

3:7-8 Ce sont des versets extrêmement importants qui mettent l'accent sur les avertissements de Dieu à son peuple par l'intermédiaire de ses prophètes. Le peuple était responsable parce qu'ils connaissaient la parole et la volonté de Dieu (cfr. Amos 4:13), mais ils les rejetèrent (cfr. Amos 2:12; Osée 11:1-4).

Ce concept de prophétie prédictive est le moyen le plus convaincant de montrer aux hommes modernes le caractère unique et l'inspiration de la Bible. Aucun des livres des autres religions du monde n'a de prophétie prédictive! Il y a différents types de prophéties, dont celles à accomplissement multiple, celles typologiques, celles apocalyptiques, mais je parle ici de prédiction directe, spécifique et historique, comme Michée 5:2. La prophétie prédictive était un don de Dieu à son peuple pour leur rassurer de son contrôle de toutes choses (sur le plan international, national et individuel). Pour l'homme moderne en quête de preuves sur qui croire, c'est un témoin puissant!

La prophétie montre que Dieu a commencé le continuum espace-temps et qu'il le mènera à son terme. Pour le croyant de l'Ancien Testament, "le début" et "la fin" sont indissociables (temps linéaire contre temps cyclique).

3:8a C'est ici la vérité suprême de toute la série de questions. Elle réfère au début de la prophétie (cfr. Amos 1:2)! Dieu est activement impliqué dans les affaires humaines. Il avait choisi Israël pour un but (connaissance universelle et rédemption), mais Israël a violé ses desseins. Par conséquent, le jugement était son acte de miséricorde dans le but de les rétablir dans la pureté et le dessein de l'alliance (cfr. Amos 9:7-15).

Une question théologique qui ressort d'Amos c'est de savoir qui sera jugé?

1. Tout Israël (cfr. Amos 9:8)
2. Les pécheurs en Israël (cfr. Amos 9:10)
3. Israël et Juda (cfr. Amos 3:1)

La maison de David allait être restaurée (cfr. Amos 9:11), ce qui impliquait que le but de l'alliance continuait!

3:8b Ceci est une idée personnelle d'Amos. Cette expression célèbre décrit ce que ressentent tous les humains que Dieu appelle à parler pour lui. Esaïe s'écria: "Malheur à moi! Je suis perdu" (cfr. Esaïe 6:5). Jérémie a qualifié cela de feu dans ses os (cfr. Jér. 20:9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 3:9-10

⁹Faites retentir votre voix dans les palais d'Asdod et dans les palais du pays d'Égypte, et dites: Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez quelle immense confusion au milieu d'elle, Quelles violences dans son sein! ¹⁰Ils ne savent pas agir avec droiture, dit L'ÉTERNEL, ils entassent dans leurs palais les produits de la violence et de la rapine.

3:9 Ce verset contient une série d'IMPÉRATIFS:

1. Faites retentir (BDB 1033, KB 1570), *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Dites (BDB 55, KB 65), *Qal* IMPÉRATIF
3. Rassemblez-vous (BDB 62, KB 74), *Niphal* IMPÉRATIF
4. Voyez (BDB 906, KB 1157), *Qal* IMPÉRATIF

Les nations païennes (Philistie, Égypte) sont appelées à témoigner et à juger les péchés d'Israël (ou de Samarie, sa capitale)! Ces péchés sont manifestes devant Dieu et devant les hommes.

☛ **"Asdod"** "Asdod" est le terme qui figure dans le Texte Massorétique, les Targums Araméens et la Vulgate Latine (cfr. NASB, NRSV, REB, NIV). C'était l'une des cinq cités-états des Philistins. Il reflète toute la nation de la Philistie. Les versions la Septante, Revised Standard Version et New Jerusalem Bible ont plutôt le terme "Assyrie" parce qu'elles pensent que cela constituerait un meilleur parallèle historique de l'Égypte (cfr. Osée 7:11), qui est également mentionné dans Amos 3:9.

Asdod et l'Égypte sont mentionnés comme deux témoins appelés par Dieu à témoigner du péché de Samarie, puis à confirmer son témoignage contre son propre peuple (cfr. Deut. 19:15). On peut clairement voir cela dans Amos 3:13, qui est un procès fondé sur l'alliance.

☐ **“les montagnes de Samarie”** L’expression au singulier est usitée dans Amos 4:6 et 6:1. C’était l’emplacement de la capitale des dix tribus du nord depuis le règne d’Omri. Il est possible que ceci réfère métaphoriquement à la vie politique de la nation, alors que Béthel, 3:14, réfère à la vie spirituelle.

Il est également possible que les Philistins et les Égyptiens aient été invités à se rassembler sur les montagnes d’Israël et à regarder Israël être puni pour ses péchés. Ils avaient pillé et amassé, c’était maintenant à leur tour d’être pillés de la même manière (cfr. Amos 2:6-8; 3:10b).

☐ **“immense confusion”** Ce terme (BDB 223) est usité dans Deut. 7:23 en référence à la confusion que YHWH allait causer aux ennemis de son peuple (cfr. Exode 23:27). Cependant, dans la section consacrée aux malédictions et aux bénédictions (Deutéronome 27-29), ce terme est l’une des malédictions que YHWH pouvait envoyer sur son peuple désobéissant (cfr. Deut. 28:20).

3:10 “Ils ne savent pas agir avec droiture” Le terme Hébreu traduit “droiture” signifie littéralement “rectiligne/ligne droite.” C’est un jeu métaphorique sur le terme Hébreu pour un “roseau à mesurer.” C’était un outil de construction utilisé en Mésopotamie pour mesurer des murs ou des clôtures. Ce terme devint une métaphore du caractère de Dieu. Ainsi, tous les termes référant au péché sont une déviation de la norme. Voir [Thème Spécial: La Justice](#). La tragédie de ce texte est que le Peuple de l’Alliance ne sait/connait pas (la connaissance intime, cfr. Gen. 4:1; pas de relation personnelle) les responsabilités qui lui incombent dans l’alliance de Dieu (cfr. Osée 4:6)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 3:11-15

¹¹**C’est pourquoi ainsi parle le Seigneur, L’ÉTERNEL:**

L’ennemi investira le pays,
Il détruira ta force,
Et tes palais seront pillés.

¹²**Ainsi parle L’ÉTERNEL:**

Comme le berger arrache de la gueule du lion deux jambes ou un bout d’oreille,
Ainsi se sauveront les enfants d’Israël qui sont assis dans Samarie
À l’angle d’un lit et sur des tapis de damas.

¹³**Écoutez, et déclarez ceci à la maison de Jacob!**

Dit le Seigneur, L’ÉTERNEL, le Dieu des armées.

¹⁴**Le jour où je punirai Israël pour ses transgressions,**

Je frapperai sur les autels de Béthel;
Les cornes de l’autel seront brisées,
Et tomberont à terre.

¹⁵**Je renverserai les maisons d’hiver et les maisons d’été;**

Les palais d’ivoire périront,
Les maisons des grands disparaîtront,
Dit L’ÉTERNEL.

3:11 “ainsi parle le Seigneur, L’ÉTERNEL” C’est l’expression typique de la révélation (cfr. Amos 3: 11,12) usitée plusieurs fois aux chapitres 1 et 2. Remarquez également que le paragraphe se termine par l’expression “Dit L’ÉTERNEL” (cfr. Amos 3:13,15), à l’instar d’Amos 2:11,16.

L’expression “le Seigneur, L’ÉTERNEL” reflète les deux noms Hébreux pour la divinité: (1) Adon et (2) YHWH. Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **“L’ennemi”** Ceci réfère à la nation d’Assyrie (qui n’est pas citée dans Amos, mais plusieurs fois dans Osée [Osée 7:11; 8:9; 9:3; 10:6; 11:11]), qui amena en captivité les Dix Tribus du Nord en 722

av. J.-C. (cfr. Amos 6:7,14). Samarie, la capitale d'Israël, fut prise après un long siège (cfr. Amos 3:11d).

☐ **“Il détruira ta force”** Ce terme Hébreu (BDB 74) peut référer à (1) la force physique ou à (2) une forteresse physique (les palais).

Louis Segond	“tes palais seront pillés”
Bible en Français Courant	“il pillera tes belles maisons”
Colombe	“tes donjons sont pillés”
New American Standard B.	“tes citadelles seront pillées”
New Revised Standard V.	“tes forteresses seront pillées”
Today's English Version	“piller leurs demeures”

Pour plus d'informations sur “les palais,” voir mon commentaire sur Amos 1:4 ci-dessus.

Le VERBE “seront pillés” (BDB 102, KB 117, *Niphal* PASSÉ) réfère au butin d'un ennemi vaincu que les soldats victorieux se distribuent. Ce butin comprenait entre autres: des personnes, du bétail, des vêtements, des objets de valeur..., tous les biens du peuple conquis.

Notez que dans Amos 3:10, ce sont les Israélites qui “entassent dans leurs palais les produits de la violence et de la rapine.” Mais ici, c'est le butin de leurs biens mal acquis qui allait leur être enlevé! Ils avaient récolter ce qu'ils avaient semé. C'est un principe biblique (cfr. Job 34:11; Ps. 28:4; 62:12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 17:10; 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 3:8; 2 Cor. 5:10; Gal. 6:7; 2 Tim. 4:14; 1 Pierre 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12).

3:12 Ce verset se distingue. La version Anglaise de New Revised Standard Version (NRSV) l'a formulé en prose, alors que tous les autres versets autour de lui sont en poésie. Il [ce verset] est une strophe distincte dans les versions Revised English Bible (REB) et New Jerusalem Bible (NJB).

Ce verset ironique se rapporte à la destruction quasi totale des Dix Tribus du Nord (Israël). Sur l'ensemble de la nation, seul un petit groupe de blessés allait en rester (cfr. Amos 5:15; 9:8). D'un autre côté, ça peut être une allusion à Exode 22:1-13; Si c'est le cas, ce n'est alors pas une métaphore du petit nombre qui allait revenir, mais plutôt une métaphore de la destruction ultime et complète. L'allusion à un berger implique l'option n° 1.

Je ne fais ici que spéculer, mais il est intéressant de noter que le terme “jambes” (BDB 502) est également utilisé pour désigner des fidèles qui s'inclinent devant une divinité. Il peut y avoir un deuxième sens référant au culte des idoles (les veaux d'or) par Israël au nom de YHWH.

Cette double signification s'applique également aux termes/verbes “arrache...se sauveront” (BDB 664, KB 717, le premier un *Niphal* PASSÉ et le second un *Hiphil* IMPARFAIT). Ce terme est souvent usité dans le sens de délivrance (cfr. Michée 4:10). Par conséquent, cette connotation de salut réfère de manière sarcastique au jugement d'Israël. Ce sont ces jeux de mots et ce parallélisme qui font d'Amos une poésie si puissante!

☐ **“des tapis de damas”** [“au creux d'un divan,” **TOB**] L'expression Hébraïque usitée ici est très difficile à traduire, et cela a donné lieu à plusieurs théories:

1. Le Texte Massorétique contient ici l'expression “à Damas,” c'est ce qu'ont suivi les versions la Septante (LXX), la Peshitta, et par la suite King James Version (KJV) et New International Version (NIV). Les consonnes Hébraïques traduites “à Damas” peuvent également être revocalisées en “morceau de jambe.”
2. L'expression pouvait référer à un tissu spécial importé de Damas, et elle est traduite “soie et coussins du lit” (cfr. les traductions d'American Standard Version [ASV] et New American Standard Bible [NAASB]).
3. “Une partie du lit” (cfr. Les versions RSV, NRSV et la traduction très proche de NEB, “coupeaux de pied de lit,” qui a suivi les commentateurs Juifs Médiévaux, Rashi et Kimchi).

C'est évident qu'il s'agissait d'un meuble très élégant (illustrant l'opulence de Samarie, cfr. TEV et NIDOTTE, vol. 2, p. 495, #5), dont il ne restait plus que des morceaux brisés et inutiles.

La comparaison semble être que de même qu'un propriétaire de brebis a le droit de sauver un petit agneau de la gueule d'un lion, de même un petit reste d'Israël allait survivre. Le jugement de Dieu est un signe légal de la validité de sa parole (cfr. Deutéronome 27-29)! La parole de Dieu sur le salut est digne de confiance, et il en est de même pour sa parole sur la désobéissance à l'alliance et ses conséquences dramatiques.

3:13 "Écoutez, et déclarez ceci à la maison de Jacob!" Ces deux VERBES (BDB 1033 et 729) sont des IMPÉRATIFS. Cette expression est parallèle à Amos 3:9. C'est une terminologie typiquement judiciaire [de procès]. Les deux nations païennes de Philistie (Asdod) et d'Égypte (Amos 3:9) allaient constater le jugement du peuple de Dieu et, de ce fait, constituer les deux témoins requis par la Loi (cfr. Deut. 17:6; 19:15).

Encore une fois se pose la question de savoir à qui l'expression "la maison de Jacob" réfère-t-elle? S'agit-il de (1) seules Dix Tribus du Nord ou (2) cela fait-il référence à tous les descendants de Jacob (Israël et Juda)?

Comme au chap. 3:12, Amos utilise une fois ici un mot qui a plusieurs connotations. Le terme traduit "déclarez" (BDB 729, KB 795, *Hiphil* IMPÉRATIF) peut signifier (NIDOTTE, vol. 3, pp. 335-336):

1. "avertir"; "donnez de l'assurance" (cfr. Gen. 43:3; Exode 21:29; 1 Rois 2:42; Néh. 13:15, 21)
2. "commander," "interdire," en rapport avec l'alliance de YHWH (cfr. Exode 19:23; Deut. 32:46)
3. ici, il s'agit ici de deux témoins contre Israël (cfr. 1 Rois 21:10,13; 2 Chron. 24:19). YHWH, par l'intermédiaire d'Amos, accuse Israël d'être coupable de violations (sociales et religieuses) de l'alliance.

Encore une fois, c'est l'usage inattendu du terme qui rend la poésie d'Amos si puissante!

☐ **"le Seigneur, L'ÉTERNEL, le Dieu des armées"** C'est le seul endroit dans l'Ancien Testament où ces trois termes majeurs pour Dieu se retrouvent ensemble:

1. "Le Seigneur" – c'est le terme "Adon"
2. "L'ÉTERNEL" – c'est le terme "YHWH," qui est le nom d'alliance de Dieu
3. "Le Dieu" – c'est le nom "Elohim," le nom générique de Dieu
4. "des armées" - le capitaine/commandant des armées célestes ou le chef de la cour céleste (cfr. Amos 3:13; 5:14-16; 6:8,14). Voir [Thème Spécial: Éternel des armées](#).

Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

3:14 "Le jour" Ceci réfère au Jour du Jugement. Voir mon commentaire sur Amos 2:16 ci-dessus.

☐ **"les autels de Béthel"** Béthel fut le site du culte des veaux d'or érigé par Jéroboam 1er (cfr. 1 Rois 12:26-33). Il était situé à environ 10 miles [16 km] au nord de Jérusalem, et était un ancien lieu saint de la nation Hébraïque, lié à Jacob (cfr. Gen. 28:10-22).

[SPECIAL TOPIC: SACRIFICIAL SYSTEMS OF THE ANCIENT NEAR EAST \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LES SACRIFICES EN MÉSOPOTAMIE ET EN ISRAËL ET LEUR SIGNIFICATION

(Ces notes sont un extrait de mes notes en ligne sur le survol de l'Ancien Testament. Voir également le tableau contenu dans le New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis, NIDOTTE, vol. 4, pp. 1020-1021.)

I. Les Lois Rituelles en Mésopotamie

- A. Le sacrifice était avant tout un repas offert à un dieu. L'autel était la table dudit dieu où le repas offert était placé. A côté de l'autel se trouvait le brasier d'encens qui servait à attirer l'attention du dieu. Il n'y avait pas d'implication rituelle pour le sang. Le porteur de l'épée coupait la gorge de l'animal. La nourriture était partagée entre les dieux, le roi-prêtre/sacrificateur, et les préposés/participants. La personne qui offrait ne recevait rien.
- B. Il n'y avait pas de sacrifice expiatoire.
- C. La maladie ou la douleur/la souffrance étaient considérées comme des punitions infligées par les dieux. Un animal était apporté et abattu/détruit; cela servait de substitut de l'offrant.
- D. Le rituel d'Israël était différent et distinct. Il semble avoir son origine dans la pratique consistant pour une personne de redonner à Dieu une partie des résultats de son labeur pour sa nourriture nécessaire (cfr. Gen. 4:1-4; 8:20-22).

II. Les Lois Rituelles en Canaan (très semblables à celles d'Israël)

- A. Sources
 - 1. Les récits bibliques
 - 2. La littérature Phénicienne
 - 3. Les Tablettes de Ras Shamra d'Ougarit relatives aux divinités et mythologies Cananéennes, datant d'environ 1400 av. J.-C.
- B. Les sacrifices en Israël et en Canaan étaient très semblables. Cependant, dans les sacrifices Cananéens, il n'y a pas un accent particulier mis sur le sang de la victime.

III. Les Lois Rituelles en Égypte

- A. Les sacrifices étaient offerts, mais pas de manière accentuée.
- B. Le sacrifice n'était pas important, mais l'attitude de celui qui sacrifiait l'était.
- C. Les sacrifices servaient à apaiser la colère des dieux.
- D. Celui qui offrait espérait la délivrance ou le pardon.

IV. Le Système Sacrificiel d'Israël - les sacrifices d'Israël étaient plus proches de ceux de Canaan quoique pas nécessairement liés à eux.

- A. Expressions Descriptives
 - 1. Le sacrifice était pour l'homme une expression spontanée de son besoin de Dieu.
 - 2. Les lois de l'Ancien Testament qui régissent les sacrifices ne peuvent pas être considérées comme ayant commencées (avec) les sacrifices (cfr. Gen. 8:20).
 - 3. Le sacrifice était une offrande (animale ou végétale).
 - 4. Devait être une offrande totalement ou partiellement détruite sur un autel en hommage à Dieu.
 - 5. L'autel était le lieu de sacrifice et symbolisait la présence divine.
 - 6. Le sacrifice était un acte extérieur d'adoration (une prière matérialisée/manifestée extérieurement).
 - 7. Le sacrifice peut être défini comme une "prière matérialisée" ou une "prière ritualisée." L'importance des rituels et de nos préjugés culturels contre cela est révélée dans "Numbers" de J. Gordon Wenham (Tyndale, Numbers, p. 25-39). Lévitique et Nombres contiennent tous deux de grandes quantités de ce type d'instructions, ce qui montre leur importance pour Moïse et Israël.
- B. Les Sacrifices étaient en substance:

1. Des dons offerts à Dieu
 - a. implique la reconnaissance que la terre entière appartient à Dieu,
 - b. que tout ce qu'un homme peut avoir, il le doit à Dieu,
 - c. par conséquent, il convient que l'homme rende hommage à Dieu
 - d. c'étaient des dons ou hommages d'un type spécial. C'étaient des choses dont l'homme avait besoin pour le maintien de son existence même. C'était plus que simplement donner quelque chose; c'était quelque chose dont il avait besoin. C'était une partie de soi-même que l'on donnait à Dieu.
 - e. en détruisant le don, on ne pouvait plus le récupérer
 - f. l'offrande consumée au feu (holocauste) devenait invisible et passait dans le monde de Dieu
 - g. les premiers autels étaient érigés dans des endroits où Dieu apparaissait. L'autel était alors considéré comme un lieu saint et, en conséquence, c'est là que l'on apportait le don/l'offrande.
2. L'expression d'une consécration de sa vie entière à Dieu
 - a. l'holocauste était l'un des trois sacrifices volontaires
 - b. l'animal entier était brûlé en guise d'expression des ses hommages les plus profonds à Dieu
 - c. c'était un don très coûteux que l'on offrait à Dieu
3. Une Communion avec Dieu
 - a. le sacrifice comportait un aspect de la communion
 - b. un exemple c'est l'offrande de paix qui symbolisait la communion entre Dieu et l'homme
 - c. le sacrifice était offert en vue d'obtenir ou de regagner cette communion
4. L'Expiation du péché
 - a. lorsqu'il arrivait à un homme de pécher, il lui incombait de demander à Dieu de restaurer la relation (l'alliance) qu'il avait rompue par son péché
 - b. en raison de la relation brisée, il n'y avait pas de repas commun avec **l'offrande/sacrifice d'expiation**
 - c. la signification/l'importance du sang
 - (1) placé/aspergé sur l'autel pour l'homme
 - (2) placé/aspergé sur le voile pour le sacrificateur
 - (3) placé/aspergé sur le propitiatoire pour le Souverain Sacrificateur et la nation (Lévitique 16)
 - d. Il y avait deux types **d'offrandes/sacrifices expiatoires**. Le second était appelé **offrande/sacrifice de culpabilité**. Par elle le coupable devait restituer à son compatriote Israélite ce qu'il lui avait pris ou endommagé, plus l'animal de sacrifice.
 - e. il n'y avait point de sacrifice pour le péché pémérité ou intentionnel, Lévit. 4:2,22,27; 5:15-18; 22:14

V. Procédures de Différents Sacrifices dans Lévitique

A. Lévitique 1, les Holocaustes

1. Formule d'Introduction: "L'Éternel parla à Moïse, et dit:" Lévit. 1:1-2; 4:1; 5:14; 6:1,19; 7:22,28
 - a. du cheptel ou bétail
 - b. "lorsque," Lévit. 1:2, ceci montre que ce n'était pas obligatoire, mais volontaire
2. Les Holocaustes, Lévit. 1:3-17 (6:8-13)
 - a. L'Autel
 - (1) l'autel d'airain, appelé aussi autel des holocaustes, autel à l'entrée du Taberna-

- cle, ou autel de bois d'acacia, recouvert de bronze (cfr. Exode 27)
- (2) il était distinct de l'autel des parfums (autel en or) qui était dans le Lieu Saint (cfr. Exode 30)
 - (3) des charbons/braises étaient retirés de l'autel d'airain pour l'autel d'encens
 - (4) l'autel d'airain était placé en plein milieu de l'entrée du Tabernacle
 - (5) l'autel avait des cornes qui constituaient sa partie la plus sacrée. Le sang était appliqué sur les cornes (cfr. Exode 30:10).
 - (6) les cornes servaient peut-être de:
 - (a) symbole de mains qui devaient tenir l'offrande
 - (b) symbole de la force ou puissance dominante (Deut. 33:17; 2 Sam. 22:3)
 - (c) plus tard, quiconque saisisait les cornes de l'autel avait la vie sauve jusqu'à ce que son cas soit décidé par le tribunal (1 Rois 1:50-51; 2:28)
- b. L'Offrande
- (1) **un taureau/veau** sans défaut est mentionné en premier lieu en raison de son importance et coût, Lévit. 1:3
 - (2) **un bouc ou un agneau**, Lévit. 1:10
 - (3) **des tourterelles ou des jeunes pigeons**, Lévit. 1:14 (provision pour les pauvres)
- c. La Place des holocaustes était à l'entrée de la Tente d'Assignation
- d. L'imposition des Mains – elle ne se faisait que sur les tereaux, et non sur les boucs, agneaux ou oiseaux, Lévit. 1:4
- (1) elle était faite par la personne même qui offrait (et non par le sacrificateur)
 - (2) beaucoup pensent qu'elle était une action symbolique du transfert de culpabilité
 - (3) certains croient qu'elle signifiait que:
 - (a) l'animal offert venait effectivement de la personne qui l'offrait
 - (b) le sacrifice devait être présenté au nom de la personne qui offrait
 - (c) que le fruit/bénéfice du sacrifice revenait à la personne ayant placé sa main sur l'animal
- e. L'Abattage (égorger)
- (1) du taureau/veau – “devant l'Éternel” par l'homme qui fait le sacrifice. La personne qui offrait devait tuer, écorcher/dépouiller, et découper l'animal. Le rôle du sacrificateur (excepté en cas de sacrifices publics) commençait lorsque la personne apportait l'animal à l'autel.
 - (2) de l'agneau ou bouc, Lévit. 1:11 – “au côté septentrional [nord] de l'autel devant l'Éternel.” C'était l'endroit spécifiquement désigné pour ces animaux plus petits.
 - (3) des oiseaux – le sacrificateur tuait et offrait ce sacrifice. La personne qui offrait devait ôter le jabot de l'oiseau.
- f. La Manipulation du Sang
- (1) des animaux
 - (a) le sacrificateur répandait le sang sur l'autel et tout autour.
 - (b) la vie de l'animal se trouvait dans le sang (cfr. Gen. 9:4; Lévit. 17:11). La vie appartenant déjà à Dieu, le sang ne pouvait logiquement représenter aucune partie du don de l'homme.
 - (c) le sang de l'oiseau était vidé contre un côté/la paroi de l'autel et non consommé au feu.
- g. La Manipulation de la Chair
- (1) du taureau/veau, Lévit. 1:6
 - (a) la personne qui offrait écorchait l'offrande; le sacrificateur pouvait garder

cette peau (cfr. 7:8)

- (b) la personne qui offrait la découpait en morceaux
- (c) le sacrificateur plaçait l'offrande sur l'autel en arrangeant les parties telles qu'elles étaient du vivant de l'animal
- (d) les jambes et les entrailles étaient lavées avec de l'eau venant de la cuve
- (e) le sacrificateur brûlait l'animal entier sur l'autel

3. Les Occasions pour/des Holocaustes

- a. la Fête des Tabernacles ou des Tentes
- b. le Jour des Expiations
- c. la Fête des Semaines, les Prémices, ou la Pentecôte
- d. la Fête des Trompettes
- e. la Gerbe (Lévitique 23)
- f. la Fête des Pains Sans Levain, la Pâque
- g. chaque début du mois, Nouvelle Lune
- h. les Sabbats

4. Signification/Importance des Holocaustes

- a. un don à Dieu
- b. considérés comme le type de sacrifice le plus précieux/précieux
- c. ils semblent se rapporter au concept du péché en général ou des actions de grâces
- d. c'est la représentation la plus parfaite de l'idée de sacrifice
- e. ils sont symboliques de l'offrande de la vie d'une personne
- f. ils représentent la consécration totale de la vie d'une personne au service de Dieu
- g. ils hiérarchisaient les valeurs des offrandes
 - (1) les taureaux/veaux
 - (2) les agneaux – boucs/béliers
 - (3) les oiseaux
- h. Tout cela montre que quiconque était/est conscient de son besoin spirituel peut s'approcher de Dieu. Dieu a tout prévu pour tous les hommes.

5. Instructions Spéciales pour les Sacrificateurs, Lévit. 6:8-12

- a. l'holocauste demeurait toute la nuit sur le foyer de l'autel
- b. le feu devait être continuellement allumé sous l'holocauste
- c. il y avait des instructions relatives à l'habillement du Sacrificateur
- d. il y avait des instructions relatives à l'enlèvement de la cendre

B. Lévitique 2:1-16 (6:14-23), les Offrandes de grains

1. Introduction

- a. Ce chapitre traite des offrandes de grain
- b. l'offrande de grain dérive d'une racine [Hébraïque] qui signifie "don." Cela devint un terme technique référant aux dons végétaux, et non animaliers.
- c. Après l'Exil, l'offrande de grain apparut comme un supplément/complément à l'holocauste et à l'offrande de paix, et les rabbis conclurent qu'elle pouvait/peut être offerte seule [sans l'holocauste ou autre don/offrande] par les pauvres.
- d. Nombres 18:19 et 2 Chron. 13:5 mentionnent aussi une alliance de "sel." Le sel était l'opposé du levain. Il avait été usité comme un symbole de l'alliance de Dieu parce qu'il était non-corruptible et durable.

2. L'Offrande de Grain impliquait la remise à Dieu du fruit du labour d'une personne:

- a. C'était un don à Dieu prélevé sur la nourriture quotidienne de gens.
- b. C'était généralement un supplément (surtout après l'exil) à l'holocauste ou l'offrande de paix.
- c. Les sacrifices étaient la provision que Dieu offrait aux sacrificateurs. Seule une petite

partie était brûlée comme souvenir de l'ensemble.

- d. Le terme "souvenir" décrit la portion offerte, ou la partie qui représente l'ensemble du sacrifice devant l'Éternel.
- e. Le concept de la Cène en tant que "souvenir [en mémoire de moi]" dans le Nouveau Testament exprime ce concept de l'Ancien Testament.
- f. La distinction entre les termes/expressions "chose saint" et "chose très sainte" c'est:
 - (1) "chose sainte" – ce que le sacrificateur et sa famille pouvaient manger dans n'importe quel endroit propre/pur
 - (2) "chose très sainte" – ce que seuls les sacrificateurs pouvaient manger à l'intérieur de la cour de la Tente d'Assignment

3. Types d'Offrande

- a. de **fleur de farine** [farine crue, non cuite] (pour les riches), Lévit. 2:1-3
- b. des **pains ou des gâteaux/galettes** cuits au four, Lévit. 2:4-11
- c. des **épis verts/nouveaux de maïs ou de blé** (pour les pauvres), Lévit. 2:12-16
 - (1) la fleur de farine était l'offrande la plus élevée. C'était la meilleure partie de la farine de blé.
 - (2) les gâteaux cuits
 - (a) l'huile était un ingrédient
 - (b) cuits au four, Lévit. 2:4.
 - (c) sur une poêle métallique, Lévit. 2:5.
 - (d) sur un gril, Lévit. 2:7.
 - (3) des épis nouveaux de maïs ou de blé
 - (a) ils devaient être desséchés
 - (b) cassés en gros grains
 - (c) disposés comme un repas présenté à des invités.

4. Les Ingrédients requis

- a. la fleur de farine correspondait à un animal sans défaut
- b. l'huile était un symbole de prospérité et, par conséquent, un symbole de la présence de Dieu
 - (1) elle était utilisée dans la nourriture, dans les sacrifices, en médecine, et dans l'onction
 - (2) probablement que l'utilisation de l'huile devait remplacer l'offrande à base d'huile
- c. l'encens venait de l'Inde ou de l'Arabie
 - (1) était considéré comme une chose très pure avec une merveilleuse odeur/un merveilleux parfum
 - (2) symbolisait la prière et la louange
- d. le sel
 - (1) contient des qualités vivifiantes et de préservation/conservation
 - (2) servait probablement plus pour la communion de table que pour la préservation
- e. éléments exclus
 - (1) le levain était exclu, Lévit. 2:11
 - (a) peut-être à cause de la fermentation
 - (b) le levain était associé à la corruption
 - (c) pouvait être offert au sacrificateur avec les prémices
 - (2) le miel était exclu
 - (a) le sirop devait provenir des fruits, pas des abeilles
 - (b) probablement en raison de son utilisation dans les rituels Cananéens

5. Rituel/Procédure des Offrandes

- a. l'offrande était amenée au sacrificateur; c'est lui qui s'occupait de toute la cérémonie (Lév. 2:2,9,16).
 - b. une partie de l'offrande devait être mangée par le sacrificateur à l'intérieur même du sanctuaire. C'était la chose très sainte.
6. Signification/Importance des Offrandes
- a. un présent/cadeau d'un inférieur à un supérieur
 - b. le fait d'en brûler une partie représentait la consécration d'une portion du labeur d'une personne à Dieu
 - c. le sens ou la signification apparent(e)
 - (1) L'Holocauste – implique la consécration de la vie de la personne
 - (2) L'Offrande de farine – implique le dévouement/la dédicace du travail quotidien de la personne
7. Instructions spéciales pour les Offrandes de Grains, Lév. 6:14-23
- a. présentées devant l'autel
 - b. le labeur/travail offrait le don à Dieu, mais en réalité, cela servait au soutien des sacrificateurs
- C. Lévitique 3:1-17 (7:13-34), Les Sacrifices d'Actions de Grâces ou Offrandes de Paix ou de Reconnaissance**
1. Introduction
- a. Pourquoi
 - (1) Offrande de communion
 - (2) Sacrifice d'alliance
 - (3) Offrande collective
 - (4) Dernier Sacrifice
 - b. Ils exprimaient la gratitude à Dieu pour la communion avec lui, la famille, et les amis
 - c. C'était généralement l'acte final d'une série de sacrifices par lesquels la réconciliation était rétablie
 - d. L'holocauste exprimait le prix de l'obéissance, tandis que l'offrande de paix ou le sacrifice d'actions de grâces exprimait la joie et le bonheur de la communion avec Dieu
 - e. L'animal de sacrifice était mâle ou femelle, mais sans défaut
 - f. Variétés des offrandes/sacrifices
 - (1) **du bétail: mâle ou femelle**
 - (2) la distinction entre la brebis et la chèvre portait essentiellement sur la graisse de la queue de brebis
 - (a) **l'agneau** du troupeau: mâle ou femelle
 - (b) **le bouc** du troupeau: mâle ou femelle
2. Rituel/Procédure
- a. Présentation de l'offrande/sacrifice
 - (1) Imposition des mains sur le sacrifice
 - (2) Sacrifice tué à l'entrée de la Tente d'assignation
 - (3) L'identification avec le sacrifice était pareille à celle avec l'holocauste
 - (4) Aspersion du sang autour de l'autel
 - (5) Consommation sur l'autel des parties de choix réservées à Dieu
 - (a) la graisse (queue de moutons/brebis gras) symbolisait la prospérité
 - (b) les reins, le lobe de foie symbolisaient le siège de la volonté et des émotions/sentiments
 - (c) les parties grasses placées sur l'holocauste offert par la personne ou sur l'agneau du sacrifice du matin
 - b. Les Offrandes d'Actions de Grâces incluaient (Lév. 7:11-14)

- (1) des gâteaux sans levain pétris à l'huile
- (2) des galettes sans levain arrosées d'huile
- (3) des gateaux de fleur de farine frite et pétris à l'huile
- 3. Les Portions des Sacrificateurs, Lévit. 7:28-34
 - a. la poitrine appartenait au sacrificateur et devait être agitée de côté et d'autre
 - b. l'agitation impliquait de poser l'offrande sur les mains de la personne qui offrait et sur celles du sacrificateur. Cela symbolisait le don/la cession de l'offrande/du sacrifice à Dieu par la personne, puis sa réception par le sacrificateur
 - c. l'épaule droite appartenait au sacrificateur officiant
 - d. l'offrande par élévation était présentée à Dieu puis reçue par le sacrificateur
- 4. Les Portions de la personne qui offrait, 7:15-18
 - a. une Offrande d'Actions de Grâce devait être mangée le jour même où elle était offerte, Lévit. 7:15
 - b. une Offrande pour l'accomplissement d'un voeu ou Offrande Volontaire devait être mangée le jour même ou le jour suivant, Lévit. 7:16
 - c. cette portion était la seule qui n'était pas donnée à Dieu, et que donc, Dieu non plus ne donnait pas au sacrificateur
 - d. Dieu mangeait symboliquement cette offrande avec la personne qui offrait, sa famille et ses amis
 - e. Cette offrande soulignait que la relation de communion était restaurée

D. Lévitique 4:1-5:13 (6:17-23), Les Offrandes/Sacrifices d'Expiation (de péché)

- 1. Introduction
 - a. C'était le premier type d'offrande/sacrifice dans lesquels l'expiation était l'élément dominant.
 - b. Ce sacrifice rétablissait l'alliance entre l'homme et Dieu. Il restaurait la communion.
 - c. Cette offrande/ce sacrifice concernait:
 - (1) les péchés par ignorance
 - (2) les péchés par inadvertance
 - (3) les péchés par passion
 - (4) les péchés d'omission
 - (5) Ce sacrifice n'expiait pas les péchés commis intentionnellement, en rébellion hautaine contre Dieu. Il n'y avait aucun sacrifice pour les péchés intentionnels, prémédités (cfr. Nombres 15:27-31).
- 2. Signification
 - a. Ces sacrifice/offrande expiaient la culpabilité et le châtement prévu pour les péchés.
 - b. Cela impliquait la grâce de la part de Dieu et la foi de la part de l'homme.
 - c. Aucun sacrifice ne peut accomplir quoi que ce soit par simplement une offrande ou un sacrifice rituels. Ce qui compte c'est la foi derrière l'acte de la personne qui offre.
 - d. Néanmoins, le sacrifice était plus que la simple expression de la personne qui offrait. Il faisait quelque chose pour la personne. Il rétablissait la relation avec Dieu.
 - e. Le rituel était donné par Dieu comme un moyen non de substitution, mais de restitution de foi personnelle.
 - f. Dieu hait toute action religieuse non accompagnée de foi, Esaïe 1:10-20; Amos 5:21-24; Michée 6:6-8.
- 3. Rituel/Procédure
 - a. En cas de péché commis par le Souverain Sacrificateur, Lévit. 4:3-12
 - (1) Le Souverain Sacrificateur – le sacrificateur ayant reçu l'onction
 - (a) s'il pèche, en conduisant mal le peuple
 - (b) s'il pèche, à titre personnel,

- (c) étant le représentant spirituel de la communauté, si le Souverain Sacrificateur pèche, il rend toute la communauté coupable par son acte. Telle était la conception Juive de la corporalité/collectivité (cfr. Josué 7; Rom. 5: 12 et suivants).
- (2) Procédure
 - (a) le Souverain Sacrificateur apportait **un jeune taureau** sans défaut à l'autel
 - (b) il posait ses mains sur la tête du taureau
 - (c) il égorgeait lui-même l'animal
 - (d) il en aspergeait le sang devant le voile du sanctuaire sept fois
 - i. cela purifiait le Tabernacle
 - ii. cela donnait symboliquement accès à Dieu
 - iii. il mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des parfums
 - iv. le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes
 - (e) il placeait toute la graisse sur l'autel des holocaustes pour être brûlée
 - (f) tout le reste du taureau devait être emporté hors du camp dans un lieu pur, v. 12, où l'on jettait les cendres; là tout le reste de l'animal était brûlé
- b. En cas de péché commis par la Nation, Lévit. 4:13-21
 - (1) Ils péchaient lorsqu'ils ne se conformaient pas aux exigences de la loi, Lévit. 4:13-21
 - (2) Procédure
 - (a) les Anciens du peuple apportaient **un jeune taureau** sans défaut à l'autel
 - (b) les Anciens posaient leurs mains sur la tête du taureau
 - (c) les Anciens égorgeaient l'animal
 - (d) le Souverain Sacrificateur en aspergeait le sang devant le voile du sanctuaire sept fois
 - i. cela purifiait le Tabernacle
 - ii. cela donnait symboliquement accès à Dieu
 - iii. il mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des parfums
 - iv. le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes
 - (e) toute la graisse du taureau était brûlée sur l'autel des holocaustes
 - (f) tout le reste du taureau devait être emporté hors du camp dans un lieu pur, v. 21, où l'on jettait les cendres; là tout le reste de l'animal était brûlé
- c. En cas de péché commis par un chef, Lévit. 4:22-26
 - (1) Le chef (roi), Lévit. 4:22-26
 - (a) un chef de tribu
 - (b) un responsable communautaire quelconque
 - (c) un Ancien
 - (2) Procédure
 - (a) le chef concerné apportait **un bouc** mâle (un vieux bouc à longs poils) sans défaut à l'autel
 - (b) le chef posait ses mains sur la tête du bouc
 - (c) le chef égorgeait l'animal
 - (d) le Souverain Sacrificateur mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des holocaustes - le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes
 - (e) toute la graisse était brûlée sur l'autel
 - (f) les sacrificateurs mangeaient le reste de la chair
- d. En cas de péché commis par un individu quelconque du peuple, Lévit. 4:27-35
 - (1) L'individu – ayant découvert qu'il avait péché devait offrir ce sacrifice

- (2) Procédure
 - (a) l'individu apportait **une chèvre ou une brebis**
 - (b) l'individu posait ses mains sur la tête de l'animal
 - (c) l'individu égorgait l'animal
 - (d) un sacrificateur mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des holocaustes - le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes
 - (e) toute la graisse était brûlée sur l'autel
 - (f) les sacrificateurs mangeaient le reste de la chair
- e. Cas spéciaux impliquant le sacrifice d'expiation, Lévit. 5:1-13 (ces cas semblent impliquer le péché intentionnel contre un frère ou une soeur de l'alliance)
 - (1) si un témoin se réserve de témoigner (défaut de donner de l'information), Lévit. 5:1
 - (2) si l'on touche un animal impur, Lévit. 5:2
 - (3) si l'on touche un humain impur, Lévit. 5:3
 - (4) si l'on parle à la légère en jurant, Lévit. 5:4
 - (5) l'Offrande/le Sacrifice pour les péchés ci-dessus:
 - (a) **une chèvre ou une brebis**
 - (b) **deux tourtelles ou deux pigeons**
 - (c) **1/10è d'épha de fleur de farine**
- f. Rituel/Procédure de Sacrifice d'Expiation, Lévit. 6:17-23
 - (1) le sacrificateur mangeait ce qui restait
 - (2) si jamais le sang touchait le vêtement, ce vêtement devait être lavé
 - (3) si jamais le sang touchait le vase de terre ayant servi à la cuisson, ce vase devait être brisé
 - (4) si jamais le sang touchait le vase d'airain ayant servi à la cuisson, ce vase devait être nettoyé/lavé
 - (5) si jamais le sang de l'holocauste était apportée dans le Lieu Saint, alors la chair devait être brûlée et ne devait pas être mangée par le sacrificateur
- g. Signification/Importance du Sacrifice d'Expiation
 - (1) il n'y avait pas d'offrande/de sacrifice pour les péchés prémédités — seulement pour les péchés par inadvertance ou par ignorance, Lévit. 5:15, 18.
 - (2) ce qui constituait le pardon:
 - (a) la part de l'homme était la foi
 - (b) la part de Dieu était la miséricorde

E. Lévitique 5:14-19, Les Sacrifices de Culpabilité

1. Introduction

- a. Alors que le Sacrifice d'Expiation traitait du péché commis, le Sacrifice de Culpabilité quant à lui traitait du dommage/préjudice que l'on avait fait subir à un frère ou une soeur de l'alliance, ainsi que de la possible restitution y relative.
- b. Les Sacrifices d'Expiation et de Culpabilité étaient très similaires.
- c. Les droits des individus étaient énoncés dans les Dix Commandements (Exode 20; Deutéronome 5):
 - (1) [droit à] un foyer
 - (2) [droit à] l'accumulation de biens
 - (3) [droit à] la vie
- d. Ce sacrifice met l'accent sur le mal/préjudice causé à un frère/une soeur en péchant, ainsi que sur la restitution du coût du dommage subi majoré de 1/5è du coût total.

2. Les Péchés Nécessitant un Sacrifice:

- a. contre Dieu ou ce qui lui appartient

- (1) les prémices
- (2) les premiers-nés, Lévit. 5:14-16
- (3) la dîme
- (4) une offrande donnée incorrectement
- (5) les dons de valeur inférieure

b. "Lorsque quelqu'un péchera en faisant, sans le savoir, contre l'un des commandements de l'Éternel, des choses qui ne doivent point se faire, il se rendra coupable et sera chargé de sa faute."

F. Les Sacrifices Anciens étaient offerts pour:

- 1. apaiser un dieu en colère
- 2. nourrir un dieu
- 3. communiquer avec un dieu
- 4. louer un dieu
- 5. encourager un sens de pardon ou de réconciliation

☛ **"Les cornes de l'autel seront brisées"** Il s'agit des parties saillantes des coins de l'autel du sacrifice. Ces cornes pouvaient représenter (1) des cornes d'animaux comme symbole de puissance (cfr. Jér. 48:25; Dan. 8:7; Zach. 1:18-20) ou (2) une manière de symboliser que le sacrifice était porté à Dieu. Une portion du sang des animaux sacrificiels était maculée/appliquée sur ces cornes (cfr. Exode 29:12; Lévit. 8:15). Cette procédure cultuelle a montré que le péché coûtait une vie. Le sang symbolisait la vie (cfr. Lévit. 17:11,14). Par conséquent, les cornes étaient la partie la plus sainte de l'autel du sacrifice. Ainsi, cette expression pouvait signifier: (1) que leurs sacrifices n'avaient aucune puissance ou que (2) puisque ces cornes servaient des lieux de sécurité (évoqués dans Exode 21:14; et spécifiquement dans 1 Rois 1:50; 2:28), il n'y avait alors plus aucun lieu sûr!

3:15 "les maisons d'hiver... les maisons d'été... Les palais d'ivoire... Les maisons des grands" Ces expressions réfèrent aux (1) habitations multiples des riches égoïstes (un exemple, les deux palais d'Achab, cfr. 1 Rois 21:1,18; NJB, "plusieurs demeures") ou à (2) des maisons à deux étages, l'étage inférieur utilisé en hiver et l'étage supérieur en été (TEV, "chaque grande maison"). Un grand nombre de ces sculptures en ivoire (des incrustations, cfr. 1 Rois 10:18; 22:39) étaient de divinités Assyriennes ou Égyptiennes. Israël s'était perdu dans (1) le matérialisme et (2) l'idolâtrie!

☛ **"Les maisons des grands disparaîtront"** La Septante a l'expression "et beaucoup d'autres maisons aussi." Le terme Hébreu (BDB 912 I) peut signifier (1) "grand" ou (2) "plusieurs." Cette expression semble être une déclaration sommaire et non un autre type de maison.

☛ **"Dit L'ÉTERNEL"** Voir mon commentaire sur Amos 3:11. Tout au long de cette section d'Amos, l'autorité divine du message est soutenue par des expressions similaires (cfr. Amos 3:1,5,6,8,9, 10,11,12,13,15; 2:1,3,4,6,16; 4:3,5,6,8,10,11; 5:17).

AMOS 4

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Contre les femmes riches 4:1-3	Les dames de Samarie 4:1-3	Contre les femmes de Samarie 4:1-3	4:1-3	4:1-3
Impénitence d'Israël 4:4-13	Des sacrifices dérisoires 4:4-5	Contre le zèle dans les rites 4:4-5	Une religion illusoire 4:4-5	Jugement sur une religion qui ne vaut rien 4:4-5
	Israël n'est pas revenu à Dieu 4:6-13	L'endurcissement 4:6-13	Des avertissements inutiles 4:6-13	Les avertissements de Dieu n'ont servi à rien 4:6-12
				Le Seigneur est le Dieu qui a créé l'univers 4:13

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 4:1-3

¹Écoutez cette parole, gémissez de Basan qui êtes sur la montagne de Samarie,
Vous qui opprimez les misérables, qui écrasez les indigents,
Et qui dites à vos maris: Apportez, et buvons!

²Le Seigneur, L'ÉTERNEL, l'a juré par sa sainteté:
Voici, les jours viendront pour vous
Où l'on vous enlèvera avec des crochets,
Et votre postérité avec des hameçons;

³Vous sortirez par les brèches,
Chacune devant soi,
Et vous serez jetés dans la forteresse, dit L'ÉTERNEL.

4:1-13 Notez la structure de ce chapitre:

1. Amos s'adresse aux femmes riches d'Israël (ou à tous les éléments d'exploitation de la société Israélite), Amos 4:1-3
2. La réponse sarcastique de YHWH à leur religiosité, Amos 4:4-5
3. L'envoi par YHWH des malédictions d'alliance de Deutéronome 27-29, mais malgré cela, ils ne se repentirent pas, Amos 4:6-11
4. Menace de visitation personnelle et temporelle de YHWH, Amos 4:12
5. La doxologie d'Amos à Dieu en tant que créateur et donc juge légitime, Amos 4:13

Ce bref aperçu montre la difficulté qu'il y a à analyser le message poétique d'un prophète. Il est, en effet, difficile de distinguer quand le prophète fait un commentaire personnel, et quand il cite le message lui donné par YHWH. La révélation est si envahissante que les paroles du prophète se confondent avec celles de YHWH! Néanmoins, esquisser le message est moins important que laisser tout le message avoir un impact sur la conscience du lecteur!

4:1 "Écoutez cette parole" Le VERBE (BDB 1033, KB 1570) est un *Qal* IMPÉRATIF (voir mon commentaire sur Amos 3:1. Ce VERBE est également usité au chap. 5:1). Cette formule prophétique est usitée plusieurs fois dans Amos (cfr. Amos 3:1; 4:1; 5:1). C'est le message de Dieu à son peuple. Les violations de l'Alliance entraînent des jugements (cfr. Deutéronome 27-29).

▣ **"gémissez de Basan"** C'est la référence rurale d'Amos aux femmes élégantes qui abusaient des pauvres pour leur propre luxe. Basan était une contrée située au nord-ouest de la mer de Galilée, depuis les montagnes d'Herman jusqu'à la rivière Yarmouk. Elle était célèbre pour la qualité de ses bêtes (les épouses des riches). Ceci n'a peut-être pas été une déclaration négative, mais plutôt une métaphore du bétail bien entretenu et bien nourri et choyé. Être choyé se transforma en exigences acquises aux dépens des pauvres (BDB 195)! Vu sous un autre angle, il peut s'agir de bovins gras, prêts à être abattus! Amos utilise plusieurs métaphores rurales tirées de son expérience personnelle en tant que berger.

Il existe encore une autre possibilité qui interprète ceci comme se rapportant à des partenaires sexuels culturels:

1. lesquels partenaires [féminins] n'étaient pas appelés "épouses/femmes"
2. ils sont dits être sur la montagne de Samarie (probable référence à l'autel surélevé à Béthel)
3. leurs hommes n'étaient pas appelés "maris," mais "seigneurs" (Amos 4:1c)
4. les vaches/taureaux étaient considérés comme des dieux de la fertilité et de la force en Égypte et au début d'Israël (cfr. Exode 32). Ils devinrent également un symbole de Baal (les veaux d'or de Jéroboam 1er à Dan et à Béthel).
5. il est peut-être fait allusion aux actes sexuels culturels dans Amos 2:7-8. Dieu jurant par sa sainteté pourrait référer au chap. 2:7d.

☐ **“sur la montagne de Samarie”** Ceci réfère à la capitale fortifiée d’Israël, construite par Omri au sommet d’une mesa [plateau constitué d’une coulée volcanique laissée en relief]. Elle avait des falaises abruptes et une seule entrée naturelle.

☐ **“qui opprimez les misérables, qui écrasez les indigents”** Ces deux *Qals* PARTICIPES (BDB 798, KB 897 et BDB 954, KB 1285) sont parallèles et décrivent les actions des femmes riches. YHWH se préoccupe d’une manière unique (comparée aux autres codes de lois du proche-Orient Antique) du sort des personnes faibles (“les orphelins et les veuves ... les étrangers,” cfr. Deut. 10:18; 14:29; 16:11; 24:14,17,19; 26:12,13; 27:19). Ceci est en fait une autre allusion à l’Alliance Mosaïque. Les prophètes n’avaient pas inventé ou introduit un nouveau système éthique, mais ils ne faisaient que rappeler les exigences de l’alliance Mosaïque (cfr. Jér. 7:6) avec leurs bénédictions et malédictions (cfr. Deutéronome 27-29)!

☐ **“Et qui dites à vos maris”** Le terme Hébreu usité ici n’est pas le terme formel/habituel pour mari. C’est une forme antique rare qui signifiait “seigneur” (BDB 10); ici il est usité dans le sens de “mari” (cfr. Gen. 18:12; Juges 19:26-27), et c’est un usage ironique: “les seigneurs” sont commandés!

☐ **“Apportez, et buvons!”** Cette expression contient deux VERBES impératifs/de commandement (BDB 97, KB 112, *Hiphal* IMPÉRATIF et BDB 1059, KB 1667, *Qal* COHORTATIF). Ces femmes s’adonnaient au luxe d’une manière si excessive que l’alcoolisme et la cupidité devinrent le mode de vie normal. Elles devaient avoir pour devise: “davantage pour moi à tout prix!”

4:2 “Le Seigneur, L’ÉTERNEL, l’a juré par sa sainteté” Le VERBE (BDB 989, KB 1396) est un Niphal PASSÉ. C’est une déclaration rare et sérieuse qui se rapporte à Dieu jurant par lui-même (cfr. Amos 6:8; Ps. 89:35). YHWH est un Dieu éthique. Des relations justes et affectueuses sont nécessaires, non seulement avec lui, mais aussi avec les autres partenaires de l’alliance. La vraie foi biblique a un aspect horizontal (Dieu) et un aspect vertical (les autres).

☐ **“les jours viendront”** C’est une référence au jour du jugement. Voir mon commentaire complet sur Amos 2:16. Ce jour est appelé: (1) “en ce jour-là” dans Amos 2:16; 8:3,9,13; 9:11 et (2) “le jour du Seigneur” dans Amos 5:18 et 20. Il est commun aux Derniers Prophètes. Israël considérait la visitation de YHWH comme un jour de bénédiction de Dieu, mais Amos la révéla comme un jour de colère et de jugement.

Louis Segond	“des crochets... des hameçons”
Nouvelle Bible Segond	“des crochets... des harpons”
Traduction Oecuménique	“des crocs... des harpons”
Parole de Vie	“un crochet... des piques pour la pêche”
J. N. Darby	“des hameçons... des haims de pêche”
Jewish Publication Society Of America	“dans les corbeilles... dans les corbeilles à poissons”

Le premier terme (BDB 856 I, KB 1036), “crotchets,” n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici. Il semble être lié à la racine Hébraïque pour “épine,” “pointe” ou “lance.” Apparemment, les soldats Assyriens placèrent des crochets sur les lèvres inférieures de ces femmes de bonne société et de leurs enfants, puis les sortirent de la ville nus (LXX) en file indienne, liés les uns aux autres comme un train de bêtes indisciplinées.

Le second terme (BDB 186, KB 215) réfère à certains types d’outillages de pêche. En raison du parallélisme, le terme “crotchets” semble approprié. Jérémie (cfr. 16:16) a, lui, utilisé la “pêche” comme métaphore du jugement. La question que l’on peut se poser à propos de ce verset c’est:

“Est-il métaphorique ou littéral?” Les Assyriens plaçaient des crochets ou des anneaux aux lèvres inférieures des réfugiés qu’ils rattachaient ainsi les uns aux autres lors des marches de déportation; cela constituait un facteur d’intimidation (cfr. 2 Chron. 33:11 par les Assyriens et Hab. 1:15 par les Babyloniens).

La version Anglaise de Revised English Bible (REB) traduit ces deux termes différemment. Le premier comme “boucliers,” ce qui est similaire à la façon dont les versions antiques traduisaient ce terme:

1. La Septante (LXX) – “armes”
2. La Peshitta – “armes”

Le deuxième terme est traduit comme “corbeilles à poissons” (cfr. NET Bible). La LXX l’a traduit “des chaudrons en ébullition.” Les racines Hébraïques étant rares, la signification est incertaine; aussi des racines et des associations similaires sont utilisées pour s’adapter au contexte historique et littéraire. Le point le plus important est que c’était une déportation violente et humiliante!

À mon avis, étant donné que le contexte mentionne “les génisses de Basan” et qu’Amos a une origine rurale, ces termes devraient probablement se rapporter à l’élevage du bétail. Il est possible qu’Amos change de métaphores, mais puisque les termes Hébreux sont rares, alors les termes “pousser” et “crochet” pour contrôler et déplacer le bétail semblent les mieux appropriés.

☐ **“Et votre postérité”** Le terme traduit ici “postérité” (BDB 31) peut désigner:

1. le tout dernier d’entre vous (cfr. Amos 1:8; 8:10; 9:1)
2. un petit reste
3. les descendants ou la postérité

Le contexte implique l’option #1.

4:3 “devant soi” L’expression “devant soi” est une métaphore de destruction totale de la muraille de protection de la ville. La population était liée avec/par une seule corde et exilée dans un lieu éloigné à l’est.

Louis Segond	“vous serez jetées dans la forteresse”
Bible en Français Courant	“vous serez jetées vers le nord”
Traduction Oecuménique	“vous serez rejetées vers l’Harmôn”
J. N. Darby	“vous serez lancées vers Harmon”
Today’s English Version	“jetées en dehors” (terme omis)
New American Bible	“jetées dans la boue”
Jewish Publication Society	
Of America	“jetées sur des tas d’ordures”

Ce VERBE (BDB 1020, KB 1527, *Hiphil* PASSÉ) a généralement la connotation de Dieu chassant un pécheur de devant sa présence (cfr. 2 Rois 17:20; 24:20; Ps. 51:11; 71:9; 102:10; Jér. 7:15). Cependant, son usage en tant que promesse d’alliance positive apparaît dans 2 Rois 13:23. Bien que le contexte immédiat d’Amos réfère à l’exil Assyrien, le terme lui-même a l’implication de la colère divine. L’Assyrie exila/déporta Israël à cause de son péché et du jugement de YHWH, et non parce que l’Assyrie était puissante!

Il y a plusieurs théories sur la signification/la formulation de cette expression:

1. C’est un nom de lieu d’un emplacement inconnu, qui est appelé par la Septante (LXX) la montagne de Rimmon ou Romman.
2. C’est une erreur d’orthographe du Mont Hermon (cfr. New Jerusalem Bible et “Translator’s Handbook” de United Bible Society, p. 234) et, partant, un parallèle de la dernière expression du chap. 5:27, “au-delà de Damas,” qui signifiait sur le chemin de l’exil en Assyrie.
3. Les versions Anglaises de JPSOA et REB ont modifié le texte Hébreu en un autre terme

Hébreu similaire (BDB 199) qui signifie “tas de fumier” (cfr. Esaïe 25:10), qui, dans ce contexte, réfère au lieu de disposition des cadavres (les “crochets” servaient alors à traîner les cadavres). Leur traduction c’est “et jetées sur des tas d’ordures.”

4. Un Targoum Araméen et quelques traductions Syriennes ultérieures ont “au-delà des montagnes d’Arménie,” ce qui correspond également à Amos 5:27.
5. Il est possible de diviser le texte Hébreu différemment et avoir “chassée, montagne d’oppression” (cfr. note de bas de page de NIV STUDY BIBLE, p. 1352).

☐ **“dit L’ÉTERNEL”** Cette expression récurrente, Amos 1:5,8,15; 2:3,11,16; 3:10,13,14; 4:3,5,6,8,10, 11 et 5:17, montre l’autorité, la puissance et le prestige qui sous-tendent ces déclarations.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 4:4-5

⁴**Allez à Béthel, et péchez!**

Allez à Guilgal, et péchez davantage!

Offrez vos sacrifices chaque matin,

Et vos dîmes tous les trois jours!

⁵**Faites vos sacrifices d’actions de grâces avec du levain!**

Proclamez, publiez vos offrandes volontaires!

Car c’est là ce que vous aimez, enfants d’Israël,

Dit le Seigneur, L’ÉTERNEL.

4:4 “Allez” Ce VERBE (BDB 97, KB 112) est un *Qal* IMPÉRATIF. Les versets 4 et 5 ont une série d’IMPÉRATIFS (3 *Qals* IMPÉRATIFS; 3 *Hiphils* IMPÉRATIFS).

☐ **“Béthel... Guilgal”** C’étaient les premiers centres de culte (Béthel, Gen. 12:8; 28:10-22 et Guilgal, Josué 4), des lieux de culte populaires au 8^e siècle av. J.-C. (cfr. Osée 4:15; 9:15 et 12:11). Les versets 4 et 5 sont très sarcastiques (cfr. Amos 5:5-6).

Il est possible que les déclarations sarcastiques de YHWH dans Amos 4:4-5 soient dues à:

1. l’amour d’Israël pour les rituels de culte formels, mais un style de vie pervers
2. leur condamnation par les prophètes lorsque Dieu avait choisi Jérusalem comme sanctuaire central (cfr. Deut. 12:5,11,13,14,18,26; 14:23,24,25; 16:2,6,7,16).

Dans ce contexte-ci, l’option # 1 est la meilleure.

Il est difficile de savoir de quelle ville de Guilgal s’agit-il ici. Il y avait probablement quatre différentes villes portant chacune le nom de Guilgal (“cercle” de pierres; voir *“The Anchor Bible Dictionary,”* vol. 2, pp. 1022-23). Le livre *“Hard Sayings of the Bible”* affirme que ce site était celui qui était proche de Béthel (Anchor Dictionary # 2), et non celui mentionné dans Josué 4 (p. 330).

☐ **“Offrez vos sacrifices chaque matin, et vos dîmes tous les trois jours!”** Il existe trois théories à propos de ce verset: (1) il montre leur religiosité excessive; (2) il montre les pratiques de culte normales des pèlerins lorsqu’ils fréquentaient ces sanctuaires (ils arrivaient le premier jour, ils offraient leurs sacrifices le deuxième jour, et la dîme le troisième jour, cfr. REB); ou (3) les dîmes réfèrent à la dîme de la troisième année pour les pauvres locaux (une autre allusion à l’Alliance Mosaïque, cfr. Deut. 14:28; 26:12, les “jours” pourraient alors référer à des “années”). Voir [Thème Spécial: La Dîme dans la Législation Mosaïque](#).

4:5 “vos sacrifices d’actions de grâces avec du levain!” Il y a deux théories relatives à cette expression: (1) le levain était prohibé, par conséquent ceci montre leur perversion (cfr. Exode 23:18; 34:15; Lévit. 2:11; 6:17) ou (2) ceci doit être compris comme une “offrande de pain” (cfr. NRSV, TEV), ce qui n’était pas une exigence, mais montrait une dévotion supplémentaire. Lévitique 7:13 autorise

l'usage du levain dans un sacrifice de fraternité. Ce n'est pas toujours une métaphore du mal. Voir [Thème Spécial: Levain](#).

☐ **“Proclamez, publiez”** Les VERBES sont un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 894, KB 1128) et un *Hiphil* IMPÉRATIF (BDB 1033, KB 1570). Leurs activités cultuelles étaient des manifestations publiques ostentatoires de la religiosité (cfr. Matth. 6:2).

☐ **“Car c'est là ce que vous aimez, enfants d'Israël”** Un rituel éloquent et multiplié était devenu l'essence de leur foi, et non la justice sociale basée sur leur foi personnelle en YHWH. Ils voulaient afficher leur religiosité les uns devant les autres! Une foi coupée de la vie quotidienne!

☐ **“Dit le Seigneur, L'ÉTERNEL”** Voir mon commentaire sur Amos 3:1 ci-dessus.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 4:6-13

⁶Et moi, je vous ai envoyé la famine dans toutes vos villes,
Le manque de pain dans toutes vos demeures.

Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit L'ÉTERNEL.

⁷Et moi, je vous ai refusé la pluie,
Lorsqu'il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson;
J'ai fait pleuvoir sur une ville,
Et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville;
Un champ a reçu la pluie,
Et un autre qui ne l'a pas reçue s'est desséché.

⁸Deux, trois villes sont allées vers une autre pour boire de l'eau,
Et elles n'ont point apaisé leur soif.

Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit L'ÉTERNEL.

⁹Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle;
Vos nombreux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers
Ont été dévorés par les sauterelles.

Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit L'ÉTERNEL.

¹⁰J'ai envoyé parmi vous la peste, comme en Égypte;
J'ai tué vos jeunes gens par l'épée, et laissé prendre vos chevaux;
J'ai fait monter à vos narines l'infection de votre camp.

Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit L'ÉTERNEL.

¹¹Je vous ai bouleversés, comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruisit;
Et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie.

Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit L'ÉTERNEL...

¹²C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, Israël;
Et puisque je te traiterai de la même manière,
Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël!

¹³Car voici celui qui a formé les montagnes et créé le vent,
Et qui fait connaître à l'homme ses pensées,
Celui qui change l'aurore en ténèbres,
Et qui marche sur les hauteurs de la terre:
Son nom est L'ÉTERNEL, le Dieu des armées.

4:6-11 Ces versets décrivent une série de calamités (malédiction) qui allaient s'abattre sur Israël à cause de son rejet de l'alliance de Dieu (cfr. Deutéronome 27-29). Ces jugements envoyés par Dieu incluaient:

1. le manque de nourriture, Amos 4:6 (cfr. Deut. 28:16-17)

2. le manque de pluie, Amos 4:7-8 (cfr. Deut. 28:23-24)
3. des vents secs, Amos 4:9
4. des pourritures sèches, Amos 4:9 (cfr. Deut. 28:22)
5. des insectes, Amos 4:9 (cfr. Deut. 28:21,38-39)
6. la peste, Amos 4:10
7. la guerre, Amos 4:10 (cfr. Deut. 28:22,49-52)

4:6 Les deux premières lignes de la poésie sont parallèles. Le terme traduit ici “famine” est une expression Hébraïque qui se traduirait littéralement “les dents nettes” [J. N. Darby] ou “les dents propres” [NASB]; la netteté/propreté des dents n’est pas un problème dentaire, mais le résultat du manque de nourriture à consommer!

Le pronom “je” est mis en évidence. C’est YHWH lui-même qui “a envoyé” (BDB 678, KB 733, *Qal* PASSÉ) ces malédictions d’alliance (cfr. Deutéronome 27-29).

☐ **“je vous ai envoyé”** Le pronom “je” est emphatique. Dieu avait envoyé ces catastrophes dans le but de ramener son peuple à l’alliance.

☐ **“Malgré cela, vous n’êtes pas revenus à moi”** Ces calamités avaient un but rédempteur (cfr. Amos 4:6,8,9,19,11), et pas seulement punitif. L’essence de la repentance est à la fois un changement de mentalité (terme Grec) suivi d’un changement d’actions (terme Hébreu, cfr. Jér. 3:22-4:2). Voir [Thème Spécial: La Repentance dans l’Ancien Testament](#).

4:7 “je vous ai refusé la pluie” Les deux premières lignes réfèrent aux pluies tardives, juste avant la maturation des cultures en Mars et Avril. La fertilité est contrôlée par YHWH, et non par Baal!

☐ Les lignes 3 à 6 sont une manière théologique d’affirmer le contrôle de Dieu sur la nature (cfr. Amos 4:8). Il est capable de diriger les malédictions (cfr. Lévit. 26:19; Deut. 28:12,23-24) vers telle ou telle autre ville et/ou localité. Ceci est similaire aux plaies/fléaux Egyptiens. Les neuf premiers s’abattirent sur le pays d’Égypte, mais pas là où vivaient les Hébreux à Gosen.

4:8 Ce verset continue l’accent/la mise en évidence d’Amos 4:7. Les villes sont personnifiées comme cherchant de l’eau, mais ne pouvant pas en trouver assez pour soutenir la vie.

Le terme/verbe “sont allées” (BDB 631, KB 681, *Qal* PASSÉ) a la connotation de tituber ou d’errer à la suite du jugement de Dieu (cfr. Amos 8:12; Gen. 4:12,14; Nombres 32:13; Jér. 14:10; Lam. 4:15).

☐ **“Malgré cela, vous n’êtes pas revenus à moi”** C’est un appel répété à la repentance (cfr. Amos 4:6,8,9,10,11).

Remarquez l’insistance personnelle, ils devaient retourner à Dieu, leur Dieu. Il avait fait une alliance avec eux d’une manière unique (cfr. Amos 4:2). Leur part était la dévotion et l’obéissance. Le but de la création était/est la communion. Dieu voulait communier/avoir une relation avec des êtres personnels comme lui-même (cfr. Gen. 1:26-27). Cette communion/relation devait/doit se conformer à la nature et au caractère de Dieu. La fracture de cette communion intime est l’essence de la Chute (cfr. Genèse 3) et le but de la rédemption (à savoir: la restauration de l’image de Dieu endommagée par la rébellion humaine).

4:9

Louis Segond

J. N. Darby

New American Standard Bible

“la rouille”

“la brûlure”

“le vent brûlant”

Le lexique BDB (995) parle de “charbons/nielles sur des cultures” et cite comme exemples Deut. 28:22; 1 Rois 8:37; 2 Chron. 6:28; et Aggée 2:17. Par contre, le Lexique de Holladay (361) parle de “brûlant” et donne les mêmes exemples. Les versions NASB et TEV interprètent cela comme référant au vent chaud du désert appelé “le sirocco” (cfr. Gen. 41:6,23,27).

☛ **“la nielle”** Ce mot (BDB 439) est associé au mot ci-dessus dans tous les exemples. Le lexique BDB l’a traduit par “rouille.” Le terme signifie aussi “pâleur” (cfr. Jér. 30:6). Ce n’est pas de la moisissure causée par trop d’humidité, mais c’est celle de type poudreux blanchâtre causée par le manque d’humidité.

☛ **“les sauterelles” [“les chenilles,” N. B. Segond]** L’infestation d’insectes (les sauterelles/criquets [BDB 160], cfr. Joël 1:4; 2:25) en tant que jugement de YHWH pour violation de son alliance, peut être vue dans Deut. 28:38-40,42. L’infestation pourrait avoir été (1) les sauterelles elles-mêmes ou (2) leurs larves.

4:10 “J’ai envoyé parmi vous la peste, comme en Égypte” Le terme “peste” (BDB 184) est aussi appliqué à:

1. l’une des plaies/fléaux qui s’abattirent sur l’Égypte dans Exode 9:3,15
2. une menace de jugement de Dieu contre son propre peuple dans Exode 5:3; Lévit. 26:23-25; Nombres 14:12; Deut. 28:21.

Il est intéressant de noter que les consonnes Hébraïques pour “peste” sont les mêmes pour “parole” de Dieu. Il pourrait y avoir un jeu de mots intentionnel. Les Israélites négligèrent la “parole” de Dieu et, en conséquence, ils récoltèrent la “peste” de Dieu. Un retour à lui et à sa parole allait les rétablir et les multiplier abondamment!

☛ **“et laissé prendre vos chevaux”** Ceci réfère à l’équipement militaire, mais on peut le comprendre de deux manières: (1) ils pensaient que leurs victoires, qui aboutirent à la capture de chevaux et de chars, allaient leur donner une plus grande force, mais Dieu mit fin à cela (NEB), ou (2) l’ennemi captura leurs chevaux et les laissa sans force militaire (cfr. NRSV, TEV, NJB). La plupart des traductions Anglaises utilisent l’option # 2.

☛ **“J’ai fait monter à vos narines”** Ceci pourrait simplement être une description des cadavres en décomposition des personnes décédées, ou c’est simplement une autre allusion à l’alliance Mosaique. Une des métaphores que l’on utilisait pour référer à l’acceptation par YHWH d’une offrande était “sentir une odeur agréable” (cfr. Gen. 8:21; Exode 29:18,25,41; et plusieurs fois dans Lévitique et Nombres). Un bon exemple de l’usage négatif est Exode 5:21.

☛ **“l’infection de votre camp”** Ceci réfère aux corps non ensevelis (cfr. Esaïe 34:3) des jeunes Israélites morts au combat.

4:11 “Je vous ai bouleversés, comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruit” Le VERBE (BDB 245, KB 253, Qal PASSÉ) réfère au jugement de Dieu, à la fois temporel (cfr. Gen. 19:25; 2 Rois 21:13; Jér. 20:16) et eschatologique (cfr. Aggée 2:21-22). Il parle de la destruction totale de deux villes entières par des moyens naturels ou surnaturels. Référer à Israël de la même manière que les “villes immorales de la Plaine” a dû être une insulte choquante pour le Peuple de l’Alliance. C’est une autre allusion à Deutéronome 27-29 (cfr. 29:23).

☛ **“Et vous avez été comme un tison arraché de l’incendie”** Dans ce contexte, la traduction de la version Today’s English Version semble correcte en considérant ceci comme un message sup-

plémentaire adressé à quelques survivants du jugement fougueux de Dieu (cfr. Zach. 3:20), mais même après toutes ces malédictions d'alliance (cfr. Deutéronome 27-29), ils ne revinrent pas (ils ne se repentirent pas) à lui. Dieu avait essayé à maintes reprises de les ramener à l'ordre par le moyen des catastrophes, mais ils ne voulurent pas. Il ne restait plus que le jugement complet! Ce verset, comme Amos 3:12, dénote la destruction totale. L'espérance n'apparaîtra plus que dans Amos 9:8-15!

☛ **“un tison”** La racine (BDB 15) du terme signifiait à l'origine “être penché” ou “courbé.” Il en vint à référer à un bâton utilisé pour attiser un feu (cfr. Esaïe 7:4; Zach. 3:2).

☛ **“Malgré cela, vous n’êtes pas revenus à moi, dit L’ÉTERNEL”** Voir mon commentaire sur Amos 4:6 ci-dessus.

4:12 “Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël!” Le VERBE (BDB 465, KB 464) est un *Niphal* IMPÉRATIF plus un *Qal* INFINITIF CONSTRUIT. Il réfère généralement à la préparation spirituelle pour rencontrer Dieu (cfr. 1 Sam. 7:3; 2 Chron. 12:14; 27:6; Esdras 7:10). Cette rencontre aurait pu être positive (cfr. Exode 19:11-17), mais leur péché transforma la visite de Dieu en une visite de jugement d'alliance (cfr. Amos 5:18-20).

Il y a une compréhension alternative intéressante de ce verset qui voit Elohim, non pas comme référant à YHWH - le nom d'alliance - ou à Elohim – le nom générique de Dieu - en tant que créateur, mais plutôt comme référant aux “dieux” (faux dieux de fertilité) d'Israël (cfr. Amos 5:26; 8:14; et surtout 1 Rois 12:28). Dans Amos, le terme Elohim n'est pas utilisé seul pour désigner le Dieu d'Israël. Seul le nom combiné YHWH Elohim (cfr. Gen. 2:4) y est utilisé. Le livre *“Joel and Amos”* (Tyndale Old Testament Commentaries), de David Allan Hubbard, mentionne une traduction alternative qui ne change pas les consonnes Hébraïques (“Prépare-toi à appeler tes dieux, O Israël,” cfr. GW Ramsey, JBL, 89, pp. 187-191), p. 162.

Si tel est le cas, la doxologie d'Amos 4:13 est en contraste frappant avec les affirmations de faux dieux qu'Israël adorait au nom de YHWH (cfr. les partenaires culturels/religieux d'Amos 4:1-3, avec Amos 5:26; 8:14 et le livre d'Osée).

4:13 Ce verset semble être une liturgie poétique, une doxologie ou un hymne antique adressés à Dieu en tant que Créateur et, par conséquent, Juge. Le livre d'Amos contient plusieurs de ces puissantes louanges doxologiques (cfr. Amos 5:8,8; 9:5-6).

☛ **“a formé”** Ce VERBE (BDB 427, KB 428, *Qal* PARTICIPE) provient du concept du façonnage de l'argile par le potier (cfr. Gen. 2:7,19; Esaïe 29:19; 45:16; Jér. 33:2)

☛ **“les montagnes”** Les montagnes étaient un symbole de force et de permanence/stabilité.

☛ **“et créé”** Ce VERBE (BDB 135, KB 153, *Qal* PARTICIPE) est parallèle à “a formé.” Ce VERBE réfère exclusivement à l'activité créatrice de Dieu. Sa signification fondamentale est “former ou façonner en coupant.”

☛ **“le vent”** Ce terme Hébreu (BDB 924) peut signifier “vent,” “souffle” ou “esprit.” Ici, le contexte implique un contraste entre les domaines physique et spirituel (les montagnes contre l'esprit).

☛ **“Et qui fait connaître à l'homme ses pensées”** Dans le texte Hébreu le terme “sa pensée” est au pluriel, et réfère à la volonté de Dieu. Il semble référer à:

1. la relation d'alliance spéciale de Dieu avec les patriarches et leurs descendants (cfr. Amos 3:2)

2. au désir de Dieu de communiquer avec sa création la plus haute, l'homme (cfr. Gen. 1: 26,27; 12:3).
3. Il est possible que le PRONOM "ses" réfère à l'homme. Plusieurs textes de l'Ancien Testament affirment que Dieu connaît les pensées de tout homme (cfr. Job 34:21-23; Ps. 94: 11; [1 Chron. 3:20]; Jér. 11:20; 17:10).

Même les hommes déçus et rebelles peuvent connaître Dieu, non pas de manière exhaustive, mais de manière adéquate pour la communion. Le péché est ce qui détruit ce désir de Dieu dans l'homme (c.-à-d. l'indépendance de l'homme)! Dieu n'est pas seulement créateur, il est aussi un ami et un compagnon!

☐ **"Celui qui change l'aurore en ténèbres"** Ceci peut être compris de plusieurs manières:

1. une autre allusion à Genèse 1-2 (c.-à-d., {1} Dieu créateur [cfr. LXX] ou {2} l'ordre naturel de la nature, cfr. Amos 5:9)
2. c'est une expression contextuellement liée à la ligne de poésie précédente et donc réfère à la révélation de Dieu. La vérité spirituelle n'est pas une découverte humaine, mais une révélation divine.
3. une manière d'affirmer le jugement de Dieu contre/sur Israël (cfr. Amos 5:8,20; Jér. 13: 16; Joël 2:2)
4. Le parallèle d'Amos 5:8 (une autre doxologie de YHWH en tant que créateur) montre la puissance de Dieu sur sa création.

☐ **"qui marche sur les hauteurs de la terre"** Ceci pourrait être une autre connexion avec Deutéronome (c.-à-d. l'alliance Mosaïque, cfr. Deut. 32:13). C'est une métaphore qui affirme que Dieu est le créateur (cfr. Job 9:8). Dans Esaïe 58:4 et Hab. 3:19, c'était une manière de référer aux bénédictions de Dieu pour/sur son peuple.

Ce terme "*bamah*" était associé au culte de Baal (cfr. Amos 2:7-8) qui se tenait au sommet des collines (cfr. Osée 4:13; voir Roland deVaux, "*Ancient Israel*," vol. 1, pp. 284 -288). C'est peut-être un autre moyen de rejeter le culte des dieux cananéens de la fertilité et d'affirmer les soins et la provision de YHWH.

☐ **"Son nom est L'ÉTERNEL, le Dieu des armées"** Ceci est similaire au chap. 3:13. Amos a parlé du Dieu de la création, de la fertilité et du jugement fondé sur l'alliance. Ici, il précise sans ambiguïté qui est cette divinité, YHWH d'Israël (cfr. Amos 5:8b). Voir [Thème Spécial: L'Éternel des Armées](#).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Qu'est-ce qui est mis en évidence dans Amos 3:2-8?
2. Pourquoi les prophètes étaient-ils si contrariés par l'activité cultuelle à Béthel et à Guilgal?
3. Pourquoi la religiosité d'Amos 4:4-5 est-elle condamnée?
4. Quel était/est le but de Dieu dans l'envoi des calamités contre/sur son peuple?

AMOS 5

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Lamentation sur Israël 5:1-3	Complainte funèbre sur Israël 5:1-3	Lamentation funèbre sur Israël 5:1-3	Un chant de deuil pour Israël 5:1-3	Chant de deuil du prophète sur le peuple d'Israël 5:1-3
5:4-9	Cherchez le SEIGNEUR et vivez 5:4-17	Ou la vie ou la mort 5:4-17	Appel avant qu'il soit trop tard 5:4-17	Le Seigneur appelle à changer de vie 5:4-7
5:10-17				Le Seigneur est le maître de l'univers 5:8-9
				Le Seigneur appelle à faire le bien 5:10-17
Le jour de l'Éternel 5:18-27	Le jour du SEIGNEUR 5:18-20	Une espérance illusoire 5:18-20	Le jour où le Seigneur intervient 5:18-20	Le jour du Seigneur sera un jour somber 5:18-20
	Un culte insupportable 5:21-27	Dieu récuse le culte d'Israël 5:21-27	Un culte détestable 5:21-27	Jugement du Seigneur contre les cérémonies religieuses 5:21-27

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:1-3

¹Écoutez cette parole, cette plainte que je prononce sur vous, maison d'Israël!

²Elle est tombée, elle ne se relèvera plus,

La vierge d'Israël;

Elle est couchée par terre,

Nul ne la relève.

³Car ainsi parle le Seigneur, L'ÉTERNEL:

La ville qui mettait en campagne mille hommes

N'en conservera que cent,

Et celle qui mettait en campagne cent hommes

N'en conservera que dix, pour la maison d'Israël.

5:1 "Écoutez" Voir mon commentaire sur Amos 3:1 ci-dessus.

☐ **"plainte"** C'est une structure poétique spécialisée qui figure aussi dans Amos 5:2-6 et Amos 5:16-17. Le terme Hébreu traduit ici "plainte" (BDB 884) réfère à un type de battement poétique particulier de 3-2, 3-2 (cfr. 2 Sam. 1:19-27; 3:33-34). Il est beaucoup usité dans le livre des Lamentations. Cette forme était caractéristique des chants funéraires (cfr. Amos 5:16-17, 18-20). Ces chants étaient une partie attendue de services funèbres.

☐ **"maison d'Israël"** Le terme "maison" (BDB 108) est usité dans le sens de famille ou de descendants (cfr. Amos 1:4,5; 7:9). L'expression "maison d'Israël" est usitée plusieurs fois dans Amos (cfr. Amos 5:1,3,4,25; 6:1,14; 7:10,16; 9:9) pour désigner les dix tribus du Nord qui se séparèrent de Juda en 922 av. J.-C., sous le règne de Roboam. Ces tribus prirent le nom du père des tribus Hébraïques, "Israël" (Jacob).

L'expression "maison de Jacob" est usitée deux fois dans Amos (cfr. Amos 3:13; 9:8). C'est difficile de savoir si Amos référerait uniquement aux tribus du nord ou s'il s'adressait à tous les descendants de Jacob/Israël.

5:2 "Elle est tombée" Ce verbe (BDB 656, KB 709, *Qal* PASSÉ) est un PASSÉ prophétique qui décrit un événement/fait qui se produira dans le futur comme s'il s'était déjà produit. On utilisait généralement ce terme pour désigner la mort au combat (cfr. Jér. 9:22; 46:12; Lam. 2:21; Osée 7: 7).

☐ **"elle ne se relèvera plus"** Il y a ici deux VERBES: (1) "n'aura plus lieu" (BDB 414, KB 418, un Hiphil IMPARFAIT) et (2) "se relèver" (BDB 877, KB 1086, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT). Le jugement de YHWH contre la religion éclectique/mélangée d'Israël allait être un jugement total, complet, une fois pour toutes (cfr. Amos 7:9).

Cependant, ce même VERBE est usité dans Amos 9:11 (deux fois) pour promettre la restauration de la maison royale de Juda (“le tabernacle de David, qui est tombé” [J. N. Darby]). Encore une fois, le point théologique est que:

1. le message de Dieu est présenté en contrastant les vérités noires et blanches (paradoxes dialectiques)
2. le chapitre 9 ne réfère qu’à Juda, et non à Israël.

☐ **“La vierge d’Israël”** Cette expression est parallèle à “maison d’Israël.” Dieu prenait soin d’eux et les protégeait d’une manière particulière, comme on le ferait pour une fille célibataire ou une future épouse (cfr. Jér. 18:13; 31:4,21). Ceci reflète la métaphore du mariage qui réfère à Dieu comme mari et son peuple d’alliance comme épouse (cfr. Ésaïe 54:5; Osée 2:19; Éph. 5:22-33). Les rabbis ultérieurs considéraient la période de la marche dans le désert comme une lune de miel (cfr. Jér. 2:2-3; Osée 2:16). Mais ici, le contexte est celui du viol et de la mort d’Israël par l’invasion Assyrienne. Pour plus d’informations sur ce langage, voir en ligne mon commentaire sur Jér. 46:11 sur www.freebiblecommentary.org.

☐ **“Elle est couchée par terre”** Le VERBE (BDB 643, KB 695) signifie abandonné, livré au pillage. La Terre Promise devint un lieu de jugement.

Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, pp. 522-524, contient un article très intéressant sur l’aspect théologique de “la terre” en tant que don de YHWH aux descendants d’Abraham (cfr. Gen. 12:3). De nombreux prescrits Mosaiques sont basés sur ce concept. C’est la raison pour laquelle le fait de tromper des frères de l’alliance sur leur héritage familial/tribal était si offensant pour Dieu. La préoccupation de Dieu pour la terre peut être vue dans ce qu’il prescrit sur “l’Année Sabbatique” et “l’Année du Jubilé.” Ces riches accapareurs de terres ignoraient totalement ou rejetaient délibérément le fondement théologique du droit de propriété de et de division qu’avait YHWH sur la Terre Promise.

☐ **“Nul ne la relève”** C’est le même VERBE (BDB 877, KB 1086) usité précédemment dans le verset. Ici, c’est un *Hiphil* PARTICIPE. Il semble être une allusion sarcastique à l’incapacité des dieux Cananéens (adorés par Israël) à les [enfants d’Israël] sauver du jugement de YHWH (cfr. Amos 5:6). L’impuissance, la non-existence des divinités Cananéens est ridiculisée!

5:3 C’était l’une des malédictions de l’alliance (les termes “mille” [BDB 48] et “cent” [BDB 547] réfèrent à des unités militaires, cfr. Deut. 28:62). Dans ce verset, l’accent n’est pas mis sur le retour d’un reste (cfr. Esaië 6:13), mais sur l’extrême dévastation militaire qui allait se produire. La nation d’Israël allait cesser d’exister définitivement. Voir [Thème Spécial: Mille \(eleph\)](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:4-7

⁴Car ainsi parle L’ÉERNEL à la maison d’Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez!

⁵Ne cherchez pas à Béthel,
N’allez pas à Guilgal,
Ne passez pas à Beer-Schéba.
Car Guilgal sera captif,
Et Béthel anéanti.

⁶Cherchez L’ÉTERNEL, et vous vivrez!
Craignez qu’il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph,
Et que ce feu ne la dévore, sans personne à Béthel pour l’éteindre,

⁷O vous qui changez le droit en absinthe,
Et qui foulez à terre la justice!

5:4 “Cherchez-moi” Le VERBE Hébreu (BDB 205, KB 233) est un *Qal* IMPÉRATIF (cfr. Amos 5:6,14-15). La connotation du terme/verbe Hébraïque traduit ici “cherchez” sous-entendait d’aller dans un sanctuaire. Cependant, le contexte d’Amos 5:5 exige qu’on recherche Dieu sur une base aussi bien individuelle que collective (cfr. Deut. 4:29-30; 30:1-3,10), et pas seulement dans un rituel religieux. Nos attitudes, nos motivations et notre style de vie sont cruciaux. C’était fondamentalement un appel à la repentance pour ceux qui connaissaient déjà (un aspect de l’alliance) YHWH (cfr. Apoc. 3:20). La communion avec YHWH exige une vie éthique.

Dans Amos 5:4, Amos dit: “Cherchez l’Éternel.” Ce même VERBE apparaît également dans Amos 5:14, “Recherchez le bien et non le mal.” Ces trois expressions sont d’une manière ou d’une autre parallèles. Il est plusieurs fois affirmé que YHWH est bon (cfr. Ps. 86:5; 100:5; 106:1; 107:1; 118:1,29). Par conséquent, “Cherchez ‘Moi’” et “Recherchez ‘le bien’” pourraient référer à YHWH (remarquez la deuxième ligne d’Amos 5:14). Ce même symbolisme peut être vu dans Osée 8:2-3.

Le terme/verbe Hébreu traduit ici “[re]cherchez” a plusieurs significations:

1. Se renseigner
2. Chercher une divinité dans la prière et le culte
3. Enquêter/sonder (connaître le cœur)
4. Demander ou exiger

Dans ce contexte-ci, l’option #2 convient mieux (cfr. Deut. 4:29; Osée 10:12; Esaïe 9:13; 31:1; 55:6; 65:10).

Louis Segond	“et vous vivrez”
Nouvelle Bible Segond	“et vivez”
J. N. Darby	“Si vous voulez vivre”
Bible en Français Courant	“Si vous voulez rester en vie”
New Jerusalem Bible	“et vous survivrez”

Les versions Nouvelle Bible Segond et celles Anglaises de NKJV et le NRSV ont une traduction littérale. Le VERBE (BDB 310, KB 309) est un *Qal* IMPÉRATIF parallèle à “cherchez.” Le sens de l’IMPÉRATIF est manifeste dans les versions NASB, TEV, NJB [et L. Segond]. La survie d’Israël en tant que nation de l’alliance était est l’enjeu! Cet usage de “vivre” est similaire à Jean 10:10. YHWH est miséricordieux, il leur suffisait de retourner à lui, et il allait les pardonner, les restaurer et les protéger (comme dans la Guerre Sainte).

Cette expression manifeste de miséricorde était/est un appel du cœur de Dieu qui ne voulait pas détruire le peuple de son alliance (cfr. Osée 11:8-11).

5:5 “Béthel... Guilgal... Beer-Schéba” C’étaient tous des centres de culte locaux. Les deux premiers étaient en Israël et le troisième au sud en Juda (cfr. 2 Rois 23:8; Gen. 21:14, 31; 26:25,33; 46:1).

☐ **“Beer-Schéba”** C’était un ancien lieu saint rattaché aux patriarches (Abraham, Gen. 21:33; Isaac, Gen. 26:23-25; Jacob, Gen. 28:10; 46:1-7), situé dans le sud de Juda.

☐ **“Car Guilgal sera captif”** Amos était un talentueux poète. Il a utilisé ici un jeu sonore/phonétique entre “Guilgal” et “aller en exil” (BDB 162, KB 191, un *Qal* INFINITIF ABSOLU et un *Qal* IMPARFAIT du même terme, ce qui est une caractéristique grammaticale dénotant l’intensité). La poésie Hébraïque se caractérise par un parallélisme de pensée, de multiples significations de mots et des jeux sonores.

☐ **“Et Béthel anéanti”** Ceci semble être un contraste entre Béthel (maison de Dieu) et ce qu’elle était devenue (maison d’idolâtrie, cfr. Osée 4:15; 5:8; 10:5,8).

L’un des sens du terme traduit “anéanti” (BDB 19) peut être l’idolâtrie (“vanité,” cfr. Esaïe 41:29; 66:3).

5:6 “Cherchez L’ÉTERNEL, et vous vivrez!” Ceci est parallèle à Amos 5:4.

☐ **“qu’il ne saisisse comme un feu”** Ceci pourrait être une autre allusion au livre de Deutéronome (cfr. Amos 4:24). Le feu est une métaphore du pouvoir de purification de Dieu ou, en d’autres termes, de sa sainteté! Voir [Thème Spécial: Le Feu](#).

☐ **“la maison de Joseph”** C’est inhabituel/rare qu’Israël soit appelé la “maison de Joseph” (cfr. Amos 6:6). Il est généralement appelé la “maison de Jacob” (ou “maison d’Israël,” cfr. Amos 5:1). Cependant, Ephraïm et Manassé, les deux enfants de Joseph, constituaient la plus vaste propriété foncière et les tribus les plus peuplées du royaume du Nord.

5:7 “vous qui changez le droit en absinthe” Le “droit” est parallèle à la “justice.” Ces deux termes apparaissent souvent ensemble dans le même contexte dans l’Ancien Testament (cfr. 2 Sam. 8:15; 1 Rois 10:9; 1 Chron. 18:14; 2 Chron. 9:8; Ps. 99:4; Esaïe 1:21; 5:7; 9:7; 28:17; 32:1,16; 33:5; 59:14; Jér. 4:2; 9:24; 22:3,15; 23:5; 33:15; Ezéch. 18:5,19,21,27; 33:14,16,19; 45:9; Amos 5:7,24). Ceci n’est pas la “justification par la foi,” la justice imputée de la Nouvelle Alliance, mais plutôt le mandat de l’Ancienne Alliance par lequel YHWH voulait un peuple qui révèle pleinement son caractère (cfr. Matth. 5:19-20,48). malheureusement, l’homme pécheur et déchu, même le peuple de l’alliance, était incapable de manifester la sainteté de Dieu!

Le PARTICIPE (BDB 245, KB 253, *Qal* PARTICIPE), quand Israël est le sujet, est usité dans un sens négatif (cfr. Amos 5:7; 6:12; Jér. 2:21). Dans Amos 4:11, Amos a mentionné que Sodome et Gomorrhe avaient été renversées, utilisant la même racine, mais avec YHWH comme sujet.

Absinthe (BDB 542) réfère à toute plante amère (cfr. *UBS’s Fauna and Flora of the Bible*, p. 198). Les riches empêchaient l’exercice de la justice. Le système légal/juridique était une chose amère pour les pauvres, au lieu d’être un havre/asile (cfr. Amos 5:12; 6:12). Ceci pourrait être une autre allusion à l’idolâtrie épinglée dans Deutéronome (cfr. Deut. 29:18; Jér. 9:14; 23:15). Le terme Arabe connexe/apparenté signifie “malédiction.”

Louis Segond	“Et qui foulez à terre la justice!”
Nouvelle Bible Segond	“et qui jetez à terre la justice!”
Traduction Oecuménique	“et traînent la justice à terre”
J. N. Darby	“et qui couchez par terre la justice”
Today’s English Version	“qui déniez aux gens leurs droits”

L’idée ici est de jeter à terre (BDB 245, KB 253, *Qal* PARTICIPE) en vue de piétiner (cfr. Esaïe 28:2-3). Les juges, comme le roi, devaient représenter YHWH.

Remarquez que “justice” et “droiture” sont parallèles (cfr. Amos 5:24; 6:12). La foi biblique comporte un aspect éthique et pratique! Voir [Thème Spécial: La Justice](#); et [Thème Spécial: Juge, Jugement, Justice](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:8-9

⁸Il a créé les Pléiades et l’Orion,
Il change les ténèbres en aurore,
Il obscurcit le jour pour en faire la nuit,
Il appelle les eaux de la mer,
Et les répand à la surface de la terre:
L’ÉTERNEL est son nom.
⁹Il fait lever la ruine sur les puissants,
Et la ruine vient sur les forteresses.

5:8-9 C'est une doxologie poétique à Dieu en tant que Créateur et Juge. Il y a trois doxologies dans Amos (cfr. Amos 4:4; 5:8-9; 9:5-6).

5:8 "les Pléiades" La traduction littérale du terme Hébreu serait "tas" ou "troupeau" (BDB 465, cfr. Job 9:9, 38:31). C'était/c'est l'un des plus brillants amas d'étoiles (Hésiod l'appelle "les sept soeurs") de/dans la constellation du Taureau. Le manuel "The Translator's Handbook" de UBS, pp. 105, 242, affirme qu'en Palestine, son apparition sous l'horizon introduit l'hiver. Cela fait alors que les lignes poétiques réfèrent à Dieu non seulement comme créateur, mais aussi comme contrôleur actif permanent (Providence) de l'ordre naturel.

☐ **"l'Orion"** La traduction littérale du terme Hébreu serait "fou/dupe/imbécile" (BDB 493) dans le sens d'agressif. Le terme réfère à un rebelle. Les anciens identifiaient cette constellation avec Nimrod (le guerrier/chasseur, cfr. Gen. 10:8-9). Elle était visible en été. Dieu contrôle les saisons (c.-à-d l'ordre et la régularité du monde naturel)! Apparemment, la création et le contrôle des étoiles par Dieu (cfr. Gen.1:14-19) étaient une affirmation théologique nécessaire à la lumière du culte astral (cfr. Amos 5:26).

☐ **"Il change les ténèbres en aurore"** Dans ce contexte, ceci réfère au contrôle des corps célestes par Dieu (cfr. Ps. 19:24). Cette expression pourrait être conceptuellement parallèle à Amos 4:13c.

☐ **"Il appelle les eaux de la mer"** Il existe plusieurs théories sur le sens de cette expression: (1) elle réfère aux limites des océans (cfr. Gen. 1:9-10); (2) elle réfère à Dieu, et non à Baal, en tant que source de pluie (une bénédiction pour soutenir la croissance); ou (3) c'est éventuellement une allusion au déluge (un motif de jugement, cfr. Genèse 6). Dieu contrôle les eaux de la création comme il le fait des étoiles. Dans Genèse 1, l'eau est la seule chose qui soit supposée n'avoir pas été appelée à l'existence oralement par Dieu (cfr. Gen. 1:2).

☐ **"L'ÉTERNEL est son nom"** En Hébreu, le nom était très significatif dans la description du caractère d'un individu. Le nom de Dieu "YHWH" provient d'Exode 3:14, dérivé du VERBE "être" en Hébreu. Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

5:9

Louis Segond	"Il fait lever"
Nouvelle Bible Segond	"Il déchaîne"
Bible en Français Courant	"Il fait luire"
Traduction Oecuménique	"c'est lui qui livre"
J. N. Darby	"il permet"

La signification du terme/verbe Hébreu (BDB 114, KB 132, Hiphil PARTICIPE) est incertaine. Son usage dans Job et dans Psaumes implique la gaieté ou la joie (signification de la racine Arabe). Cependant, cette signification ne convient pas du tout dans Amos, à moins qu'Amos ne parle sarcastiquement de YHWH souriant devant la destruction de l'Israël idolâtre et de ses fortifications militaires. La version Anglaise de NASB tire sa traduction de la probable signification de Hiphil, "laisser quelque chose s'embraser" (cfr. NIDOTTE, vol. 1, p. 660).

☐ **"les puissants"** Ceci pourrait référer aux économiquement et politiquement puissants (cfr. Amos 5:10-13; 2:14). Le contraire des "pauvres," ceux-là mêmes qui profitaient d'eux! Cependant, en raison du parallèle "forteresses," ça pourrait référer à l'armée Israélite.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:10-13

- ¹⁰Ils haïssent celui qui les reprend à la porte,
Et ils ont en horreur celui qui parle sincèrement.
- ¹¹Aussi, parce que vous avez foulé le misérable,
Et que vous avez pris de lui du blé en présent,
Vous avez bâti des maisons en pierres de taille,
Mais vous ne les habiterez pas;
Vous avez planté d'excellentes vignes, mais vous n'en boirez pas le vin.
- ¹²Car, je le sais, vos crimes sont nombreux, vos péchés se sont multipliés;
Vous opprimez le juste, vous recevez des présents,
Et vous violez à la porte le droit des pauvres.
- ¹³Voilà pourquoi, en des temps comme ceux-ci, le sage se tait; car ces temps sont mauvais.

5:10 "Ils haïssent celui qui les reprend à la porte" Ceux (juges honnêtes, vrais témoins) qui essayaient de se lever pour défendre les misérables et les faibles (il est incertain de déterminer exactement de qui il s'agissait, une sorte d'avocats) étaient attaqués avec véhémence par le leadership du statu quo (cfr. Esaïe 59:14-15). C'est une autre allusion à la section des malédictions et des bénédictions du livre de Deutéronome (cfr. Deut. 27:25).

La porte était le lieu de l'administration de la justice dans le Proche-Orient Antique (cfr. Deut. 25:1-3; Ruth 4:1-12). C'est là que les anciens des communautés se réunissaient (cfr. Deut. 19:12; 21:3,8,19; 21:3,8; 22:15; 25:7-8). Amos s'adresse ici auxdits anciens.

☛ **"ils ont en horreur"** C'est (BDB 1073, KB 1765, Piel IMPERFECT) un VERBE fort, souvent usité pour désigner le rejet de l'idolâtrie par Dieu. Dans ce contexte, c'est parallèle à la "haine."

Louis Segond	"sincèrement"
Bible en Français Courant	"la vérité"
Traduction Oecuménique	"avec intégrité"

Le sens fondamental du terme (BDB 1071) c'est être exact ou franc/honnête. Cette métaphore de probité morale/éthique dérive du terme Hébreu pour "palmier." Notez son usage:

1. Noé, Gen. 6:9
2. Abraham, Gen. 17:1
3. Offrandes de paix/sacrifices d'actions de grâce, Lévit. 22:21
4. Les Israélites pieux, Deut. 18:13; Prov. 2:7; 10:9
5. Dieu, Deut. 32:4; 2 Sam. 22:31,33; Ps. 18:30,32
6. Job, Job 1:1,8; 2:3
7. La parole de Dieu, Ps. 19:7

5:11a-b Les deux premières lignes poétiques de ce verset décrivent quelques-uns des abus que subissaient les misérables/pauvres:

1. ils payaient des loyers élevés (extrait d'une racine Akkadienne) autrement dit ils étaient foulés (racine Hébraïque, "fouler/piétiner" [BDB 143, KB 165, *Poel* INFINITIF CONSTRUIT], cfr. NKJV, NRSV, NJB).
2. ils payaient une taxe sur la nourriture
3. la corruption régnait à la porte (cfr. Amos 5:12)

Le terme "misérables/pauvres" (voir mon commentaire sur Amos 2:7 ci-dessus) désigne probablement les "paysans agriculteurs" (voir le commentaire de NIDOTTE, vol. 1, p. 951).

5:11c-e C'est une autre malédiction pour violation de l'alliance Mosaïque (cfr. Deut. 28:30,39). Les riches se faisaient construire des demeures de luxe ("en pierres de taille") en exploitant les pauvres

(cfr. Amos 5:11-12). Aussi, Dieu n'allait pas les laisser vivre avec leur gain mal acquis (cfr. Michée 6:15). C'est une allusion à l'exil Assyrien.

5:12 Ce verset, comme les vv. 10-11, énumère les péchés de la classe des riches contre les pauvres (probablement les petits agriculteurs) et défavorisés. Ces derniers, en raison de leur impuissance et vulnérabilité, jouissent de l'attention du Dieu éthique (cfr. Deut. 10:18; 14:29; 16:11; 24:17-22; 26:12-13; 27:19). C'est un autre accent Deutéronomique. Les prophètes revenaient toujours à l'Alliance Mosaïque.

Le terme traduit "présents ["pots-de-vin," N. B. Segond]" (BDB 497, cfr. Exode 23:8; Deut. 16:19; 27:25; 1 Sam. 12:3; Prov. 6:35) est le même terme usité pour décrire "la couverture/l'indulgence," "l'expiation" des péchés par Dieu. Ce terme théologique important est usité ici dans le sens dérivé de couvrir la main ou les yeux de quelqu'un. C'est un usage plutôt choquant pour ce merveilleux terme théologique.

5:13 C'est un verset très difficile car il semble aller à l'encontre de tout ce que le prophète lui-même préconise et pratique. Encore une fois, il peut s'agir d'un jeu [de mots] sur le champ sémantique du PARTICIPE, "le sage ["l'homme avisé," TOB]," (BDB 968, KB 1328, *Hiphil* PARTICIPE). Le temps [de conjugaison] *Hiphil* peut signifier:

1. regarder à (pour rendre sage/ouvrir l'intelligence, cfr. Gen. 3:6)
2. prêter attention à (cfr. Deut. 32:29)
3. avoir la compréhension (cfr. Dan. 1:4; 9:25)
4. donner un aperçu, enseigner (cfr. Dan. 9:22; 11:33,35)
5. agir avec prudence (cfr. Amos 5:13)
6. prospérer (cfr. Esaïe 52:13; Jér. 10:21)
7. faire prospérer (cfr. Deut. 29:9)

Un bon exemple de la façon dont ce terme peut signifier l'option #5 ou #6/#7, voir Jér. 23:5. Si c'est ainsi qu'il est usité ici, alors ça pourrait être une autre allusion au livre de Deutéronome (29:9). Ils étaient censés prospérer grâce à la bénédiction de Dieu (cfr. Deutéronome 27-29), mais au lieu de cela, ils prospéraient en enfreignant l'alliance de Moïse par leur façon de traiter les indigents de leur société.

Il est également possible (cfr. "UBS's Handbook," pp. 106-109) de voir la clé dans la structure relative aux deux [groupes de] personnes adressées dans Amos 5:10:

1. "Ils haïssent... ils ont en horreur," ce groupe est celui visé/concerné dans Amos 5:11-12
2. "celui qui les reprend... celui qui parle sincèrement," ceux-ci sont visés dans Amos 5:13

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:14-15

¹⁴Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez,
Et qu'ainsi L'ÉTERNEL, le Dieu des armées, soit avec vous,
Comme vous le dites.

¹⁵Haïssez le mal et aimez le bien,
Faites régner à la porte la justice;
Et peut-être L'ÉTERNEL, le Dieu des armées,
Aura pitié des restes de Joseph.

5:14 "Recherchez le bien et non le mal" Notez les contrastes marqués du prophète (cfr. Amos 5:15). Il y a ici un choix à faire et cela a des conséquences éternelles. "Recherchez" (BDB 205, KB 233, *Qal* IMPÉRATIF) est un autre IMPÉRATIF. Notez la relation de cet IMPÉRATIF avec ceux d'Amos 5:4 et 6, qui mettent l'accent sur un style de vie éthique. Il faut se rappeler que la foi biblique a deux objectifs: Une relation personnelle et les actes/oeuvres d'amour (cfr. Eph. 2:8-10 et 1 Jean 3:23). Amos exhorte Israël à "rechercher le bien." Esaïe usita le même VERBE pour exhorter le peuple de Dieu à rechercher la justice (cfr. Esaïe 1:17). Qu'est-ce qui nous importe, est l'objet de tous nos

efforts, nous fait courir? La réponse à cette question dévoile qui nous sommes et qui/ce que nous servons!

☐ **“Et qu’ainsi L’ÉTERNEL, le Dieu des armées, soit avec vous”** C’est la plus grande promesse que Dieu puisse faire (cfr. Psaumes 23). Le titre “L’ÉTERNEL, le Dieu des armées” a deux significations connexes dans l’Ancien Testament: (1) YHWH comme le commandant de l’armée angélique, et (2) YHWH comme celui qui contrôle les corps astraux qui représentent les puissances angéliques (idolâtrie Babylonienne). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **“Comme vous le dites”** Amos faisait peut-être allusion ici à:

1. un enseignement ordinaire/courant des sacrificateurs/Lévites
2. une liturgie/un psaume souvent utilisé(e)
3. la récurrente affirmation qu’Israël était le peuple élu du Dieu d’alliance (cfr. Exode 19:5-6; Deut. 7:6; 14:2)

5:15 “Haïssez le mal et aimez le bien,

Faites régner à la porte la justice” Ce sont trois IMPÉRATIFS Hébreux:

1. “Haïssez” (BDB 971, KB 1338, *Qal* IMPÉRATIF)
2. “Aimez” (BDB 12, KB 17, *Qal* IMPÉRATIF)
3. “faites régner” (BDB 426, KB 427, *Hiphil* IMPÉRATIF)

Ils reflètent l’alliance de Moïse. Notez que pour Amos, il n’y a pas de distinction entre le séculier/profane et le sacré, entre le cœur et la main (cfr. Michée 6:8). Le peuple de Dieu doit refléter le caractère de Dieu!

Le terme/verbe “faites régner” a la connotation d’une action spécifique et intentionnelle (cfr. Osée 2:3). Les fidèles de Dieu doivent se déterminer dans leur cœur et leur esprit que la justice, l’équité et l’intégrité doivent prévaloir dans leur sphère d’influence.

☐ **“Et peut-être L’ÉTERNEL... aura pitié des restes de Joseph”** Le prophète affirme une espérance limitée (“peut-être” BDB 19) pour le peu d’Israélites qui se repentiraient et manifesteraient leur foi (“Cherchez-Moi,” Amos 5:4; “Cherchez l’Éternel,” Amos 5:6).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:16-17

¹⁶**C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL, le Dieu des armées, le Seigneur;**

**Dans toutes les places on se lamentera,
Dans toutes les rues on dira: Hélas! hélas!
On appellera le laboureur au deuil,
Et aux lamentations ceux qui disent des plaintes.**

¹⁷**Dans toutes les vignes on se lamentera,**

Lorsque je passerai au milieu de toi, dit L’ÉTERNEL.

5:16 “C’est pourquoi” Ceci se rapporte à Amos 5:10-13, et non à l’exhortation répétée à se repentir, commencée au chap. 5:4-6 (le mot-clé c’est “cherchez”).

☐ **“Dans toutes les places on se lamentera... Hélas! hélas!”** Le prophète avait commencé le chant funèbre au chap. 5:1; et ici, le jugement est arrivé et tout le monde pleure. Les “places” sont parallèles aux “portes” ou aux “marchés.” Même le terme “rues” (BDB 299) peut signifier une place ou un marché (cfr. 1 Rois 20:34).

☐ **“le laboureur”** Je crois que “laboureur” réfère aux “pauvres/misérables.” Ce n’était pas le pauvre tel que compris dans les cultures occidentales modernes, mais plutôt les petits agriculteurs sur des terres ancestrales (données par YHWH) qui étaient exploités. Les prescrits de la Loi Mosaique sur

l'année sabbatique et l'année du jubilé étaient ignorés, et les riches s'approprièrent les terres définitivement.

☐ **“ceux qui disent des plaintes” [“les pleureurs professionnels,” N. B. Segond]** Les peuples du Proche-Orient sont très expressifs dans leurs rites de deuil. Des personnes formées étaient disponibles pour aider dans ce processus culturel de deuil (cfr. 2 Chron. 35:25; Jér. 9:17). Voir James M. Freeman, *“Manners and Customs of the Bible,”* pp. 283-284.

5:17 “je passerai au milieu de toi” Cette même expression est usitée dans Exode 12:12 pour l'Ange de la Mort passant en Egypte, en jugement, la nuit de la Pâque. La venue de Dieu peut être une bénédiction ou un jugement (cfr. Amos 5:18). Israël pensait certainement à une bénédiction, mais Amos leur révéla que ç'allait être pour le jugement. Quel retournement tragique et ironique (cfr. Amos 5:18-20)! Tous les humains créés à l'image de Dieu ressentent ce besoin de Dieu (cfr. Amos 5:14b). Il veut être avec nous, mais nos actions peuvent nécessiter le jugement, au lieu de la communion!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:18-20

¹⁸Malheur à ceux qui désirent le jour de L'ÉTERNEL!

Qu'attendez-vous du jour de L'ÉTERNEL?

Il sera ténèbres et non lumière.

¹⁹Vous serez comme un homme qui fuit devant un lion

Et que rencontre un ours,

Qui gagne sa demeure, appuie sa main sur la muraille,

Et que mord un serpent.

²⁰Le jour de L'ÉTERNEL n'est-il pas ténèbres et non lumière?

N'est-il pas obscur et sans éclat?

5:18 “Malheur” Ceci (BDB 22) est une interjection de chagrin et de deuil pour les morts (cfr. Amos 5:16; Jér. 22:18; 34:5).

☐ **“ceux qui désirent le jour de L'ÉTERNEL”** Ce VERBE (BDB 16, KB 20, *Hiphil* PARTICIPE) signifie “désir pour vous-même.” Ces gens pensaient que la venue de Dieu (“le jour de l'Éternel”) allait leur apporter des bénédictions et une délivrance parce qu'ils étaient le peuple de l'alliance (cfr. Amos 3:2). Mais justement à cause de cette raison même, le jugement vint. À cause de l'aveuglement de leurs cœurs, Dieu vint à eux en tant que juge (cfr. Amos 3:14; 5:18; 8:3,9,11,13), et non en tant que Sauveur (cfr. Amos 9:11,13). Leur religion entraîna une malédiction (cfr. Deutéronome 27-29).

Amos fut le premier des prophètes-écrivains, et c'est ici le premier usage de l'expression “le jour de L'ÉTERNEL” (voir mon commentaire sur Amos 2:16 ci-dessus). C'était peut-être une métaphore datant de l'époque de la “Guerre Sainte” (cfr. les livres de Josué et des Juges). YHWH avait toujours été le pourvoyeur et le protecteur permanent de son peuple de l'alliance, et en temps des conflits, sa manifestation physique par des moyens miraculeux délivrait son peuple de tout danger. Mais, Israël ayant tellement violé l'alliance de Dieu, son privilège se transforma en jugement et rejet (cfr. Joël 2).

☐ **“Il sera ténèbres et non lumière”** Ceci continue le contraste sur ces termes (cfr. Amos 4:13c; 5:8c, 20).

5:19 Il n'y a absolument aucun endroit où fuir le jugement de Dieu.

5:20 Quelle ironie! Quelle tragédie!

☐ **“sans éclat”** L’**“éclat”** (BDB 618) pourrait être une allusion à la gloire de Dieu.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:21-24

²¹Je hais, je méprise vos fêtes,

Je ne puis sentir vos assemblées.

²²Quand vous me présentez des holocaustes et des offrandes,

Je n’y prends aucun plaisir;

Et les veaux engraisés que vous sacrifiez en actions de grâces,

Je ne les regarde pas.

²³Éloigne de moi le bruit de tes cantiques;

Je n’écoute pas le son de tes luths.

²⁴Mais que la droiture soit comme un courant d’eau,

Et la justice comme un torrent qui jamais ne tarit.

5:21-24 Ces versets montrent-ils que Dieu avait rejeté le système sacrificiel donné dans Lévitique 1-7? Les livres prophétiques contiennent de nombreux passages forts qui montrent le mécontentement de Dieu envers la pratique du système sacrificiel par son peuple (cfr. Esaïe 1:11-17; Jér. 6:20; 7:21-23; Osée 6:6; Amos 5:21-27; Michée 6:8). Le système sacrificiel était pour YHWH une façon de résoudre le problème du péché humain, de manière à développer et maintenir une relation personnelle, affectueuse et confiante avec sa plus haute création. Cependant, non seulement Israël transforma cela en simple rituel et formalité, mais ils fusionnèrent même cela avec des pratiques païennes. YHWH voulait/veut la communion! YHWH voulait/veut un peuple qui reflète son caractère! YHWH voulait/veut atteindre/gagner tous les humains à travers le témoignage d’un groupe choisi/élu (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5-6).

5:21 “Je hais, je méprise vos fêtes,

Je ne puis sentir vos assemblées” Ce sont des termes forts! Ils [Israélites] étaient très religieux, mais leurs attitudes et leurs cœurs étaient loin de Dieu. Leur religiosité était une abomination devant Dieu (cfr. Esaïe 29:13)! Les deux premiers VERBES, “Je hais” (BDB 971, KB 1338) et “Je méprise” (BDB 549, KB 540) sont des *Qals* PASSÉS, qui dénotent une attitude résolue et complète.

Le terme “fêtes” (BDB 290) réfère généralement aux trois grandes fêtes annuelles (cfr. Exode 23:15-16; Lévitique 23). C’étaient des fêtes obligatoires pour tous les hommes.

Le terme Hébreu traduit ici “sentir” (BDB 926, KB 1280, *Hiphil* IMPARFAIT) se traduirait littéralement “odeur,” qui se rapporte à l’expression Mosaïque “odeur agréable,” indiquant l’acceptation d’un sacrifice par YHWH (cfr. Gen. 8:21; Exode 29:18,25; Lévit. 26:31; 1 Sam. 26:19).

5:22 La religion sans relation [personnelle] est une abomination (cfr. Esaïe 1:10-20; Jérémie 7). Ce n’était pas le système sacrificiel que YHWH rejetait, mais plutôt son utilisation inappropriée (des rituels sans foi repentante; des formalités sans attitude appropriée)!

☐ **“engraisés”** Ceci (BDB 597) réfère aux jeunes animaux spécialement soignés et élevés pour être sacrifiés.

☐ **“Je ne les regarde pas”** “Regarde” (BDB 613, KB 661, *Hiphil* IMPARFAIT) est usité dans le sens d’accepter ou de reconnaître.

5:23 “Éloigne de moi le bruit de tes cantiques” Ceci (BDB 693, KB 747) est un *Hiphil* IMPÉRATIF MASCULIN SINGULIER. Même une musique sacrée et glorieuse sans mobile approprié est une farce, une hypocrisie et une abomination devant Dieu. Dieu désire le mobile, et pas seulement la forme!

Ce verset montre que les tribus du nord avaient adopté les formes de culte (la musique élaborée par les confréries prophétiques, cfr. 1 Sam. 10:5) du temple de Jérusalem (développé par David, cfr. 2 Sam. 6:5,15). Les dirigeants (Jéroboam 1er) voulaient voir les autels du nord (Dan et Béthel) reproduire les techniques de culte sudistes afin que le peuple [du nord] ne perçoive aucune différence.

C'est surprenant que les VERBES soient SINGULIERS. Il est possible qu'au chap. 5:23, Amos s'adresse au souverain sacrificateur qui était à Béthel.

Louis Segond	“luths”
Bible en Français Courant	“harpes”
New King James Version	“instruments à cordes”
New Jerusalem Bible	“lyres”

Comme le montrent ces différentes traductions/versions, les hommes modernes ne savent pas à quel type d'instrument à cordes ceci réfère-t-il. Pour savoir les autres instruments auxquels ceci est souvent associé, voir 2 Sam. 6:5 et Ps. 92:3. Il est possible que des peintures murales Assyriennes aient représenté cet instrument sous forme de cordes avec une boîte de résonance, un peu comme notre violon basse. Voir James M. Freeman, *“Manners and Customs of the Bible,”* pp. 221-222.

5:24 C'est l'un des versets les plus célèbres du livre d'Amos. Dieu désire que son peuple se focalise sur qui il est, et non sur certains jours de culte, mais sur tous les jours. La foi véritable c'est ce que l'on est, et non ce que l'on fait; mais c'est que l'on est est clairement vu dans ce que l'on fait, comment on le fait et pourquoi on le fait (cfr. Matthieu 7).

La “droiture” et la “justice” sont parallèles, comme au chap. 5:7. Dans ce contexte-ci, elles réfèrent à l'obéissance de l'homme à l'Alliance Mosaique, manifestée dans une relation appropriée entre Dieu et l'adorateur, l'adoré et l'adorateur.

Le VERBE “soit comme [“coule,” N. B. Segond] (BDB 146, KB 193) est un *Niphal* JUSSIF, ce qui dénote un sens IMPÉRATIF.

☐ **“un torrent qui jamais ne tarit”** Ceci (BDB 450) réfère à une source qui ne tarit pas (ou qui n'est pas saisonnière). C'est une puissante métaphore d'une vie de foi active (cfr. Jér. 22:3; Ézéché. 45:9; Michée 6:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 5:25-27

²⁵M'avez-vous fait des sacrifices et des offrandes pendant les quarante années du désert, maison d'Israël?... ²⁶Emportez donc la tente de votre roi, le piédestal de vos idoles, l'étoile de votre Dieu que vous vous êtes fabriqué! ²⁷Et je vous emmènerai captifs au delà de Damas, dit L'ÉTERNEL, dont le nom est le Dieu des armées.

5:25 C'est un verset très difficile à interpréter. Ça peut être une question (une suite du chap. 5:25) ou une affirmation (rattachée au chap. 5:27, cfr. Today's English Version). Il existe deux lignes d'interprétation: (1) Amos affirme que les enfants d'Israël ne sacrifiaient pas au désert (cfr. Jér. 7:21-22 et New Jerusalem Bible) ou (2) Bien qu'ils sacrifiaient d'une manière limitée (Jerusalem Bible), le sujet de leur sacrifice n'était pas YHWH, mais des dieux Assyriens qui les conduisaient (le sarcasme) en exil.

☐ Il y a beaucoup de discussions sur l'élément temps de ce verset; réfère-t-il aux quarante années de marche dans le désert d'Amos 5:25, ou aux futures errances de l'exil Assyrien? Il semble que, puisque les idoles mentionnées étaient des dieux astraux Assyriens, le verset 26 référerait au temps

en cours en ce moment-là ou à l'exil futur, tandis que le verset 25 référait à la marche dans le désert après l'Exode d'Égypte.

Une autre possibilité est qu'Israël avait rendu ultime le système sacrificiel, alors qu'en fait ils ne pouvaient pas pratiquer ce système après avoir quitté l'Égypte pendant de nombreuses années (il n'y avait pas de tabernacle). Pendant ces années, leur foi était axée, non sur les sacrifices, mais plutôt sur leur confiance dans les soins, la présence et la provision personnels de Dieu. Ceci n'est pas une dépréciation du système sacrificiel. Ce système était sûrement la volonté de Dieu, mais Dieu lui-même en était le but, pas le rituel, ni la liturgie et ni le culte! La motivation et l'attitude étaient cruciales!

Juste un mot à propos de la citation d'Amos 5:25-27 par Etienne dans Actes 7:42-43. La plupart des Juifs du 1er siècle av. J.-C. utilisaient la traduction de l'Ancien Testament de la Septante. À certains endroits, la Septante suit un texte différent du Texte Massorétique. C'est un problème! Cependant, même dans les manuscrits de la Mer Morte, les deux traditions sont présentes. Aucun des versets n'affecte la vérité ou la fiabilité de la doctrine ou de la pratique. Nous devons réaliser que le Christianisme ne dépend pas de la différence entre l'Ancien Testament Hébraïque et ses versions anciennes, ni de la variation des manuscrits du Nouveau Testament. À ce propos, voir l'intéressante analyse de Gleason Archer dans son *"Encyclopedia of Bible Difficulties,"* pp. 381-382.

5:26 "la tente de votre roi" ["Sikkouth, votre roi" N. B. Segond] La Septante contient l'expression "la tente de," cependant, cette expression est utilisée dans des documents Assyriens pour désigner un dieu de la guerre nommé Adar-Melek-Saturn (Ninurta en Ougaritique). Remarquez qu'une divinité est appelée "roi," ce qui montre le background culturel de YHWH en tant que roi.

Louis Segond	"le piédestal"
Nouvelle Bible Segond	"Kiyoun"
Bible en Français Courant	"Kéwan"
J. N. Darby	"le Kiun"

Ceci aussi réfère à un dieu astral Assyrien, qui est également identifié à la planète Saturne (BDB 475). Les versions New American Standard Bible (NASB) [et Nouvelle Bible Segond] reflètent l'orthographe de l'Ancien Testament Hébraïque qui est une combinaison des consonnes du nom du dieu astral, mais les voyelles proviennent du terme Hébreu pour "abominations" (BDB 1055). C'était un moyen courant pour les scribes Hébreux de ridiculiser les noms des dieux, des rois et des nations (ex. Sikkuth). L'orthographe "Kaiwan" provient de l'Akkadien ou de l'Arabe.

La traduction "piédestal" suppose que le terme provient de la racine signifiant "être ferme" (*kwn*).

5:27 "je vous emmènerai captifs au delà de Damas" Ceci réfère à l'exil Assyrien qui eut lieu en 722 av. J.-C., après trois années de siège de Samarie (cfr. éventuellement Amos 4:3; et Osée 9:3; 10:6; 11:5). C'est encore une allusion à la section des malédictions et des bénédictions de Deutéronome 27-29.

☐ **"dit L'ÉTERNEL, dont le nom est le Dieu des armées"** L'un des noms du Dieu d'Israël est "YHWH des armées" ou "YHWH Sabaoth" (cfr. 1 Sam. 1:3). Dans ce texte, Elohim est remplacé par YHWH. Ici, le titre est lié à Dieu comme celui qui contrôle l'armée céleste (les étoiles). YHWH, et non les divinités astrales (les dieux astraux Assyriens), était l'espérance d'Israël!

Le culte des luminaux du ciel est condamné dans de nombreux textes (cfr. Deut. 4:19; 8:2; 17:2-5; 2 Rois 23:4-5,11; Jér. 8:2; 19:13; 32:29; Soph. 1:5). L'Ancien Testament affirme à plusieurs reprises que Dieu a créé et contrôle les luminaux célestes (cfr. Gen. 1:14-19; Ps. 19:1-6; Néh. 9:6). C'est en rapport avec ces textes que "l'Éternel des armées" est une condamnation de l'idolâtrie (le culte des dieux/anges/esprits des luminaux célestes, cfr. Deut. 32:8 de la Septante).

AMOS 6

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Malheur aux riches et aux grands d'Israël 6:1-14	Une fausse sécurité 6:1-7	Contre l'euphorie des autorités 6:1-7	Fausse sécurité 6:1-7	Jugement contre le gaspillage des riches 6:1-7
	La destruction de Samarie 6:8-12	La destruction de la capitale 6:8-11	La destruction de Samarie 6:8-11	La ville de Samarie va être détruite 6:8-11
		La justice devenue folle 6:12	Deux victoires pour rien 6:12-14	Certaines victoires ne servent à rien 6:12-14
	Deux victoires pour rien 6:13-14	Victoire pour rien 6:13-14		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 6:1-3

¹Malheur à ceux qui vivent tranquilles à Sion,
Et en sécurité sur la montagne de Samarie,
À ces grands de la première des nations,

Auprès desquels va la maison d'Israël!...

²Passez à Calné, et voyez,

Allez de là jusqu'à Hamath la grande

Et descendez à Gath chez les Philistins:

Ces villes sont-elles plus prospères que vos deux royaumes,

Et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?...

³Vous croyez éloigné le jour du malheur,

Et vous faites approcher le règne de la violence.

6:1 "Malheur" La prononciation du terme sonne comme un sentiment exaspéré ou douloureux. Ce terme (BDB 222) est caractéristique du livre des Lamentations (cfr. 5:24). Les prophètes utilisaient souvent la forme littéraire (un beat/temps de 3-2) d'un chant funèbre pour exprimer la désapprobation de Dieu et son jugement à venir. Ce terme est récurrent dans Esaïe (cfr. forme négative dans Esaïe 1:4,24; 5:8,11,18,20,21,22; 10:1; 17:12; 18:1; 28:1; 29:1,15; 30:1; 31:1; 33:1; 45:9,10; neutre dans Esaïe 10:5 et forme positive dans Esaïe 55:1) et dans Jérémie (cfr. Jér. 22:13,18; 23: 1; 30:7; 34:5; 47:6; 48:1; 50:27).

Cette INTERJECTION est suivie d'une série de PARTICIPES, qui portent en chacun d'eux l'idée d'une "malheur" (Amos 6:1-7).

☐ **"à ceux qui vivent tranquilles"** Il n'y a pas de VERBE ici [dans le texte original]. Cette expression est usitée comme un SUBSTANTIF. Elle a la connotation prophétique d'une personne "insouciant, sans scrupule, arrogante" (BDB 983, cfr. Ésaïe 32:9,11; Zach. 1:15; et Ps. 123:4). Le problème n'était pas qu'ils aient des loisirs, des richesses ou un statut social privilégié, mais le fait de placer leur confiance en ces choses plutôt qu'en Dieu.

Ce groupe est décrit de plusieurs manières dans les versets suivants:

1. Ceux qui se sentent en sécurité, Amos 6:1b
2. Vous croyez éloigné le jour du malheur, Amos 6:3
3. Ils reposent sur des lits d'ivoire, Amos 6:4
4. Ils extravaguent (chantent des chansons inutiles), Amos 6:5
5. Ils boivent le vin dans de larges coupes sacrificielles, Amos 6:6

Toutes ces phrases ont chacune un ARTICLE DÉFINI plus un PARTICIPE.

☐ **"à Sion"** Ceci semble être parallèle à "sur la montagne de Samarie" (la capitale des Dix Tribus du Nord). Cependant, Sion est l'une des sept collines de Jérusalem. Par conséquent, ceci pourrait signifier:

1. le peuple de l'alliance dans son ensemble, Amos 3:1; 6:8
2. Juda et Israël étaient tous deux pécheurs et coupables
3. un parallèle littéraire, mais sans distinction

Voir [Thème Spécial: Morija, Salem, Jebus, Sion, Jérusalem](#).

☐ **"ces grands"** Le terme Hébreu se traduirait littéralement "les hommes transpercés" (BDB 666; KB, 718, *Qal* PARTICIPE). La racine Arabe signifie "celui qui scrute" (c.-à-d. les dirigeants). Ceci semble référer aux (1) anciens dirigeants avec lesquels Israël tentait de conclure des accords de sécurité pour se protéger du jugement de Dieu (c.-à-d. l'exil Assyrien) ou à (2) ce que ces riches dirigeants pensaient d'eux-mêmes (cfr. Amos 6:13; NET Bible; Tyndale Commentary).

6:2 Selon l'interprétation que chacun donne au chap. 6:1, ce verset serait:

1. les paroles d'Amos adressées aux dirigeants arrogants du peuple de l'alliance (Juda et Israël), sont semblables au chap. 9:7. Cependant, il y a quelques modifications textuelles (cfr. UBS, Handbook, #31, p. 289).

2. les commentaires des dirigeants envers le peuple (cfr. NET Bible, Tyndale Commentary).

☐ **“Calné”** C’était une ville fortifiée en Syrie (cfr. Esaïe 10:6), qui fut détruite par Tiglath-Pileser III en 738 av. J.-C. Elle devint un proverbe de l’exil d’Israël à venir. C’était à cette occasion que le roi d’Israël, Menahem, commença à rendre hommage à l’Assyrie.

☐ **“Hamath”** Le dictionnaire *“The Anchor Bible Dictionary,”* vol. 3, p. 33, contient un intéressant commentaire succinct à propos de cette ville:

“Une ville en Syrie dont la frontière méridionale était souvent annexée à la frontière septentrionale d’Israël (cfr. 1 Rois 8:65; 1 Chron. 13:5). La ville fut conquise par l’Assyrie (Esaïe 36:19), et certains de ses habitants furent exilés et installés en Israël (2 Rois 17:24).”

Elle était située à environ 150 miles [241 km] au nord de la ville de Dan sur les rives du Fleuve Oronte.

☐ **“Gath”** Les Philistins avaient établi cinq cités-États dans le sud-ouest de Juda, dans la plaine côtière. Quatre de ces villes sont mentionnées plus tôt dans Amos 1:6-8 (Gaza, Asdod, Askalon et Ekron). Le nom Gath est également mentionné dans Michée 1:10. La ville fut détruite plus tard par les Assyriens.

6:3 Les riches leaders croyaient “éloigner” (BDB 622, KB 672, *Piel* PARTICIPE; ce VERBE apparaît sous cette forme seulement ici et seulement deux fois dans l’Ancien Testament, cfr. Esaïe 66:5) le jour de la visitation Divine par (1) la divination ou (2) en essayant d’ignorer (cfr. TEV) les conséquences de l’alliance prescrites dans Deutéronome 27-29. L’ironie est que, par leurs actes, ils ont hâté la venue de ce jour!

☐ **“le règne de la violence”** Ceci pourrait référer (1) aux dirigeants d’Israël ou (2) à l’invasion Assyrienne à venir.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 6:4-7

⁴Ils reposent sur des lits d’ivoire,
Ils sont mollement étendus sur leurs couches;
Ils mangent les agneaux du troupeau,
Les veaux mis à l’engrais.
⁵Ils extravaguent au son du luth,
Ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique.
⁶Ils boivent le vin dans de larges coupes,
Ils s’oignent avec la meilleure huile,
Et ils ne s’attristent pas sur la ruine de Joseph!
⁷C’est pourquoi ils seront emmenés à la tête des captifs;
Et les cris de joie de ces voluptueux cesseront.

6:4-6 Ceci décrit les fastueux banquets des riches égoïstes.

6:4 “mollement étendus” Ce terme (BDB 710, KB 756) est à nouveau usité au v. 7 [“voluptueux”; “fainéants,” Bible en Français Courant]. Il a une connotation négative. Il est parallèle à “reposent” (BDB 1011, KB 1486), qui pourrait avoir été une façon inhabituelle de manger à cette époque en Palestine. Si tel est le cas, les deux dénotent des actions nouvelles, étrangères/inhabituelles et non-traditionnelles (à savoir, une influence païenne sur les leaders Israélites).

6:5 “comme David sur les instruments de musique” C’est une allusion historique au background musical de David:

1. David lui-même
 - a. jouait [de la musique] pour Saül, 1 Sam. 16:16,23; 18:10; 19:9
 - b. institua les chantres Lévitiques, 1 Chron. 6:31; 15:1-16:43; 25:1-31; 2 chron. 29:25-30
2. Exemples de musique de David
 - a. 2 Samuel 22
 - b. Une grande partie de deux premiers livres du Psaume (cfr. Ps. 72:72)
 - (1) Le Texte Massorétique affirme 73 psaumes
 - (2) La Septante affirme 84 psaumes
 - (3) La Vulgate affirme 53 psaumes
 - c. Appelé “le chantre agréable d’Israël” (cfr. 2 Sam. 23:1)

Le VERBE “extravaquent” [“improvisent,” TOB] (BDB 827, KB 967, *Qal* PARTICIPE) a une signification incertaine. Il n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici. En Hébreu il signifie “rompre” ou “diviser” (par exemple, un fruit qui tombe d’un arbre ou d’un buisson). La traduction “extravaquent” ou “improvisent” provient de la racine Arabe.

Dans ce contexte, c’est un fait que ces fêtards profanaient:

1. les melodies et les poems de David
2. les instruments utilisés dans le temple

6:6

Louis Segond “de larges coupes”
Nouvelle Bible Segond “des calices”
American Standard Bible “des coupes de sacrifices”

Ceci est plus une expression de leur ivresse (“des coupes, plutôt que des tasses/verres”; Revised English Bible, “vous buvez du vin dans des coupes pleines”) que l’expression d’une utilisation désacralisée/sacrilège (cfr. Dan. 5:2) des ustensiles sacrés (cfr. Exode 24:6-8; Nombres 7:13). Certains commentateurs considèrent cela comme une pratique magique basée sur Esaïe 65:11.

[SPECIAL TOPIC: BIBLICAL ATTITUDES TOWARD ALCOHOL AND ALCOHOL ABUSE \(French\)](#)

SPECIAL TOPIC: ATTITUDES BIBLIQUES À L’ÉGARD DE L’ALCOOL ET DE SON ABUS

I. Termes Bibliques

A. Dans l’Ancien Testament

1. *Yayin* – C’est le terme général pour le vin (BDB 406), employé 141 fois. Son étymologie est incertaine car n’ayant pas de racine Hébreue. Il est toujours relatif au jus de fruit fermenté, généralement de raisins. Quelques passages typiques sont Gen. 9:21; Exode 29:40; Nombres 15:5,10.
2. *Tirosh* – signifie “vin nouveau” (BDB 440, KB 1727). À cause des conditions climatiques du Proche-Orient, le processus de fermentation devait commencer dans les six heures suivant l’extraction du jus. Ce terme réfère au vin en plein processus de fermentation. Quelques passages typiques sont Deut. 12:17; 18:4; Esaïe 62:8-9; Osée 4:11.
3. *Asis* – est relatif aux boissons alcooliques évidentes, formelles (“le vin doux,” BDB 779, KB 860, cfr. Joël 1:5; Esaïe 49:26).
4. *Sekar* – C’est le terme relatif aux “boissons fortes” (BDB 1016, KB 1500). C’est la racine

Hébreue que l'on retrouve dans les termes "ivre, soûl" ou "ivrogne, soûlard." Il y avait ici ajout d'un ingrédient particulier pour rendre la boisson plus enivrante. Il est parallèle à *yayin* (cfr. Prov. 20:1; 31:6; Esaïe 28:7).

B. Dans le Nouveau Testament

1. *Oinos* – L'équivalent Grec de *yayin*
2. *Neos oinos* (vin nouveau) – équivalent Grec de *tirosh* (cfr. Marc 2:22).
3. *Gleuchos vinos* (vin doux, *asis*) – le vin dans les premières étapes de la fermentation (cfr. Actes 2:13).

II. Usage Biblique

A. Dans l'Ancien Testament

1. Le vin, un don de Dieu (Gen. 27:28; Ps. 104:14-15; Eccl. 9:7; Os. 2:8-9; Joël 2:19,24; Amos 9:13; Zach. 10:7).
2. Le vin en tant que composante des offrandes sacrificielles (Exode 29:40; Lévi. 23:13; Nombres 15:7,10; 28:14; Deut. 14:26; Juges 9:13).
3. Le vin en tant que médicament (2 Sam. 16:2; Prov. 31:6-7).
4. Le vin peut être un problème réel (Noé – Gen. 9:21; Lot – Gen. 19:33,35; Samson – Juges 16:19; Nabal – 1 Sam. 25:36; Urie – 2 Sam. 11:13; Amnon – 2 Sam. 13:28; Ela – 1 Rois 16:9; Ben-Hadad – 1 Rois 20:12; Les chefs ou grands – Amos 6:6; et les femmes – Amos 4).
5. Le vin peut être abusif (Prov. 20:1; 23:29-35; 31:4-5; Esaïe 5:11,22; 19:14; 28:7-8; Osée 4:11).
6. Le vin était interdit à certains groupes (aux sacrificateurs en service, Lévi. 10:9; Ezéch. 44:21; aux Naziréens, Nombres 6; et aux chefs, Prov. 31:4-5; Esaïe 56:11-12; Osée 7:5).
7. Le vin dans un contexte eschatologique (Amos 9:13; Joël 3:18; Zach. 9:17).

B. Dans les écrits Interbibliques

1. Le vin pris avec modération est très utile (L'Ecclésiastique 31:27-30).
2. Les rabbis disent que "le vin est le plus grand de tous les médicaments; là où le vin manque les drogues sont recherchées" (BB 58b).

C. Dans le Nouveau Testament

1. Jésus a changé une grande quantité d'eau en vin (Jean 2:1-11).
2. Jésus prenait du vin (Matth. 11:18-19; Luc 7:33-34; 22:17 et suivants).
3. À la Pentecôte, Pierre était accusé d'avoir pris "du vin doux, ou vin nouveau" (Actes 2:13 4. Le vin peut servir comme médicament (Marc 15:23; Luc 10:34; 1 Tim. 5:23).
5. Les leaders ne doivent pas en abuser. Cela ne signifie pas une privation ou abstention totale (1 Tim. 3:3,8; Tite 1:7; 2:3; 1 Pi. 4:3).
6. Le vin dans un contexte eschatologique (Matthieu 22:1 et suivants; Apoc. 19:9).
7. L'ivresse est déplorée (Matth. 24:49; Luc 12:45; 21:34; 1 Cor. 5:11-13; 6:10; Gal. 5:21; 1 Pi. 4:3; Rom. 13:13-14).

III. Aperçu Théologique

A. Tension Dialectique

1. Le vin est un don de Dieu.
2. L'ivrognerie est un problème majeur.
3. Dans certaines cultures, les croyants doivent limiter leur liberté pour l'intérêt de l'Évangile (Matth. 15:1-20; Marc 7:1-23; Romains 14; 1 Corinthiens 8-10).

B. Tendances à aller au-delà des limites établies par Dieu

1. Dieu est la source de toutes les bonnes choses.
 - a. la nourriture – Marc 7:19; Luc 11:44; 1 Cor. 10:25-26
 - b. toutes choses sont pures – Rom. 14:14,20; 1 Tim. 4:4
 - c. tout est permis – 1 Cor. 6:12; 10:23
 - d. tout est pur – Tite 1:15
 2. L'homme déchu a abusé de tous les dons de Dieu, en s'en servant au-delà des limites accordées par Dieu
- C. L'abus est en nous, pas dans les choses. Il n'y a rien de mauvais dans la création physique (voir point B ci-dessus).

IV. Fermentation et Culture Juive du Premier Siècle

- A. Le processus de Fermentation commençait très tôt, approximativement dans les 6 heures après écrasement des raisins.
- B. selon la tradition Juive, dès qu'une légère mousse apparaît à la surface (signe de fermentation), cela est susceptible de la dîme de vin (*Ma aseroth* 1:7). On appelait cela "vin nouveau" ou "vin doux."
- C. La violente fermentation primaire s'achevait après une semaine.
- D. La fermentation secondaire prenait environ 40 jours. À cette étape le vin est considéré "vieux" et pouvait être offert à l'autel (*Edhuyyoth* 6:1).
- E. Le vin laissé à l'abri (vieux vin) était considéré bon, mais devait être bien filtré avant d'être consommé.
- F. Le vin était, d'une façon générale, considéré comme ayant proprement vieilli après une année de fermentation. La période de temps la plus longue pour la conservation saine du vin était trois ans; il était alors appelé "vin vieux" et devait être dilué avec de l'eau.
- G. C'est seulement au cours de 100 dernières années, dans un environnement stérile et avec des additifs chimiques, que la fermentation a pu être repoussée à plus tard. Le monde antique ne pouvait pas arrêter le processus naturel de fermentation.

V. Conclusion

- A. Rassurez-vous que votre expérience, théologie, et interprétation biblique n'aient pas à déprécier Jésus et la culture Juive/Chrétienne du 1er siècle! Ils n'étaient, de toute évidence, pas du tout totalement abstinents.
- B. Je ne prône pas l'usage social de l'alcool. Cependant, beaucoup ont exagéré la position de la Bible sur ce sujet, et clament une justice supérieure basée sur un préjugé culturel/dénominational.
- C. Pour moi, Romains 14 et 1 Corinthiens 8-10 présentent un aperçu et des directives fondés sur l'amour et le respect des autres croyants et pour la propagation de l'Évangile dans notre culture, mais pas pour la liberté personnelle ni une critique accusatrice. Si la Bible est la seule source de notre foi et sa pratique, alors il nous faudrait peut-être repenser cette question.

D. Si nous insistons sur l'abstinence totale comme étant la volonté de Dieu, que dirions-nous alors de Jésus et de toutes les cultures modernes qui font régulièrement usage de vin (ex. Europe, Israël, Argentine)?

☉ **“Ils s’oignent avec la meilleure huile”** Se badigeonner d’huile sur le visage et les bras était un signe de joie. Leurs actions étaient en contraste avec la ligne suivante de la poésie. Ils auraient dû être affligés du fait de la ruine de leur nation.

☉ **“la ruine de Joseph”** Joseph s’était marié à une Egyptienne. Ils eurent deux enfants qui furent adoptés par Jacob/Israël (cfr. Gen. 48:8-22). Bien que la lignée Messianique provint de Juda, Joseph reçut “le double héritage/la double portion” réservé(e) à l’enfant le plus âgé. Les deux fils de Joseph devinrent les deux plus grandes tribus, Ephraïm et Manassé. Elles firent partie des dix tribus du nord qui se séparèrent du fils de Salomon, Roboam, en 922 av. J.-C., et commencèrent un nouvel État sous Jéroboam 1er. Ce nouvel État était connu sous plusieurs titres:

1. Israël (nouveau nom de Jacob)
2. Samarie (la capitale)
3. Ephraïm (la plus grande tribu)

6:7 Ceci réfère au jugement de Dieu sur ceux qui ne se souciaient que d’eux-mêmes, mais prétendaient connaître Dieu! Leur jugement était le renversement de leur mode de vie! Ils étaient premiers en extravagance et réjouissances; et aussi premiers [à partir] en exil!

☉ **“les cris de joie”** Ce terme (BDB 931, KB 634) n’apparaît que deux fois dans l’Ancien Testament (ici et dans Jér. 16:5[9]). Le texte de Jérémie (et un texte Ougaritique) rattache ce terme à un festin complaisant pour les morts! Si tel est le cas, le sarcasme de la déclaration d’Amos est évident.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 6:8-11

⁸Le Seigneur, L’ÉTERNEL, l’a juré par lui-même; L’ÉTERNEL, le Dieu des armées, a dit:

J’ai en horreur l’orgueil de Jacob,

Et je hais ses palais;

Je livrerai la ville et tout ce qu’elle renferme.

⁹Et s’il reste dix hommes dans une maison, ils mourront. ¹⁰Lorsqu’un parent prendra un mort pour le brûler et qu’il enlèvera de la maison les ossements, il dira à celui qui est au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu’un avec toi? Et cet homme répondra: Personne... Et l’autre dira: Silence! Ce n’est pas le moment de prononcer le nom de L’ÉTERNEL. ¹¹Car voici, L’ÉTERNEL ordonne: Il fera tomber en ruines la grande maison, et en débris la petite maison.

6:6-11 Le manuel “*Handbook for Translator*” de l’UBS, p. 131, souligne avec raison que ces versets sont parallèles à Amos 5:21-24. La colère de Dieu (cfr. Amos 6:8; 5:24), s’accompagne du jugement de Dieu!

6:8 “Le Seigneur, L’ÉTERNEL, l’a juré par lui-même” Voir mon commentaire sur Amos 4:2 ci-dessus. Le VERBE “jurer” (BDB 989, KB 1396) est usité plusieurs fois dans le livre d’Amos en référence à YHWH jurant :

1. par sa sainteté, Amos 4:2
2. par lui-même, Amos 6:8
3. par la gloire de Jacob [“par l’orgueil de Jacob,” N. B. Segond], Amos 8:7 (sarcasme, ironie ou regret)

☐ **“L’ÉTERNEL, le Dieu des armées”** Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#). La répétition de ces deux noms référant à YHWH accentue cette déclaration.

☐ **“J’ai en horreur l’orgueil de Jacob”** Le VERBE (BDB 1060 II, KB 1672, *Piel* PARTICIPE) est un terme de rejet rarement usité (uniquement ici dans l’Ancien Testament) mais puissant (voir toutes les versions). Le lexique BDB a le terme/verbe “avoir en horreur/détester,” tandis que le lexique KB a “répugner, profaner.” C’est parallèle à “Je hais” (BDB 971, KB 1338, cfr. Amos 5:21).

Le terme “orgueil” (BDB 144) signifie “exaltation,” “majesté” ou “excellence.” Il est usité dans un sens positif pour Israël dans Ps. 47:4. Dans ce contexte, il réfère à Amos 6:4-6. Voir le parallèle sarcastique dans Amos 8:7. “L’orgueil” inapproprié d’Israël reçut le jugement de Dieu (cfr. Osée 5:5; 7:10)!

6:9-10 Ceci est de la prose, et non la poésie.

6:9 “dix hommes” Ce nombre était important pour les Juifs car il s’agissait du nombre minimum requis pour le culte (dix hommes étaient nécessaires pour commencer une synagogue à Babylone) et pour d’autres événements sociaux, notamment des groupes militaires. En raison de l’usage du nombre/chiffre dix, ce verset qui parle du jugement pourrait se rapporter à Amos 5:3.

6:10 Ce verset semble décrire le siège à venir de Samarie, la capitale d’Israël, où il allait y avoir tellement de morts et la peste si répandue que des corps allaient être brûlés sans faire de distinction (cfr. Amos 8:3).

☐ **“Lorsqu’un parent prendra un mort”** [“un proche parent des morts,” B. Français Courant] Cette expression suscite plusieurs questions:

1. Y a-t-il deux personnes ou une seule?
2. Quelle est la signification du terme (BDB 976) traduit “prendra un mort pour brûler” [par Louis Segond] ou “croque-mort/entrepreneur de pompes funèbres” (NASB)?

Pour la question n° 1, l’expression réfère à deux personnes différentes qui parlent ensemble dans la suite du verset (il n’y a pas d’autre survivant dans les recoins de la maison).

Pour la question n° 2, il y a plusieurs théories/significations:

1. Celui qui brûle les cadavres
2. Embaumer ou oindre les morts avec des aromates
3. Celui qui brûle de l’encens pour le compte des morts
4. Celui qui brûle un sacrifice pour le compte des morts
5. Un terme parallèle pour un proche parent. Le premier terme signifierait un proche parent du côté maternel, et le second terme un proche parent du côté paternel.

À mon avis, l’option n° 1 ou l’option n° 5 semblent les meilleurs. Mais l’option n° 4 pourrait être lié au banquet pour les morts d’Amos 6:6.

☐ **“Silence! Ce n’est pas le moment de prononcer le nom de L’ÉTERNEL”** Ceci est une affirmation théologique de qui a envoyé l’invasion. Les suites du jugement allaient susciter une sainte révérence pour YHWH, laquelle révérence manquait depuis si longtemps en Israël. L’expression “Silence!” (BDB 245, une INTERJECTION en Hébreu) est usitée dans les contextes de la présence de YHWH (cfr. Hab. 2:20; Soph. 1:7; Zach. 2:13) et du jugement (cfr. Amos 8:3) Voir [Thème Spécial: “Le Nom” YHWH](#).

6:11 C’est le point de conclusion d’Amos 6:8-11. Le jugement (à travers un pays étranger, l’Assyrie) allait frapper les grands et les petits (toute la population). Personne n’allait s’échapper (cfr. Amos 5:18-20).

☐ **“en ruines... en débris”** La signification du premier terme (KB 1249) est incertaine:

1. s'applique aux gouttelettes de pluie (Cantique des Cantiques 5:2)
2. de la nourriture hachée
3. briser ou broyer

Le deuxième terme (KB 149) signifie une fente/brèche (cfr. Ps. 141:7), comme sur un mur (cfr. Esaïe 22:9). La forme du VERBE implique une déchirure en morceaux (*Piel*). David Allan Hubbard, dans son livre *“Joel and Amos”* (Tyndale Old Testament Commentaries), affirme que ces deux termes conviennent mieux à un tremblement de terre qu'à une invasion. Il énumère également les autres endroits dans Amos où il pense que les textes correspondent à un tremblement de terre (cfr. Amos 1:1; 2:13; 8:8; 9:1-6), p. 198.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 6:12-14

¹²Est-ce que les chevaux courent sur un rocher,

Est-ce qu'on y laboure avec des boeufs,

Pour que vous ayez changé la droiture en poison,

Et le fruit de la justice en absinthe?

¹³Vous vous réjouissez de ce qui n'est que néant,

Vous dites: N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance?

¹⁴C'est pourquoi voici, je ferai lever contre vous, maison d'Israël,

Dit L'ÉTERNEL, le Dieu des armées,

Une nation qui vous opprimerà depuis l'entrée de Hamath

Jusqu'au torrent du désert.

6:12 Ces deux premières questions sont un peu difficiles en Hébreu, mais c'est évident qu'elles réfèrent à des actes non naturels. Toutes ces questions rhétoriques attendent comme réponse un “non.” Il n'était pas naturel non plus pour le peuple de Dieu de changer la droiture en poison!

☐ **“Est-ce que les chevaux courent sur un rocher”** Le “rocher” (BDB 700) réfère aux gros rochers ou probablement aux chevaux courant sur des falaises ou des rochers; La réponse est de toute évidence non.

☐ **“Est-ce qu'on y laboure avec des boeufs”** Il est possible de changer les voyelles du Texte Massorétique de manière à lire “labourer la mer” (cfr. NRSV, TEV, NJB). On fait cela en considérant la terminaison plurielle de “boeufs” comme un terme séparé, “mer.” Cela correspondrait mieux au contexte. Comme le v. 12a, cela est censé être un acte impossible. Les quatre questions attendent comme réponse un “non”!

☐ **“la droiture... le fruit de la justice”** Voir mon commentaire sur Amos 5:12 ci-dessus.

6:13 “Vous vous réjouissez” En Hébreu, cette expression implique l'arrogance et l'orgueil après deux victoires militaires. Israël était fier et confiant dans son armée, mais Dieu allait les détruire par le moyen d'une puissance militaire plus grande (cfr. Amos 6:14, les Assyriens)! Les Assyriens allaient venir par la même direction géographique que ces deux villes mentionnées [“Lo-Dabar...Qarnaïm,” N. B. Segond], à savoir par le nord.

☐ **“néant” [“Lo-Dabar,” N. B. Segond]** [La Nouvelle Bible Segond traduit le verset 13 comme suit: “Vous vous réjouissez de Lo-Dabar (“Rien”), vous dites: N'est-ce pas par notre force que nous avons pris Qarnaïm (“Les Deux Cornes”). Lo-Dabar était une ville située dans la partie est du Jourdain, dans la région de Galaad. Le terme (BDB 520) signifie “rien/néant.”

☐ **“N’est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance?” [“N’est-ce pas par notre force que nous avons pris Qarnaïm (“Les Deux Cornes”), N. B. Segond]** Il s’agissait apparemment d’une autre ville de la Trans-Jordanie. Le terme “Qarnaïm” (BDB 902) signifie “une paire de cornes, ce qui dénotait la puissance de la ville. Jéroboam II (782-753 av. J.-C.) captura ces deux villes.

L’implication théologique de cette phrase était qu’Israël avait, par sa propre puissance militaire, conquis cette ville, ce qui allait à l’encontre du concept de la Guerre Sainte. C’était, en effet, la puissance et la force de YHWH (cfr. Exode 13:3,14,16) qui permettaient à son peuple de vaincre au combat, et non leur propre force. Cette affirmation était un autre signe de l’arrogance d’Israël et de son ignorance de l’alliance.

6:14 “je ferai lever contre vous (...) une nation” Ceci réfère à l’Assyrie.

☐ **“depuis l’entrée de Hamath jusqu’au torrent du désert” [“depuis l’entrée de Hamath jusqu’au torrent de la Araba,” Colombe]** C’est la limite traditionnelle de la Terre Promise (cfr. Nombres 34:7-8; Josué 13:5; Juges 3:3; 1 Rois 8:65; 2 Rois 14:25). Juda allait être également touché!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu avait-il rejeté les sacrifices des tribus du nord?
2. Pourquoi l’acte créateur de Dieu est-il souligné? (Amos 6:8-9)
3. Pourquoi Amos 5:25-26 est-il si difficile à interpréter?
4. Amos condamnait-il la richesse et le système sacrificiel ou quelque chose d’autre? Quoi?

AMOS 7

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Visions sur la ruine d'Israël 7:1-9	Première vision d'Amos: les criquets 7:1-3 Deuxième vision: le feu 7:4-6 Troisième vision: l'étain 7:7-9	VISIONS. Première vision: les sauterelles 7:1-3 Deuxième vision: le feu 7:4-6 Troisième vision: l'étain 7:7-9	Première vision d'Amos: les sauterelles 7:1-3 Deuxième vision: le feu 7:4-6 Troisième vision: le fil à plomb 7:7-9	Première vision d'Amos: les criquets 7:1-3 Deuxième vision: le feu 7:4-6 Troisième vision: le fil à plomb 7:7-9
Amos et le prêtre Amatsia 7:10-17	Amos est expulsé de Beth-El 7:10-17	Amos est expulsé de Béthel 7:10-17	Amos est expulsé de Béthel 7:10-17	Le prêtre Amassia chasse Amos de Béthel 7:10-17

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Les chapitres 7 à 9 constituent la dernière unité littéraire. Le livre peut être divisé en 3 divisions: (1) Les jugements contre les nations; (2) Les jugements contre Juda et Israël; et (3) Les visions d'Amos.

1. Les visions d'Amos peuvent être esquissées comme suit:

- a. Amos 7, trois visions
 - b. Amos 8, une vision
 - c. Amos 9, une vision.
2. Les visions du jugement
 - a. Les criquets/sauterelles, Amos 7:1-3
 - b. Le feu (probablement la famine, cfr. Amos 4:6-8; 8:11-13), 7:4-6
 - c. L'étain/le fil à plomb (probablement des fortifications faibles), Amos 7:7-9
 - d. Les fruits d'été, Amos 8:1-3
 - e. Le tremblement de terre, Amos 9:1-2 (éventuellement aussi Amos 8:7-10)
 3. Il est certainement possible que ces visions aient été le moyen même par lequel Dieu avait prophétiquement appelé Amos, de berger à prophète. Le prophète appelle à la miséricorde (visions 1 et 2), mais la réalité de la rébellion, de l'idolâtrie et de la non-repentance nécessitait le jugement. Il fallait faire savoir à Israël que ce n'était nullement la faiblesse ou le manque de compassion de YHWH, mais plutôt leur péché qui était à la base de leur situation (c'était en même temps un avertissement à Juda).
- B. le chapitre 7:10-17 est unique en ce que:
1. il donne des informations biographiques sur Amos (remarquez qu'une grande partie de visions se rapporte à l'agriculture)
 2. il est écrit à la troisième personne alors que les autres sections du livre sont à la première personne

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 7:1-3

¹Le Seigneur, L'ÉTERNEL, m'envoya cette vision. Voici, il formait des sauterelles, au moment où le regain commençait à croître; C'était le regain après la coupe du roi. ²Et comme elles dévoiraient entièrement l'herbe de la terre, je dis:

Seigneur ÉTERNEL, pardonne donc!

Comment Jacob subsistera-t-il?

Car il est si faible!

³L'ÉTERNEL se repentit de cela.

Cela n'arrivera pas, dit L'ÉTERNEL.

7:1 "Le Seigneur, L'ÉTERNEL, m'envoya cette vision. Voici" Cette introduction montre la connexité entre les visions (cfr. Amos 7:1,4,7; 8:1, mais pas 9:1-10).

☐ **"il formait"** Ces visions et jugements émanaient de Dieu lui-même (BDB 427, KB 428, *Qal* PARTICIPE, MASCULIN SINGULIER).

☐ **"des sauterelles"** Ce type de fléau est mentionné dans Exode 10:12 et suivants. C'était spécifiquement l'une des malédictions mentionnées dans Deut. 28:38-42, en cas de non-observance des commandements de Dieu par son peuple. Il y a plus de 12 termes Hébreux différents traduits "criquets/sauterelles," ce qui montre la peur et la fréquence de ce fléau. Il est incertain de déterminer si ces différents termes réfèrent à des types de criquets ou à des étapes de leur croissance (cfr. Joël 1:4; 2:25).

☐ **"au moment où le regain commençait à croître"** Littéralement c'est "la dernière croissance" (BDB 545). Il est incertain de déterminer si ceci réfère à l'herbe ou aux grains. Il est également

incertain de déterminer s'il s'agit d'une seconde croissance ou d'une replantation. Cela aurait eu lieu après le mois d'Avril. Les pluies tardives/de l'arrière saison avaient lieu avant la germination des graines. Si ces cultures devaient être perdues, il n'y en aurait pas eu d'autres avant l'année suivante!

☐ **“C'était le regain après la coupe du roi”** Littéralement c'est “après le cisaillement/la tonte” (BDB 159). Cette expression ne visait nullement à enseigner que le roi avait reçu le premier fauchage en guise d'impôt sur le pays. Dans tout l'Ancien Testament, cette portion de terre attribuée au roi n'est mentionnée qu'ici. L'expression était plutôt censée être un moyen de dater cet événement au printemps.

7:2 “dévoraient entièrement” Ce VERBE (BDB 477, KB 476, *Piel* PASSÉ) a la connotation de “terminer” ou “détruire” (NIDOTTE, vol. 2, p. 641). Ici, il fonctionne dans les deux sens.

☐ **“je dis”** Les prophètes servaient souvent d'intercesseurs (cfr. Exode 32:11; Jér. 15:1; 18:20; Ézécl. 9:8; Dan. 9:15-19), bien qu'ils parlaient habituellement au peuple de l'alliance au nom de Dieu.

☐ **“Seigneur ÉTERNEL”** C'est Adon et YHWH (cfr. Jér. 14:7,20,21; Ézécl. 9:8; 11:13). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **“pardonne donc!”** Ceci (BDB 669, KB 757) est un Qal IMPÉRATIF. Le terme Hébreu est toujours usité pour le pardon de Dieu aux humains (cfr. Robert B. Girdlestone, *Synonyms of the Old Testament*,” pp. 135-136).

Amos, le prophète de la justice sociale, devint le patron de la miséricorde! Le marteau du message du jugement s'adoucit face aux conséquences du jugement!

Il convient de noter qu'Amos implora Dieu de pardonner. On se demande si cela signifiait (1) laisser passer le jugement, ou (2) pardonner leur péché pour qu'il n'y ait plus besoin de jugement. Amos fit la même demande pour les deux premières visions. Cependant, Amos n'avait fait qu'une prière, YHWH prit cela dans le sens de l'option #1. À l'avènement des troisième et quatrième visions, il n'y eut pas de pitié parce qu'il n'y avait pas eu de repentance! Le temps de répit ne fit pas mis à profit pour le renouveau spirituel, mais servit plutôt à la rébellion ultérieure. La patience et la miséricorde se transformèrent en colère (cfr. Amos 7:8,9; 8:7,10,11)! Voir [Thème Spécial: Le Pardon dans l'Ancien Testament](#).

7:2,5 “Jacob... car il est si faible!” Remarquez que l'appel du prophète était pour le “besoin” de la nation, et non pour “leur relation d'alliance.” L'Éternel avait promis que la postérité d'Abraham allait être comme (1) les étoiles du ciel (cfr. Gen. 15:5); (2) le sable du bord de la mer (cfr. Gen. 22:17); et (3) la poussière de la terre (cfr. Gen. 13:16), mais voici qu'ils étaient si peu nombreux!

7:3

Louis Segond “L'ÉTERNEL se repentit de cela”

Nouvelle Bible Segond “Le SEIGNEUR en eut du regret”

Bible en Français Courant “Et le Seigneur changea d'avis”

Cette racine Arabe signifie “respirer lourdement” (BDB 636, KB 688, *Niphal* PASSÉ). C'est une métaphore anthropomorphique. La racine de ce terme exprime des sentiments profonds (voir Robert B. Girdlestone, *“Synonyms of the Old Testament,”* pp. 87-88). Le prophète Nahum porte ce terme en son nom. Il y a plusieurs endroits dans la Bible où l'on voit Dieu changer d'avis ou se retenir (cfr. Amos 7:6; Gen. 18:22-32; Nombres 14:11-20; Josué 7:6-13; 2 Rois 22:19-20; Ps. 106:45; Jér. 18:1-16; 26:3,13,19; Jonas 3:10). Dieu est affecté par (1) nos prières et (2) son caractère de compassion et d'amour (cfr. Exode 3:7; Juges 2:18; Osée 11:8-9; Joël 2:13-14; Amos 5:15). Cepen-

dant, ceci ne doit pas être compris comme si la nature ou le dessein de Dieu vacille; ils ne changent pas (cfr. Nombres 23:19; 1 Sam 15:29; Mal. 3:6; Hébr. 13:8; Jacques 1:17).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 7:4-6

⁴Le Seigneur, L'ÉTERNEL, m'envoya cette vision. Voici, le Seigneur, L'ÉTERNEL, proclamait le châtement par le feu; Et le feu dévorait le grand abîme et dévorait le champ.

⁵Je dis:

Seigneur ÉTERNEL, arrête donc!

Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est si faible!

⁶L'ÉTERNEL se repentit de cela.

Cela non plus n'arrivera pas, dit le Seigneur, L'ÉTERNEL.

7:4

Louis Segond "proclamait le châtement"

Traduction Oecuménique "intentait procès"

J. N. Darby "appela pour juger"

New American Standard B. "affronter"

New King James Version "conflit"

Ce terme (BDB 936), dans ce contexte, réfère à un procès judiciaire contre Israël (procès en divorce, cfr. Osée 4:1; 12:2; Michée 6:1-2).

☐ **"par le feu"** Le feu est souvent utilisé comme symbole de jugement (cfr. Amos 2:5). Dans ce contexte agricole, le feu pourrait référer à la chaleur accablante du soleil ou à la défoliation des plantes par les criquets/sauterelles. Si tel est le cas, le grand abîme pourrait référer à l'eau disponible (sources, rivières, pluie, etc., cfr. Amos 1:2; 4:6-8).

[SPECIAL TOPIC: FIRE \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LE FEU (BDB 77, KB 92)

Dans les Ecritures, le feu a une connotation à la fois positive et négative.

A. Positive

1. pour se chauffer (cfr. Esaïe 44:15; Jean 18:18)
2. comme lumière (cfr. Esaïe 50:11; Matth. 25:1-13)
3. pour cuisiner (cfr. Exode 12:8; Esaïe 44:15-16; Jean 21:9)
4. pour la purification (cfr. Nomb. 31:22-23; Prov. 17:3; Es. 1:25; 6:6-8; Jér. 6:29; Mal. 3:2-3)
5. la sanctification de Dieu (cfr. Gen. 15:17; Exode 3:2; 19:18; Ezéch. 1:27; Hébr. 12:29)
6. le leadership de Dieu (cfr. Exode 13:21; Nomb. 14:14; 1 Rois 18:24)
7. le revêtement de puissance de Dieu (cfr. Actes 2:3)
8. la protection de Dieu (cfr. Zach. 2:5)

B. Négative

1. brûle ou consume (cfr. Josué 6:24; 8:8; 11:11; Matth. 22:7)
2. détruit (cfr. Gen. 19:24; Lévi. 10:1-2)
3. colère (cfr. Nomb. 21:28; Esaïe 10:16; Zach. 12:6)
4. châtement (cfr. Gen. 38:24; Lévi. 20:14; 21:9; Jos. 7:15)
5. faux prodiges eschatologiques (cfr. Apoc. 13:13)

C. La colère de Dieu contre le péché est souvent exprimé par l'imagerie de feu

1. Sa colère consume (cfr. Osée 8:5; Sophonie 3:8)
2. Il répand du feu (cfr. Nah. 1:6)
3. le feu éternel (cfr. Jér. 15:14; 17:4; Matth. 25:41; Jude v. 7)
4. le jugement eschatologique (cfr. Matth. 3:10; 13:40; Jean 15:6; 2 Thes. 1:7; 2 Pi. 3:7-10; Apoc. 8:7; 16:8; 20:14-15)

D. Le feu apparaît généralement lors des théophanies:

1. Gen. 15:17
2. Exode 3:2
3. Exode 19:18
4. Ps. 18:7-15; 29:7
5. Ezéch. 1:4,27; 10:2
6. Hébr. 1:7; 12:29

E. À l'instar de plusieurs autres métaphores dans la Bible (levain, lion), le feu peut, selon le contexte, être **une bénédiction ou une malédiction**.

☐ **“le grand abîme”** Ceci réfère à la source souterraine eaux des fleuves (cfr. Gen. 1:2; 7:11; 49:15; Ps. 36:6; Esaïe 51:10). C'est un terme mythologique originaire des plus anciennes nations Mésopotamiennes connues, Sumer et Babylone, mais dans l'Ancien Testament, il a été totalement dépouillé de sa connotation mythologique.

Dans ce contexte-ci, il réfère à la volonté de Dieu permettant aux envahisseurs étrangers de détruire Israël.

7:5 “arrête donc!” Ceci (BDB 292, KB 292) est un autre *Qal* IMPÉRATIF. Cependant, remarquez que cette fois, le prophète n'a pas imploré le pardon, mais plutôt la cessation du jugement. YHWH est miséricordieux, mais sa patience a des limites (cfr. Amos 7:8; 8:1).

7:6 Voir mon commentaire sur Amos 7:3 ci-dessus.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 7:7-9

⁷Il m'envoya cette vision. Voici, le Seigneur se tenait sur un mur tiré au cordeau, et il avait un niveau dans la main. ⁸L'ÉTERNEL me dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Un niveau. Et le Seigneur dit:

Je mettrai le niveau

Au milieu de mon peuple d'Israël,

Je ne lui pardonnerai plus;

⁹**Les hauts lieux d'Isaac seront ravagés;**

Les sanctuaires d'Israël seront détruits,

Et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.

7:7 “le Seigneur se tenait sur un mur tiré au cordeau” Ceci semble sous-entendre un mur fait de pierres ramassées des champs. Avec le temps, ces pierres changèrent de position et devinrent instables et peu sûres/dangereuses.

☐ **“un niveau”** C'est ici le seul usage de ce terme particulier (BDB 59, KB 71) dans l'Ancien Testament. C'était un outil de construction (cordon ayant à son bout un poids en métal) utilisé pour

tester l'alignement perpendiculaire des bâtiments ou des murs. Il est utilisé ici métaphoriquement pour exprimer un jugement parce que l'homme s'est écarté de la norme de Dieu (cfr. 2 Rois 21:13; Esaïe 28:17; 34:11; Lam. 2:8).

Bien que la plupart des traductions modernes [Anglaises/Françaises] acceptent "fil à plomb" comme signification contextuelle implicite, il est possible de faire valoir que "étain" est la traduction appropriée de ce terme d'emprunt Akkadien. Si tel est le cas, l'imagerie serait alors celle d'un mur en étain, ce qui en ferait une métaphore de la "protection apparente" (un mur en métal léger, l'étain). Plusieurs prophètes ont utilisé des imageries métalliques (cfr. Jér. 15:20; Ézéch. 4:3).

Quoiqu'il en soit, c'était une vision de jugement. Israël pensait être militairement en sécurité et spirituellement orthodoxe, mais il ne l'était pas!

7:8 "Je ne lui pardonnerai plus" Littéralement c'est "Je ne pourrais plus jamais (BDB 414, KB 418, *Hiphil* IMPARFAIT) passer (BDB 716, KB 778, *Qal* INFINITIVE) par eux." Amos réalisa la profondeur de la rébellion d'Israël et cessa d'intercéder pour eux.

7:9 "Les hauts lieux... Les sanctuaires" Les "hauts lieux" (BDB 119) réfèrent aux sites locaux consacrés au culte de fertilité ("seront ravagés," BDB 1030, KB 1053, *Niphal* PASSÉ), tandis que "les sanctuaires" (BDB 874) réfèrent aux sanctuaires nationaux ("seront détruits," BDB 351, KB 349, *Qal* IMPARFAIT) dans les villes de Dan et Béthel, créés par Jéroboam 1er (922 av. J.-C.). Voir [Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique](#).

☐ **"la maison de Jéroboam"** Ceci réfère à Jéroboam 1er, qui fut le leader de la rébellion des Dix Tribus du Nord en 922 av. J.-C. contre le fils de Salomon, Roboam, sur la question du travail forcé et de la fiscalité. Le vrai problème était les exigences oppressives du roi à l'égard du peuple aux fins de soutenir sa cour Orientale opulente (cfr. 1 Rois 11).

☐ **"l'épée"** L'épée (c.-à-d. la guerre) doit être appréhendée en parallèle avec la gravité de sauterelles du v. 1. et du feu dévorant du v. 4 ci-dessus.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 7:10-13

¹⁰Alors Amatsia, prêtre de Béthel, fit dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut supporter toutes ses paroles. ¹¹Car voici ce que dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif loin de son pays. ¹²Et Amatsia dit à Amos: Homme à visions, va-t-en, fuis dans le pays de Juda; manges-y ton pain, et là tu prophétiseras. ¹³Mais ne continue pas à prophétiser à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi, et c'est une maison royale.

7:10-17 Ce récit de la rencontre entre le porte-parole de Dieu et le chef du sanctuaire de Béthel s'inscrit dans le contexte de plusieurs jugements:

1. Les sauterelles, Amos 7:1-3
2. Le feu ou la famine, 7:4-6 (cfr. Amos 8:11-13)
3. Le niveau/fil à plomb, Amos 7:7-9
4. Les fruits d'été, Amos 8:1-3
5. Le tremblement de terre, Amos 9:1-2 (éventuellement 8:7-10)

7:10 "Amatsia, prêtre" C'était le prêtre en chef (Targoums) du sanctuaire national du veau d'or à Béthel. Ici, on peut imaginer le dilemme du peuple face à deux représentants de Dieu. Le prêtre et le prophète prétendaient tous deux parler de la part de Dieu, tous deux prétendaient avoir été mandaté par lui/avoir son autorité.

☐ **“Jéroboam”** Ceci réfère à Jéroboam II (cfr. Amos 1:1), roi d’Israël à cette époque. Comme c’est souvent le cas, les dates exactes de son règne varient d’un érudit à l’autre:

1. John Bright, 786-746 av. J.-C.
2. E. J. Young, 783-743 av. J.-C.
3. R. K. Harrison, 782/81-753 av. J.-C.

Il y a plusieurs problèmes liés à la datation d’événements de l’Ancien Testament:

1. Le seul lien évident entre l’histoire séculière et l’Ancien Testament est la bataille de Karkemish en 605 av. J.-C.
2. Les règnes des rois s’imbriquent/se chevauchent (co-règnes)
3. Les Babyloniens et les Palestiniens dataient différemment le règne de leurs rois (comptaient ou pas la première moitié de l’année).

☐ **“Amos conspire contre toi”** Amatsia accusa Amos de trahison politique (“conspire,” BDB 905, KB 1153, *Qal* PASSÉ, voir des exemples de l’usage de ce terme dans 2 Sam. 15:12; 2 Rois 11:14; 15:15). Les rois du Proche-Orient étaient très conscients des paroles et de la popularité de leurs prophètes parmi la population et craignaient toute prédiction négative.

☐ **“le pays ne peut supporter toutes ses paroles”** Amos prêchait à Béthel. Toutes les directions géographiques du livre sont données par rapport à la position de Béthel. Cependant, cette phrase suggère qu’Amos prêchait aussi dans de nombreux endroits situés au nord, et pas seulement à Béthel.

Le VERBE “supporter” (BDB 465, KB 463, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT) réfère au fait de supporter la colère de YHWH (cfr. Joël 2:11; Jér. 10:10). Les Israélites écoutaient Amos!

7:11 “Car voici ce que dit Amos: Jéroboam mourra par l’épée” Ceci réfère à Jéroboam II. Amatsia a légèrement cité incorrectement Amos, mais c’était en réalité l’essence de son message.

☐ **“Israël sera emmené captif loin de son pays”** C’était un jugement stupéfiant. La Terre Promise n’allait plus être sous la protection de YHWH! Elle allait, au contraire, être sous l’attaque de YHWH. Israël avait permis la confiscation (par les riches, les puissants et les plus influents) des terres allouées à ses fermiers/agriculteurs, aussi YHWH allait-il révoquer sa promesse!

L’exil d’Israël est mentionné plusieurs fois dans Amos (cfr. Amos 4:2-3; 5:5,27; 6:7; 7:17; 9:4,14).

7:12 “Homme à visions” Amatsia qualifiait Amos d’homme à visions/voyant, probablement à cause de sa proclamation publique de ses visions. C’était synonyme de “prophète.”

[SPECIAL TOPIC: THE DIFFERENT HEBREW TERMS FOR PROPHET \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LES DIFFÉRENTS TERMES HÉBREUX POUR PROPHÈTE

Les Termes Bibliques

1. **Ro’eh** = “Voyant” (BDB 906, KB 1157), 1 Sam. 9:9. Cette référence montre la transition vers le terme “*Nabi*,” qui signifie “prophète” et dérive d’une racine qui signifie “appeler.” *Ro’eh* vient du terme général Hébreu pour “voir.” C’était une personne qui comprenait les voies et les plans de Dieu, et à ce titre, on le consultait pour s’assurer de la volonté de Dieu sur une matière/question donnée.

2. **Hozeh** = “Voyant” (BDB 302, KB 301), 2 Sam. 24:11; Amos 7:12. C’est fondamentalement un synonyme de *Ro’eh*. Il est dérivé d’un terme Hébreu plus rare qui signifie “voir dans une vision.” La forme PARTICIPE est généralement usitée pour référer aux prophètes.
3. **Nabi’** = “Prophète” (BDB 611, KB 661), analogue aux VERBES Akkadien “*Nabu*” = “appeler” et Arabe “*Naba’a*” = “annoncer.” C’est le terme le plus courant dans l’Ancien Testament pour désigner un prophète. Il est usité plus de 300 fois. L’étymologie exacte est incertaine, mais “appeler” semble être la meilleure option. Probablement que la meilleure compréhension est la description par YHWH de la relation entre Moïse et Pharaon via Aaron (cfr. Exode 4:10-16; 7:1; Deut. 5:5). Un prophète est quelqu’un qui parle de la part de Dieu à son peuple (Amos 3:8; Jér. 1:7,17; Ezéch. 3:4.)
4. Tous ces trois termes réfèrent à la fonction de prophète dans 1 Chron. 29:29: Samuel - *Ro’eh*; Nathan - *Nabi’*; et Gad – *Hozeh*.
5. L’expression *’ish ha - ’elohim*, “L’homme de Dieu,” est aussi une désignation plus large de ceux qui parlent de la part de Dieu. Elle est usitée quelques 76 fois dans l’Ancien Testament dans le sens de “prophète.”
6. Le terme “Prophète” du Nouveau Testament est d’origine Grecque. Il vient de:
 - a. “**pro**” qui signifie “devant” ou “pour/de la part de” et
 - b. “**phem**” qui signifie “parler.”

☛ **“va-t-en, fuis”** Les deux verbes sont des Qals IMPÉRATIFS (“va-t-en” BDB 229, KB 246, “fuis” BDB 137, KB 156). Il y a un troisième *Qal* IMPÉRATIF dans la suite du verset, “manges” (BDB 37, KB 46). Amatsia voulait à ce qu’Amos sorte du sanctuaire, de la ville et du pays!

☛ **“fuis dans le pays de Juda”** Il est possible qu’Amatsia ait accusé Amos d’être partial envers Israël ou d’être un étranger infiltré dans la mêlée.

☛ **“manges-y ton pain, et là tu prophétiseras”** Apparemment, certains prophètes étaient soutenus par l’État, tandis que d’autres vivaient grâce aux offrandes volontaires des gens à qui ils prêchaient. Amatsia accusait Amos de prêcher pour de l’argent. Amos a semblé répondre au chap. 7:14 qu’il avait déjà une source de revenus.

7:13 “car c’est un sanctuaire du roi, et c’est une maison royale” C’est évident qu’Amatsia exprimait ironiquement la vérité quand il affirma que ce n’était pas un sanctuaire de Dieu, mais plutôt celui du roi. La référence ici est, bien sûr, à l’un des sanctuaires nationaux établis par Jéroboam 1er, qui devint le site officiel de la religion d’État des Dix Tribus du Nord. Ce site fut ensuite souillé par Achab et Jézabel (cfr. 1 Rois 18-21) qui en firent un lieu du culte des dieux Cananéens de la fertilité.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 7:14-17

¹⁴Amos répondit à Amatsia: Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète; mais je suis berger, et je cultive des sycomores. ¹⁵L’ÉTERNEL m’a pris derrière le troupeau, et L’ÉTERNEL m’a dit: Va, prophétise à mon peuple d’Israël. ¹⁶Écoute maintenant la parole de L’ÉTERNEL, toi qui dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne parle pas contre la maison d’Isaac. ¹⁷À cause de cela, voici ce que dit L’ÉTERNEL: Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l’épée, ton champ sera partagé au cordeau; et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera emmené captif loin de son pays.

7:14 “Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète” Amos affirmait l’appel de Dieu à ne pas parler à une profession (cfr. Amos 7:15), un VERBE doit être ajouté à cette déclaration. Le TEMPS PRÉSENT est approprié à ce contexte, mais pas au v. 15. La phrase pourrait être traduite “Je n’étais pas un prophète,” sous-entendant: “mais maintenant je le suis.”

Cette déclaration d’Amos semble opposer “prophète” à “fils de prophète.” Si tel est le cas, la distinction serait entre une personne appelée à parler pour Dieu de manière individuelle et une personne appelée par Dieu à faire partie d’un groupe de prophètes (comme Samuel, 1 Sam. 10:5, 6,10; 19:20; 1 Rois 20:35; 2 Rois 2:3-7; 4:38; 6:1). Dans ce dernier cas, le terme “fils” réfère à un membre d’un groupe, et non d’une famille.

☐ **“mais je suis berger, et je cultive des sycomores”** Voir mon commentaire dans la section Introduction. Dans ce contexte, ceci pourrait servir à montrer la richesse ou l’occupation/le travail d’Amos. Il n’avait pas besoin de prophétiser pour manger!

7:15 “m’a pris derrière le troupeau” Ce VERBE (BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT) a une forte connotation théologique sur le choix et l’action souverains de Dieu (cfr. Exode 6:7; Deut. 4:20,34 ; 2 Sam. 7:8; 1 Rois 11:37; Jér. 43:10). Amos était appelé par Dieu à être son porte-parole!

C’est un jeu de mot sur le terme “berger,” utilisé métaphoriquement pour (1) Dieu lui-même; (2) les dirigeants d’Israël; et (3) implicitement, la nation. Israël et Juda dans leur ensemble étaient des brebis de Dieu.

☐ **“Va, prophétise à mon peuple d’Israël”** Il y a plusieurs IMPÉRATIFS dans ce contexte:

1. “Va,” BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Prophétise,” BDB 612, KB 659, *Niphal* IMPÉRATIF
3. “Écoute,” Amos 7:16, BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF

☐ **“mon peuple d’Israël”** C’est une expression de l’Alliance (cfr. Amos 7:8,15; 8:2) utilisant le nouveau nom de Jacob (cfr. Gen. 32:28). Voir [Thème Spécial: Israël \(Le Nom\)](#).

7:16 Amos caractérise/décrit ici les paroles d’Amatsia, qui étaient opposées à celles de YHWH.

☐ **“contre la maison d’Isaac”** C’est ici le seul usage de cette expression dans l’Ancien Testament. Ça peut être parallèle à “maison de Jacob” (cfr. Amos 3:13) ou “maison d’Israël” (cfr. Amos 5:1,3,4,25; 6:1). C’était un commentaire désobligeant d’Amatsia à propos de la prédication d’Amos dans le nord.

7:17 Amos dit que la femme de ce prêtre allait être violée publiquement (et devenir une prostituée ordinaire), que ses enfants allaient être tués, que ses biens allaient être distribués à d’autres personnes, et que lui-même allait être exilé définitivement en Assyrie. Il allait être un exemple de ce qui allait arriver à tous les dirigeants d’Israël.

En réalité, ces jugements sur Amatsia signifiaient que ni lui ni ses descendants n’allaient être des prêtres:

1. La femme allait être indigne de se marier avec un prêtre (cfr. Deut. 22:23-24).
2. Aucun enfant n’allait lui survivre.
3. Il allait mourir dans un pays étranger, sans pouvoir transmettre attributs sacerdotaux à ses successeurs.

(Voir David A. Hubbard, “*Joel and Amos*” (Tyndale Old Testament Commentary, p. 217).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Dieu peut-il changer d'avis? Comment?
2. Quel rapport y a-t-il entre la repentance et le pardon?
3. Comment reconnaître quelqu'un qui parle vraiment de la part de Dieu? (Prophète, Prêtre ou Sage)
4. Le jugement de Dieu est-il eschatologique ou temporel?

AMOS 8

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Vision de la corbeille de fruits 8:1-3	Quatrième vision: la corbeille de fruits 8:1-3	Quatrième vision: la fin de l'été 8:1-3	Quatrième vision: la corbeille de fruits 8:1-3	Quatrième vision d'Amos: le panier de fruits 8:1-3
8:4-10	L'avidité des marchands 8:4-8	La rapacité des marchands 8:4-8	L'avidité des trafiquants appelle la catastrophe 8:4-14	Les commerçants malhonnêtes entraînent la catastrophe 8:4-14
8:11-14	Le jour du SEIGNEUR sera un jour de deuil 8:9-14	Le jour du Seigneur: jour de deuil, de silence et de mort 8:9-14		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 8:1-3

¹Le Seigneur, L'ÉTERNEL, m'envoya cette vision. Voici, c'était une corbeille de fruits. ²Il dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Une corbeille de fruits. Et L'ÉTERNEL me dit: La fin est venue pour mon peuple d'Israël; Je ne lui pardonnerai plus. ³En ce jour-là, les chants du palais seront des gémissements, dit le Seigneur, L'ÉTERNEL; On jettera partout en silence une multitude de cadavres.

8:1 "Le Seigneur, L'ÉTERNEL, m'envoya cette vision. Voici..." Cette expression a été usitée antérieurement pour introduire les trois premières visions du chapitre 7. Son usage récurrent montre que les visions étaient liées (cfr. Amos 7:1,4,7; 8:1).

☐ "une corbeille de fruits" ["une corbeille de fruits d'été," N. B. Segond] Il y a un jeu de mots dans le texte Hébreu entre le terme traduit "fruit" (BDB 884) et celui traduit "la fin" (BDB 893, cfr. Dan. 8:17,19; 11:40; 12:4,6) au v. 2. Les deux termes se prononçaient de la même manière (cfr. NIDOTTE, vol. 3, p. 920). Les fruits d'été (BDB 884) étaient/sont les derniers fruits de la saison. Ils mûrissaient/mûrissent très rapidement suite à la chaleur de la période, et constituaient une métaphore appropriée pour la pourriture spirituelle de la nation Israélite. Ils étaient plus que mûrs pour le jugement!

8:2 "La fin est venue pour mon peuple d'Israël" Le VERBE (BDB 97, KB 112, *Qal* PASSÉ) indique que l'alliance entre YHWH et les descendants d'Abraham allait être abrogée pour les Tribus du Nord.

La douleur ressentie par YHWH est exprimée par l'expression "Mon peuple d'Israël" (cfr. Osée 11:1-4,8); mais l'alliance n'allait pas être complètement abrogée. Il y avait de l'espoir (cfr. Amos 9:7-15; Osée 11:9-11).

Permettre la continuité de l'alliance aurait été cruel. Le jugement de YHWH, aussi douloureux fut-il, était un acte d'amour doté d'un réel potentiel de restauration!

☐ "Je ne lui pardonnerai plus" Cette expression est très emphatique/catégorique. Littéralement, c'est "Je ne passerai plus jamais par eux (BDB 716, KB 778, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT).

L'Alliance était rompue (cfr. Amos 7:8)! Son peuple l'avait rejetée en la mélangeant avec le culte Cananéen de la fertilité, et c'était pour la dernière fois. Dans Gen. 15:16, les Amoréens qui vivaient dans la Terre Promise furent rejetés à cause de leur style de vie impie. Mais cette fois-ci, c'était le tour du peuple de Dieu d'être rejeté également à cause de leur style de vie impie. On voit de même Dieu à bout de patience dans Jér. 15:5-9 et Ezéch. 7:2-9.

8:3 "les chants du palais" Le terme Hébreu traduit ici "chants" (BDB 1010) est au FÉMININ PLURIEL, ce qui pourrait dénoter une ironie dans le sens que les chanteuses à la cour allaient devenir des pleureuses professionnelles. Mais, il y avait tellement de cadavres que le seul son était le silence! (Pour une brève analyse des rites de deuil, voir Roland deVaux, "Ancient Israel," vol. 1, pp. 56-61).

Deux traductions sont possibles: (1) "palais" (TEV, NJB, [L. Segond], cfr. Amos 6:5) ou (2) "sanctuaire" ou "temple" (NKJV, NRSV, NET, NIV, cfr. Amos 5:23). En considérant le chap. 8:10 (cfr. Amos 5:23), l'option n° 2 semble la meilleure.

☐ "En ce jour-là" C'était une métaphore standardisée du jugement, utilisée plusieurs fois par les prophètes du 8^e siècle. YHWH allait visiter son peuple pour le bénir (cfr. Amos 9:11,13) ou pour le maudire (cfr. Amos 1:14; 2:16; 3:14; 4:2; 5:8,18,20; 6:3; 8:3,9,10,11,13). Voir mon commentaire sur Amos 2:16 ci-dessus.

☐ **“seront des gémissements”** Le VERBE (BDB 410, KB 413, *Hiphil* PASSÉ) apparaît plusieurs fois dans la section du livre de Jérémie traitant du jugement contre les nations environnantes (cfr. Jér. 47:2; 48:20,31,39; 49:3; 51:8). Il semble suivre l’usage d’Esaïe (cfr. Esaïe 13:6; 14:31; 15:2,3; 16:7 [deux fois]; 23:1,6,14). Une bonne traduction de ces cris suscités par la mort et la destruction pourrait être “gémissements,” “hurlements,” “des cris aigus.”

Les prophètes mineurs du 8^e siècle l’utilisèrent plusieurs fois en rapport avec le jugement à venir de YHWH:

1. Osée 7:14
2. Joël 1:5,11,13
3. Amos 8:3
4. Michée 1:8

☐ **“On jettera partout en silence”** Ceci réfère à des pratiques funéraires anormales (pas de pleureurs professionnels ni de simples pleurs) à cause de la guerre et du siège. Cette expression se rapporte au chap. 6:10 (la même INTERJECTION est usitée, BDB 245, “hush” [texte originel en Hébreu]).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 8:4-6

⁴Écoutez ceci, vous qui dévorez l’indigent, et qui ruinez les malheureux du pays!

⁵Vous dites:

Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée,

Afin que nous vendions du blé?

Quand finira le sabbat, afin que nous ouvrions les greniers?

Nous diminuerons l’épha, nous augmenterons le prix,

Nous falsifierons les balances pour tromper;

⁶Puis nous achèterons les misérables pour de l’argent,

Et le pauvre pour une paire de souliers,

Et nous vendrons la criblure du froment.

8:4 “Écoutez” C’est le terme Hébreu “*Shema*” (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF), qui signifie “écouter en vue de faire/exécuter.” C’est le terme-clé de la prière particulière de Deut. 6:4-6 (cfr. Amos 3:1,13; 4:1; 5:1).

☐ Le verset 4 réfère à la subjugation (“piétinement” ou “écrasement” BDB 983, KB 1375, *Qal* PARTICIPE) des pauvres (“l’indigent” est parallèle à “les malheureux du pays” et “les misérables...le pauvre,” cfr. Amos 8:6) par les riches et les politiquement puissants (cfr. Amos 2:7; 5:11,12).

8:5 Les riches, puissants et influents n’aimaient pas attendre la fin des rassemblements religieux (tels la “nouvelle lune,” cfr. Nombres 28:11; 2 Rois 4:23 et le “sabbat,” cfr. Exode 31:13-17); ils étaient pressés pour aller concocter leurs stratagèmes illégaux, abusifs et injustes à l’égard des pauvres: (1) diminuer l’épha [la mesure]; (2) augmenter le prix, (3) falsifier les balances, et (4) vendre la criblure [les déchets] du froment/blé (les épis qui tombaient à terre/dans la saleté, BDB 655, ou les grains sous-développés/abimés qui passaient à travers le tamis, cfr. Amos 9:9) mélangée au bon froment/blé. Tout ce qui précède servait à tromper les pauvres quand ils venaient acheter de la nourriture (cfr. Lévit. 19:35-36; Deut. 25:13-16; Prov. 20:10).

Les VERBS “que nous vendions” (BDB 991, KB 1404) et “que nous ouvrions” (BDB 834, KB 986) sont tous deux des COHORTATIFS. Le désir d’exploitation de ces marchands était si fort que leurs actions étaient à la mesure de leurs cœurs.

THÈME SPÉCIAL: MESURES DE POIDS ET DE VOLUME DU PROCHE-ORIENT ANTIQUE (MÉTROLOGIE)

Les poids et mesures utilisés dans le commerce étaient cruciaux pour l'économie agricole antique. La Bible exhorte les Juifs à être justes dans leurs rapports les uns les autres (cfr. Lévit. 19:35-36; Deut. 25:13-16; Prov. 11:1; 16:11; 20:10). Les vrais problèmes étaient non seulement l'honnêteté, mais surtout les termes et les systèmes non-standardisés qui étaient usités en Palestine. Il semble qu'il y avait deux groupes de poids: un groupe "léger" et un groupe "lourd" pour chaque quantité (voir "The Interpreter's Dictionary of the Bible," vol. 4, p. 831). Il y avait aussi combinaison du système décimal (base de 10) d'Égypte avec celui sexagésimal (base de 6) de la Mésopotamie.

La plupart de "tailles" et "quantités" utilisées étaient basées sur des parties du corps humain, les charges animales, les conteneurs des fermiers, lesquels n'étaient pas du tout standardisés. Par conséquent, les tableaux ne sont que des estimations et essais. La meilleure façon d'indiquer les poids et les mesures c'est sur un tableau relationnel.

I. Termes souvent usités pour les mesures de Volume:

A. Les Mesures Solides

1. L'Homer (BDB 330, probablement une "charge d'un âne," BDB 331), ex. Lévit. 27:16; Osée 3:2
2. Le Létech (BDB 547, évoqué dans Osée 3:2)
3. L'Épha (BDB 35), ex. Exode 16:36; Lévit. 19:36; Ezéch. 45:10-11,13,24
4. Le Séa (BDB 684), ex. Gen. 18:6; 1 Sam. 25:18; 1 Rois 18:32; 2 Rois 7:1,16,18 [Nouvelle Bible Segond, J. N. Darby]
5. L'Omer (BDB 771 II, probablement "une gerbe" [une rangée de grains tombés], BDB 771 I), ex. Exode 16:16,22,36; Lévit. 23:10-15
6. L'Issaron (BDB 798, "un dixième d'épha"), ex. Exode 29:40; Lévit. 14:21; Nombres 15:4; 28:5,13
7. Le Qab (ou Kab, BDB 866), cfr. 2 Rois 6:25

B. Les Mesures Liquides

1. Le Cor (BDB 499), ex. Ezéch. 45:14 (peut aussi être une mesure solide, cfr. 2 Chron. 2:10; 27:5)
2. Le Bath (BDB 144 II), ex. 1 Rois 7:26,38; 2 Chron. 2:10; 4:5; Esaïe 5:10; Ezéch. 45:10-11,14
3. Le Hin (BDB 228), ex. Exode 29:40; Lévit. 19:36; Ezéch. 45:24
4. Le Log (BDB 528), cfr. Lévit. 14:10,12,15,21,24

C. Tableau (tiré de Roland deVaux, "Ancient Israel," vol. 1, p. 201 et de l'Encyclopédie Judaïque, vol. 16, p. 379)

Homer (solide) = Cor (liquide ou solide)	1			
Épha (solide) = Bath (liquide)	10	1		
Séa (solide)	30	3	1	
Hin (liquide)	60	6	2	1
Omer/Issaron (solide)	100	10	-	- 1

qab/kab (solide)	180	18	6	3	-	1
log (liquide)	720	72	24	12	-	4 1

II. Termes souvent usités pour les mesures de Poids

A. Les trois poids les plus courants sont le Talent, le Sicle, et le Guéra.

1. Le plus grand poids dans l’Ancien Testament est le Talent. Exode 38:25-26 nous apprend que 1 talent vaut 3.000 sicles (le “poids rond,” BDB 503).
2. Le terme Sicle (BDB 1053, “poids”) est usité si souvent que cela est supposé, mais pas indiqué dans le texte. Il y a plusieurs valeurs de sicle mentionnées dans l’Ancien Testament:
 - a. “le cours marchand/commercial” (Gen. 23:16)
 - b. “le sicle du sanctuaire” (Exode 30:13)
 - c. “le poids du roi” (2 Sam. 14:26), appelé aussi “poids royal” dans les papyri d’Eléphantine.
3. Le Guéra (BDB 176 II) est évalué à 20 par sicle (cfr. Exode 30:13; Lévit. 27:25; Nombres 3:47; 18:16; Ezéch. 45:12). Ces ratios varient de la Mésopotamie à l’Egypte. Israël suivait l’évaluation la plus courante au pays de Canaan (Ugarit)
4. La mine (BDB 584) est évaluée à 50 ou 60 sicles. Ce terme est usité beaucoup plus dans les livres tardifs de l’Ancien Testament (ex. Ezéch. 45:12; Esdras 2:69; Néh. 7:71-72). Ezéchiel a un ratio de 60 pour 1 sicle, tandis que le pays de Canaan avait un ratio de 50 pour 1 sicle
5. Le béka (ou “demi-sicle,” cfr. Gen. 24:22, BDB 132) n’est usité que deux fois dans l’Ancien Testament (cfr. Gen. 24:22; Exode 38:26) et est évalué à un demi-sicle. Son nom signifie “diviser.”

B. Tableau

1. Basé sur le Pentateuque						
Talent	1					
Mine	60	1				
Sicle	3.000	50	1			
Béka	6.000	100	2	1		
Guéra	60.000	1.000	20	10	1	
2. Basé sur Ezéchiel						
Talent	1					
Mine	60	1				
Sicle	3.600	60	1			
Béka	7.200	120	2	1		
Guéra	72.000	1.200	20	10	1	

☐ **“la nouvelle lune”** Ceci référait à l’ancienne coutume de prendre part à une fête religieuse le premier jour du mois (cfr. Nombres 28:11; 2 Rois 4:23). Rappelez-vous que les Juifs observaient/utilisaient le calendrier lunaire.

☐ **“les balances pour tromper”** Ce CONSTRUIT (BDB 24, 941) dénote les pratiques commerciales déloyales et malhonnêtes, particulièrement envers les pauvres (cfr. Michée 6:10-11). Dieu détestait/déteste cette tromperie (cfr. Prov. 11:1). La formule “les affaires sont les affaires” ne convient pas à Dieu ou à son peuple! L’exploitation des autres révèle un cœur égoïste, cupide déchu.

8:6 Ce verset est un exemple de la façon dont les pauvres qui n'étaient pas à mesure d'acheter la nourriture, étaient forcés de se vendre eux-mêmes ou de vendre leurs familles en esclavage pour juste une petite quantité (ex. "une paire de souliers," cfr. Amos 2:6).

Ces riches marchands s'étaient perdus jusqu'au point de vendre des grains mélangés à de la criblure, de la terre, des cailloux, etc. Et avec les bénéfices de ces ventes frauduleuses, ils achetaient plus d'esclaves! Ainsi, les pauvres payaient pour l'exploitation des pauvres!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 8:7-10

⁷L'ÉTERNEL l'a juré par la gloire de Jacob:

Je n'oublierai jamais aucune de leurs oeuvres.

⁸Le pays, à cause d'elles, ne sera-t-il pas ébranlé,
Et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil?

Le pays montera tout entier comme le fleuve,
Il se soulèvera

Et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte.

⁹En ce jour-là, dit le Seigneur, L'ÉTERNEL,

Je ferai coucher le soleil à midi,

Et j'obscurcirai la terre en plein jour;

¹⁰Je changerai vos fêtes en deuil,

Et tous vos chants en lamentations,

Je couvrirai de sacs tous les reins,

Et je rendrai chauves toutes les têtes;

Je mettrai le pays dans le deuil comme pour un fils unique,

Et sa fin sera comme un jour d'amertume.

8:7 "L'ÉTERNEL l'a juré par la gloire de Jacob" Dans Amos, YHWH jure plusieurs fois pour montrer la véracité de ses paroles:

1. "Le Seigneur, L'ÉTERNEL, l'a juré par sa sainteté," Amos 4:2
2. "Le Seigneur, L'ÉTERNEL, l'a juré par lui-même," Amos 6:8
3. "L'ÉTERNEL l'a juré par la gloire de Jacob," Amos 8:7

Cette expression a plusieurs traductions possibles: (1) la gloire de Dieu dans les descendants de Jacob (cfr. 1 Sam. 15:29). La version Anglaise de Today's English Version (TEV) a traduit cela comme suit: "Le Seigneur, le Dieu d'Israël l'a juré"; (2) étant donné qu'il n'y a aucun autre endroit où Dieu jure par une autre personne [comme c'est le cas ici: "par Jacob"], ceci pourrait vouloir dire: "L'Éternel, dont Israël est si fier/glorieux, l'a juré" (UBS' Handbook, p. 165); ou (3) que le peuple de Jacob était devenu si méchant que Dieu pouvait jurer par leur condition enracinée (cfr. Amos 6:8).

☐ **"Je n'oublierai jamais aucune de leurs oeuvres"** C'est une déclaration très forte et emphatique:

1. Une PARTICULE HYPOTHÉTIQUE, (וּאִם)
2. Un Qal IMPARFAIT, "oublier" (BDB 1013, KB 1489)
3. Le NOM/SUBSTANTIF "jamais/éternel," "perpétuité" (BDB 664)

Ces marchands exploités allaient répondre de leurs crimes contre leurs frères et soeurs et contre le Dieu de leur alliance!

8:8 Cette question attend comme réponse un "oui." Ce verset semble utiliser l'imagerie de: (1) du tremblement de terre mentionné dans Amos 1:1 ou (2) la destruction causée par l'inondation annuelle du Nil en Égypte (cfr. Amos 9:5; Jér. 46:7-8). Étant donné que ce VERBE (BDB 176, KB 204, *Niphal* PASSÉ) est usité pour décrire Jonas chassé de la présence de YHWH (cfr. Jonas 2:4), il pourrait s'agir ici d'une métaphore de l'exil en dehors de la Terre Promise (cfr. Amos 9:1-4,5). Ce

même terme a été usité en référence à l'éviction des Cananéens de la Terre Promise par YHWH, mais ici, c'était le tour d'Israël d'en être chassé à cause de leurs péchés et idolâtrie!

8:9 Ce verset est compris de plusieurs manières: (1) un langage eschatologique comme Esaïe 13:10; Joël 2:2; 3:15; Michée 3:6; (2) une référence aux plaies/fléaux contre l'Égypte, lesquels fléaux constituaient la base des malédictions de Deutéronome 27-29; ou (3) une référence littérale à une éclipse (cf. Amos 5: 18-20).

En un sens, le chaos cosmique de la création est récurrent. Le cadre idéal pour la communion de YHWH avec l'homme était de nouveau perturbé. La nature est considérée comme étant dans le chaos (cfr. Rom. 8:19-22).

C'est ironique que l'eau puisse servir aussi bien pour la destruction (les inondations) que comme symbole de la bénédiction de Dieu (cfr. Amos 5:24). L'homme fait face à l'un ou l'autre expérience! Pour une bonne analyse du terme "mer," voir NIDOTTE, vol. 2, pp. 461-466.

☐ **"j'obscurcirai la terre en plein jour"** Ce VERBE (BDB 364, KB 361, *Hiphil* PASSÉ) réfère à l'action de Dieu. Il pourrait refléter le fléau des ténèbres en Égypte (cfr. Exode 10:21-22; Ps. 105:28). Ici, il réfère à Dieu envoyant les ténèbres, aussi bien littéralement (cfr. Amos 5:8) que figurativement (cfr. Amos 8:11-12). La lumière d'Israël allait être obscurcie (cfr. Jér. 13:16).

8:10 C'est une série de rites d'affliction/de deuil (les chants funéraires, le port de sac, la calvitie) suite aux jugements de Dieu contre les cultes d'Israël. Leur culte allait devenir un deuil amer, semblable à la mort d'un fils unique (cfr. Jér. 6:26; Zach. 12:10).

☐ **"chauves"** En raison de la connexion d'Israël avec les cultes Cananéens de fertilité, ceci pourrait référer au "rasage" (cfr. Moab, Esaïe 15:2; Jér. 48:37; Philistie, Jér. 47:5; et Phénicie, Ezéch. 27:31), à connotation culturelle (cfr. Lévi. 21:5).

Mais ça pourrait aussi référer à l'arrachage des cheveux de la tête en signe de deuil (cfr. Michée 1:16; Ezéchiel 7:18). Voir [Thème Spécial: Les Rites d'Affliction](#).

☐ **"un jour d'amertume"** Ce terme (BDB 600) réfère au chagrin que l'on éprouve pour la mort d'une personne (cfr. Amos 5:16-17). Ils s'attendaient au contraire (cfr. Amos 5:18-20)! C'est une référence voilée à "en ce jour-là," "le jour de l'Éternel/du Seigneur." Voir mon commentaire sur Amos 2:16 ci-dessus.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 8:11-14

¹¹Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, L'ÉTERNEL,
Où j'enverrai la famine dans le pays,
Non pas la disette du pain et la soif de l'eau,
Mais la faim et la soif d'entendre les paroles de L'ÉTERNEL.

¹²Ils seront alors errants d'une mer à l'autre,
Du septentrion à l'orient,
Ils iront çà et là pour chercher la parole de L'ÉTERNEL,
Et ils ne la trouveront pas.

¹³En ce jour, les belles jeunes filles
Et les jeunes hommes mourront de soif.

¹⁴Ils jurent par le péché de Samarie,
Et ils disent: Vive ton Dieu, Dan!
Vive la voie de Beer-Schéba!
Mais ils tomberont, et ne se relèveront plus.

8:11 Ceci pourrait être l'origine dans l'Ancien Testament d'une partie des béatitudes de Jésus (cfr. Matth. 5:6) et éventuellement une référence à Matth. 4:4, où Jésus cite Deut. 8:3. Israël pensait avoir tout ce dont il avait besoin, mais ce dont nous avons tous vraiment besoin, c'est la communion avec Dieu!

8:12 Ceci montre une recherche frénétique mais vaine de Dieu. Quelle choquante métaphore! Dieu a toujours cherché les hommes avec amour, mais il viendra un jour où ils ne pourront plus le trouver. Les humains ont été créés avec le besoin de communier avec Dieu (cfr. Gen. 1:26-27). L'enfer sera la suppression de la possibilité d'être avec lui!

☐ **“d'une mer à l'autre”** Un habitant de Palestine comprendrait ceci comme référant à la distance allant de la Méditerranée à la Mer Morte. Ce n'est pas très loin physiquement, mais ça signifie d'un bout du pays à l'autre.

8:13 Même ceux qui seront encore jeunes et forts ne pourront pas trouver Dieu. Les jeunes épuisés [mourant de soif] sont une métaphore du jugement de YHWH (cfr. Esaïe 51:20).

8:14 “le péché de Samarie” Ceci réfère aux veaux d'or (cfr. 1 Rois 12,28; Osée 8:5-6; 10:5) érigés dans les villes de Dan et de Béthel par Jéroboam 1er (922 av. J.-C.). Ils étaient censés rivaliser avec le temple de Jérusalem comme lieu de culte pour YHWH. Tous les rois des tribus du nord furent condamnés par les prophètes à cause de ces sanctuaires.

Il existe une autre compréhension possible de ce texte basée sur le Texte Massorétique, qui contient l'expression “l'Aschima de Samarie” (cfr. 2 Rois 17:30). Si c'est le cas, ceci pourrait alors référer à la déesse Cananéenne de la fertilité. Quelle que soit la référence correcte, elle reflète le culte inapproprié des Dix Tribus du Nord, Israël.

☐ **“Vive la voie de Beer-Schéba!”** Ceci est une référence inhabituelle. Beer-Schéba était une ville située dans le sud de Juda. Elle est mentionnée plus tôt au chap. 5:5. Il se pourrait que le voyage lui-même, ou l'itinéraire avec ses associations culturelles, ou le terme “voie,” soit idiomatique d'un rituel ou d'un enseignement. Il est incertain de déterminer exactement la forme ou ce qui était impliqué dans cette idolâtrie.

Il est tout simplement possible qu'il s'agisse plus d'une référence à un emplacement géographique (de Dan à Beer-Schéba, cfr. Juges 20:1; 1 Sam. 3:20), ce qui serait parallèle au v. 12. Ce peuple de l'alliance s'adonnait à l'idolâtrie partout dans la Terre Promise, mais le temps arrivait où ils allaient chercher frénétiquement YHWH dans tout le pays, mais n'allaient pas le trouver!

AMOS 9

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Dernière vision. Dernière menace 9:1-10	Cinquième vision: la fuite impossible 9:1-4 Le SEIGNEUR, maître de l'univers 9:5-6 Le châtiment des coupables 9:7-10	Cinquième vision: le sanctuaire ébranlé 9:1-4 Le Seigneur, maître de la terre et du ciel 9:5-6 Israël sans privi- lèges? 9:7 Le châtiment des coupables 9:8-10	Cinquième vision 9:1-6 Le jugement des coupables 9:7-10	Cinquième vision d'Amos: le lieu saint est détruit 9:1-4 Le Seigneur est le juge de la terre 9:5-6 Le Seigneur juge le royaume cou- pable d'Israël 9:7-10
Promesse de res- tauration 9:11-15	Dieu va restaurer le royaume de David 9:11-15	La restauration du royaume de David 9:11-12 La restauration d'Israël 9:13-15	Après la catas- trophe 9:11-15	Après le malheur, Dieu relèvera son peuple 9:11-15

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 9:1-4

¹Je vis le Seigneur qui se tenait sur l'autel. Et il dit:

**Frappe les chapiteaux et que les seuils s'ébranlent,
Et brise-les sur leurs têtes à tous!**

Je ferai périr le reste par l'épée.

Aucun d'eux ne pourra se sauver en fuyant,

Aucun d'eux n'échappera.

²S'ils pénètrent dans le séjour des morts,

Ma main les en arrachera;

S'ils montent aux cieux,

Je les en ferai descendre.

³S'ils se cachent au sommet du Carmel,

Je les y chercherai et je les saisirai;

S'ils se dérobent à mes regards dans le fond de la mer,

Là j'ordonnerai au serpent de les mordre.

⁴S'ils vont en captivité devant leurs ennemis,

Là j'ordonnerai à l'épée de les faire périr;

Je dirigerai contre eux mes regards pour faire du mal et non du bien.

9:1 Ceci réfère à la destruction d'un site de culte sacré (un autel). Le mécanisme était le tremblement de terre (cfr. Amos 1:1; 8:7-10; 9:1,9). Les Israélites se fiaient à leur relation d'alliance avec YHWH, mais Dieu rejeta leur culte religieux mélangé (cfr. Amos 5:21-24; 8:10).

☐ **“Frappe les chapiteaux”** Le VERBE (BDB 645, KB 697) est un *Qal* IMPÉRATIF. Ce verset a deux IMPÉRATIFS et un *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF (“trembler” BDB 950, KB 1271).

Le terme “chapiteaux” (BDB 499) désigne le sommet sculpté (décoré) des colonnes de support.

☐ **“les seuils”** “Les seuils” (BDB 706) réfèrent aux cadres/montures des portes du temple (cfr. Esaïe 6:4).

☐ **“brise-les sur leurs têtes à tous!”** Ceci réfère à la destruction des adorateurs/fidèles par des moyens surnaturels, semblable à la destruction du temple Philistin par Samson dans Juges 16:23-30. Ici, le mécanisme semble avoir été un séisme divinement ciblé et chronométré.

☐ Les trois dernières lignes du v. 1er affirment qu'aucun Israélite n'allait au bout du compte échapper au jugement de Dieu (cfr. Amos 9:2-3). C'est similaire au chap. 5:19.

La littérature prophétique est caractérisée par des passages de jugement placés à côté des passages de salut. Ce chapitre en est un bon exemple:

1. Amos 9:1-10: Jugement
2. Amos 9:11-15: Le salut

Les deux sont vrais, mais il y a des conditions/options basées sur la miséricorde de Dieu et la foi/repentance humaine. Un reste de Juifs allait survivre pour accomplir le plan de rédemption de Dieu!

9:2-3 Ces versets décrivent l'inutilité d'essayer d'échapper au jugement de Dieu (cfr. Job 34:22; Jér. 23:24; Esaïe 29:15). Les métaphores utilisées sont les mêmes que dans Ps. 139:8,9-12 (notez également Prov. 15:11).

9:2 "ils pénètrent dans le séjour des morts" Le séjour des morts [Shéol] (BDB 982, cfr. Esaïe 5:14; 14:9; 28:15,18; 38:10) réfère au lieu de détention des morts. Il est décrit comme étant sous terre (il faut creuser un trou). Ceci est similaire aux gens qui essaient de se cacher dans des grottes dans Esaïe 2:10,19-21; Luc 23:30; et Apoc. 6:15-16.

[SPECIAL TOPIC: WHERE ARE THE DEAD \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: OÙ SONT LES MORTS? (SHÉOL/HADÈS, GEHENNE, TARTARE)

I. Dans L'Ancien Testament

A. Tous les humains allaient dans le *Shéol* (il n'y a pas de racines connexes et l'étymologie est incertaine, BDB 982, KB 1368); ce qui était une manière de référer au lieu où sont les morts ou la tombe, surtout dans la Littérature de Sagesse et dans Esaïe. Dans l'Ancien Testament, c'était une existence chimérique, consciente, mais sans joie (cfr. Job 10:21-22 ; 38:17).

B. Le *Shéol* est caractérisé ou associé avec:

1. le jugement de Dieu (le feu), Deut. 32:22
2. une prison avec des portes, Job 38:17; Ps. 9:14; 107:18
3. un pays sans retour, Job 7:9 (un titre Akkadien pour la mort)
4. le pays des ténèbres, Job 10:21-22; 17:13; 18:18
5. un lieu de silence, Ps. 28:1; 31:17; 94:17; 115:17; Esaïe 47:5
6. le châtement avant le Jour du Jugement, Ps. 18:5-6
7. Abaddon (destruction; voir Thème Spécial: Abaddon...Apollyon), dans laquelle Dieu est également présent, Job 26:6; Psaumes 139:8; Amos 9:2
8. la "Fosse" (tombe), Ps.16:10; 88:4-5; Esaïe 14:15; Ezéch. 31:15-17
9. les méchants descendent vivants dans le Shéol, Nombres 16:30, 33; Job 7:9; Ps. 55:16
10. souvent personnifié comme un animal avec une grande gueule, Nombres 16:30; Prov. 1:12; Esaïe 5:14; Hab. 2:5
11. ceux qui y sont jetés sont appelés *Repha'im* ("esprits de mort", Job 26:5; Prov. 2:18; 21:16; 26:14; Esaïe 14:9-11)
12. cependant, YHWH est présent même là-bas, Job 26:6; Ps. 139:8; Prov. 15:11

II. Dans le Nouveau Testament

A. Le mot Hébreu 'Sheol' est traduit en Grec par 'Hades' (le monde invisible)

B. Hades a comme caractéristiques (un peu comme Sheol):

1. Réfère à la mort, Matth. 16:18
2. Lié à la mort, Apoc. 1:18; 6:8; 20:13-14
3. Souvent analogue au lieu de châtement permanent (Géhenne), Matth. 11:23 (citation de l'Ancien Testament); Luc 10:15; 16:23-24
4. Souvent analogue à la tombe, Luc 16:23

C. Peut-être que c'est séparé (d'après les rabbis)

1. Le bon côté appelé Paradis (en réalité un autre nom pour le ciel, cfr. 2 Cor. 12:4; Apoc. 2:7), Luc 23:43
2. Le mauvais côté appelé Tartare, une forteresse de détention loin en-dessous du Hadès, 2 Pierre 2:4, où sont gardés les anges déchus (cfr. Genèse 6; 1 Enoch). Il est associé avec "l'Abîme," Luc 8:31; Rom. 10:7; Apoc. 9:1-2, 11; 11:7; 17:18; 20:1,3

D. La Géhenne

1. Reflète l'expression de l'Ancien Testament, "la vallée des fils de Ben-Hinnom," (au sud de Jérusalem). C'était le lieu du culte dédié au dieu Phénicien du feu, Moloch (BDB 574, KB 591), à qui on sacrifiait des enfants (cfr. 2 Rois 16:3; 21:6; 2 Chron. 28:3; 33:6), ce qui était interdit dans le livre de Lévitique 18:21; 20:2-5.
2. Jérémie a transformé cela d'un lieu de culte païen en un site du jugement de YHWH (cfr. Jér. 7:32; 19:6-7). C'est devenu un lieu de jugement ardent éternel dans les livres apocryphes de 1 Enoch 90:26-27 et Sib. 1:103.
3. Les Juifs du temps de Jésus étaient si scandalisés par la participation de leurs ancêtres au culte païen avec sacrifice d'enfants, qu'ils ont transformé cet endroit en un dépôt d'immondices de Jérusalem. Beaucoup de métaphores de Jésus relatives au jugement éternel font allusion à cette décharge d'ordures (feu, fumée, vers, odeurs... cfr. Marc 9:44, 46). Le terme Géhenne n'a été utilisé que par Jésus (à l'exception de Jacques 3:6).
4. Usage du terme Géhenne par Jésus:
 - a. Le feu, Matth. 5:22; 18:9; Marc 9:43
 - b. Châtiment permanent, Marc 9:48 (Matth. 25:46)
 - c. Lieu de destruction (de l'âme et du corps), Matth. 10:28
 - d. Parallèle à Sheol, Matth. 5:29-30; 18:9
 - e. Caractérise le méchant à un "fils de l'enfer ou de la géhenne," Matth. 23:15
 - f. Résultat d'une décision judiciaire, Matth. 23:33; Luc 12:5
 - g. Le concept de la Géhenne est parallèle à la seconde mort (cfr. Apoc. 2:11; 20:6,14) ou l'étang de feu (cfr. Matth. 13:42, 50; Apoc. 19:20; 20:10,14-15; 21:8). Il est possible que l'étang de feu devienne la demeure éternelle des humains (sortis du Shéol) et des anges déchus (sortis du Tartare, 2 Pi. 2:4; Jude v. 6 ou l'abîme, cfr. Luc 8:31; Apoc. 9:1-11; 20:1,3).
 - h. Initialement, ça n'a pas été conçu ou préparé pour les humains, mais pour Satan et ses anges, Matth. 25:41

E. Compte tenu du chevauchement qu'il y a entre Sheol, Hades, et Géhenne, il est possible que:

1. À l'origine tous les humains allaient dans le Shéol/Hadès
2. Leur expérience là-bas (bonne/mauvaise) soit exacerbée après le Jour du Jugement, mais que la demeure des méchants restera la même (c'est pourquoi la version KJV a traduit hades (tombe) comme géhenne (enfer).
3. Le seul texte du Nouveau à mentionner le tourment avant le Jugement est la parabole de Luc 16:19-31 (Lazare et le Riche). Shéol est également décrit comme un lieu de châtiment actuel (cfr. Deut. 32:22; Ps. 18:1-5). Cependant, on ne peut établir une doctrine sur la base d'une parabole.

III. Etat intermédiaire entre la mort et la résurrection

- A. Le Nouveau Testament n'enseigne pas la notion de "l'immortalité de l'âme," qui est un

des nombreux points de vue antiques sur l'au-delà, et qui affirme que:

1. Les âmes humaines existent avant leurs vies physiques
2. Les âmes humaines sont éternelles avant et après la mort physique
3. Généralement, le corps physique est perçu comme une prison, et la mort comme une libération qui permet le retour à l'état pré-existant

B. Le Nouveau Testament suggère un état désincarné entre la mort et la résurrection

1. Jésus a parlé de la séparation entre le corps et l'âme, Matth. 10:28
2. Abraham pourrait bien avoir un corps actuellement, Marc 12:26-27; Luc 16:23
3. Moïse et Elie avaient des corps physiques lors de la transfiguration, Matthieu 17
4. Paul affirme qu'à la Seconde Venue les âmes ayant Christ recevront les premiers leurs nouveaux corps, 1 Thes. 4:13-18
5. Paul affirme que les croyants recevront leurs nouveaux corps spirituels au Jour de la résurrection, 1 Cor. 15:23, 52
6. Paul affirme que les croyants ne vont pas à Hades, mais qu'à leur mort ils sont avec Jésus, 2 Cor. 5:6, 8; Phil. 1:23. Jésus a vaincu la mort et a amené les justes avec lui au ciel, 1 Pierre 3:18-22.

IV. Le Ciel

A. Ce terme est usité dans la Bible dans trois sens:

1. L'atmosphère au-dessus de la terre, Gen. 1:1, 8; Esaïe 42:5; 45:18
2. Les cieux étoilés, Gen. 1:14; Deut. 10:14; Ps. 148:4; Hébr. 4:14; 7:26
3. L'emplacement du trône de Dieu, Deut. 10:14; 1 Rois 8:27; Ps. 148:4; Eph. 4:10; Hébr. 9:24 (troisième ciel, 2 Cor. 12:2)

B. La Bible ne révèle pas beaucoup de choses sur l'au-delà, probablement parce que l'homme déchu n'en a pas la capacité de compréhension requise (cfr. 1 Cor. 2:9).

C. Le ciel est à la fois une place (cfr. Jean 14:2-3) et une personne (cfr. 2 Cor. 5:6,8). Le ciel peut aussi signifier le Jardin d'Eden restauré (Genèse 1-2; Apocalypse 21-22). La terre sera purifiée et restaurée (cfr. Actes 3:21; Rom. 8:21; 2 Pierre 3:10). L'image de Dieu (Gen. 1:26-27) est restaurée en Christ; et avec lui, la communion intime du Jardin d'Eden est encore possible aujourd'hui.

Toutefois, il est possible que tout cela ne soit que métaphorique (le fait de voir le ciel comme une ville à la forme cubique, Apoc. 21:9-27) et non littéral. 1 Corinthiens 15 décrit la différence entre les corps physiques et les corps spirituels comme celle existant entre une graine et une vieille plante. Ainsi, une fois de plus, 1 Corinthiens 2:9 (qui est une citation tirée d'Esaïe 64:4 et 65:17) est une grande promesse et une grande espérance! Je sais que lorsque nous le verrons, nous serons semblables à lui (cfr. 1 Jean 3:2).

V. Quelques ressources/manuels utiles:

- A. *"The Bible On the Life Hereafter"* de William Hendriksen
- B. *"Beyond Death's Door"* de Maurice Rawlings

☛ **"S'ils montent aux cieux"** C'est l'opposé spatial du séjour des morts. Le langage de ces versets (vv. 1-4) rappelle le Ps. 139:8. Il n'existe pas d'endroit où se cacher de Dieu!

Dans ce verset, le ciel peut faire référer à l'atmosphère au-dessus de la terre (cfr. Gen. 1:1, 14-19,20) et non au trône de Dieu (bien qu'Esaïe 14:12-14 semble fusionner le concept Juif du premier ciel et du troisième ciel).

9:3 “au sommet du Carmel” Ceci pourrait être une double métaphore: (1) ce site avait une végétation très épaisse (BDB 502 II) avec de nombreuses grottes ou (2) c’était un site de culte traditionnel (cfr. 1 Rois 18).

☛ **“S’ils se dérobent à mes regards dans le fond de la mer”** Ceci est manifestement métaphorique de la tentative de l’homme pécheur de se cacher de Dieu (cfr. Job 34:21-22; Ps. 139:9-12; Jér. 16:16-17).

Les Israélites étaient un peuple désertique. Ils avaient peur des eaux vastes et profondes. Le dernier endroit où ils pouvaient tenter de se cacher était la profondeur!

☛ **“j’ordonnerai au serpent de les mordre”** C’est une allusion au mythique monstre marin, appelé Léviathan (cfr. Job 3:8; 41:1; Ps. 74:13-14; 104:26; Esaïe 27:1) ou Rahab (cfr. Job 9:13; 26:12; Ps. 89:10; Esaïe 51:9). Remarquez que Dieu ordonne (BDB 845, KB 1010, *Piel* IMPARFAIT) au monstre du chaos.

9:4 C’est un verset choquant. La colère et le jugement de Dieu allaient les poursuivre même en exil. Ils allaient être entassés comme du bétail dans un pays étranger, mais même là-bas, la mort allait les attendre! Dieu n’allait plus montrer de la compassion (cfr. Osée 1:6; 2:4) car ils n’étaient plus le peuple de son alliance (cfr. Osée 1:9; 2:23). Ce verset reflète les conséquences de la rupture de l’alliance de Dieu (cfr. Lévit. 26, en particulier Amos 9:33).

☛ **“Je dirigerai contre eux mes regards pour faire du mal et non du bien”** C’est exactement le contraire des promesses de l’alliance! La même métaphore et la même terminologie apparaissent plusieurs fois dans Jérémie (cfr. Jér. 21:10; 39:16; 44:11,27). Elles reflètent les sections sur les malédictions et les bénédictions de Lévitique 26 et plus particulièrement de Deutéronome 27-29.

Remarquez que Dieu a le pouvoir d’ordonner des actions en dehors de la Terre Promise, dans les nations supposées contrôlées par d’autres dieux. Ces autres dieux sont alors impuissants et n’ont plus qu’à obéir. Ils sont inexistantes et ne peuvent pas arrêter la colère de YHWH!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 9:5-6

⁵Le Seigneur, L’ÉTERNEL des armées,
Touche la terre, et elle tremble,
Et tous ses habitants sont dans le deuil;
Elle monte tout entière comme le fleuve,
Et elle s’affaisse comme le fleuve d’Égypte.

⁶Il a bâti sa demeure dans les cieux,
Et fondé sa voûte sur la terre;
Il appelle les eaux de la mer,
Et les répand à la surface de la terre:
L’ÉTERNEL est son nom.

9:5-6 C’est la dernière des trois doxologies, hymnes ou poèmes adressés à YHWH en tant que créateur (cfr. Amos 4:13 et 5:8-9).

9:5 Ceci pourrait être une autre référence au tremblement de terre, Amos 1:1; 8:8-9; 9:1 (la terre, comme le Nil, monte et s’affaisse).

☛ **“Le Seigneur, L’ÉTERNEL des armées”** Ce titre est aussi usité dans Amos 3:13; 4:13; 5:14,16,27; 6:8,14. Voir [Thème Spécial: Éternel des Armées](#), et mon bref commentaire sur Amos 5:14 ci-dessus.

9:6 Ce sont des métaphores de création difficiles à traduire. Elles parlent de Dieu comme créateur des cieux et de la terre (cfr. Genèse 1; Psaumes 104). Il est celui qui contrôle les corps célestes et les eaux, salées et douces (forces de la nature).

Il est possible de traduire “voûte” (BDB 8) comme “magasin/entrepôt,” et si tel est le cas, alors Amos 9:6a réfère à la demeure de Dieu et Amos 9:6b, à la demeure humaine, toutes les deux demeures ont été créées par YHWH (cfr. Amos 9:5a, 6d).

▣ **“L’ÉTERNEL est son nom”** Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 9:7-10

⁷**N’êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens,
Enfants d’Israël? dit L’ÉTERNEL.**

**N’ai-je pas fait sortir Israël du pays d’Égypte,
Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir?**

⁸**Voici, le Seigneur, L’ÉTERNEL, a les yeux sur le royaume coupable.
Je le détruirai de dessus la face de la terre;
Toutefois je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob,
Dit L’ÉTERNEL.**

⁹**Car voici, je donnerai mes ordres,
Et je secouerai la maison d’Israël parmi toutes les nations,
Comme on secoue avec le crible,
Sans qu’il tombe à terre un seul grain.**

¹⁰**Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l’épée,
Ceux qui disent: Le malheur n’approchera pas, ne nous atteindra pas.**

9:7-8 Le manuel “*A Translator’s Handbook on the Book of Amos*” de UBS contient une intéressante observation sur la relation entre les vv. 7 et 8. Le v. 7 affirme très nettement qu’Israël n’est pas spécial, unique ou privilégié, tandis que le v. 8 montre les soins particuliers de Dieu envers ce peuple en raison de l’alliance (cfr. p. 181).

Cette même tension à propos du peuple de l’alliance de Dieu existe aussi dans le Nouveau Testament.

[SPECIAL TOPIC: “TENSIONS” \(Excerpted from "Crucial Introductory Article" to the Book Revelation\)](#)

SPECIAL TOPIC: LES PRÉDICTIONS SUR LE FUTUR CONTENUES DANS L’ANCIEN TESTAMENT ET CELLES CONTENUES DANS LE NOUVEAU TESTAMENT (extrait du commentaire sur l’Apocalypse, “Cruciale Introduction”)

Durant mes années d’étude de l’eschatologie, j’ai constaté que la plupart des Chrétiens n’ont ou n’aiment pas une chronologie développée et systématique de la fin des temps. Il y a des Chrétiens qui se focalisent ou se spécialisent dans ce domaine du Christianisme pour des raisons théologiques, psychologiques, ou confessionnelles (dénominationnelles). Ces Chrétiens paraissent si obsédés du comment ça va se terminer, qu’ils en viennent d’une manière ou d’une autre à manquer l’urgence de l’Evangile! Les croyants ne peuvent pas affecter ou influencer sur l’agenda eschatologique (de la fin des temps) décidé par Dieu, mais peuvent participer dans le mandat de l’Evangile (cfr. Matth. 28: 19-20; Luc 24:47; Actes 1:8). La plupart des croyants affirment qu’il y aura une Seconde Venue du

Christ et une apogée de promesses de Dieu. Mais il y a, du fait de plusieurs paradoxes bibliques, des difficultés interprétatives qui surgissent quant à comment comprendre cette apogée temporelle (voir [Thème Spécial: Les Paradoxes dans l'Écriture](#)):

1. Tension entre le modèle prophétique de l'Ancienne Alliance et le modèle apostolique de la Nouvelle Alliance
2. Tension entre le monothéisme de la Bible (un même Dieu pour tous) et l'élection d'Israël (un peuple spécial)
3. Tension entre l'aspect conditionnel des alliances et promesses bibliques ("si... alors") et la fidélité inconditionnelle de Dieu pour la rédemption de l'homme déchu
4. Tension entre les genres littéraires du Proche-Orient et les modèles littéraires modernes de l'occident
5. Tension autour du Royaume de Dieu en tant que réalité à la fois présente et future en même temps.
6. Tension entre la croyance dans le retour imminent du Christ et la croyance en la survenance préalable de certains événements.

Examinons ces tensions l'une après l'autre:

PREMIÈRE TENSION (Les catégories raciales, nationales, et géographiques de l'Ancien Testament face à l'ensemble des croyants du monde entier)

Alors que les prophètes de l'Ancien Testament ont prédit une restauration d'un royaume Juif en Palestine centré autour de Jérusalem où toutes les nations de la terre se rassembleront pour louer et servir un prince de la lignée de David, curieusement ni Jésus ni les apôtres du Nouveau Testament ne se sont focalisés sur cet agenda. N'est-ce pas que l'Ancien Testament est inspiré (cfr. Matth. 5:17-19)? Les auteurs du Nouveau Testament ont-ils omis des événements cruciaux de la fin des temps?

Il y a plusieurs sources d'information relatives à la fin du monde:

1. Les prophètes de l'Ancien Testament (Esaïe, Michée, malachie)
2. Les auteurs apocalyptiques de l'Ancien Testament (cfr. Ezéch. 37-39; Dan. 7-12; Zach.)
3. Les auteurs apocalyptiques Juifs intertestamentaux, non-canoniques (tel que 1 Enoch, auquel une allusion est faite dans Jude)
4. Jésus lui-même (cfr. Matth. 24; Marc 13; Luc 21)
5. Les écrits de Paul (cfr. 1 Corinthiens 15; 2 Cor. 5; 1 Thessaloniens 4-5; 2 Thessaloniens 2)
6. Les écrits de Jean (1 Jean et Apocalypse)

Toutes ces sources enseignent-elles clairement l'agenda de la fin des temps (événements, chronologie, personnes impliquées)? Si non, pourquoi? Ne sont-ils pas tous inspirés (à l'exception des écrits intertestamentaux Juifs)?

Les vérités ont été révélées aux auteurs de l'Ancien Testament par l'Esprit en des termes et catégories qu'ils pouvaient comprendre. Cependant, l'Esprit, à travers une révélation progressive, a développé ou donné à ces concepts eschatologiques de l'Ancien Testament une portée universelle ("le mystère du Christ," cfr. Eph. 2:11-3:13. Voir Thème Spécial relatif au chapitre 10:7). En voici quelques exemples pertinents:

1. La ville de Jérusalem dans l'Ancien Testament était une métaphore du peuple de Dieu (Sion), mais dans le Nouveau Testament elle projetée comme un terme exprimant l'acceptation par Dieu de tous les humains repentis et croyants (la nouvelle Jérusalem de l'Apocalypse 21-22). L'extension théologique d'une ville littérale ou physique en un nouveau peuple de Dieu (les Croyants Juifs et Gentils) avait été déjà prévue dans la promesse de Dieu de racheter l'homme déchu dans Genèse 3:15, avant même qu'une quelconque capitale ou ville Juive n'ait vu

le jour. Et même l'appel d'Abraham (cfr. Gen. 12:1-3) incluait bien les Gentils (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5). Voir [Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH](#).

2. Dans l'Ancien Testament, les ennemis du peuple de Dieu étaient les des nations environnantes du Proche-Orient Antique, mais dans le Nouveau Testament le concept a été étendu à tous les hommes incrédules, anti-Dieu, et Sataniquement inspirés. La bataille est ainsi passée d'un conflit géographique, régional à un conflit mondial et cosmique (cfr. Epître aux Colossiens).
3. La promesse d'une terre si intégrale dans l'Ancien Testament (les promesses faites aux Patriarches dans le livre de Genèse, cfr. Gen. 12:7; 13:15; 15:7,15; 17:8) englobe maintenant toute la terre. La Nouvelle Jérusalem descend vers une terre ré-crée, et non plus seulement ou exclusivement au Proche-Orient (cfr. Apocalypse 21-22).
4. D'autres exemples des concepts prophétiques de l'Ancien Testament qui ont été étendus sont:
 - a. La descendance d'Abraham comprend maintenant tous les circoncis spirituels (cfr. Rom. 2:28-29)
 - b. Le peuple de l'alliance inclut maintenant les Gentils (cfr. Osée 1:10; 2:23, cité dans Rom. 9:24-26; Lévit. 26:12; Exode 29:45, cités dans 2 Cor. 6:16-18 et Exode 19:5; Deut. 14:2, cités dans Tite 2:14)
 - c. Le temple c'est maintenant Jésus (cfr. Matth. 26:61; 27:40; Jean 2:19-21) et à travers lui l'église locale (cfr. 1 Cor. 3:16) et/ou les croyants individuellement (cfr. 1 Cor. 6:19)
 - d. Même Israël et ses expressions descriptives caractéristiques de l'Ancien Testament réfèrent maintenant au peuple de Dieu dans son ensemble ("Israël," cfr. Rom. 9:6; Gal. 6:16, "royaume des sacrificateurs," cfr. 1 Pierre 2:5, 9-10; Apoc. 1:6)

Le modèle prophétique a été accompli, étendu, et est maintenant plus inclusif. Jésus et les auteurs Apostoliques ne présentent pas la fin des temps de la même manière que les prophètes de l'Ancien Testament (cfr. Martin Wyngaarden, "The Future of The Kingdom in Prophecy and Fulfillment").

Les interprètes modernes qui essaient de rendre le modèle de l'Ancien Testament littéral ou normatif tordent l'Apocalypse en un livre très Juif, et forcent sa signification en expressions ou paroles atomisées ou ambiguës de Jésus et Paul! Les auteurs du Nouveau Testament ne nient pas les prophètes de l'Ancien Testament, mais montrent leur ultime implication universelle. L'eschatologie de Jésus ou de Paul n'a pas un système organisé ou logique; Leur objectif est essentiellement rédemptif ou pastoral.

Cependant, même dans le Nouveau Testament on trouve de la tension. On n'y trouve pas une systématisation claire des événements eschatologiques. C'est surprenant qu'au lieu de recourir aux enseignements de Jésus pour décrire la fin (Matth. 24; Marc 13), le livre d'Apocalypse recourt plutôt aux allusions de l'Ancien Testament! Il suit le genre littéraire initié par Ezéchiel, Daniel, et Zacharie, mais développé durant la période intertestamentale (littérature apocalyptique Juive). C'était peut-être pour Jean une manière de faire le lien entre l'Ancienne et la Nouvelle Alliances. Cela montre le vieux modèle de la rébellion humaine et l'engagement de Dieu à la rédemption! Mais il faut noter que même si l'Apocalypse recourt aux langage, personnes et événements de l'Ancien Testament, il les reinterprète cependant à la lumière de Rome du premier siècle (cfr. Apoc. 17).

DEUXIÈME TENSION (Le monothéisme face à un peuple élu)

La Bible souligne l'existence d'un Dieu personnel, spirituel, créateur-rédempteur (cfr. Exode 8:10; Esaïe 44:24; 45:5-7,14,18,21-22; 46:9; Jér. 10:6-7). En son temps, l'Ancien Testament était unique par son monothéisme (voir [Thème Spécial: Le Monothéisme](#)). Toutes les nations environnantes

étaient polythéistes. Le caractère unique de Dieu est le cœur de la révélation de l'Ancien Testament (cfr. Deut. 6:4). La création est une pla-teforme pour la réalisation de la communion entre Dieu et l'homme créé à son image et ressemblance (cfr. Gen.1:26-27). Cependant, l'homme s'est rebellé, péchant contre l'amour, le leadership, et le dessein de Dieu (cfr. Genèse 3). Mais l'amour et le dessein de Dieu étaient si forts et certains qu'il promit de racheter l'humanité déchue (cfr. Gen. 3: 15)!

La tension survint quand Dieu choisit de se servir d'un homme, d'une famille, d'une nation pour atteindre le reste de la race humaine. L'élection, par Dieu, d'Abraham et des Juifs en tant que royaume des sacrificateurs (cfr. Exode 19:4-6) a suscité en eux de l'orgueil au lieu du service, de l'exclusion au lieu de l'inclusion. L'appel de Dieu à Abraham impliquait intentionnellement la bénédiction de toute la race humaine (Gen. 12:3). Il y a ici lieu de rappeler et de souligner que l'élection de l'Ancien Testament avait pour but le service, et non le salut. Israël dans son ensemble n'était pas en règle avec Dieu; Ils n'étaient pas tous éternellement sauvés d'office sur la seule base de leur droit de naissance (cfr. Jean 8:31-59; Matth. 3:9), mais il fallait plutôt une foi et une obéissance personnelles (cfr. Gen. 15:6, cité dans Romains 4). Pour avoir transformé le mandat en privilège, et le service en position spéciale, Israël a échoué dans sa mission (aujourd'hui c'est l'Eglise qui constitue le royaume des sacrificateurs, cfr. 1:6; 2 Pierre 2:5, 9)! Dieu avait choisi une nation pour toutes les nations!

TROISIÈME TENSION (Les alliances conditionnelles face aux alliances inconditionnelles)

Il existe une tension ou un paradoxe théologique entre les alliances conditionnelles et inconditionnelles. Il est certes vrai que le dessein/plan rédemptif de Dieu est inconditionnel (cfr. Gen. 15: 12-21); cependant, la réponse humaine est toujours obligée et conditionnelle!

Le modèle "si ... alors" apparaît aussi bien dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament. Dieu est fidèle; l'homme est infidèle. Cette tension a suscité beaucoup de confusion. Les interprètes ont souvent tendance à se focaliser seulement sur une "corne du dilemme," savoir la fidélité de Dieu ou l'effort humain, la souveraineté de Dieu ou le libre-arbitre de l'homme. Cependant, tous deux sont bibliques et nécessaires. Voir [Thème Spécial: L'Élection/Prédestination et la Nécessité d'un Équilibre Théologique](#).

Cela se rapporte à l'eschatologie, aux promesses de Dieu envers Israël. Lorsque Dieu promet, il réalise! Dieu est lié par ses promesses; il y va de sa réputation (cfr. Ezéch. 36:22-38). Les alliances conditionnelle et inconditionnelle se rencontrent en Christ (cfr. Esaïe 53), et non en Israël! La fidélité sans faille de Dieu repose sur la rédemption de tout celui qui se repent et croit, et non sur la base de qui était ton père ou ta mère! Christ, et non Israël, est la clé pour toutes les alliances et promesses de Dieu. S'il y a une parenthèse théologique dans la Bible, c'est bien Israël, et non l'Eglise (cfr. Actes 7 et Galates 3).

La mission mondiale de la proclamation de l'Evangile a été transférée à l'Eglise (cfr. Matth. 28: 19-20; Luc 24:47; Actes 1:8). Elle demeure encore une alliance conditionnelle! Cela n'implique pas que Dieu ait totalement rejeté les Juifs (cfr. Rom. 9-11). Il y a bien une place et un dessein pour l'Israël croyante de fin des temps (cfr. Zach. 12:10).

QUATRIÈME TENSION (Le modèle littéraire du Proche-Orient face au modèle occidental).

Le genre constitue un élément critique pour l'interprétation correcte de la Bible (voir Fee et Start, *"How To Read the Bible For All Its Worth"*). L'Eglise s'est développée dans un contexte cultu-

rel occidental (Grec). Comparé au modèle littéraire de la culture occidentale, la littérature orientale est beaucoup plus figurative, métaphorique et symbolique (voir [Thème Spécial: La Littérature Orientale \[les paradoxes bibliques\]](#)); Elle se focalise plus sur les personnes, les rencontres (obstacles) et les événements plutôt que sur des propositions succinctes de la vérité. Il est reproché aux Chrétiens de se servir de leur histoire et de leurs modèles littéraires pour interpréter la prophétie biblique (aussi bien l'Ancien que le Nouveau Testament). Chaque génération et chaque entité géographique s'est servi de sa culture, de son histoire, et de sa littéralité (ou production littéraire) pour pouvoir interpréter le livre de l'Apocalypse. Mais chacune d'elles a failli! C'est en effet aberrant et arrogant de penser que la culture moderne occidentale constitue le point focal de la prophétie biblique!

Le genre que choisit tout auteur originel et inspiré pour écrire son message constitue un contrat littéraire avec le lecteur. Le livre de l'Apocalypse n'est pas une narration historique. C'est une combinaison de plusieurs genres; on y trouve des lettres (chapitres 1-3), des prophéties, et principalement de la littérature ou genre apocalyptique. Faire dire à la Bible plus que n'avait été l'intention de l'auteur originel est autant condamnable que lui en faire dire moins! C'est même encore beaucoup plus inapproprié de faire intervenir l'arrogance et le dogmatisme des interprètes dans un livre tel que l'Apocalypse.

On ne s'est jamais accordé au sein de l'Eglise sur une interprétation appropriée de l'Apocalypse. Ma préoccupation est d'écouter et considérer la Bible dans son ensemble, et non de me contenter de quelques portions sélectionnées. La mentalité orientale contenue dans la Bible présente la vérité sous forme de paires des tensions. Notre tendance occidentale orientée vers la vérité propositionnelle n'est pas invalide, mais elle est bien déséquilibrée! Je pense qu'il est possible d'enrayer tout au moins quelques unes des impasses qui interviennent dans l'interprétation de l'Apocalypse, en tenant compte de son dessein qui change selon les générations successives des croyants. En effet, pour la plupart d'interprètes, il est évident que le livre de l'Apocalypse doit être interprété selon son époque et son genre propres. Une approche historique en rapport avec l'Apocalypse devrait être celle qui vise à découvrir quelle en a ou aurait été la compréhension de ses tout premiers lecteurs. Les interprètes modernes ont, de plusieurs manières, perdu la signification de la plupart des symboles du livre. Initialement, le livre de l'Apocalypse avait comme trait principal l'encouragement des croyants persécutés: Il montrait (à l'instar des prophètes de l'Ancien Testament) que le cours de l'histoire [du monde] était sous contrôle de Dieu; et il affirmait (à l'instar des prophètes de l'Ancien Testament) que l'histoire avançait vers un terminus prescrit pour le jugement ou pour la bénédiction, selon le cas; Il affirmait en des termes apocalyptiques Juifs du premier siècle l'amour, la présence, la puissance, et la souveraineté de Dieu!

C'est avec ces mêmes points de vue théologiques qu'il fonctionne pour chaque génération des croyants. Il dépeint la lutte cosmique entre le bien et le mal. Les détails du premier siècle peuvent s'avérer perdus pour nous, mais il n'en est pas ainsi des vérités puissantes et consolantes. Lorsque les interprètes modernes, occidentaux, tentent de forcer les détails de l'Apocalypse selon leur histoire contemporaine, le modèle de fausses interprétations continue alors son chemin!

Selon que la dernière génération des croyants sera face aux attaques véhémentes d'une culture et d'un leader opposés à Dieu (cfr. 2 Thessaloniens 2), il est bien possible que les détails du livre redeviennent encore frappants d'une manière littérale (comme ce fut le cas avec l'Ancien Testament en rapport avec la naissance, la vie, et la mort du Christ). Jusqu'à ce que les paroles de Jésus (cfr. Matth. 24; Marc 13; et Luc 21) et de Paul (1 Corinth. 15; 1 Thes. 4-5; et 2 Thes. 2) deviennent historiquement évidentes, personne ne peut connaître de manière littérale ces accomplissements de l'Apocalypse. La conjecture (fait de deviner), la spéculation, et le dogmatisme sont donc tous inappropriés. La littérature apocalyptique permet cette flexibilité. Dieu merci pour les images et

symboles qui dépassent la narration historique! Dieu est bien aux commandes; Il règne, et il vient!

La plupart des commentaires modernes loupent ce point crucial relatif au genre. Au lieu d'être honnêtes et souples face au genre plutôt ambigu, symbolique et dramatique de la littérature apocalyptique Juive, les interprètes occidentaux modernes cherchent généralement un système de théologie clair ou logique. Cette vérité est mieux exprimée par Ralph P. Martin dans son article, "Approaches to New Testament Exegesis," contenu dans le livre "New Testament Interpretation," édité par I. Howard Marshall:

"A moins pour nous de reconnaître la qualité dramatique de cette oeuvre et nous rappeler la manière avec laquelle on se sert du langage comme d'un véhicule pour exprimer la vérité religieuse, nous allons péniblement errer dans notre compréhension de l'Apocalypse, et essayer d'interpréter faussement ses visions comme si c'était un livre de prose littérale et destiné à décrire les événements de l'histoire empirique et datable. Oser suivre cette dernière voie c'est se jeter dans toutes sortes de problèmes d'interprétation. Plus grave encore, cela conduit à une déformation de la signification essentielle de ce qui est apocalyptique, et ainsi loupe la grande valeur de cette portion du Nouveau Testament en tant qu'affirmation dramatique dans un langage mytho-poétique de la souveraineté de Dieu en Christ, et le paradoxe de son règne qui combine puissance et amour (cfr. 5:5,6; le Lion est aussi l'Agneau)" (p. 235).

Dans son livre "Biblical Interpretations," W. Randolph Tate a dit:

"Aucun autre genre de la Bible n'a été lu avec autant de ferveur pour des résultats aussi déprimants que n'ont été particulièrement les livres de Daniel et d'Apocalypse. Ce genre a souffert d'une histoire désastreuse de mauvaise interprétation due à une incompréhension fondamentale de ses forme, structure et objectif littéraires. Etant donné sa prétention à révéler ce qui va arriver sous peu, Apocalypse a été considéré comme une carte routière ou un plan détaillé du futur. L'inconvénient de ce point de vue est de poser comme cadre de référence du livre l'âge contemporain du lecteur plutôt que celui de l'auteur. Cette approche apocalyptique malencontreuse traite l'oeuvre comme s'il s'agissait d'un cryptogramme pouvant permettre de se servir des événements contemporains pour interpréter le symbole du texte... L'interprète doit avant tout reconnaître que le genre apocalyptique communique son message par le symbolisme. Interpréter littéralement un symbole alors qu'il est par essence métaphorique, c'est simplement une mésinterprétation. L'important n'est pas de savoir si les événements apocalyptiques sont historiques. Les événements peuvent être historiques; ils peuvent s'être effectivement déroulés, ou être à même de se dérouler, mais l'auteur présente les événements et communique leur signification au travers des images et archétypes" (p. 137).

Dans le "Dictionary of Biblical Imagery," édité par Ryken, Wilhost et Longman III affirment:

"Les lecteurs modernes sont souvent perplexes et frustrés par ce genre. Son imagerie inespérée et ses expériences hors de ce monde paraissent bizarres et non synchronisées avec une grande partie des Ecritures. Beaucoup de lecteurs qui prennent cette littérature au pied de la lettre se voient embrouillés pour déterminer 'ce qui arrivera à tel moment,' loupant ainsi l'intention véritable du message de l'Apocalypse." (p. 35).

CINQUIÈME TENSION (Le Royaume de Dieu est même temps présent et futur)

Le royaume de Dieu est en même temps présent et futur. Ce paradoxe théologique est devenu le point de mire ou point focal de l'eschatologie. Si l'on s'attend à un accomplissement littéral de toutes les prophéties de l'Ancien Testament au profit d'Israël, alors le Royaume devient essentiel-

lement une restauration d'Israël dans une région géographique et dans une prééminence théologique! Cela nécessite que l'Eglise soit secrètement enlevée au chapitre 5 et que le reste des chapitres se rapportent à Israël (notez cependant Apoc. 22: 16).

Par contre, si l'on met l'accent sur le royaume comme étant inauguré par le Messie promis de l'Ancien Testament, alors, avec la première venue du Christ, le royaume est présent et ainsi le point focal ou le centre d'attention devient l'incarnation, la vie, les enseignements, la mort, et la résurrection du Christ. L'accent théologique est mis sur le salut en cours. Le royaume est venu, l'Ancien Testament est accompli dans le don du salut du Christ offert à tout le monde, et non dans son règne millénaire sur quelques uns!

Il est vrai que la Bible parle de deux venues du Christ, mais où faut-il mettre l'accent? Il me semble que la plupart des prophéties de l'Ancien Testament mettent l'accent sur la première venue, qui constitue l'établissement du royaume Messianique (cfr. Daniel 2). Cela est, de plusieurs manières, analogue au règne éternel de Dieu (cfr. Daniel 7). Dans l'Ancien Testament l'accent est mis sur le règne éternel de Dieu, mais le mécanisme de la manifestation dudit règne est le ministère du Messie (cfr. 1 Cor. 15:26-27). La question n'est pas de savoir laquelle de deux venues est vraie, car toutes les deux sont vraies; mais c'est de savoir où faut-il mettre l'accent? Par ailleurs, il y a lieu de relever que certains interprètes deviennent tellement focalisés sur le règne millénaire du Messie (cfr. Apoc. 20) qu'ils ignorent la projection biblique du règne éternel du Père. Le règne du Christ est un événement préliminaire. Ni les deux venues du Christ, ni le règne temporel du Messie ne sont évidents dans l'Ancien testament!

Le point-clé de la prédication et des enseignements de Jésus est le royaume de Dieu, qui est à la fois présent (en ce qui concerne le salut et le service), et futur (en ce qui concerne la puissance et l'influence ou propagation). L'Apocalypse se focalise sur le règne millénaire Messianique (cfr Apoc. 20) de manière préliminaire et non ultime (cfr. Apoc. 21-22). Vu sous l'angle de l'Ancien Testament, il n'est pas évident qu'un règne millénaire soit nécessaire; pour preuve, le règne Messianique de Daniel 7 est éternel, et non millénaire.

SIXIÈME TENSION (Le retour imminent de Christ face à la "Parousia" ou apparition différée)

La plupart des croyants ont été enseignés que Jésus revient bientôt, de manière soudaine et inattendue (cfr. Matth. 10:23; 24:27,34,44; Marc 9:1; 13:30; Apoc. 1:1,3; 2:16; 3:11; 22:7, 10,12,20; voir [Thème Spécial: Le Retour Imminent](#)). Mais chaque génération (des croyants) qui a espéré voir ce re-tour n'en a pas vu l'accomplissement! L'imminence (immédiateté) du retour de Jésus est une puissante promesse pour toutes les générations, mais une réalité pour une seule génération (à savoir celle qui sera persécutée). Les croyants se doivent de vivre comme s'il va arriver demain, mais tout en continuant à planifier et exécuter la Grande Commission (cfr. Matth. 28:19-20) si jamais il tardait à venir.

Il y a dans les Evangiles (cfr. Marc 13:10; Luc 17:2; 18:8) et dans 1 et 2 Thessaloniens, quelques passages portant sur la Seconde Venue différée (Parousia). Avant cela, quelques événements historiques doivent préalablement avoir lieu:

1. L'évangélisation sur l'échelle mondiale (cfr. Matth. 24:14; Marc 13:10)
2. L'apparition de "l'homme de l'Iniquité" (cfr. Matth. 24:15; 2 Thes. 2; Apocalypse 13)
3. La grande persécution (cfr. Matth. 24:21, 24; Apoc. 13)

Il s'agit d'une ambigüité intentionnelle (cfr. Matth. 24:42-51; Marc 13:32-36)! Vivre chaque jour comme si c'était son dernier jour, mais en même temps se préparer et se former pour le ministère futur!

CONSISTANCE (COHÉRENCE) ET ÉQUILIBRE

Il y a lieu de noter que les différentes écoles modernes d'interprétation eschatologique détiennent toutes des demi-vérités. Elles expliquent et interprètent bien certains textes, mais la difficulté réside dans la cohérence et l'équilibre. Bien souvent, il y a une série de présuppositions qui se servent du texte biblique pour combler ou habiller le squelette théologique préétabli. La Bible ne révèle pas une eschatologie logique, chronologique, et systématique. C'est comme un album-photos d'une famille; les photos sont bien vraies, mais pas toujours en ordre, ou dans un contexte ou séquence logique. Certaines photos sortent de l'album et tombent sans que les générations ultérieures des membres de famille ne sachent exactement comment les remettre en place. La clé pour une interprétation appropriée de l'Apocalypse est l'intention de l'auteur originel telle que révélée dans son choix du genre littéraire. Dans leur interprétation de l'Apocalypse, la plupart d'interprètes tentent de tirer leurs outils et procédures exégétiques des autres genres du Nouveau Testament. Ils se focalisent sur l'Ancien Testament au lieu de laisser les enseignements de Jésus et de Paul dresser la structure théologique, et laisser l'Apocalypse agir de manière illustrative.

Je dois avouer que j'aborde ce commentaire avec une certaine crainte et trépidation, non pas à cause de la malédiction d'Apocalypse 22:18-19, mais à cause du degré de la controverse que l'interprétation de ce livre a causée et continue de causer au sein du peuple de Dieu. J'aime la révélation de Dieu. Elle est vraie lorsque tous les hommes s'avèrent être menteurs (cfr. Rom. 3:4)! De grâce, considérez ce commentaire comme un essai qui pousse à la réflexion, et non comme une règle définitive; un panneau de signalisation routière, et non une carte routière; un "que pensez-vous de...", et non un "ainsi dit le Seigneur."

J'en suis arrivé à un face-à-face avec mes propres insuffisances, penchants et agenda théologiques. J'ai également vu ceux des autres interprètes. Il semble que les gens trouvent dans Apocalypse presque tout ce à quoi ils s'attendent. Le genre lui-même se prête aux abus! Cependant, ce n'est pas sans raison qu'il se trouve dans la Bible. C'est bien pour une raison qu'il s'y trouve placé comme "un mot" de la fin; ce n'est pas du tout par accident! Il contient un message de la part de Dieu pour ses enfants de chaque génération. Dieu veut nous voir comprendre! Joignons donc nos mains, et évitons de former des camps; affirmons ce qui est clair et central, et non tout ce qui pourrait être vrai. Puisse Dieu nous aider tous!

9:7 Les deux questions du v. 7 attendent comme réponse un "oui." Fondamentalement, Dieu déprécie ici le statut unique conféré à Israël par l'alliance. Le seul et unique Dieu a conduit et établi toutes les nations dans et hors leurs localisations géographiques connues (cfr. Deut. 32:8; et peut-être implicitement au chap. 29:26). C'était sûrement douloureux pour Israël d'être comparé à l'Éthiopie, à la Philistie et à la Syrie. Ceci contraste nettement avec la théologie de l'élection d'Amos 3:2! Israël, comme toutes les nations, répondra de ses péchés!

☐ **"fait sortir Israël du pays d'Égypte"** C'est une référence à l'Exode, qui fut le début d'Israël en tant que nation.

☐ **"Caphtor"** Ceci réfère à l'île de Crète, qui pourrait avoir été le foyer ancestral des Philistins (peuple maritime de la mer Égée).

☐ **"Kir"** Ceci pourrait référer à (1) une partie de la Mésopotamie près d'Elam (cfr. Esaïe 22:6); (2) un mot qui signifie "murs" et se rapporte à Ninive; (3) un fleuve dans le nord de l'Arménie; ou (4) une

chaîne de montagnes constituant la frontière nord de la Syrie (voir “Anchor Bible Dictionary,” vol. 4, p. 83).

9:8 Israël allait être traité comme toutes les autres nations qui pèchent, sauf que YHWH n’allait pas détruire totalement son peuple de promesse (cfr. Amos 5:4-7,14-15; 9:11-15). Un petit reste des gens justes de la maison de Jacob allait être épargné! Ce thème est souvent répété dans Jérémie:

1. Juda allait survivre, Jér. 4:27; 5:10,18; 33:16
2. Israël allait survivre, Jér. 30:11; 31:35-36

Le plan de rédemption éternelle de Dieu (autrement dit le Messie) en dépendait!

☐ **“le Seigneur, L’ÉTERNEL, a les yeux sur le royaume coupable”** Cet idiome, “les yeux du Seigneur, l’Éternel,” réfère à sa tendre protection du peuple de son alliance (cfr. Deut. 11:12). Cependant, l’ajout de l’expression “le royaume coupable” montre le dilemme. Peut-être que la meilleure façon d’exprimer cela c’est d’appréhender cela comme la douleur d’un parent face aux mauvais choix de vie de son enfant (cfr. Osée 11). Un parent véritablement affectueux devrait laisser les conséquences de mauvais choix se répercuter sur la santé, le bonheur et la maturité à long terme de l’enfant, mais cela fait très mal aux deux parties.

☐ **“détruirai”** Ce terme (BDB 1029, KB 1552) est usité trois fois dans ce verset. Il signifie “annihiler,” “détruire,” “terminer.” Ceci contraste avec l’usage de ce même terme dans Deut. 33:26-29, où il réfère à la destruction par YHWH des ennemis de son peuple.

Ici, c’est le peuple de l’alliance qui était devenu l’ennemi (*Hiphil* PASSÉ). Cependant, même ici, il y avait une lueur d’espoir: “Je ne détruirai pas totalement la maison de Jacob” (*Hiphil* INFINITIF ABSOLU et *Hiphil* IMPARFAIT). En considérant Amos 9:11, ceci pourrait référer à Juda!

9:9-10 Le texte Hébreu est incertain. Apparemment, ceci réfère à un certain type de processus de tamisage pour soit le jugement (les cailloux) soit le salut (les grains). Le contexte implique que le petit reste des justes allait être épargné et aucun d’eux n’allait être perdu (cfr. Amos 9:9d). Mais pour les méchants, Dieu allait juger Israël comme toutes les autres nations idolâtres (cfr. Amos 9:10).

Le VERBE “secouerai” (BDB 631, KB 681, *Hiphil* PASSÉ) réfère aux grains secoués dans un tamis pour éliminer les cailloux ou les mottes de terre qui peuvent être mélangés avec les grains. Le mot traduit “grains” (NASB, NJB, L. Segond, tandis que New King James a “le plus petit grain”) peut aussi signifier “cailloux” (cfr. 2 Sam. 17:13, KB 459; NRSV). Ce terme (BDB 865) est généralement traduit par “paquet,” “colis,” “pochette” ou “sac.” Ici, il réfère à un objet pris dans le processus d’empilage (récolte) consistant à empiler et à attacher des tiges de grains dans le champ.

L’expression “parmi toutes les nations” se rapporte probablement au v. 4, où YHWH prononce un jugement même sur les Israélites pécheurs qui étaient emmenés en exil. Le jugement de Dieu allait suivre et détruire le peuple de son alliance, même là où ils étaient exilés dans d’autres nations (cfr. Amos 9:10b). Il n’existe pas d’endroit où se cacher loin de la colère de Dieu (cfr. Amos 5:19).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 9:11-12

¹¹En ce temps-là, je relèverai de sa chute la maison de David,
J’en réparerai les brèches,
J’en redresserai les ruines,
Et je la rebâtirai comme elle était autrefois,

¹²Afin qu’ils possèdent le reste d’Édom
Et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué,
Dit L’ÉTERNEL, qui accomplira ces choses.

9:11-15 La division en paragraphes est incertaine (toutes les divisions en paragraphes sont des opinions, et non de l'inspiration). Le contexte passe soudainement du jugement à la restauration (et de Samarie à Jérusalem). Cependant, le message d'espérance est certain!

9:11 "En ce temps-là" Cette expression apparaît plusieurs fois (cfr. Amos 2:16; 8:3,9,18). Voir mon commentaire sur Amos 2:16 ci-dessus. Israël pensait que "ce temps/jour" de la visitation de Dieu allait être une bénédiction, mais Amos leur prophétisa que ç'allait plutôt être un jugement (cfr. Amos 5:18-20). Mais ici (9:11), Amos inverse la prophétie et dit que pour un petit reste des justes, "ce temps/jour-là" allait être la restauration des promesses de l'alliance faites à David (cfr. 2 Samuel 7). Amos 9:13-14 met l'accent sur les promesses de Dieu à Moïse, en particulier Deut. 28:1-14.

Il est crucial de réaliser que les prophètes de l'Ancien Testament réfèrent toujours aux prescrits de l'alliance Mosaïque. Moïse savait que les descendants des patriarches n'allaient pas respecter l'alliance (cfr. Deut. 28:58-63; 29:25-28), contrairement à Josué (cfr. Josué 24:19); Néanmoins, il formula également - dans le livre de Deutéronome - l'espérance d'un jour futur de pardon et de restauration assuré par YHWH (cfr. Deut. 30:5) à travers son Messie (cfr. Deut. 18:18). C'est cette espérance que les prophètes reprisent et développèrent en un jour eschatologique de victoire et d'abondance, et non de jugement!

☐ **"chute la maison de David"** Cet idiome réfère au royaume de David, symbolisé par Jérusalem comme capitale et centre spirituel. L'âge d'or de la Monarchie Unie (avec un roi pieux représentant YHWH), avec sa prospérité, sa sécurité et sa fidélité religieuse allait être restauré.

La prédiction d'un Messie à venir remonte toujours à Juda (cfr. 2 Sam. 7; Esaïe 7:14; 9:6-7; 11:1-9; Jér. 33:15,17; Michée 4:1-5; 5:2-5a). Voir [Thème Spécial: Le Messie](#).

☐ **"les brèches"** Le verset 11 est littéralement une référence aux murs de Jérusalem. Il est au FÉMININ PLURIEL, ce qui pourrait être une manière subtile de référer à la réunification d'Israël et de Juda (avec une seule capitale et un seul centre de culte).

9:12 Ce verset décrit la restauration militaire des limites de la Terre Promise sous David et Salomon. Cette promesse eschatologique sera reprise dans la Septante avec des implications universelles dans Actes 15:16-17, où "Edom" est remplacé par "Adam" (c.-à-d. l'humanité entière), et c'est Jacques qui cita la promesse (notez également la citation d'Osée 1:10; 2:23 par Paul dans Rom. 9:24-26)! Ce thème universel est également reflété dans Amos 9:5-6,7 (cfr. Gen. 3:15; 12:3; Exode 19:5-6; Esaïe 42:1,4,6,10-11; 49:6; 51:4).

Cette restauration dans la Terre Promise (cfr. Gen. 12:1-3; 13:14-17; 15:7) est en contraste direct avec Amos 9:1-4, 9-10. La relation de Dieu avec Abraham et sa postérité était basée sur l'obéissance à l'alliance. À défaut pour eux d'obéir,

1. ils allaient être "détruits," Deut. 4:26; 6:15; Josué 23:15; 1 Rois 13:34; Amos 9:8
2. ils allaient être "arrachés" du pays, Deut. 28:63
3. ils allaient être "déracinés," Deut. 29:28; 1 Rois 14:15; 2 Chron. 7:20
4. ils allaient "périr," Josué 23:13,16
5. ils allaient être "exterminés," 1 Rois 9:7
6. ils allaient être "déportés," 2 Rois 17:6,23; 18:9-11; 25:21 (aussi 23:27)

Mais s'ils obéissaient, ils allaient demeurer dans le pays, 2 Rois 18:12; 21:8; 2 Chron. 33:8 (cfr. 2 Sam. 7:10).

La mention du peuple de Dieu “retournant dans leur pays” apparaît plusieurs fois dans les livres prophétiques (cfr. Esaïe 14:1-2; Jér. 16:15; Ezéch. 11:17; 34:13,17; 36:24; 37:12,14,21; Amos 9:15).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: AMOS 9:13-15

¹³Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL,
Où le laboureur suivra de près le moissonneur,
Et celui qui foule le raisin celui qui répand la semence,
Où le moût ruissellera des montagnes
Et coulera de toutes les collines.

¹⁴Je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël;
Ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront,
Ils planteront des vignes et en boiront le vin,
Ils établiront des jardins et en mangeront les fruits.

¹⁵Je les planterai dans leur pays,
Et ils ne seront plus arrachés du pays
Que je leur ai donné,
Dit L'ÉTERNEL, ton Dieu.

9:13-15 L'élément temps de ce verset doit être eschatologique, car Israël sera soumis à maintes reprises au cours de son histoire. Cette promesse (paix politique et abondance agricole, cfr. Deutéronome 27-29, un autre texte eschatologique est Joël 3:18) était également conditionnée à l'obéissance à l'alliance; bien que cela ne soit pas spécifiquement indiqué, ça l'est sûrement de manière implicite/sous-entendue.

9:13 “le moût” [“le vin nouveau,” B. Français Courant] Voir [Thème Spécial: Attitudes Bibliques Envers l'Alcool et son Abus](#).

Louis Segond	“Et coulera de toutes les collines”
Nouvelle Bible Segond	“toutes les collines s'épancheront”
Bible en Français Courant	“et toutes les collines en seront inondées”

Le VERBE (BDB 556, KB 555, *Hithpolel* IMPARFAIT) signifie “fondu” (le jugement de Dieu, cfr. Michée 1:4; Nahum 1:5), mais ici il est une hyperbole de la coulée de jus de raisin par foulage, un symbole de l'abondance agricole!

9:14 Cette restauration est l'inverse de Deut. 28:38-40; Amos 5:11; Michée 6:15; et Soph. 1:13. Le peuple de Dieu allait de nouveau planter des vignes dans leur pays et se réjouir de leur fruit (une métaphore de sécurité et de longévité dans le pays, Jér. 31:5; Ezéch. 28:26).

9:15 Même cette promesse apparemment inconditionnelle doit être évaluée à la lumière de l'histoire du peuple Juif. Elle a manifestement un aspect eschatologique (cfr. 2 Sam. 7:10; Jér. 24:6; 32:41; 42:10) et un aspect historique.

☐ **“L'ÉTERNEL, ton Dieu”** Quel magnifique changement (alliance - jugement - alliance) de statut! Ils allaient encore redevenir le peuple de l'alliance (cfr. Osée 2:21-23).

INTRODUCTION AU LIVRE D'OSÉE

I. NOM DU LIVRE

- A. Ce livre porte le nom de son principal personnage, Osée.
- B. Son nom signifie "salut" (BDB 448). C'était le nom originel de Josué (cfr. Nombres 13:16). Il est aussi orthographié Hosée (2 Rois 17:1).

II. CANONISATION

- A. Ce livre fait partie de la section "Les Derniers Prophètes" (Ecclésiastique 49:10).
- B. C'est le premier du groupe de Douze livres appelés "Les Prophètes Mineurs (Baba Bathra 14b):
 1. Comme les livres d'Esaië, de Jérémie, et d'Ezéchiel, ces douze petits livres sont écrits sur un seul rouleau.
 2. Leur ordre reflète le traditionnel point de vue de la chronologie de chaque livre.
- C. De nombreux érudits associent l'ordre des Douze Prophètes Mineurs à une succession chronologique. Cependant, cette conception pose quelques problèmes:
 1. L'ordre des six premiers livres diffère dans le Texte Massorétique (texte Hébreu) et dans la Septante (texte Grec).

<u>TM</u>	<u>LXX</u>
Osée	Osée
Joël	Amos
Amos	Michée
Abdias	Joël
Jonas	Abdias
Michée	Jonas
 2. Des évidences internes placent Amos chronologiquement avant Osée.
 3. Probablement qu'Osée a été placé avant en raison de sa longueur et de son contexte du 8^e siècle.
- D. Le texte d'Osée est probablement le plus difficile des livres de l'Ancien Testament (voir point IX ci-après), en raison notamment:
 1. de sa nature poétique et émotionnelle;
 2. des copies des scribes. Le texte du Texte Massorétique est différent de celui de la Septante.
 3. des différences entre l'Hébreu parlé en Israël et celui parlé en Juda.

III. GENRE

- A. Le livre est un mélange de prose et de poésie (principalement de la poésie).
- B. Les chapitres 1 et 3 sont un récit historique de la vie et de l'époque d'Osée, tandis que le chapitre 2 est une poésie.
- C. La vie et le mariage d'Osée ont servi d'analogie pour démontrer le vagabondage d'Israël et l'amour inébranlable et intimement personnel de YHWH:
 1. YHWH en tant que jeune amant fidèle (Osée 1-3)
 2. YHWH en tant que parent affectueux (Osée 11)
 3. Ces métaphores étaient fondées sur la confusion d'Israël sur Baal en tant que "mari/époux" et "seigneur" au lieu de YHWH.
- D. Il est écrit sous forme d'une belle, puissante et émotionnelle poésie, mais avec des unités disjointes (Osée 4-14). Les écrits et les prophéties d'Osée pourraient avoir été rassemblés et édités après sa mort.
- E. David A. Hubbard, dans "Hosea" (Tyndale Old Testament Commentaries), décrit ainsi le genre choisi:

“C’est ce profond pathos [sentiment pathétique], lâché envers Israël, parole après parole, ironie après ironie, métaphore après métaphore, question après question, qui donne au livre sa flamme” (p. 20).

- F. Il y a plusieurs points de vue qui sont avancés à propos du mariage du prophète:
1. hypothétique (allégorique)
 2. infidélité spirituelle (typologique de l’idolâtrie d’Israël)
 3. un vrai mariage avec une personne non-vierge (rituel du culte de fertilité)
 4. un vrai mariage avec une femme qui devint plus tard impliquée dans le rituel du culte de fertilité (littéral)
- À mon avis, l’option n° 3 est la meilleure car elle correspond à tout ce que l’on connaît sur ce livre.

IV. PATERNITÉ

- A. Le consensus a toujours été en faveur d’Osée lui-même comme auteur, bien qu’on ne connaisse que peu de choses sur lui.
- B. L’homme:
1. Il était fils de Béeri (Osée 1:1),
 2. citoyen d’Israël (Osée 7:5), mais on ne sait pas de quelle ville
 3. Autant Amos a parlé de la nécessité d’une justice sociale, autant Osée a parlé de la nécessité de la fidélité à l’alliance.
 4. Il a été surnommé:
 - a. “Le Jérémie d’Israël”
 - b. “L’apôtre Jean de l’Ancien Testament”
 - c. “Le premier évangéliste d’Israël”
- C. Il est dit dans Baba Bathra 15a que les “Douze” [Prophètes Mineurs] ont été écrits par les hommes de la Grande Synagogue. “Écrits” pourrait avoir ici le sens de “compiles” ou “édités.”
- D. Certains commentateurs ont mis en cause sa paternité en raison de:
1. des références à Juda, cfr. Osée 1:1,7,11; 4:15; 5:5,10,12-14; 6:4,11; 8:14; 10:11; 11:12; 12:2
 2. des passages sur la prospérité et la délivrance futures
 3. Le mariage d’Osée est décrit à la troisième personne aux chapitres 1er et 2, mais à la deuxième personne au chapitre 3
- E. Réponses aux objections
1. Tous les prophètes considèrent la scission entre Israël et Juda comme étant une mauvaise chose. Juda est toujours considéré comme l’héritier légitime des promesses d’alliance faites à Abraham et à David.
 2. Le prophète entremêle souvent le jugement et les oracles de promesses; Ils vont ensemble comme un seul message divin.
 3. Osée pourrait être un recueil de ses sermons et poèmes.

V. DATE

- A. Osée fait partie des prophètes 8^e siècle av. J.-C.
1. Esaïe et Michée prêchaient en Juda
 2. Jonas, Amos et Osée prêchaient en Israël
- B. Osée a suivi et répété le ministère d’Amos
- C. La date (voir Tableau des rois de la monarchie divisée, p. 239) de l’exercice de son ministère pourrait se situer dans la période des rois mentionnés dans Osée 1:1:
1. Ozias (de Juda)
 2. Jotham (de Juda)

3. Achaz (de Juda)
4. Ezéchias (de Juda)
5. Jéroboam II (d'Israël)

Il y a plusieurs suggestions émanant des chercheurs (les différences sont causées par le règne de 30 ans de Pékach, cfr. 2 Rois 15:27. Pour une brève réponse appropriée, voir Gleason Archer, *“Encyclopedia of Bible Difficulties,”* pp. 209-211):

1. Keil, 790-725 av. J.-C.
 - a. Osée 1:4, a commencé avant la chute de la dynastie de Jéhu
 - b. Osée 10:14, présent à l'invasion de Salmanazar V
2. Francisco, 750-735 av. J.-C.
 - a. Un peu plus tard qu'Amos
 - b. Derniers jours de Jéroboam II
 - c. Pas plus tard que l'an 735 av. J.-C., car l'Assyrie avait conquis la région de Galaad
3. Harrison, 753 jusqu'à un peu avant 722 av. J.-C.:
 - a. Jéroboam II meurt en 753 av. J.-C.
 - b. Hommage rendu par Menahem à Tiglath-pileser III (8: 9), vers 739 av. J.-C.
 - c. Événements de la Guerre entre la Syrie et Éphraïm de 735 à 734 av. J.-C., mentionnée dans Osée 5:8-6:6 (ainsi que dans Ésaïe 7-14).
 - d. L'époque d'Osée explique les références à l'Égypte trouvés dans Osée 7: 11; 9:6 et 12:2.
4. La Sor, Hubbard et Bush, 753 jusqu'à après 722 av. J.-C.
 - a. a commencé avant la mort de Jéroboam II, 753 av. J.-C.
 - b. continua jusqu'au règne d'Ezéchias
 - c. co-régent à partir de 728 av. J.-C.
 - d. roi à partir de 715 av. J.-C.
 - e. prêcha pendant le règne de Tiglath-pileser III, 745-727 av. J.-C.

VI. CONTEXTE HISTORIQUE - Voir Introduction au Livre d'Amos, point VI.

VII. UNITÉS LITTÉRAIRES

- A. (Extrait du livre de Clyde Francisco, *“Introduction to the Old Testament,”* pp. 150-163)
 1. Introduction, Osée 1:1
 2. La Crise Domestique/Familiale d'Osée, Osée 1:2-3:5
 3. La Controverse de Dieu avec Israël, Osée 4:1-10:15
 4. Le Père et son Fils Vagabond/Égaré, Osée 11:1-12
 5. Qu'y a-t-il dans un nom (Jacob contre Israël)? Osée 12:1-15
 6. La Mort d'une Nation, Osée 13:1-16
 7. L'Alternative au Jugement, Osée 14:1-9
- B. (Tiré du livre de E.J. Young, *“Introduction to the Old Testament,”* pp. 252-254)
 1. Les Relations de Dieu avec son peuple, Osée 1:1-3:5
 2. Divers Discours du Prophète, Osée 4:1-14:9
 - a. La Culpabilité des Tribus du Nord, Osée 4-8
 - b. Le Châtiment des Tribus du Nord, Osée 9:1-11:11
 - c. Les Bénédiction Futures d'un Peuple Repentant, Osée 11:12-14:9

VIII. PRINCIPALES VÉRITÉS

- A. YHWH, le Dieu d'alliance, est une personne. Le péché n'est pas seulement une violation des règles de l'alliance (Amos), c'est avant tout un manquement envers un Dieu d'amour (Osée).

- B. La foi biblique peut être mieux caractérisée/décrite par des métaphores familiales interpersonnelles:
 - 1. Mari/Époux (Dieu) – Femme/Épouse (Israël)
 - 2. Parent (Dieu) - Enfant (Israël)
- C. YHWH a choisi de traiter avec l'homme déchu par le moyen des promesses, des sacrifices et de l'alliance. Du côté de l'homme, cela implique la confiance et l'obéissance personnelle à l'alliance.
- D. La désobéissance à l'alliance entraîne le jugement. Le jugement a toujours pour but la restauration (cfr. Osée 1:10-2:1; 2:14-23; 3:1-5; 11:8-11; 14:1-7). La discipline est un acte d'amour parental (Héb. 12:5 et suivants). Les bénédictions futures d'Israël dépendent de son obéissance actuelle.

IX. LE TEXTE HÉBREU D'OSÉE

Le texte d'Osée est le plus controversé de l'Ancien Testament. Je ne suis certes pas un expert en Hébreu, mais j'apporte néanmoins d'autres forces (idées) au processus d'interprétation.

L'état du texte Hébreu est en partie dû à l'émotion rédactionnelle d'Osée et en partie à sa forme poétique. Ses métaphores sont fraîches et variées. Cela a posé des problèmes aux lecteurs/scribes, anciens et modernes. La nature poétique, bien que difficile sur le plan lexical, fait du parallélisme naturel un moyen de comprendre les lignes de poésie, même si le texte originel ou les formes lexicales sont perdus. Aucune vérité majeure n'est irrémédiablement perdue à cause du parallélisme et du schéma récurrent des vérités.

Les modifications textuelles sont utiles (et nécessaires), mais ne sont que spéculatives. C'est ici que la variété des versions anciennes est utile, car elle permet de voir comment d'autres interprètes anciens avaient compris ces lignes de poésie controversées.

OSÉE 1

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Idolâtrie et corruption d'Israël; Châtiment et retour en grâce 1:1-9	Osée 1:1	Osée 1:1	Osée 1:1	Osée 1:1
	Les enfants d'Osée et de Gomer 1:2-9	L'ordre de Dieu à Osée 1:2-9	La famille du prophète, premier message de Dieu 1:2-9	Osée prend pour femme une prostituée 1:2-9

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir [Brèves Définitions de Structures Grammaticales Grecques](#), [Critique Textuelle](#), et [Glossaire](#).

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Les chapitres 1-3 forment une unité littéraire initiale qui décrit:

1. Le mariage d’Osée avec Gomer sur instruction de Dieu, chapitre 1er (raconté à la troisième personne, biographique)
 2. Un récit poétique de l’infidélité d’Israël envers YHWH, chapitre 2
 3. Achat de Gomer par Osée et leur remariage sur instruction de Dieu, chapitre 3 (raconté à la première personne, autobiographique)
- B. Chacune des trois sous-sections se termine par une promesse de restauration.
1. Chap. 1:10-11
 2. Chap. 2:14-23
 3. Chap. 3:5
- C. L’idolâtrie d’Israël était une violation non seulement de la loi, mais aussi de l’amour! Les vœux de mariage sont probablement la meilleure analogie pour comprendre l’alliance!
- D. Le chapitre 2 reflète les chapitres 1er et 3. Au chap. 2:1-13, la colère de YHWH face à l’infidélité d’Israël est suivie de son offre de restauration (cfr. Amos 2:14-23).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 1:1

¹La parole de L’ÉTERNEL qui fut adressée à Osée, fils de Beéri, au temps d’Ozias, de Jotham, d’Achaz, d’Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d’Israël.

1:1 “La parole de L’ÉTERNEL” C’est une formule d’introduction courante (usitée plus de 250 fois dans l’Ancien Testament) dans les livres prophétiques (Osée, Joël, Michée, Sophonie, Aggée, Zacharie et Malachie). Elle montre que les prophètes ne parlaient pas de leur propre initiative et intelligence, mais suite à la révélation qu’ils recevaient de Dieu. Le terme “parole” (BDB 182) réfère au concept Hébreu de la puissance autonome/indépendante de la parole (cfr. Genèse 1; Esaïe 55:11; Jean 1:1,14; Apoc. 19:13).

S’agissant du terme “Éternel,” voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **“Osée”** Le nom signifie “salut” (BDB 448). Quand on ajoute le nom d’alliance de Dieu, “YHWH,” à la racine Hébraïque “salut,” on en obtient les termes/noms “Josué” (cfr. Nombres 13:8,16) ou “Jésus” (cfr. Matth. 1:21)..

☐ **“fils de Beéri”** Le nom signifie “mon puits” (BDB 92). On ne sait rien de cet homme. La seule autre mention de ce nom dans la Bible est le beau-père Héthien d’Esäü (cfr. Gen. 26:34).

☐ **“au temps d’Ozias, de Jotham, d’Achaz, d’Ézéchias, rois de Juda”** C’est plutôt inhabituel qu’un prophète du royaume du Nord en vienne à énumérer les rois de Judée avec autant de détails. Cette liste de rois couvre une longue période (voir [Thème Spécial: Les Rois de la Monarchie Divisée](#)).

Cette liste de rois de Judée est identique à l’introduction du livre d’Esaïe. Par conséquent, de nombreux chercheurs ont affirmé qu’Osée essayait de montrer par cela qu’il était un contemporain de ce prophète du Sud. En outre, cela pourrait montrer que (1) Osée était opposé à la division des royaumes et considérait Juda comme la seule espérance légitime de l’alliance, ou que (2) ce verset fut ajouté plus tard par des scribes Judéens ultérieurs. Avec autant de théories, c’est évident que les modernes n’en savent rien!

☐ **“et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d’Israël”** C’est surprenant qu’aucun autre roi Israélite n’ait été répertorié (c-à-d. Zacharie, Shallum, Menahem, Pékahia, Pékah, Osée). Plusieurs théories

sont avancées à ce sujet: 1) La mort de Jéroboam II était source de confusion politique et plusieurs rois successifs ne régnèrent que pendant une courte période (voir Appendice: Les Rois de la Monarchie Divisée); (2) Le prophète s’adressait aux deux royaumes; ou (3) Juda est la légitime lignée de descendance de David (cfr. Amos 9:11-15).

Pour le contexte historique de l’époque de Jéroboam II, voir Introduction du livre d’Amos, point VI.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 1:2-5

²La première fois que L’ÉTERNEL adressa la parole à Osée, L’ÉTERNEL dit à Osée: **Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays se prostitue, il abandonne L’ÉTERNEL!** ³Il alla, et il prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle conçut, et lui enfanta un fils. ⁴Et L’ÉTERNEL lui dit: **Appelle-le du nom de Jizreel; car encore un peu de temps, et je châtierai la maison de Jéhu pour le sang versé à Jizreel, je mettrai fin au royaume de la maison d’Israël.** ⁵En ce jour-là, je briserai l’arc d’Israël dans la vallée de Jizreel.

1:2

Louis Segond	“La première fois que L’ÉTERNEL adressa la parole à Osée”
Nouvelle Bible Segond	“Début de ce que le SEIGNEUR a dit par l’entremise d’Osée”
Bible en Français Courant	“Voici comment le Seigneur commença de parler à son peuple par l’intermédiaire d’Osée”

G. Campbell Morgan, dans son livre *“Hosea,”* pp. 9-11, affirme que la formulation de la version Anglaise d’American Standard Version (ASV), *“Lorsque Jéhovah parla pour la première fois par Osée,”* est la clé temporelle pour voir qu’Osée, revenant sur sa vie, écrit le chap. 1:2 avec l’avantage du regard retrospectif. Par conséquent, il affirme que Gomer était fidèle lorsqu’Osée l’avait épousée, mais qu’elle devint infidèle par la suite. Par conséquent, par sa prescience, Dieu savait d’avance ce qui allait se passer et, quelques années plus tard, à son tour, Osée également se rendit compte de la tragédie de ce mariage (voir aussi Gleason Archer, *“Encyclopedia of Bible Difficulties,”* pp. 294-295 et *“Hard Sayings of the Bible,”* pp. 322-324).

☐ **“Va, prends une femme prostituée”** Le premier message de YHWH à Osée contient deux IMPÉRATIFS et un troisième implicite/sous-entendu:

1. “Va” (BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF)
2. “Prends” (BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF)
3. “Prenez des enfants,” sous-entendu dans/par le contexte

Ces commandements, relatifs au mariage et aux enfants, suggèrent qu’Osée était encore très jeune lorsque Dieu l’appela, probablement au moment de l’accomplissement de ses rites pour adolescents (13-14 ans).

Le terme traduit “prostitution” (BDB 276, KB 275) est PLURIEL, ce qui peut indiquer (1) une intensité ou (2) une répétition en Hébreu. Il semble faire allusion à une prostituée cultuelle (cfr. Osée 4:14; NET Bible) ou probablement à une femme typique de son époque qui, en raison du climat culturel du Baalisme, était impliquée dans des activités de promiscuité sexuelle (tout au moins avec des prêtres pour assurer la fertilité) et, par conséquent, était considérée (bibliquement) comme une prostituée. Cela a suscité de nombreuses discussions parmi les commentateurs:

1. Origène dit que rien de ce qui est indigne de Dieu ne doit être interprété littéralement, mais que cela doit être spiritualisé/allégorisé (il suivait ainsi Philon).
2. Jérôme et Iben Ezra (et de nombreux rabbins) interprétèrent cela comme une vision.
3. Calvin et E. J. Young l’interprétèrent cela comme une allégorie.
4. Martin Luther dit que Gomer fut une épouse fidèle, et qu’ils ne jouèrent ce drame que pour transmettre le message.
5. Wellhausen dit qu’elle commença à se méconduire après le mariage (le lexique KB men-

tionne notamment le sens d'une personne "encline à la fornication").

Le terme "znh" (BDB 275,276) sous deux formes (VERBE, NOM/SUBSTANTIF) est usité quatre fois dans Osée 1:2 et est traduit différemment:

1. NASB, NKJV - prostitution
2. NRSV - prostitution
3. TEV - infidèle
4. NJB - pute

La combinaison de *Qal* INFINITIF ABSOLU et de *Qal* IMPARFAIT de la même racine intensifie le sens:

1. qui se livre habituellement à la fornication (temporelle)
2. coupable du plus vil adultère ou de la grande prostitution (type de péché)

L'amour fidèle, violé, et pas seulement la violation des règles, devint le message central du prophète. Le VERBE est usité aux chap. 1:2 (deux fois); 2:5; 3:3; 4:10,12,13,14,15,18 (deux fois); 5:3; 9:1 et le NOM/SUBSTANTIF aux chap. 1:2 (deux fois); 2:2,4; 4:12; 5:4. Israël n'était tenu coupable devant un juge impartial, mais devant un amant au cœur brisé! Il y a d'autres endroits dans les livres prophétiques où l'analogie du mariage est usitée pour décrire l'intense relation entre YHWH et Israël (cfr. Jérémie 3; Ezéchiel 16, notez aussi Eph. 5:23-33).

☐ **"et des enfants de prostitution"** Les trois enfants reçurent des noms prophétiques. En considérant la promiscuité de Gomer, il est incertain de conclure que les deux derniers aient été les enfants biologiques d'Osée.

☐ **"car le pays se prostitue"** C'est évident que Dieu a utilisé ici l'analogie entre l'expérience de la déloyauté vécue par le prophète et celle vécue par Dieu avec Israël! Cependant, le but réel est de révéler le cœur brisé et l'amour indulgent/pardonnant de YHWH. La grande vérité d'Osée est l'amour immérité, fidèle et durable de Dieu!

Quand on pense à l'analogie entre Israël et YHWH illustrée dans l'histoire de Gomer et Osée, cela suscite la question de savoir si Gomer était infidèle avant le mariage? Si oui, comment expliquer l'analogie?

1. Abraham était un polythéiste avec sa famille à Ur avant que Dieu ne se révèle à lui (cfr. Genèse 11).
2. Israël était déjà impliqué dans l'idolâtrie avant l'Exode (cfr. Exode 32 ou Amos 5:25-27).

Moïse a caractérisé/décrit l'attrait d'Israël vers l'idolâtrie par l'expression: "se prostituer avec leurs dieux" (cfr. Exode 34:15,16; Lévit. 17:7; 20:5,6; Nombres 15:39; 25:1; Deut. 31:16). Cette expression était à la fois littérale et figurée quand elle référait au culte de la fertilité. Le background de la métaphore était YHWH en tant que mari et Israël en tant qu'épouse (cfr. Ésaïe 54:5; 62:4-5; Jér. 2:2; 3:1,6-9,14; 31:32; Ezéch. 16:23; Osée 2:19).

1:3 "Gomer" Il y a deux personnes dans l'Ancien Testament qui portent ce nom:

1. Petit-fils, fils de Japhet (cfr. Gen. 10:2,3; 1 Chron. 1:5,6)
2. La femme d'Osée

La signification du nom est incertaine, mais les mêmes consonnes signifient "fin," "finir/aboutir" (BDB 170). On peut se demander si ce nom aussi a une signification symbolique, étant donné que les prénoms des enfants et probablement aussi Dibliäim, son père, sont symboliques (similaires aux noms figurant dans le livre de Ruth).

☐ **"Dibliäim"** Ce terme semble se rapporter aux "gâteaux de raisins" (BDB 84) d'Osée 3:1. Il peut signifier "morceau de figes" ou "gâteaux de raisins" (BDB 179). Les gâteaux de raisins faisaient partie du rituel Cananéen de fertilité (cfr. Jér. 44:19).

☐ **“Elle conçut, et lui enfanta un fils”** Il est clairement indiqué qu’ Osée fut le père du premier enfant, mais pas les deux autres.

1:4 “Appelle-le” Ce VERBE (BDB 894, KB 1128) est un Qal IMPÉRATIF. Le but prophétique lié à Israël est visible dans les noms de ces enfants.

☐ **“Jizreel”** “Jizreel” signifie “Dieu disperse,” “Dieu sème” ou “Dieu rend fécond.” Par conséquent, ce terme peut référer: (1) au jugement (cfr. Osée 1:4-5) ou (2) à la prospérité (cfr. Osée 2:22-23). Dans ce contexte-ci, l’option #1 est la signification évidente. Le référerait à la fois à une ville et à une vallée de Galilée (vallée d’Armageddon). Cette ville du nord (la deuxième capitale d’Omri) a été le lieu du massacre de la maison d’Achab (celui dont la femme avait popularisé le culte de la fertilité en Israël) par Jéhu (cfr. 2 Rois 9:7-10:28), et elle devint un symbole ou idiome de jugement.

Jéhu fut-il puni pour avoir fait ce qu’on lui avait ordonné de faire? Le livre *“Hard Sayings of the Bible,”* IVP (pp. 235-236), a répondu à cette question: Jéhu fit ce que Dieu lui avait ordonné et extermina la maison d’Achab, mais il le fit avec une intensité et une portée qui appelèrent la condamnation de Dieu.

☐ **“car encore un peu de temps”** Cette expression temporelle (les deux ADVERBES BDB 728 plus 589) est usitée sept fois, dont six dans des passages de jugement (cfr. Ps. 37:10; Esaïe 10:25; Jér. 51:33; Osée 1:4; Aggée 2:6). Le seul usage positif de cette expression est Esaïe 29:17.

1:5 “je briserai l’arc d’Israël” L’arc est un symbole de puissance militaire et de stabilité. Cela eut lieu sous le règne du roi Assyrien Salmanazar V, qui envahit Israël en 724 av. J.-C., mais la capitale naturellement fortifiée de Samarie ne finit par tomber qu’en 722 av. J.-C. sous le règne de Sargon II.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 1:6-7

⁶Elle conçut de nouveau, et enfanta une fille. Et L’ÉTERNEL dit à Osée: **Donne-lui le nom de Lo-Ruchama; car je n’aurai plus pitié de la maison d’Israël, je ne lui pardonnerai plus.** ⁷Mais j’aurai pitié de la maison de Juda; je les sauverai par L’ÉTERNEL, leur Dieu, et je ne les sauverai ni par l’arc, ni par l’épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

1:6 “Donne-lui le nom de Lo-Ruchama” Encore une fois, le VERBE est un Qal IMPÉRATIF. Le nom signifie “pas de pitié” (BDB 520, cfr. Osée 2:4,23). Le terme “pitié” (ou “miséricorde,” note de NKJV; “compassion” BDB) réfère ici aux sentiments profonds et tendres de Dieu (cfr. Ps. 103:13). Il est usité dans un sens positif au chap. 2:19,23. Le jugement de Dieu n’impliquait/n’implique pas un manque d’amour, bien au contraire (cfr. Osée 11:8-9; Hébr. 12:6-13).

☐ **“je ne lui pardonnerai plus”** Quelle surprenante déclaration de jugement volontaire et implacable de Dieu (cfr. Amos 8:7; 9:4)! Toutefois, dans les livres prophétiques, cette note de finalité est toujours équilibrée avec des oracles de salut (cfr. vv, 10-11).

Grammaticalement, c’est un Qal INFINITIF ABSOLU (BDB 669) suivi d’un Qal IMPARFAIT (BDB 669), la même forme qu’au chap. 1:2c. Cette forme intensifie le VERBE (“je ne lui pardonnerai jamais”).

1:7 “de la maison de Juda” Osée, comme Amos, s’adressait à tous les deux royaumes (cfr. Osée 1:7,11; 4:15; 5:5,8-15; 6:4,11; 8:14; 10:11; 11:12; 12:2). Ici, Dieu promet d’épargner Juda de l’invasion Assyrienne. Il l’avait fait plusieurs fois. Le nombre exact d’invasions Assyriennes en Palestine pendant cette période est incertain.

Étant donné que cette déclaration dans un livre écrit à Israël est si choquante, de nombreux chercheurs ont supposé que c'est un ajout scribal Judéen ultérieur. Cependant, ça pourrait avoir été un moyen de condamner la formation des Tribus du Nord lors de la scission de 922 av. J.-C. Le royaume du nord fut condamné par tous les prophètes, notamment à cause des lieux de culte rivaux (veaux d'or) de Béthel et Dan.

C'était peut-être aussi une façon d'avertir Juda à ne pas suivre la voie d'Israël, mais malheureusement ils finirent par la suivre (cfr. Jér. 3:6-10).

☐ **“je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers”** Dieu allait délivrer (BDB 446, KB 448, *Hiphil* PASSÉ) Juda de la même puissance militaire à laquelle Israël était tombé, mais pas par des moyens naturels, plutôt par des moyens surnaturels (cfr. 2 Rois 18:13-19:37; 2 Chron. 32:1-23; Ésaïe 36-37).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 1:8-9

⁸Elle sevrera Lo-Ruchama; puis elle conçut, et enfanta un fils. ⁹Et L'ÉTERNEL dit: Donne-lui le nom de Lo-Ammi; car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne suis pas votre Dieu.

1:8 “Elle sevrera... elle conçut” La conception rapide de ces trois enfants pourrait refléter une activité sexuelle répétée et continue de Gomer.

1:9 “Donne-lui le nom de Lo-Ammi” Une fois de plus, le VERBE est un Qal IMPÉRATIF. Ce terme signifie “pas mon peuple” (BDB 520, cfr. Osée 2:23). Il reflète l'alliance brisée (cfr. Josué 24:19-28; Jér. 31:32).

Louis Segond	“je ne suis pas votre Dieu”
Nouvelle Bible Segond	“je ne serai rien pour vous”
J. N. Darby	“je ne serai pas à vous”
Traduction Oecuménique	“je n'existe pas pour vous”

Dans le Texte Massorétique, le nom de Dieu n'est pas mentionné (cfr. NKJV et NJB). Cette expression affirme énergiquement la rupture de l'alliance.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 1:10-11

¹⁰ (2:1) Cependant le nombre des enfants d'Israël

**Sera comme le sable de la mer,
Qui ne peut ni se mesurer ni se compter;
Et au lieu
Qu'on leur disait:
Vous n'êtes pas mon peuple!
On leur dira:
Fils du Dieu vivant!**

¹¹ (2:2) Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront,

**Se donneront un chef,
et sortiront du pays;
Car grande sera la journée de Jizreel.**

1:10-11 (2:1-2) Après le rejet d'Israël par Dieu (cfr. Osée 1:1-9; 2:1-13; 3:1-4), il a offert l'acceptation (cfr. Osée 1:10-11; 2:14-23; 3:5). Ce changement d'emphase est caractéristique de la présentation de Dieu par le prophète.

1:10 (2:1) “Israël sera comme le sable de la mer” Dans le texte Hébreu, le chapitre 2 commence par ce verset (1:10).

Ceci réfère à la promesse de Dieu à Abraham (cfr. Gen. 15:5; 22:17; 26:4). Ce verset montre qu’il y avait encore de l’espoir, malgré la déclaration du v. 9 (cfr. Jér. 31:33; Amos 9:8-15).

Paul cite ce verset dans Rom. 9:26 pour dire que la miséricorde de Dieu s’étend aux païens. Il cite également Osée 2:23 dans Rom. 9:25. Le peuple innombrable de Dieu comprend tous les enfants d’Adam!

▣ **“On leur dira: Fils du Dieu vivant!”** Ceci reflète le contexte de l’Ancien Testament où YHWH est considéré comme un père. Cette paternité de Dieu n’est pas basée sur Genèse 1-2, mais sur son choix d’Abraham et ses descendants.

C’est une relation d’alliance; et cela se voit de deux manières:

1. L’usage du titre “père” ou de son analogie, Deut. 32:6; Ps. 103:13; Esaïe 63:16; 64:8; Jér. 3:4,19; 31:9; Mal. 1:6; 2:10; 3:17
2. L’usage du terme “fils” ou “enfant,” Exode 4:22; Deut. 14:1; 32:5,19; Esaïe 1:2; Jér. 3:22; 31:20; Osée 1:10; 11:1

L’expression “Dieu vivant” est la signification première du nom YHWH. YHWH est vivant; les idoles ne le sont pas! Ce verset est cité dans le Nouveau Testament comme une promesse faite aux Gentils/Païens d’être inclus dans le peuple de l’alliance (cfr. Rom. 9:24-26 et 1 Pi. 2:10). Un bon article intitulé “Who is the Israel of God?” [Qui est l’Israël de Dieu?] figure dans le livre *“Hard Sayings of the Bible,”* pp. 633-636. Puisque les auteurs inspirés du Nouveau Testament citent des textes de l’Ancien Testament et appliquent aux croyants des titres de l’Ancien Testament, le peuple de Dieu a plus à faire avec la foi en Christ qu’avec la question “Qui est votre mère” (c.-à-d. la race)! Voir [Thème Spécial: La Paternité de Dieu.](#)

1:11 (2:2) “Les enfants de Juda et les enfants d’Israël se rassembleront” Le VERBE (BDB 867, KB 1062, *Niphal* PASSÉ) réfère au rassemblement eschatologique du peuple de Dieu par Dieu lui-même (cfr. Deut. 30:1-10; Esaïe 54:7; 56:8; Jér. 31:10-14; Michée 2:12; 4:6). Ce verset réfère à la restauration de la monarchie unifiée sous un roi descendant de David (3:5; Ezéch. 34:23; 37:15-28; Amos 9:11), ce qui rend cela Messianique. Beaucoup de commentateurs considèrent cette expression comme un renversement de la promesse d’Osée 1:4. Le terme Jizreel dans ce verset a la connotation de “fécond/fructueux”!

▣ **“Se donneront un chef”** Remarquez l’aspect divin au chap. 1:10 et 11a, mais aussi la réponse humaine au chap. 1:11b. Ces deux aspects de l’alliance doivent être maintenus ensemble dans une tension de révélation (cfr. Deut. 17:14 contre le v. 15). Les deux aspects sont vrais, mais comment les réaliser est un mystère! C’est cette tension interpersonnelle bilatérale qui fait du mariage la métaphore humaine idéale de l’alliance biblique.

Le terme “un chef” contraste nettement avec la réalité historique du leadership Israélite après la mort de Jéroboam II. Il y avait des successions de brefs règnes et de troubles politiques!

OSÉE 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
2:1-3	Dieu accueillera de nouveau son peuple 2:1-3	Promesse d'une ère de bonheur 2:1-3	Le grand jour de Jizréel 2:1-3	Le Seigneur reconnaît Juda et Israël comme son peuple 2:1-3
2:4-15	Israël, épouse infidèle 2:4-15	Le peuple rompt l'union 2:4-15	Israël, épouse infidèle 2:4-17	Comme une femme infidèle, Israël a oublié son Dieu 2:4-17
2:16-25	Dieu veut reconquérir le cœur de son peuple 2:16-25	Dieu restaure l'union 2:16-25	Le jour de la réconciliation 2:18-25	Israël, la fiancée du Seigneur 2:18-25

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Le chap. 2:1-15 décrit le procès en divorce de Dieu contre Israël à cause de son idolâtrie persistante.

- B. Le reste du chapitre présente les plans immédiats et futurs de Dieu (par l'usage récurrent de "C'est pourquoi").
1. Les plans immédiats
 - a. Chap. 2:6-8: Empêcher Israël de continuer avec l'idolâtrie ("fermer son chemin")
 - b. Chap. 2:9-13: Arrêter le culte mélangé d'Israël (les exils)
 2. Les plans futurs
 - a. Chap. 2:14-20: Courtiser et récupérer à nouveau Israël en mariage
 - b. Chap. 2:21-23: Répandre la bénédiction de l'alliance de Dieu sur Israël dans la Terre Promise

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 2:1-7

- ¹ (2:3) **Dites à vos frères: Ammi! et à vos soeurs: Ruchama!**
- ² (2:4) **Plaidez, plaidez contre votre mère,
Car elle n'est point ma femme, et je ne suis point son mari!
Qu'elle ôte de sa face ses prostitutions,
Et de son sein ses adultères!**
- ³ (2:5) **Sinon, je la dépouille à nu,
Je la mets comme au jour de sa naissance,
Je la rends semblable à un désert,
À une terre aride,
Et je la fais mourir de soif;**
- ⁴ (2:6) **et je n'aurai pas pitié de ses enfants,
Car ce sont des enfants de prostitution.**
- ⁵ (2:7) **Leur mère s'est prostituée,
Celle qui les a conçus s'est déshonorée,
Car elle a dit: J'irai après mes amants,
Qui me donnent mon pain et mon eau,
Ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.**
- ⁶ (2:8) **C'est pourquoi voici, je vais fermer son chemin avec des épines
Et y élever un mur, afin qu'elle ne trouve plus ses sentiers.**
- ⁷ (2:9) **Elle poursuivra ses amants, et ne les atteindra pas;
Elle les cherchera, et ne les trouvera pas.
Puis elle dira: J'irai, et je retournerai vers mon premier mari,
Car alors j'étais plus heureuse que maintenant.**

2:1(3) "Dites" Ce terme/verbe (BDB 55, KB 65) est un *Qal* IMPÉRATIF, qui dénote figurativement une action future de restauration et d'unification. Ce verset devrait faire partie de l'oracle de salut pré-cédent (Osée 1:10-2:1).

☐ **"Ammi"** Ce nom signifie "Mon peuple" (BDB 766). C'est une désignation d'alliance du peuple de Dieu (cfr. Exode 6:6-7; 19:5-6). C'est le contraire du chap. 1:9 (cfr. Osée 2:23).

☐ **"Ruchama"** Ce terme signifie "pitié," "miséricorde" ou "compassion" (BDB 933). C'est une expression du grand amour, de la compassion et de la miséricorde de Dieu. C'est le contraire du chap. 1:6 (cfr. Osée 2:23).

2:2(4)

Louis Segond

“Plaidez, plaidez”

Nouvelle Bible Segond

“Accusez, accusez”

Traduction Oecuménique

“Faites un procès... faites-lui un procès”

Jewish Publication Society

Of America

“réprimande... réprimande”

C'est un terme juridique (BDB 936, KB 1224, *Qal* IMPÉRATIF, usité deux fois dans ce verset) référant à un procès (cfr. Osée 4:1-3; 12:2; Jér. 2:5-9; Michée 6:1-8). Ce verset est une analogie du divorce d'Osée (cfr. Deut. 24:1-4) d'avec Gomer. Il y a dans la littérature Akkadienne des formules de divorce similaires. L'importance du recours au contrat de mariage par Osée comme analogie de l'alliance entre Dieu et Israël est également vue dans Esaïe 50:1; 54:4-8; Jér. 3:1-20; Ezéchiel 16 et 23; Matth. 9:15; Jean 3:29; Eph. 5:22-33; Apoc. 19:7-9; 21:9; 22:17.

Osée demande ici aux enfants de plaider auprès de leur mère (la nation Israélite) pour qu'elle arrête (lit. “mette de côté” BDB 693, KB 747, *Hiphil* JUSSIF) l'activité (l'idolâtrie) ayant conduit au divorce.

On peut se demander si cette métaphore des parents et des enfants est liée au commentaire multigénérationnel d'Exode 20:5; Deut. 5:9-10. Le mal et la rébellion se transmettent en famille (troisième et quatrième générations), mais la bonne nouvelle est que le pardon est possible et qu'il se transmet également de génération en génération (jusqu'à des centaines de générations, cfr. Deut. 7:9)!

☐ **“contre votre mère”** Ce verset concerne les accusations formelles de divorce contre Israël. Généralement, l'infidélité nationale était attribuée aux péchés du père, mais ici ainsi que dans Esaïe 50:1 et Ezéchiel 16, cela est attribué à l'infidélité d'une femme! L'alliance était rompue à cause de leur infidélité répétée!

☐ **“elle n'est point ma femme, et je ne suis point son mari!”** Au Proche-Orient Antique, une simple déclaration, dite publiquement, constituait une annonce officielle de divorce. Cependant, dans ce cas-ci, le contexte suggère qu'il ne s'agissait pas d'un divorce comme tel, mais simplement d'une menace; car le mari (YHWH) appelle sa femme (Israël) à rentrer, de peur qu'il ne soit contraint d'activer le divorce (cfr. Osée 2:3).

☐ **“Qu'elle ôte”** Ce VERBE (BDB 693, KB 747, *Hiphil* JUSSIF) peut signifier “se détourner de,” comme dans Deut. 7:4. Dans Amos, il réfère au rejet par Dieu du culte d'Israël (cfr. Amos 5:23). Osée a usité ce VERBE plusieurs fois (cfr. Osée 2:2,17; 4:18; 7:14; 9:12). Le contexte est tout!

☐ **“de son sein ses adultères”** Ceci pourrait référer à (1) l'identification des bijoux (cfr. Jér. 4:30) ou des marques que portaient les prostituées cultuels (cfr. Osée 2:13; lit. “chose sacrée”) ou (2) littéralement à un amant de sexe masculin allongé sur une prostituée (“de sa face”; “de son sein”).

2:3(5) “Sinon, je la dépouille à nu” La nudité était l'une des conséquences de la désobéissance de l'alliance dans Deut. 28:48 (cfr. Jér. 16:39; 23:29). Cette coutume consistant à répudier et à déshabiller publiquement une femme divorcée (cfr. Ézéchi. 16:35-42) figure sur les tablettes cunéiformes de Hana et de Nuzi, datant d'environ 1500 av. J.-C. Cela symbolisait le fait (1) qu'elle était divorcée et partait en esclavage ou (2) de la stérilité du pays (les malédictions de Deutéronome 27-29) à cause de son idolâtrie répétée.

☐ **“Je la rends semblable à un désert”** Le reste du v. 3(5) décrit l'une des malédictions de l'alliance (cfr. Deutéronome 27-20) qui allait tomber sur Israël. C'est YHWH, et non Baal, qui est la source de la fertilité! La promesse de l'abondance [à Israël] était l'un des moyens employés par Dieu pour

amener toutes les autres nations à le connaître. Le manque d'obéissance des descendants d'Abraham empêcha que cela se produise. Par conséquent, cette abondance promise fut annulée temporairement, mais réaffirmée eschatologiquement (cfr. Amos 9:13-15; Joël 3:18).

2:4(6) “je n’aurai pas pitié” C’est ce même terme (BDB 933) sous une forme verbale (KB 1216, *Piel* IMPARFAIT) que l’on trouve au chap. 1:6; c’est le nom du deuxième enfant de Gomer. Il est usité sans négation, dans un sens positif aux vv. 19,23 (21,25).

La vacillation apparente entre jugement et bénédiction illustre les sautes d’humeur (anthropomorphiques) du cœur de Dieu. Il veut bénir, mais la bénédiction implique une confiance personnelle et une volonté de vivre selon son caractère!

☛ **“Car ce sont des enfants de prostitution”** L’idolâtrie de la mère (cfr. Osée 2:5) caractérisait aussi les enfants. La femme symbolisait la nation infidèle d’Israël, tandis que les enfants symbolisaient les Israélites individuels (cfr. *“The Jewish Study Bible,”* p. 1146).

2:5(7) Ceci est un exemple d’Israël considérant Baal et Astarté comme étant leurs pourvoyeurs de nourriture, de vêtements et d’objets de luxe, alors que leur pourvoyeur de tout le temps était le Dieu d’alliance du Sinaï, YHWH (cfr. Osée 2:8; les malédictions de Deutéronome 27-29; Jér. 14:22). YHWH est un Dieu (cfr. Exode 20:5; 34:14; Deut. 6:24; 5:9; 6:15) jaloux (terme d’amour). Les descendants d’Abraham rendirent YHWH jaloux en allant après d’autres dieux (cfr. Deut. 32:16,21; Ps. 78:58). Plus tard, ce furent les Dix Tribus du Nord (Israël) qui le rendirent jaloux (cfr. Osée 2:8) et Juda fit de même (cfr. 1 Rois 14:22; Zach. 1:14; 8:2).

Il y a débat parmi les chercheurs de l’Ancien Testament à propos des aspects sexuels du culte Cananéen. Il existe peu de preuves textuelles ou illustrées du culte de fertilité à caractère sexuel à Canaan. Une grande partie du langage utilisé dans Osée et dans Jérémie est métaphorique et non littérale. Si cela est correct, alors Israël et plus tard Juda ont eu à corrompre même la religion Cananéenne!

☛ **“Car elle a dit”** Il y a une répétition dans cette citation qui pourrait refléter une liturgie du culte de Baal.

2:6(8) “je vais fermer son chemin avec des épines” Des haies d’épines (BDB 962) étaient utilisées (1) pour maintenir les animaux ou les humains à l’extérieur des champs ou (2) pour faire un enclos où contenir les animaux. L’option # 2 est celle qui correspond mieux à ce contexte.

Il y a une triple répétition de métaphores dans ce verset:

1. fermer son chemin (BDB 962, KB 1312, *Qal* PARTICIPE ACTIF) avec des épines
2. élever (BDB 154, KB 180, *Qal* PASSÉ) un mur (ACCUSATIF APPARENTÉ)
3. afin qu’elle ne trouve plus ses sentiers (BDB 592, KB 619, *Qal* IMPARFAIT)

Le véritable mari d’Israël ne la répudie pas immédiatement pour infidélité, mais tente plutôt de la conduire à la repentance en lui interdisant l’accès au culte Baal (en supposant que “ses amants” sont des dieux Cananéens de la fertilité).

Si, au contraire, “ses amants” sont des puissances étrangères (et par implication des rituels conventionnels leurs dieux), alors ce verset est parallèle au chap. 5:13. Remarquez que YHWH continuait à désirer la repentance et la restauration (cfr. Osée 5:15)! Les jugements de YHWH ont toujours pour but la rédemption (cfr. Osée 3:5; 6:1; 14:1).

2:7(9) “poursuivra... cherchera” Ce sont deux *Piels* PASSÉS. Dans le livre d’Osée, “les amants” (cfr. Osée 2:5[7]) réfèrent au culte de Baal; mais ils peuvent aussi référer à des alliances politiques (cfr. Osée 5:13, voir NIDOTTE, vol. 4, pp. 422-426).

☐ **“Puis elle dira: J’irai, et je retournerai vers mon premier mari,**

Car alors j’étais plus heureuse que maintenant” Le but de Dieu dans les jugements temporels (cfr. Deut. 27-29) était de faire revenir Israël à lui; tandis que leur prospérité (cfr. Osée 2:21-23) était destinée à être un moyen d’attirer l’attention du monde.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 2:8-13

^{8 (2:10)} **Elle n’a pas reconnu que c’était moi qui lui donnais le blé, le moût et l’huile;**

Et l’on a consacré au service de Baal

L’argent et l’or que je lui prodiguais.

^{9 (2:11)} **C’est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps**

Et mon moût dans sa saison,

Et j’enlèverai ma laine et mon lin

Qui devaient couvrir sa nudité.

^{10 (2:12)} **Et maintenant je découvrirai sa honte**

Aux yeux de ses amants,

Et nul ne la délivrera de ma main.

^{11 (2:13)} **Je ferai cesser toute sa joie,**

Ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats

Et toutes ses solennités.

^{12 (2:14)} **Je ravagerai ses vignes et ses figuiers,**

Dont elle disait: C’est le salaire

Que m’ont donné mes amants!

Je les réduirai en une forêt,

Et les bêtes des champs les dévoreront.

^{13 (2:15)} **Je la châtierai pour les jours où elle encensait les Baals,**

Où elle se paraît de ses anneaux et de ses colliers,

Allait après ses amants, et m’oubliait, dit L’ÉTERNEL.

2:8(10) “Elle n’a pas reconnu que c’était moi qui lui donnais” Le coeur de Dieu (“moi” emphatique/catégorique) se brise lorsque son épouse (un segment du peuple de son alliance) ne reconnaît pas son amour et sa provision (cfr. Jér. 14:22). C’est pourquoi, au v. 9(11), YHWH refuse sa bénédiction sur les cultures et les troupeaux (cfr. Deutéronome 27-29).

☐ **“le blé, le moût et l’huile”** Ces trois articles représentaient les besoins fondamentaux de la vie (cfr. Deut. 7:13; 11:14; Joël 2:19).

☐ **“consacré au service de Baal”** “Baal” était le principal dieu du culte Tyrien de la fertilité qui fut introduit en Israël par le biais de Jezabel. Baal signifie “maître,” “mari/époux,” “seigneur” et était le nom du dieu Cananéen de la tempête (parfois dieu de la guerre). Dans l’Ancien Testament, sa consorte était Asherah ou Astarté (dans la mythologie Ougaritique elle est appelée Anat).

☐ **“L’argent et l’or”** Ils utilisèrent les bénédictions divines de métaux précieux (que ce soit dans l’Exode ou pour la prospérité agricole) pour se fabriquer des idoles (cfr. Deut. 29:17; Esaïe 40:19; 46:5-7; Jér. 10:3-10) et des bijoux (cfr. Osée 2:13) en l’honneur de Baal!

2:9-13(11-15) Ceci semble référer à l’exil (cfr. Ezéch. 16:35-43).

Louis Segond	“je reprendrai”
Nouvelle Bible Segond	“je reviendrai prendre”
Traduction Oecuménique	“je viendrai reprendre”

La traduction de la version King James Version [ainsi que de la Nouvelle Bible Segond et de Traduction Oecuménique de la Bible] est la plus littérale ici. Il y a deux VERBES, “revenir” (BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPARFAIT) et “reprendre” (BDB 542, KB 534, *Qal* PASSÉ). Le premier VERBE est l’un des principaux termes Hébreux référant à la “repentance.” Puisqu’ils n’allaient pas revenir à YHWH, alors il allait, lui, revenir vers eux et confisquer ses dons (blé, moût, huile, métaux précieux), qu’il avait librement et affectueusement donnés à sa femme. Il allait reprendre ses dons parce que sa femme [Israël] les avait attribués par erreur à Baal (cfr. Osée 2:8[10]).

☐ **“Et j’enlèverai”** Ce terme (BDB 664, KB 717, *Hiphil* PASSÉ) réfère au fait d’arracher une proie à un prédateur (cfr. 1 Sam. 17:35; Ps. 50:22; Osée 2:9; 5:14; Amos 3:12; Michée 5:8; Ézéché. 34:10). Ce même terme violent est à nouveau usité au v. 10(12), où il est traduit “délivrera” (L. Segond, TOB). Ni les dieux inexistantes de Canaan, ni les alliés politiques d’Israël n’allaient délivrer Israël du jugement de YHWH (cfe. Osée 2:10(12); 5:14)!

2:10(12) Ni “les amants” d’Israël, ni (1) les idoles sans vie, ni (2) les alliances étrangères, ne pouvaient l’aider.

Louis Segond	“sa honte”
Today’s English Version	-----
New Jerusalem Bible	“infamie”

La signification du terme (BDB 615, KB 664) est incertaine parce que la racine est incertaine. Les chercheurs ne font que spéculer (KB 664):

1. répulsion
2. honte
3. folie

2:11(13) La vie culturelle d’Israël allait cesser! Les occasions de culte régulières et joyeuses, prescrites par Dieu pour lui rendre grâce, étaient tellement corrompues qu’il allait les faire cesser.

2:12(14) “Je ravagerai ses vignes et ses figuiers” Les prophètes étaient si conscients de l’alliance Deutéronomique que bon nombre de leurs prophéties se rapportaient aux sections relatives aux malédictions et bénédictions de Lévitique 26 et Deutéronome 27-29.

☐ **“Dont elle disait: C’est le salaire que m’ont donné mes amants!”** C’est un langage métaphorique relatif au culte rendu par Israël aux dieux Cananéens de fertilité. Israël attribuait alors la fertilité de ses terres au culte rendu à ces dieux (cfr. Osée 2:13, Baal - mâle; Ashera ou Astarté - femme). Puisque YHWH était le véritable mari d’Israël, l’association de ce dernier [considéré comme épouse] avec d’autres dieux était qualifiée d’adultère “spirituel” (en relation avec les dieux de la fertilité) ou d’infidélité conjugale.

David A. Hubbard, dans son “Hosea” (cfr. “*Tyndale Old Testament Commentaries*,” p. 79), a spéculé qu’il existe un jeu de mots entre “figuiers” (BDB 1061) et “salaire” (BDB 1071, cfr. Osée 9: 1).

☐ **“Je les réduirai en une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront”** Ceux qui grandissent dans des régions désertiques ont très peur de forêts. Cette phrase signifie que les terres cultivées d’Israël allaient retourner à leur état naturel. Dans un tel environnement, les animaux allaient augmenter en nombre et attaquer. Cela pourrait signifier: (1) attaquer les cultures ou (2) attaquer les gens (cfr. Osée 13:7-8). Dans ce contexte-ci, l’option # 1 est la meilleure.

2:13(15) “les jours où elle encensait les Baals” Ceci réfère à des fêtes d’orgies sexuelles et d’initiation à la magie (cfr. Osée 4:13-14). Le terme “Baal” [dans le texte Hébreu,] est au PLURIEL, faisant probablement référence au fait que Baal était vénéré dans des sanctuaires locaux dans toutes les villes et tous les villages. Il y a toujours un débat entre chercheurs pour savoir si l’aspect sexuel du culte de Baal était caractéristique de la religion Cananéenne ou ajouté par Israël!

Louis Segond “encensait”
Bible en Français Courant “offrait des sacrifices”

Le VERBE (BDB 882, KB 1094, *Hiphil* PASSÉ) signifie “fumée,” ainsi il pourrait référer à (1) l’encens (cfr. Jér. 11:13) ou à (2) un sacrifice (cfr. Jér. 7:9). La même ambiguïté apparaît au chap. 11:2. Dans 1 Rois 11:8, ce même terme sous la même forme (*Hiphil* PASSÉ) est usité conjointement avec le VERBE “sacrifier” (BDB 256, KB 261), ce qui semble dénoter deux actes distincts: (1) l’encens et (2) le sacrifice . Si c’est le cas, alors ce texte devrait référer à l’encens.

☐ **“de ses anneaux et de ses colliers”** Les anneaux [boucles d’oreilles] étaient parfois liés à l’idolâtrie (cfr. Gen. 35:4; Exode 32:2). C’était une pratique courante de s’habiller pour le culte. Certains supposent que le terme Assyrien pour boucles d’oreilles (ou anneau de nez) signifie “chose sainte” et que cela référerait à la prostitution culturelle. Il est usité dans ce sens dans Jér. 4:30; Ezéch. 23:40-43. Ceci n’a rien à voir avec le port de bijoux aujourd’hui!

☐ **“et m’oubliait”** Cette expression est accentuée! YHWH est décrit (anthropomorphiquement) comme un amoureux méprisé et jaloux. Anthropomorphiquement, les sentiments de Dieu sont affectés par les sentiments et les choix de l’homme! Voir [Thème Spécial: Dieu Décrit Comme un Humain \(anthropomorphisme\)](#).

L’enjeu ici est la relation personnelle, décrite comme une alliance de mariage. YHWH veut une communion avec les humains, créés à son image. C’est cela le but de la création. Voir [Thème Spécial: La Plan de Rédemption Éternelle de YHWH](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 2:14-20

^{14 (2:16)} C’est pourquoi voici, je veux l’attirer
Et la conduire au désert,
Et je parlerai à son coeur.
^{15 (2:17)} Là, je lui donnerai ses vignes
Et la vallée d’Acor, comme une porte d’espérance,
Et là, elle chantera comme au temps de sa jeunesse,
Et comme au jour où elle remonta du pays d’Égypte.
^{16 (2:18)} En ce jour-là, dit L’ÉTERNEL,
Tu m’appelleras: Mon mari!
Et tu ne m’appelleras plus: Mon maître!
^{17 (2:19)} J’ôterai de sa bouche les noms des Baals,
Afin qu’on ne les mentionne plus par leurs noms.
^{18 (2:20)} En ce jour-là, je traiterai pour eux une alliance
Avec les bêtes des champs,
Les oiseaux du ciel
Et les reptiles de la terre,
Je briserai dans le pays l’arc, l’épée et la guerre,
Et je les ferai reposer avec sécurité.
^{19 (2:21)} Je serai ton fiancé pour toujours;
Je serai ton fiancé par la justice, la droiture,
La grâce et la miséricorde;

^{20 (2:22)} **Je serai ton fiancé par la fidélité,
Et tu reconnaîtras L'ÉTERNEL.**

2:14-19(16-21) C'est une transition radicale qui intervient au v. 14! Le Dieu du jugement redevient le Dieu de l'amour fidèle! Dieu est dépeint comme un mari fidèle et un amoureux passionné. Quelle frappante métaphore anthropomorphique de Dieu!

Dieu, le Saint d'Israël, l'Éternel Créateur se révèle à l'humanité sous forme d'analogies anthropomorphiques centrées sur les relations familiales humaines. Ces relations familiales aident l'homme déchu à comprendre Dieu et son désir de nous connaître et de communier avec nous!

2:14(16) "je veux l'attirer" Ce VERBE (KB 984) est un *Piel* PARTICIPE. La signification du terme est incertaine, mais l'idée de base c'est "persuader" ou "séduire" avec la connotation supplémentaire de (1) jeunes amants et de (2) patience (KB 985). C'est sûrement un terme d'amour!

Notez également que la relation de la nouvelle alliance est caractérisée par le temps futur "je parlerai – donnerai – ôterai – traiterai..." (cfr. Osée 2:14,15,17,18,19 [deux fois],20,21 [deux fois], 22 [trois fois]).

☐ **"Et la conduire au désert"** Le désert pourrait sous-entendre:

1. une période de séparation d'avec les idoles d'Israël (cfr. Osée 3:3)
2. la période de la marche dans le désert d'Israël (cfr. Osée 2:15), considérée comme une rencontre intime avec YHWH. Plus tard, des rabbis interprétèrent cela comme la lune de miel d'Israël avec YHWH (cfr. Osée 11:1-2; 13:4-5; Deut. 32:10-14; Jér. 2:2-3).

☐ **"Et je parlerai à son cœur"** Ce VERBE (BDB 180, KB 210, *Piel* PASSÉ) signifie fondamentalement "parler," mais ce terme a un large champ sémantique. Dans ce contexte-ci, il implique de "parler intimement de cœur en cœur."

2:15(17) "la vallée d'Acor" "Acor" (BDB 747) signifie "troublant." C'est la vallée où Acan pécha et où l'armée Israélite perdit sa première bataille à Ai (cfr. Josué 7). Cependant, c'était au début du moment d'entrer dans la Terre Promise ("comme une porte d'espérance") et Dieu leur affirma que s'ils revenaient à lui, il allait encore recommencer avec eux (une deuxième période d'exode et de lune de miel, cfr. Osée 11:1-4; 13:4-5).

2:16(18) "En ce jour-là" C'est un idiome eschatologique (cfr. Osée 2:17,18,21) pour un temps futur idéaliste de la présence personnelle de YHWH (l'obéissance à l'alliance du Messie et de ses enfants).

☐ **"Mon mari!" ["Ishi," NASB]** Ceci signifie "époux" (BDB 35, cfr. Gen. 2:23; Jér. 31:32). Dieu est souvent décrit en termes familiaux (mari/époux, père, Go'el). Cela parce qu'il est une personne et il veut avoir une relation intime avec son peuple. Dieu comme mari explique également la métaphore de la "jalousie" (cfr. Exode 20:5; 34:14; Deut. 4:24; 5:9; 6:15).

☐ **"Mon maître!" ["mon Baal," N. B. Segond]** Ceci signifie "mon maître," "mon propriétaire," "mon seigneur," "mon mari" (BDB 127, cfr. Esaïe 54:5). Apparemment, le YHWHisme devint mélangé avec le Baalisme (culte Cananéen de fertilité): (1) notez les noms des enfants de Saul et de Jonathan qui incluent le terme Baal (cfr. 1 Chron. 9:40); (2) L'Ostraca Samaritaine écrite à l'époque de Jéroboam II comporte dix noms formés à partir de Baal, et onze noms formés à partir de YHWH (cfr. Osée 2:17).

L'affectueuse providence de YHWH était attribuée à Baal (cfr. Osée 2:8). Cela devait cesser (cfr. Osée 2:9-13)!

2:18(20) “En ce jour-là” Dieu promet une restauration future d’Israël (cfr. Osée 2:18-23). Voir mon com-mentaire sur Osée 2:16 ci-dessus.

☐ **“pour eux une alliance”** Ils avaient déjà une alliance obligatoire et éternelle (cfr. Gen. 15:18; 17: 2,4,7,9,10,11,13,14,19,21; Ésaïe 24:5; 55:3; 61:8). Pourquoi fallait-il une nouvelle alliance (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38)? Parce que YHWH allait finalement divorcer de son infidèle épouse (la première alliance était brisée) et l’exil allait avoir lieu (Israël allait être chassé de la Terre Promise, comme l’avaient été les Amoréens, cfr. Gen. 15:16).

Cette nouvelle alliance avec la terre et les animaux est également visible dans Esaïe 11:6-9 et Rom. 8:16-25. La communion du Jardin d’Eden allait être rétablie (cfr. Apocalypse 22). Le terme “alliance” (BDB 136) est mentionné dans le livre d’Osée plus que dans tout autre livre prophétique mineur du 8^è ou 7^è siècles (cfr. Osée 2:18; 6:7; 8:1).

[SPECIAL TOPIC: COVENANT \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: L’ALLIANCE

Le terme de l’Ancien Testament “*berith*” (BDB 136, KB 157), “alliance,” n’est pas facile à définir; Il n’a pas de verbe correspondant en Hébreu. Toutes les tentatives pour en dériver une définition étymologique se sont avérées non ou peu convaincantes. Le meilleur rapprochement serait peut-être le verbe “couper” (BDB 144), dénotant le sacrifice animal qui accompagnait les alliances (cfr. Gen. 15:10,17). Cependant, la centralité évidente du concept a poussé les chercheurs à examiner l’usage du mot pour essayer d’en déterminer la signification fonctionnelle.

L’Alliance est le moyen par lequel le seul Dieu véritable (voir [Thème Spécial: Le Monothéisme](#)) traite avec sa création hu-maine. Le concept de l’alliance, traité, ou accord, est crucial pour comprendre la révélation bibli-que. La tension entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre humain est clairement perçue dans le concept de l’alliance. Certaines alliances sont basées exclusivement sur le caractère et les actions de Dieu:

1. La création même (cfr. Genèse 1-2)
2. La préservation et la promesse faite à Noé (cfr. Genèse 6-9)
3. L’appel d’Abraham (cfr. Genèse 12)
4. L’alliance avec Abraham (cfr. Genèse 15)

Cependant, la nature même de l’alliance nécessite une réponse:

1. Par la foi, Adam devait obéir à Dieu et ne pas manger de l’arbre se trouvant au milieu d’Eden
2. Par la foi, Noé devait construire un bateau immense loin des eaux, et rassembler les animaux
3. Par la foi, Abraham devait quitter sa famille, suivre Dieu, et croire en des descendants futurs
4. Par la foi, Moïse a conduit les Israélites hors d’Egypte vers le Mont Sinaï et reçut des directives spécifiques relatives à la vie religieuse et sociale, avec des promesses des bénédictions et des malédictions (cfr. Lev. 26; Deut. 27-28)

Cette même tension impliquant la relation de Dieu avec l’humanité est abordée dans la “nouvelle alliance” (cfr. Jér. 31:31-34; Hébr. 7:22; 8:6,8,13; 9:15; 12:24). On peut clairement voir cette tension en comparant Ezéchiel 18 avec Ezéchiel 36:27-37 (l’action de YHWH). L’alliance est-elle basée sur les actions gracieuses de Dieu ou sur la réponse humaine obligatoire? C’est la question brûlante de l’Alliance, Ancienne comme Nouvelle. Toutes les deux alliances ont les mêmes objectifs:

1. la restauration de la communion avec YHWH, perdue dans Genèse 3,
2. l’établissement d’un peuple juste qui reflète le caractère de Dieu.

La nouvelle alliance de Jérémie 31:31-34 résout la tension en supprimant l'effort humain comme moyen de parvenir à l'acceptation. La loi de Dieu devient ici un désir intérieur au lieu d'être un code légal extérieur. L'objectif d'un peuple pieux et juste reste le même, mais la méthode change. Les humains déchus ont prouvé qu'ils étaient incapables d'être l'image reflétant Dieu. Le problème n'était donc pas l'alliance de Dieu, mais plutôt l'état de péché et de faiblesse des humains (cfr. Genèse 3; Romains 7; Galates 3).

La même tension entre les alliances inconditionnelles et conditionnelles de l'Ancien Testament demeure dans le Nouveau Testament. Le salut est absolument gratuit grâce à l'oeuvre parfaite accomplie par Jésus-Christ, mais il exige la repentance et la foi (d'une manière initiale et continue, voir [Thème Spécial: La Croyance dans le Nouveau Testament](#)). Jésus appelle sa nouvelle relation avec les croyants "une nouvelle alliance" (cfr. Matth 26:28; Marc 14:24; Luc 22:20; 1 Cor. 11:25). C'est à la fois une déclaration légale et un appel à la ressemblance avec Christ (cfr. Matth. 5:48; Rom. 8:29-30; 2 Cor. 3:18; 7:1; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 4:13; 1 Thes. 3:13; 4:3,7; 5:23; 1 Pi. 1:15), un indicatif de l'acceptation (Romains 4) et un appel impératif à la sainteté (Matth. 5:48)! Les croyants ne sont pas sauvés par leurs efforts, mais pour l'obéissance (cfr. Ephésiens 2:8-10; 2 Cor. 3:5-6). Une vie pieuse devient la preuve/l'évidence du salut, et non le moyen du salut (cfr. Jacques et 1 Jean). Cependant, la vie éternelle a des caractéristiques observables/visibles! Cette tension est clairement visible dans les avertissements contenus dans le Nouveau Testament (voir [Thème Spécial: L'Apostasie](#)).

☉ **"Je briserai dans le pays l'arc, l'épée et la guerre"** L'absence de guerre ne peut émaner que de Dieu. L'homme déchu a toujours fait montre d'une propension au conflit et à l'agression. L'absence de guerre allait marquer le jour de la nouvelle alliance (cfr. Ps. 46:9; Esaïe 2:4; Michée 4:3-4; Zach. 9:10).

☉ **"Et je les ferai reposer avec sécurité"** Le pronom "les" est ambigu. Il peut référer à (1) Israël (cfr. Osée 2:18a); aux (2) animaux (Osée 2:18b-d); ou à (3) la relation entre les humains et les animaux comme autrefois dans le Jardin d'Eden (cfr. Genèse 2).

2:19-20(21-22) La nouvelle alliance de Dieu a 7 caractéristiques:

1. Elle est permanente
2. Elle est faite de justice
3. Elle est faite de droiture
4. Elle est faite de loyauté et de vérité ("hesed," cfr. Osée 4:1)
5. Elle est faite de miséricorde/compassion
6. Elle est fidèle (cfr. Osée 4:1)
7. C'est une relation personnelle ("ton" [deux fois] et "reconnaîtras").

Ces versets sont comme un voeu de mariage!

Les VERBES dans ces versets sont des PASSÉS PROPHÉTIQUES, qui sont usités pour souligner la certitude de l'accomplissement.

Notez également l'usage répété de "fiancé" (BDB 76, KB 91, *Piels* PASSÉS) au v. 19(21). C'est Dieu qui initie et établit les conditions de la nouvelle alliance sur la base de son propre oeuvre et accomplissement (le Messie)! Le but est toujours un peuple juste, mais le changement se produit de l'intérieur vers l'extérieur, et non par obéissance à une norme externe. La métaphore change/passe de contrat légal aux vœux de mariage!

2:19(21) "Je serai ton fiancé" Le VERBE (BDB 76, KB 91, *Piel* PASSÉ) est usité 3 fois aux vv. 19-20 (21-22). Il a la connotation "d'acheter à prix" (la dot, cfr. Deut. 28:30). Ici, il désigne un don/cadeau à

la mariée (caractéristiques de la nouvelle alliance). Ce que le peuple de Dieu ne pouvait pas réaliser de lui-même (obéissance à l'alliance), lui est ici offert comme un cadeau d'un mari affectueux!

☐ **“pour toujours”** C'est ici le seul usage du terme “*olam*” dans Osée. Voir Thème Spécial ci-après.

[SPECIAL TOPIC: FOREVER \('OLAM\) \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS/À JAMAIS/ÉTERNEL ('olam)

L'étymologie du terme Hébreu “*olam*,” מְלֹאִם (BDB 761, 798 KB) est incertain (NIDOTTE, vol. 3, p. 345). Il est usité dans plusieurs sens (généralement déterminé par le contexte). Ci-après sont justes quelques exemples sélectionnés:

1. Choses anciennes
 - a. peuples/personnes, Gen. 6:4; 1 Sam. 27:8; Jér. 5:15; 28:8
 - b. endroits/lieux, Esaïe 58:12; 61:4
 - c. Dieu, Ps. 93:2; Prov. 8:23; Esaïe 63:16
 - d. choses, Gen. 49:26; Job 22:15; Ps. 24:7,9; Esaïe 46:9
 - e. temps/époque, Deut. 32:7; Esaïe 51:9; 63:9,11

2. Temps futur
 - a. la vie d'une personne, Exode 21:6; Deut. 15:17; 1 Sam. 1:22; 27:12
 - b. hyperbole de respect pour un roi, 1 Rois 1:31; Ps. 61:7; Néh. 2:3
 - c. existence continue
 - (1) la terre, Ps. 78:69; 104:5; Eccl. 1:4
 - (2) les cieux, Ps. 148:6
 - d. existence de Dieu
 - (1) Gen. 21:33
 - (2) Exod. 15:18
 - (3) Deut. 32:40
 - (4) Ps. 93:2
 - (5) Esaïe 40:28
 - (6) Jér. 10:10
 - (7) Dan. 12:7
 - e. l'alliance
 - (1) Gen. 9:12,16; 17:7,13,19
 - (2) Exode 31:16
 - (3) Lévit. 24:8
 - (4) Nombres 18:19
 - (5) 2 Sam. 23:5
 - (6) Ps. 105:10
 - (7) Esaïe 24:5; 55:3; 61:8
 - (8) Jér. 32:40; 50:5
 - f. alliance spéciale avec David
 - (1) 2 Sam. 7:13,16,25,29; 22:51; 23:5
 - (2) 1 Rois 2:33,45; 9:5
 - (3) 2 Chron. 13:5
 - (4) Ps. 18:50; 89:4,29,37,38
 - (5) Esaïe 9:6; 55:3

- g. le Messie de Dieu
 - (1) Ps. 45:3; 72:17; 89:37-38; 110:4
 - (2) Esaïe 9:5
- h. les lois de Dieu
 - (1) Exode 29:28; 30:21
 - (2) Lévit. 6:18,22; 7:34; 10:15; 24:9
 - (3) Nombres 18:8,11,19
 - (4) Ps. 119:89,160
- i. les promesses de Dieu
 - (1) 2 Sam. 7:13,16,25; 22:51
 - (2) 1 Rois 9:5
 - (3) Ps. 18:51
 - (4) Esaïe 40:8
- j. les descendants d'Abraham et la Terre Promise
 - (1) Gen. 13:15; 17:19; 48:4
 - (2) Exode 32:13
 - (3) 1 Chron. 16:17
- k. les fêtes de l'alliance
 - (1) Exode 12:14,17,24
 - (2) Lévit. 23:14,21,41
 - (3) Nombres 10:8
- l. l'éternité, qui dure à jamais
 - (1) 1 Rois 8:13
 - (2) Ps. 61:7-8; 77:8; 90:2; 103:17; 145:13
 - (3) Esaïe 26:4; 45:17
 - (4) Dan. 9:24
- m. ce que les croyants feront pour toujours d'après les Psaumes:
 - (1) rendre grâces/louer, Ps. 30:12; 79:13
 - (2) demeurer dans sa présence, Ps. 41:12; 61:5,8
 - (3) se confier dans sa bonté/miséricorde, Ps. 52:10
 - (4) louer le Seigneur, Ps. 52:11
 - (5) chanter des louanges, Ps. 61:9; 89:2
 - (6) déclarer sa justice, Ps. 75:8-10
 - (7) glorifier son nom, Ps. 86:12; 145:2
 - (8) bénir son nom, Ps. 145:1
- n. usité dans Esaïe pour décrire l'âge nouveau
 - (1) une alliance éternelle, Esaïe 24:5; 55:3; 61:8
 - (2) YHWH le Rocher des siècles, Esaïe 26:4
 - (3) une joie éternelle, Esaïe 35:10; 51:11; 61:7
 - (4) le Dieu d'Éternité, Esaïe 40:28
 - (5) un salut éternel, Esaïe 45:17
 - (6) un amour éternel (Hesed), Esaïe 54:8
 - (7) un signe éternel, Esaïe 55:13
 - (8) un nom éternel, Esaïe 56:5; 63:12,16
 - (9) une lumière éternelle, Esaïe 60:19,20

Un usage négativement orienté relatif à la punition éternelle des méchants se trouve dans Esaïe 33:14, "des flammes éternelles." Esaïe utilise souvent le "feu" pour décrire la colère de Dieu (cfr. Is 9 18,19;; 10:16 47:14), mais c'est seulement dans Esaïe 33:14 que

ce feu décrit comme étant “éternel.”

3. C’est donc à la fois en remontant [dans le passé] et en projetant [dans le future] le temps (“d’éternité en éternité”)
 - a. Ps. 41:14 (béni soit l’Éternel)
 - b. Ps. 90:2 (Dieu lui-même)
 - c. Ps. 103:17 (la bonté de l’Éternel)

Rappelons-nous toujours que le contexte détermine l’étendue de la signification d’un terme. Les alliances et les promesses éternelles sont conditionnelles (Jérémie 7, voir [Thème Spécial: L’Alliance](#)). Faisons attention en appliquant notre vision moderne du temps ou notre théologie systématique du Nouveau Testament à chaque usage de ce terme très fluide dans l’Ancien Testament. Rappelons-nous aussi que le Nouveau Testament a universalisé les promesses de l’Ancien Testament (voir [Thème Spécial: Les Prédications sur le Futur Contenus dans l’Ancien Testament et Celles Contenus dans le Nouveau Testament](#)).

☐ **“par la justice”** La racine de ce terme signifie “un roseau à mesurer.” Dieu est la norme standard par laquelle toutes les choses sont jugées. Voir [Thème Spécial: La Justice](#).

☐ **“la droiture”**

[SPECIAL TOPIC: LOVINGKINDNESS \(HESED\) \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA CLÉMENCE/BONTÉ (*hesed*)

Ce terme (BDB 338 I, KB 336 II) a un large champ sémantique:

A. Usage en rapport avec les êtres humains

1. La bonté/bienveillance envers les hommes (cfr. 1 Sam. 20:14; 2 Sam. 16:17; 2 Chron. 24:22; Job 6:14; Ps. 141:5; Prov. 19:22; 20:6)
2. La bonté envers les pauvres et les nécessiteux (Michée 6:8)
3. L’affection d’Israël envers YHWH (cfr. Jér. 2:2; Osée 6:4)
4. L’apparence/la beauté temporaire d’une fleur sauvage (cfr. Esaïe 40:6)

B. Usage en rapport avec Dieu

1. La loyauté et l’amour de/dans l’alliance
 - a. “dans la rédemption face aux ennemis et aux ennuis” (cfr. Gen. 19:19; 39:21; Exode 15:13; Ps. 31:16; 32:10; 33:18,22; 36:7,10; 42:8; 44:26; 66:20; 85:7; 90:14; 94:18; 107:8,15,21,31; 109:21-22; 143:8,12; Jér. 31:3; Esdras 7:28; 9:9)
 - b. “dans la préservation de la vie face à la mort” (Job 10:12; Ps. 6:4-5; 86:13)
 - c. “dans la croissance de la vie spirituelle” (Ps. 119:41,76,88,124,149,159)
 - d. “dans la rédemption du péché” (cfr. Ps. 25:7; 51:1; 130:7-8)
 - e. “dans l’observation des alliances” (Deut. 7:9,12; 2 Chron. 6:14; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4; Michée 7:20)
2. Description d’un attribut divin (Exode 34:6; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2; Michée 7:20)
3. La bonté de Dieu
 - a. “abondante” (Nombres 14:18; Néh. 9:17; Ps. 86:5; 103:8; 145:8; Joël 2:13; Jér. 4:2)
 - b. “très étendue” (Exode 20:6; Deut. 5:10; 7:9)
 - c. “éternelle” (1 Chron. 16:34,41; 2 Chron. 5:13; 7:3,6; 20:21; Esdras 3:11; Ps. 100:5;

106:1; 107:1; 118:1,2,3,4,29; 136:1-26; 138:8; Jér. 33:11)

4. Actes de bonté (2 Chron. 6:42; Ps. 89:2; Esaïe 55:3; 63:7; Lam. 3:22)

Ce terme est traduit de nombreuses façons dans les traductions Françaises. Je pense que la meilleure définition sommaire serait "la loyauté/fidélité sans conditions à l'alliance de Dieu." Il est parallèle au terme "amour" (*agapao*) du Nouveau Testament. Dieu est fidèle et affectueux en raison de qui il est!

2:20(22) "Et tu reconnaîtras L'ÉTERNEL" Dieu veut que nous le connaissions (BDB 393, KB 390), non pas comme un objet (une idole), mais dans une relation intime et personnelle. C'est pourquoi le prophète a utilisé l'analogie d'un contrat de mariage. La gravité du péché est considérée comme une violation de l'amour fidèle. Dieu est dépeint comme un mari affectueux et fidèle, mais aussi secondairement comme un amoureux jaloux repoussé. Le terme/verbe "reconnaître" en Hébreu n'est pas axé sur des faits cognitifs, mais sur la relation personnelle (cfr. Gen. 4:1; 19:8; Nombres 31:17,35; Juges 11:39; 21:11; 1 Sam. 1:19; 1 Rois 1:4; Jér. 1:5). Dieu veut une famille!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 2:21-23

^{21 (2:23)} **En ce jour-là, j'exaucerai, dit L'ÉTERNEL,
J'exaucerai les cieux, et ils exauceront la terre;
^{22 (2:24)} la terre exaucera le blé, le moût et l'huile,
Et ils exauceront Jizreel.
^{23 (2:25)} Je planterai pour moi Lo-Ruchama dans le pays,
Et je lui ferai miséricorde;
Je dirai à Lo-Ammi:
Tu es mon peuple!
Et il répondra: Mon Dieu!**

2:21-22(23-24) Le VERBE "exaucer" (BDB 772, KB 851, *Qal IMPARFAIT*) est usité 5 fois en seulement deux versets. Son exaucement est non sollicité et inconditionnel (cfr. Joël 2:19). Le jour nouveau de prospérité agricole promise (cfr. Deutéronome 27-29), qui était conditionné à l'obéissance à l'alliance, arrive, mais les conditions de l'alliance ont été changées. Le cœur et l'esprit de l'homme déchu sont remplacés par un "cœur nouveau" et un "esprit nouveau" (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38). L'objectif est toujours l'obéissance!

Le but de la création originelle était d'avoir un cadre de communion avec l'homme créé à l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27). Cet objectif a été perturbé par la rébellion humaine. Les conséquences de cette rébellion affectèrent la planète (cfr. Rom. 8:18-25). Le salut apporté par la Nouvelle Alliance en Christ rétablit l'image endommagée et permet la communion intime avec Dieu et l'obéissance.

L'Ancien Testament décrit cet âge nouveau en termes (agricoles) Edéniques, mais le Nouveau Testament élargit cette métaphore à de "nouveaux cieux et une nouvelle terre" (cfr. Esaïe 55-66; Apocalypse 21-22). Le champ d'action n'est plus la Palestine, mais la planète!

2:21(23) "les cieux" Ceci réfère à l'atmosphère autour de la terre d'où provient la pluie. Voir [Thème Spécial: Le Ciel](#).

2:22(24) "Jizreel" Le terme "Jizreel" signifie "Dieu sème," par conséquent, il y a un jeu de mots ici entre Osée 2:22(24) et 23(25), comme c'était le cas avec Osée 1:4 et 11. C'était aussi le nom du premier enfant d'Osée, qui peut être positif ou négatif (cfr. Osée 1:4).

2:23(25) “je lui ferai miséricorde” C’est la signification du nom Ruchama, qui était le nom de l’un des enfants d’Osée (cfr. Osée 1:6). Ce nom est mentionné dans ce contexte à 3 reprises, aux vv. 19 (21) et 23(25) (deux fois). Notez aussi que Lo-Ammi, 1:9, un autre des enfants d’Osée, est également mentionné au chap. 2:23.

☐ **“Tu es mon peuple!...Mon Dieu”** Cette promesse est citée dans Rom. 9:25 et dans 1 Pi. 2:10 comme un élargissement à tout le monde, et plus seulement aux Juifs (cfr. Esaïe 11:9).

Les termes d’alliance “*goi*” (BDB 156) et “*am*” (BDB 766) sont souvent usités avec des connotations distinctes. Le premier réfère à toute nation, tout peuple ou toute communauté qui est séparé(e) de l’orateur ou associé(e) à lui (c.-à-d. un étranger, un profane, une personne non membre de l’alliance). Le second a la connotation d’inclusion (cfr. Exode 33:13). Remarquez le jeu de mots sur ces termes dans Osée:

1. Osée 1:9, Israël et non “*am*”
2. Osée 1:10, usité dans Rom. 9:24-26 et dans 1 Pi. 2:10 comme un texte qui inclut les Gentils/Païens (*goi*) dans le peuple de l’alliance de Dieu
3. Osée 2:23(25), l’Israël pécheur exclu, mais inclus de nouveau sur la base de la miséricorde de Dieu, et non de leur obéissance ou de leur fidélité, mais de la miséricorde de Dieu (cfr. usage répété du temps futur “Je parlerai – donnerai – appelleras – etc. aux vv. 14-23 [16-25]).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Osée avait-il vraiment épousé une prostituée?
2. Pourquoi le mariage est-il utilisé comme une analogie de l’alliance?

OSÉE 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
	Mise à l'épreuve	Le prix de la réconciliation	Mise à l'épreuve	Osée continue à aimer une femme infidel
3:1-5	3:1-5	3:1-5	3:1-5	3:1-5

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 3:1-5

¹L'ÉTERNEL me dit: Va encore, et aime une femme aimée d'un amant, et adultère; aime-la comme L'ÉTERNEL aime les enfants d'Israël, qui se tournent vers d'autres dieux et qui aiment les gâteaux de raisins. ²Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge. ³Et je lui dis: Reste longtemps pour moi, ne te livre pas à la prostitution, ne sois à aucun homme, et je serai de même envers toi. ⁴Car les enfants d'Israël resteront longtemps sans roi, sans chef, sans sacrifice, sans statue, sans éphod, et sans thérachim. ⁵Après cela, les enfants d'Israël reviendront; ils chercheront L'ÉTERNEL, leur Dieu, et David, leur roi; et ils tressailliront à la vue de L'ÉTERNEL et de sa bonté, dans la suite des temps.

3:1 "Va encore, et aime une femme aimée d'un amant, et adultère" Notez que c'est YHWH qui parle! Ce verset commence par deux *Qals* IMPÉRATIFS:

1. Va (BDB 229, KB 246)
2. Aime (BDB 12, KB 17 [ce VERBE est usité 4 fois dans ce verset])

Il a ordonné à Osée d'aimer à nouveau une femme infidèle et divorcée. Le deuxième usage de ce terme/verbe, "aimée," est un *Qal* PARTICIPE PASSIF CONSTRUIT, ce qui dénote l'amour continu du mari (c.-à-d. Osée comme analogie de YHWH)!

Il y a beaucoup de discussions sur l'identité de cette femme. Pour certains commentateurs, il ne pouvait jamais s'agir de Gomer et donc, c'était une autre prostituée cultuelle ou une femme infidèle et divorcée. Cependant, pour moi, le symbolisme de l'amour fidèle de Dieu pour Israël exige que ce soit Gomer, et le terme "encore" (BDB 728) se prête à cette interprétation. Le divorce prédit au chap. 2:2 semble être devenu ici une réalité. Gomer continua à être infidèle jusqu'à ce qu'elle fut vendue comme esclave.

Le terme "encore" (BDB 728) pourrait référer à l'Éternel parlant une deuxième fois à Osée au sujet de Gomer, mais les marques du Texte Massorétique indiquent que cela faisait partie des paroles de YHWH à Osée. Bien que les ajouts du Texte Massorétique au-delà du texte consonantique ne soient pas inspirés, ils représentent l'ancienne tradition Juive concernant la ponctuation et la prononciation. C'est une question qui devrait rester en suspens!

Louis Segond	"aime une femme aimée d'un amant"
Nouvelle Bible Segond	"aime une femme aimée d'un compagnon"
Bible en Français Courant	"aime cette femme qui a un amant"
Traduction Oecuménique	"aime une femme aimée par un autre"
J. N. Darby	"aime une femme aimée d'un ami"
Parole de vie	"Continue à aimer cette femme infidèle qui aime un autre homme"

Le terme (BDB 945) a plusieurs usages dont ces quelques exemples ci-après:

1. ami/compagnon, Juges 14:20; Michée 7:5
2. associé/compagnon, Zach. 3:8
3. amant/ami, Cantique des Cantiques 5:16
4. mari/amant, Jér. 3:1,20
5. compagnon, Job 30:29

Le SINGULIER est inhabituel pour une prostituée. Certains chercheurs pensent que ceci réfère à son propriétaire ou à son unique amant cultuel. Je pense pour ma part que le contexte suggère que ceci réfère à son précédent mari (c.-à-d. Osée).

☐ **"comme L'ÉTERNEL aime les enfants d'Israël"** C'est le troisième usage du VERBE aimer au chap. 3:1 (*Qal* INFINITIF CONSTRUIT). C'est l'analogie cruciale!

☐ **"qui se tournent vers d'autres dieux"** C'est le terme/l'expression (BDB 815, KB 937, *Qal* PASSÉ) que Moïse utilisa pour prédire que les descendants de Jacob allaient devenir adorateurs du culte Cananéen de la fertilité (cfr. Deut. 31:18,20). YHWH lui-même les implora à pas céder à cette tentation (cfr. Lévit. 19:4; 20:6).

☐ **"et qui aiment les gâteaux de raisins"** C'est ici le quatrième usage du VERBE aimer (*Qal* PASSÉ), qui décrit combien les Israélites avaient embrassé le culte de Baal. Ces petites friandises étaient données aux fidèles après un temps de sacrifice (cfr. 2 Sam. 6:19). Ces gâteaux sont également mentionnés dans Esaïe 16:7 et dans Jér. 44:19 comme objets du culte de la fertilité (éventuellement aussi Jér. 48:31).

3:2 "Je l'achetai" Le VERBE "achetai" (BDB 500 II, KB 497, *Qal* IMPARFAIT) signifie "acheter par échange/troc ou par l'argent" (cfr. Deut. 2:6). Cependant, la Septante, suivant un terme connexe Arabe, l'a traduit "embauchai."

Apparemment, Osée racheta sa propre femme! Le prix payé était la moitié du prix d'un esclave (cfr. Exode 21:32 et Lévit. 27:4). Apparemment, il paya une partie en argent et l'autre en nature. Cela a dû épuiser ses ressources financières.

À qui avait-il payé? Le texte est si bref que la certitude est impossible:

1. à un amant spécial
2. à son propriétaire
3. à la femme elle-même comme un deuxième cadeau de mariage

Étant donné que je pense que l'expression décrivant son amant réfère à Osée, alors l'option #3 correspond mieux au contexte; cependant, dans l'histoire ou dans la Bible, il n'existe aucun autre exemple de second cadeau de mariage.

☐ **“quinze sicles d'argent... un homer”** Voir [Thème Spécial: Poids et Volumes du Proche-Orient Antique](#).

☐ **“un homer d'orge et un léthec d'orge”** Le terme “homer” (BDB 330) signifie “la charge d'un âne.” Cela équivaut à environ 5 boisseaux [180 litres]. Par conséquent, le prix d'achat incluait environ 7,5 boisseaux [270 litres].

3:3 “Reste longtemps pour moi” Il y avait apparemment un temps de purification pour la femme adultère; c'est analogue à la période de l'exil du peuple de Dieu.

3:4 Il y a beaucoup de controverses sur la signification de ce verset. Il y a trois théories principales:

1. Ces trois couplets représentent un contraste entre le YHWHisme et le Baalisme
2. Ils se rapportent aux aspects de l'idolâtrie, qui était devenue la norme pour les pratiques religieuses d'Israël (cfr. Osée 8:4-5; 10:7-8,15).
3. Ils réfèrent à la période d'exil, lorsque Israël était séparé de la Terre Promise

☐ **“statue” [“pierre sacrée,” B. Français Courant]** À l'origine, les pierres sacrées étaient érigées comme des monuments commémoratifs:

1. par Moïse dans Exode 24:4 comme moyen de commémorer l'établissement de l'alliance du Sinaï (cfr. Josué 4:3,9,20)
2. de certains grands événements tels que les apparitions de Dieu:
 - a. à Sichem (cfr. Josué 24:26);
 - b. à Béthel (cfr. Gen. 28:18)
 - c. à Galed (cfr. Gen. 31:45)
 - d. à Guilgal (cfr. Josué 4:5)
 - e. à Mitspa (cfr. 1 Sam. 7:12)
 - f. à Gabaon (cfr. 2 Sam. 20:8)
 - g. à En-Roguel (cfr. 1 Rois 1:9)

Elles furent par la suite associées aux péchés idolâtres du culte de Baal, et sont condamnées dans Exode 34:13; Deut. 12:3; 16:22; Michée 5:13. Ceci montre comment une même pratique ou un même objet ou un même endroit peuvent être acceptés dans une partie plus ancienne de l'Ancien Testament, mais condamnés dans d'autres parties.

☐ **“éphod”** À l'origine, ceci réfère à un vêtement sacerdotal (cfr. 1 Sam. 2:18; 22:18). Le Souverain Sacrificateur en portait un spécialement cousu (cfr. Exode 25:7; 28:6-35). L'urim et le thummim étaient placés dans une pochette à l'arrière du pectoral, qui était attaché à l'avant de l'éphod (cfr. Exode 28:30).

L'éphod était un signe des sacrificateurs de YHWH. Il devint une tentative de légitimer des sanctuaires, des lieux de culte et des sacrificateurs illégaux (cfr. Juges 8:26-27; 17:5; 18:14,17,18,

20). Probablement qu'une idole de grandeur nature était drapée d'une cape bien cousue. Ceci pourrait suggérer un lieu de la révélation divine (un oracle).

☐ **“théraphim”** C'étaient des idoles familiales. L'étymologie et l'origine de ce terme (BDB 1076) sont incertaines.

[SPECIAL TOPIC: TERAPHIM \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LES TÉRAPHIM (BDB 1076, KB 1794)

“Téraphim” (BDB 1076, KB 1794) est un terme Hébreu (étymologie incertaine) qui désigne les “idoles familiales.” Ces idoles familiales étaient soit très grande taille (cfr. 1 Sam. 19:13,16), soit de très petite taille, au point que Rachel pouvait en cacher sous la selle de son chameau (Gen. 31:34). Les Tablettes de Nuzi nous renseignent que ces idoles familiales représentaient des droits de succession; ainsi Rachel pourrait les avoir volées après avoir remarqué les actes illégaux de Laban à l'égard de son héritage, ou pour en faire valoir plus tard le droit de son fils à hériter les biens de Jacob. D'autres chercheurs pensent qu'elle les aurait volées pour empêcher à Laban de pouvoir les localiser (Rachi, Gen. 30:27), car les théraphim étaient utilisés dans la divination (cfr. Zach. 10:2). Ils sont souvent mentionnés en association avec “l'éphod” (cfr. Juges 17:5; 18:14-20; et Osée 3:4). Dans 1 Sam. 15:23, ils sont condamnés comme étant de l'idolâtrie.

Il est difficile d'en faire une description composite à partir de différentes parties de l'Ancien Testament:

1. des petites idoles familiales portables, Gen. 31:19,34,35
2. des larges idoles à forme humaine (sculpture grandeur nature), 1 Sam. 19:13,16
3. des idoles utilisées dans les maisons, mais aussi dans les sanctuaires, Juges 17:5; 18:14,17,18; Osée 3:4
4. des idoles utilisées pour connaître l'avenir ou la volonté d'un ou des dieux:
 - a. condamnées et considérées comme équivalentes à la divination, 1 Sam. 15:23
 - b. condamnées et considérées comme équivalentes aux médiums, spirites, et idoles, 2 Rois 23:24
 - c. condamnées et considérées comme équivalentes à la divination, aux flèches tremblantes, et à la consultation de foie de mouton, Ezéch. 21:21
 - d. condamnées et considérées comme équivalentes aux devins et aux faux prophètes, Zach. 10: 2

3:5 “Après cela” C'est un ADVERBE (BDB 29) courant usité de différentes manières. Ici, il semble référer au temps après la période de jugement de YHWH. Un terme/une expression apparenté(e) (BDB 31), “dans la suite des temps,” est usitée à la fin du v. 5. Il dénote un événement futur du point de vue de l'auteur. Le moment exact est ambigu. YHWH allait juger son peuple, mais après cela, après une période de temps, il allait les restaurer!

Ces futurs orientations et repères temporels sont une manière théologique d'affirmer la connaissance et le contrôle de l'histoire par YHWH. Il faut voir les jugements de YHWH à l'opposé de sa vision d'ensemble d'accomplissement de son objectif ultime de communier avec l'homme! Même les jugements sont un amour parental (cfr. Osée 11).

☐ **“les enfants d'Israël reviendront; ils chercheront L'ÉTERNEL”** Ce sont les deux piliers de la foi biblique; l'un est négatif et l'autre est positif (cfr. Marc 1:15; Actes 3:16,19; 20:21; 26:20). Il faut “se

détourner de” - c’est la repentance (“reviendront,” BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPARFAIT, voir Thème Spécial relatif à Amos 1:3), - et “se tourner vers” - c’est la foi (“chercheront,” BDB 134, KB 152, *Piel* PASSÉ, cfr. Osée 5:6,15; 7:10; Esaïe 45:19; 65:1; Soph. 1:6; 2:3). Un autre élément du changement de cœur d’Israël est visible au v. 5, dans l’expression “ils tressailliront” [“effrayés,” N. B. Segond]. Ce terme semble impliquer une “crainte” nouvelle et un “respect” nouveau pour Dieu.

☐ **“David, leur roi”** David fut le roi idéal. YHWH fit des promesses perpétuelles à lui et à sa postérité dans 2 Samuel 7. Amos, le contemporain d’Osée, a également mentionné le retour eschatologique d’un roi de la lignée de David (le Messie, cfr. Osée 1:11; Amos 9:11-15; Jér. 33:15,21-22,25-26; Ezéch. 34:23-24; 37:24-28). La scission politique entre Juda et Israël était considérée comme temporaire et pécheresse (cfr. Osée 3:4; 7:7; 10:15) en raison de l’érection par Jéroboam 1er des veaux d’or (cfr. Osée 8:5) dans les villes de Béthel et de Dan, en tant que centres culturels rivaux à la Montagne de Morija.

☐ **“ils tressailliront à la vue de L’ÉTERNEL”** Ce VERBE (BDB 808, KB 922, *Qal* PASSÉ) est usité de manière similaire (et sous la même forme) par un autre prophète du 8^e siècle, contemporain d’Osée, qui exerçait son ministère en Juda, Michée (cfr. Osée 7:17). Ce verbe est usité dans plusieurs sens:

1. dans un sens positif pour les fidèles
 - a. respect de la parole de Dieu, Ps. 119:16
 - b. pas de peur pour les fidèles, Ps. 78:53; Prov. 3:24; Esaïe 12:2; 44:8
 - c. sentiment de joie incroyable pour la délivrance de YHWH, Esaïe 60:5; Jér. 33:9; Osée 5
2. dans un sens négatif pour les pécheurs, Ps. 119:120; Esaïe 33:14; 44:11

☐ **“et de sa bonté”** Le NOM/SUBSTANTIF “bonté” (BDB 375) est parallèle à “YHWH.” Ce terme est usité dans plusieurs sens. Il peut décrire le Dieu d’Israël. Il est censé décrire Israël. Il est le contraire du péché, du mal et des ténèbres (cfr. Amos 5:14-15)! Il peut être traduit “prospérité” ou “bénédiction” (cfr. Jér. 31:12,14). Dieu voulait bénir Israël en guise de récompense pour leur fidélité à son alliance, et de ce fait, attirer le monde à lui-même. Malheureusement, Israël n’a pas obéi. Et cela amena le jugement (cfr. Deutéronome 27-29; 30:15).

La bénédiction eschatologique ne dépendra pas de la performance humaine, mais plutôt d’une performance divine assortie d’une volonté et d’une capacité nouvelles pour la piété (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38)! Le verset 5 est un autre renversement de la situation en cours d’Israël, une autre promesse d’espérance et de restauration, une autre prophétie d’un futur roi/Messie descendant de David!

☐ **“dans la suite des temps”** Il se profile tout au long du livre d’Osée un élément eschatologique. Les Juifs avaient pour conception qu’il n’existait que deux âges: l’âge actuel du mal et celui à venir du Messie. Cependant, grâce aux révélations ultérieures du Nouveau Testament, nous savons qu’il y a deux venues du Messie au lieu d’une seule. Nous vivons actuellement dans les derniers jours, qui sont un chevauchement/une imbrication de ces deux âges Juifs. Les derniers jours sont la période de temps qui va de la naissance de Jésus à Bethléem à sa Seconde Venue.

[SPECIAL TOPIC: THIS AGE AND THE AGE TO COME \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: L’ÂGE ACTUEL ET L’ÂGE À VENIR

Les prophètes de l’Ancien Testament considéraient le futur comme une extension du présent.

Pour eux, le futur sera une restauration de l'Israël géographique. Ils voyaient cela comme un jour nouveau (cfr. Esaïe 65:17; 66:22). À la suite du rejet volontaire et persistant de YHWH par les descendants d'Abraham (même après l'exil), un nouveau paradigme fut développé dans la littérature apocalyptique Juive intertestamentale (1 Enoch, 4 Esdras, 2 Baruch). Ces écrits distinguent deux âges: un âge actuel du mal, dominé par Satan, et un âge de justice à venir, dominé par l'Esprit et inauguré par le Messie (vu généralement comme un guerrier dynamique).

Dans ce domaine de la théologie (eschatologie) il y a une évolution évidente que les théologiens appellent la "révélation progressive." Et le Nouveau Testament affirme cette nouvelle réalité cosmique de deux âges (le dualisme temporel).

Jésus

Matthieu 12:32; 13:22,29
 Marc 10:30
 Luc 16:8; 18:30; 34-35

Paul

Romains 12:2
 1 Cor. 1:20; 2:6,8; 3:18
 2 Cor. 4:4
 Galates 1:4
 Eph. 1:21; 2:1,7; 6:12
 1 Timothée 6:17
 2 Timothée 4:10
 Tite 2:12

Hébreux (Paul)

1:2; 6:5; 11:3

Dans la théologie du Nouveau Testament, ces deux âges se chevauchent/s'imbriquent en raison des prédictions inattendues et inaperçues de deux venues du Messie. L'incarnation de Jésus a accompli/réalisé la plupart des prophéties de l'Ancien Testament relatives à l'inauguration de l'âge nouveau (Dan. 2:44-45). Dans le lot, l'Ancien Testament avait aussi vu sa venue en tant que Juge et Conquérant, mais il est venu dans un premier temps en tant que Serviteur Souffrant (cfr. Esaïe 53; Zach. 12:10), humble et doux (Zach. 9 :9). Il reviendra une deuxième fois avec/en puissance tel que prédit dans l'Ancien Testament (cfr. Apoc 19). Cet accomplissement en deux phases a fait que le Royaume soit à la fois présent (inauguré), et futur (pas encore totalement consommé). C'est cela la tension du "déjà, mais pas encore" contenue dans le Nouveau Testament!

OSÉE 4

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Les crimes d'Israël et de Juda; censures et menaces 4:1-5	Le procès de Dieu avec Israël 4:1-3	Acte d'accusation 4:1-3	Le procès de Dieu contre son peuple 4:1-3	Dieu fait un procès à Israël 4:1-3
4:6-10	Dieu accuse les prêtres d'Israël 4:4-10	Le péché des prêtres 4:4-19	La trahison des prêtres 4:4-19	Les prêtres sont coupables 4:4-19
4:11-14	Prostitution du peuple 4:11-19			
4:15-19				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ESQUISSE DE BASE DES CHAPITRES 4-11

- A. Les chapitres 4-5 comprennent une unité littéraire qui décrit l'infidélité d'Israël.
- B. Les chapitres 6-10 sont une unité littéraire qui décrit la punition d'Israël

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 4:1-3

¹Écoutez la parole de L'ÉTERNEL, enfants d'Israël!

Car L'ÉTERNEL a un procès avec les habitants du pays,
Parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde,
Point de connaissance de Dieu dans le pays.

²Il n'y a que parjures et mensonges, assassinats, vols et adultères;
On use de violence, on commet meurtre sur meurtre.

³C'est pourquoi le pays sera dans le deuil,
Tous ceux qui l'habitent seront languissants,
Et avec eux les bêtes des champs et les oiseaux du ciel;
Même les poissons de la mer disparaîtront.

4:1

Louis Segond "Écoutez la parole de L'ÉTERNEL"

Nouvelle Bible Segond "Écoutez la parole du SEIGNEUR"

Bible en Français Courant "écoutez donc ce qu'il déclare"

New Jerusalem Bible "Écoutez ce que Yahweh dit"

Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF) signifie écouter en vue de faire/d'exécuter. Il est usité plusieurs fois dans Osée (cfr. Osée 4:1; 5:1; 9:17), ainsi que dans d'autres livres prophétiques du 8^e siècle:

1. Amos 3:1,13; 4:1; 5:1; 7:16; 8:4,11
2. Michée 1:2; 3:1,9; 5:15; 6:1 [deux fois], 2,9; 7:7

Voir mon commentaire sur Amos 3:1.

☐ "L'ÉTERNEL a un procès" Ce terme (BDB 936) a deux sens principaux:

1. un procès en justice, Esaïe 1:23; 41:21; Jér. 2:9; 25:31; 50:34; Osée 4:1; 12:3; Michée 6:2; 7:9
2. un différend/une dispute ou une controverse, Esaïe 41:11; 58:4; Jér. 15:10; Osée 2:2
YHWH est à la fois victime, procureur et juge! Le procès était l'une des trois techniques littéraires couramment utilisées par les prophètes:
 1. Le procès (le divorce)
 2. Le chant funèbre (oracle de jugement)
 3. La promesse de salut (oracle de délivrance)

☐ "avec les habitants du pays" La Palestine/le pays de Canaan avait une signification théologique particulière. Cela commença par la promesse de Dieu à Abraham de lui donner une postérité, un nom et un pays (cfr. Gen. 12:1-1). Cette promesse fut réaffirmée dans une "transe d'alliance" spéciale dans Gen. 15:12-21. Ici [dans Osée], il est dit du pays qu'il allait être purifié du culte Cananéen de la fertilité (cfr. Osée 4:16). Lorsque le peuple de Dieu allait s'impliquer dans les mêmes abominations, il allait également être chassé du pays de YHWH!

Louis Segond "vérité"

Nouvelle Bible Segond "loyauté"

Bible en Français Courant "fidélité"

Traduction Oecuménique "sincérité"

Voir [Thème Spécial: La Croissance, la Confiance, la Foi, et la Fidélité dans l'Ancien Testament.](#)

Louis Segond "miséricorde"

Nouvelle Bible Segond "fidélité"

Bible en Français Courant	“bonté”
Colombe	“loyauté”
Traduction Oecuménique	“amour du prochain”
New Jerusalem Bible	“foi”

C'est le terme Hébreu “*hesed*” (BDB 338, cfr. Osée 6:4). Voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(*Hesed*\)](#).

☐ **“connaissance”** C'est ça le thème (cfr. Osée 2:20; 4:6; 5:4; 6:6,6) du livre – qu'il faut connaître Dieu non comme un objet (une chose, une idole), mais dans une relation personnelle et intime (une personne). Le terme/verbe “connaître” (BDB 395) dans l'Ancien Testament se rapporte à une relation personnelle et intime (cfr. Gen. 2:20; 4:1; Jér. 1:5). La meilleure part de cette vérité est que non seulement les pécheurs peuvent connaître Dieu, mais qu'ils sont connus de/par lui (cfr. Jér. 31:34; Hébr. 8:1 et suiv.). Il nous cherche! Voir [Thème Spécial: Connaître](#).

4:2 Au lieu de vérité/fidélité, de miséricorde/bonté et de connaissance, Israël était plutôt dépeint par les termes mentionnés au v. 2 (tous des ABSOLUS INFINITIFS), qui réfèrent à la violation des Dix Commandements (en particulier les 2^e, 6^e, 7^e et 8^e commandements). Les Dix Commandements sont la volonté de Dieu pour l'homme dans la société. Ils n'ont pas été donnés pour restreindre la liberté de l'homme, mais pour accentuer son bonheur communautaire! Mais Israël a sciemment violé toutes les limites morales (BDB 829, KB 971, *Qal* PASSÉ)!

4:3 “Tous ceux qui l'habitent seront languissants” Le terme (BDB 51, KB 63, *pulal* PASSÉ) signifie devenir faible et, par connotation, faible du fait de la sécheresse (cfr. Joël 1:10; Esaïe 16:8; 24:4; 33:9; Jér. 12:4). Le feu (la sécheresse) des jugements Deutéronomiques de Dieu (cfr. Deutéronome 27-20 et Lévitique 26) allait se matérialiser (cfr. Amos 7:4):

1. le pays sera dans le deuil
2. le peuple sera languissant
3. les animaux disparaîtront

Le péché de l'homme (cfr. Gen. 3:17-19; Rom. 8:18-25) a affecté la création physique (en particulier la Terre Promise de YHWH). Ce passage est un jugement divin encore plus sévère que le déluge (cfr. Genèse 6-9), car même les poissons sont touchés (cfr. Soph. 1:2-3). Ironiquement, le jugement allait passer du débordement des eaux au manque d'eau (sécheresse)! Le chaos allait revenir!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 4:4-6

⁴Mais que nul ne conteste, que nul ne se livre aux reproches;
Car ton peuple est comme ceux qui disputent avec les sacrificateurs.

⁵Tu tomberas de jour,
Le prophète avec toi tombera de nuit,
Et je détruirai ta mère.

⁶Mon peuple est détruit, parce qu'il lui manque la connaissance.
Puisque tu as rejeté la connaissance,
Je te rejetterai, et tu seras dépouillé de mon sacerdoce;
Puisque tu as oublié la loi de ton Dieu,
J'oublierai aussi tes enfants.

4:4-5:7 Cette unité littéraire traite des péchés des prêtres/sacrificateurs!

4:4 Les deux premiers VERBES sont des JUSSIFS:

1. que nul ne conteste, *Qal* JUSSIF
2. que nul ne se livre aux reproches, *Hiphil* JUSSIF.

Tous deux ont des connotations légales (#1 - Juges 6:31-32; #2 - Amos 5:10). Mais qui est l'orateur au v. 4a?

1. Un objecteur sans nom (cfr. Amos 5:10)
2. Un représentant sacerdotal (Souverain Sacrificateur)
3. La nation d'Israël (représentée par les prêtres/sacrificateurs et les prophètes)
4. YHWH lui-même (le juge parle, cfr. Osée 4:5c)

Louis Segond; NASB	“Car ton peuple est comme ceux qui disputent avec les sacrificateurs
Nouvelle Bible Segond	“car ton peuple est comme ceux qui accusent les prêtres”
Traduction Oecuménique	“que ni ton peuple ni toi, prêtre, n’ose plaider!”
Parole de Vie	“C’est avec vous, les prêtres, que je suis en procès”

Les versions Louis Segond et NASB ne correspondent pas vraiment au contexte. Une revocalisation différente et un doublement d'une consonne peuvent donner comme résultat “C'est avec vous, les prêtres, que je suis en procès,” ce qui correspond mieux au contexte (cfr. Osée 4:6).

4:5 Le VERBE “ tomber” (BDB 505, KB 502, *Qal* PASSÉ) est répété deux fois; Tomber est la métaphore contraire de “vérité/fidélité” (autrement dit pied sûr).

Louis Segond	“Et je détruirai ta mère”
Nouvelle Bible Segond	“Et je ferai périr ta mère”
Bible en Français Courant	“Je réduirai ta mère au silence éternel”
Today's English Version	“et je détruirai Israël, ta mère”
Jewish Publication Society Of America	“Et je détruirai ton parent”

La NET Bible (p. 1562) suggère une modification (deux changements de consonne). “Tu as détruit ton propre peuple.” Ceci ne serait alors pas une citation de YHWH, mais la première d'une série de condamnations de sacrificateurs/prêtres. Les sacrificateurs sont condamnés (1) parce qu'ils n'enseignaient pas la vérité de l'alliance de Dieu et (2) parce qu'ils s'adonnaient aux pratiques corrompues du culte de fertilité.

4:6 “Mon peuple est détruit, parce qu'il lui manque la connaissance

Puisque tu as rejeté la connaissance” Le terme/verbe Hébreu traduit “détruire” (BDB 198, KB 225, *Niphal* PASSÉ) signifie “couper” et donc cesser d'exister. Le peuple était coupable, non pas parce qu'ils ne comprenaient pas, mais parce qu'ils se détournaient et refusaient sciemment (BDB 549, KB 540, *Qal* PASSÉ) d'obéir à Dieu; et cela était particulièrement vrai des chefs religieux et politiques.

☐ **“Je te rejetterai, et tu seras dépouillé de mon sacerdoce”** La nation d'Israël était censée être des sacrificateurs pour le monde entier (cfr. Exode 19:4-6). Ici, cependant, il s'agit des sacrificateurs qui devaient enseigner au peuple la loi de Dieu (cfr. Lévit. 10:11; Deut. 17:10-11; 33:10; Jér. 18:18; Mal. 2:6-7), mais ils ne le faisaient pas!

☐ **“Puisque tu as oublié la loi de ton Dieu”** La connaissance a deux aspects: (1) une relation personnelle; et (2) les obligations de l'alliance. Ils avaient oublié (BDB 1013, KB 1489, *Qal* IMPARFAIT) YHWH et son alliance, aussi devait-il à son tour oublier (*Qal* IMPARFAIT) leurs descendants. Ceci est un renversement des promesses d'alliance d'Exode 20:6 et Deut. 5:10; 7:9! Les sacrificateurs (et les Lévitites) devaient être les enseignants d'Israël, mais ils devinrent les corrupteurs d'Israël! Ils n'offraient plus des sacrifices!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 4:7-10

⁷Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi:

Je changerai leur gloire en ignominie.

⁸Ils se repaissent des péchés de mon peuple,

Ils sont avides de ses iniquités.

⁹Il en sera du sacrificateur comme du peuple;

Je le châtierai selon ses voies,

Je lui rendrai selon ses oeuvres.

¹⁰Ils mangeront sans se rassasier,

Ils se prostitueront sans multiplier,

Parce qu'ils ont abandonné L'ÉTERNEL et ses commandements.

4:7 “Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi” Le pronom “ils” semble référer aux personnes qui apportaient des sacrifices aux sacrificateurs qui pratiquaient des activités culturelles (cfr. Osée 4:8-10). Plus Dieu donnait à son peuple, plus il se détournait de lui (voir un exemple similaire utilisant les prophètes au chap. 11:2).

Louis Segond	“Je changerai leur gloire en ignominie”
Nouvelle Bible Segond	“Je changerai leur gloire en mépris”
Bible en Français Courant	“je vais la rendre déshonorante”
Traduction Oecuménique	“je vais changer leur gloire en infamie”
New Revised Standard V.	“ils ont changé leur gloire en déshonneur”

Comme on peut le constater dans ces diverses traductions, le problème textuel est de savoir qui est le sujet, YHWH (L. Segond/NASB) ou Israël (NRSV, NJB). Dans le Texte Massorétique, YHWH est le sujet (BDB 558, KB 560, *Hiphil* IMPARFAIT). Cependant, la tradition Juive a changé le VERBE en *Hiphil* PASSÉ. Ce changement a été suivi par les Targoums Juifs (traduction et commentaires Araméens) et par la Peshitta (traduction Chrétienne Araméenne).

Le terme “ignominie/honte” (BDB 885) est le contraire de “l’honneur” (cfr. Ps. 83:16; Prov. 3:35; 13:18). Dans ce contexte-ci, il réfère à l’idolâtrie (cfr. Osée 4:18). Ils jouissaient de la gloire de Dieu en tant que peuple de son alliance, mais ils l’échangèrent contre un culte égoïste de fertilité sexuelle (la gloire de Baal).

4:8 “Ils se repaissent des péchés de mon peuple,

Ils sont avides de ses iniquités” Ceci semble se rapporter à la convoitise des sacrificateurs pour les sacrifices de culpabilité (cfr. Lévit. 6:26), mais métaphoriquement ça sous-entend qu’ils se joignirent aux rites de fertilité.

L’expression “Ils sont avides de” se traduirait littéralement “Ils élèvent leur âme.” Elle est usitée 6 fois dans ce sens (cfr. Deut. 24:15; Ps. 24:4; Prov. 19:18; Jér. 22:27; 44:14 et ici).

4:9 “Il en sera du sacrificateur comme du peuple” Ceci est un proverbe courant qui reflète une vérité évidente, qui est que les sacrificateurs, autant que le peuple, devaient être jugés pour tout péché connu/conscient.

☐ **“Je le châtierai selon ses voies”** Le VERBE (BDB 823, KB 955, Qal PASSÉ) signifie essentiellement “rendre visite” ou “assister à.” YHWH peut visiter pour une bénédiction ou pour un jugement, en fonction de la fidélité ou pas du peuple à l’alliance (cfr. Deutéronome 27-29; Lévitique 26).

4:10 Quoiqu’attachés à des idoles du culte de fertilité, ils n’allaient pas avoir assez de nourriture, ni d’enfants (cfr. Aggée 1:6)! La croissance de la population sous-entendue au chap. 4:7a était alors arrivée à son terme!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 4:11-14

¹¹La prostitution, le vin et le moût, font perdre le sens.

¹²Mon peuple consulte son bois, et c'est son bâton qui lui parle;
Car l'esprit de prostitution égare,
Et ils se prostituent loin de leur Dieu.

¹³Ils sacrifient sur le sommet des montagnes,
Ils brûlent de l'encens sur les collines,
Sous les chênes, les peupliers, les térébinthes,
Dont l'ombrage est agréable.
C'est pourquoi vos filles se prostituent,
Et vos belles-filles sont adultères.

¹⁴Je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se prostituent,
Ni vos belles-filles parce qu'elles sont adultères,
Car eux-mêmes vont à l'écart avec des prostituées,
Et sacrifient avec des femmes débauchées.
Le peuple insensé court à sa perte.

4:11 Ceci est manifestement un proverbe. Le péché prive les gens de la vue morale et ils tâtonnent dans les ténèbres comme des hommes ivres et aveugles” (cfr. Esaïe 28:1-4). Voir [Thème Spécial: Attitudes Bibliques à l'Égard de l'Alcool et de son Abus](#).

4:12 Israël cherchait à connaître l'avenir et à le contrôler par des moyens inappropriés (cfr. Deut. 18:9-13).

Louis Segond	“son bois”
Nouvelle Bible Segond	“morceau de bois”
Bible en Français Courant	“idole de bois”
Traduction Oecuménique	“son arbre”
Parole de Vie	“une statue en bois”

Ce terme (BDB 781) signifie “arbre” ou “bois.” Une forme légèrement différente est usitée aux chap. 4:17; 8:4; 13:2; 14:8 et signifie “idoles.” Étant donné que ceci est parallèle à bois/ bâton/ statue, ça peut référer à un oracle d'arbre ou à une référence à une perche/un pieu sculpté d'Astarté et non à une idole en bois de forme humanoïde.

Louis Segond	“son bâton”
Bible en Français Courant	“un bout de bâton”
Traduction Oecuménique	“sa branche”
Parole de Vie	“un morceau de bois”
New American Standard B.	“un bâton de devin”
New Revised Standard V.	“un bâton de divination”

Ce terme (BDB 596) signifie “un arbre,” “un bâton” ou “une canne.” Certains de ses usages sont:

1. une arme en bois (cfr. 1 Sam. 17:40,43; Ezéch. 29:9)
2. une canne/un bâton de marche (cfr. Gen. 32:10; Exode 12:11)
3. un bâton pour contrôler un animal (cfr. Nombres 22:27)
4. un arbrisseau (cfr. Gen. 30:37-39,41; Jér. 1:1)
5. un bâton de berger (cfr. Zach. 11:7,10,14, voir NIDOTTE, vol. 2, p. 1088)

☐ **“l’esprit de prostitution”** Le terme “esprit” n’a rien de possession démoniaque ici; il est usité dans l’Ancien Testament dans le sens d’“état d’esprit,” “caractère” ou “cerveau moteur.” Ci-après est une liste de la façon dont ce terme est usité pour exprimer les caractéristiques ou les sentiments humains:

1. une amertume d’esprit [J. N. Darby], Gen. 26:35
2. angoisse d’esprit [J. N. Darby], Exode 6:9
3. l’esprit accablé [J. N. Darby], 1 Sam. 1:15
4. l’esprit triste, 1 Rois 21:5
5. esprit à bout de patience [J. N. Darby], Job 21:4; Prov. 14:29
6. l’esprit hautain [J. N. Daby] contre l’esprit abattu, Prov. 16:18-19; Esaïe 66:2
7. l’esprit fidèle, Prov. 11:13
8. un esprit de vertige, Esaïe 19:14
9. affligée d’esprit [J. N. Darby], Esaïe 54:6

Ceci décrit la convoitise d’Israël pour les dieux Cananéens de la fertilité (cfr. Osée 5:4). Les questions d’interprétation ici c’est de déterminer s’il s’agit des actes sexuels cultuels (cfr. Osée 4:3-14) ou si c’est une métaphore d’infidélité (cfr. Exode 34:15-16; Lévit. 20:5; Juges 2:17; 8: 27,33; 1 Chron. 5:25; Ps. 73:27; 106:39).

☐ **“loin de leur Dieu”** Ceci se traduirait littéralement “loin d’être sous Dieu” (BDB 1065), ce qui implique qu’ils rejetaient l’autorité de Dieu.

4:13 “Ils sacrifient... Ils brûlent de l’encens” Ceci pourrait référer à deux actes cultuels distincts ou rien qu’un seul acte de brûler de l’encens. Aucun autel sacrificiel n’est lié au culte local Baal.

☐ **“sur le sommet des montagnes... sur les collines”** Ceci pourrait référer à deux choses: (1) la partie la plus élevée de la topographie était le site de l’autel local du culte de Baal, ou (2) les autels de Baal/Astarté étaient faits de pierres taillées avec un symbole phallique central (un pilier surélevé) et un poteau sculpté représentant Astarté (cfr. Deut. 12:2; Jér. 2:20; 3:6; Ezéch. 6:13).

☐ **“les chênes, les peupliers, les térébinthes”** Les arbres marquaient les sites sacrés car ils reflétaient la présence d’eau souterraine, qui était extrêmement importante pour les populations désertiques. Il n’y a aucune trace d’Israël adorant des arbres, bien qu’ils les considéraient comme des sites sacrés (cfr. Gen. 13:18; Juges 4:5). Dans ce contexte-ci, les arbres étaient considérés comme l’ombre des pratiques du culte de fertilité de Baal.

4:14 Il est possible que ces déclarations soient en réalité des questions qui attendent comme réponses des “oui.” Il n’y a pas de double standard avec Dieu. Les hommes et les femmes étaient condamnés pour leurs rites immoraux de fertilité (cfr. Deut. 23:17-18). Il y a trois types de femmes impliquées: (1) les nouvellement mariées; (2) les prostituées cultuelles; et (3) d’autres femmes locales.

Il est également possible, grammaticalement et contextuellement, de considérer les sacrificateurs comme les destinataires des actes cultuels du v. 14. Les sacrificateurs qui étaient censés connaître mieux [la loi], participaient également aux activités sexuelles, et constituaient ainsi un exemple désastreux pour la communauté! Si cela est exact, alors les femmes mentionnées au v. 13 pourraient être des membres de propres familles des sacrificateurs!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 4:15-19

¹⁵Si tu te livres à la prostitution, ô Israël,
Que Juda ne se rende pas coupable;
N’allez pas à Guilgal,

Ne montez pas à Beth-Aven,

Et ne jurez pas:

L'ÉTERNEL est vivant!

¹⁶Parce qu'Israël se révolte

Comme une génisse indomptable,

Maintenant L'ÉTERNEL le fera paître

Comme un agneau dans de vastes plaines.

¹⁷Éphraïm est attaché aux idoles:

Laisse-le!

¹⁸À peine ont-ils cessé de boire

Qu'ils se livrent à la prostitution;

Leurs chefs sont avides d'ignominie.

¹⁹Le vent les enveloppa de ses ailes,

Et ils auront honte de leurs sacrifices.

4:15 Ce verset contient une série des JUSSIFS:

1. "Que Juda ne se rende pas coupable" (BDB 79, KB 95, *Qal* JUSSIF)
2. "N'allez pas à Guilgal" (BDB 97, KB 112, *Qal* JUSSIF)
3. "Ne montez pas à Beth-Aven" (BDB 748, KB 828, *Qal* JUSSIF)
4. "Et ne jurez pas" (BDB 989, KB 1396, *Niphal* JUSSIF)

☐ **"Si tu te livres à la prostitution, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable"** Ce plaidoyer a son parallèle dans Ézéchiel 23 (cfr. Jér. 3:6-18). Juda aurait dû voir et craindre, mais ils ne l'ont pas fait! Juda a même été encore plus responsable!

☐ **"N'allez pas à Guilgal"** C'était probablement une référence au site du premier campement de Josué lorsque les Israélites entrèrent dans la Terre Promise. Mais ce site devint un sanctuaire idolâtre (voir mes commentaires sur Amos 4:4; 5:5). L'autre possibilité est que ça référerait à un autre site situé au nord, appelé également Guilgal, qui était l'emplacement d'une école de prophètes (cfr. 2 Rois 2:1; 4:38), qui devint plus tard un centre de culte de Baal (cfr. 9:15; 12:11; Amos 5:5, voir "*Hard Sayings of the Bible*," p. 330).

☐ **"Beth-aven"** Ceci réfère à Beth-el (cfr. Osée 4:15; 5:8; 10:5; Amos 5:5), "la maison de Dieu," sarcastiquement changée en "maison de la méchanceté" (BDB 110). C'était l'un des deux sites du culte du "veau d'or" institué par Jéroboam 1er (cfr. 1 Rois 12:28-29). À l'origine, le veau représentait YHWH (cfr. Exode 32), mais il fut rapidement transformé en un symbole de fertilité.

☐ **"Et ne jurez pas:**

L'ÉTERNEL est vivant!" Ce serment reflète le nom d'alliance de Dieu, YHWH (cfr. Exode 3:14). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#). La forme négative du v. 15c est implicite au v. 15d-e.

4:16 "Parce qu'Israël se révolte

Comme une génisse indomptable" Le terme Hébreu traduit "révolte/indomptable" (BDB 710, KB 770) est usité deux fois, comparant Israël à un animal labourant non coopératif (c.-à-d. désobéissant à l'autorité). Ceci réfère généralement à un esprit rebelle/révolté:

1. d'un fils, Deut. 21:18-21
2. d'un chef/roi, Esaïe 1:23 (cfr. Osée 9:15)
3. des enfants, Esaïe 30:1
4. d'un peuple, Esaïe 65:1-7

5. du peuple de Dieu, Jér. 6:28

“Indomptable/indocile” et “rebelle/révolté” sont souvent usités ensemble (cfr. Deut. 21:18,20; Ps. 78:8; Jér. 5:23).

☐ **“Maintenant L’ÉTERNEL le fera paître”** Ceci pourrait être une déclaration ou une question rhétorique non marquée. Le contexte sous-entend une scène de jugement (c.-à-d. l’exil), et non les soins tendre d’un berger.

☐ **“Comme un agneau dans de vastes plaines”** Les agneaux n’aiment pas de vastes plaines, mais plutôt les petits enclos.

4:17 “Éphraïm est attaché aux idoles” Ephraïm était la plus grande tribu d’Israël, elle représentait ainsi toutes les dix tribus du nord. Leur premier roi, Jéroboam 1er, appartenait à la tribu d’Éphraïm. Le terme traduit “attaché” est un terme fort qui désigne l’union politique (et implicitement religieuse) entre alliés (BDB 287, KB 287, *Qal* PARTICIPE PASSIF, cfr. Gen. 14:3).

David A. Hubbard, dans son livre *“Hosea”* (The Tyndale O. T. Commentaries), suggère que le terme “attaché” soit interprété conformément à son usage dans les textes magiques (cfr. Deut. 18:11; Ps. 58:5). Si c’est le cas, Israël a été “sous le charme” ou “sous le mauvais sort,” probablement lié aux chap. 4:12 et 5:4 (p. 110). Mon problème avec cela n’est pas linguistique, mais théologique. Le mal personnifié ne devrait pas servir d’excuse pour le péché de l’homme déchu. Le peuple péchait “les yeux ouverts” contre l’amour du Dieu de leur alliance. Bien que le mal, tant naturel que personnel, fasse partie de notre monde déchu, les humains sont toujours responsables de leurs actions (cfr. Osée 4:18c).

☐ **“Laisse-le!”** Quel horrible jugement (BDB 628, KB 679, *Hiphil* IMPÉRATIF)! Dieu permit à son peuple d’avoir ses propres désirs et choix (et leurs conséquences) à cause de leur aveuglement spirituel (cfr. Osée 5:4; Rom. 1:24,26,28).

4:18 L’heure heureuse est terminée! Le terme traduit “chefs” se traduirait littéralement “boucliers” (BDB 171). Il réfère généralement aux dirigeants politiques, mais ici, il peut inclure les sacrificateurs et les prophètes (cfr. Osée 4:5).

4:19 “Le vent les enveloppa de ses ailes” Les “ailes du vent” sont métaphoriques de:

1. des alliances étrangères (cfr. Osée 12:1)
2. du jugement à venir de YHWH (cfr. Osée 13:15, YHWH a utilisé les puissances Mésopotamiennes pour exiler son peuple, cfr. Jér. 22:22)
3. mauvaises influences spirituelles (le “vent” traduit “esprit,” cfr. Osée 4:12; 5:4)

YHWH est dépeint comme chevauchant sur les ailes du vent (cfr. 2 Sam. 22:11; Ps. 18:10; 104:3). La présence de YHWH peut dénoter la sécurité et la protection de l’alliance ou, comme ici, la justice de l’alliance et les conséquences des violations de l’alliance! Voir [Thème Spécial: L’Ombre Comme Métaphore de la Protection et des Soins](#).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi David est-il mentionné dans le contexte du nord d'Israël au chapitre 3?
2. Expliquez les aspects de la foi biblique mentionnés dans Osée 3:5.
3. Définissez par vos propres mots les termes suivants: fidélité, bonté et connaissance.
4. Comment l'homme moderne participe-t-il à l'idolâtrie?

OSÉE 5

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Le châtement 5:1-10	Un avertissement aux prêtres et au roi 5:1-7	Prêtres et maison royale 5:1-7	Les mauvais éducateurs d'Israël 5:1-7	Les chefs agissent mal 5:1-7
	La guerre entre Ephraïm et Juda 5:8-14	Crime et châtement d'une guerre fratricide 5:8-14	La guerre entre Éfraïm et Juda 5:8-14	Le Seigneur jugera Éfraïm et Juda de la même façon 5:8-14
5:11-15	Dieu décide de se retirer 5:15	Dieu se retire 5:15	Un retour à Dieu? 5:15	Le Seigneur demande un amour vrai 5:15

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 5:1-7

¹Écoutez ceci, sacrificateurs!
Sois attentive, maison d'Israël!
Prête l'oreille, maison du roi!
Car c'est à vous que le jugement s'adresse,
Parce que vous avez été un piège à Mitspa,

Et un filet tendu sur le Thabor.

²Par leurs sacrifices, les infidèles s'enfoncent dans le crime,
Mais j'aurai des châtiments pour eux tous.

³Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché;
Car maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué,
Et Israël s'est souillé.

⁴Leurs oeuvres ne leur permettent pas
De revenir à leur Dieu,
Parce que l'esprit de prostitution est au milieu d'eux,
Et parce qu'ils ne connaissent pas L'ÉTERNEL.

⁵L'orgueil d'Israël témoigne contre lui;
Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité;
Avec eux aussi tombera Juda.

⁶Ils iront avec leurs brebis et leurs boeufs
Chercher L'ÉTERNEL, mais ils ne le trouveront point:
Il s'est retiré du milieu d'eux.

⁷Ils ont été infidèles à L'ÉTERNEL,
Car ils ont engendré des enfants illégitimes;
Maintenant un mois suffira pour les dévorer avec leurs biens.

5:1,2 “Écoutez” Voir mon commentaire sur Osée 4:1. Ce chapitre commence par trois IMPÉRATIFS relatifs à l'écoute du message de Dieu:

1. Écoutez, BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF, “écoutez et obésez,” cfr. Deut. 6:4
 2. Sois attentive, BDB 904, KB 1151, *Hiphil* IMPÉRATIF, “écoutez attentivement,” cfr. Esaïe 10:30; 28:23; 34:1; 49:1; Michée 1:2
 3. Prête l'oreille, BDB 24, KB 27, *Hiphil* IMPÉRATIF, cfr. Gen. 4:23; Nbres 23:18; Esaïe 32:9
- Ces différents VERBES sont usités pour montrer trois groupes d'auditeurs différents:
1. Les sacrificateurs
 2. La maison d'Israël
 3. La maison du roi

☐ **“Mitspa...Thabor... s'enfoncent dans le crime”** Il y a trois différents contextes géographiques mentionnés ici (correspondant aux trois IMPÉRATIFS et aux trois groupes). L'expression “s'enfoncent dans le crime” devrait être traduite par le nom de lieu “Sittim/Chittim” (la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, BHS, a suggéré une modification, cfr. Nombres 25:1 et suivants).

☐ **“Mitspa”** Ceci (BDB 859) signifie “avant-poste” ou “tour de guet/de garde.” Il y avait tellement de villes portant ce nom à travers la Terre Promise qu'il est incertain de déterminer exactement de quel site il s'agissait. Cependant, c'est connu que c'était le site d'un monument/pilier sacré qui était le symbole de Baal, le dieu de la fertilité.

☐ **“un filet”** Ce terme (BDB 440) pourrait référer à un filet de pêche, mais au regard du parallèle des pièges à oiseaux, ça signifie probablement cela [piège] ici (cfr. Osée 7:12; Prov. 1:17). Les sacrificateurs essayaient de piéger les adorateurs fidèles de YHWH dans le culte mélangé des dieux de la fertilité, dans les lieux de culte de YHWH.

☐ **“Thabor”** Ceci (BDB 1061) est une probable allusion à Deut. 33:18-19. Comme tout autre site antique, il était auparavant consacré à YHWH, mais il devint par la suite amalgamé avec le Baalisme Tyrien.

5:2

Louis Segond	“les infidèles”
Nouvelle Bible Segond	“Des dévoyés”
New American Standard B.	“Les révoltés”
Bible en Français Courant	“Chittim”
Today’s English Version	“dans la Ville d’Acacia”

Ceci (BDB 962) pourrait signifier “qui s’écarte” ou “révolté.” Cependant, de nombreux spécialistes supposent que cette ligne de poésie signifie “... et la fosse de Sittim qu’ils ont creusée profondément” (c.-à-d. une autre ville à faire correspondre aux trois IMPÉRATIFS et aux trois groupes de personnes).

Le Texte Massorétique a le VERBE “rendre profond/s’enfoncer” (BDB 770, KB 847, *Niphal* PASSÉ), utilisé dans le sens de dépréciation/rabaissement de la valeur de la vie humaine par Israël (cfr. Osée 4:2; 6:9). Le même terme est usité dans Osée 9:9 en référence au péché et à la mort à/dans Guibea (cfr. Juges 19).

Il est également possible de traduire cette ligne de poésie comme suit: “les révoltés/infidèles s’enfoncent dans le massacre” (BDB 1006). Si cette traduction est correcte, alors ça pourrait référer au sacrifice d’enfants (cfr. Ésaïe 57:5 et Ézécl. 23:39).

5:3 “Éphraïm, et Israël” Après la scission du royaume Juif en 922 av. J.-C., les tribus du nord furent connues sous les noms suivants: (1) Samarie, qui était leur capitale; (2) Ephraïm, qui était leur plus grande tribu (cfr. Esaïe 7:9,17); et (3) Israël, le terme collectif se rapportant à leur ancêtre Jacob.

☐ **“Je connais... ne m’est point caché”** Ces deux VERBES (#1 BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ, #2 BDB 470, KB 469, *Niphal* PASSÉ) sont parallèles pour mettre en évidence l’omniscience de Dieu (sur un niveau individuel, voir Ps. 69:5; 139:15). Il connaissait leur idolâtrie (cfr. Osée 5:3b & c), qui était une chose grave du fait qu’ils étaient son peuple d’alliance (cfr. Amos 3:2, “Je vous ai connus, vous seuls,” NRSV/J. N. Darby).

☐ **“Et Israël s’est souillé”** Le VERBE (BDB 379, KB 375, *Niphal* PASSÉ) signifie “être cérémoniellement impur” par la violation d’une exigence ou prohibition de l’alliance Mosaïque (cfr. Osée 6:10; 9:3-4; Michée 2:10). La théologie de “la pureté” et de “l’impureté” se voit clairement dans Lévit. 10:10; Deut. 12:15,22; 15:22; Ezéch. 22:26; 44:23).

5:4 “Leurs oeuvres ne leur permettent pas

De revenir à leur Dieu” Ce verset personnifie l’idolâtrie d’Israël (cfr. Osée 5:5). Certains chercheurs combinent ceci avec le chap. 4:12,19 et les considèrent comme une influence du mal personnifié.

Le peuple d’Israël s’était tellement enraciné dans son caractère pervers (“esprit de prostitution”) qu’il avait dépassé le point de non retour (cfr. Osée 4:17; Ps. 81:12; Rom. 1:24,26,28).

☐ **“ils ne connaissent pas L’ÉTERNEL”** Le terme/verbe Hébreu traduit ici “connaître” sous-entend une relation intime (cfr. Gen. 4:1). Ils n’avaient aucune relation personnelle avec Dieu, bien qu’ils fussent des participants actifs aux rituels et liturgie religieux (cfr. Esaïe 29:13). Le manque de connaissance, tant personnelle que de l’alliance, est le thème récurrent d’Osée (cfr. Osée 2:20; 4:1,6; 6:3,6). Voir [Thème Spécial: Connaître](#).

5:5

Louis Segond	“L’orgueil d’Israël témoigne contre lui”
Bible en Français Courant	“L’orgueil du peuple d’Éfraïm témoigne contre lui”
J. N. Darby	“L’orgueil d’Israël témoigne en face contre lui”

Today's English Version "L'arrogance du peuple d'Israël crie contre lui"
New Jerusalem Bible "L'arrogance d'Israël est son accusatrice"

Certains commentateurs considèrent ceci comme une référence à YHWH à cause d'Amos 8:7, mais dans ce contexte-ci, c'est une référence à la confiance d'Israël dans son statut d'alliance. Ils étaient très religieux et pratiquants. C'est ce même orgueil du rituel, de la liturgie et de la forme qui finit par les juger dans deux domaines: (1) la forme sans foi véritable et (2) la foi en un faux dieu. "On demandera beaucoup à qui l'on a beaucoup donné" (Luc 12:48). Cette connaissance de l'alliance rendait leurs attitudes et leurs actions encore plus perverses!

☐ **"tomberont... tombera"** Le VERBE (BDB 505, KB 502) est usité deux fois au v. 5. Dans l'Ancien Testament, la volonté de Dieu pour son peuple était définie comme un sentier ou un chemin. Quitter le sentier ou trébucher/tomber sur le chemin était une métaphore du péché et de la rébellion (cfr. Osée 14:1).

Souvent, "trébucher/chanceler" est combiné avec "tomber" (cfr. Prov. 24:17; Esaïe 3:8; 31:3; Jér. 6:15; 8:12; 46:6,16), mais aussi usité dans un sens métaphorique.

5:6 "Ils iront avec leurs brebis et leurs boeufs" Israël allait essayer de s'approcher de YHWH par le moyen de leurs nombreux sacrifices, mais il n'allait pas le trouver (cfr. Amos 5:21-23; Esaïe 1:10-15; Jér. 14:12; ni sa parole, Amos 8:12)! Le système sacrificiel, qui était un moyen pour les humains pécheurs de s'approcher d'un Dieu saint, allait être abrogé! L'alliance allait être rompue!

5:7 "Ils ont été infidèles à L'ÉTERNEL" Ce VERBE (BDB 93, KB 108, *Qal* PASSÉ) réfère régulièrement à l'alliance comparée au mariage (cfr. Mal. 2:14-16). Ici, il réfère à l'infidélité d'Israël envers YHWH (cfr. Jér. 3:20).

☐ **"des enfants illégitimes"** Ceci pourrait être interprété:

1. littéralement, comme référant à l'implication active des sacrificateurs et du peuple dans les rituels de fertilité
2. métaphoriquement, comme référant à la quête par Israël des alliances étrangères, au lieu de chercher YHWH, pour se protéger de l'invasion.

☐ **"un mois suffira pour les dévorer avec leurs biens"** Encore une fois, remarquez la technique littéraire de la personnification. YHWH allait rejeter tous les jours saints d'Israël (cfr. Osée 2:11).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 5:8-15

⁸Sonnez de la trompette à Guibea,

Sonnez de la trompette à Rama!

Poussez des cris à Beth-Aven!

Derrière toi, Benjamin!

⁹Éphraïm sera dévasté au jour du châtiment;

J'annonce aux tribus d'Israël une chose certaine.

¹⁰Les chefs de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes;

Je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.

¹¹Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement,

Car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient.

¹²Je serai comme une teigne pour Éphraïm,

Comme une carie pour la maison de Juda.

¹³Éphraïm voit son mal,

Et Juda ses plaies;

Éphraïm se rend en Assyrie,

Et s'adresse au roi Jareb;

Mais ce roi ne pourra ni vous guérir,

Ni porter remède à vos plaies.

¹⁴Je serai comme un lion pour Éphraïm,

Comme un lionceau pour la maison de Juda;

Moi, moi, je déchirerai, puis je m'en irai, j'emporterai, et nul n'enlèvera ma proie.

¹⁵Je m'en irai, je reviendrai dans ma demeure,

Jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et cherchent ma face.

Quand ils seront dans la détresse, ils auront recours à moi.

5:8-15 Ceci semble référer à la guerre Syro-Israélite de 735-732 av. J.-C. Les royaumes d'Israël et de Syrie s'étaient rebellés contre l'Assyrie et sollicitaient Juda à rejoindre leur rébellion. Juda ne voulut pas, alors ils l'attaquèrent pour le forcer à les rejoindre (cfr. 2 Rois 16:1 et suivants et Ésaïe 7:1 et suivants).

Le problème avec la supposition que le background de ces poèmes de guerre était la guerre Syro-Éphraïmique, est que l'Assyrie qui est mentionnée au v. 13 était recherchée par Israël. Cela ne correspond pas à la situation d'une attaque Assyrienne basée sur une rébellion de la Syrie et d'Israël.

5:8 Ce verset annonce l'invasion d'Israël. Le jugement de Dieu allait venir sous forme d'une nation étrangère païenne (Assyrie), qui allait être son instrument de purification du pays!

Les trois villes du chap. 5:8 (Guibea, Rama et Beth-Aven) allaient être annexées par Juda (Benjamin). Ceci pourrait être une allusion à "ceux qui déplacent les bornes" du v. 10. Ces villes avaient peut-être été enlevées à Juda par Joas, roi d'Israël (cfr. 2 Rois 14:8-14; 2 Chron. 25:17-24).

5:8 "Sonnez de la trompette" ["Faites entendre la corne," Parole de Vie] Ce VERBE (BDB 1075, KB 1785, *Qal* IMPÉRATIF) réfère au shophar (corne gauche du bélier, BDB 1051). Il n'était pas usité en conjonction avec d'autres instruments de musique. Il était usité pour:

1. les événements culturels
 - a. le mouvement de l'Arche
 - b. les jours de fête
 - c. les événements de la fin des temps
2. les événements militaires
 - a. l'approche d'un envahisseur
 - b. convoquer des troupes
 - c. annuler une attaque

Dans ce contexte-ci, l'option #2 convient mieux (cfr. Jér. 4:5; 6:1; Joël 2:1,15). Voir [Thème Spécial: Les Cornes Usitées en Israël](#).

● **"la trompette"** Le terme Hébreu (BDB 348) usité ici réfère à une trompette droite en bronze. Il était utilisé:

1. avec d'autres instruments de culte
2. pour appeler/convoquer des assemblées
3. lors de couronnements des rois
4. pour commencer des festivals
5. pour des fonctions militaires

C'est l'option #5 qui convient mieux au présent contexte.

☐ **“Poussez des cris à Beth-Aven!”** Ce VERBE (BDB 929, KB 1206, *Hiphil* IMPÉRATIF) était usité pour référer à un cri de guerre, un cri de victoire et un son de cor. Ici, un cri d’avertissement convient le mieux. Beth-Aven signifie “maison de la méchanceté” (cfr. Osée 4:15; 5:8; 10:5). Ça réfère à Béthel (“maison de Dieu”), où l’un des veaux d’or érigés par Jéroboam 1er était vénéré/adoré comme une image de YHWH (cfr. Amos 5:5).

Louis Segond	“Derrière toi, Benjamin!”
Bible en Français Courant	“Attention derrière toi, tribu de Benjamin!”
Traduction Oecuménique	“On te prend à revers, Benjamin!”
Parole de Vie	“L’ennemi va t’attaquer par derrière, tribu de Benjamin”
Today’s English Version	“dans la bataille, hommes de Benjamin”
New Jerusalem Bible	“nous sommes derrière vous, Benjamin”

Ceci ne correspond pas au contexte, aussi de nombreux traducteurs préfèrent suivre la traduction de la Septante, qui pourrait refléter une tradition Hébraïque différente, “tremble de peur, O Benjamin.”

5:9

Louis Segond	“J’annonce aux tribus d’Israël une chose certaine”
Nouvelle Bible Segond	“Je fais connaître aux tribus d’Israël une chose certaine”
Traduction Oecuménique	“Parmi les tribus d’Israël, j’en fais l’annonce véridique”
Parole de Vie	“Ce que j’annonce ainsi au sujet des tribus d’Israël est tout à fait sûr”
J. N. Darby	“je fais savoir parmi les tribus d’Israël une chose certaine”
Today’s English Version	“Peuple d’Israël, cela arrivera sûrement”
New Jerusalem Bible	“contre les tribus d’Israël, j’ai prononcé certaines condamnations”

Ceci reflète la certitude que le jugement de Dieu allait se réaliser (cfr. Ésaïe 14:24,20-27; 25:1; 46:10).

5:10 “Les chefs de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes” Juda allait profiter d’une période de faiblesse d’Israël pour annexer une partie du territoire méridional d’Israël. Déplacer les bornes était une ancienne atrocité (cfr. Deut. 19:14; 27:17; Prov. 22:28; 23:10; Job 24:2).

5:11 “opprimé, brisé” Tous ces deux verbes sont des *Qals* PARTICIPES PASSIFS (#1 BDB 1075, KB 1785; #2 BDB 929, KB 1206). Ici, ils réfèrent aux envahisseurs étrangers (cfr. Esaïe 52:4; Jér. 50:33). Ces mêmes deux termes/verbes sont usités en référence à l’exploitation économique des riches (cfr. Osée 12:7; Deut. 24:14; Jér. 7:6; Amos 4:1).

Louis Segond	“Car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient”
Nouvelle Bible Segond	“car il a voulu suivre le néant”
Bible en Français Courant	“car il s’est mis en tête de courir après des mirages”
Colombe	“car il a voulu suivre (sa) loi”
Parole de Vie	“parce qu’il a voulu courir derrière le vent”
New American Standard B.	“Parce qu’il était déterminé à obéir aux commandements humains”
Today’s English Version	“parce qu’il a insisté pour aller chercher de l’aide auprès de ceux qui n’en avaient pas à donner”

Le terme problématique est “commandements/préceptes” (BDB 846), qui n’est utilisé qu’ici et dans Esaïe 28:10 (cfr. Osée 5:13). La version Anglaise de New International Version a suivi les Targoums, la Septante et la version Syriaque qui ont traduit ce terme “idoles” (TEV, NJB), suivant une autre racine Hébraïque.

Une grande partie de la religiosité de notre époque actuelle n’est simplement que de la tradition et non la Parole de Dieu (cfr. Esaïe 29:13; Colossiens 2:16-23).

5:12

Louis Segond	“une teigne”
Nouvelle Bible Segond	“une mite”
Bible en Français Courant	“un absent purulent”
Parole de Vie	“une plaie profonde”
New Revised Standard V.	“des asticots”
Today’s English Version	“destruction”

Le terme se traduirait littéralement “ver rongeur” ou “larve de mite” (BDB 799, cfr. Ps. 39:11; Esaïe 50:9; 51:8). C’était une métaphore de destruction (cfr. TEV). Dieu allait juger Israël et Juda par des vers et de la pourriture (BDB 955).

Il est possible que le terme traduit “teigne” (BDB 799) provienne d’une autre racine (BDB 799) signifiant “dépérir/se miner/se décharner,” mais ici d’inflammation.

Louis Segond	“une carie”
Nouvelle Bible Segond	“une pourriture”
Bible en Français Courant	“un ulcère infectieux”
Parole de Vie	“une blessure qui ne guérit pas”
Today’s English Version	“une ruine”
New Jerusalem Bible	“la gangrène”
New American Bible	“des asticots”

Le terme (BDB 955) signifie “ver mangé.” Certains chercheurs supposent que “teigne” réfère au “mangeur d’asticot” comme parallèle.

Cependant, dans tous les autres endroits où ce terme apparaît, il réfère à une carie/pourriture dans les os (cfr. Job 13:28; Prov. 12: 4; 14:30; Hab. 3:16).

5:13 La réaction d’Israël et de Juda au jugement de Dieu fut de rechercher l’aide des alliances politiques avec les empires païens, mais pas la repentance et la foi en leur Dieu d’alliance.

☛ **“son mal”** Ce terme (BDB 318) signifie “maladie.” C’est une métaphore du péché (cfr. Ésaïe 1:5-6 et 53:4 pour le même concept). Cette “maladie” était l’un des avertissements que Moïse donna au peuple s’il désobéissait à l’alliance (cfr. Deut. 7:15; 28:59,61).

☛ **“plaies... plaies”** Ce terme (BDB 267) signifie “pousser” (c.-à-d. saleté et corps étranger dans une plaie, nettoyer/purifier). Voir son usage dans Jér. 30:13. C’était fatal pour une plaie de ne pas être nettoyée et bandée. Israël était si malade et Juda si impur que la mort (c.-à-d. le jugement de Dieu) et l’exil étaient certains. Seul Dieu pouvait/peut restaurer et nettoyer/purifier. Il allait le faire s’ils s’étaient repentis et l’avaient cherché (cfr. Osée 5:5).

☛ **“roi Jareb”** Ceci semble référer à un surnom de Tiglath-Pileser III qui était roi d’Assyrie. Le terme signifie “roi querelleur” ou “roi combattant” (BDB 937, “guerrier,” cfr. Osée 10:6). Il peut être revoqué pour signifier “grand roi” (cfr. NRSV, TEV, NJB). Une brève liste des rois As-syriens de cette période inclurait: Tiglath-Pileser III, 745-727 av. J.-C.; Salmanazar V, 727-722 av. J.C. Sargon II, 722-704 av. J.-C. et Sanchérib, 704- 681 av. J.-C.

5:14 Dieu se décrit lui-même (“Je,” “Moi”) comme un lion et un lionceau dans la férocité de son jugement (cfr. Osée 13:6-8; Ps. 50:22; Amos 1:2). Les exils du peuple de Dieu n’étaient nullement le fait de la puissance des nations païennes, ni de l’impuissance de YHWH, mais plutôt dûs à leur péché et leur rébellion continuel. Dieu a simplement utilisé ces nations (Assyrie, Babylone, Perse) à ses fins.

THÈME SPÉCIAL: LE LION DANS L'ANCIEN TESTAMENT (BDB 71, KB 87)

Souvent, la puissance d'un individu ou d'une nation est décrite comme étant semblable à un lion, le roi des prédateurs:

1. Juda, Genèse 49:9; Michée 5:8
2. YHWH en faveur d'Israël, Nombres 24:9; Esaïe 31:4; 35:9; Osée 11:10
3. Israël comme un lion vaincu, Ezéchiel 19
4. La tribu de Dan, Deut. 33:22
5. La puissance de David sur les lions, 1 Sam. 17:34-37
6. Saül et Jonathan, 2 Sam. 1:23
7. Les protecteurs symboliques du trône de Salomon, 1 Rois 10:19-20
8. Dieu se sert des lions pour punir, 1 Rois 13,20-28; 20:36; 2 Rois 17:25-26; Esaïe 15:9; comme métaphores dans Job 4:10 et Jérémie 2:30; 49:19; 50:44; Lam. 3:10; Amos 3:4,8,12; 5:19; Osée 5:14; 13:7-8; Nah. 2:11-12
9. Pour décrire les ennemis de David contre lesquels Dieu intervint pour le délivrer, Ps. 7:3; 10:9; 17:12; 22:14,22
10. Une métaphore pour un mal indéterminé, Prov. 22:13; 26:13; 28:15
11. Usité pour décrire l'armée de Babylone, Jérémie 4:7; 49:19-22; 51:38
12. L'armée des nations contre le peuple de Dieu, Jér. 5:6; 25:32-38; 50:17; Joël 1:6
13. Le traitement réservé à Dieu par son peuple, Jér. 12:8
14. Le traitement que les dirigeants du peuple de Dieu font subir au peuple, Ezéch. 22:25; Soph. 3:3
15. Une métaphore de la colère du roi, Prov. 19:12; 20:2
16. Une métaphore de la piété, Prov. 28:1
17. Une métaphore pour le Messie, Gen. 49:9; Apoc. 5: 5
18. À la lumière de l'usage de Jérémie, mentionné aux points #11 et 12, la métaphore de Daniel référant à l'armée Babylonienne comme un lion en pleine vitesse est évidente. Les Empires du Croissant Fertile utilisaient souvent l'image du lion comme symbole de la nation (p. ex. les lions ailés sur la Porte d'Ishtar de la ville de Babylone).

5:15 Ce verset contient une lueur d'espérance pour la repentance et la restauration, mais elle est conditionnelle (cfr. Osée 2:7). Ça reflète la mauvaise/bonne nouvelle de Deut. 4:25-31.

☐ **“Jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables”** Le VERBE (BDB 79, KB 95, *Qal* IMPARFAIT) signifie “tenu/reconnu coupable” (coupable pour violation de l'alliance, qui impose le jugement, cfr. Osée 5:15; 10:2; 13:16; Ps. 34:21-22; Ésaïe 24:6; Jér. 2:3; Ézéch. 6:6; Joël 1:18; Zach. 11:5).

☐ **“et cherchent ma face... ils auront recours à moi”** Voir mon commentaire sur Osée 3:5 ci-dessus. Il y a deux racines Hébraïques différentes:

1. BDB 134, KB 152, *Piel* PASSÉ, cfr. Exode 33:7; Deut. 4:29; 1 Chron. 16:11; 2 Chron. 7:14; Osée 3:5; 5:6; 7:10; Amos 8:12; Soph. 1:6; 2:3
2. BDB 1007, KB 1465, *Piel* IMPARFAIT, cfr. Prov. 8:17; Esaïe 26:9; Osée 5:15

YHWH les avait cherchés, mais ils ne voulurent pas! Mais un jour allait arriver où ils allaient, à leur tour, se mettre à le chercher!

OSÉE 6

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Repentir et re- chute 6:1-3	6:1-6	6:1-6	6:1-6	6:1-6
6:4-11	Dieu se déclare trahi par Israël 6:7-11	Infidélités et trahi- sons 6:7-11	Des choses hor- ribles en Israël 6:7-11	Les gens d'Israël commettent des cris 6:7-

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 6:1-3

¹Venez, retournons à L'ÉTERNEL!

Car il a déchiré, mais il nous guérira;
Il a frappé, mais il bandera nos plaies.

²Il nous rendra la vie dans deux jours;
Le troisième jour il nous relèvera,
Et nous vivrons devant lui.

³Connaissons, cherchons à connaître L'ÉTERNEL;
Sa venue est aussi certaine que celle de l'aurore.
Il viendra pour nous comme la pluie,

6:1 “Venez” C’est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 229, KB 246). Il semble que le chap. 6:1-3 décrit la vraie repentance exigée au chap. 5:14-15, mais quand on lit le chap. 6:4-6, c’est évident que leur repentance n’était/n’allait être que superficielle et non un changement de caractère permanent ni l’inauguration d’une relation personnelle.

☐ **“retournons”** C’est un *Qal* COHORTATIF (BDB 996, KB 1427). Voir [Thème Spécial: La Repentance dans l’Ancien Testament](#).

Les vv. 1-3 pourraient être les paroles des sacrificateurs. Tout ce contexte s’adressait à eux. Ceci pourrait donc être leur réponse liturgique à l’appel de YHWH à la repentance du chap. 5:15.

☐ **“il a déchiré”** Ce terme (BDB 382, KB 380, *Qal* PASSÉ) pourrait être une allusion au chap. 5:14. YHWH est décrit dans le jugement comme un lion féroce (cfr. Job 16:9). Ce même terme est usité dans Amos 1:11, mais c’est incertain de déterminer s’il réfère à YHWH ou à la colère d’Edom. L’expression “il a déchiré” est parallèle à “il a frappé” (BDB 645, KB. 697, *Hiphil* JUSSIF [par la forme, et non par la fonction, “*Old Testament Parsing Guide by Beall, Banks, and Smith,*” p. 655]). Ce terme, dans son contexte, pourrait signifier “frapper d’un seul coup non mortel” (cfr. Exode 21:15,19) ou “frapper à plusieurs reprises” (cfr. Exode 2:11,13; 5:16).

☐ **“il nous guérira”** Le terme/verbe “guérira” (BDB 950, KB 1272, *Qal* IMPARFAIT) est parallèle à “bandera” (BDB 289, KB 289, *Qal* IMPARFAIT). Israël allait reconnaître que la source de leur jugement était YHWH et que s’ils se repentaient, il allait les pardonner et les restaurer.

6:2 “Il nous rendra la vie... il nous relèvera” Le premier VERBE (BDB 310, KB 309, *Piel* IMPARFAIT) provient de la racine “vivre” ou “revivre” (cfr. Ps. 119:50,93). Il est parallèle à “relèvera” dans la ligne poétique suivante.

Ceci est peut-être la théologie standard qu’ils avaient entendue. Ils comptaient sur le caractère immuable et miséricordieux de Dieu pour leur rendre la vie, les sauver et les délivrer! Ils avaient oublié et ignoré l’exigence de l’alliance de la foi et de l’obéissance, mais en voulaient les avantages (cfr. Jérémie 7)!

☐ **“dans deux jours”** Ceci pourrait être un idiome Hébreu d’une courte période de temps (cfr. Juges 11:4).

☐ **“Le troisième jour”** Ceci réfère à (1) un proverbe courant relatif à l’établissement d’un accord (cfr. Josué 9:16-17; 2 Sam. 20:4; Esdras 10:8-9) ou (2) simplement un modèle littéraire (ex. deux... trois) dénotant une brève période. Israël espérait que YHWH allait pardonner et les restaurer rapidement! Cependant, certains commentateurs utilisent (je pense à tort) ce verset comme preuve scripturaire de trois jours que Jésus allait passer dans la tombe (cfr. 1 Cor. 15:4).

6:3 “Connaissions, cherchons à connaître” Tous ces deux VERBES sont des *Qals* COHORTATIFS. Ils réfèrent au désir d’une relation intime et interpersonnelle avec YHWH. C’est cela le thème d’Osée (cfr. Osée 2:8,20; 4:1,6; 5:4; 6:3,6). Voir [Thème Spécial: Les Caractéristiques du Dieu d’Israël](#).

☐ **“l’aurore... la pluie... la pluie du printemps”** Ces éléments décrivent les régularités de la nature, de même que celle du caractère de YHWH. Son désir de base est la communion avec les humains, créés à son image. Tel était/est le but de la création! Son amour s’étend jusqu’à la millième généra-

tion (cfr. Deut. 7:9); mais sa colère ne se limite qu'aux troisième et quatrième générations (cfr. Deut. 5:9). Le caractère gracieux de Dieu est l'espérance de l'homme!

Un de mes auteurs préférés est F. F. Bruce. Il a écrit un intéressant article sur les pluies en Palestine dans son livre "Answers to Questions," p. 13. Ce livre m'a été tellement utile que je vous le recommande vivement.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 6:4-11

⁴Que te ferai-je, Éphraïm?

Que te ferai-je, Juda?

Votre piété est comme la nuée du matin,

Comme la rosée qui bientôt se dissipe.

⁵C'est pourquoi je les frapperai par les prophètes,

Je les tuerai par les paroles de ma bouche,

Et mes jugements éclateront comme la lumière.

⁶Car j'aime la piété et non les sacrifices,

Et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

⁷Ils ont, comme le vulgaire, transgressé l'alliance;

C'est alors qu'ils m'ont été infidèles.

⁸Galaad est une ville de malfaiteurs,

Elle porte des traces de sang.

⁹La troupe des sacrificateurs est comme une bande en embuscade,

Commettant des assassinats sur le chemin de Sichem;

Car ils se livrent au crime.

¹⁰Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles:

Là Éphraïm se prostitue, Israël se souille.

¹¹À toi aussi, Juda, une moisson est préparée,

Quand je ramènerai les captifs de mon peuple.

6:4 "Que te ferai-je" Cette expression peut se traduire "que te ferai-je" ou "que puis-je faire de toi?" YHWH parle directement à travers Osée. Dieu s'étonne ici de la superficialité et de la honte de la religiosité de son peuple, mais il a également mal au coeur pour leur jugement mérité (cfr. Osée 11: 8-9).

☐ **"Votre piété est comme la nuée du matin"** Leur repentance était superficielle et leur piété (c.-à-d. la fidélité à l'alliance) continuait à être une moquerie. Le terme traduit "piété" (*hesed*, BDB 338) est le même traduit "miséricorde" au chap. 4:1. Voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(Hesed\)](#).

☐ **"Comme la rosée qui bientôt se dissipe"** "La rosée" (BDB 378) est usitée dans deux sens dans l'Ancien Testament:

1. un moyen pour les cultures d'avoir de l'humidité en été (sens positif)
2. une métaphore de la fugacité/de ce qui est éphémère (sens négatif)

L'absence de repentance d'Israël au chap. 6:4 correspond à la rapidité de son jugement au chap. 13: 3.

6:5 Le parallélisme de ce verset montre l'inspiration des messages des prophètes (de Amos à Élisée). La deuxième ligne est probablement l'origine des métaphores d'Apoc. 1:12,16. Les paroles de Dieu sont une force puissante!

Louis Segond

Nouvelle Bible Segond

"mes jugements éclateront comme la lumière"

"tes jugements s'imposent en plein jour"

Bible en Français Courant “Ma sentence va jaillir claire comme le jour”
J. N. Darby “Et mon jugement sort comme la lumière”
New Jerusalem Bible “ma sentence va jaillir comme l’aube”

Il est possible de diviser les consonnes Hébraïques différemment et d’avoir “mon jugement sort comme la lumière” (cfr. La Septante, la Peshitta et les Targoums).

Le terme “lumière” (BDB 21) fait allusion à “l’aube/l’aurore” (BDB 1007) du v. 3b. De même que la survenance de l’aurore est sûre, de même le message de jugement de Dieu par ses prophètes allait sûrement arriver (cfr. Gen. 1:1; Esaïe 55:11; Jean 1:1).

6:6 “j’aime la piété et non les sacrifices” Dieu regarde au cœur! Le mobile est la clé (cfr. Jér. 9:24)! C’est l’un des passages théologiques-clés de ce livre (cfr. Osée 8:7; 11:12). Le terme traduit “piété” est le même qui est usité au v. 4, mais ici il s’agit de la piété/l’amour conforme à l’alliance. Jésus a utilisé ce concept dans sa discussion avec les Pharisiens dans Matth. 9:13; 12:7. Ceci ne signifie pas que Dieu voulait qu’ils cessent de faire des sacrifices, mais plutôt qu’ils veillent à avoir le mobile approprié (cfr. 1 Sam. 15:22; Esaïe 1:11-13; Jér. 7:21-23; Amos 5:21-24; Michée 6:6-8). Pour une bonne analyse, voir “*Hard Sayings of the Bible*,” pp. 207-208, 294-295). Le système sacrificiel était un moyen de montrer la gravité du péché et la volonté de Dieu d’accorder aux pécheurs la possibilité de pouvoir communier avec lui. Cependant, lorsque ce système fut transformé en rituel sans véritable repentance et foi, il devint une farce, une barrière à une véritable relation interpersonnelle avec Dieu.

6:7

Louis Segond “Ils ont, comme le vulgaire, transgressé l’alliance”
Nouvelle Bible Segond “Comme Adam, ils ont passé outre à l’alliance”
Bible en Français Courant “Mais vous, à Adam-la-Ville, vous avez violé vos engagements”
Parole de Vie “Mais vous, dans la ville d’Adam, vous n’avez pas respecté mon alliance”
Colombe “À la façon des hommes, ils ont enfreint l’alliance”
Traduction Oecuménique “Mais eux, comme Adam, ont transgressé l’alliance”

À première vue, ceci semble être une référence à Adam, notre ancêtre originel, mais lorsqu’on examine de plus près le contexte, il semble y avoir trois villes (Adam en Galaad et Sichem, cfr. Parole de Vie, B. Français Courant, NRSV, NJB) liées à la rupture de l’alliance. Osée mentionne de nombreuses villes et allusions historiques; certaines à des événements antiques, certaines à des événements contemporains que nous ne connaissons pas et d’autres à des événements futurs de restauration et d’espérance. Cet événement dans la ville d’Adam en Galaad, sur la route de Sichem, est un mystère. Mais, cela impliquait des sacrificateurs, et donc, ça devait être un événement politique ou religieux; et puisque Sichem était une “ville de refuge,” ça pouvait être un cas d’asile. Les traductions, aussi bien anciennes que modernes, diffèrent grandement quant à leur compréhension de ce verset. Cependant, au regard du contexte, je pense que le terme “Adam” doit être compris comme la ville mentionnée dans Josué 3:16. L’expression “C’est là” [N. B. Segond] (BDB 1027) figurant au v. 7b soutient cette interprétation.

Le VERBE (BDB 716, KB 778, *Qal* PASSÉ) signifie “passer,” “passer à travers” ou “passer à côté.” Dans ce contexte-ci, il signifie transgresser, violer la limite connue (cfr. Osée 8:1; Nombres 14:41; Deut. 17:2; 26:13; Ps. 17:3; Ésaïe 24:5). Voir [Thème Spécial: L’Alliance](#).

Louis Segond “C’est alors qu’ils m’ont été infidèles”
Nouvelle Bible Segond “C’est là qu’ils m’ont trahi”
Traduction Oecuménique “voici où ils m’ont trahi”
J. N. Darby “là ils ont agi perfidement envers moi”

Le VERBE (BDB 93, KB 108, *Qal* PASSÉ) signifie “être infidèle à une alliance” (le mariage com-

me une analogie à YHWH, cfr. Ésaïe 24:16; Jér. 3:20; 5:11; Mal. 2:15). Le terme est usité plusieurs fois dans Esaïe 33:1.

Remarquez l'aspect très personnel de cet acte d'infidélité ("ils m'ont/envers moi"). Ce même VERBE est usité au chap. 5:7 en rapport avec les vœux de mariage!

6:9 "La troupe des sacrificateurs est comme une bande en embuscade,

Commettant des assassinats sur le chemin de Sichem" Peut-être que Sichem était restée fidèle à YHWH, ou que certains sacrificateurs tuaient des adorateurs qui se rendaient à Sichem afin d'avoir plus d'adorateurs à Béthel ou à Guilgal ou, éventuellement, que les sacrificateurs de Sichem étaient si jaloux qu'ils s'arrangeaient pour empêcher les pèlerins qui passaient par leur ville, à se rendre dans d'autres lieux de culte. Il est évident que peu importe qui était l'auteur prémédité (pour une bonne analyse de ce terme Hébreu et de sa relation avec les Dix Commandements, voir "*Hard Sayings of the Bible*," p. 114-116 et 148-149), les sacrificateurs étaient loin de leur appel initial.

6:10 "des choses horribles" Ce terme est usité plusieurs fois dans Jérémie avec différentes connotations:

1. la signification fondamentale est la pourriture (cfr. Jér. 29:17)
2. la corruption des chefs religieux (cfr. Jér. 5:30-31; 23:14)
3. la corruption de la nation dans son ensemble (cfr. Jér. 18:13)

☐ **"Israël se souille"** Ce VERBE (BDB 379, KB 375, *Niphal* PASSÉ) est usité plusieurs fois pour désigner le culte de la fertilité (cfr. Osée 5:3).

6:11

Louis Segond

**"À toi aussi, Juda, une moisson est préparée
Quand je ramènerai les captifs de mon peuple"**

Parole de Vie

**"Pour toi aussi, Juda, c'est bientôt le moment de la récolte.
Ce sera quand je rendrai à mon peuple son ancienne situation"**

J. N. Darby

**"Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, quand je rétablirai les
captifs de mon peuple"**

Today's English V.

**"Et quant à vous, peuple de Juda, j'ai fixé un temps pour vous punir également
pour ce que vous faites"**

Ce verset est ambigu. Il semble référer au jugement (la moisson, cfr. Jér. 51:33; Joël 3:13) qui allait tomber également sur Juda pour son idolâtrie (cfr. Osée 8:14; 12:2), mais la ligne suivante sous-entend une espérance de restauration. Il est possible que le v. 11b aille avec le chap. 7:1a.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Décrivez le contexte historique de la guerre mentionnée au chap. 5:8-15.
2. Pourquoi pense-t-on que le chap. 6:1-4 n'est qu'une repentance superficielle?
3. Définissez le terme/verbe Hébreu pour "connaître."
4. Pourquoi le chap. 6:11 est-il si difficile à interpréter?

OSÉE 7

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Reproches aux chefs et aux rois			Désordre général et catastrophe prochaine	
7:1-7	7:1-2	7:1-2	7:1-16	7:1-2
	Des complots contre les rois	Conspirations et ingraturides		Israël se révolte contre Dieu
7:8-16	7:3-7	7:3-16		7:3-16
	L'ingratitude d'Israël envers Dieu			
	7:8-16			

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 7:1-7

¹Lorsque je voulais guérir Israël,
L'iniquité d'Éphraïm
Et la méchanceté de Samarie se sont révélées,
Car ils ont agi frauduleusement;
Le voleur est arrivé,
La bande s'est répandue au dehors.

²Ils ne se disent pas dans leur coeur

Que je me souviens de toute leur méchanceté;
 Maintenant leurs oeuvres les entourent,
 Elles sont devant ma face.
³ Ils réjouissent le roi par leur méchanceté,
 Et les chefs par leurs mensonges.
⁴ Ils sont tous adultères,
 Semblables à un four chauffé par le boulanger:
 Il cesse d'attiser le feu
 Depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.
⁵ Au jour de notre roi, Les chefs se rendent malades par les excès du vin;
 Le roi tend la main aux moqueurs.
⁶ Ils appliquent aux embûches
 leur coeur pareil à un four;
 Toute la nuit dort leur boulanger,
 Et au matin le four brûle comme un feu embrasé.
⁷ Ils sont tous ardents comme un four,
 Et ils dévorent leurs juges;
 Tous leurs rois tombent:
 Aucun d'eux ne m'invoque.

7:1 “Lorsque je voulais guérir Israël” Le contenu de cette ligne de poésie semble aller de pair avec la dernière ligne du chapitre 6 (La Septante, la Peshitta, la Vulgate, NKJV, NASB).

☐ **“guérir”** Le terme/verbe “guérir” (BDB 950, KB 1272, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est usité plusieurs fois par Osée pour décrire le renouveau spirituel insufflé par Dieu sur son peuple pour le tirer de la maladie de la rébellion (cfr. Osée 5:13; 6:1; 7:1; 11:3; 14:4). Dans l’Ancien Testament, le péché est décrit comme une maladie (cfr. Ps. 103:3; Esaïe 1:5-6). Voir [Thème Spécial: La Guérison](#).

☐ **“L’iniquité”** Le péché d’Israël est décrit comme une “iniquité” (c.-à-d. la corruption, Osée 4:8; 5:5; 8:13; 9:7,9; 10:10; 12:8; 13:12; 14:1-2, BDB 730) et “méchanceté” (BDB 949, cfr. Osée 7:2,3; 9:15; 10:15 [deux fois, cfr. J. N. Darby]).

☐ **“se sont révélées”** Ce VERBE (BDB 162, KB 191, *Niphal* PASSÉ) signifie révéler en découvrant (cfr. Osée 2:10; 1 Sam. 2:27; 14:8; Esaïe 53:1). Il a un aspect sexuel dans Esaïe 57:8, comme c’est le cas ici (culte de la fertilité).

Louis Segond	“ils ont agi frauduleusement”
Nouvelle Bible Segond	“ils pratiquent le mensonge”
Bible en Français Courant	“ils pratiquent l’escroquerie”
Traduction Oecuménique	“l’on pratique l’imposture”
Parole de Vie	“ils sont malhonnêtes”
J. N. Darby	“ils ont pratiqué la fausseté”
Today’s English Version	“ils trichent”

Le VERBE (BDB 821, KB 950, *Qal* PASSÉ) se rapporte aux “fraudes” et “mensonges” d’Israël (cfr. Jér. 6:13; 8:8,10).

☐ **“Le voleur est arrivé,**

La bande s'est répandue au dehors Les expressions "est arrivé" et "au dehors" pourraient être un moyen de faire référence (1) au péché du peuple dans son ensemble, ou (2) à l'invasion (cfr. Jér. 18:22) et à l'exil.

Le "voleur" (littéralement "groupe/bande" BDB 151 I) avait été usité précédemment au chap. 6:9 (cfr. 2 Chron. 25: 9,10,13).

☐ **"Israël... Éphraïm... Samarie"** Ce sont les trois termes usités pour décrire les dix tribus du nord, après la scission du peuple de Dieu intervenue en 922 av. J.-C. entre Jéroboam 1er, un leader syndical de la tribu d'Éphraïm, et Roboam, fils de Salomon.

7:2 "je me souviens de toute leur méchanceté... Elles sont devant ma face" Ceci réfère à la documentation de Dieu sur les péchés de son peuple d'alliance. Pardonner, c'est oublier (cfr. Ésaïe 1:18; 38:17; 43:25; 44:22; Jér. 31:34; Ezéch. 18:22; 33:16), mais se souvenir (cfr. Osée 8:13; 9:9) est un signe de manque de repentance ("ils ne se disent pas dans leur coeur") et de jugement qui en découle (cfr. Jér. 14:10; 44:12).

☐ **"leurs oeuvres les entourent"** Ce VERBE (BDB 685, KB 738, Qal PASSÉ) réfère à des militaires ou des ennemis entourant une personne (cfr. Job 16:13; Ps. 17:11; 88:11). Ce même terme est à nouveau usité au chap. 12:1, où Éphraïm entoure Dieu de mensonges.

7:3 "Ils" Il y a beaucoup de discussions quant à déterminer à qui le pronom "ils" au chap. 7:3-6 réfère-t-il. Il y a deux théories principales:

1) Ça réfère aux conspirateurs politiques (cfr. Osée 7:7 et NET Bible) qui étaient liés, d'une manière ou d'une autre, aux bandits et voleurs mentionnés au v. 1. Ils affichaient une loyauté d'apparence envers le roi, mais ils complotaient en privé son assassinat (cfr. Osée 8:4). Après la mort de Jéroboam II, il y eut une succession rapide de six rois (cfr. Osée 7:7): Zacharie, 746-745 av. J.-C., fut assassiné; Shallum, 745 av. J.-C., fut assassiné; Menahem, 745-738 av. J.-C., qui était un vassal Assyrien (cfr. 2 Rois 15:19); Pekachia, 738-737 av. J.-C., fut assassiné; Pékach, 737-732 av. J.-C., fut assassiné; Osée, 732-724 av. J.-C., emprisonné par le roi Assyrien (cfr. 2 Rois 17:4).

2) Ça réfère aux sacrificateurs qui étaient méprisés par Osée depuis le chap. 4:4-6,7-10,11-14; 5:1-7. Au moment concerné ici, ils étaient impliqués dans des troubles politiques. Il est possible que ces deux groupes puissent être combinés. C'étaient des sacrificateurs qui étaient en connivence avec les princes conspirateurs politiques.

7:4 "Ils sont tous adultères" Ceci est soit (1) une autre référence au culte de la fertilité (sens littéral), soit (2) une référence à leur infidélité à l'alliance (figuré, cfr. Jér. 9:2). Voir [Thème Spécial: L'Adultère](#).

☐ **"Semblables à un four chauffé par le Boulanger"** Ces conspirateurs politiques et sacrificateurs sont comparés à des boulangers et des fours. La métaphore semble signifier (1) qu'ils se levaient tôt pour planifier leur trahison (cfr. Osée 7:6,7,8b) ou (2) qu'ils ne faisaient pas attention à leur tâche et ainsi, gâchent le pain.

7:5 "Au jour de notre roi" Ceci réfère probablement à une célébration annuelle de couronnement, une fête d'anniversaire, ou un jour spécial commémorant une victoire militaire.

☐ **"Les chefs"** Ceci pourrait référer à la famille du roi ou à des courtisans. Ils sont mentionnés plusieurs fois dans Osée (cfr. Osée 7:5,16; 8:4,10; 9:15; 13:10).

☐ **“se rendent malades par les excès du vin”** Les chefs politiques étaient des menteurs (Osée 7:3), des ivrognes (7:5) et des comploteurs (7:5-7). L’ivrognerie est un problème majeur de l’humanité déchue (cfr. Prov. 20:1; 23:29-35; Ésaïe 28:1,7). Elle est souvent utilisée comme une métaphore du jugement de Dieu.

Louis Segond	“moqueurs”
Nouvelle Bible Segond	“insolents”
Traduction Oecuménique	“railleurs”
Parole de Vie	“Ils se moquent des gens”
New Jerusalem Bible	“les gens qui se moquent de lui”
Today’s English Version	-----

Ce terme n’apparaît qu’ici. Il peut signifier “rebelle” (des gens qui planifiaient une prise de pouvoir avec le concours des rebelles) ou, un dérivé d’une autre racine qui signifie “se moquer” (ou prendre conseil auprès de courtisans ivres).

7:6 “appliquent aux embûches” Ce terme (BDB 70) désigne une embuscade (cfr. Jér. 9:8, la forme du VERBE dans Jér. 51:12). C’est le meurtre prémédité interdit dans Exode 20:13 et Deut. 5:17!

7:7 “Tous leurs rois tombent” Voir mon commentaire sur Osée 7:3.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 7:8-16

- ⁸Éphraïm se mêle avec les peuples,
Éphraïm est un gâteau qui n’a pas été retourné.
- ⁹Des étrangers consomment sa force,
Et il ne s’en doute pas;
La vieillesse s’empare de lui,
Et il ne s’en doute pas.
- ¹⁰L’orgueil d’Israël témoigne contre lui;
Ils ne reviennent pas à L’ÉTERNEL, leur Dieu,
Et ils ne le cherchent pas, malgré tout cela.
- ¹¹Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence;
Ils implorent l’Égypte, ils vont en Assyrie.
- ¹²S’ils partent, j’étendrai sur eux mon filet,
Je les précipiterai comme les oiseaux du ciel;
Je les châtierai, comme ils en ont été avertis dans leur assemblée.
- ¹³Malheur à eux, parce qu’ils me fuient!
Ruine sur eux, parce qu’ils me sont infidèles!
Je voudrais les sauver, mais ils disent contre moi des paroles mensongères.
- ¹⁴Ils ne crient pas vers moi dans leur coeur,
Mais ils se lamentent sur leur couche;
Ils se rassemblent pour avoir du blé et du moût,
Et ils s’éloignent de moi.
- ¹⁵Je les ai châtiés, j’ai fortifié leurs bras;
Et ils méditent le mal contre moi.
- ¹⁶Ce n’est pas au Très-Haut qu’ils retournent;
Ils sont comme un arc trompeur.
Leurs chefs tomberont par l’épée,
À cause de l’insolence de leur langue.
C’est ce qui les rendra un objet de risée dans le pays d’Égypte.

7:8 “Éphraïm se mêle avec les peuples” Ceci réfère à des alliances étrangères d’Israël avec l’Assyrie et l’Égypte (cfr. Osée 7:11,16). Le terme/verbe “se mêle” a une connotation sacrificielle (BDB 117, KB 134, *Hithpolel*, cfr. Exode 29:2, 40; Lévit. 2:4; 7:10).

Les alliances étrangères incluait notamment d’invoquer les noms de leurs dieux. Israël s’était tourné vers les dieux étrangers pour obtenir de l’aide, au lieu de se tourner vers YHWH (cfr. Osée 7:13-15).

☐ **“Éphraïm est un gâteau qui n’a pas été retourné”** C’est une métaphore de cuisson [de pain/gâteau] (cfr. Osée 7:4,6,7) pour décrire un gâteau qui est brûlé d’un côté et cru de l’autre. Ceci semble s’appliquer à l’inutilité de ce peuple de l’alliance. Pour une bonne analyse sur les cuissons et les fours antiques, voir *“Bible Background Commentary, O.T.”* p. 756 ou tout autre dictionnaire ou encyclopédie Biblique. Je recommande également la *“Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible”* (5 volumes).

7:9 Ceci semble référer au lourd tribut exigé par l’Assyrie. Encore une fois, l’ignorance d’Israël est mise en évidence (“connaître” BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ, deux fois, cfr. Osée 4:1).

Louis Segond	“La vieillesse s’empare de lui”
Bible en Français Courant	“Il a déjà des cheveux blancs”
Traduction Oecuménique	“des cheveux blancs parsèment sa tête”
J. N. Darby	“Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui”
Today’s English Version	“Leurs jours sont comptés”

C’est une métaphore du déclin de la force et de l’imminence de la mort!

7:10 “L’orgueil d’Israël témoigne contre lui” Ceci implique qu’au regard de la connaissance de YHWH qu’Israël avait par le biais de l’Écriture (Moïse) et des prophètes, ils étaient plus coupables que les autres peuples, pour s’être adonnés aux dieux de la fertilité et aux actes de violence contraires à l’alliance.

Israël en était arrivé à penser que sa force militaire garantissait sa stabilité (cfr. Osée 5:5), mais son idolâtrie entraîna l’apostasie et l’impuissance spirituelle.

☐ **“Ils ne reviennent pas à L’ÉTERNEL, leur Dieu”** YHWH avait/a le coeur brisé de constater que son propre peuple ne venait/vient pas à lui (cfr. Osée 7:7d). Voir [Thème Spécial: La Repentance dans l’Ancien Testament](#).

Les deux VERBES (#1, “reviennent” BDB 996, KB 1427, *Qal* PASSÉ et # 2, “cherchent” BDB 134, KB 152, *Qal* PASSÉ) impliquent un renoncement à (la repentance) et une recherche de (la foi, cfr. Marc 1:15; Actes 3:16,19; 20:21).

7:11 Ce verset montre la folie de vouloir espérer en des alliances politiques, plutôt qu’en YHWH (cfr. Osée 7:16; 8:9-10, 13; 9:3,6; 11:11; 12:1). La NIV Study Bible contient intéressante note à ce sujet: “Menahem se tourna vers l’Assyrie (2 Rois 15:19-20) et Pékach vers l’Égypte. Osée alternait son allégeance aux deux (2 Rois 17:4)” (p. 1330).

7:12 “S’ils partent, j’étendrai sur eux mon filet” Ceci implique que YHWH avait/a le contrôle sur les empires étrangers. C’était lui, et non l’Assyrie ni l’Égypte, qui contrôlait/contrôle le destin d’Israël.

☐ **“Je les châtierai, comme ils en ont été avertis dans leur assemblée”** Ceci pourrait référer à:

1. la déclaration de Jéroboam 1er qui érigea les veaux d’or
2. aux rois ultérieurs d’Israël qui lui désobéirent
3. au conseil de rois qui acceptèrent cela (la folie des dirigeants d’Israël)

La Septante a changé “assemblée” en “rumeur de leur affliction à venir.”

7:13-15 “ils me fuient... qu’ils me sont infidèles... ils disent contre moi des paroles mensongères. Ils ne crient pas vers moi dans leur coeur... Et ils s’éloignent de moi... ils méditent le mal contre moi” Remarquez les éléments personnels (“me/moi” usités 6 fois) de la rébellion contre Dieu par son peuple. Les trois premiers VERBES sont des *Qals* PASSÉS, qui montrent une condition permanente; les deux derniers sont des IMPARFAITS, qui montrent une rébellion continue et répétée.

7:13 “les sauver” Ce VERBE (BDB 804, KB 911, *Qal* IMPARFAIT) signifie “racheter” ou “acheter.” Il a un large usage dans l’Ancien Testament:

1. Il est similaire au terme *go’el*, mais ne met pas l’accent sur la parenté;
2. Il est usité principalement comme délivrance de l’esclavage, tant physique que spirituel;
3. Exemples: Exode 13:13,15; 20:30; 21:8; Ps. 34:22; 49:7,8,15; 130:7,8; Esaïe 1:27; et 29:22

[SPECIAL TOPIC: RANSOM/REDEEM](#) (French)

THÈME SPÉCIAL: LA RANÇON/LE RACHAT/LA RÉDEMPTION

I. DANS L’ANCIEN TESTAMENT

A. Il y a essentiellement deux termes juridiques Hébreux qui véhiculent ce concept:

1. ***Ga’al*** (BDB 145, I), qui signifie fondamentalement “libérer à la faveur d’un prix payé.” C’est une forme du terme “*go’el*” qui ajoute au concept un intermédiaire personnel, généralement un membre de famille (un parent - rédempteur). Cet aspect culturel du droit de rachat sur les objets, animaux, terres (cfr. Lévi. 25,27), ou membres de famille (cfr. Ruth 4:15; Esaïe 29:22) est théologiquement transféré à la délivrance de YHWH en faveur d’Israël, hors de l’Egypte (cfr. Exode 6:6; 15:13; Ps. 74:2; 77:15; Jér. 31:11). Il devient alors “le rédempteur” (cfr. Job 19:25; Ps. 19:14; 78:35; Prov. 23:11; Esaïe 41:14; 43:14; 44:6, 24; 47:4; 48:17; 49:7, 26; 54:5, 8; 59:20; 60:16; 63:16; Jér. 50:34).
2. ***Padah*** (BDB 804), qui signifie essentiellement “délivrer” ou “secourir”
 - a. la rédemption des premiers-nés (Exode 13:13, 14 et Nombres. 18:15-17)
 - b. la rédemption physique est en contraste avec celle spirituelle (Ps. 49:8,9,16)
 - c. YHWH rachetera Israël de son péché et de sa rébellion (Ps. 130:7-8)

B. Le concept théologique implique rubriques/faits connexes:

1. Il y a un besoin, un esclavage, une forfaiture ou déchéance, un emprisonnement:
 - a. physique
 - b. social(e)
 - c. spirituel(le) (cfr. Ps. 130:8)
2. Un prix doit être payé pour la liberté, la libération, et la restauration:
 - a. de la nation d’Israël (cfr. Deut. 7:8)
 - b. des individus (cfr. Job 19:25-27; 33:28)
3. Quelqu’un doit agir en tant qu’intermédiaire ou bénéficiaire. Dans le cas de “*gaal*,” c’est généralement un membre de famille ou un proche parent (“*go’el*,” BDB 145).
4. YHWH se décrit lui-même généralement en termes familiaux :
 - a. Père
 - b. Mari, époux
 - c. Proche Parent Rédempteur/Vengeur. La Rédemption a été garantie par l’oeuvre personnelle de YHWH; un prix a été payé, et la rédemption a été obtenue!

II. DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

A. Il y a plusieurs termes qui sont usités pour communiquer ce concept théologique:

1. **Agorazō** (cfr. 1 Cor. 6:20; 7:23; 2 Pie. 2:1; Apoc. 5:9; 14:3-4). C'est un terme commercial qui reflète un prix payé pour quelque chose. Nous sommes un peuple acheté avec du sang et nous ne contrôlons pas nos vies nous-mêmes. Nous appartenons à Christ.
2. **Exagorazō** (cfr. Gal. 3:13; 4:5; Eph. 5:16; Col. 4:5). C'est encore un terme commercial, qui reflète la mort par substitution de Jésus en notre lieu et place. Jésus a pris sur lui la "malédiction" de la loi fondée sur la performance (Loi Mosaïque. cfr. Eph. 2:14-16; Col. 2:14) que les hommes pécheurs ne pouvaient accomplir. Il a porté cette malédiction (cfr. Deut. 21:23) pour nous tous (cfr. Marc 10:45; 2 Cor. 5:21)! En Jésus, la justice et l'amour de Dieu fusionnent pour donner place au pardon, à l'acceptation, et à un accès total!
3. **Luō**, "affranchir"
 - a. **Lutron**, "un prix payé" (cfr. Matth. 20:28; Marc 10:45). Il s'agit là des paroles très puissantes sorties de la bouche même de Jésus relatives au but de sa venue, à savoir être le Sauveur du monde en payant pour une dette (du péché) dont il n'était pas redevable (cfr. Jean 1:29).
 - b. **Lutroō**, "libérer"
 - (1) racheter Israël (Luc 24:21)
 - (2) se donner lui-même pour racheter et purifier un peuple (Tite 2:14)
 - (3) être un substitut sans péché (1 Pie. 1:18-19)
 - c. **Lutrōsis**, "rédemption," "délivrance," ou "libération"
 - (1) la prophétie de Zacharie relative à Jésus, Luc 1:68
 - (2) la louange adressée à Dieu par Anne pour la venue de Jésus, Luc 2:38
 - (3) le sacrifice de Jésus, l'unique (offert une fois pour toutes) et le meilleur, Hébr. 9:12
4. **Apolytrōsis**
 - a. rédemption lors de la Seconde Venue (cfr. Actes 3:19-21)
 - (1) Luc 21:28
 - (2) Romains 8:23
 - (3) Ephésiens 1:14; 4:30
 - (4) Hébreux 9:15
 - b. rédemption dans la mort de Christ
 - (1) Romains 3:24
 - (2) 1 Corinthiens 1:30
 - (3) Ephésiens 1:7
 - (4) Colossiens 1:14
5. **Antilytron** (cfr. 1 Tim. 2:6). Ceci est un texte crucial (de même que Tite 2:14) qui associe la libération à la mort par substitution de Jésus sur la croix. Il est le seul et unique sacrifice acceptable, celui qui est mort pour "tous" (cfr. Jean 1:29; 3:16-17; 4:42; 1 Tim. 2:4; 4:10; Tite 2:11; 2 Pie. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14).

B. Le concept théologique dans le Nouveau Testament.

1. L'homme est esclave du péché (cfr. Jean 8:34; Rom. 3:10-18; 6:23).
2. La servitude de l'homme au péché a été révélée par la Loi Mosaïque de l'Ancien Testament (cfr. Galates 3) et par le Sermon sur la Montagne de Jésus (cfr. Matthieu 5-7). La performance ou activité humaine était devenue une condamnation ou une peine de mort (cfr. Col. 2:14).
3. Jésus, l'agneau sans tache de Dieu, est venu mourir à notre place (cfr. Jean 1:29; 2 Cor. 5:

21). Nous avons été rachetés du péché afin de servir Dieu (cfr. Romains 6).

4. D'une manière implicite, YHWH et Jésus sont tous deux des "proches parents" qui agissent pour notre compte. Ce qui continue les métaphores familiales (père, mari, fils, frère, proche ou membre de famille).
5. La rédemption n'était pas un prix payé à Satan (Théologie médiévale ou moyen-âgeuse), mais plutôt une réconciliation entre d'une part la parole et la justice de Dieu, et, d'autre part, l'amour de Dieu et la provision complète en Christ. A la croix, la paix a été restaurée, la rébellion humaine pardonnée, et dès lors, l'image de Dieu dans l'homme était à nouveau pleinement fonctionnelle dans une communion intime!
6. Il reste encore un aspect futur de la rédemption (cfr. Rom. 8:23; Eph. 1:14; 4:30), qui implique nos corps de résurrection et notre intimité personnelle avec le Dieu Trinitaire (voir Thème Spécial: La Trinité). Nos corps de résurrection seront semblables au sien (cfr. 1 Jean 3:2). Il avait un corps physique, mais avec un aspect dimensionnel supplémentaire. Il est difficile de définir le paradoxe existant entre 1 Cor. 15:12-19 et 1 Cor. 15:35-58. Manifestement, il y a un corps physique terrestre, et il y aura un corps spirituel céleste. Jésus eut les deux!

☐ **"mais ils disent contre moi des paroles mensongères"** Ceci pourrait référer (1) au fait d'attribuer à Baal les bénéfiques de YHWH; (2) au fait de trop mélanger le culte de Baal avec YHWH au point que personne ne pouvait connaître ni trouver YHWH; (3) aux mensonges sur le caractère de Dieu (cfr. Osée 6:1-3); ou (4) à la promesse de la prospérité et de la délivrance.

7:14 La première ligne du v. 14 est parallèle à la douleur de YHWH comme au chap. 7:7. Beaucoup de mots et d'expressions suivants peuvent être compris contre le background du culte de Baal:

1. "se lamentent," rituel de deuil pour la mort de Baal
2. "couche" pourrait référer aux activités sexuelles dans les sanctuaires de Baal (cfr. Esaïe 57:7)
3. "se rassemblent" (*grr* BDB 657), suivant la Septante (cfr. REV, NEB, JB) pourrait être le terme/verbe "s'entaillent" (*gdd* BDB 151), qui réfère également aux actes cultuels (cfr. 1 Rois 18:28; Jér. 16:6) du culte de Baal
4. "moût" ["vin nouveau," TOB], considéré comme un don des dieux de la fertilité (Baal et Asherah/Astarté)

Voir David Allan Hubbard, "*Hosea*" (Tyndale OT Commentaries), p. 141.

☐ **"se rassemblent"** Le VERBE Hébraïque (BDB 157, KB 184, *Kithpolel* IMPARFAIT) est incertain. Plusieurs traductions considèrent ceci comme un rassemblement en vue du mal (cfr. ASV, NASB, RSV et KJV, sens différent de BDB 151, "se réunir en groupes"). Cependant, une autre traduction possible basée sur une modification est le terme/verbe (BDB 151) "s'entaillent" ou "attaquent." Cela se trouve dans la Septante, la Bible de Jérusalem et la New English Bible (NIV). C'est une expression qui réfère au culte de Baal (cfr. 1 Rois 18:28; Jér. 16:6; 41:5; 42:5; 48:37), qui était interdit par la loi de Moïse (cfr. Deut. 14:1 et Lévit. 19:28; 21:5).

7:15 "Je les ai châtiés, j'ai fortifié leurs bras" C'est la métaphore de Dieu en tant que (1) parent affectueux (cfr. Osée 11:1-4) ou (2) celui qui avait préparé Israël au combat en leur enseignant à avoir confiance en lui (la Guerre Sainte).

7:15 "Ils sont comme un arc trompeur" Ceci semble référer au concept de "manquer le but," qui est une des expressions Hébraïques pour "péché." Ici, l'arme de guerre est peu fiable.

OSÉE 8

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Dispersion d'Israël parmi les nations 8:1-7	En religion comme en politique, Israël oublie Dieu 8:1-14	Anarchie intérieure, politique étrangère 8:1-14	Qui sème le vent récoltera la tempête 8:1-14	Qui sème le vent récolte la tempête 8:1-14
8:8-14				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 8:1-7

¹Embouche la trompette!

L'ennemi fond comme un aigle sur la maison de L'ÉTERNEL,
Parce qu'ils ont violé mon alliance,
Et transgressé ma loi.

²Ils crieront vers moi:

Mon Dieu, nous te connaissons, nous Israël!

³Israël a rejeté le bien;

L'ennemi le poursuivra.

⁴Ils ont établi des rois sans mon ordre,

Et des chefs à mon insu;

Ils ont fait des idoles avec leur argent et leur or;

C'est pourquoi ils seront anéantis.

⁵L'ÉTERNEL a rejeté ton veau, Samarie!

Ma colère s'est enflammée contre eux.

Jusques à quand refuseront-ils de se purifier?

⁶**Il vient d'Israël,**

Un ouvrier l'a fabriqué, et ce n'est pas Dieu;

C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces.

⁷**Puisqu'ils ont semé du vent,**

Ils moissonneront la tempête;

Ils n'auront pas un épi de blé;

Ce qui poussera ne donnera point de farine,

Et s'il y en avait, des étrangers la dévoreraient.

8:1 "la trompette" Ceci réfère au "shofar" ou "corne de belier" (BDB 1051), qui était utilisé à des fins religieuses et pour communiquer des informations aux troupes militaires. Voir mon commentaire sur Osée 5:8. Dieu allait appeler l'Assyrie pour punir Israël (cfr. Osée 8:3b; Deut. 28:49; Ésaïe 10:5).

☐ **"un aigle"** Ceci réfère à un vautour (BDB 676). Le symbolisme est clair: un oiseau de proie impur, envoyé par Dieu, symbolisant l'armée d'invasion Assyrienne (Targoums) avec sa mort et sa destruction correspondantes.

☐ **"la maison de L'ÉTERNEL"** Ceci réfère au peuple de Dieu, ici les tribus du nord, Israël (cfr. Osée 9:3-4,15, NIV), quoique la NET Bible l'ait traduit "le temple de L'ÉTERNEL."

☐ **"ont violé mon alliance"** Ceci signifie "ont dépassé la borne" (BDB 716, KB 778, *Qal* PASSÉ, cfr. Osée 6:7; Deut. 17:2; Josué 7:11,15; Juges 2:20; 2 Rois 18:12; Jér. 34:18).

Osée a usité le concept de l'alliance plusieurs fois (cfr. Osée 2:18; 6:7; 8:1). Le message particulier qu'il avait reçu de Dieu transforma le péché d'une violation de la loi en une violation de l'amour (alliance/pacte de mariage).

☐ **"transgressé ma loi"** Ceci signifie "ont rejeté l'autorité légitime" (BDB 833, KB 981, *Qal* PASSÉ). Les deux expressions ("ont violé" et "ont transgressé") usitées dans ce verset sont dans une relation parallèle Hébraïque (les deux sont des *Qals* PASSÉS, comme le sont "mon alliance" et "ma loi").

Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 4, p. 712, contient une intéressante liste des péchés d'Israël contre YHWH:

1. "J'irai après mes amants," Osée 2:5(7),13(15)
2. "et m'oubliait," Osée 2:13(15); 4:6; 8:14; 13:6
3. "se révolte," Osée 4:16; 9:15
4. "Ils ont été infidèles à l'Éternel," Osée 5:7; 6:7
5. "ils ont agi frauduleusement," Osée 7:1; 10:2
6. "leurs mensonges," Osée 7:3; 10:13; 11:12
7. "ils me fuient," Osée 7:13
8. "ils me sont infidèles," Osée 7:13; 8:1
9. "ils disent contre moi des paroles mensongères," Osée 7:13
10. "Ils ne crient pas vers moi dans leur coeur," Osée 7:14
11. "ils s'éloignent de moi," Osée 7:14
12. "ils ont violé mon alliance," Osée 8:1
13. "et transgressé ma loi," Osée 8:1

8:2 "Ils crieront vers moi:

Mon Dieu, nous te connaissons, nous Israël! Ils ne connaissaient Dieu que sur le plan de la liturgie rituelle et culturelle (“crieront” BDB 277; KB 277, *Qal* IMPARFAIT), mais ils ne le connaissaient pas (BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ) dans une relation personnelle et de foi. Quelle tragédie que d’avoir une piété de forme, mais ne pas connaître Dieu (cfr. Osée 7:14; Esaïe 29:13; Matth. 7: 21-23; 2 Tim. 3:5).

8:3 “Israël a rejeté le bien” Ce VERBE (BDB 276, KB 276, *Qal* PASSÉ) est répété au v. 5. Israël avait rejeté l’alliance de Dieu. À son tour, Dieu avait rejeté leur culte du “veau”! Ceci semble référer à l’obéissance à l’alliance de YHWH (cfr. Amos 5:14,15; Michée 6:8), qui impliquait une société saine, affectueuse et prospère.

8:4 “Ils ont établi des rois sans mon ordre” Notez le parallèle entre les deux premières lignes. Les deux lignes suivantes sont parallèles aux deux premières lignes du v. 5 et aux deux dernières du v. 6. Tout cela réfère aux veaux d’or. Ces images étaient censées représenter YHWH (cfr. Exode 32), mais ils devinrent des idoles de la fertilité!

Le pronom “Ils” réfère aux leaders (sacrificateurs et princes) d’Israël. Ils s’étaient détournés des rois descendant de David (en Juda), et avaient désigné leurs propres dirigeants et créé leurs propres lieux de culte (les deux “veaux” érigés par Jéroboam 1er à Béthel et à Dan). L’exemple contemporain était la série des rois après Jéroboam II (voir mon commentaire sur Osée 7:3). YHWH était leur véritable roi et il était le seul à pouvoir désigner son représentant terrestre.

8:5 “veau” Jéroboam 1er, le nouveau chef de la tribu du nord (en 922 av. J.-C.) ne voulait pas que son peuple continue à aller adorer à Jérusalem. Il érigea donc deux veaux d’or comme symboles du YHWHisme dans les villes de Dan au nord et de Béthel au sud, afin de retenir son peuple à l’intérieur du pays. Cela fut totalement dénoncé (cfr. Exode 32:4-5; 1 Rois 12:28-29; Osée 13:2).

☐ **“a rejeté... Ma colère s’est enflammée contre eux”** Les sentiments de Dieu à propos de ces lieux de culte alternatifs sont clairement exprimés:

1. “Il a rejeté” (BDB 276, KB 276, *Qal* PASSÉ) est un terme/une expression fort(e); la même racine dans la forme Hiphil signifie “puanteur”! La New International Version l’a traduit “jeté.”
2. “Ma colère s’est enflammée” (BDB 354, KB 351, *Qal* PASSÉ), cette expression est usitée pour décrire la réaction de Dieu à la désobéissance à l’alliance (l’expression est usitée plusieurs fois par Moïse, Deut. 6:15; 7: 4; 11:17; 29:26; 31:17; mais elle est rare dans les livres prophétiques, Esaïe 5:24-25).

Louis Segond

“Jusques à quand refuseront-ils de se purifier?”

Nouvelle Bible Segond

“Jusqu’à quand seront-ils incapables de parvenir à l’innocence?”

Bible en Français Courant

“Jusqu’à quand resterez-vous impunis?”

Traduction Oecuménique

“Jusqu’à quand seront-ils incapables de pureté?”

Today’s English Version

“Combien de temps faudra-t-il avant qu’ils n’abandonnent leur idolâtrie?”

C’est une question rhétorique qui s’attend à une réponse négative. Il était devenu définitivement impossible à Israël de parvenir à l’innocence ou la pureté!

8:6 Ce verset pourrait être une réponse sarcastique à l’idolâtrie d’Israël (et de tous les peuples). Eux qui avaient été avertis à ne pas avoir d’image de Dieu (cfr. Exode 20:4-5,32:1-4; Deut. 5:7,8-9), voici qu’ils se retrouvaient avec un veau – ou plutôt deux!

8:7 “Puisqu’ils ont semé du vent,

Ils moissonneront la tempête” Les deux premières lignes forment un proverbe qui parle de notre responsabilité envers Dieu à la fois collectivement et individuellement (le principe spirituel de semer et de récolter, cfr. Osée 10:12-13; 12:2; Job 4:8; 2 Cor. 9:6; Gal. 6:7).

☐ **“des étrangers la dévoreraient”** C’est une référence à l’exil que l’Assyrie allait imposer à Israël (cfr. Esaïe 1:7). Les cultures/récoltes (s’il allait y en avoir, cfr. Osée 8:7, lignes c et d) pour lesquelles Israël avait remercié Baal n’allaient pas être savourées par d’autres (les Assyriens).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 8:8-10

⁸Israël est anéanti!

Ils sont maintenant parmi les nations

Comme un vase qui n’a pas de prix.

⁹Car ils sont allés en Assyrie,

Comme un âne sauvage qui se tient à l’écart;

Éphraïm a fait des présents pour avoir des amis.

¹⁰Quand même ils font des présents parmi les nations,

Je vais maintenant les rassembler,

Et bientôt ils souffriront

Sous le fardeau du roi des princes.

8:8 “Israël est anéanti!” Ce VERBE est usité comme une métaphore de la soudaineté de la mort (Shéol/séjour des morts, cfr. Prov. 1:12) et de la destruction. Ici, il réfère à la déportation d’Israël en exil (cfr. Ps. 124:3; Jér. 51:34; Lam. 2:16).

☐ **“Comme un vase qui n’a pas de prix”** Le terme “vase” (BDB 479) a un large champ sémantique:

1. quelque chose fabriqué par l’homme à partir de matériaux précieux (ex. les veaux d’or)
2. un récipient précieux quelconque (cfr. Jér. 25:34d)
3. objets emmenés en exil (p. ex. “bagages,” cfr. Jér. 46:19; Ezéch. 13:3,4,7)
4. une métaphore d’une nation vaincue (cfr. Jér. 48:38)

Il peut y avoir une ambiguïté intentionnelle entre les points #4 et #1! Les descendants d’Israël devaient être “un trésor spécial parmi tous les peuples,” “un royaume de sacrificateurs” (cfr. Exode 19:5-6), mais voici qu’ils ressemblaient aux nations. Le but de Dieu de se révéler au monde à travers eux (cfr. Exode 19:5c; Amos 3:2) était contrecarré!

8:9 “ils sont allés en Assyrie” Ce VERBE (BDB 748, KB 828, *Qal* PASSÉ) est usité dans le sens de direction de compas. Bien que l’Assyrie se trouve au nord-est, la seule route à suivre était directement au nord. Le Nord devint une métaphore du mal et de l’invasion. Ce verset parle d’Israël cherchant une alliance politique avec l’Assyrie pour sa protection.

☐ **“Comme un âne sauvage qui se tient à l’écart”** L’une des caractéristiques des ânes sauvages (BDB 825) pendant la période de reproduction (allusion au culte de la fertilité) est leur caractère incontrôlable (cfr. Jér. 2:23-24). Israël agissait justement de la sorte envers l’idolâtrie.

☐ **“Éphraïm a fait des présents pour avoir des amis”** Le VERBE (BDB 1071, KB 1759, *Hiphil* PASSÉ) a la connotation des amants culturels loués (cfr. Osée 2:12). Ceci réfère aux alliances étrangères (cfr. Osée 8:10; Ezéch. 16:36-37). Ces alliances politiques impliquaient toujours, dans une certaine mesure, les divinités des nations. L’ironie était que ses amants allaient devenir des ennemis (cfr. Osée 8:3)!

Dans ce contexte-ci, il est évident que le culte de la fertilité est utilisé pour dénoter l'adultère spirituel. C'est difficile de savoir si c'est (1) littéral, ou (2) métaphorique, ou (3) les deux. Il existe très peu de preuves directes d'une composante sexuelle dans le culte Cananéen de Baal. Israël avait peut-être ajouté cela, ce qui rendait leur culpabilité encore plus abominable!

8:10 “Quand même ils font des présents parmi les nations... le fardeau du roi des princes” Ceci réfère au lourd tribut exigé par l'Assyrie (dont le roi est appelé ici “le roi des princes,” ce qui est parallèle au titre Babylonien de “roi des rois”).

☐ **“Je vais maintenant les rassembler”** Le VERBE (BDB 867, KB 1062, *Piel IMPARFAIT*) est couramment usité en référence à Dieu rassemblant son peuple dispersé après un jugement, mais ici il signifie les rassembler pour un jugement (c.-à-d. l'exil).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 8:11-14

¹¹Éphraïm a multiplié les autels pour pécher,
Et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.
¹²Que j'écrive pour lui toutes les ordonnances de ma loi,
Elles sont regardées comme quelque chose d'étranger.
¹³Ils immolent des victimes qu'ils m'offrent,
Et ils en mangent la chair:
L'ÉTERNEL n'y prend point de plaisir.
Maintenant L'ÉTERNEL se souvient de leur iniquité,
Et il punira leurs péchés:
Ils retourneront en Égypte.
¹⁴Israël a oublié celui qui l'a fait, et a bâti des palais,
Et Juda a multiplié les villes fortes;
Mais j'enverrai le feu dans leurs villes, et il en dévorera les palais.

8:11 “Éphraïm a multiplié les autels pour pécher” Ceci réfère soit (1) au culte du veau d'or à Dan et à Béthel, soit (2) aux sanctuaires locaux de Baal dans chaque village sur chaque colline élevée. L'ironie est que la religiosité d'Israël n'était pas utile, mais désastreuse! L'expression “les autels pour pécher” est répétée deux fois pour emphase/accentuation.

8:12 “Que j'écrive pour lui toutes les ordonnances de ma loi” Dieu s'était révélé à eux clairement et à maintes reprises (“mes instructions par milliers” [B. Français Courant], cfr. Osée 11:2 et 2 Rois 17:13-15 pour Juda). Leur problème n'était pas le manque d'informations, mais le manque de (1) vérité; (2) de fidélité à l'alliance; et (3) de foi personnelle (cfr. Osée 4:1)! Ils se rebellèrent contre la lumière et la vérité de Dieu.

Louis Segond	“Elles sont regardées comme quelque chose d'étranger”
Bible en Français Courant	“il n'en tiendrait aucun compte”
Traduction Oecuménique	“on les considère comme venant d'un étranger”
Parole de Vie	“ils seraient pour lui comme une chose étrangère”
J. N. Darby	“elles sont estimées comme une chose étrange”

Le terme/l'expression “quelque chose d'étranger/une chose étrange” (DBD 266, KB 267, *Qal PARTICIPE ACTIF*) est utilisé(e) dans plusieurs sens:

1. les non-membres de famille (cfr. Deut. 25:5; Osée 5:7)
2. non conforme aux règlements appropriés:
 - a. l'encens, Exode 30:9
 - b. le feu, Lévit. 10:1

3. les adultères, cfr. Prov. 2:16; 5:3,20; 7:5; 22:14
4. les étrangers (les ennemis, les envahisseurs), cfr. Osée 7:9; 8:7; Esaïe 1:7; 25:2,5; 29:5; 61:5; Jér. 51:51; Ezéch. 28:7,10

La loi de Dieu était devenue pour eux comme un étranger n'appartenant pas à la famille!

8:13 “Ils immolent des victimes... et ils en mangent la chair” Notez l'usage du NOM/SUBSTANTIF (BDB 257) et du VERBE (BDB 256) pour plus d'emphase/d'accentuation. Ceci semble référer au mobile égoïste de l'appétit dans l'exécution de rituels religieux, en particulier du repas commun (cfr. Lévit. 7:15-18).

☐ **“L'ÉTERNEL n'y prend point de plaisir”** Le terme/verbe “prendre plaisir” (BDB 953, KB 1280, *Qal* PASSÉ) signifie “accepter” (cfr. Jér. 14:10; Ezéch. 20:40 et les sacrifices, cfr. Jér. 14:12; Ezéch. 20:41). Ce verset et ce concept ont pour parallèle le chap. 5:6. Dieu ne prend plaisir à un rituel cultuel que lorsqu'il est accompagné d'une foi sincère et d'obéissance (cfr. Amos 5:21-28; Michée 6:6-8).

☐ **“Maintenant L'ÉTERNEL se souvient de leur iniquité”** Voir mon commentaire sur Osée 7:2.

☐ **“Ils retourneront en Égypte”** Ceci semble être une métaphore d'un Exode inversé ou une manière de référer à l'esclavage (cfr. Osée 7:16; 9:3). Lorsqu'on compare ceci au chap. 11:5, ceci semble être une contradiction. Cependant, je pense que ceci utilise l'Égypte comme symbole de l'esclavage. Israël allait retourner à l'esclavage, mais cette fois en Assyrie (c.-à-d. l'exil).

Israël n'allait pas “se tourner” (ou se repentir BDB 996, KB 1427), mais il allait plutôt “retourner” (c.-à-d. l'exil, même VERBE).

8:14 “Israël a oublié” Israël avait “oublié” (BDB 1013, KB 1484, *Qal* IMPARFAIT) Dieu et son alliance (cfr. Osée 2:13; 4:6; 13:6), mais Dieu allait se souvenir (cfr. Osée 8:13d) de ses iniquités!

☐ **“celui qui l'a fait” [“son créateur,” TOB]** C'est l'OBJET DIRECT de “oublié” et c'est un *Qal* PARTICIPE ACTIF du VERBE “faire” (BDB 793, KB 889). C'est ironique qu'Israël se fabrique des idoles (les veaux d'or, cfr. Osée 8: 6) et oublie celui qui l'a fait/son créateur (cfr. Gen. 1:26; Esaïe 17:7).

Il est possible que “celui qui l'a fait” [le créateur] réfère à l'initiative de Dieu pour former un peuple (l'appel d'Abraham, l'Exode, le don de la Loi au Sinaï), et non à Genèse.

☐ **“a bâti des palais... les villes fortes”** Israël se fiait à sa richesse (cfr. Osée 8:14c). Juda fiait à sa puissance militaire. Le créateur n'est pas impressionné par les oeuvres humaines. Elles allaient être détruites! Il est dit dans 2 Rois 18:13 que Sanchérib captura toutes les villes fortifiées de Juda.

☐ **“j'enverrai le feu”** Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, p. 533, dit que “les punitions prophétisées pour les ennemis d'Israël incluait généralement l'incendie de villes (cfr. Jér. 43:12-13; 49:27), exprimé avec un effet particulier dans Amos 1:4,7,10,12,14; 2:2,5; et Osée 8:14, où le concept de guerre sainte est probablement à la base de la formule: “J'enverrai le feu ...” Si c'est le cas, cela signifie qu'au lieu de se battre et défendre Israël, Dieu allait plutôt devenir leur ennemi! Quel retournement choquant, si caractéristique des messages des prophètes!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la

lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. À qui le pronom "ils" réfère-t-il dans Osée 8:4?
2. Pourquoi le culte du veau d'or était-il une si grande abomination pour YHWH?
3. Le chap. 8:13 est-il en contradiction avec le chap. 11:5?

OSÉE 9

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Déportation d'Israël 9:1-6	Israël manger une nourriture impure 9:1-6	Un pain de deuil 9:1-5	Le peuple de Dieu va tout perdre 9:1-9	Israël va être déporté parmi d'autres peuples 9:1-9
9:7-9	On s'en prend au prophète 9:7-9	Le prophète méprisé 9:6-9		
9:10-17	Les conséquences d'une vieille idolâtrie 9:10-17	Baal-Péor 9:10-14 Guilgal 9:15-17	La déception du Seigneur 9:10-17	Depuis longtemps Israël a déçu le Seigneur 9:10-17

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 9:1-6

¹Israël, ne te livre pas à la joie, à l'allégresse, comme les peuples,
De ce que tu t'es prostitué en abandonnant L'ÉTERNEL,
De ce que tu as aimé un salaire impur dans toutes les aires à blé!

²L'aire et le pressoir ne les nourriront pas,
Et le moût leur fera défaut.

³Ils ne resteront pas dans le pays de L'ÉTERNEL;
Éphraïm retournera en Égypte,
Et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.

⁴Ils ne feront pas à L'ÉTERNEL des libations de vin:
Elles ne lui seraient point agréables.

Leurs sacrifices seront pour eux comme un pain de deuil;
Tous ceux qui en mangeront se rendront impurs; car leur pain ne sera que pour eux,
Il n'entrera point dans la maison de L'ÉTERNEL.

⁵Que ferez-vous aux jours solennels,
Aux jours des fêtes de L'ÉTERNEL?

⁶Car voici, ils partent à cause de la dévastation;
L'Égypte les recueillera, Moph leur donnera des sépulcres;
Ce qu'ils ont de précieux, leur argent, sera la proie des ronces,
Et les épines croîtront dans leurs tentes.

9:1 "ne te livre pas à la joie" Ce verset pourrait refléter une fête de la moisson (cfr. Osée 9:5). Ce temps était l'occasion de louanges et d'adoration de Baal (magie d'initiation). YHWH allait transformer leurs fêtes immorales en chants funèbres!

Ce VERBE (DBD 970, KB 1333, *Qal* JUSSIF par le sens, mais pas par la forme, cfr. NIDOTTE, vol. 1, p. 856) signifie "se réjouir" ou "prendre plaisir" (cfr. Osée 7:3). Israël agissait simplement comme toutes les autres "nations" (BDB 766).

C'est le premier de plusieurs termes/expressions culturels:

1. se livrer à la joie, Osée 9:1
2. l'allégresse, Osée 9:1
3. libations, Osée 9:4
4. sacrifices, os. 9: 4
5. jours solennels, Osée 9:5

Mais, l'arrière-plan était Osée 9:1b, "tu t'es prostitué en abandonnant l'Éternel." Il était approprié de pleurer (cfr. Esaïe 22:12-14), mais pas de se réjouir!

Le culte des Juifs devrait nous servir de leçon. Leurs cultes étaient des événements/moments de grande joie pour la bonté et la création de Dieu. Dans ce contexte-ci, cependant, Dieu les informa que l'allégresse était inappropriée en raison de son jugement imminent pour leur idolâtrie. Dans l'Ancien Testament (le livre de Deutéronome en particulier), la prospérité était un signe de la bénédiction de Dieu, mais dans ce contexte historique, c'était une situation trompeuse et à court terme. Israël était pris au piège des rituels et de l'idolâtrie, et YHWH allait les discipliner (et il allait faire la même chose à Juda pour les mêmes actions, cfr. Jér. 2; Ezéch. 23).

☉ **"comme les peuples"** C'était ça le problème (cfr. 1 Sam. 8:5)! Ils avaient transformé le culte de YHWH en une forme de culte Cananéen de Baal.

☉ **"tu t'es prostitué"** Ils pratiquaient le culte de la fertilité du panthéon Cananéen. Ils commettaient l'adultère physique et l'adultère spirituel (cfr. Osée 1:2; 4:10,13,14,15,18 [deux fois]; 5:3; 9:1) au nom de YHWH!

☉ **"tu as aimé un salaire impur"** L'amour d'Israël (BDB 12, KB 17, *Qal* PASSÉ) était dirigé vers "le salaire de prostitution" (BDB 1071, cfr. Osée 2:5,12). Le même VERBE est appliqué aux alliances étrangères au chap. 8:10. Il est très difficile de savoir si c'est littéral ou figuré.

☐ **“dans toutes les aires à blé!”** Ceci (BDB 175) réfère aux lieux où les grains étaient séparés de balles [écales/fourrages]. C’était généralement au sommet des collines, de sorte que lorsque les grains étaient balancés en l’air, le vent emportait les écales/enveloppes plus légères tandis que les grains plus lourds tombaient en tas [fourrages]. Ces lieux de récolte étaient également des lieux de célébrations extravagantes (cfr. Genèse 38). Étant donné que le culte de fertilité était aussi une forme d’initiation à la magie, ces mêmes lieux étaient aussi de sites d’activités sexuelles (cfr. Osée 4: 11-14). Mais remarquez la réaction de YHWH au chap. 9:2,11,14,16!

9:2 YHWH, et non Baal, était/est la source de la fertilité (cfr. Osée 2:16).

9:3 “Ils ne resteront pas dans le pays de L’ÉTERNEL” La Terre Promise (cfr. Lévit. 25:23; Jér. 2:7; 16:18; Ézéch. 36:5; 38:16; Joël 1:6), à l’instar de toutes autres terres, appartient à YHWH (cfr. Exode 9:29; 19:5). YHWH avait prophétisé de purifier son pays de l’iniquité des Amoréens dans Gen. 15: 16. Il allait de même en chasser son peuple s’il commettait les mêmes abominations (cfr. Lévit. 18: 24-28). Ils commirent ces abominations, et il les chassa!

☐ **“Éphraïm retournera en Égypte”** Quand on compare les chap. 7:8,11,16; 8:13 et ce passage avec le chap. 11:5, il semble y avoir une contradiction. La mention de l’Égypte ici symbolise probablement l’esclavage (l’exil en Assyrie). Cependant, certains chercheurs considèrent cela comme une référence à une alliance politique. Osée, le dernier roi d’Israël, sollicita le secours de l’Égypte contre l’Assyrie.

☐ **“ils mangeront en Assyrie des aliments impurs”** L’exil allait mettre fin à bon nombre de leurs rituels culturels. Au cours de l’exil, le développement de synagogues leur permit de préserver leurs traditions, mais sans un temple actif, il fut impossible d’observer de nombreuses prescriptions Lévitiques (cfr. Osée 9:4-5). Ezéchiel 4:13, par exemple, dit que le pain, mangé dans un pays étranger, est souillé/impur!

☐ **“Assyrie”** Ceci réfère spécifiquement à l’exil des Dix Tribus du Nord en 722 av. J.-C., lors de la chute de Samarie (cfr. Osée 8:9-10).

9:4 “Ils ne feront pas à L’ÉTERNEL des libations de vin” Il faut se rappeler que le vin fermenté faisait partie du système sacrificiel et donc, n’était pas considéré corrompu (cfr. Exode 29:40; Nombres 15:1-10; Ps. 104:14-15). La raison pour laquelle les sacrifices mentionnés dans Osée 9:3-4 sont impurs, c’est le fait qu’ils sont offerts dans un pays étranger. Voir [Thème Spécial: Attitudes Bibliques à l’Égard de l’Alcool et de son Abus](#).

☐ **“un pain de deuil”** C’est (BDB 536 CONSTRUIT 19) une métaphore de corruption; Il [le pain] était souillé parce qu’il était associé aux morts. C’était un pain fabriqué à partir de l’orge, généralement mangé par les pauvres. Il était aussi souillé/impur parce qu’il était fabriqué et mangé en Assyrie.

9:5 “Que ferez-vous aux jours solennels” C’était une question pour les confronter à la réalité. Leur culte était sur le point d’être totalement perturbé et leur population déportée!

9:6 “L’Égypte les recueillera, Moph leur donnera des sépulcres” Memphis (BDB 592) était la capitale de la Basse-Égypte, et les découvertes archéologiques nous renseignent que cette ville disposait d’un site de sépulture extrêmement vaste (VERB BDB 868, KB 1064, *Piel* IMPARFAIT). Le sens de cette expression est que (1) les survivants de l’exil allaient mourir en grand nombre en exil et en esclavage (comme autrefois en Égypte), ou que (2) ceux des survivants qui allaient fuir en Égypte allaient y mourir!

☐ **“Ce qu’ils ont de précieux, leur argent, sera la proie des ronces”** Il existe deux théories fondamentales concernant “ce qu’ils ont de précieux, leur argent”: (1) L’expression réfère aux idoles et donc, à la mauvaise utilisation des lieux saints; (2) elle réfère à leurs maisons extravagantes et donc, à la destruction de leur société opulente (cfr. Osée 8:14); ou encore (3) en considérant Osée 9:2 et Esaïe 7:23, elle peut être une métaphore de leurs vignobles.

☐ **“les épines croîtront dans leurs tentes”** Ceci est métaphorique de leurs maisons vides ou peut-être c’est une autre référence à leurs sanctuaires de culte (cfr. Osée 10:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 9:7-9

⁷Ils arrivent, les jours du châtement,
Ils arrivent, les jours de la rétribution:
Israël va l’éprouver!
Le prophète est fou,
L’homme inspiré a le délire,
À cause de la grandeur de tes iniquités
Et de tes rébellions.

⁸Éphraïm est une sentinelle contre mon Dieu; Le prophète...
Un filet d’oiseleur est sur toutes ses voies,
Un ennemi dans la maison de son Dieu.

⁹Ils sont plongés dans la corruption,
Comme aux jours de Guibea;
L’ÉTERNEL se souviendra de leur iniquité,
Il punira leurs péchés.

9:7 “les jours du châtement” Ceci signifie “visitation” (BDB 824 CONSTRUIT 398). C’est un terme neutre, mais en raison du contexte (parallélisme de la 2^e ligne), ça signifie une visitation pour juger et ce jugement est immédiat (l’expression “ils arrivent” est répétée).

☐ **“les jours de la retribution”** Les prophètes utilisaient souvent la métaphore d’une scène de procès/une salle d’audience pour communiquer la vérité. Cette expression réfère à une décision judiciaire (BDB 1024 CONSTRUIT 398). Ça peut vouloir dire coupable ou non coupable. Au regard du contexte, ça réfère à un jugement imminent de Dieu.

☐ **“Israël va l’éprouver!”** Ce VERBE (BDB 393, KB 390, *Qal IMPARFAIT*) est usité dans un sens JUSSIF (un commandement). Au chap. 8:2 Israël prétendait connaître Dieu, mais manifestement ils ne connaissaient ni Dieu ni son prophète!

☐ **“Le prophète est fou,**

L’homme inspiré a le délire” Il est difficile de traduire ces deux vers parallèles de poésie. Ils semblent être la réponse du peuple au message d’Osée (le même terme [fou] est usité dans Jér. 29:26). Apparemment, ils essayaient de l’associer aux précédents groupes prophétiques extatiques (cfr. 1 Sam. 10:6 et suivants), pour ainsi ridiculiser son message. La parole de Dieu leur était devenue étrangère à cause de la profondeur de leur péché (cfr. Osée 8:12).

David A. Hubbard, dans son livre *“Hosed”* (Tyndale Old Testament Commentaries), p. 159, a fait un commentaire intéressant sur l’expression “l’homme inspiré,” qui se traduirait littéralement “l’homme de l’esprit.” Il affirme qu’elle est usitée dans un sens négatif, car Osée a maintes fois usité le terme “esprit” dans un sens négatif (cfr. Osée 4:12,19; 5:4).

Louis Segond	“à cause de la grandeur de tes iniquités”
Nouvelle Bible Segond	“à cause de la grandeur de ta faute”
Traduction Oecuménique	“à cause de la grandeur de ton crime”
Today’s English Version	“ton péché est grand”
New Jerusalem Bible	“grande est ta culpabilité”

Les deux dernières lignes poétiques du v. 7 sont un résumé de la cause de l’exil futur d’Israël. Ils ne connaissaient ni Dieu ni sa loi!

Le terme Hébreu traduit ici “grandeur” (BDB 913) signifie “multitude” ou “abondance.” Au chap. 8:12, il réfère aux lois de Dieu, mais ici il réfère aux péchés d’Israël.

Louis Segond	“et de tes rébellions”
Nouvelle Bible Segond	“et d’une grande hostilité”
Colombe	“et d’une grande haine”
Traduction Oecuménique	“et de la grandeur de l’attaque que tu subis”
Parole de Vie	“des violentes attaques que vous menez contre moi”
Today’s English Version	“Vous me détestez si grandement parce que votre péché est si grand
New Jerusalem Bible	“d’autant plus grande que l’hostilité”

Le NOM/SUBSTANTIF traduit “rébellions/hostilité” (BDB 966) exprime une inimitié/hostilité et une rancune enracinées contre Dieu et ses porte-paroles. Il [ce nom] n’est usité que dans Osée 9: 7 et 8.

9:8

Louis Segond	“Éphraïm est une sentinelle contre mon Dieu; Le prophète...”
Nouvelle Bible Segond	“Guetteur d’Ephraïm, le prophète est avec mon Dieu”
Bible en Français Courant	“Celui qui veille pour Éfraïm est avec mon Dieu – c’est le prophète -.
Traduction Oecuménique	“La sentinelle d’Ephraïm est avec mon Dieu - c’est le prophète –
Parole de Vie	“Celui qui veille pour protéger Éfraïm, c’est moi, le prophète.”
J. N. Darby	“Éphraïm est aux aguets, [regardant à d’autres] à côté de mon Dieu”
Today’s English Version	“Dieu m’a envoyé comme prophète pour avertir son peuple d’Israël”

Cette expression Hébraïque est très ambiguë. Il y a trois théories à ce propos: (1) Éphraïm était censé être le représentant de Dieu (cfr. Exode 19:5-6); (2) Ephraïm persécutait le prophète de Dieu; ou (3) il est possible que ceci réfère à Ephraïm suivant de faux prophètes. Osée dit comment il se considère/se voit: un prophète, une sentinelle, un homme intègre et obéissant à l’alliance.

☐ **“Un filet d’oiseleur est sur toutes ses voies”** Les deux suivantes lignes de poésie semblent décrire l’opposition d’Israël au message de Dieu en attaquant le messager. Le peuple de Dieu qui avait besoin et devait accueillir le message de Dieu, était plein d’hostilité au lieu d’être réceptif!

☐ **“dans la maison de son Dieu”** Ceci pourrait référer à un sanctuaire de YHWH (à Béthel ou à Dan), mais il pourrait aussi se rapporter à tout le pays (cfr. Osée 8:1; 9:4,15).

9:9

Louis Segond	“Ils sont plongés dans la corruption”
Nouvelle Bible Segond	“Ils sont plongés dans la perversité”
Bible en Français Courant	“Vous êtes allés jusqu’au fond du mal”
J. N. Darby	“Ils se sont enfoncés dans la corruption”
New American Standard B.	“Ils ont sombré dans la dépravation”

Les deux VERBES de cette ligne de poésie:

1. sont plongés - BDB 770, KB 847, *Hiphil* PASSÉ
2. butin, ruine - BDB 1007, KB 1469, *Piel* PASSÉ

fonctionnent ensemble comme un hendiadys, où le deuxième VERBE est l'idée principale tandis que le premier sert d'ADVERBE. Ce terme, butin, réfère à la condition spirituelle de ceux qui adoraient (1) le veau d'or qu'Aaron avait fabriqué dans Exode 32:7; Deut. 9:12; 32:5; ou celle (2) des Israélites qui adoraient les veaux d'or de Jéroboam 1er, Osée 9:9; ou à celle (3) de Juda dans Esaïe 1:4; Jér. 6:28; Ezéch. 20:44; 23:11; Soph. 3:7; ou à celle (4) de la nature humaine en général dans Ps. 14:1; 53:1.

☐ **“Comme aux jours de Guibea”** Il y a une liste d'allusions historiques qui va du chap. 9:9 au chapitre 10. Ces allusions sont liées à des villes spécifiques et à l'idolâtrie qui s'y commettait. Guibea est mentionné au chap. 10:9. Il y a plusieurs possibilités [d'interprétation]: (1) c'était la maison de Saül; (2) c'était le site du premier péché de Saül (cfr. 1 Sam. 13:8-14); (3) ceci réfère aux événements du livre des Juges 19 à 21; ou (4) les interprètes modernes ne sont pas certains de la référence historique exacte.

☐ **“L'ÉTERNEL se souviendra”** Quand Dieu “se souvient” c'est une référence au jugement. L'homme appelle Dieu à oublier! Dieu appelle l'homme à se souvenir de l'alliance (cfr. Osée 7:2; 8:13; 13:12).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 9:10-14

¹⁰J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert,
J'ai vu vos pères comme les premiers fruits d'un figuier;
Mais ils sont allés vers Baal-Peor, ils se sont consacrés à l'infâme idole,
Et ils sont devenus abominables comme l'objet de leur amour.
¹¹La gloire d'Éphraïm s'envolera comme un oiseau:
Plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception.
¹²S'ils élèvent leurs enfants,
Je les en priverai avant qu'ils soient des hommes;
Et malheur à eux, quand je les abandonnerai!
¹³Éphraïm, aussi loin que portent mes regards du côté de Tyr,
Est planté dans un lieu agréable;
Mais Éphraïm mènera ses enfants vers celui qui les tuera.
¹⁴Donne-leur, ô Éternel!... Que leur donneras-tu?...
Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées!

9:10 “J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le desert... les premiers fruits d'un figuier” YHWH trouva de la fécondité et du potentiel chez les descendants d'Abraham. Ceci est un autre exemple de l'idealisation par les Juifs de la période de la marche dans le désert comme une période de sollicitation [Israël “courtisé” par YHWH] et de lune de miel d'Israël avec Dieu (cfr. Osée 2:14-19; Deut. 32:10). C'est une explication du choix d'Israël par Dieu, commençant non par Abraham ou les Patriarches, mais par l'Exode (Moïse).

☐ **“Baal-Peor”** Ceci réfère à Sittim sur les plaines de Moab (BDB 128), où Israël commit l'apostasie avec les femmes Moabites lors d'un culte de fertilité. Tel avait été le conseil de Balaam au roi Moabite sur la manière de vaincre Israël (cfr. Nombres 25:1-9). Le chap. 5:2 réfère probablement à ceci et la même terminologie est usitée au chap. 9:9a. Cet endroit devint un symbole de la rébellion et de l'idolâtrie (cfr. Deut. 4:3-4; Josué 22:17; Ps. 106:28; et ici.)

☐ **“ils se sont consacrés à l'infâme idole”** Ce VERBE (BDB 634, KB 684, *Niphal IMPARFAIT*) signifie “faire un vœu” ou “faire une promesse.” Autant Israël s'était engagé envers Dieu au Sinaï (cfr. Exode 19-20), autant il s'était engagé envers Baal à Sittim.

Le terme traduit “infâme” était un terme courant qui dénotait l’idolâtrie (BDB 103). Les prophètes l’utilisaient comme un autre nom de Baal. Israël avait rompu sa dévotion envers YHWH (cfr. Exode 19-20) pour aller après Baal! La lune de miel était terminée!

Il est parallèle au terme “abominables” (BDB 1055), qui référait également à l’idolâtrie (cfr. Deut. 29:17; 2 Rois 23:13,24; Ésaïe 66:3; Jér. 4:1; 7:30; 32:34; Ezéch. 5:11; 7:20; 11:18,21; 20: 7,8, 30; 32:23).

9:11 “La gloire d’Éphraïm s’envolera comme un oiseau” Leur “gloire” réfère à leur relation d’alliance avec YHWH (cfr. Exode 19:5-6; Amos 3:2).

Osée utilise les oiseaux dans plusieurs sens:

1. Israël comme une stupide colombe (alliances politiques) - Osée 7:11
2. Israël comme une colombe tremblante (les rapatriés sous le choc) - Osée 11:11
3. Un vautour/aigle de jugement - Osée 8:1
4. Oiseaux attrapés dans un filet (jugement) – Osée 5:1; 7:12
5. Oiseau envolé/échappé – Osée 9:11

☐ **“Ephraïm”** Ce nom signifie “fructueux/fécond/fertile.” Il était appliqué à toutes les Dix Tribus du Nord parce que c’était le nom de la plus grande tribu d’Israël. Mais, les “fructueux” allaient devenir les infructueux! La bénédiction de Dieu allait être révoquée à cause de leur désobéissance à l’alliance (cfr. Deutéronome 27-29).

☐ **“Plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception”** Ironiquement, ils pensaient que Baal était la source de leur fécondité/fertilité, mais en réalité, c’était YHWH la source; et avec le jugement toute fécondité/fertilité allait cesser (cfr. Osée 9:14,16).

9:12 “malheur à eux, quand je les abandonnerai!” Dieu allait les abandonner, et il allait faire la même chose à Juda comme le dit Ézéch. 10:18 et suivants. Quel horrible jugement ultime (cfr. Osée 4:17; et Rom. 1:23,26,28). Ceci est un exemple de lamentation funèbre (malheur), ce qui était une autre métaphore caractéristique et un battement poétique utilisés par les prophètes.

9:13 “du côté de Tyr, est planté dans un lieu agreeable” Il y a plusieurs théories (voir Hubbard, “Hosea,” p. 166) à propos de ce passage: (1) C’est une référence à la fertilité de Tyr (cfr. Ezéch. 27: 28); (2) Tyr est considérée comme la source du culte de Baal (cfr. 1 Rois 18:31); ou (3) Éphraïm s’étendait géographiquement jusqu’à Tyr.

☐ **“Mais Éphraïm mènera ses enfants vers celui qui les tuera”** Ceci semble référer au: (1) sacrifice d’enfants à Moloc (cfr. Lévit. 18:21; 20:2-5; 2 Rois 23:10; Jér. 32:35) ou à (2) une fausse foi en Baal qui entraîna le jugement de YHWH sur la fertilité humaine (cfr. Osée 9:11,12,14,16)

9:14 Le VERBE “donner” (BDB 678, KB 733) est usité sarcastiquement à trois reprises dans ce verset:

1. comme *Qal* IMPÉRATIF – Donne-leur!
2. comme *Qal* IMPARFAIT - Que leur donneras-tu ?
3. comme *Qal* IMPÉRATIF – Donnes-leur...!

Ceci semble être la prière du prophète Osée à Dieu YHWH pour qu’il donne/inflige à Israël ce qu’il méritait (c.-à-d. pas de fertilité, le châtement approprié au péché de l’idolâtrie de la fertilité).

Le DICTIONNAIRE NIDOTTE, vol. 4, p. 47, contient une intéressante suggestion à propos de cette ligne. L’auteur, Robert B. Chisholm, suppose que l’ancienne bénédiction de Jacob à Joseph, qui incluait les termes “mamelles et sein maternel” en référence à la fertilité, est intentionnellement utilisée ici pour évoquer la non-fertilité comme châtement de l’inclination d’Israël à aller après les idoles de la fertilité!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 9:15-17

¹⁵Toute leur méchanceté se montre à Guilgal;
C'est là que je les ai pris en aversion.
À cause de la malice de leurs oeuvres, je les chasserai de ma maison.
Je ne les aimerai plus;
Tous leurs chefs sont des rebelles.
¹⁶Éphraïm est frappé, sa racine est devenue sèche;
Ils ne porteront plus de fruit;
Et s'ils ont des enfants,
Je ferai périr les objets de leur tendresse.
¹⁷Mon Dieu les rejettera,
Parce qu'ils ne l'ont pas écouté,
Et ils seront errants parmi les nations.

9:15 “Toute leur méchanceté se montre à Guilgal” Guilgal signifie “un cercle de pierres.” C'était (1) le site du mémorial des pierres que Josué retira du Jourdain; (2) c'était aussi le lieu de l'onction de Saül (cfr. 1 Sam. 11:14-15). Osée semble condamner la monarchie (cfr. Osée 7:3-7; 8:4,10,13; 13:9-11); (3) c'était le lieu du péché de Saül (cfr. 1 Sam. 13:1-14); et 4) c'était peut-être un site dans le nord du pays où avait lieu le culte de la fertilité.

☐ **“C'est là que je les ai pris en aversion”** C'est un langage fort (“pris en aversion” BDB 971, KB 1338, *Qal* PASSÉ) qui décrit la réaction de YHWH au péché (cfr. Deut. 12:31; Esaïe 63:3-6; Jér. 12:8; Amos 5:21; 6:8).

☐ **“je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus”** Oh mon Dieu, quel jugement! L'alliance atteint ici le point de rupture. Dieu allait divorcer d'Israël pour son infidélité. Ils allaient être chassés de la maison de Dieu (c.-à-d. la Terre Promise).

La dernière expression, “Je ne les aimerai plus,” est une combinaison de:

1. “refaire” ou “faire plus” (BDB 414, KB 418, *Hiphil* JUSSIF dans la forme)
2. “aimer” (BDB 12, KB 17, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)

YHWH en avait fini avec Israël!

☐ **“Tous leurs chefs sont des rebelles”** Leurs chefs étaient censés être les représentants de Dieu, mais ils étaient rebelles.

9:17 “Mon Dieu les rejettera” Remarquez qu'Osée appelle YHWH: “Mon Dieu,” sous-entendant qu'il n'était plus le Dieu d'alliance d'Israël (cfr. Deut. 31:16-18).

Le VERBE (BDB 549, KB 540, *Qal* IMPARFAIT) peut signifier “rejeter,” “mépriser” ou “détruire.” Il est usité dans ce livre au chap. 4:6 (deux fois) et ici. Ils avaient “rejeté” sa loi (cfr. Osée 8:12; Esaïe 5:24; 30:9,12; Jér. 6:19; 8:9; Ézécl. 5:6; 20:16; Amos 2:4), à son tour, il allait aussi les rejeter” (cfr. Jér. 33:24).

☐ **“Parce qu'ils ne l'ont pas écouté”** L'exil n'allait pas être le fait de la puissance de l'Assyrie et de Babylonie, mais plutôt du péché d'Israël. Les dieux Mésopotamiens n'étaient pas plus forts que YHWH. YHWH allait simplement les utiliser pour juger son peuple (cfr. Ésaïe 10:5; 44:28-45:7).

☐ **“ils seront errants parmi les nations”** C'est l'accomplissement des malédictions d'alliance prescrites dans le livre de Deutéronome 27-29 (cfr. Deut. 28:58-68)!

OSÉE 10

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Ruine du royaume des dix tribus	Fin de la royauté et des cultes idolâtriques	Roi et veau	Fin de la religion et de la royauté	La fin du royaume d'Israël
10:1-11	10:1-15	10:1-15	10:1-8	10:1-8
			Israël récoltera ce qu'il a semé	Israël récoltera ce qu'il a semé
			10:9-15	10:9-15
10:12-15				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 10:1-2

¹Israël était une vigne féconde,
Qui rendait beaucoup de fruits.
Plus ses fruits étaient abondants,
Plus il a multiplié les autels;
Plus son pays était prospère,
Plus il a embelli les statues.

²Leur cœur est partagé:
Ils vont en porter la peine.
L'ÉTERNEL renversera leurs autels,
détruira leurs statues.

10:1

Louis Segond	“Israël était une vigne féconde”
Nouvelle Bible Segond	“Israël était une vigne luxuriante”
Bible en Français Courant	“Une vigne prospère”
Colombe	“Israël était une vigne envahissante”
Traduction Oecuménique	“Israël, vigne florissante”
Parole de Vie	“Israël était une vigne qui produisait des fruits en abondance”
J. N. Darby	“Israël est une vigne branchue”

Le terme traduit ici “féconde/luxuriante” (BDB 132 I, *Qal*/ PARTICIPE ACTIF) n’est usité qu’ici. La Septante l’a traduit “une vigne avec de belles branches.” Ceci semble être une allusion au chap. 9:10 (cfr. Ps. 80:8-13). Dieu avait rendu Israël fécond (c’est l’un des sens possibles du terme “*bqq*”). Cependant, plus YHWH les bénissait, plus ils allaient après Baal (cfr. Osée 11:1). Quelle ironie! La vigne était un des symboles d’Israël (cfr. Deut. 32:32; Ps. 80:8-19; Ésaïe 5:1-7; Jér. 2:21; Ezéch. 15:18).

Il est possible de comprendre ce VERBE comme signifiant “vide” (BDB 132 I) et donc, de considérer Israël comme une vigne improductive (cfr. Osée 9:10-17).

☐ **“Qui rendait beaucoup de fruits”** Le reste de ce verset est une allusion aux chap. 8:11 (cfr. BDB 915) ou 12:11 (cfr. Jér. 2:28; 11:13).

Louis Segond	“Plus il a embelli les statues”
Nouvelle Bible Segond	“plus il a embelli les pierres levées”
Bible en Français Courant	“plus il dressait de somptueuses pierres sacrées”
Traduction Oecuménique	“plus ils embellissaient les stèles”
Parole de Vie	“plus ses pierres sacrées étaient belles”
J. N. Darby	“il a rendu belles ses statues”

La prospérité ne ramena pas leur cœur à Dieu (comme c’était prévu, cfr. Deutéronome 27-29), mais magnifia plutôt leurs culte et actions de grâce à Baal. Ils en embellirent les lieux de culte de Baal et négligèrent le temple de YHWH!

10:2 “cœur” Dans la conception Hébraïque, le cœur, et non les émotions, est le centre de la volonté et de l’intellect.

[SPECIAL TOPIC: THE HEART \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LE COEUR (NOUVEAU TESTAMENT)

Le terme Grec “*kardia*” est usité dans la version de Septante et dans le Nouveau Testament pour refléter le terme Hébreu ‘*lēb*’ (BDB 523, KB 513). Il est usité de plusieurs manières (cfr. Bauer, Arndt, Gingrich and Danker, “A Greek-English Lexicon,” pp. 403-404):

1. Le centre de la vie physique, une métaphore pour la personne (cfr. Actes 14:17; 2 Cor. 3:2-3; Jacques 5:5)
2. Le centre de la vie spirituelle (morale)
 - a. Dieu connaît le cœur (cf. Luc 16:15; Rom. 8:27; 1 Cor. 14:25; 1 Thes. 2:4; Apoc. 2:23)
 - b. usité pour parler de la vie spirituelle des humains (cfr. Matth. 15:18-19; 18:35; Rom. 6:17; 1 Tim. 1:5; 2 Tim. 2:22; 1 Pie. 1:22)
3. Le centre de la pensée (l’intellect, cfr. Matth. 13:15; 24:48; Actes 7:23; 16:14; 28:27; Rom. 1:21; 10:6; 16:18; 2 Cor. 4:6; Eph. 1:18; 4:18; Jac. 1:26; 2 Pie. 1:19; Apoc. 18:7; le cœur est synonyme de l’esprit ou la pensée, dans 2 Cor. 3:14-15 et Phil. 4:7)

4. Le centre de la volition (ou volonté, cfr. Actes 5:4; 11:23; 1 Cor. 4:5; 7:37; 2 Cor. 9:7)
5. Le centre des émotions ou sentiments (cfr. Matth. 5:28; Act. 2:26,37; 7:54; 21:13; Rom. 1:24; 2 Cor. 2:4; 7:3; Eph. 6:22; Phil. 1:7)
6. Une place unique pour les activités de l'Esprit (cfr. Rom. 5:5; 2 Cor. 1:22; Gal. 4:6 [Christ dans nos coeurs, Eph. 3:17])
7. Le coeur est une façon métaphorique de référer à la personne entière (cf. Matth. 22:37, citant Deut. 6:5). Les pensées, mobiles, et actions attribués au coeur révèlent complètement le type d'individu concerné. L'Ancien Testament contient quelques usages frappants de ce terme:
 - a. Gen. 6:6; 8:21, "L'Éternel ... fut affligé en son coeur," notez aussi Osée 11:8-9
 - b. Deut. 4:29; 6:5, "... de tout ton coeur, et de toute ton âme"
 - c. Deut. 10:16, "un coeur circoncis" et Rom. 2:29
 - d. Ezéch. 18:31-32, "un coeur nouveau"
 - e. Ezéch. 36:26, "un coeur nouveau" contre "un coeur de pierre" (cfr. Ezéch. 11:19; Zach. 7:12)

Louis Segond	"partagé"
Traduction Oecuménique	"faux"
J. N. Darby	"flatteur"
Today's English Version	"trompeur"

Le terme Hébreu (BDB 325 II, KB 322, *Qal* PASSÉ) se traduirait littéralement "lisse." C'est une métaphore d'une situation/condition peu sûre, et donc, interprétée perfide ou peu fiable (cfr. la New Berkeley Version, "Leur coeur était glissant"). C'est ici le seul endroit dans l'Ancien Testament où ce VERBE réfère au "coeur." Habituellement, il réfère à la langue. Cette infidélité pourrait faire référence à (1) Baal contre YHWH ou (2) à la confiance en Dieu [le Dieu d'Israël] contre les alliances politiques avec l'Égypte et /ou l'Assyrie. La métaphore contraire de la certitude/l'assurance est la source du terme de l'Ancien Testament référant à la foi (voir BDB 52-54).

Il est possible de traduire ce VERBE comme "divisé" (BDB 324), ce qui signifie que leur dévotion (leur coeur) était partagée entre YHWH et Baal. Ce terme est usité beaucoup plus dans le livre des Chroniques et que dans les livres prophétiques.

☐ **"Ils vont en porter la peine"** Voir Osée 4:15; 5:15; 13:1,16; Michée 5:10-15).

☐ **"leurs autels... leurs statues"** Ces objets de culte sont généralement associés aux pratiques idolâtres du culte de fertilité de Baal (pilier de pierre surélevé, symbole phallique, cfr. Osée 3:4; 1 Rois 14:23-24) et Astarté (autel surélevé en pierres taillées, avec une place pour un pieu sculpté ou un arbre vif).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 10:3-10

³Et bientôt ils diront: Nous n'avons point de roi,

Car nous n'avons pas craint L'ÉTERNEL;

Et le roi, que pourrait-il faire pour nous?

⁴Ils prononcent des paroles vaines,

Des serments faux, lorsqu'ils concluent une alliance:

Aussi le châtiment germera, comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.

⁵Les habitants de Samarie seront consternés

Au sujet des veaux de Beth-Aven;

Le peuple mènera deuil sur l'idole,

Et ses prêtres trembleront pour elle,

Pour sa gloire, qui va disparaître du milieu d'eux.

⁶Elle sera transportée en Assyrie,
 Pour servir de présent au roi Jareb.
 La confusion saisira Éphraïm,
 Et Israël aura honte de ses desseins.
⁷C'est en fait de Samarie, de son roi,
 Comme de l'écume à la surface des eaux.
⁸Les hauts lieux de Beth-Aven, où Israël a péché, seront détruits;
 L'épine et la ronce croîtront sur leurs autels.
 Ils diront aux montagnes:
 Couvrez-nous! Et aux collines: Tombez sur nous!
⁹Depuis les jours de Guibea tu as péché, Israël!
 Là ils restèrent debout,
 La guerre contre les méchants ne les atteignit pas à Guibea.
¹⁰Je les châtierai à mon gré,
 Et des peuples s'assembleront contre eux,
 Quand on les enchaînera pour leur double iniquité.

10:3 “Nous n'avons point de roi” Ceci pourrait refléter 1 Sam. 8:4-9. D'une manière générale, Osée parlait contre la monarchie du Nord (cfr. Osée 7:3-7; 8:4,10,13; 13:9-11). La dynastie originelle (Jéroboam 1er) n'avait pas duré longtemps. Il y eut de nombreux changements dans le leadership (succession des rois).

10:4 “Ils prononcent des paroles vaines, des serments faux, lorsqu'ils concluent une alliance” Ceci est un ACCUSATIF CONNEXE, soulignant le fait qu'ils pronçaient (BDB 150, KB 210, *Piel* PASSÉ) des paroles/termes vides de sens (cfr. Esaïe 58:13). Cela mettait en contraste leurs serments/alliance à YHWH (cfr. Exode. 19-20) avec leurs serments/alliances avec des puissances étrangères. Les serments d'Israël n'étaient pas fiables; Ils étaient basés uniquement sur l'intérêt personnel.

La deuxième ligne de poésie a deux INFINITIFS ABSOLUS. Cette construction attire l'attention sur cette deuxième ligne et non sur le VERBE de la première ligne.

☐ **“le châtiment germera, comme une plante vénéneuse”** Ceci pourrait référer à l'injustice des juges (cfr. Amos 2:6; 5:12; 6:12).

10:5 “Samarie” Samarie, la forteresse de la chaîne de montagnes, fut construite par Omri (cf. 1 Rois 16:24) et devint la capitale d'Israël. Après 922 av. J.-C., lorsque le royaume fut divisé, les Dix Tribus du Nord sous Jéroboam 1er étaient connues sous le nom d'Israël, Ephraïm ou Samarie, tandis que les Deux Tribus du Sud, sous Roboam, fils de Salomon, étaient connues sous le nom de Juda.

Louis Segond	“seront consternés”
Traduction Oecuménique	“tremblent”
Parole de Vie	“ont peur”
NET Bible	“se lamenteront”

Le VERBE Hébreu (BDB 158, KB 185, *Qal* IMPARFAIT) signifie “redouter.” Ce VERBE peut signifier “respect révérenciel” (adoration) ou “crainte” (qui va disparaître, cfr. Osée 10:5-6). Beaucoup de chercheurs supposent une modification basée sur le parallélisme “être consterné/se lamenter” (BDB 626).

☐ **“des veaux de Beth-Aven”** Ceci réfère au veau d'or que Jéroboam 1er avait érigé à Béthel (cfr. Osée 4:15; 5:8; 1 Rois 16:28-29). Les veaux d'or (Béthel et Dan) n'étaient pas censés être des idoles, mais plutôt représentatifs de YHWH (cfr. Exode 32:4-5). Le terme Beth-Aven (BDB 110), qui signifie

“maison de vanité,” est un jeu de mots sur Béthel (“maison de Dieu”). C’est un exemple de corruption/modification d’un nom (d’un dieu ou d’un lieu) par les Juifs, en raison de son association avec l’idolâtrie.

Louis Segond “ses prêtres”
NASB, NRSV “prêtres idolâtres”
Bible en Français Courant “ses prétendus prêtres”

Ceci réfère aux prêtres des sites royaux de Béthel et de Dan, considérés comme des prêtres de Baal (cfr. 2 Rois 23:5; Soph. 1:4).

Ces consonnes Hébraïques, “*kmr*,” ont plusieurs significations:

1. être chaud (ou noirci) BDB I
2. être noir (du Syriaque) BDB II
3. se prosterner, BDB III
4. un piège ou un filet

Ces consonnes constituent le terme habituel pour “prêtres” en Cananéen et en Akkadien. Ces prêtres du nord étaient considérés par Osée comme des prêtres étrangers!

Louis Segond “trembleront pour elle”
Bible en Français Courant “mènent grand deuil devant lui”
Parole de Vie “lui font des funérailles”
Today’s English Version “pleureront sur elle”
New Jerusalem Bible “ils exultent dans sa gloire”

Le Texte Massorétique a “se réjouiront” (BDB 162, KB 189, *Qal IMPARFAIT*), mais cela pourrait être usité d’une manière sarcastique.

☐ **“sa gloire”** Ce terme (BDB 458 II) est habituellement appliqué à YHWH (cfr. 1 Sam. 4:21-22), mais ici, il est usité dans le sens sarcastique d’une idole de veau qui devait à l’origine représenter YHWH, mais qui en vint à représenter Baal. Voir [Thème Spécial: La Gloire](#).

10:6 “roi Jareb” Ceci semble référer à Tiglath-Pileser III. C’est littéralement une métaphore signifiant “le Grand Roi,” littéralement “un roi qui se dispute” (BDB 937, cfr. Osée 5:13).

☐ **“Israël aura honte de ses desseins”** Ce VERBE (BDB 202, KB 116, *Qal IMPARFAIT*) est également usité aux chap. 2:5 et 4:19. L’idolâtrie les a rendus “honteux.”

Leur mauvais dessein (BDB 420) avait déjà été mentionné au chap. 7:12 (cfr. Jér. 7:24). Plusieurs autres options ont été suggérées pour le terme “desseins”:

1. sa désobéissance
2. son idole en bois (cfr. Osée 10:5)

Les versions NASB, NKJV, NRSV, TEV et NJB ont une “idoles en bois.”

10:7 “C’en est fait de Samarie, de son roi” [“Samarie est réduite au silence, son roi périt,” N. B. Segond] Le VERBE (BDB 198, KB 225, *PASSÉ*) signifie ôter ou détruire (cfr. Osée 10:8). YHWH avait permis qu’il y ait un roi/royaume du nord à cause de l’arrogance de Roboam, mais ces nordistes firent du mal à ses yeux en érigeant les veaux d’or. C’est alors que dans sa colère, il décida d’ôter cette royauté (cfr. Osée 13:11).

Louis Segond “Comme de l’écume à la surface des eaux”
Bible en Français Courant “comme un bout de bois au fil de l’eau”
Traduction Oecuménique “comme un éclat de bois à la surface de l’eau”
J. N. Darby “comme un fêtu sur la face des eaux”

Le terme Hébreu usité ici est très difficile. Il peut référer à un morceau (brindille ou éclat) de bois (BDB 893 II, cfr. Joël 1:7) ou à une “écume/mousse” (La Vulgate).

10:8 “Les hauts lieux de Beth-Aven” Ceci signifie “vanité” ou “néant” (BDB 19). Ce terme est généralement usité par les Juifs comme un jeu de mots pour désigner des noms de lieux corrompus et les noms de personnes impliquées dans l’idolâtrie.

Les “hauts lieux” peuvent se rapporter (1) au sommet des collines (à l’aire de battage) ou (2) aux autels surélevés en pierre taillées des sanctuaires locaux de Baal (cfr. Osée 4:13).

☐ **“L’épine et la ronce croîtront sur leurs autels”** Ceci pourrait être une référence à une malédiction (cfr. Gen. 3:18) ou un signe de non-usage (cfr. Osée 9:6).

☐ **“Ils diront aux montagnes:**

Couvrez-nous! Et aux collines: Tombez sur nous!” Le premier VERBE (BDB 491, KB 487) est un *Piel* IMPÉRATIF. Le deuxième VERBE (BDB 656, KB 709) est un *Qal* IMPÉRATIF. Cette même expression est usitée dans Luc 23:30 et Apoc. 6:16 comme expression de l’horreur suscitée par le jugement de Dieu. Ici, il peut y avoir un lien théologique entre “montagnes” et “collines” et le culte de Baal.

10:9 “Depuis les jours de Guibea tu as péché” Ceci pourrait être une autre déclaration anti-monarchique, car c’était la ville natale de Saül et le lieu de son premier péché contre Dieu (cfr. 1 Sam. 13: 8-14). Ça pourrait aussi être une référence aux péchés rapportés dans Juges 19-21.

10:9 “Je les châtierai” Le VERBE (BDB 415, KB 418, *Qal* IMPARFAIT) signifie généralement “éduquer” ou “informer” (moralement) par le moyen de la discipline. Ici, il réfère à la discipline (au jugement) suite aux violations de l’alliance.

☐ **“à mon gré”** Cette expression (BDB 16) n’a pas de VERBE. Elle semble être un moyen d’exprimer la volonté de Dieu (c.-à-d. le jugement).

Osée, le deuxième prophète qui mit ses messages par écrit, dépeint Dieu sous forme de métaphores très émotionnelles (anthropomorphiques):

1. comme un animal sauvage, 5:14; 13:7,8
2. il prend en aversion, 9:15
3. il a un fort désir de juger, 10:10
4. colère, 11:9; 13:11

Le langage humain décrivant Dieu est toujours métaphorique et analogique. Les humains sont pécheurs, temporels et limités à cette planète. Notre vocabulaire et nos capacités mentales ne peuvent comprendre un être éternel, saint et personnel!

☐ **“des peuples s’assembleront”** Dieu allait réunir (BDB 62, KB 74, *Pual* PASSÉ) les nations (BDB 766) pour juger son peuple.

☐ **“leur double iniquité” [“leur double faute,” N. B. Second** Littéralement c’est “deux de leurs iniquités.” L’expression “double iniquité/faute” provient de la Septante, la Peshitta et la Vulgate. Elle pourrait référer à (1) un jeu de mot sur le nom Ephraïm (“double fecund”); (2) aux deux péchés consistant à aller après Baal et à abandonner YHWH (cfr. Jér. 2:13); ou (3) laux veaux d’or dressés à Béthel et à Dan.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 10:11-15

¹¹Éphraïm est une génisse dressée, et qui aime à fouler le grain,
Mais je m'approcherai de son beau cou;
J'attellerai Éphraïm,
Juda labourera, Jacob hersera.

¹²Semez selon la justice,
Moissonnez selon la miséricorde,
Défrichez-vous un champ nouveau!
Il est temps de chercher L'ÉTERNEL,
Jusqu'à ce qu'il vienne, et répande pour vous la justice.

¹³Vous avez cultivé le mal, moissonné l'iniquité,
Mangé le fruit du mensonge;
Car tu as eu confiance dans ta voie, dans le nombre de tes vaillants hommes.

¹⁴Il s'élèvera un tumulte parmi ton peuple,
Et toutes tes forteresses seront détruites,
Comme fut détruite Schalman Beth Arbel, au jour de la guerre,
Où la mère fut écrasée avec les enfants.

¹⁵Voilà ce que vous attirera Béthel, A cause de votre extrême méchanceté,
Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël.

10:11 “Éphraïm est une génisse dressée, et qui aime à fouler le grain” Cette ligne poétique réfère à la tâche la plus facile de fouler le grain. Les lignes suivantes prophétisent qu'Éphraïm allait être obligé de faire le difficile travail de labour (le joug sur son cou).

☐ **“Juda labourera”** Ceci réfère à une future série d'exils Babyloniens (605, 597, 586, 582 av. J.-C.).

☐ **“Jacob hersera”** Le VERBE (BDB 961, KB 1306, Piel IMPARFAIT) est parallèle à “labourera.” Il est également usité dans Job 39:10 et dans Esaïe 28:24. Jacob pourrait référer à:

1. un autre nom d'Israël
2. une manière de référer à toutes les tribus (c.-à-d. Israël et Juda).

10:12 “Semez selon la justice,

Moissonnez selon la miséricorde” Quel surprenant verset dans ce contexte de jugement! Il y a trois Qals IMPÉRATIFS (Semez, Moissonnez, Défrichez-vous). Ce VERBE semble être un appel du prophète (ou de Dieu lui-même) au peuple pour qu'ils reviennent à Dieu (cfr. Prov. 11:18). Ces trois premières lignes poétiques énoncent une vérité universelle: “On récolte ce que l'on sème” (cfr. Osée 8:7; 12:2; Job 4:8 ; Ps. 126:6; Prov. 11:18; 22:8; Jér. 4:3; 2 Cor. 9:6 Gal. 6:7).

Le terme “miséricorde” (BDB 338) est la traduction du terme Hébreu “hesed,” qui signifie “fidélité,” à la fois envers Dieu et envers les partenaires de l'alliance (cfr. Osée 4:1; 6:4-6; 12:7; Michée 6:8). Voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(Hesed\)](#).

☐ **“Défrichez-vous un champ nouveau!”** C'est une métaphore de repentance (cfr. Jér. 4:3).

☐ **“Il est temps de chercher L'ÉTERNEL”** Le VERBE (BDB 205, KB 233) est un Qal INFINITIF CONSTRUIT. Il a une connotation de l'alliance (cfr. Deut. 4:29). Quiconque cherche sincèrement YHWH, le trouve (cfr. Jér. 29:13). Chercher YHWH était pour le peuple coupable d'Israël le seul moyen de pouvoir éviter la destruction (cfr. Osée 10:12; Esaïe 55:6-7; Amos 5:4,6). Et le meilleur moment pour chercher l'Éternel était dans l'immédiat!

☐ **“Jusqu’à ce qu’il vienne, et répande pour vous la justice”** C’est une surprenante métaphore agricole (des précipitations annuelles et régulières) pour une réalité spirituelle (la justice). C’est un thème récurrent dans les livres prophétiques (cfr. Osée 2:19-20; 6:3; 14:5; Ps. 72:6-7; Ésaïe 44:3-4; 45:8; Joël 2:23; 3:18).

10:13 “Vous avez cultivé le mal, moissonné l’iniquité” Le désir de Dieu d’avoir un peuple “juste” et “loyal” (Osée 10:12), utilisant une métaphore agricole (“Défrichez-vous un champ nouveau!”), a malheureusement fini par faire face à un fruit plutôt contraire: la méchanceté et l’injustice.

Ils “eurent confiance” (BDB 105, KB 120, *Qal* PASSÉ) en leur propre puissance au lieu de celle de YHWH. La conséquence (Osée 10:14-15) allait être une violente destruction!

☐ **“Car tu as eu confiance dans ta voie, dans le nombre de tes vaillants hommes”** Le contexte historique était une période de grande prospérité et de victoire militaire (voir Introduction). Israël (comme Juda, 8:14) se fiait à sa puissance militaire (cfr. Jér. 9:23-24).

L’expression “dans ta voie” (BDB 202) est traduite “des chars” [“des chevaux”] (cfr. Osée 14:3) dans la Septante, ce qui permet un bon parallélisme, mais nécessite une modification. Il se pourrait que les consonnes aient été lues à partir d’une racine Ougaritique signifiant “puissance.”

10:14 “Comme fut détruite Schalman Beth-Arbel” [“Comme Shalman détruisit Beth-Arbel,” J. N. Darby] C’est peut-être une référence à Salmanasar III qui régna de 858 à 824 av. J.-C. Il est mentionné dans la Bible dans 2 Rois 17:3 et 18:9. Il pourrait également s’agir de Salamanu, roi de Moab, contemporain de Tiglath-Pileser III. Beth-Arbel est à ce jour un site inconnu et la référence historique exacte est incertaine.

☐ **“la mère fut écrasée avec les enfants”** C’était un aspect horrible de l’exil Assyrien. Toutes les personnes très vieilles et très jeunes qui allaient avoir du mal à faire la longue marche vers l’exil, furent tuées par l’armée Assyrienne. Cela incluait, bien sûr, les femmes enceintes; et cela était fait pour choquer et traumatiser la population (cfr. Osée 13:16).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Citez les références au culte de fertilité contenues dans Osée 9 et 10.
2. Citez les villes mentionnées aux chap. 9:9-10:15.
3. Israël allait-il être exilé en Egypte ou en Assyrie? Expliquez le chap. 11:5 comparé aux chap. 7:10; 8:13; et 9:3.
4. Expliquez l’usage du terme “honte” en Hébreu.

OSÉE 11

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Ingratitude d'Israël et compassion de Dieu 11:1-7	Dieu, un père déçu par son fils 11:1-6	L'amour déçu du père 11:1-7	L'amour de Dieu déçu et victorieux 11:1-11	La fin du royaume d'Israël 10:1-8
	L'amour de Dieu l'emportera 11:7-11			Israël récoltera ce qu'il a semé 10:9-15
10:8-11		L'amour l'emporte malgré tout 11:8-11		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 11:1-4

¹Quand Israël était jeune, je l'aimais,
Et j'appelai mon fils hors d'Égypte.

²Mais ils se sont éloignés
De ceux qui les appelaient;

Ils ont sacrifié aux Baals,
Et offert de l'encens aux idoles.

³C'est moi qui guidai les pas d'Éphraïm,

Le soutenant par ses bras;

Et ils n'ont pas vu que je les guérissais.

⁴Je les tirai avec des liens d'humanité, avec des cordages d'amour,

Je fus pour eux comme celui qui aurait relâché le joug près de leur bouche,

Et je leur présentai de la nourriture.

11:1-4 Osée est caractérisé par ses métaphores outrecuidantes et variées pour décrire Dieu et ses actions. Les deux métaphores les plus puissantes et les plus personnelles sont (1) Dieu en tant qu'amoureux fidèle, chapitres 1 à 3 et (2) Dieu en tant que parent affectueux (mâle et femelle), chapitre 11. Dieu s'est révélé à l'homme déchu en choisissant des choses/situations expérimentées par l'homme - des expériences profondément personnelles et profondément émouvantes - lui disant ainsi: "C'est ce que je ressens pour vous." C'est pourquoi les métaphores et les analogies familiales sont si souvent utilisées dans la Bible en rapport avec Dieu. Tous les humains expérimentent les sentiments profonds de l'amour humain et beaucoup vivent l'expérience d'être parent. À travers ces expériences, Dieu s'est clairement révélé en montrant la profondeur de son amour et de sa loyauté (cfr. Osée 11:8-9).

11:1 "Quand Israël était jeune, je l'aimais" Ceci ressemble beaucoup aux chap. 9:10 et 10:1, et met l'accent sur l'amour de YHWH et son choix des descendants d'Abraham (cfr. Deut. 4:32-40) en Égypte à être, d'une manière unique, son peuple (cfr. Amos 3:2, qui reflète Exode 19:5-6); ce qui était un accomplissement prophétique de Gen. 15:12-21.

Dieu choisit un homme qui allait devenir une famille et une nation, qui allait le représenter auprès du monde entier (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5-6). Le Messie allait provenir de cette famille (usage typologique de ce texte dans Matth. 2:15 dans la vie de Jésus).

☐ **"Et j'appelai mon fils hors d'Égypte"** Dans l'Ancien Testament, le terme "fils" au singulier peut référer à: (1) la nation d'Israël (cfr. Osée 1:10; Exode 4:22); (2) au roi d'Israël (cfr. 2 Sam. 7:14; Ps. 2:7); ou (3) au Messie (cfr. Ps. 2:7, cité dans Actes 13:33; Hébr. 1:5; 5:5). Matth. 2:15 applique cette référence à l'enfant Jésus emmené en Égypte pour le protéger d'Hérode, mais dans ce contexte-ci, c'est une référence à la nation d'Israël. Notez l'accent mis sur l'élection, "j'appelai" (BDB 894, KB 1128, *Qal* PASSÉ). Dans l'Ancien Testament, l'élection avait principalement pour but le service (la place d'Israël dans le plan de rédemption de YHWH), tandis que dans le Nouveau Testament, l'élection a principalement pour but le salut (cfr. Eph. 1:3-14).

11:2 "ils se sont éloignés de ceux qui les appelaient" Le pronom "ceux" réfère aux prophètes (cfr. traduction de la Septante et 2 Rois 17:13-18; Esaïe 6:10; Jér. 7:25-26). Israël agissait exactement comme les adolescents humains. Plus Dieu les appelait (la Septante et le Syriaque ont "Dieu" au lieu de "ceux"), plus ils faisaient juste le contraire (cfr. Osée 11:7b).

Dans son livre intitulé "*Hosea*" (Tyndale O. T. Commentaries), David A. Hubbard a re-divisé la ligne 2 et pense que le pronom "ceux" réfère à des tentateurs comme les femmes adoratrices du culte de fertilité de Baal Peor de Nombres 25. Il a reformulé les lignes comme suit: "plus ils les appelaient, plus ils s'éloignaient de moi" (p. 187). Le Commentaire Biblique de Jérôme affirme que le pronom "ils" réfère à tous les autels locaux de Baal (p. 262). À un fils égaré, déterminé à pécher, l'appel de l'idolâtrie était plus criant et plus fort que celui d'un parent affectueux (cfr. Le Fils Prodigue de Luc 15).

Quelle que soit la théorie qui soit vraie, l'accent est ici mis sur le caractère capricieux enraciné! Ses engagements passés étaient perdus dans ses désirs du moment.

☐ **"Ils ont sacrifié aux Baals,**

Et offert de l'encens aux idoles Ces deux lignes de poésie sont parallèles. On ne sait rien de sacrifices d'animaux dans le culte de Baal; par conséquent, les sacrifices (BDB 256, KB 261, *Piel IMPARFAIT*) pourraient référer à offrir de l'encens (BDB 882, KB 1094, *Piel IMPARFAIT*).

On sacrifiait des enfants à Moloc, le dieu du feu du culte de fertilité. Osée y fait peut-être allusion dans certains de ses passages concernant le massacre d'enfants.

☐ **“Baal”** Ceci réfère au dieu Cananéen du culte de fertilité. Pour une analyse plus complète sur le panthéon Cananéen, voir le livre *“Archaeology and the Religion of Israel”* de William Foxwell Albright.

11:3 “C'est moi qui guidai les pas d'Éphraïm” C'est une forme de VERBE rare (BDB 920, KB 1183, *Tiphel*) avec un sens inhabituel de la racine (“pied”). Les versets 3 et 4 montrent l'amour de Dieu exprimé dans la métaphore ou l'analogie de YHWH en tant que parent affectueux, père ou mère (modification du chap. 11:4b, c). Le père, soit (1) il marche au devant de son enfant pour lui apprendre à marcher, soit (2) il va au devant de son enfant à titre d'exemple et/ou de protection.

☐ **“Et ils n'ont pas vu que je les guérisais”** Pouvons-nous ressentir la douleur de YHWH dans cette phrase? Son propre peuple, qu'il a affranchi de l'Égypte et à qui il s'est révélé d'une manière unique, était en train d'attribuer aux dieux Cananéens du culte de fertilité les dons d'amour qui émanaient plutôt de lui! Amour blessé!

Le VERBE “guérisais” (BDB 950, KB 1272, *Qal PASSÉ*) est généralement usité en référence au pardon de péché par Dieu, comme on peut le voir dans Osée 5:13; 6:1; 7:1; Exode 15:26; le parallélisme de Ps. 163:3; et Esaïe 1:5-6, qui sont des exemples de péchés nationaux décrits en termes de maladies physiques (notez également Esaïe 53:5 et 1 Pi. 2:24-25).

11:4 “avec des liens d'humanité, avec des cordages d'amour” Ceci réfère “à une laisse de formation pour enfants.” La discipline de Dieu est autant un signe de son amour que de celui de ses nombreux actes de miséricorde (cfr. Hébr. 12:5-13). La discipline de l'amour de parental est la clé pour comprendre les actions et les directives de Dieu à l'homme pécheur, qui est en train de se détruire dans la liberté et la connaissance de l'arbre du bien et du mal. Il ne nous laissera pas continuer sans nous interpeller! Il ne restera pas indifférent à côté de nous, pendant que nous nous détruisons nous-mêmes.

☐ **“le joug”** Le terme Hébreu pour “joug” (BDB 760) semble hors de propos dans ce contexte-ci (cependant, il pourrait référer à Osée 10:11). Qu'à cela ne tienne, en changeant de voyelle et en doublant la dernière consonne, il est possible d'insérer ici le terme Hébreu pour “enfant” (BDB 760, cfr. Osée 14:1), qui semble correspondre mieux au contexte de soins parentaux (cfr. NIDOTTE, vol. 3, p. 401). Une traduction possible serait celle de la New American Bible et de Jerusalem Bible qui ont “comme quelqu'un qui porte et place un enfant au niveau de sa joue.” Ceci est probablement une référence à YHWH en tant que mère nourricière.

Dieu n'est ni un mâle ni une femelle. Il est un esprit éternel, personnel, et présent dans le temps, dans l'espace et dans toutes les dimensions de la réalité. Il a créé l'homme et la femme comme moyen de reproduction sur cette planète. Il a incorporé le meilleur de lui-même dans les deux.

Il y a plusieurs endroits dans la Bible où la féminité de Dieu est spécifiée:

1. Gen. 1:2, “se mouvait [couvait] au-dessus des eaux” - ceci est une terminologie relative aux oiseaux femelles
2. Osée 1:4; Esaïe 49:15; 66: 9-13 - Dieu en tant que mère nourricière

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 11:5-7

⁵Ils ne retourneront pas au pays d'Égypte;

Mais l'Assyrien sera leur roi,

Parce qu'ils ont refusé de revenir à moi.

⁶L'épée fondra sur leurs villes,

Anéantira, dévorera leurs soutiens,

À cause des desseins qu'ils ont eus.

⁷Mon peuple est enclin à s'éloigner de moi;

On les rappelle vers le Très-Haut,

Mais aucun d'eux ne l'exalte.

11:5 "Ils ne retourneront pas au pays d'Égypte" Ceci apparaît comme une contradiction de chap. 7:16; 8:13; et 9:3. Il y a deux théories d'interprétation possibles: (1) L'Égypte est un symbole de l'esclavage; ou (2) l'Égypte est un autre exemple d'alliance politique. La théorie #2 semble correspondre au contexte du chap. 11:5, alors que la théorie #1 semble mieux correspondre au contexte des autres références.

Il est possible de traduire la négation "ne (...) pas" par "sûrement," ce qui résoudrait l'apparente contradiction.

☐ **"Mais l'Assyrien sera leur roi"** C'est clairement une prophétie de l'exil Assyrien (cfr. Osée 7:11; 8:9-10; 9:3; 10:6). Il est possible que ce verset réfère au fait de rejeter la confiance d'Israël en ses alliances politiques avec l'Égypte et l'Assyrie. L'Assyrien en tant que roi peut refléter le chap. 10:3. Israël voulait avoir un roi comme en avaient les nations (cfr. 1 Sam. 8:5); ils allaient alors en avoir un!

☐ **"ils ont refusé de revenir à moi"** Le terme/verbe "revenir" (BDB 996, KB 1427, Qal INFINITIF CONSTRUIT) est le terme de l'Ancien Testament pour la repentance. Voir [Thème Spécial: La Repentance dans l'Acien Testament](#).

La douleur du coeur de Dieu peut être vue dans le VERBE "ont refusé" (BDB 549, KB 540, *Piel* PASSÉ). Israël n'était pas coupable par ignorance, mais pour une rébellion consciente contre YHWH et sa loi (cfr. Osée 7:13-15; 8:1,12).

11:6 "L'épée fondra sur leurs villes" Le VERBE (BDB 296, KB 297, *Qal* PASSÉ) réfère soit à la danse, soit à la turbulence des tempêtes, soit aux contorsions causées par la douleur d'enfatement. Ici, c'est l'action scintillante et tourbillonnante d'une épée personnifiée qui allait dévaster les villes d'Israël.

☐ **"leurs soutiens" [leurs barres," J. N. Darby]** Ce terme (BDB 94) réfère: (1) aux poutres en bois utilisées pour sécuriser les portes de la ville la nuit (Israël faisait confiance à ses fortifications, cfr. Osée 8:14; 10:14), ou (2) à la divination (cfr. Esaïe 44:25; Jér. 50:36), et sert de parallèle à "desseins."

☐ **"À cause des desseins qu'ils ont eus"** Ceci pourrait référer à: (1) la politique de Jéroboam 1er, qui avait érigé les veaux d'or; ou à (2) la politique en cours des différentes dynasties qui lui succédèrent; ou à (3) la décision des conseillers politiques. Ceci est évoqué plusieurs fois dans Osée (cfr. Osée 7:12).

11:7 "Mon peuple est enclin à s'éloigner de moi" Ce VERBE (BDB 1067, KB 1736, *Qal* PARTICIPE PASSIF), qui est usité littéralement dans Deut. 28:66, "accrocher/suspendre quelque chose devant

quelqu'un," est ici une métaphore d'une tendance ou d'un penchant naturel(le) vers une personne/ une chose (mais pas YHWH).

Le terme/verbe traduit "s'éloigner de" (BDB 1000) signifie "tourner le dos à/faire demi-tour" ou "apostasie" (cfr. Osée 14:5; dans Jér. 3:6 il se rapporte à Israël; dans Jér. 2:18; 3:22; 5: 6; 8:5; et 14:7, il se rapporte à Juda; c'est généralement traduit "infidèle"). Au lieu de se tourner vers Dieu dans la repentance, ils s'éloignaient plutôt de lui dans l'apostasie!

Le début de l'expression, "Mon peuple," est une allusion au chap. 1:9 (cfr. "Lo-Ammi"), mais avec l'espérance future de la pleine espérance du chap. 2:23 (cfr. "Ruchama," Osée 1:6 et "Ammi")!

☐ **"Mais aucun d'eux ne l'exalte"** C'est le problème de l'homme déchu, en particulier du peuple de l'alliance (cfr. Esaïe 53:6a,b, cité dans le Nouveau Testament par Pierre dans 1 Pi. 2:25).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 11:8-11

⁸Que ferai-je de toi, Éphraïm?

Dois-je te livrer, Israël?

Te traiterai-je comme Adma?

Te rendrai-je semblable à Tseboïm?

Mon coeur s'agite au dedans de moi,

Toutes mes compassions sont émues.

⁹Je n'agirai pas selon mon ardente colère,

Je renonce à détruire Éphraïm;

Car je suis Dieu, et non pas un homme, je suis le Saint au milieu de toi;

Je ne viendrai pas avec colère.

¹⁰Ils suivront L'ÉTERNEL,

Qui rugira comme un lion, car il rugira,

Et les enfants accourront de la mer.

¹¹Ils accourront de l'Égypte, comme un oiseau,

Et du pays d'Assyrie, comme une colombe.

Et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit L'ÉTERNEL.

11:8 "Que ferai-je de toi" YHWH avait le coeur brisé (cfr. troisième série de lignes parallèles dans ce verset, cfr. Osée 6:4) en voyant son enfant rebelle s'éloigner d'un parent affectueux et loyal. Dans l'Ancien Testament, un enfant comme celui-ci devait être lapidé (cfr. Deut. 21:18-21). Comment ou où la justice et l'amour se rencontrent-ils?

☐ **"Dois-je te livrer"** Ce VERBE (BDB 171, KB 545, *Piel* IMPARFAIT) n'est usité que trois fois dans l'Ancien Testament et seulement dans Gen. 14:20 avec une signification similaire.

☐ **"Adma.... Tseboïm"** C'étaient des villes de la plaine qui furent identifiées et détruites avec Sodome et Gomorre pour leur méchanceté (cfr. Gen. 10:19; 19:24-25; Deut. 29:23). Elles n'existaient plus; Dieu allait juger Israël, mais pas au point de l'extinction.

☐ **"Mon coeur s'agite au dedans de moi"** Ce VERBE (BDB 245, KB 253, *Niphal* PASSÉ) est le terme générique pour le fait de "tourner" ou "se retourner/renverser." Il est usité pour décrire la destruction par Dieu des villes de la plaine (évoquées dans les deux précédentes lignes parallèles du chap. 11:8) dans Gen. 19:21,25,29; Deut. 29:22. Ce n'était pas que Dieu avait changé sa colère contre le péché et la rébellion d'Israël, mais plutôt que son amour et sa miséricorde allaient fournir un salut futur. C'est l'essence de la nouvelle alliance de Jér. 31:31-34; et Ezéch. 36:22-38, qui est basée sur le caractère de Dieu, l'oeuvre du Messie et la sollicitation de l'Esprit, et non sur l'observance hu-

maine d'un code externe. Avec cette nouvelle alliance, Dieu a changé sa façon de traiter avec l'homme déchu (cfr. une seconde signification possible du VERBE, cfr. TEV, NIV, NET Bible).

☐ **“Toutes mes compassions sont émues”** Le terme Hébreu traduit “compassions” (BDB 637) n'est usité que dans trois endroits dans l'Ancien Testament, Esaïe 57:18; Zacharie 1:13; et ici. Le VERBE “émues” (BDB 485, KB 481, *Niphal* PASSÉ) signifie “se réchauffer ou se faire tendre,” et référait à l'origine au réchauffement des fruits dans le sol pour les faire mûrir (cfr. Gen. 43:30; 1 Rois 3:26 et ici).

11:9 “Je n'agirai pas selon mon ardente colère” Le CONSTRUIT “ardente colère” (BDB 354 et 60) est également usité au chap. 8:5 (cfr. Exode 32:12 sur le veau d'or d'Aaron; Nombres 25:4 sur l'idolâtrie d'Israël à Sittim; Nombres 32:13-15 sur le manque de foi d'Israël au moment d'entrer dans la Terre Promise; Josué 7:26 sur le péché d'Acan à Aï; Deut. 13:17 sur l'idolâtrie d'une ville et beaucoup plus).

☐ **“Je renonce à détruire Éphraïm”** Dieu choisit d'être miséricordieux (cfr. Jér. 26:3). Mais cela ne signifiait pas qu'ils n'allaient pas être punis (cfr. Osée 11:10a; Jér. 30:11).

☐ **“Car je suis Dieu”** C'est le nom “E” (BDB 42 II). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **“et non pas un homme”** Ceci va sans dire (cfr. Nombres 23:19; 1 Sam 15:29; Job 9:32), mais de nos jours la force physique de Dieu est affirmée comme le modèle de “l'image et ressemblance” dans Gen. 1:26-27. Dieu est esprit! Dieu est saint (ce contexte est le seul endroit dans Osée où cette caractéristique est attribuée à YHWH, cfr. Osée 11:12).

☐ **“le Saint au milieu de toi”** Ceci (BDB 899, 872) est similaire en signification au terme “Emmanuel” qui signifie “Dieu avec nous” (BDB 769, cfr. Esaïe 6:12; 7:14). La Bible commence avec Dieu et les humains dans un jardin (cfr. Genèse 1-2) et se termine de la même manière, avec Dieu et les humains dans un jardin (cfr. Apocalypse 21-22). L'essence de la foi biblique c'est Dieu et sa création la plus haute dans la communion, non seulement spirituellement mais aussi physiquement. Les humains ont été créés pour être en communion avec Dieu (cfr. Gen. 1:26-27). Il n'y a jamais eu de distinction transcendante et immanente. Seul le péché humain a provoqué le besoin!

Louis Segond	“Je ne viendrai pas avec colère”
Nouvelle Bible Segond	“je ne viendrai pas avec fureur”
Traduction Oecuménique	“je ne viendrai pas avec rage”
Bible en Français Courant	“je ne viens pas pour montrer ma fureur”
NRSV (note de bas de page)	“Je n'entrerai pas dans la ville”

Cette expression Hébraïque ambiguë peut être comprise de plusieurs manières en fonction de la racine hébraïque:

1. “brûler” ou “consumer” (BDB 128)
2. “enlever/ôter” ou “détruire” (BDB 128)
3. “avec” plus “agitation” ou “colère” (BDB 786)
4. Le Texte Massorétique, “et je n'entrerai pas dans la ville” (VERBE BDB 97, OBJET/SUJET BDB 746 II), le lie à Osée 8:14; 10:14, la présence de YHWH exigeait le jugement

11:10 “rugira comme un lion” “Rugir” ici ne réfère pas à un acte violent d'un animal sauvage, mais plutôt à l'appel d'un parent à ses petits à rentrer à la maison.

☐ **“Et les enfants accourent de la mer”** [“ses fils arrivent de l’ouest en tremblant,” **Parole de Vie**] Il peut y avoir un jeu de mots entre la “ardente colère” de YHWH (BDB 354) et “ils arrivent en tremblant” (BDB 353, KB 350, *Qal IMPARFAIT*, usité deux fois, cfr. 10:11). Ce terme est usité (1) dans Gen. 42:28 comme crainte d’un acte de Dieu; (2) dans 1 Sam. 10:4 comme respect craintif du prophète de Dieu; et (3) dans 1 Sam. 21:1 comme peur en présence du roi David. L’ADJECTIF réfère à la crainte révérencielle de la parole de Dieu dans Esaïe 66:2; Esdras 9:4; 10:3.

La direction de l’arrivée qu’est “l’ouest” (littéralement “la mer”) est surprenante puisque l’Assyrie est plutôt située à l’est. Certains chercheurs considèrent Osée 11:10 et 11 comme un retour de trois directions (c.-à-d. de partout, cfr. Esaïe 11:11-12):

1. Les îles et les terres côtières de Palestine, 11:10
2. L’Egypte, 11:11
3. L’Assyrie, 11:11

11:11 “Ils accourent de l’Égypte... et du pays d’Assyrie” De nombreux Juifs fuirent l’Egypte pendant l’invasion et l’exil Babyloniens. Dieu allait ramener son peuple à la maison!

☐ **“je les ferai habiter dans leurs maisons”** Ceci réfère à l’une des promesses de Dieu mentionnées dans la section consacrée aux malédictions et aux bénédictions de Deutéronome 27 et 28.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 11:12 (12:1)

^{12(12:1)}Éphraïm m’entoure de mensonge,
Et la maison d’Israël de tromperie;
Juda est encore sans frein vis-à-vis de Dieu,
Vis-à-vis du Saint fidèle.

11:12 Le Texte Massorétique a placé le verset 12 au chapitre 12. Le contexte confirme cela! La dernière expression du verset 12 est l’un des passages centraux de tout le livre (cfr. Osée 6:6; 8:7). Elle met l’accent sur la fidélité de Dieu et le manque de foi d’Israël. C’est la tension entre une alliance inconditionnelle (le caractère de Dieu) et conditionnelle (l’obéissance humaine).

☐ **“Éphraïm m’entoure de mensonge”** Ce VERBE (BDB 685, KB 738, *Qal PASSÉ*) avait déjà été usité au chap. 7:2, où les mauvaises actions d’Israël les entouraient.

Les mensonges d’Israël pourraient être (cfr. Osée 7:13):

1. les violations de l’alliance (promesses non tenues)
2. les desseins politiques (les alliances étrangères, 7:3)
3. la divination religieuse (les prêtres idolâtres)
4. les faux prophètes (prospérité et sécurité)
5. les fausses informations sur YHWH

Louis Segond	“Juda est encore sans frein vis-à-vis de Dieu”
Nouvelle Bible Segond	“Juda marche encore avec Dieu”
Bible en Français Courant	“Juda est encore indécis avec Dieu”
Parole de Vie	“les gens de Juda sont encore avec moi”
Today’s English Version	“le peuple de Juda se rebelle encore contre moi”
New Jerusalem Bible	“(Mais Juda est encore du côté de Dieu)”

L’Hébreu est ambigu. La question demeure: “les deux dernières lignes poétiques sont-elles parallèles ou en contraste?” Juda est-il contrasté avec l’Israël pécheur, ou Juda et Israël sont-ils contrastés avec le Dieu saint fidèle?

Certains chercheurs traduisent ce VERBE comme “s’égarer” ou “errer” (BDB 923, *Hiphil*, cfr. Gen. 27:40; *Qal*, cfr. Jér. 2:31); d’autres le considèrent comme (BDB 921, *Qal*, Esaïe 14: 2; Ezéch. 34: 4; *Hiphil*, Esaïe 41:2):

“fidèle” Voir [Thème Spécial: La Croyance, la Confiance, la Foi et la Fidélité dans l’Ancien Testament](#).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Définissez et expliquez l’élection dans l’Ancien Testament.
2. Pourquoi Dieu est-il décrit comme un mari et un parent?
3. Pourquoi les alliances politiques sont-elles condamnées dans tous les livres prophétiques de l’Ancien Testament?

OSÉE 12

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Culpabilité des enfants de Jacob 11:12 (12:1-3)	Une politique mensongère 12:1-2	Mensonge d'Ephraïm 12:1-2	Un peuple décevant depuis l'origine 12:1-15	Les gens d'Israël sont menteurs depuis le début 12:1-15
12:4-6(5-7)	Israël a pour ancêtre, le trompeur 12:3-15	Un ancêtre trompeur: Jacob 12:3-15		
12:8-15(9-16)				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 12:1-11

¹⁽²⁾Éphraïm se repaît de vent,
Et poursuit le vent d'orient;
Chaque jour il multiplie le mensonge et la violence;
Il fait alliance avec l'Assyrie,
Et on porte de l'huile en Égypte.
²⁽³⁾L'ÉTERNEL est aussi en contestation avec Juda,
Et il punira Jacob pour sa conduite,

Il lui rendra selon ses oeuvres.

³⁽⁴⁾ Dans le sein maternel Jacob saisit son frère par le talon,
Et dans sa vigueur, il lutta avec Dieu.

⁴⁽⁵⁾ Il lutta avec l'ange, et il fut vainqueur,
Il pleura, et lui adressa des supplications.
Jacob l'avait trouvé à Béthel,
Et c'est là que Dieu nous a parlé.

⁵⁽⁶⁾ L'ÉTERNEL est le Dieu des armées;
Son nom est L'ÉTERNEL.

⁶⁽⁷⁾ Et toi, reviens à ton Dieu,
Garde la piété et la justice,
Et espère toujours en ton Dieu.

⁷⁽⁸⁾ Éphraïm est un marchand qui a dans sa main des balances fausses,
Il aime à tromper.

⁸⁽⁹⁾ Et Éphraïm dit: À la vérité, je me suis enrichi,
J'ai acquis de la fortune;
Mais c'est entièrement le produit de mon travail;
On ne trouvera chez moi aucune iniquité, rien qui soit un crime.

⁹⁽¹⁰⁾ Et moi, je suis L'ÉTERNEL, ton Dieu, dès le pays d'Égypte;
Je te ferai encore habiter sous des tentes,
comme aux jours de fêtes.

¹⁰⁽¹¹⁾ J'ai parlé aux prophètes,
J'ai multiplié les visions,
Et par les prophètes j'ai proposé des paraboles.

¹¹⁽¹²⁾ Si Galaad n'est que néant,
Ils seront certainement anéantis.
Ils sacrifient des boeufs dans Guilgal:
Aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres
Sur les sillons des champs.

12:1(2) "se repaît... poursuit" Ces deux VERBES sont des *Qals* PARTICIPES ACTIFS, ce qui implique une action continue.

☐ **"vent"** Le terme "vent" (BDB 924), aussi bien en Grec qu'en Hébreu, met l'accent sur le "néant/ vide" ou la "vanité" (cfr. Job 7:7; Eccl. 1:14,17; Esaïe 41:29), ainsi que sur "l'esprit," "le vent" ou "le souffle." Ici, il réfère aux tentatives d'Israël de se protéger par des alliances étrangères (notamment avec l'Égypte, cfr. 2 Rois 17:4).

☐ **"le vent d'orient"** Ceci fait probablement allusion métaphoriquement aux alliances politiques continues avec l'Assyrie (cfr. Osée 5:13; 7:11; 8:9; 13:15; 2 Rois 17:3). Ça pourrait, cependant, littéralement référer aux vents désertiques, appelés sirocco, qui détruisent la végétation et, donc, être une métaphore de l'invasion (cfr. Esaïe 27:8). Dans Jér. 18:17 et Ezéch. 17:10; 19:12; 27:26, c'est une référence à l'invasion Babylonienne.

☐ **"il multiplie le mensonge et la violence"** Les mensonges d'Israël sont un thème récurrent (cfr. Osée 12:12). Voir mon commentaire sur Osée 7:13.

Le terme/verbe "multiplie," sous forme *Hiphil*, est usité plusieurs fois dans Osée:

1. L'argent et l'or que je lui prodiguais (multipliais), Osée 2:8(10)
2. (...) a multiplié les autels pour pécher, Osée 8:11
3. (...) a multiplié les villes fortes, Osée 8:14

4. (...) a multiplié les autels, Osée 10:1
5. (...) il multiplie le mensonge et la violence, Osée 12:1(2)
6. J'ai multiplié les visions, Osée 12:10(11)

Les multiples dons de Dieu (#1, #6) étaient contrebalancés par les péchés multiples d'Israël!

☐ **“Il fait alliance”** Le VERBE “fait” se traduirait littéralement “coupe” (BDB 503, KB 500, *Qal IMPARFAIT*). À l’origine, les alliances étaient établies/contractées en coupant un animal en deux parties et les alliés passaient entre les deux parties (cfr. Gen. 15:17). Le sens étymologique possible/probable du terme Hébreu traduit “alliance” (BDB 136) était “couper.” Voir [Thème Spécial: L'Alliance](#).

☐ **“avec l'Assyrie”** Au début, Israël avait d’abord tenté de résister à l’Assyrie, mais plus tard, il chercha à faire alliance avec elle (cfr. 2 Rois 17:3-6).

☐ **“on porte de l’huile en Égypte”** Israël envoyait alors de “l’huile” (qui était courante en Israël, cfr. Deut. 8: 8, mais pas en Egypte) en guise de cadeau pour tenter d’attirer l’Égypte dans une alliance politique contre l’Assyrie (cfr. 2 Rois 17:4).

12:2(3) Le terme “contestation” (BDB 936) désigne une action en justice (cfr. Osée 2:2; 4:14; Deut. 25:1; 2 Sam. 15:2,4; Michée 6:2; 7:9). Juda et Jacob étaient tous deux coupables (cfr. Osée 4:9b). Ne vous y trompez pas: on ne se moque pas de Dieu. Ce qu’un homme aura semé, il le moissonnera (cfr. Osée 8:7; 10:12-13; Job 4:8; Ps. 126:5; Prov. 11:18; 22:8-9; 2 Cor 9:6; Gal. 6:7). Cette déclaration négative à l’égard de Juda pourrait se rapporter contextuellement aux conditions “négatives” (?) du chap. 11:12c.

12:3-4(4-5) C’est un jeu de mots sur les noms Jacob et Israël. “Jacob” est défini dans Gen. 25:26 comme “celui dont la main tenait le talon de son frère.” Le terme peut aussi signifier “celui qui supprime,” “usurpateur” ou “trompeur” (BDB 784). Le terme “Israël” est défini dans Gen. 32:28 comme “celui qui a lutté avec Dieu.” Voir [Thème Spécial: Israël \(Le Nom\)](#).

Béthel était autrefois un lieu saint spécial où Jacob (Israël) avait rencontré Dieu. Mais voici que, plus tard, Israël en avait fait un endroit particulièrement diabolique et idolâtre.

☐ **“il lutta avec Dieu... Il lutta avec l’ange”** Les deux expressions sont parallèles. L’ange de l’Éternel est considéré comme le représentant personnel et physique de Dieu lui-même (cfr. Gen. 16:7-13; 22:11-15; 24:7,40; 31:11,13; 48:15-16; Exode 3:2,4; 13:21; 14:19; Juges 2:1; 6:22-23; 13:3-32; Zach. 3:1-2). Voir [Thème Spécial: L'Ange de l'Éternel](#).

12:5(6) “le Dieu des armées” Ce verset contient trois noms du Dieu d’Israël. L’appellation “Dieu des Armées” signifie: (1) le “capitaine/commandant des armées célestes”; (2) le “chef du conseil céleste” (BDB 838, cfr. 2 Sam. 5:10); ou (3) dans le contexte du culte astral Babylonien, ça peut référer aux étoiles du ciel, qu’ils considéraient comme des êtres surnaturels qui influençaient leur vie. C’est le titre de Dieu le plus courant dans les livres post-exiliques (cfr. Amos 3:13; 6:14; et 9:5). Voir [Thème Spécial: Éternel des Armées](#).

☐ **“Son nom est L’ÉTERNEL”** Littéralement, ça signifie “son mémorial” (BDB 271). Les noms révèlent et reflètent les traits de caractère d’une personne (cfr. Ps. 135:13). Ceci réfère au nom YHWH, qui fut révélé à Moïse dans Exode 3:14. Auparavant, les patriarches s’adressaient à Dieu sous le nom d’El Shaddaï (cfr. Exode 6:2-3). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

12:6(7) C’est un autre appel à la repentance (“reviens” BDB 996, KB 1427, *Qal IMPARFAIT*, mais usité comme un JUSSIF). Et à nouveau, ces termes spéciaux réapparaissent (cfr. Osée 2:19; 4:1; 6:6;

10:12; Amos 5:24; Michée 6:8). Connaître Dieu doit entraîner un changement de style de vie qui reflète son caractère!

☐ **“Garde... espère”** Les deux sont des IMPÉRATIFS:

1. Garde, BDB 1036, KB 1501, *Qal* IMPÉRATIF
2. Espère, BDB 875, KB 1082, *Piel* IMPÉRATIF (cfr. Lam. 3:25; Michée 7:7).

12:7(8) “un marchand” C’est un jeu de mot sur le terme “Canaanéen” (BDB 488 II, cfr. Esaïe 23:8; Ézécl. 16:29; 17:4). Ceci semble être une référence sarcastique. Le terme peut signifier un groupe ethnique ou un commerçant. Israël agissait comme les Cananéens (usage de “balances fausses,” cfr. Prov. 11:1; 20:23; Amos 8:5).

☐ **“Il aime à tromper”** Ce VERBE (BDB 798, KB 897, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est usité dans Deut. 24:14. L’oppression des pauvres n’est pas tolérée parmi le peuple de Dieu (cfr. Prov. 14:31; 22:16; Amos 4:1; Jér. 7:6; Ézécl. 22:29; Zach. 7:10). C’est le contraire d’Osée 12:6! Ce terme est généralement usité dans un sens négatif, en référant à la tendance d’Israël à aimer les mauvaises choses (cfr. Osée 4:17-18; 10:11; 12:7; Amos 4:4-5; Michée 3:1-2).

12:8(9) Israël pensait que ses richesses malhonnêtement obtenues pouvaient le sauver (cf. Osée 8:14)

Louis Segond	“aucune iniquité, rien qui soit un crime”
Nouvelle Bible Segond	“aucune faute qui soit un péché”
Bible en Français Courant	“il n’y a pas de mal à faire des bénéfiques, ce n’est pas une faute”
Traduction Oecuménique	“on ne me trouvera pas un motif de péché”
J. N. Darby	“je n’ai pas commis de faute en gagnant cet argent!”

La Septante a retraduit ceci en suivant certains manuscrits Hébraïques: “Il ne disposera d’aucun produit de son son labeur à cause de péchés qu’il a commis,” c’est ce qui semble être l’accusation du prophète ou du procureur près la cour.

Si l’on retient le Texte Massorétique, la traduction sera qu’Israël affirmait ne jamais accepter sa culpabilité.

12:9(10) “je suis L’ÉTERNEL, ton Dieu” C’est le titre complet du Dieu d’alliance d’Israël (cfr. Osée 12:5; Exode 20:2).

☐ **“Je te ferai encore habiter sous des tentes,**

comme aux jours de fêtes” Ceci pourrait référer à deux interprétations contraires: (1) l’époque de la marche dans le désert était considérée comme l’époque idéale entre Dieu et Israël (cfr. Osée 2:14; 9:10; 11:1-4; Jér. 2:2; Amos 2:10) ou (2) dans un sens négatif, de même que les Juifs vivaient dans des maisons de fortune pendant les fêtes des Tabernacles (cfr. Lévit. 23:42-44), de même Dieu, en exécution de son jugement, allait les faire vivre de manière permanente dans des maisons de fortune (contrairement à Osée 8:14). Le contexte immédiat (Osée 12:8) exige l’option #2.

12:10(11) “J’ai parlé” Ce verset affirme que YHWH avait adéquatement, par le biais des prophètes, révélé à Israël sa personne et sa volonté (cfr. Osée 6:5). Il l’avait fait au moyen des visions et des paraboles. Précédemment, il s’était révélé par ses lois (les écrits de Moïse, cfr. Osée 4:6; 8:1,11).

Les prophètes étaient les médiateurs de l’alliance. Ils n’apportaient pas d’exigences supplémentaires, mais ramenaient les pensées des gens à leurs engagements aux anciennes alliances (c.-à-d. celles avec Abraham, les patriarches, Moïse et David). Ils vérifiaient les mobiles et l’exécution

des prescrits de ces alliances; et de ces anciens prescrits Divins, ils tiraient des applications et significations appropriées à leur temps.

Louis Segond	“des paraboles”
Bible en Français Courant	“mes projets”
New King James Version	“des symboles”
New Revised Standard V.	“la destruction”
Today’s English Version	“des avertissements”

C’est probablement cette partie de l’Ancien Testament qui constitue le background de l’usage des paraboles par Jésus (BDB 197 I). Le contexte et l’accent est mis sur la révélation active de Dieu dans la vie d’Israël, mais ils ne voulurent pas écouter (cfr. Esaïe 6:9-13). Les paraboles éclairèrent les croyants et confondent les incrédules (cfr. Marc 4:10-12).

Certains chercheurs pensent que le terme Hébreu signifie “oracle de jugement/condamnation” (BDB 198 II, cfr. Osée 4:5,6; 10:7,15 [deux fois]; NRSV, TEV).

12:11(12) “Galaad” Voir mon commentaire sur Osée 6:8-9 ci-avant.



Louis Segond	“néant”
Nouvelle Bible Segond	“malfaisance”
Colombe	“injustice”
Traduction Oecuménique	“fausseté”
J.N. Darby	“vanité”
New Jerusalem Bible	“iniquité”
Today’s English Version	“idoles”

C’est le terme “*awen*,” qui peut signifier “trouble,” “chagrin,” “méchanceté” ou “idolâtrie.” Son parallèle dans la ligne suivante, “anéantis” (BDB 996), implique que les deux réfèrent à l’idolâtrie (culte cananéen de la fertilité).

Louis Segond	“Ils sacrifient des boeufs”
Nouvelle Bible Segond	“Ils sacrifient des taureaux”
New Jerusalem Bible	“ils sacrifient aux taureaux”

Une meilleure compréhension et traduction pourrait être “aux taureaux” (les répliques de veau d’or).

☐ **“Guilgal.... des monceaux de pierres”** C’est un jeu de mot sur le terme “Guilgal,” qui signifie “cercle de pierres” (BDB 166). À cet égard, il peut y avoir un jeu de mots intentionnel entre les termes “Galaad,” “Guilgal” et “monceaux de pierres.” À cause de la rébellion d’Israël, ce site sacré allait être transformé du mémorial de Dieu en un tas de pierres (c.-à-d. des morceaux de piliers/colonnes de Baal) et un champ labouré!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 12:12-14

¹²⁽¹³⁾ **Jacob s’enfuit au pays d’Aram,
Israël servit pour une femme,
Et pour une femme il garda les troupeaux.**
¹³⁽¹⁴⁾ **Par un prophète L’ÉTERNEL fit monter Israël hors d’Égypte,
Et par un prophète Israël fut gardé.**
¹⁴⁽¹⁵⁾ **Éphraïm a irrité L’ÉTERNEL amèrement:
Son Seigneur rejettera sur lui le sang qu’il a répandu,
Il fera retomber sur lui la honte qui lui appartient.**

12:12(13) “Jacob” Ceci semble se rapporter aux vv. 4-6(5-7), qui se rapportent à la vie historique de Jacob (Israël, cfr. Gen. 28-30).

12:13(14) “Par un prophète L’ÉTERNEL fit monter Israël hors d’Égypte” Ceci réfère certainement à Moïse (cfr. Deut. 18:15; 34:10).

12:14(15) La nation d’Israël agissait non comme Israël, mais comme Jacob et, par conséquent, allait porter son propre péché. La culpabilité du sang pourrait référer au meurtre ou au sacrifice d’enfants (à Moloc). Voir [Thème Spécial: Moloc](#).

OSÉE 13

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Endurcissement et ruine d'Israël	Ruine d'Israël	La mort d'Ephraïm	Mort d'un peuple révolté contre Dieu	Le royaume d'Israël va être détruit
13:1-8 13:9-16	13:1-15	13:1-15	13:1-15	13:1-15

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 13:1-3

¹Lorsqu'Éphraïm parlait, c'était une terreur:

Il s'élevait en Israël.

Mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort.

²Maintenant ils continuent à pécher,

Ils se font avec leur argent des images en fonte,

Des idoles de leur invention;

Toutes sont l'oeuvre des artisans.

On dit à leur sujet: Que ceux qui sacrifient baisent les veaux!

³C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin,

Comme la rosée qui bientôt se dissipe,

Comme la balle emportée par le vent hors de l'aire,

Comme la fumée qui sort d'une fenêtre.

13:1 “Lorsqu’Éphraïm parlait, c’était une terreur” Il y a deux façons possibles de comprendre ce verset. Le terme “Ephraïm” est usité ici d’une manière inhabituelle, car il semble ne pas référer à l’ensemble des Dix Tribus du Nord, mais à l’arrogance (“Il s’élevait,” BDB 669, KB 724, *Qal* PASSÉ) de cette tribu seule (cfr. Juges 8:1; 12:1). On se rend compte de la peur qu’inspirait cette tribu dans le fait que lorsqu’elle parlait, toutes les autres tribus étaient dans “la terreur” (BDB 958). Rappelez-vous qu’Éphraïm et Manassé étaient des demi-tribus, puisqu’ils étaient les enfants de Joseph (cfr. Genèse 48), mais ils étaient la plus grande tribu, tant sur le plan géographique que numérique.

La deuxième possibilité est que le terme Éphraïm ici représente les dirigeants et le roi qui étaient dans la capitale, Samarie. C’était le tout premier roi qui érigea les veaux d’or pour rivaliser le temple de Jérusalem (cfr. 1 Rois 16:31); et ce furent Achab et Jézabel qui introduisirent le culte de Baal dans Israël (cfr. 1 Rois 16:31).

☐ **“il s’est rendu coupable par Baal, et il est mort”** Ceci réfère à la cessation de la puissance et de la prééminence de la tribu (“est mort” BDB 559, KB 562, *Qal* IMPARFAIT, référant métaphoriquement au jugement de Dieu, contre Moab dans Amos 2:2, contre Israël dans Ezéh. 18:31).

☐ **“Baal”** Ceci réfère au dieu de la fertilité masculine du panthéon Cananéen. Pour une excellente référence, voir le livre de William Foxwell Albright, “Archeology and the Religion of Israel,” p. 72 et suivants.

13:2 “des images en fonte, des idoles” Ceci pourrait référer aux veaux d’or de Béthel et de Dan (cfr. ligne 5). Cependant, ces descriptions-ci ne leur correspondent pas exactement, car ces veaux étaient plutôt en bois recouverts d’or. Par conséquent, ceci pourrait référer à des images trouvées dans les sanctuaires locaux de Baal (cfr. Osée 2:8; Esaïe 46:6; Jér. 10:4).

☐ **“Que ceux qui sacrifient baisent les veaux!”** 1 Rois 19:18 et Job 31:27 nous renseignent que la pratique consistant à baiser les idoles faisait partie du culte de Baal (le VERBE pourrait être un IMPARFAIT ou un JUSSIF, cfr. NASB). Ceci est un exemple de la manière dont le supposé culte de YHWH, avec les veaux d’or, fut corrompu pour devenir un culte de Baal. Ils adoraient quelque chose qu’ils avaient eux-mêmes fabriquée, qui ne pouvait ni voir, ni entendre, ni agir!

13:3 Il y a ici quatre éléments mentionnés qui décrivent Israël dans sa fugacité et sa rébellion, qui allaient être rapidement jugées et éliminées: nuée du matin, rosée, balle/paille, et fumée.

☐ **“une fenêtre” [“cheminée,” Colombe]** Le terme Hébreu se traduirait littéralement “fenêtre” (BDB 70). Les cheminées n’existaient pas encore. Les bâtiments avaient de petites ouvertures/fenêtres sur le toit, pour laisser sortir la fumée. De nombreuses maisons plaçaient le feu au centre de la pièce et s’arrangeaient pour faire sortir la fumée par n’importe quelle ouverture/fenêtre possible.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 13:4-8

⁴Et moi, je suis L’ÉTERNEL, ton Dieu,
Dès le pays d’Égypte.

Tu ne connais d’autre Dieu que moi,
Et il n’y a de sauveur que moi.

⁵Je t’ai connu dans le désert,
Dans une terre aride.

⁶Ils se sont rassasiés dans leurs pâturages;
Ils se sont rassasiés, et leur coeur s’est enflé;
C’est pourquoi ils m’ont oublié.

⁷Je serai pour eux comme un lion;
Comme une panthère, je les épierai sur la route.

⁸Je les attaquerai, comme une ourse à qui l'on a enlevé ses petits,
Et je déchirerai l'enveloppe de leur coeur;
Je les dévorerai, comme une lionne;
Les bêtes des champs les mettront en pièces.

13:4 “Et moi, je suis L'ÉTERNEL, ton Dieu,

Dès le pays d'Égypte” C'est ainsi que YHWH introduisit ses Dix Commandements (cfr. Exode 20:2; Deut. 5:6). C'est encore une référence à l'Exode en tant que période de romance et de mariage entre Dieu et Israël (cfr. Osée 13:5; 2:14; 9:10; 12:9).

☐ **“Tu ne connais d'autre Dieu que moi”** Cette expression figure dans les Dix Commandements (cfr. Exode 20:3; Deut. 5:7). Le VERBE (BDB 393, KB 390, Qal IMPARFAIT) implique une relation intime et personnelle (BDB 446, KB 448, *Hiphil* PARTICIPE, cfr. Ésaïe 43:3,11,14; 45:15,21-22; 63:8).

☐ **“Et il n'y a de sauveur que moi”** YHWH était/est le seul et unique Rédempteur (BDB 446, KB 448, *Hiphil* PARTICIPE, cfr. Ésaïe 43:3,11,14; 45:15,21-22; 63:8). Voir [Thème Spécial: Le Monothéisme](#).

13:5 “Je t'ai connu dans le désert” Le sens du VERBE “connaître” ici (BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ) est littéralement “celui qui est choisi et qui a reçu une connaissance spéciale de YHWH). Les soins particuliers que Dieu accordait à Israël montraient son amour pour eux (cfr. Deut. 32:10-14).

Les traductions Grecque et Syriaque ont “nourri” (BDB 944) au lieu de “connu.”

Louis Segond	“Dans une terre aride”
Nouvelle Bible Segond	“dans un pays torride”
Bible en Français Courant	“au pays de la sécheresse”
Traduction Oecuménique	“dans un pays de fièvre”

Ce CONSTRUIT signifie “chaleur et sécheresse intenses.” C'est une manière de faire allusion à la provision surnaturelle de l'eau par YHWH pendant la période de la marche dans le désert (cfr. Exode 15:22-26; 17:1-7; Nombres 20:2-13; 21:16; Deut. 32:10-14).

13:6 Quelle tragédie! Les bénédictions de Dieu (“se sont rassasiés” [deux fois] BDB 959, KB 1302, le premier un *Qal* IMPARFAIT et le second un *Qal* PASSÉ) étaient transformées en orgueil égocentrique et en enflement/embonpoint spirituel (cfr. Deut. 6:10-12; 8:11-20 ; 32:13-15).

☐ **“C'est pourquoi ils m'ont oublié”** C'est ça la tragédie. Ils avaient le physique, mais avaient loupé ce qu'il y avait de véritablement précieux: une relation personnelle avec le seul et unique Dieu Créateur et Rédempteur (cfr. Osée 2:13; 4:6; 8:14; Deut. 8:14; 31:16,20; 32:15,18; Juges 10:6).

13:7-8 Ce sont des références aux animaux sauvages comme métaphores du jugement de Dieu: lion, panthère/léopard, ourse et lionne (cfr. Jér. 2:15; 4:7; 5:6; Ps. 7:2; 50:22). Cette attaque animale contraste l'imagerie pastorale du chap. 13:6.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 13:9-11

⁹Ce qui cause ta ruine, Israël,
C'est que tu as été contre moi, contre celui qui pouvait te secourir.

¹⁰Où donc est ton roi?
Qu'il te délivre dans toutes tes villes!

Où sont tes juges, au sujet desquels tu disais: Donne-moi un roi et des princes?

¹¹Je t'ai donné un roi dans ma colère,
Je te l'ôterai dans ma fureur.

13:9 "C'est que tu as été contre moi, contre celui qui pouvait te secourir" Quelle ironie! Israël avait abandonné son seul secours (cfr. Jér. 2:17,19). Les traductions Grecque et Syriacque ont la formulation suivante: "Qui te viendra au secours?"

13:10-11 Ceci semble être une autre référence liée à l'attitude négative d'Osée envers la monarchie (cfr. Osée 7:3-7; 8:4,10,13; 10:3), mais ça peut aussi refléter Deutéronome 28 (en particulier Osée 13:36,52). La ligne 11a, "Je t'ai donné un roi dans ma colère," reflète 2 Sam. 8:4-9. La ligne suivante, 11b, représente l'exil Assyrien (cfr. 2 Rois 17:1-6).

13:10 "Où donc est ton roi?" Le Texte Massorétique a "Je veux être ton roi," mais les anciennes traductions (Grecque, Syriacque et Vulgate) ont modifié le texte.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 13:12-14

¹²L'iniquité d'Éphraïm est gardée,
Son péché est mis en réserve.

¹³Les douleurs de celle qui enfante viendront pour lui;
C'est un enfant peu sage,
Qui, au terme voulu, ne sort pas du sein maternel.

¹⁴Je les rachèterai de la puissance du séjour des morts,
Je les délivrerai de la mort.
O mort, où est ta peste?
Séjour des morts, où est ta destruction?
Mais le repentir se dérobe à mes regards!

13:12 "est gardée" Le VERBE (BDB 864, KB 1058, *Qal* PARTICIPE PASSIF) signifie le maintien de la culpabilité.

▣ **"Son péché est mis en réserve"** Le VERBE (BDB 860, KB 1049, *Qal* PARTICIPE PASSIF) est une métaphore de ce "dont on se souvient" ou "ce qui est catalogué" (cfr. Osée 7:2; 8:13; 9:9).

13:13 Cette métaphore ("les douleurs de l'enfantement" BDB 408, KB 411, *Qal* PARTICIPE) semble référer à (1) Israël comme un fils à naître qui est réticent à sortir de l'utérus et est, par conséquent, mort spirituellement (cfr. 2 Rois 19:3; Esaïe 37:3), ou (2) les douleurs de l'enfantement comme symbole du jugement (cfr. Michée 4:9-10). Israël aurait dû reconnaître la douleur et se repentir (cfr. Esaïe 21:3; 26:17).

13:14 "Je les rachèterai... Je les délivrerai" Ces deux expressions parallèles peuvent être interprétées à la forme INTERROGATIVE (questions: [Devrais-je les racheter?... devrais-je les délivrer?], cfr. NASB) ou à la forme INDICATIVE (déclarations, cfr. L. Segond, NIV). La Septante les a traduites à la forme INDICATIVE et elles sont citées par Paul dans 1 Cor. 15:55. Cependant, le Texte Massorétique, dans ce contexte-ci, semble sous-entendre que ce sont des questions (NASB) et impliquent un jugement (Osée 13:14e NET Bible).

Le premier VERBE (BDB 804, KB 911) est un *Qal* IMPARFAIT et le deuxième VERBE (BDB 145, KB 169) est aussi un *Qal* IMPARFAIT. Voir [Thème Spécial: La Rançon/Le Rachat/La Rédemption](#).

☐ “Séjour des morts” [“Shéol,” J. N. Darby] Voir [Thème Spécial: Où Sont les Morts ?](#)

☐ “où est ta peste?... où est ta destruction? Ce sont des métaphores (“peste” BDB 184 et “destruction” BDB 881) des moyens et de la peur de la mort.

☐ “le repentir se dérobe à mes regards!” La traduction de NIV regroupe cet usage avec Osée 13:15-16.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 13:15-16

¹⁵Éphraïm a beau être fertile au milieu de ses frères,
Le vent d’orient viendra,
Le vent de L’ÉTERNEL s’élèvera du désert,
Desséchera ses sources,
Tarira ses fontaines.
On pillera le trésor de tous les objets précieux.

¹⁶Samarie sera punie,
Parce qu’elle s’est révoltée contre son Dieu.
Ils tomberont par l’épée;
Leurs petits enfants seront écrasés,
Et l’on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.

13:15

Louis Segond	“Éphraïm a beau être fertile au milieu de ses frères”
J. N. Darby	“Car il a porté du fruit parmi [ses] frères”
Bible en Français Courant	“Éfraïm prospère parmi ses frères”
Parole de Vie	“Éfraïm se développe parmi ses frères”
New American Standard B.	“car il fleurit parmi les roseaux”
Today’s English Version	“même si Israël fleurit comme de la mauvaise herbe”

Le Texte Massorétique a la formulation “bien qu’un fils de frères puisse porter du fruit.” Les anciennes traductions (Grecque, Syriacque, Latine) ont “il cause la division entre frères.” Les traductions modernes telles que la NASB ont osé modifier “roseaux” en “frères.”

Le VERBE “être fertile/a porté du fruit” (BDB 826, KB 903, *Hiphil* IMPARFAIT) est un jeu de mots sur “Ephraïm.” Cependant, le vent d’orient de Dieu (Assyrie) allait arriver et il [Ephraïm] n’allait plus être fertile (car l’eau allait être desséchée). La guerre allait dévaster son peuple, ses hommes les plus vulnérables (cfr. Osée 13:16)!

☐ “Le vent de L’ÉTERNEL” Cette expression réfère à l’Assyrie en tant qu’outil/instrument choisi par Dieu pour punir son peuple d’Israël (cfr. Osée 12: 1; Esaïe 10:5).

13:16 “Ils tomberont par l’épée” Ceci réfère à la chute de la capitale Samarie en 722 av. J.-C. par l’Assyrie. Ce verset décrit vivement l’horreur de guerres anciennes (voir mon commentaire sur Osée 10:14). La population dans son ensemble allait souffrir (cfr. Esaïe 10:24-27).

OSÉE 14

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Appel à la repentance 14:1-3	14:1	14:1	14:1	14:1
	Guérison du peuple infidèle	Retour et vie normale	La guérison du peuple infidèle	Israël guérira en revenant vers le Seigneur
	14:2-10	14:2-10	14:2-10	14:2-10
14:4-9				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 14:1-3

¹Israël, reviens à L'ÉTERNEL, ton Dieu,
Car tu es tombé par ton iniquité.

²Apportez avec vous des paroles, et revenez à L'ÉTERNEL.
Dites-lui: Pardonne toutes les iniquités,
Et reçois-nous favorablement!

Nous t'offrirons, au lieu de taureaux, l'hommage de nos lèvres.

³L'Assyrien ne nous sauvera pas,
Nous ne monterons pas sur des chevaux,
Et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains:

Notre Dieu!

Car c'est auprès de toi que l'orphelin trouve compassion.

14:1(2) “reviens” Ce VERBE (BDB 996, KB 1427) est un *Qal* IMPÉRATIF. “Reviens” est un thème récurrent dans le livre d’Osée (cfr. Osée 3:5; 5:4; 6:1; 7:10,16; 11:5; 12:6; 14:1-2). La vraie repentance apporte des bénéfices physiques et spirituels! Rappelez-vous que la repentance est liée aussi bien à une relation personnelle (“reviens à L’ÉTERNEL, ton Dieu,” cfr. Osée 2:13; 4:6; 8:14; 13:6; Amos 4:6,9,10,11) qu’à des règles! Voir [Thème Spécial: La Repentance dans l’Ancien Testament](#).

☐ **“tombé”** La métaphore de la marche dans l’Ancien Testament décrit la vie spirituelle. Marcher sans entrave/sans tomber est le signe d’une vie spirituelle saine, tandis que trébucher (BDB 505, KB 502, *Qal* PASSÉ) est un signe de péché (cfr. Osée 5:5b; Esaïe 3:8; 59:10,14; Jér. 46:6).

14:2(3) “Apportez avec vous des paroles, et revenez à L’ÉTERNEL” Cette phrase (Osée 14:1 dans le Texte Massorétique) a quatre *Qals* IMPÉRATIFS et un *Piel* COHORTATIF. Dieu exige qu’ils répondent correctement!

1. “Apportez” - BDB 542, KB 534
2. “Revenez” - BDB 996, KB 1427
3. “Dites” - BDB 55, KB 65
4. “Offrirons” - BDB 1022, KB 1522 (*Piel* COHORTATIF)

Notez que dans le texte originel en Hébreu, “apportez” et “pardonne” sont un même terme, et donc, une répétition. Si Israël s’était repenti réellement, Dieu les aurait acceptés et restaurés complètement!

Ceci réfère au système sacrificiel (Texte Massorétique: “nos lèvres sont comme des taureaux”). Pour mieux comprendre cette phrase, il faut y ajouter l’expression “apportez des paroles, et non des agneaux.” Cela affirme la restauration appropriée du sacrifice Mosaïque.

☐ **“Pardonne toutes les iniquités”** Le VERBE (BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT) est entouré d’IMPÉRATIFS. Cette expression apparaît plusieurs fois (7 fois) dans l’Ancien Testament avec Dieu comme sujet (cfr. Exode 34:7; Nombres 14:18; Ps. 32:5; 85:2; Esaïe 33:24; Osée 14:2; Michée 7:18), et signifie toujours “ôter/pardoner l’iniquité” (cfr. NIDOTTE, vol. 3, p. 162). C’est un appel émanant du peuple de l’alliance repentant.

Louis Segond	“Et reçois-nous favorablement!”
Nouvelle Bible Segond	“et prends ce qui est bon”
Parole de Vie	“et accepte ce que nous offrons de bon”
Today’s English Version	“accepte nos prières”
New Jerusalem Bible	“accepte notre richesse”

Les variations dans les traductions sont dues à la confusion quant à la signification du terme “*tob*” (BDB 373):

1. bon, KB 371 I (LXX, NASB, NRSV, NJB)
2. discours, KB 372 IV (“apportez avec vous des paroles,” ligne 1; L. Segond, TEV, NET)

Louis Segond	“Nous t’offrirons, au lieu de taureaux, l’hommage de nos lèvres”
Nouvelle Bible Segond	“Nous nous acquitterons en t’offrant le fruit de nos lèvres”
Parole de Vie	“nous t’offrirons en sacrifice les paroles de notre bouche”
J. N. Darby	“nous [te] rendrons les sacrifices de nos lèvres”
Today’s English Version	“et nous te louerons comme promis”
PESHITTA	“alors il te récompensera pour la prière de tes lèvres”

Revised English Bible “nous accomplirons nos vœux avec du bétail de nos enclos”

Le VERBE signifie fondamentalement “terminer/compléter,” ici accomplir un vœu (cfr. 2 Sam. 15:7; Ps. 50:14; 66:13; 116:14,18; Esaïe 19:21). Ceci réfère à la confession, à la prière et à la louange. Le Judaïsme moderne utilise ce passage pour rationaliser la place de la prière en remplacement des sacrifices (cfr. Ps. 50; 69:30-31).

La traduction et l’interprétation ci-dessus, si populaires parmi les sources Juives, reflètent la Septante. Le Texte Massorétique contient “offrir des taureaux.” Le terme Hébreu est incertain et le contexte doit combler les lacunes nécessaires!

14:3 “L’Assyrien ne nous sauvera pas” Dans ce verset, il est fait allusion à des alliances politiques et à ce en quoi les leaders humains ont tendance à se fier, à savoir: 1) les alliances étrangères (traités avec l’Assyrie, cfr. Osée 5:13); (2) la puissance militaire (les chevaux Égyptiens, cfr. Ps. 20:7); et (3) les idoles (“l’ouvrage de nos mains,” c.-à-d. les dieux Cananéens de la fertilité).

☐ **“à l’ouvrage de nos mains”** L’idolâtrie est ridiculisée dans Osée 4:12; 14:3; Esaïe 2:18,20; 17:7-9; 31:7; et Jér. 10:3-5,8-9,14-15. Cette attitude reflète Exode 20:4-5; 34:17; Lévit. 19:4; 26:1; Deut. 4:15-19,25; 5:8.

☐ **“Car c’est auprès de toi que l’orphelin trouve compassion”** Comme au chap. 11:1-4 (cfr. Ps. 68:5; Lam. 5:3), Dieu est à nouveau décrit ici comme un parent miséricordieux. L’orphelin ici représente les personnes impuissantes et vulnérables de la société. Le peuple de Dieu devrait s’occuper de ce genre de personnes (cfr. Exode 22:21-24; Deut. 10:18-19; 14:29; 16:11-12; 24:17,19; 26:12-13; 27:19).

L’expression/VERBE “trouve compassion” (BDB 933, KB 1216, *Pual IMPARFAIT*) est en fait le nom (à la forme négative) de l’un des enfants d’Osée aux chap. 1:6; 2:4, mais la miséricorde a été rétablie au chap. 2:1,19,23 et ici! C’est un des termes d’alliance comme l’est aussi l’expression “Mon peuple” (cfr. Osée 1:9 face à Osée 2:1).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 14:4-7

⁴Je réparerai leur infidélité,
J’aurai pour eux un amour sincère;
Car ma colère s’est détournée d’eux.
⁵Je serai comme la rosée pour Israël,
Il fleurira comme le lis,
Et il poussera des racines comme le Liban.
⁶Ses rameaux s’étendront;
Il aura la magnificence de l’olivier,
Et les parfums du Liban.
⁷Ils reviendront s’asseoir à son ombre,
Ils redonneront la vie au froment,
Et ils fleuriront comme la vigne;
Ils auront la renommée du vin du Liban.

14:4 “Je réparerai leur infidélité” [“Je les guérirai de leur apostasie,” TOB] Aux versets 4 à 8, c’est Dieu qui parle! Le VERBE (BDB 950, KB 1272) est un Qal IMPARFAIT. Dans l’Ancien Testament, la guérison est une métaphore du pardon (cfr. Osée 5:13; 6:1; 7:1; 11:3; Ps. 103:3; Esaïe 57:18; Jér. 3:22).

Le terme “apostasie” (BDB 1000) signifie littéralement “faire demi-tour” (cfr. Osée 11:7). Il est usité dans Jérémie avec la connotation d’abandonner/de se détourner de YHWH (cfr. Jér. 2:19; 3:22; 5:6; 8:5; 14:7; Juda est appelé infidèle dans Osée 3:6,8,11,14; notez aussi 7:24). Il suffisait à

Israël de “se détourner” (se repentir) du péché (cfr. Osée 14:1), et YHWH allait “guérir leur tendances à se détourner” (l’apostasie)! Sa colère allait se “détourner d’eux” (cfr. Deut. 30:1-10). Notez la série de jeux de mots sur le terme “*shub*” (BDB 996). Voir [Thème Spécial: L’Apostasie \(*aphis-tēmi*\)](#).

☐ **“J’aurai pour eux un amour sincère”** Ce VERBE (BDB 12, KB 17, *Qal IMPARFAIT*) est parallèle à “réparerai/guérirai” de la 1^{ère} ligne. La grâce (caractère immuable de Dieu), et non le mérite (le cœur et les motivations de l’homme varient/changent toujours), est l’élément-clé dans la nouvelle alliance (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38). Cependant, une réponse initiale et continue est exigée, autrement dit, pas seulement de la repentance et de la foi (cfr. Deutéronome 30; Marc 1:15; Actes 2:21), mais aussi de l’obéissance (cfr. Luc 6:46) et de la persévérance (cfr. Apocalypse 2-3).

☐ **“ma colère s’est détournée d’eux”** Le terme “colère” (BDB 60) provient du terme “nez” ou “visage.” La colère se remarque sur un visage rougi et/ou une respiration accentuée. Il y a ici un anthropomorphisme pour les sentiments profonds de Dieu.

Il y a un jeu de mot sur les termes/verbes “se détourner” ou “revenir” (BDB 996) dans ce contexte-ci:

1. reviens, 14: 1
2. revenez à, 14:2
3. s’est détournée, 14:4
4. également au chap. 14: 7

14:5 “la rosée” La rosée (littérale ici, pas comme aux chap. 6:4; 13:3) est la seule source d’humidité en Israël entre les deux périodes de pluie, et est cruciale pour la maturation des cultures. Les versets 5 à 7 décrivent les signes agricoles de la bénédiction de Dieu (cfr. Deutéronome 27-28).

Les vv. 5-6 contiennent une série de JUSSIFS:

1. “fleurira,” v. 5 - BDB 827, KB 965, *Qal IMPARFAIT* usité comme un JUSSIF
2. “poussera des racines,” v. 5 - BDB 645, KB 697, *Qal JUSSIF*
3. “s’étendront” (lit. “partiront”), v. 6 - BDB 229, KB 246, *Qal IMPARFAIT* usité comme un JUSSIF
4. “aura” - BDB 224, KB 243, *Qal JUSSIF*

☐ **“le Liban”** Ceci référait à la Phénicie, pays situé au nord d’Israël, dont la capitale était Tyr. Elle était célèbre pour ses arbres. Dans ce contexte-ci, [célèbre pour]:

1. les arbres, v. 5 (parallèle à la ville)
2. les arbres, v. 6 (parallèle aux oliviers)
3. le vin, os. 14: 7 (parallèle à la vigne)

Dans ce contexte, ceci pourrait être une référence voilée au culte de Baal, que Jézabel, originaire de Tyr, amena en Israël. La fertilité du Liban provenait de YHWH et non de Baal (cfr. Osée 14:8).

14:6-7 “l’olivier... froment... vigne” Les trois principales cultures de la Palestine étaient l’huile d’olive, les céréales et les raisins. C’était YHWH qui leur avait donné cette terre fertile (cfr. Deut. 8: 7-9; 11:9-12). Ces cultures étaient donc une émanation de YHWH, et non de Baal! La restauration du peuple de Dieu dans le pays où coulent le lait et le miel est décrite sous forme d’abondance agricole (cfr. Amos 9:13-15), mais en réalité c’est l’intimité de la relation interpersonnelle qui constitue la plus grande joie d’un peuple/d’une famille restauré(e) et renouvelé(e)!

14:7 “Ils reviendront s’asseoir à son ombre” Le VERBE (BDB 442, KB 444, *Qal PASSÉ*) signifie s’asseoir ou demeurer/habiter. C’est une métaphore de (1) Dieu en tant qu’oiseau-mère qui protège ses petits sous ses ailes (cfr. Ps. 17:8; 36:7; 57:1; 63:7; Matth. 23:27); ou, (2) en raison du contexte

agricole de vv. 5-7 et 8, ceci réfère probablement à Dieu en tant que pourvoyeur d'un arbre fructueux (cfr. Osée 14:8; Ézéché. 17:22-24). Voir Thème Spécial: L'Ombre Comme Métaphore de la Protection et des Soins de Dieu.

C'était YHWH, et non Baal, qui était la source de la fertilité et de la stabilité (cfr. Osée 14:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: OSÉE 14:8-9

⁸Éphraïm, qu'ai-je à faire encore avec les idoles?

Je l'exaucerai, je le regarderai,

Je serai pour lui comme un cyprès verdoyant.

C'est de moi que tu recevras ton fruit.

⁹Que celui qui est sage prenne garde à ces choses!

Que celui qui est intelligent les comprenne!

Car les voies de L'ÉTERNEL sont droites;

Les justes y marcheront,

Mais les rebelles y tomberont.

14:8 "qu'ai-je à faire encore avec les idoles?" C'est un idiome Hébreu de rejet (cfr. Juges 11:12; 2 Sam. 16:10; 19:22; 1 Rois 17:18; 2 Rois 3:13; 2 Chron. 35:21; Jean 2:4).

☐ **"Je l'exaucerai"** Les idoles ne peuvent pas répondre, mais YHWH le peut. Ce même VERBE (BDB 772, KB 851) est usité de manière répétée au chap. 2: 21-22, qui prépare le terrain pour la grande promesse du chap. 2:23!

☐ **"je le regarderai"** Ce VERBE (BDB 1003 II, KB 1449, Qal IMPARFAIT) a la connotation d'un "regard attentif" (racine de "se pencher pour regarder").

Ce même VERBE est usité au chap. 13:7 avec la connotation de "guetter en embuscade" (cfr. Jér. 5:26). C'est le contexte qui détermine le sens!

Le Dieu d'Israël est vivant et attentif, tandis que les dieux de Canaan étaient des idoles de bois et de métal sans vie, incapables de voir, ni d'entendre, ni de parler, ni de bouger, ni de secourir!

☐ **"Je serai pour lui comme un cyprès verdoyant"** C'est ici le seul endroit dans l'Ancien Testament où Dieu est décrit comme un arbre.

☐ **"C'est de moi que tu recevras ton fruit"** YHWH, et non Baal, est la source de la bénédiction. Quelle tragédie que de voir le peuple de Dieu ignorer cette vérité!

14:9 Ceci est un proverbe de sagesse semblable à l'expression "Que celui qui a des oreilles entende" du livre de l'Apocalypse. Les VERBES "comprennent" (BDB 106, KB 619) et "discernment" (BDB 106, KB 122) sont tous deux des JUSSIFS (le second l'est de sens, et non de forme). Osée est un livre à lire plus d'une fois et à mettre en pratique!

☐ **"Que celui"** Cette dernière parole de sagesse met l'accent sur une réponse/réaction individuelle (et non collective) à l'enseignement d'Osée. La nation était incapable de se repentir, mais les individus pouvaient/peuvent répondre à l'amour de Dieu de manière appropriée! Le choix est un concept individuel de/dans l'alliance (cfr. Ezéchiel 18). Nous sommes responsables individuellement parce que nous devons répondre à Dieu individuellement.

☐ **“les voies... marcheront... tomberont”** Ce sont trois termes qui décrivent la vie de foi dans des métaphores de la marche physique (cfr. Prov. 23:19). Ceci reflète “les deux voies” de la Littérature de Sagesse de l’Ancien Testament: choisir Dieu et marcher selon lui, ou choisir et vivre/marcher selon/dans le péché (cfr. Deut. 30:15-20; Rom. 8:4-5). Le livre des Actes nous renseigne que l’église primitive était appelée à l’origine “la Voie.” La foi biblique est un style/mode de vie. La vie éternelle a des caractéristiques observables/visibles.

☐ **“droites... justes”** La racine Hébraïque signifie un “bord droit”; de nos jours, on parlerait de “latte ou règle.” Par conséquent, tous les termes Hébreux pour “péché” réfèrent à une déviation par rapport à cette règle/norme. Dieu est lui-même la norme! Voir [Thème Spécial: La Justice](#).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Osée était-il contre le concept de la monarchie?
2. Pourquoi Paul a-t-il cité Osée 13:14 dans 1 Corinthiens 15?
3. Décrivez les métaphores littéraires utilisées dans Osée 14:9.
4. Quelles sont les deux métaphores utilisées par Osée pour décrire Dieu?
5. Quel est le thème central du livre?

INTRODUCTION AU LIVRE DE JONAS

I. LE NOM DU LIVRE

- A. Le livre porte le nom de son principal personnage, mais je pense que l'auteur était un sage de la cour royale d'Israël qui avait entendu Jonas faire rapport de sa mission auprès du roi Jéroboam II, et en avait réalisé les implications théologiques!
- B. Le nom Jonas signifie "colombe" (BDB 402); C'était un symbole de la nation d'Israël:
 - 1. usité par David comme référence à Dieu, Psaumes 68:13
 - 2. usité par David comme référence à Israël, Psaumes 74:19 (ainsi que Osée 11:11)
 - 3. usité dans Cantique des Cantiques comme une métaphore affectueuse, Cant. 2: 14; 5:2; 6:9
 - 4. usité par Osée comme une référence négative à Israël (tribus du nord), Osée 7:11
 - 5. usité par Esaïe comme une référence aux nations étrangères qui cherchent YHWH, Esaïe 60:8

II. CANONISATION

- A. Ce livre fait partie de la section "Les Derniers Prophètes" (Ecclésiastique 49:10).
- B. "Les Douze" sont un groupe de prophètes mineurs (Baba Bathra 14b):
 - 1. Ils sont écrits sur un seul rouleau, comme Esaïe, Jérémie et Ézéchiël
 - 2. Ils représentent les douze tribus ou le chiffre symbolique de l'organisation
 - 3. Ils reflètent la vision chronologique traditionnelle des livres
- C. De nombreux érudits associent l'ordre des Douze" Prophètes Mineurs à une succession chronologique. Cependant, cette conception pose quelques problèmes:
 - 1. L'ordre des six premiers livres diffère dans le Texte Massorétique (TM) et dans la Septante (LXX):

<u>TM</u>	<u>LXX</u>
Osée	Osée
Joël	Amos
Amos	Michée
Abdias	Joël
Jonas	Abdias
Michée	Jonas
 - 2. Des évidences internes placent chronologiquement Amos avant Osée.
 - 3. La date de Joël est très controversée. Je le considère comme l'un des premiers prophètes post-exiliques avec Abdias.
- D. Jonas est lu chaque année le jour du jeûne Juif de Yom Kippour (le Jour des Expiations), c'est ce qui a conféré au livre sa popularité.

III. GENRE

- A. Jonas est différent du reste des Prophètes Mineurs (il est surtout narratif). À l'exception du chap. 2:2-9, qui est une prière sous forme poétique, ce livre est une prose et une brève prophétie au chap. 3:4.
- B. Le genre de Jonas fait l'objet de débat. De nombreux érudits sont mal à l'aise avec les aspects miraculeux, prédictifs et théologiques du livre. Par conséquent, il y a beaucoup de spéculations sur son genre. Beaucoup d'autres sont surpris par la série d'événements et de retournements ironiques inhabituels!
 - 1. Allégories
 - 2. Midrash Juif
 - 3. Paraboles

4. Typologies
 5. Hyperboles délibérées (voir mon commentaire sur Jonas 1:2; voir également “*Dictionary of Biblical Imagery*,” pp. 458-459)
 6. Récits/narrations historiques semblables aux vies d’Elie et d’Elisée rapportées dans les livres de 1 & 2 Rois.
- C. Le nom Jonas est rare en Hébreu, tout comme celui de son père (Amitthai, BDB 54). Un homme et un père ayant ces noms sont mentionnés dans 2 Rois 14:25. Jonas vécut sous le règne de Jéroboam II (783-743 av. J.-C.). Les Juifs ont toujours affirmé la validité historique de Jonas (cfr. 3 Macc. 6:8; Tobit 14:4,8; F. Josèphe, “Les Antiquités 9.10.2”). Jésus a fait référence à Jonas en tant que personnage historique, cfr. Matth. 12:39 à 40; 16:4 et Luc 11:29.
 - D. Il est possible que Jonas, comme Job, ait été écrit et/ou développé par un sage pour enseigner une vérité théologique (l’amour de Dieu pour tous, même pour les païens). La plupart des livres prophétiques contiennent les messages des prophètes, mais dans Jonas, le seul message prophétique consiste en cinq mots trouvés au chap. 3:4.
 - E. Jonas est le livre le plus missionnaire de l’Ancien Testament. Le thème de l’amour universel de Dieu pour tous les humains était une perspective radicalement nouvelle (cfr. Esaïe et Michée).

IV. PATERNITÉ

- A. Il est possible que l’auteur soit le personnage principal. Il est introduit au chap. 1:1, comme c’est le cas avec les autres Prophètes Mineurs. C’est le point de vue traditionnel.
- B. Jonas et son père, Amitthai, étaient des noms Hébreux rares; les deux noms apparaissent dans 2 Rois 14:25. Il était un prophète de Guitha-Hépher à l’époque de Jéroboam II (cfr. Josué 19:13), dans le territoire tribal de Zabulon, à 3 miles [4,8 km] au nord-est de Nazareth.
- C. Il est possible qu’un sage Hébreu à la cour royale d’Israël ait pris la vie d’un personnage historique et l’ait développée pour présenter une vérité théologique (semblable au livre de Job). Probablement que Jonas avait été appelé par le roi d’Israël (Jéroboam II) à venir justifier pourquoi avait-il été prêché chez les ennemis d’Israël. Jonas était un prophète royal du nord (cf. 2 Rois 14:25). Cela pourrait expliquer pourquoi il semble si antagoniste envers les Ninivites dans le livre. Il se pourrait qu’un sage ait écouté l’explication de Jonas et ait vu les implications théologiques y relatives, puis le sage a élargi et consigné l’expérience de Jonas (conversation avec le Dr. John Harris, ETBU, 1998).

V. DATE

- A. Si l’auteur est le Jonas de 2 Rois 14:25, une date sous le règne de Jéroboam II (783-743 av. J.-C., voir Appendice relatif aux dates) devrait être soutenue.
- B. On dit souvent que le livre de Jonas a été écrit tardivement, mais cela est généralement basé sur:
 1. le rejet de la prophétie prédictive
 2. le rejet des éléments surnaturels du livre comme étant historiques
 3. l’hypothèse qu’il aborde l’orgueil et l’exclusivisme nationaux post-exiliques

VI. CONTEXTE HISTORIQUE

- A. Il y a deux dates dans l’histoire de l’Assyrie qui pourraient être l’occasion de la repentance de Ninive:
 1. Une tendance vers le monothéisme (Nebo) sous le règne d’Adad-Nirari III (805-782 av. J.-C.), dernier souverain fort avant l’accès au trône de Tiglath-Pileser III en 745 av. J.-C.

2. Une grande peste en Assyrie sous le règne d'Assurdan III (771-754 av. J.-C.)
- B. Il y a deux périodes dans l'histoire Juive qui avaient particulièrement besoin du message de Jonas:
1. Une date du 8^e siècle, Israël avait besoin de l'appel de Jonas pour se repentir
 2. Une date post-exilique, Israël devait reconnaître son arrogance et son orgueil nationaux

VII. UNITÉS LITTÉRAIRES

- A. Les divisions des chapitres montrent la progression de l'intrigue.
- B. Brève Esquisse (essentiellement en deux parties, chapitres 1,2 et 3,4):
 1. Jonas 1: La volonté de Dieu rejetée et remplacée par la volonté de Jonas. Dieu gagne!
 2. Jonas 2: Jonas se repent (le poème est écrit au temps passé et il décrit le culte dans le temple de Jérusalem).
 3. Jonas 3: La volonté de Dieu acceptée; Ninive se repent.
 4. Jonas 4: Le caractère de Dieu révélé en contraste avec l'attitude et l'action de Jonas.

VIII. PRINCIPALES VÉRITÉS

- A. Ce livre démontre clairement la puissance et la souveraineté de Dieu sur la nature, les nations et la révélation. Dieu a la liberté d'agir même au-delà de son alliance avec Israël!
- B. Dans ce livre, les Gentils/Païens (les marins, les Ninivites) sont religieux et cherchent Dieu, tandis que le prophète Hébreu est rebelle et s'enfuit de Dieu.
- C. L'amour de Dieu (principal personnage du livre, comme dans tous les livres de l'Ancien Testament) pour tous les hommes est clairement visible dans Jonas 3:10 et 4:2,11. Et Dieu n'aime pas seulement les humains, mais aussi les animaux, Jonas 4:1. Cela démontre également la puissance de la repentance et de la foi en YHWH (et en sa parole et son prophète).
- D. Les Assyriens qui étaient cruels et détestés sont acceptés par YHWH sur la base de leur repentance et de leur foi en lui, Jonas 3:5-9. Ils ne sont pas obligés de devenir des Juifs (cfr. Actes 15).
- E. Jonas symbolise l'appel de Dieu au peuple d'Israël pour qu'ils deviennent un royaume de sacrificateurs auprès/au profit du monde (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:4-6). Mais Israël devint plutôt nationaliste, exclusif et orgueilleux, au lieu d'être évangélique et rédempteur (cfr. Parabole du Bon Samaritain; Luc 10:25-37).
- F. À bien des égards, ce livre est parallèle aux thèmes de la parabole de deux fils, racontée par Jésus dans Luc 15:11-32; Jonas (Israël) étant le frère aîné.
- G. D'autres théories relatives au but de ce livre sont:
 1. La puissance de la repentance (proclamée le jour du Yom Kippour, voir aussi Matthieu 12:41)
 2. La jonction de la justice (rôle du prophète) et de la miséricorde (caractère de Dieu)
 3. La liberté pour Dieu qui est juste, d'agir dans la miséricorde
 4. Le contraste entre l'amour de Dieu et le nationalisme Juif
 5. Le pardon de Dieu accordé à une génération ne protège pas automatiquement toutes les autres générations.

JONAS 1

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Vocation de Jonas ; fuite et punition 1:1-3 1:4-16	Jonas essaie de s'enfuir pour échapper au SEIGNEUR 1:1-16	Jonas fuit vainement devant la Parole de Dieu 1:1-16	Jonas essaie de fuir loin du Seigneur 1:1-16	Jonas veut fuir loin du Seigneur 1:1-16

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir [Brèves Définitions de Structures Grammaticales Grecques](#), [Critique Textuelle](#), et [Glossaire](#).

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 1:1-3

¹La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jonas, fils d'Amitthai, en ces mots: ²Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle! car sa méchanceté est montée jusqu'à moi. ³Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face de L'ÉTERNEL. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui

allait à Tarsis; il paya le prix du transport, et s'embarqua pour aller avec les passagers à Tarsis, loin de la face de L'ÉTERNEL.

1:1

Louis Segond	“-----”
New American Standard B.	“-----”
New Jerusalem Bible	“-----”
Bible en Français Courant	“Un jour,”
J. N. Darby	“Et”

Il y a dans le texte originel en Hébreu un préfixe d'introduction (*wa*) au VERBE que certaines versions - comme L. Segond, NASB et NJB – n'ont pas traduit. C'est un marqueur textuel pour la narration historique (cfr. Juges 1:1; 1 Sam. 1:1; Ruth 1:1). Cela donne à penser que l'auteur tenait à ce que son travail soit compris comme étant historique.

☐ **“La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à”** C'est une formule prophétique courante (cfr. Jér. 1:2,4; Osée 1:1; Joël 1:1; Michée 1:1; Aggée 1:1; Zach. 1:1), mais ici elle réfère à la commission du Seigneur.

☐ **“Jonas”** Son nom signifie “colombe” (BDB 402). Voir Introduction, point I. B. ci-avant

☐ **“Amitthai”** Son nom signifie “fermeté,” “fidélité” ou “vérité” (BDB 54). Les deux noms, Jonas et Amitthai, sont rares (fils et père) et apparaissent ensemble une nouvelle fois dans l'Ancien Testament dans 2 Rois 14:25. Cela montre l'historicité de ce livre.

1:2 **“Lève-toi, va... et crie”** Tous ces VERBES sont des *Qals* IMPÉRATIFS. Ils dénotent une urgence! Ceci, comme le v. 1er, est un appel prophétique typique (cfr. Jonas 3:3-4; Jér. 13:4,6). L'appel de Jonas au chapitre 1er est répété au chapitre 3.

☐ **“Ninive”** Elle devint la capitale de l'Empire Assyrien sous Sanchérib; elle était située sur les rives du Fleuve Tigre dans le pays d'Irak moderne, mais son existence était bien antérieure (cfr. Gen. 10:11). Elle fut détruite par les Babyloniens en 612 av. J.-C. Le nom lui-même (BDB 644) est lié à Ishtar.

☐ **“la grande ville”** Le dictionnaire ABD [Anchor Bible Dictionary], vol. 3, p. 938, fait ressortir un point positif sur l'usage récurrent de l'ADJECTIF “grand(e)” (BDB 152):

1. Grande ville, 1:2; 3:2,3; 4:11
2. Grand [impétueux] vent, 1:4
3. Grande tempête, 1:4,12
4. Grande frayeur, 1:10
5. Grande crainte de l'Éternel, 1:16
6. Grand poisson, 1:17 (2:1)
7. Les plus grands, 3:5
8. Grands (nobles), 3:7
9. Cela déplut fort [grandement] à Jonas, 4:1
10. “Jonas éprouva une grande joie,” 4:6

Les ADJECTIFS n'étaient pas souvent usités dans l'Hébreu ancien. Par conséquent, cette répétition inhabituelle de “grand” (notez également Jonas 4:10, un autre usage de la même racine BDB 152) laisse penser que c'était peut-être un marqueur textuel pour dénoter un récit littéraire hyperbolique. Les lecteurs originels comprenaient facilement cet usage excessif manifeste de “grand.”

Pour une analyse succincte des hyperboles bibliques, voir *“Dictionary of Biblical Imagery,”* p. 329.

☐ **“crie”** Le même terme/verbe (BDB 894, KB 1128, *Qal* IMPÉRATIF) est usité aux vv. 2 et 6. Il implique de “prêcher” ou “proclamer” (la volonté de YHWH, cfr. Esaïe 40:2,6; 58:1; Jér. 2:2; 3:12; 7:2; 11:6; 19:2; 20:8; 49:29). Le jugement de Ninive aurait poussé les contemporains de Jonas à applaudir (cfr. Nah. 3:19).

☐ **“sa méchanceté”** Ce NOM, ADJECTIF et VERBE (BDB 947 & 949), “le mal” (le contraire du bien et de la vie) est également usité dans une répétition apparemment intentionnelle:

1. la “méchanceté” des Ninivites, 1:2
2. le “malheur” de la tempête, 1:7,8
3. l’appel du roi à son peuple pour qu’ “ils reviennent tous de leur mauvaise voie,” 3:8,10
4. Dieu vit leur repentance (3:10) et il se repentit du “mal” qu’il avait résolu de leur faire, 3:10
5. La grande colère de Jonas, 4:1 (usage double de la racine)

Le point focal du mal passa de Ninive au prophète! Quel retournement ironique!

L’Assyrie était probablement la nation la plus cruelle (cfr. Nahum 3:1,10,19) et la plus arrogante (cfr. Esaïe 10:12-14) à laquelle Israël eut à faire face. Les textes cunéiformes et les pictogrammes muraux Assyriens nous renseignent sur leur façon de traiter les prisonniers. Ceci pourrait représenter une partie de l’ironie du livre. Ninive, comme Israël, était méchante (cfr. Nahum), cependant Dieu était toujours prêt à les pardonner s’ils se repentaient (une condition spirituelle). Avec YHWH, la repentance, et non l’origine nationale, est cruciale (cfr. Amos 9:7).

☐ **“est montée jusqu’à moi”** C’est le concept théologique selon lequel du ciel, Dieu connaît pleinement toutes les actions qui se commettent sur la terre (cfr. Osée 7:2). Dieu n’était/n’est pas seulement le Dieu d’Israël, mais de toute la terre (cfr. Amos 9:7). Le péché suscite toujours une réponse/réaction Divine!

1:3 “se leva pour s’enfuir” Ceci est choquant et surprenant, tout le contraire de ce à quoi on peut s’attendre en réponse à un appel Divin. La raison exacte de ses réticences n’est pas donnée ici (cfr. 4:2). Jonas détestait les Assyriens!

☐ **“Tarsis”** Le nom (BDB 1077) pourrait référer à (1) des pierres précieuses ou à (2) un port lointain. Traditionnellement, Tarsis était identifiée comme une ville Phénicienne (Tartessos) dans le sud de l’Espagne sur l’océan Atlantique, mais certaines preuves archéologiques pointent vers l’île de Sardaigne (cfr. Gen. 10:4). Ça pourrait être une métaphore de l’extrémité la plus éloignée du monde. Jonas pensait pouvoir s’éloigner de l’appel de Dieu (cfr. Ps. 139:7-12). Se pourrait-il qu’il pensait que YHWH était limité à la Terre Promise. Voir [Thème Spécial: Tarsis](#).

☐ **“Il descendit”** Il y a usage récurrent du VERBE “descendre” (BDB 432, KB 434, *Qal* IMPARFAIT) aux chap. 1:3 (deux fois), 5 (et un jeu phonétique supplémentaire sur “et s’endormit profondément”), et 2:7. Cette “descente” pourrait symboliser la descente de Jonas dans la rébellion (cfr. ABD, vol. 3, p. 938).

Il est possible que Jonas ait reçu la commission d’aller prêcher à Ninive pendant qu’il se trouvait dans le temple à Jérusalem, et que c’est à cela que se rapporte cette expression. En effet, les auteurs de la Bible parlent toujours de “descendre du” ou de “monter au” temple. Le temple était situé sur un terrain élevé (sur le Mont Morija, l’une des sept collines de Jérusalem), mais l’expression avait également une connotation théologique. Il n’y avait pas d’endroit sur terre comparable à la présence de YHWH dans le temple de Jérusalem.

☐ **“Japho”** C’est Tel-Aviv moderne. C’est le seul port maritime naturel sur la côte Palestinienne. Dans cette période de l’histoire, il ne faisait pas partie d’Israël.

☐ **“il trouva un navire”** Les Hébreux n’étaient pas un peuple marin. Le fait que Jonas ait recouru à une traversée en mer montre son désespoir. Le navire était probablement Phénicien. Ce navire de mer avait deux ponts de cargaison avec un troisième demi-pont. Il devait nécessiter 30 à 50 rameurs.

☐ **“le prix du transport”** Le Texte Massorétique a “le prix” (BDB 969). La plupart de commentateurs Juifs disent que Jonas était riche puisqu’il loua le navire entier (cfr. *Nedarim* 38a), mais la Septante (LXX) a plutôt “son prix.”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 1:4-6

⁴Mais L’ÉTERNEL fit souffler sur la mer un vent impétueux, et il s’éleva sur la mer une grande tempête. Le navire menaçait de faire naufrage. ⁵Les mariniers eurent peur, ils implorèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient sur le navire, afin de le rendre plus léger. Jonas descendit au fond du navire, se coucha, et s’endormit profondément. ⁶Le pilote s’approcha de lui, et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, invoque ton Dieu! peut-être voudra-t-il penser à nous, et nous ne périrons pas.

1:4 “L’ÉTERNEL fit souffler sur la mer un vent impétueux” Veillez à noter les différents usages de noms Divins. Les païens utilisaient souvent Elohim, mais quand ils rencontrèrent Jonas, c’était YHWH. Voir [Thème Spécial: Les Nom de Dieu](#).

Le VERBE (BDB 376, KB 373, *Hiphil* PASSÉ) signifie envoyer une violente tempête (jeter/lancer, cfr. Jér. 16:13; 22:26). Le même terme est traduit “jeter” dans Jonas 1:5,15. Dieu contrôle l’histoire et la nature.

☐ **“un vent impétueux... une grande tempête”** Voir mon commentaire sur Jonas 1:2 ci-dessus.

☐ **“Le navire menaçait de faire naufrage”** Étonnamment (et uniquement ici), le VERBE (BDB 990, KB 1402, *Niphal* INFINITIF CONSTRUIT) personnifie le navire comme “pensant soi-même à faire naufrage”!

1:5 “Les mariniers eurent peur, ils implorèrent chacun leur dieu” Les deux VERBES, “eurent peur” (BDB 431, KB 432) et “implorèrent” (BDB 277, KB 277), sont des Qals IMPARFAITS, impliquant une action en cours.

Le terme “dieu” aux vv. 5 et 6 est *Elohim* (voir Thème Spécial relatif à Amos 1:2). C’est une PLURALE hébraïque qui peut donc être traduite par “dieux” dans Jon. 1: 5 et “dieu” dans Jon. 1: 6. Les marins sont décrits comme faisant appel à différents dieux. Ils doivent donc appartenir à différentes nations non-juives. En un sens, ils représentent toutes les nations païennes.

Les sociologues et les anthropologues nous enseignent que toutes les sociétés ont un aspect religieux. Les humains sont des êtres religieux. Je pense que ceci reflète Gen. 1:26-27, que tous les humains sont créés à l’image et ressemblance de Dieu, même s’ils sont gâchés (cfr. Genèse 3).

☐ **“se coucha, et s’endormit profondément”** C’est de l’ironie. Pendant que les mariniers priaient et allégeaient le bateau, Jonas, lui, dormait. L’implication n’est pas précisée. Il n’était apparemment pas dérangé par sa fuite de la volonté de Dieu, ni par le danger que couraient les vies des mariniers; ce qui semble impliquer une insensibilité spirituelle ou, en raison de la rareté de ce terme (BDB 922,

KB 1191, *Nihil IMPARFAIT*), ceci pourrait référer à une stupeur ou à une transe divine (voir un terme apparenté dans Gen. 15:12 et 1 Sam. 26:12).

1:6 “Le pilote... invoque ton Dieu!” Quelle ironie! Un païen qui demande au porte-parole de l’alliance de YHWH de prier! Dieu avait demandé à Jonas de “se lever” et de “crier” (tous deux des Qals IMPÉRATIFS, cfr. Jonas 1:2) à Ninive. Voici que les mêmes mots se retrouvaient dans les paroles du capitaine païen à Jonas!

☐ **“peut-être voudra-t-il”** Cette même théologie qui “couvre toutes les bases” a suscité le phénomène moderne des religions éclectiques, comme la foi Bahaï. Cette déclaration prépare le terrain pour le principal but du livre de Jonas. Les non-Juifs ont besoin de connaître le seul vrai Dieu! Ils ont faim de le connaître (Augustin a dit: “Chaque humain a un trou/vide en forme de Dieu dans son cœur et a donc besoin de Dieu”).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 1:7-9

⁷Et il se rendirent l’un à l’autre: Venez, et tirons au sort, pour savoir qui nous attire ce malheur. Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas. ⁸Alors ils lui dirent: Dis-nous qui nous attire ce malheur. Quelles sont tes affaires, et d’où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu? ⁹Il leur répondit: Je suis Hébreu, et je crains L’ÉTERNEL, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.

1:7 “Venez” Ce VERBE (BDB 229, KB 246) est un Qal IMPÉRATIF. Il est suivi par deux COHORTATIFS:

1. tirons au sort, BDB 656, KB 709
2. savoir (“connaître), BDB 393, KB 390

☐ **“tirons au sort”** C’était un moyen courant de consulter une divinité en Orient antique. Même Israël utilisait alors l’urim et le thummim (cfr. Exode 28:30), une technique similaire (cfr. Josué 7:14; 1 Sam. 14: 40-42; Actes 1:26). Remarquez que Dieu révéla sa volonté de cette manière. Ce verset montre la croyance de l’équipage en une causalité divine surnaturelle (cfr. Jonas 1:14).

1:8 “Dis-nous” Ce VERBE (BDB 616, KB 665, Hiphil IMPÉRATIF) sous-entend une prière (Dis-nous pour que nous priions...). Il commence une série de questions cherchant à connaître Jonas.

1:9 “Je suis Hébreu” C’était l’expression couramment utilisée par les fils de Jacob pour se décrire/désigner (BDB 720). Elle dérive d’une racine Akkadienne, “*habiru*,” qui signifie “celui qui a traversé.” Les Hébreux faisaient partie de la grande migration des peuples Sémitiques qui se déplaçaient à travers le Proche-Orient au 2^e millénaire avant J.-C..

☐ **“et je crains”** Le VERBE (BDB 431, KB 432, *Qal* IMPÉRATIF) ne semble pas refléter vraiment l’attitude de Jonas envers YHWH, Elohim (décrit ici comme le Créateur).

☐ **“L’ÉTERNEL, le Dieu des cieux”** C’était le titre post-exilique courant de YHWH (cfr. 2 Chron. 36:23; Esdras 1:2; Néh. 1:4,5; 2:4,20), néanmoins, il ne peut à lui seul servir à dater le livre de Jonas comme post-exilique. Ce titre fut également utilisé par Abraham (cfr. Gen. 14:19,22; 24:3,7). Il est tout à fait possible que ces mariniers Phéniciens vénéraient un dieu de fertilité appelé “le seigneur des cieux” (cfr. B. Porten, “*Baalshamem and the Date of Jonah*,” pp. 240-241, dans un livre de M. Carrez, J Dore et P. Grelot [eds]). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **“qui a fait la mer et la terre”** Ceci réfère au Dieu créateur-rédempteur (c.-à-d. Elohim, cfr. Gen. 1: 1-2:3). Notez qu’il était/est Dieu de ce qui causait le problème, c-à-d. la mer.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 1:10-14

¹⁰Ces hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes savaient qu'il fuyait loin de la face de L'ÉTERNEL, parce qu'il le leur avait déclaré. ¹¹Ils lui dirent: Que te ferons-nous, pour que la mer se calme envers nous? Car la mer était de plus en plus orageuse. ¹²Il leur répondit: Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera envers vous; car je sais que c'est moi qui attire sur vous cette grande tempête. ¹³Ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le purent, parce que la mer s'agitait toujours plus contre eux. ¹⁴Alors ils invoquèrent L'ÉTERNEL, et dirent: O Éternel, ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent! Car toi, ÉTERNEL, tu fais ce que tu veux.

1:10 C'est de l'ironie - des païens surpris et effrayés (un ACCUSATIF CONNEXE, "eurent une grande frayeur") par quelqu'un fuyant Dieu qui prétend "craindre" Dieu (cfr. Jonas 1:9), mais qui agit manifestement dans la rébellion.

1:11

Louis Segond	"Car la mer était de plus en plus orageuse"
Nouvelle Bible Segond	"Car la mer se déchaînait de plus en plus"
Bible en Français Courant	"La mer était en effet de plus démontée"
Parole de Vie	"En effet, les vagues montent de plus en plus"
J. N. Darby	"car la mer allait grossissant toujours"

Cette expression est un idiome Hébreu (cfr. Jonas 1:13), composé de deux *Qals* PARTICIPES ACTIFS:

1. marcher (BDB 229, KB 246)
2. faire rage (BDB 704, KB 762)

1:12 "Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer" Ces deux VERBES sont des IMPÉRATIFS (le premier, BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF et le second, BDB 376, KB 373, *Hiphil* IMPÉRATIF). Il y a plusieurs théories sur le sens de cette action: (1) un sacrifice de soi pour la vie des mariners (mais cela ne correspond pas à la teneur du complot); (2) l'ultime fuite de la mission de Dieu; ou (3) la peine de sa rébellion personnelle. Dieu a contrecarré l'ultime tentative de fuite de Jonas. Le grand poisson est un moyen de délivrance de la mort en mer et un moyen de faire la volonté de Dieu (mais Jonas ne le sut qu'après avoir été recraché sur la terre)!

1:13 "Ces hommes ramaient pour gagner la terre" On voit à nouveau ici l'ironie des mariners païens tentant avec diligence de sauver le rebelle Jonas, qui se serait soucié peu de toute une ville païenne! Le terme/verbe "ramaient" est littéralement "creusaient" (BDB 369, KB 365, *Qal* IMPARFAIT); il dénote un effort intense.

1:14 "ils invoquèrent L'ÉTERNEL" "Éternel" ici réfère à YHWH. Ces païens Phéniciens invoquèrent YHWH (le Dieu de Jonas) à trois reprises dans leur prière – encore une fois, de l'ironie. Ces païens étaient plus disposés à prier que Jonas, et plus conscients du péché et de la valeur de la vie humaine que lui.

☉ **"du sang innocent"** C'est un idiome Hébreu (cfr. Deut. 21:8 et Matth. 27:24-25).

☉ **"Car toi, ÉTERNEL, tu fais ce que tu veux"** Le VERBE "veux" (BDB 342, KB 339, *Qal* PASSÉ) implique la capacité de Dieu à accomplir ses desseins et plans (cfr. Ps. 115:3; 135:6 et comparez avec Esaïe 46:10; 55:8-10; Dan. 4:35).

Théologiquement parlant, il n'est pas concevable de commencer à parler de Dieu sans considérer sa souveraineté. Le mystère se situe à l'interface entre un Dieu souverain et un agent moral humain libre. Jonas montre comment Dieu agit même avec un vase humain réticent.

[SPECIAL TOPIC: PREDESTINATION \(CALVINISM\) VERSUS HUMAN FREE WILL \(ARMINIANISM\) \(French](#)

THÈME SPÉCIAL: LA PRÉDESTINATION (CALVINISME) ET LE LIBRE ARBITRE (ARMINIANISME)

Tite 2:11 équilibre les autres passages du Nouveau Testament relatifs à l'élection. Je pense qu'il serait théologiquement utile d'insérer ici des extraits de mes notes de commentaires sur Romains 8:29 et sur le chapitre 9, ainsi que sur Ephésiens 1.

I. **Rom. 8:29** – Paul utilise l'expression "connus d'avance" (*proginōskō*, "connaître avant") à deux reprises, ici et au chap. 11:2. Au chap. 11:2 cela réfère à l'alliance de Dieu avec Israël, fondée sur son amour pour eux avant le commencement des temps. Rappelons-nous que le terme/verbe "connaître" en Hébreu se rapporte aux relations personnelles et intimes, et non aux faits concernant une personne (cfr. Gen. 4:1; Jér. 1:5). Ici, le terme est inclus dans une chaîne d'événements éternels (cfr. Rom. 8:29-30); il est lié à la prédestination. Cependant, il y a lieu de dire que la prescience de Dieu n'est pas le fondement de l'élection parce que si tel était le cas, l'élection serait alors basée sur la réponse ou réaction future de l'humanité déchue, ce qui serait lié à l'effort/mérite humain. Ce terme est également trouvé dans Actes 26:5; 1 Pi. 1:2,20 et 2 Pi. 3:17.

A. **"connus d'avance"** (*proginōskō*, "connaître avant")

Les termes "connus d'avance" et "prédestinés" sont tous deux composés avec la préposition "avant" et donc, devraient être traduits "connaître avant," "placer des limites avant," ou "jalonnement/délimiter avant." Les passages déterminants sur la prédestination dans le Nouveau Testament sont Rom. 8:28-30; Eph. 1:13-14; et Romains 9. Ces textes soulignent clairement que Dieu est souverain. Il a le contrôle total de toutes choses. Il y a un plan Divin pré-établi en cours d'exécution dans le temps. Cependant, ce plan n'est pas arbitraire ou sélectif. Il est basé non seulement sur la souveraineté et la prescience de Dieu, mais aussi sur son caractère immuable d'amour, miséricorde, et grâce imméritée. Voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

Il nous faut être prudents à ne pas laisser notre individualisme ou zèle évangélique occidental (Américain) colorer cette merveilleuse vérité. Il nous faut également être sur nos gardes contre le danger d'être polarisés dans des conflits théologiques historiques entre Augustin et Pelegius ou entre le Calvinisme et l'Arminianisme.

B. **"prédestinés"** (*proorizō*, "placer des limites bien avant")

La prédestination n'est pas une doctrine destinée à limiter l'amour, la grâce, et la miséricorde de Dieu, ni à exclure certaines personnes de l'Évangile. Elle est destinée à fortifier les croyants en façonnant leur vision du monde. Dieu aime tous les humains (cfr. Jean 1:12; 3:16; 1 Tim. 2:4; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14). Dieu a le contrôle toutes choses. Qui ou qu'est-ce qui peut nous séparer de lui (cfr. Rom. 8:31-39)? Dieu voit l'ensemble de l'histoire au temps présent; les humains sont limités par/dans le temps. Nos capacités mentales et perspectives sont limitées. Il n'y a pas de contradiction entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre de l'homme. Ce sont des structures de l'alliance. C'est encore ici un autre exemple de vérité présentée sous forme de tension dialectique. Les doctrines Bibliques sont présentées sous

différentes perspectives. Elles paraissent souvent paradoxales. La vérité est un équilibre entre des paires apparemment opposées/contraires. On ne doit pas écarter la tension en choisissant une des vérités. Aucune vérité ne doit être isolée dans un compartiment à elle seule.

C'est également important d'ajouter que le but de l'élection n'est pas seulement d'aller au ciel à notre mort, mais aussi de ressembler à Christ dès à présent (cfr. Rom. 8:29-30; 2 Cor. 3:18; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 2:10; 4:13; 1 Thes. 3:13; 4:3; 5:23; 2 Thes. 2:13; Tite 2:14; 1 Pi. 1:15). On est élu pour être "saint et irrépréhensible/irréprochable." Dieu choisit de nous changer afin que les autres voient le changement intervenu en nous, et ainsi, qu'ils puissent à leur tour répondre à Dieu par la foi en Christ. La prédestination n'est pas un privilège personnel, mais une responsabilité d'alliance. C'est la principale vérité de ce passage. C'est cela le but du Christianisme. La sainteté c'est ce que Dieu veut de/pour chaque croyant.

L'élection de Dieu c'est de ressembler à Christ (cfr. Eph. 1:4), et non avoir un statut spécial. L'image de Dieu qui avait été dans l'homme à la création (cfr. Gen. 1:26; 5:1,3; 9:6) doit être restaurée.

- C. **"à être semblables à l'image de son Fils"**- Le but ultime de Dieu est la restauration de l'image perdue lors de la Chute. Les croyants sont prédestinés à la ressemblance avec Christ (cfr. Eph. 1:4).

II. Romains 9

- A. Le chapitre 9 de Romains est l'un des passages les plus forts (l'autre étant Eph. 1:3-14) sur la souveraineté de Dieu dans le Nouveau Testament; tandis que le chapitre 10 affirme clairement et de manière répétée (cfr. "tous ceux," Rom. 10:4; "quiconque," 10:11,13; "tous," 10:12 [deux fois]) le libre-arbitre des humains. Paul n'a jamais cherché à concilier cette tension théologique. Les deux concepts sont vrais! La plupart des doctrines Bibliques sont présentées sous forme des paires paradoxales ou dialectiques. La plupart des systèmes de théologie sont des demi-vérités logiques. L'Augustinisme et le Calvinisme face au semi-Pelagianisme et Arminianisme ont des éléments de vérité et d'erreur. La tension Biblique entre les doctrines est préférable à un système théologique rationnel, dogmatique, recourant à la méthode "proof-text" [textes tronqués de leur contexte] qui force la Bible en une grille d'interprétations préconçues.
- B. Cette même vérité (trouvée dans Rom. 9:23) est affirmée dans Rom. 8:29-30 et Eph. 1:4,11. Ce chapitre est la plus forte expression de la souveraineté de Dieu dans le Nouveau Testament. C'est sans conteste que Dieu est en charge totale de la création et de la rédemption. Cette grande vérité ne doit jamais être amoindrie ou diminuée. Cependant, elle doit être équilibrée avec le choix par Dieu de l'alliance comme moyen d'interaction avec la création humaine, créée à son image. Il est bien vrai que certaines alliances de l'Ancien Testament, tel le cas de Genèse 15, sont inconditionnelles et ne se rapportent pas du tout à la réponse/réaction humaine; mais les autres alliances sont conditionnées à la réponse humaine (ex. Eden, Noé, Moïse, David). Dieu a un plan de rédemption pour sa création; aucun humain ne peut affecter ce plan. Dieu a choisi de faire participer les individus à ses plans. Cette opportunité de participation est une tension théologique entre la souveraineté de Dieu (Romains 9) et le libre-arbitre humain (Romains 10).

Il n'est pas convenable d'accentuer un fait biblique pour en ignorer un autre. Il y a tension entre les doctrines parce que les orientaux présentent la vérité en paires dialectiques ou faites de tension. Les doctrines doivent être considérées en rapport avec les autres doc-

trines. La vérité est une mosaïque des vérités.

III. Ephésiens 1

- A. L'Élection est une merveilleuse doctrine. Cependant, elle ne constitue pas un appel au favoritisme, mais plutôt un appel à être un canal, un instrument ou un moyen de rédemption pour les autres! Dans l'Ancien Testament, ce terme était employé principalement pour le service. Dans le Nouveau Testament, il fait allusion principalement au salut qui débouche sur le service. La Bible n'a jamais concilié l'apparente contradiction entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre de l'homme, mais elle affirme plutôt les deux! Un bon exemple de cette tension biblique nous est donné dans le livre de Romains qui expose la souveraineté du choix de Dieu au chapitre 9 et la nécessité de la réponse de l'homme au chapitre 10 (cfr. 10:11,13).

La clé pour comprendre cette tension théologique se trouve être Ephésiens 1:4; Jésus y est l'élus de Dieu, et en lui tous les humains sont potentiellement élus (Karl Barth). Jésus est la réponse "oui" de Dieu aux besoins de l'homme déchu (Karl Barth). En outre, Ephésiens 1:4 clarifie davantage la situation en affirmant que le but de la prédestination n'est pas le ciel, mais la sainteté (la ressemblance avec Christ). Généralement, nous ne sommes attirés que par les avantages de l'Évangile et nous en ignorons les responsabilités! L'appel de Dieu (l'élection) concerne aussi bien le temps que l'éternité!

Les Doctrines ne constituent pas de vérités isolées, sans lien les unes avec les autres; elles sont présentées par rapport à d'autres vérités. Une bonne analogie est le cas de la constellation face à une étoile singulière. Dieu nous a présenté la vérité en se servant des genres [littéraires] orientaux, et non occidentaux. Nous n'avons pas à dissiper la tension créée par la présentation en paires dialectiques (paradoxaux) des vérités doctrinales (Dieu en tant que transcendant face à Dieu en tant qu'immanent; la sécurité face à la persévérance; Jésus en tant qu'égal au Père face à Jésus en tant que subordonné au Père; Liberté chrétienne face à la responsabilité chrétienne vis-à-vis d'un partenaire de l'alliance, etc).

Le concept théologique d'"alliance" réunit la souveraineté de Dieu (qui prend toujours l'initiative et fixe les règles ou l'agenda) avec l'obligatoire réponse de foi initiale et continuellement repentante des hommes. Attention à ne pas faire du "proof-texting" avec un côté de ce paradoxe, tout en en dépréciant l'autre! Attention à ne vouloir affirmer que sa doctrine ou son système favoris de théologie!

- B. **"En lui"** est un concept-clé d'Eph. 1:4. Les bénédictions, la grâce, et le salut du Père passent par le Christ (cfr. Jean 14:6). Remarquez la répétition de cette forme grammaticale (locatif de sphere) dans Eph. 1:3, "en Christ"; 1:4, "en lui"; 1:7, "en lui"; 1:9, "en lui"; 1:10, "en Christ", "en lui"; 1:12, "en Christ" et 1:13, "en lui" (deux fois). Jésus est la réponse "oui" de Dieu à l'humanité déchue (Karl Barth). Jésus est l'homme élu et tous les autres sont potentiellement élus en lui. Toutes les bénédictions de Dieu le Père passent par le Christ.

L'expression **"Dieu nous a élus"** dans Eph. 1:4 est un indicatif aoriste moyen qui met l'accent sur le sujet. Ceci se focalise sur le choix du Père avant le temps/la fondation du monde. Le choix/l'élection Dieu ne doit pas être comprise dans le sens Islamique du déterminisme, ni dans le sens ultra-Calviniste de quelques-uns face aux autres, mais plutôt dans le sens de l'alliance. Dieu avait promis de racheter l'homme déchu (cfr. Gen. 3:15). Dieu appela et choisit Abraham pour qu'il choisisse à son tour tous les humains (cf. Gen. 12:3;

Exode 19:5-6). Toutes les personnes qui ont fait preuve de la foi en Christ ont été élues par Dieu lui-même. C'est toujours Dieu qui prend l'initiative en matière de salut (cfr. Jean 6:44, 65). Ce texte ainsi que Romains 9 sont le fondement biblique de la doctrine de la prédestination soulignée par Augustin et Calvin.

Dieu n'appelle pas les croyants seulement au salut (justification), mais aussi à la sanctification (cfr. Colossiens 1: 10-12). Cela se rapporte à (1) notre position en Christ (cfr. 2 Cor. 5: 21) ou au (2) désir de Dieu de reproduire son caractère dans ses enfants (cfr. Eph. 2:10; Rom. 8:28-29; Gal. 4:19). La volonté de Dieu pour ses enfants c'est à la fois le ciel un jour et la ressemblance avec Christ dans l'immédiat!

L'expression "**avant la fondation du monde**" est également usitée dans Matth. 25:34; Jean 17:24; 1 Pi. 1:19-20 et Apoc. 13:8. Elle montre l'activité rédemptrice du Dieu Trinitaire avant même Gen. 1:1. Les humains sont limités par leur sens du temps; pour nous, tout est relatif au passé, au présent, et au futur, mais tel n'est pas le cas pour Dieu.

Le but de la prédestination c'est la sainteté, et non un privilège. L'appel de Dieu n'est pas adressé à un petit nombre sélectionné des enfants d'Adam, mais à tous! C'est un appel à être l'homme tel que Dieu avait voulu qu'il soit, comme lui-même (cfr. 1 Thess. 5:23; 2 Thes. 2:13); à son image (cfr. Gen. 1:26-27). Transformer la prédestination en un principe théologique au lieu d'une vie sainte, c'est une tragédie. Bien souvent, nos théologies font plus de bruit que le texte biblique.

Le terme "**irrépréhensibles**" (*amōmos*) ou "**sans tache**" réfère à :

1. Jésus (cfr. Hébr. 9:14; 1 Pi. 1:19)
2. Zacharie et Elisabeth (cfr. Luc 1:6)
3. Paul (cf. Phil. 3:6)
4. tous les Chrétiens authentiques (cfr. Phil. 2:15; 1 Thess. 3:13; 5:23)

La volonté inaltérable de Dieu pour chaque Chrétien n'est pas seulement le ciel plus tard , mais aussi la ressemblance avec Christ dans l'immédiat (cfr. Rom. 8:29-30; Gal. 4:19; 1 Pi. 1:2). Les croyants doivent refléter les caractéristiques de Dieu à un monde perdu pour l'évangéliser.

Grammaticalement, l'expression "dans la charité" contenue dans Tite 2:2 pourrait se rapporter soit à Tite 2:4 soit à 2:5. Cependant, lorsque cette expression est usitée dans d'autres endroits dans Ephésiens, elle réfère toujours à l'amour de l'homme pour Dieu (cfr. Eph. 3:17; 4:2,15,16).

- C. Dans Eph. 1:5 l'expression "**nous ayant prédestinés**" est un participe aoriste actif. Cette expression est un terme Grec composé de "avant" et "marquer/délimiter." Elle réfère au plan rédempteur prédéterminé de Dieu (cfr. Luc 22:22; Actes 2:23; 4:28; 17:31; Rom. 8:29-30). La prédestination est l'une de nombreuses vérités relatives au salut de l'homme. Elle fait partie d'un ensemble ou une série théologique des vérités connexes. Elle n'a jamais été conçue pour être singularisée, dans l'isolement! Les vérités Bibliques ont toujours présentées dans une série des paires paradoxales, faites de tension. Le dénominationnalisme a tendance à supprimer la tension biblique en ne mettant l'accent que sur une des vérités dialectiques (la prédestination au détriment du libre-arbitre; la sécurité/assurance du croyant au détriment de la persévérance des saints; le péché originel face au péché volontaire; le puritanisme face

au péché bénin; la sanctification instantanée face à la sanctification progressive; la foi face aux oeuvres; la liberté Chrétienne au détriment de la responsabilité Chrétienne; la transcendance au détriment de l'immanence).

Le choix de Dieu ne se fonde pas sur la prescience humaine, mais plutôt sur son caractère gracieux (cfr. Eph. 1:7,9,11). Son souhait est que tous (pas seulement quelques-uns qui seraient spéciaux comme les Gnostiques autrefois ou les ultra-Calvinistes de notre époque moderne) soient sauvés (cfr. Ezéch. 18:21-23,32; Jean 3:16-17; 1 Tim. 2:4; 4:10; Tite 2:11; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14). La grâce de Dieu (le caractère de Dieu) est la clé théologique de ce passage (cfr. Eph. 1:6a, 7c, 9b), de même que la miséricorde de Dieu est la clé de l'autre passage sur la prédestination, à savoir Romains 9-11.

La seule espérance de l'humanité déchue est la grâce et miséricorde de Dieu (cfr. Esaïe 53:6 et plusieurs autres textes de l'Ancien Testament cités dans Rom. 3:9-18). Dans l'interprétation de ces premiers chapitres théologiques, il est crucial de réaliser que Paul met l'accent sur des choses qui sont totalement sans lien avec l'effort/mérite humain, à savoir: la prédestination (Ephésiens 1), la grâce (Ephésiens 2), et le plan de rédemption éternelle de Dieu (le mystère, Eph. 2:11- 3:13). C'était pour contrebalancer l'accent que les faux docteurs mettaient sur le mérite ou l'orgueil humain.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 1:15-16

¹⁵Puis ils prirent Jonas, et le jetèrent dans la mer. Et la fureur de la mer s'apaisa. ¹⁶Ces hommes furent saisis d'une grande crainte de L'ÉTERNEL, et ils offrirent un sacrifice à L'ÉTERNEL, et firent des vœux. ^{17(2:1)}L'ÉTERNEL fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

1:16 "Ces hommes furent saisis d'une grande crainte de L'ÉTERNEL" Plusieurs événements tels que la tempête, les paroles de Jonas et la cessation de la tempête provoquèrent leur stupéfaction (ACCUSATIF CONNEXE). La connaissance croissante de ces païens suscita en eux la crainte, mais pas autant pour Jonas, qui pourtant avait une connaissance beaucoup plus grande (cfr. Jonas 4:2).

☐ **"offrirent un sacrifice"** C'est un autre ACCUSATIF CONNEXE.

☐ **"et firent des vœux"** C'est un autre ACCUSATIF CONNEXE, montrant de l'intensité. Leur réponse/réaction est très Juive (cfr. Ps. 116:17-18). Peut-être qu'ils parlèrent davantage avec Jonas.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 1:17

^{17(2:1)}L'ÉTERNEL fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

1:17(2:1) "L'ÉTERNEL fit venir un grand poisson" Le VERBE "fit venir" (BDB 584, KB 599, *Piel* IMPARFAIT) est usité dans les quatre événements miraculeux:

1. Le grand poisson, 1:17
2. Le ricin, 4:6
3. Le ver, 4:7
4. Le vent chaud d'Orient, 4:8

Cette phrase souligne que Dieu n'a pas créé ici, mais a plutôt assigné une créature existante à agir de sa part (comme avec l'âne dans Nombres 25). Le Dieu qui avait créé Jonas avait/a le contrôle de l'histoire et de la nature. Je crois en un Dieu présent, surnaturel, personnel, affectueux! Cependant,

les miracles ne sont pas le but théologique principal du message général de ce livre (qui est plutôt l'amour de Dieu pour tous les êtres humains, même les païens; face à l'arrogance et l'orgueil des Juifs).

● **“trois jours et trois nuits”** Cette expression pourrait signifier trois jours entiers, mais étant donné qu'elle se rapporte à l'ensevelissement et au séjour de Jésus dans le *hadès* (cfr. Matth. 12:39-40; Luc 11:29-32), elle signifie probablement une partie du premier jour, tout le lendemain, puis une partie du troisième jour. Ce n'est pas censé être une indication de temps spécifique.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Jonas ne voulut-il pas aller à Ninive?
2. Comment mesurer spirituellement les marinières par rapport à la spiritualité de Jonas dans ce récit?
3. Pourquoi “le grand” poisson a-t-il toujours dérangé beaucoup de gens?
4. Quel est le but du livre?

JONAS 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jonas dans le ventre d'un poisson. Prière et délivrance 2:1-11	La prière de Jonas 2:1-11	Jonas, au fond de l'abîme, prie le Seigneur qui le sauve 2:1-11	La prière de Jonas 2:1-11	Jonas prie le Seigneur 2:1-11

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Cette prière (Jonas 2:1-9) est une belle poésie théologique. Elle ressemble à une oeuvre littéraire raffinée, et non à un cri émotionnel impromptu à Dieu. Cependant, elle contient un si grand nombre de termes relatifs à "l'eau" (Jonas 2:3,5) qu'elle reflète vraiment l'expérience de Jonas.
- B. Cette prière a beaucoup de similitudes avec les Psaumes de gratitude (ou d'actions de grâces). Jonas connaissait bien la liturgie du temple.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 2:1-9

¹⁽²⁾Jonas, dans le ventre du poisson, pria L'ÉTERNEL, son Dieu.

²⁽³⁾Il dit:

Dans ma détresse, j'ai invoqué L'ÉTERNEL,
Et il m'a exaucé;
Du sein du séjour des morts j'ai crié,
Et tu as entendu ma voix.

³⁽⁴⁾ Tu m'as jeté dans l'abîme,
 Dans le coeur de la mer,
 Et les courants d'eau m'ont environné;
 Toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi.

⁴⁽⁵⁾ Je disais: Je suis chassé loin de ton regard!
 Mais je verrai encore ton saint temple.

⁵⁽⁶⁾ Les eaux m'ont couvert jusqu'à m'ôter la vie,
 L'abîme m'a enveloppé,
 Les roseaux ont entouré ma tête.

⁶⁽⁷⁾ Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes,
 Les barres de la terre m'enfermaient pour toujours;
 Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse, ÉTERNEL, mon Dieu!

⁷⁽⁸⁾ Quand mon âme était abattue au dedans de moi,
 Je me suis souvenu de L'ÉTERNEL,
 Et ma prière est parvenue jusqu'à toi,
 Dans ton saint temple.

⁸⁽⁹⁾ Ceux qui s'attachent à de vaines idoles
 Éloignent d'eux la miséricorde.

⁹⁽¹⁰⁾ Pour moi, je t'offrirai des sacrifices
 Avec un cri d'actions de grâces,
 J'accomplirai les voeux que j'ai faits:
 Le salut vient de L'ÉTERNEL.

2:1(2) Dieu avait délibérément permis et même structuré la situation difficile dans laquelle Jonas s'était trouvé (cfr. Jonas 1:4,17; 2:3).

☐ **“pria L'ÉTERNEL, son Dieu”** Ce sont les deux noms les plus courants de la divinité d'Israël, YHWH et Elohim. Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

2:2(3)

Louis Segond	“Dans ma détresse
Traduction Oecuménique	“Dans l'angoisse”
Parole de Vie	“Je suis très malheureux”
New King James Version	“à cause de mon affliction”

Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 865) provient du concept “étroit ou restreint,” qui signifie appliquer/exercer une pression (ex.: écraser des raisins avec les pieds, cfr. Ps. 18:4-6; 22:11; 25:17; 118:5; 120:1).

☐ **“j'ai invoqué”** Ce VERBE (BDB 894, KB 1128, *Qal* PASSÉ) est usité plusieurs fois dans Jonas (8 fois) et dans deux sens:

1. Proclamer, Jonas 1:2; 3:2,4,5
2. Prier, Jonas 1:6,14; 2:2; 3:8

Il est parallèle à “j'ai crié/j'ai appelé [N. B. Segond]” (BDB 1002, KB 1443, *Piel* PASSÉ) au secours (cfr. Ps. 30:2-3; 119:146; Esaïe 58:9).

☐ **“Du sein du séjour des morts”** Il peut y avoir un jeu de mots sur le terme “profondeur,” qui est littéralement “sein/ventre” (BDB 105) et l'emplacement physique de Jonas “à l'intérieur du grand poisson” (BDB 588). Le terme Shéol/séjour des morts réfère au lieu de détention des morts conscients (parallèle à la “fosse,” cfr. Ps. 30:3[4]). Autant la tombe est le lieu de repos de notre corps

physique à la mort, autant le shéol est le lieu de repos de notre personnalité. L'Ancien Testament ne fournit pas beaucoup d'informations sur la vie après la mort. Ce que l'on sait du peu d'informations disponibles, c'est que:

1. il y a une vie consciente après la mort physique
2. les morts sont en famille
3. il n'y a ni communion ni joie
4. les bons et les méchants s'y trouvent
5. Dieu y est présent, mais n'y est pas adoré (cfr. Ps. 6:5; 88:10-12; 115:17; 139:8).

Voir [Thème Spécial: Où Sont les Morts?](#)

☐ **“tu as entendu ma voix”** C'est un idiome Hébraïque signifiant que Dieu entend et répond aux prières de son peuple d'alliance.

2:3(4) Il y a beaucoup de termes aux vv. 3 et 5 qui se rapportent à la mer. Ceci pourrait être une allusion aux eaux chaotiques [du temps] de la création (cfr. Gen. 1:1). De même qu'à la création Dieu mit de l'ordre à partir du chaos, de même il en mit dans la vie de Jonas. Les eaux séparaient Jonas de Dieu (cfr. Jonas 2:4(5); Ps. 69:1,2,14,15; 88:6,7,17), mais en réalité elles (le poisson) devinrent son transport pour faire la volonté de Dieu.

Il y a plusieurs parallèles:

1. l'abîme, Jonas 2:3(4) (BDB 846)
2. le grand abîme, Jonas 2:5(6) (BDB 1062)
3. environné, Jonas 2:3(4) (BDB 685, KB 738, *Poel* IMPARFAIT)
4. couvert, Jonas 2:5(6) (BDB 67, KB 79, *Qal* PASSÉ)
5. enveloppé, Jonas 2:5(6) (BDB 685, KB 738, *Poel* IMPARFAIT)
6. les courants, Jonas 2:3(4) (BDB 625)
7. tes vagues, Jonas 2:3(4) (BDB 991)
8. tes flots, Jonas 2:3(4) (BDB 164)
9. les eaux, Jonas 2:3(4) (BDB 565)

☐ **“Tu m'as jeté dans l'abîme”** Ce VERBE (BDB 1020, KB 1527, *Hiphil* IMPARFAIT) montre que Jonas avait accepté son sort bien mérité, et que c'est Dieu qui avait utilisé la tempête (cfr. Jonas 1:4) et les mariniers (cfr. Jonas 1:15) pour exécuter son jugement.

2:4(5)

Louis Segond	“Je suis chassé”
Bible en Français Courant	“Me voilà chassé”
Parole de Vie	“Tu m'as chassé”
J. N. Darby	“je suis rejeté”
New Jerusalem Bible	“Je suis banni”

Ce VERBE (BDB 173, KB 204, *Niphal* PASSÉ) signifie chassé de force. Dans tout l'Ancien Testament, il n'est usité qu'ici. En Araméen, il référerait au divorce (BDB 176). Jonas savait que tout cela n'était que la conséquence de son péché et de sa rébellion d'avoir rejeté la commission de Dieu. À ce stade, il ne savait pas que le poisson était un moyen de sa délivrance (cfr. Ps. 31:22)!

Jonas (ou le sage) avait peut-être choisi ce terme parce qu'il peut aussi signifier les jets/flots de la mer (un autre terme maritime, cfr. Amos 8:8; Esaïe 57:20).

Louis Segond	“loin de ton regard!”
Nouvelle Bible Segond	“loin de tes yeux”
Bible en Français Courant	“loin de toi”
Traduction Oecuménique	“de devant tes yeux”

Today's English Version "de ta présence"

La connotation de cette expression est "de ta présence dans le temple" (cfr. parallèle de/ dans la ligne suivante).

Louis Segond	"Mais"
Bible en Français Courant	"pourtant"
Traduction Oecuménique	"Mais pourtant"
J. N. Darby	"toutefois"
Today's English Version	"et"
New Revised Standard V.	"comment"

La question ici c'est: "Cette ligne de poésie affirme-t-elle que Jonas croyait qu'il allait revoir le temple (NASB, NKJV) ou pas (NRSV, TEV, NJB)?" Le terme est-il un ADVERBE (BDB 32) ou un AVERSATIF/ANTITHÈSE (BDB 36)? Cette ligne exprime-t-elle le sentiment de mort imminente de Jonas (ADVERBE) ou son sentiment que Dieu allait le délivrer (ADVERSATIF)? Puisque le sort de Jonas est décrit aux vv. 3-6(4-7), et le secours de Dieu aux vv. 7-9(8-10), il me semble que le v. 4(5), au regard du contexte, devrait être traduit "comment" (ADVERBE, BDB 32). Cependant, il semble y avoir une note d'espérance au v. 6c, alors pourquoi pas au v. 4(5)b?

☐ **"ton saint temple"** Le temple de Jérusalem abritait l'arche de l'alliance. Les Juifs croyaient que Dieu habitait entre les ailes des chérubins sculptés de l'arche (cfr. Exode 25:22; Nombres 7:89; 1 Sam 4:4; 2 Sam. 6:2; Ps. 80:1; 99:1). C'était le lieu où le ciel et la terre, le spirituel et le physique se rencontraient! Jonas croyait qu'il allait à nouveau adorer Dieu à Jérusalem (cfr. Jonas 2:9).

2:5(6)

Louis Segond	"Les eaux m'ont couvert jusqu'à m'ôter la vie"
Bible en Français Courant	"L'eau m'arrivait à la gorge"
Parole de Vie	"L'eau m'arrive jusqu'au cou"
J. N. Darby	"Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme"

Le VERBE (BDB 67, KB 79, *Qal* PASSÉ) est plus usité dans les Psaumes en rapport avec les périodes de menace à la vie ou de grande souffrance, où YHWH intervient pour délivrer (cfr. 2 Sam. 22:5; Ps. 18:4; 116:3).

Le terme traduit "me/moi," "mon âme", "mon cou" (BDB 723) est le terme "*nephesh*," qui désigne le "souffle" ou la "vie" (cfr. Gen. 2:7). Ici ainsi que dans Ps. 69:1; 105:18; et Esaïe 5:14, il a la connotation d'une gorge (ou d'un cou) sur le point d'être étouffé(e) par/sous l'eau (mort de la personne).

☐ **"Les roseaux"** Le terme Hébreu (BDB 693) peut signifier eau salée, algues ou roseaux d'eau douce. Ici, c'est manifestement le premier sens qu'il faut considérer. Le sens ici est que Jonas était en train d'être noyé, étouffé par/sous l'eau et les algues. Il était en train de descendre dans le royaume des morts.

2:6(7) "Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes" L'Ancien Testament utilise la direction physique "vers le/en bas" pour décrire le Shéol/séjour des morts (BDB 432, KB 434, *Qal* PASSÉ, cfr. Nombres 16:30,33; Ps. 55:15; Esaïe 5:14; 14:19). Les termes Shéol/séjour des morts et "fosse" (BDB 1001) sont parallèles (cfr. Ps. 30:3). C'est cette expression métaphorique du sens de l'approche du monde souterrain/l'enfer par Jonas qui fut l'objet du commentaire de Jésus sur son expérience (cfr. Matth. 12:40-41; Luc 11:30). Jonas croyait qu'il allait mourir, mais Dieu avait pitié de lui! Le jugement de Dieu n'était pas son dernier mot. Il y avait un but dans la punition.

Louis Segond	“aux racines des montagnes”
Nouvelle Bible Segond	“aux ancrages des montagnes”
Bible en Français Courant	“à la base des montagnes”
Traduction Oecuménique	“à la matrice des montagnes”
Parole de Vie	“au pied des montagnes”
J. N. Darby	“aux fondements des montagnes”

Le terme (BDB 891) signifie normalement “couper” ou “façonner,” mais il ne peut signifier cela dans ce contexte-ci. Dans Ecclésiastique 16:19 (écrit vers 180 av. J.-C.), il signifie “les fondements du monde.” Le lexique BDB l’a traduit “extrémités.” Il semble que les Juifs antiques croyaient que l’entrée/porte du Shéol était au fond de la mer, ou en dessous des montagnes. Jonas s’attendait à la mort et à l’entrée dans le Shéol, la fosse. Ce terme est censé être un parallèle poétique de “barres” et “fosse.”

☐ **“Les barres de la terre”** Le terme “barres” (BDB 138) réfère généralement aux barres/grilles de porte. Ici, c’est une métaphore du Shéol en tant que prison où sont enfermés les morts, et où, une fois dedans, ils ne pouvaient en sortir (cfr. 2 Sam. 12:23; Job 7:9-10; 10:21).

☐ **“tu m’as fait remonter vivant de la fosse”** Ce VERBE (BDB 748, KB 828, *Hiphil* IMPARFAIT) est exactement le contraire de “descendu” (ou “rabaisser”).

2:7(8)

Louis Segond	“mon âme était abattue au dedans de moi”
Bible en Français Courant	“la vie me quittait”
Traduction Oecuménique	“je suis à bout de souffle”
J. N. Darby	“mon âme défaillait”

Le VERBE (BDB 742, KB 814) est identifié comme un *Hithpael* PASSÉ dans le manuel “*Analytical Key*” de Owen; comme un *Hithpael* INFINITIF CONSTRUIT dans “*Old Testament Parsing Guide*”; et comme un INFINITIF dans “*NIV Interlinear*” de Kohlenberger.

Le terme lui-même signifie devenir faible ou défaillir, ici dans le sens de mourir (cfr. Esaïe 57:16).

☐ **“Je me suis souvenu de L’ÉTERNEL”** Dans l’Ancien Testament, il est plusieurs fois rappelé aux humains de se souvenir (BDB 269, KB 269, *Qal* PASSÉ) de l’Éternel et de sa bonté (cfr. Deut. 8:11-20; Ps. 77:11-12); et à Dieu, il est imploré qu’il oublie le péché et la rébellion des humains (notez toutes les métaphores implorant à Dieu d’oublier, cfr. Ps. 103:3,11-13; Esaïe 1:18; 38:17; 43:25; 44:22; Michée 7:19). Voir mes commentaires sur Osée 7:2 et 8:13.

2:8(9) Ce verset semble hors contexte. C’est peut-être une allusion à Ps. 31:6, ou une référence à l’idolâtrie de Ninive. Jonas essaie peut-être ici d’expliquer pourquoi il n’avait pas voulu aller prêcher dans la capitale Assyrienne.

Louis Segond	“de vaines idoles”
Nouvelle Bible Segond	“des futilités illusoires”
Bible en Français Courant	“aux faux dieux”
J. N. Darby	“aux vanités mensongères”

Cette expression contient deux termes ayant des significations étroitement connexes, ce qui intensifie la pensée:

1. “Vaines” (BDB 996) signifie ce qui est “vide,” “rien” ou “vanité” (cfr. Ps. 31:6; Jér. 18:15)
2. “Idoles” (BDB 210) signifie “vapeur,” “souffle,” une métaphore de “vanité” (cfr. Deut. 32:21; 1 Rois 16:13,26; Ps. 31:6; Esaïe 57:13; Jér. 8:19; 10:8,14-15; 14:22; 51:17-18).

Louis Segond	“Éloignent d’eux la miséricorde”
Nouvelle Bible Segond	“éloignent d’eux la fidélité”
Bible en Français Courant	“perdent toute chance de salut”
Traduction Oecuménique	“ils renoncent à leur dévotion”
Parole de Vie	“n’ont aucune chance d’être sauvés”
Colombe	“Éloignent d’eux la bienveillance”
J. N. Darby	“abandonnent la grâce qui est à eux”

Le VERBE (BDB 736, KB 806, *Qal* IMPARFAIT) signifie “quitter” (cfr. Gen. 2:24), “abandonner” (cfr. Deut. 28:20; 31:16; Juges 10:10; Esaïe 55:7; Jér. 1:16), “perdre.”

La question contextuelle c’est: “À quoi l’expression réfère-t-elle?” Est-ce à:

1. la clémence/compassion que les humains reçoivent de leur Dieu (contexte du livre, cfr. Jonas 4:2)? Voir [Thème Spécial: La La Clémence/Bonté \(Hesed\)](#).
2. la fidélité que les humains devraient montrer à leur Dieu (contexte immédiat, cfr. Jonas 2:7,9)? Voir [Thème Spécial: La Croyance, la Confiance, la Foi et la Fidélité dans l’A. T.](#)

2:9(10) “Pour moi, je t’offrirai des sacrifices

Avec un cri d’actions de grâces” Ceci sous-entend que le sacrifice de Jonas était peut-être verbal, et non animal. Voir mon commentaire sur Osée 14:3.

Ce VERBE (BDB 256, KB 261, *Qal* COHORTATIF) et “J’accomplirai” (BDB 1022, KB 1532, *Piel* COHORTATIF), sont tous deux une forte promesse de ce que Jonas allait faire une fois de revenu au temple à Jérusalem (BDB 623, présenter une offrande de gratitude), similaire à ce que les mariniers offrirent à YHWH au chap. 1:16.

☐ **“Le salut vient de L’ÉTERNEL”** Le terme Hébreu traduit “salut” (BDB 447) référait principalement à la délivrance physique (cfr. Ps. 3:8; mais remarquez Esaïe 45:17), et non au salut spirituel (usage du concept dans le Nouveau Testament). Jonas voulait sortir du poisson! YHWH voulait que les Ninivites le connaissent (sens du Nouveau Testament).

Jonas connaissait la bonne théologie, il prononçait les paroles/mots justes, mais il refusait d’agir en conséquence! Voir Thème Spécial: Le Salut (Terme de l’Ancien Testament).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 2:10

¹⁰⁽¹¹⁾L’ÉTERNEL parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.

2:10 “L’ÉTERNEL parla au poisson” Dans le livre de Jonas, YHWH donne des ordres et utilise (1) le vent et la tempête; (2) un grand poisson; (3) une plante; (4) un vers; et (5) le vent du désert. Il a utilisé tout cela pour montrer (1) sa souveraineté; (2) son amour pour les Gentils/Païens; et (3) sa colère contre l’exclusivisme Juif.

☐ **“vomit”** C’est la traduction d’un terme Hébreu fortement négatif (BDB 893, KB 1096, Hiphil IMPARFAIT, cfr. Esaïe 19:14; 28:8). C’était peut-être la réaction de YHWH à la prière fleurie de Jonas!

JONAS 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prédication de Jonas à Ninive. Repentance des Ninivites 3:1-10	Jonas à Ninive 3:1-10	Jonas prêche, les Ninivites se convertissent, Dieu pardonne 3:1-10	Jonas prêche à Ninive 3:1-10	Jonas obéit à l'ordre du Seigneur et va à Ninive 3:1-10

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 3:1-4

¹La parole de L'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces mots: ²Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et proclames-y la publication que je t'ordonne! ³Et Jonas se leva, et alla à Ninive, selon la parole de L'ÉTERNEL. Or Ninive était une très grande ville, de trois jours de marche. ⁴Jonas fit d'abord dans la ville une journée de marche; il criait et disait: Encore quarante jours, et Ninive est détruite!

3:1 "La parole de L'Éternel fut adressée à Jonas" Ceci reflète le chap. 1:1. Jonas est structuré de telle manière que la première commission de Jonas (chapitres 1-2) est mise en contraste avec sa deuxième commission (Jonas 3-4).

☐ **"une seconde fois"** Oh, la grâce de Dieu, à la fois pour Jonas et pour Ninive!

3:2 "Lève-toi, va" Ces deux *Qals* IMPÉRATIFS sont parallèles au chap. 1:2. Dieu répète ici son mandat.

☐ **“la grande ville”** Voir mon commentaire sur Jonas 1:2, relatif à l’adjectif “grand” (BDB 152).

☐ **“proclames-y”** Le *Qal* IMPÉRATIF (BDB 894, KB 1128) est parallèle à Jonas 1:2.

Le contenu de la proclamation n’est pas indiqué ici. Au chap. 1:2, le sujet de la révélation était que la méchanceté de Ninive était montée jusqu’à Dieu.

☐ **“y”** Il y a ici un léger changement, mais théologiquement significatif, par rapport au chap. 1:2. La PRÉPOSITION a changé de “contre” (BDB 752) au chap. 1:2 à “y” (BDB 39) ici. Dieu ouvrait ainsi la porte à la possibilité pour les Ninivites de répondre de manière appropriée à sa parole de jugement.

3:3 Cette expression d’introduction contraste avec les actions de Jonas au chap. 1:3. Quelle différence une chambre dans ce poisson-hotel peut faire!

☐ **“une très grande ville”** Le Texte Massorétique inclut “devant Dieu” (voir le commentaire ci-dessous). Cela montre l’attention de Dieu envers tous les humains (cfr. Gen. 12:3; 22:18; 26:4; Exode 19:5; Ezéch. 18:23,32; Jean 1:29; 3:16-17; 4:42; 1 Tim. 2:4; 4:10; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14)! L’auteur du livre de Jonas a plusieurs fois usité l’ADJECTIF “grand.” Voir mon commentaire sur Jonas 1:2.

Louis Segond	-----
Bible en Français Courant	-----
Traduction Oecuménique	-----
Parole de Vie	-----
J. N. Darby	-----
New American Standard B.	-----
Nouvelle Bible Segond	“devant Dieu”
Colombe	“devant Dieu”
Peshitta	“en présence de Dieu”
JPSOA	
(note de bas de page)	“littéralement, ‘une grande ville de Dieu’”

Il est incertain de dire exactement pourquoi les principales traductions/versions Françaises et Anglaises ont omis l’expression “devant Dieu”; de même sa signification ou ses implications sont incertaines. Le péché de Ninive était monté jusqu’à Dieu, mais aussi ses accomplissements/réalisations.

L’autre option consiste à traduire l’expression au pluriel, “devant les dieux,” ce qui se rapporterait à l’idolâtrie et au péché de Ninive. Cependant, le changement de la PRÉPOSITION de “contre” au chap. 1:2 à “y” au chap. 3:2 semble déprécier/minimiser cette option.

☐ **“de trois jours de marche”** Il y a une certaine controverse sur les dimensions physiques de Ninive. Certains anciens écrivains Latins non bibliques l’ont décrite comme ayant une circonférence de 60 miles (96 km), avec 1500 tours [de garde] dans ses murailles. Les murailles elles-mêmes étaient d’une hauteur de 100 pieds (30 m) de haut et d’une largeur suffisante pour que trois chars puissent rouler côte à côte (cfr. Diodore Siculus du 4^e siècle). L’archéologie moderne a déterminé que sa circonférence était d’un peu moins de 8 miles (12 km). Cette expression inclut la ville et ses banlieues. Les trois jours pourraient (1) signifier une partie de deux jours et une journée entière; (2) référer au temps que Jonas mit à parcourir la ville, prêchant à plusieurs endroits; ou (3) inclure la ville et ses communautés environnantes.

3:4 “il criait” Ce VERBE (BDB 894) est un *Qal* IMPARFAIT. On suppose qu’il s’exprimait en Araméen. Il ne dit que cinq mots. Ce n’était pas un sermon du genre “repens-toi de peur que tu ne meurs.” C’était rien qu’une proclamation de la “condamnation.”

☐ **“quarante jours”** C’est un nombre/chiffre très courant dans la Bible; il dénote généralement une longue période de temps indéfini (plus long qu’un cycle lunaire, mais plus court qu’une saison, cfr. Exode 24:18; 34:28; Nombres 13:25; Deut. 9:9,11; 1 Sam. 17:16; 1 Rois 19:8). Il est souvent associé à une période d’épreuve ou de jugement:

1. Le déluge de Noé, Gen. 7:4
2. La marche dans le désert d’Israël, Exode 16:35; Ps. 95:10
3. Le jeûne de Moïse, Exode 24:8; Deut. 9:9,11
4. La domination Israël par les Philistins, Judges 13:1
5. Le jeûne d’Élie, 1 Rois 19:8
6. Les actions symboliques d’Ézéchiël, Ezéch. 4:6
7. Le jugement de Dieu contre/sur Ninive, Jonas 3:4
8. Le jeûne de Jésus, Matth. 4:2

Étonnamment, la Septante mentionne plutôt “encore trois jours.”

☐ **“détruite”** Ce même VERBE (BDB 245, KB 253, *Niphal* PARTICIPE) est usité dans Gen. 19:29 (le lexique BDB 246 mentionne le NOM/SUBSTANTIF) en référence à la destruction de Sodome par Dieu. Il peut avoir une implication:

1. positive (“tourner/changer,” la grande majorité des usages, cfr. Osée 11:8-9)
2. négative (“renverser,” ce qui est arrivé en 621 av. J.-C.)

Il est possible, en considérant le caractère de Dieu (cfr. Jonas 4:2), que le message de Dieu par Jonas ait eu des allusions à un résultat positif, que lui même Jonas reconnut (cfr. Jonas 3:2; 4:1-4).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 3:5-9

⁵Les gens de Ninive crurent à Dieu, ils publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands jusqu’aux plus petits. ⁶La chose parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d’un sac, et s’assit sur la cendre. ⁷Et il fit faire dans Ninive cette publication, par ordre du roi et de ses grands; Que les hommes et les bêtes, les boeufs et les brebis, ne goûtent de rien, ne paissent point, et ne boivent point d’eau! ⁸Que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs, qu’ils crient à Dieu avec force, et qu’ils reviennent tous de leur mauvaise voie et des actes de violence dont leurs mains sont coupables! ⁹Qui sait si Dieu ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s’il ne renoncera pas à son ardente colère, en sorte que nous ne périssions point?

3:5 “Les gens de Ninive crurent à Dieu” C’est un verset choquant. Le peuple de Ninive avait si peu d’informations sur Dieu (Elohim). Ils en avaient moins que les mariniers du chapitre 1er. Cependant, Dieu accepta leur foi et détourna d’eux son jugement (voir 4:11)!

Qu’est-ce que ce VERBE (BDB 52, KB 63) “croire” signifie? À l’origine, il référerait à quelque chose de ferme, stable, robuste. Par la suite, il y eut développement d’une extension métaphorique de cette chose ou personne fidèle, loyale, fiable, digne de confiance.

Remarquez son usage dans les écrits de Moïse (que Paul va utiliser comme soubassement de sa justification par la grâce au moyen de la foi dans Romains 4 et Galates 3):

1. Abraham crut YHWH à propos d’un enfant à venir (Gen. 15:6).
2. Israël croyait au message et au messenger de Dieu (Exode 19:9).
3. Moïse était fidèle (Nombres 12:7).
4. Dieu est fidèle (Deut. 7:9).
5. Confiance
 - a. Négativement
 - (1) Israël ne crut pas Dieu ni ses paroles (Nombres 14:11; Deut. 1:32; 9:23).
 - (2) Moïse et Aaron ne crurent pas Dieu ni ses paroles (Nombres 20:12).
 - (3) Jacob ne crut pas que Joseph était vivant (Gen. 45:26).

(4) Israël ne crut pas Moïse (Exode 4:1,5,8,9,31).

(5) Israël n'avait pas d'assurance (Deut. 28:66).

b. Positivement

(1) Israël crut en Dieu et en son porte-parole (Exode 14:31).

Cette brève liste montre la variété et l'importance de ce terme Hébreu. Voir un intéressant article à ce propos dans le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, pp. 427-433. Cette même variété apparaît dans le Nouveau Testament en Grec Koïnè (voir Thème Spécial ci-dessous).

[SPECIAL TOPIC: BELIEVE, TRUST, FAITH, ET FAITHFULNESS IN THE OLD TESTAMENT \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI, ET LA FIDÉLITÉ DANS L'ANCIEN TESTAMENT

I. Avant-propos

Il y a lieu de relever le fait que l'usage de ce concept théologique, si crucial dans le Nouveau Testament, n'est pas aussi clairement défini dans l'Ancien Testament. Il y est certes, mais démontré dans quelques passages et personnes-clés sélectionnés. L'Ancien Testament combine:

A. L'individu et la communauté

B. Le duel ou combat personnel et l'obéissance à l'alliance

La foi est à la fois un combat personnel et un style de vie quotidien! Il est plus facile de la décrire dans une personne que sous forme lexicale (ou étude des mots). Cet aspect personnel est mieux illustré par:

A. Abraham et sa descendance

B. David et Israël

Ces hommes ont rencontré/combattu contre Dieu, et leur vie fut changée d'une manière permanente (non pas une vie parfaite, mais une foi continue). L'épreuve a révélé les faiblesses et les points forts de leur rencontre/combat de foi avec Dieu, mais la relation d'intimité et confiance a continué tout au long du temps! Elle a été éprouvée et raffinée, mais elle s'est poursuivie comme l'ont prouvé leur dévouement et style de vie

II. Principale racine usitée

A. אמר (BDB 52)

1. LE VERBE

a. de la racine "Qal" – soutenir, nourrir, entretenir (cfr. 2 Rois 10:1,5; Esther 2:7, usage non-théologique)

b. de la racine "Niphal" – Rendre sûr ou ferme/solide, établir, confirmer, être fidèle ou fiable

(1) envers les hommes, Esaïe 8:2; 53:1; Jér. 40:14

(2) envers les choses, Esaïe 22:23

(3) envers Dieu, Deut. 7:9,12; Esaïe 49:7; Jér. 42:5

c. de la racine "Hiphil" – Demeurer ferme, croire, avoir confiance

(1) Abraham eut confiance en l'Éternel, Gen. 15:6

(2) Les Israélites en Egypte crurent, Exode 4:31; 14:31 (nièrent/n'eurent point confiance dans Deut. 1:32)

(3) Les Israélites crurent que YHWH avait parlé à travers Moïse, Exode 19:9; Ps. 106:12,24

(4) Achaz n'eut pas confiance en Dieu, Esaïe 7:9

(5) Quiconque croit en lui/cela..., Esaïe 28:16

(6) Croire les vérités de Dieu, Esaïe 43:10-12

2. LE NOM (du genre MASCULIN dans le texte Hébreu) – fidélité (cfr. Deut. 32:20; Esaïe 25:1; 26:2)
3. L'ADVERBE- En vérité, De vérité, Je suis d'accord, Ainsi soit-il (cfr. Deut. 27:15-26; 1 Rois 1:36; 1 Chron. 16:36; Esaïe 65:16; Jér. 11:5; 28:6). C'est le liturgique "amen" usité dans l'Ancien et le Nouveau Testaments.

B. תמא (BDB 54) NOM FEMININ, fermeté, fidélité, vérité

1. des/envers les hommes, Esaïe 10:20; 42:3; 48:1
2. de/envers Dieu, Exode 34:6; Ps. 117:2; Esaïe 38:18,19; 61:8
3. de/vis-à-vis de la vérité, Deut. 32:4; 1 Rois 22:16; Ps. 33:4; 98:3; 100:5; 119:30; Jér. 9:4; Zach 8:16

C. הנומא (BDB 53, KB 62), fermeté, ténacité, fidélité

1. des mains, Exode 17:12
2. des temps, Esaïe 33:6
3. des humains, Jér. 5:3; 7:28; 9:2
4. de Dieu, Ps. 40:11; 88:12; 89:2,3,6,9; 119:138

III. Usage de ce concept de l'Ancien Testament par Paul

- A. Paul fonde sa nouvelle compréhension de YHWH et de l'Ancien Testament sur sa rencontre personnelle avec Jésus sur la route de Damas (cfr. Actes 9; 22; 26).
- B. Il a trouvé dans l'Ancien Testament un soutien de sa nouvelle compréhension à travers deux passages-clés de l'Ancien Testament qui utilisent la racine (אמנ)
 1. Genèse 15:6 – La rencontre personnelle d'Abram initiée par Dieu (Gen. 12) déboucha sur une vie de foi et d'obéissance (Gen. 12-22). Paul y fait allusion dans Rom. 4 et Gal. 3.
 2. Esaïe 28:16 – Ceux qui auront confiance (en la pierre éprouvée de Dieu, la pierre angulaire) ne seront jamais:
 - a. Rom. 9:33, "confus" ou "déçus"
 - b. Rom. 10:11, même chose que ci-dessus
 3. Habakuk 2:4 - ceux qui connaissent le Dieu fidèle mènent une vie de fidélité/foi (cfr. Jér. 7:28). Paul se sert de ce texte dans Rom. 1:17 et Gal. 3:11 (notez aussi Hébr. 10:38).

IV. Usage de ce concept de l'Ancien Testament par Pierre

- A. Pierre combine
 1. Esaïe 8:14 – 1 Pierre 2:8 (pierre d'achoppement)
 2. Esaïe 28:16 – 1 Pierre 2:6 (pierre angulaire)
 3. Psaumes 118:22 – 1 Pierre 2:7 (pierre rejetée)
- B. Il transforme le langage unique qui décrit Israël, -"une race élue, un sacerdoce royal/royaume des sacrificateurs, une nation sainte, un peuple appartenant à Dieu"- tiré de:
 - a. Deut. 10:15; Esaïe 43:21
 - b. Esaïe 61:6; 66:21
 - c. Exode 19:6; Deut. 7:6 et l'applique à la foi de l'Eglise en Christ (cf. 1 Pi. 2;5,9)

V. Usage du concept par Jean

A. Son usage dans le Nouveau Testament

Le terme "crut/crurent" vient du terme Grec (pisteuō), lequel peut aussi être traduit "croire," "foi," ou "confiance." Par exemple, le NOM n'apparaît pas dans l'Evangile de Jean, mais le VERBE y est souvent usité. Dans Jean 2:23-25 il y a incertitude quant à la sincérité de l'enga-

gement de la foule à croire en Jésus de Nazareth comme étant le Messie. Les autres exemples de cet usage superficiel du terme "croire" se trouvent dans Jean 8:31-59 et Actes 8:13, 18-24

La foi biblique véritable est plus qu'une simple réponse initiale. Elle doit être suivie par un processus de formation/maturation de vie de disciple (cfr. Matth. 13: 20-22,31-32).

B. Son usage avec des PRÉPOSITIONS

1. "eis" signifie "en/dans/à" Cette construction unique souligne le fait pour les croyants de mettre leur confiance/foi en Jésus
 - a. en son nom (Jean 1:12; 2:23; 3:18; 1 Jean 5:13)
 - b. en lui (Jean 2:11; 3:15,18; 4:39; 6:40; 7:5,31,39,48; 8:30; 9:36; 10:42; 11:45, 48; 17:37, 42; Matth. 18:6; Actes 10:43; Phil. 1:29; 1 Pi. 1:8)
 - c. en Moi (Jean 6:35; 7:38; 11:25,26; 12:44,46; 14:1,12; 16:9; 17:20)
 - d. au Fils (Jean 3:36; 9:35; 1 Jean 5:10)
 - e. en Jésus (Jean 12:11; Actes 19:4; Gal. 2:16)
 - f. en la Lumière (Jean 12:36)
 - g. en Dieu (Jean 14:1)
2. "en" signifie "en/à" comme dans Jean 3:15; Marc 1:15; Actes 5:14
3. "epi" signifie "en" ou "sur," comme dans Matth. 27:42; Actes 9:42; 11:17; 16:31; 22:19; Rom. 4:5, 24; 9:33; 10:11; 1 Tim. 1:16; I Pi. 2:6
4. Le CAS DATIF sans PRÉPOSITION comme dans Gal. 3:6; Actes 18:8; 27:25; 1 Jean 3:23; 5:10
5. "hoti," qui signifie "croire que," donne le contenu de ce en quoi (qui) il faut croire:
 - a. Jésus est le Saint de Dieu (Jean 6:69)
 - b. Jésus est Celui qui est, "Je Suis" (Jean 8:24)
 - c. Jésus est dans le Père, et le Père est en Lui (Jean 10:38)
 - d. Jésus est le Messie (Jean 11:27; 20:31)
 - e. Jésus est le Fils de Dieu (Jean 11:27; 20:31)
 - f. Jésus a été envoyé par le Père (Jean 11:42; 17:8,21)
 - g. Jésus est un avec le Père (Jean 14:10-11)
 - h. Jésus est sorti du Père (Jean 16:27,30)
 - i. Jésus s'est identifié au nom d'alliance du Père, "Je Suis" (Jean 8:24; 13:19)
 - j. Nous vivrons avec Lui (Rom. 6:8)
 - k. Jésus mourut et fut ressuscité (1 Thes. 4:14)

VI. Conclusion

- A. La foi Biblique est la réponse/réaction humaine à une parole/promesse Divine. Dieu est toujours celui qui initie (cfr. Jean 6:44,65), mais une partie de cette communication Divine est la nécessité pour les humains d'y répondre par:
 1. la repentance (voir Thème Spécial: La Repentance)
 2. la foi/la confiance (voir Thèmes Spéciaux)
 3. l'obéissance
 4. la persévérance (voir Thème Spécial: La Persévérance)
- B. La foi Biblique est:
 1. une relation personnelle (foi initiale)
 2. une affirmation de la vérité biblique (foi dans la révélation de Dieu)
 3. une réponse obéissante appropriée (foi quotidienne)La foi Biblique n'est pas un visa pour le ciel ou une police d'assurance. C'est une relation personnelle. C'est le but même de la création et du pourquoi de l'image et ressemblance de Dieu dans les êtres humains (cfr. Gen. 1:26-27).

La finalité en est "l'intimité." Dieu désire la communion, pas une quelconque stature théologique! Mais la communion d'avec un Dieu saint exige que les enfants démontrent les caractéristiques de la "famille" (la sainteté, cfr. Lévi. 19:2; Matth. 5:48; 1 Pi. 1 :15-16). La Chute (cfr. Genèse 3) a affecté notre capacité/aptitude à répondre de manière appropriée. Aussi, Dieu agit-il en notre faveur (cfr. Ezéch. 36:27-38), en nous donnant un "coeur nouveau" et un "esprit nouveau," lesquels nous permettent, à travers la foi et la repentance, de communier encore avec lui et lui obéir! Toutes les trois données sont cruciales. Toutes les trois doivent être maintenues. Le but est de connaître Dieu (aussi bien dans les sens Hébreu que Grec) et de refléter son caractère dans nos vies. Le but de la foi n'est pas le ciel pour un certain jour, mais la ressemblance avec Christ pour chaque jour! La fidélité humaine est le résultat (Nouveau Testament), et non la base ou le fondement (Ancien Testament) d'une relation avec Dieu: La foi de l'homme dans la fidélité de Dieu; la confiance de l'homme dans la fiabilité de Dieu. Le coeur de la vision du Nouveau Testament relative au salut est que les humains doivent répondre initialement et continuellement à la grâce et miséricorde initiées par Dieu et démontrées en Christ. Il a aimé, il a envoyé, il a pourvu; nous devons, à notre tour, y répondre par la foi et la fidélité (cfr. Eph. 2:8-9 et 10)! Le Dieu fidèle cherche un peuple fidèle qui puisse le révéler à un monde sans foi et amener ledit monde à la foi personnelle en lui.

☉ **"un jeûne, et se revêtirent de sacs... et s'assit sur la cendre"** C'étaient des signes de deuil/d'affliction (cfr. 2 Sam. 3:31; 1 Rois 21:27; 2 Rois 6:30; Néh. 9:1) et un signe public de repentance (cfr. Deut. 9:9,18,25; 1 Sam. 6:7; Esdras 10:6; Néh. 9:1; Jér. 36:6-9; Joël 2:12). Voir *"Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible,"* vol. 4, pp. 302-307.

☉ **"depuis les plus grands jusqu'aux plus petits"** Ceci incluait non seulement tous les hommes, mais même les animaux domestiques (cfr. Jonas 3:7-8).

Cette expression est une preuve supplémentaire de la nature hyperbolique du livre de Jonas. Dans l'histoire des réveils, jamais une société n'a eu à voir tous membres se repentir et croire!

3:7 "Que les hommes et les bêtes, les boeufs et les brebis, ne goûtent de rien... et ne boivent point d'eau" C'était un jeûne sérieux et total! Aucune limite de temps ne fut donnée, mais maintenir la vie sans fluides [l'eau] au-delà de trois ou quatre jours est généralement difficile.

3:8

Louis Segond	"les bêtes"
New Revised Standard V.	"les animaux"
Today's English Version	"le bétail et les brebis"
New Jerusalem Bible	"Tous" (sous-entendant hommes et animaux)

Apparemment, les animaux étaient censés avoir une relation avec les humains (Genèse 1 et 2), mais la Chute (Genèse 3) a gâché cela et a remplacé l'amitié par la peur. Cette amitié sera rétablie (cfr. Ésaïe 11:6-9; 65:15; Osée 2:18). Dieu a créé (cfr. Job 38:39-40:34) et aime (cfr. Jonas 4:11) les animaux. Si la description de Genèse 1-2 est littérale et si la consommation d'Apocalypse 21-22 sera littérale, alors le ciel sera un Eden restauré (où il y aura communion intime entre les anges, les humains et les animaux)!

☉ **"qu'ils crient à Dieu... qu'ils reviennent tous de leur mauvaise voie"** Ces expressions se rapportent à la fois aux aspects corporatifs et individuels de cette repentance. Les deux aspects du salut sont la foi et la repentance (cfr. Marc 1:15; Actes 3:16,19; 20:21). Jésus a affirmé la nécessité d'une vraie repentance dans Matth. 12:41 et Luc 11:32. Mais Israël a refusé de faire cela (cfr. Jér.

18:8). Remarquez que c'est le nom générique de Dieu, Elohim, qui est usité ici. Voir [Thème Spécial: "Le nom" YHWH](#).

3:9

Louis Segond "Qui sait"
Bible en Français Courant "Peut-être"

C'est le PRONOM INTERROGATIF "Qui" (BDB 566) avec le VERBE "sait" (BDB 393, KB 390, Qal PARTICIPE), qui est un idiome exprimant une possibilité (cfr. 2 Sam. 12:22; Esther 4:14; Joël 2:14).

☐ **"reviendra"** Ce terme/verbe réfère aux Ninivites et à Dieu (il figure dans l'édit du roi au v. 8, et est usité deux fois au v. 9 et encore au v. 10). C'est le terme générique de la repentance dans l'Ancien Testament (BDB 996, KB 1427). Dieu est affecté par (1) la réponse/réaction humaine à Sa Parole, et par (2) les prières des croyants. La repentance Biblique implique un changement d'esprit (terme Grec) suivi d'un changement d'action (terme Hébreu). Voir [Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament](#).

☐ **"se repentira"** Cette racine (BDB 636, KB 688, *Niphal* PASSÉ) signifie littéralement "soupirer." Cela dénote une respiration lourde. C'est la même racine que le nom du prophète Nahum.

C'est une expression anthropomorphique qui décrit Dieu (cfr. Exode 32:14; Ps. 106:45; Jér. 18:8; Amos 7:3,6 et remarquez Osée 11:8-11). Ceci est un bon exemple de:

1. la liberté de Dieu
2. clauses conditionnelles de l'alliance exigeant une réponse humaine appropriée

La prédestination doit être équilibrée avec les choix du libre-arbitre humain. Dieu est sans doute omniscient, mais il a créé l'homme comme un être moral et libre. Les motivations, les actions et les choix présents des humains déterminent dans une certaine mesure les actions futures de Dieu. C'est pourquoi la prophétie (non Messianique) est conditionnelle. Et la prophétie de Jonas ne fut pas accomplie! Toutes les prophéties ont un élément conditionnel (cfr. F. F. Bruce, "Answers to Questions," pp. 129-130 et "Hard Sayings of the Bible," pp. 70-75).

☐ **"en sorte que nous ne perissions point"** Ceci est exactement parallèle à la déclaration du capitaine du navire au chap. 1:6.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 3:10

¹⁰Dieu vit qu'ils agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Alors Dieu se repentit du mal qu'il avait résolu de leur faire, et il ne le fit pas.

3:10 "Dieu se repentit" C'est une expression anthropomorphique qui exprime la volonté de Dieu de répondre à sa plus haute création, l'homme, créée à son image et ressemblance! La plupart des relations de Dieu (pas toutes, il a un plan de rédemption éternel qui n'est pas affecté par le choix humain) avec l'homme sont conditionnées et affectées par les réponses/réactions de foi et de repentance de ce dernier (cfr. Exode 32:14; 1 Sam. 15:11; Jér. 26:3,13).

JONAS 4

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Mécontentement de Jonas, et re-proches de l'Éternel 4:1-11	Jonas et la compassion divine 4:1-11	Jonas se fâche, le Seigneur s'explique 4:11	Jonas apprend pourquoi Dieu a pitié de Ninive 4:1-	Jonas se met en colère, et le Seigneur lui parle 4:1

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 4:1-3

¹Cela déplut fort à Jonas, et il fut irrité. ²Il implora L'ÉTERNEL, et il dit: Ah! ÉTERNEL, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et qui te repens du mal. ³Maintenant, ÉTERNEL, prends-moi donc la vie, car la mort m'est préférable à la vie. ⁴L'ÉTERNEL répondit: Fais-tu bien de t'irriter?

4:1 "Cela déplut fort à Jonas" L'ADJECTIF (BDB 949) et le VERBE (BDB 949, KB 1269, Qa/ IMPARFAIT) sont CONNEXES, ce qui en intensifie le sens (cfr. Néh. 2:10). Jonas était en colère parce que Dieu allait épargner Ninive.

Le terme רָעָה (BDB 949) est usité plusieurs fois dans Jonas et dans des sens différents:

1. Méchanceté, 1:2
2. Malheur/calamité, 1:7,8; 3:10; 4:2
3. Malaise/manque de confort, 4:1

4. Irritation, 4:6

Le terme qui était appliqué aux Ninivites est maintenant appliqué à Jonas (cfr. *“The Expositors Bible Commentary,”* vol. 7, p. 385). Quel retournement! Pécher sans lumière [par/dans l’ignorance] est une chose, mais pécher avec la lumière [en ayant la connaissance] est beaucoup plus grave et condamnable (cfr. Luc 12:48).

☐ **“et il fut irrité”** Le VERBE Hébreu signifie “brûler” (BDB 354, KB 351, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Jonas 4: 1,4,9 [deux fois]). Jonas se mit en colère avant même que le délai de quarante jours ne soit écoulé. Ce que Jonas redoutait le plus, à savoir: que Ninive se repente et que YHWH les épargne, se réalisa. Jonas était précis dans sa théologie (cfr. Jonas 1:9; 4:2), mais dépourvu d’amour (cfr. 1 Cor. 13:1-8).

4:2 “Il implora” Dans une attitude de colère, avec une prière du genre “Je vous l’avais dit,” Jonas essayait de justifier ou de rationaliser ses actions rebelles antérieures (“C’est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tarsis”).

☐ **“tu es un Dieu compatissant et miséricordieux”** Jonas était fâché pour ça (de ce que Dieu n’allait pas punir le péché d’Assyrie)! La miséricorde est la nature même de Dieu, qui sauva Jonas de la mer. La source de cette déclaration théologique est Exode 34:6, répété dans Nombres 14:18-19; Néh. 9:17,31,32; Ps. 86:5,15; 103:8,11-13; 145:8; Jér. 32:18-19; et Joël 2:13. Ces paroles de Jonas étaient similaires à celles de Joël; il était peut-être influencé par la prophétie de Joël. Voir [Thème Spécial: Les Caractéristiques du Dieu d’Israël](#).

L’ADJECTIF Hébreu traduit “compatissant” (BDB 337) n’est appliqué qu’à Dieu. L’ADJECTIF “miséricordieux” (BDB 933) provient du NOM/SUBSTANTIF “sein/ventre,” ce qui dénote un amour parental intense (cfr. Osée 1:6; 2:4 contre 2:19,23 [deux fois]).

Le CONSTRUIT “lent à la colère” (BDB 74 et 60) est un idiome qui se traduirait littéralement “allonger/tirer le nez” (autrement dit “lent à dilater les narines/à s’enflammer, cfr. Nombres 14:18; Néh. 1:3). L’amour, et non la colère, est le caractère de base de Dieu (cfr. Esaïe 28:21; Lam. 3:33).

S’agissant du CONSTRUIT “riche en bonté” (BDB 912 et 338), voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(Hesed\)](#).

☐ **“et qui te repens du mal”** Voir mon commentaire sur Jonas 3:9 et 10 ci-dessus.

4:3 “prends-moi donc la vie” Le souhait de mort (BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Nombres 11:15; Jér. 20:14-18; 1 Rois 19:4) exprimé dans ce verset (cfr. Jonas 4:8) est très différent de l’attitude de Jonas lorsqu’il se trouvait à l’intérieur du grand poisson.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 4:5-8

⁵Et Jonas sortit de la ville, et s’assit à l’orient de la ville, là il se fit une cabane, et s’y tint à l’ombre, jusqu’à ce qu’il vît ce qui arriverait dans la ville. ⁶L’ÉTERNEL Dieu fit croître un ricin, qui s’éleva au-dessus de Jonas, pour donner de l’ombre sur sa tête et pour lui ôter son irritation. Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin. ⁷Mais le lendemain, à l’aurore, Dieu fit venir un ver qui piqua le ricin, et le ricin sécha. ⁸Au lever du soleil, Dieu fit souffler un vent chaud d’orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, au point qu’il tomba en défaillance. Il demanda la mort, et dit: La mort m’est préférable à la vie.

4:5 “il se fit une cabane” Le terme traduit “cabane/tente” (BDB 697) réfère à un abri temporaire tel que celui utilisé pendant la Fête des Tabernacles (cfr. Lévit. 23:40-42). Dieu avait pourvu une meilleure ombre au moyen d’une plante (probablement un ricin, mais ce terme n’apparaît que dans ce contexte-ci, cfr. Jonas 4:6). Dans les zones désertiques, l’ombre peut faire une différence de température de 60 degrés! Ceci montre une fois de plus l’amour de Dieu contre la colère de Jonas.

4:6 “fit croître” Ceci ne signifie pas que Dieu a créé ici, mais qu’il a ordonné (BDB 584, KB 599, *Piel IMPARFAIT*, cfr. Jonas 4:6,7,8) à une créature existante une tâche à accomplir (cfr. Jonas 1:17). Dieu contrôle la nature (une plante, 4:6; un ver, 4:7; et un vent chaud/brûlant d’orient [cfr. Gen. 41:6], 4:8; ainsi qu’un grand poisson, 1:17).

▣ **“Jonas éprouva une grande joie”** C’est un ACCUSATIF CONNEXE (BDB 970, VERBE et NOM/SUBSTANTIF), comme au chap. 4:1, “déplut fort” [grande déception] ou au chap. 1:16, “grande crainte.”

4:8 “un vent chaud d’orient” Ceci réfère au sirocco, qui est un vent désertique chaud, sec, poussièreux et puissant venant de l’est (cfr. Exode 10:13); il détruit facilement les feuillages. Il est généralement évoqué dans les contextes de jugement (cfr. Ps. 48:7; Jér. 18:17; Ézécl. 17:10; Osée 13:15).

Le terme Hébreu traduit ici “chaud/brûlant” (BDB 362) n’est usité dans l’Ancien Testament qu’ici. Le lexique BDB dit de cela: “nous n’osons essayer d’expliquer.” Par contre, le lexique KB 353 mentionne les traductions antiques:

1. la Septante, la Peshitta et la Vulgate ont “chaud/brûlant” ou “moite/chaud et humide”
2. les Targoums Araméens ont “silencieux” (cfr. NRSV) [“doux,” J. N. Darby]

En fin de compte, le lexique KB (a légèrement modifié le Texte Massorétique par une consonne) dit un vent “piquant” ou “brûlant,” c’est-à-dire “chaud.” Le terme apparaît une fois dans le Manuscrit de la Mort Morte, signifiant “vent d’est.”

Louis Segond “il tomba en défaillance”

Bible en Français Courant “qui faillit s’évanouir”

J. N. Darby “il défaillait”

Ce point d’inconscience (tomber en défaillance/s’évanouir, cfr. Amos 8:13) est parallèle à son expérience dans le sein du grand poisson (cfr. Jonas 2:7). Ici, la cause fut le coup de soleil (cfr. Esaïe 49:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JONAS 4:9-11

⁹Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t’irriter à cause du ricin? Il répondit: Je fais bien de m’irriter jusqu’à la mort. ¹⁰Et L’ÉTERNEL dit: Tu as pitié du ricin qui ne t’a coûté aucune peine et que tu n’as pas fait croître, qui est né dans une nuit et qui a péri dans une nuit. ¹¹Et moi, je n’aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle se trouvent plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre!

4:9-11 Ces versets montrent l’amour de Dieu en contraste avec l’égoïsme et l’orgueil racial de Jonas. L’amour de Dieu s’étend même aux animaux (cfr. Jonas 3:8; 4:11).

4:10,11

Louis Segond “pitié... pitié”

New American Standard B. “compassion... compassion”

New Revised Standard V. “inquiet...inquiet”

Ce VERBE (BDB 299, KB 298, *Qal* PASSÉ, Jonas 4:10 et *Qal* IMPARFAIT, Jonas 4:11) signifie “avoir pitié” ou “regarder avec compassion.” Il est usité dans un sens négatif dans Esaïe 13:18; Jér. 13:14; 21:7; Ezéch. 5:11; 7:4,9; 8:18; 9:5,10; 16:5; 24:14. Ce n’est pas le même terme pour “compassion” usité par Osée (BDB 933, KB 216, cfr. Osée 1:6; 2:4,19,23).

Beaucoup de termes et expressions de Jonas, y compris celui-ci, semblent provenir de Joël 2 (cfr. Joël 2:17, “épargne”).

4:10 “qui est né dans une nuit et qui a péri dans une nuit” Cette expression est un idiomme référant au caractère transitoire/éphémère des biens/choses terrestres (cfr. Esaïe 40:6-8). Jonas avait une perspective de l’immédiat; YHWH en avait une de l’éternité. Jonas était égocentrique; YHWH était préoccupé par le bien-être des êtres humains créés à son image (cfr. Gen. 1:26-27), mais alors séparés de lui (cfr. Genèse 3, et surtout Gen. 4:15).

4:11 “cent vingt mille hommes” Certains commentateurs considèrent ceci comme une référence à la population totale du pays; d’autres, en épinglant l’expression “qui ne savent pas,” pensent que ça réfère uniquement aux enfants (cfr. Esaïe 7:15). L’accent contextuel semble être que ces païens cruels (citoyens de Ninive et des petites villes environnantes) qui ne connaissaient pas Dieu, étaient cependant spirituellement plus réceptifs que le prophète de l’alliance qui, pourtant, était mieux informé sur Dieu!

VÉRITÉS THÉOLOGIQUES DU LIVRE DE JONAS

- A. Les enfants de Dieu se rebellent souvent contre lui et ont une attitude inappropriée.
- B. Les non-croyants font souvent preuve de plus de compassion et de sollicitude que les croyants.
- C. Dieu aime tous les humains et est activement impliqué dans le processus de leur salut (Gen. 12:3; 22:18; 26:4; Exode 19:5; Ézéchi. 18:23; 33:11; Jean 1:29; 3:16; 1 Tim. 2:4; 4:10; 2 Pi. 3:9).
- D. La foi et la repentance sont tout ce qui est nécessaire au salut, et non la connaissance théologique complète ni les rituels (cfr. Actes 16:31).
- E. La nature de Dieu est correctement énoncée dans Jonas 1:9 et 4:2.
- F. Dieu contrôle l’histoire, la nature et est impliqué dans les événements même mineurs de la vie.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Disposons-nous du récit complet de la prédication de Jonas?
2. Les habitants de Ninive furent-ils vraiment sauvés?
3. Quel message ce livre a-t-il envoyé à Israël? (et à votre vie personnelle?)
4. Expliquez la repentance par vos propres termes. Définissez les concepts Hébreu et Grec de la repentance.
5. Contrastez la connaissance de Dieu de Jonas (d’Israël) avec la connaissance et la foi en Dieu des mariners et des Ninivites païens (Gentils).
6. Quel est le sens de l’usage de ce récit par Jésus dans Matthieu 12:38-45?

INTRODUCTION AU LIVRE DE MICHÉE

I. LE NOM DU LIVRE

- A. Le livre porte le nom du prophète.
- B. Ce nom Hébreu est aussi traduit Mica (cfr. Juges 17:1,4; 1 Rois 22:13), et il signifie “qui est comme YHWH” (BDB 567). Jérémie 26:18 nous donne le nom complet tel qu’il figure dans le texte Hébreu. Le nom de son père n’est pas donné, ce qui suggère une origine familiale pauvre et rurale.

II. CANONISATION –

Ce livre fait partie de la section “Les Derniers Prophètes” (cfr. Ecclésiastique 49:10), qui part du livre d’Esaïe jusqu’à celui de Malachie, à l’exception de Daniel et des Lamentations. Michée est spécifiquement mentionné dans Ecclésiastique 48:10.

- A. Ce livre fait partie des “Douze,” un groupe de prophètes mineurs (livres relativement courts) (Baba Bathra 14b):
 - 1. Ils (les Douze) sont écrits sur un seul rouleau, comme Esaïe, Jérémie et Ézéchiël
 - 2. Ils reflètent la vision traditionnelle Juive (Baba Bathra) de la chronologie de chaque livre
- B. De nombreux érudits associent l’ordre des “Douze” Prophètes Mineurs à une succession chronologique. Cependant, cette conception pose quelques problèmes. L’ordre des six premiers livres diffère dans le Texte Massorétique (TM) et dans la Septante (LXX):

<u>TM</u>	<u>LXX</u>
Osée	Osée
Joël	Amos
Amos	Michée
Abdias	Joël
Jonas	Abdias
Michée	Jonas

- a. Des évidences internes placent chronologiquement Amos avant Osée.
- b. La date de Joël est très controversée. Je le considère comme l’un des premiers prophètes post-exiliques avec Abdias.

III. GENRE

- A. Bien que sa théologie soit la même que celle d’Amos, son style est différent. Michée n’est pas la belle poésie d’Amos, mais ses déclarations de vérité sont très puissantes.
- B. Ce livre est caractérisé par des messages de jugement et de restauration placés côte à côte sans transition (comme c’est le cas avec Osée et Amos, ce qui peut refléter un type de parallélisme Hébreu développé à partir de la poésie Hébraïque). La vérité est peinte en deux couleurs, noire et blanche (semblable au style rédactionnel de l’apôtre Jean).
- C. Ce prophète a transmis des messages puissants, passionnés et perspicaces de YHWH, le Dieu de l’alliance, à son peuple (Juda et Israël).
- D. Michée était un prophète des prédictions:
 - 1. La chute de Samarie face à l’Assyrie, Michée 1:5-7; 6:9-16
 - 2. La chute de Jérusalem face à Babylone, Michée 1:9-16; 3:12; 4:10-12; 6:9-16
 - 3. Le retour du peuple Juif exilé, Michée 2:12-13; 5:5b-9; 7:7-20
 - 4. Le lieu de naissance du Messie, Michée 5:2, et son royaume universel, Michée 5:4
 - 5. La foi à venir des nations Gentilles/Païennes, Michée 4:1-5

IV. PATERNITÉ

- A. Traditionnellement, le prophète Michée de Moréscheth (Michée 1:1), probablement Moréscheth-Gath (c.-à-d. “possession/propriété de Gath,” cfr. Michée 1:14; Josué 15:44; 2 Chron. 11:8; 14:9,10; 20:37, à environ 20 miles [32 km] au sud-ouest de Jérusalem), est considéré comme l’auteur de la prophétie entière ou du moins la source des messages (édités ou compilés par la suite).
- B. Certains érudits modernes ont tenté de diviser le livre de Michée entre plusieurs auteurs comme c’est le cas avec les écrits de Moïse. Cependant, des preuves internes montrent que le livre ne forme qu’une seule unité:
 - 1. Plusieurs chapitres commencent par le terme/verbe Hébreu “Écoutez” (“Shema,” BDB 1033, KB 1570, cfr. Deut. 6:4), cfr. Michée 1:2; 3:1; 6:1. L’usage de ce terme pourrait refléter comment l’auteur a esquissé ses propres prophéties (ou comment un éditeur l’a fait).
 - 2. Les métaphores “bergers”/“brebis” sont utilisées tout au long de Michée 2:12; 3:2-3; 4:6; 5:4; 7:14.
 - 3. Un dispositif littéraire appelé “interruption – réponse” est caractéristique de toutes les sections du livre (cfr. Michée 2:5,12; 3:1; 6:6-8; 7:14-15).
 - 4. Il y a, tout au long du livre, des allusions (24 passages) aux paroles des autres prophètes du 8^e siècle (p. ex. Michée 4:1-3 avec Ésaïe 1:2-4, voir la publication de Zondervan, “Pictorial Encyclopedia of the Bible,” vol. 4, p. 214).
- C. Michée, à bien des égards, a une personnalité et un message similaires à ceux d’Amos. Leurs villes d’origine n’étaient séparées que de 20 miles [32 km]. Ils étaient tous deux des campagnards et n’étaient pas impliqués dans les luttes politiques et de pouvoir des cours royales, comme l’était Esaïe. Tous deux s’identifiaient avec les pauvres, les impuissants et les personnes socialement ostracisées. Ni l’un ni l’autre n’étaient issus de familles prophétiques (cfr. Michée 3:5-8).
- D. Michée, vivant dans la plaine côtière, aurait vécu toutes les invasions d’Assyrie en Juda.

V. DATE

- A. La durée et l’époque du ministère de Michée sont énoncés dans Michée 1:1: “Au temps de Jothan, d’Achaz, d’Ézéchias” (pour les dates de ces rois, voir Appendice). Il a prophétisé autour de 735-700 av. J.-C. C’était après Amos et Osée, mais dans la même période du long ministère prophétique d’Esaïe.
- B. Jérémie 26:18 spécifie qu’il a prophétisé sous le règne d’Ézéchias.
- C. Puisque Michée 1:1 s’adresse à la Samarie et à Jérusalem, et que Michée 6:1-16 est une scène de procès prédisant la chute d’Israël, il doit avoir commencé à prophétiser avant la chute de Samarie en 722 av. J.-C. Bruce Waltke (Tyndale Old Testament Commentary) a affirmé que le ministère de Michée a eu lieu entre ceux d’Amos et d’Osée, p. 138.
- D. Son ministère s’est également étendu au-delà de la chute de Samarie. Le livre semble être une collection des messages délivrés tout au long de son ministère.

VI. CONTEXTE HISTORIQUE

- A. Michée était un prophète du 8^e siècle; Il a exercé son ministère dans le royaume du sud (Juda) en même temps que son contemporain Esaïe.
- B. C’était une période de prospérité et d’expansion militaire (voir Introduction au Livre d’Amos). Il y avait beaucoup d’activités religieuses, mais c’était en réalité le culte Cananéen de la fertilité utilisant simplement le nom de YHWH.
- C. L’Empire d’Assyrie restauré et en pleine expansion sous la dynamique direction de Tiglath-Pileser III (voir Appendice pour les dates) était sur le point d’attaquer.
- D. La Jewish Study Bible [Bible d’Étude Juive] contient un commentaire intéressant: “Le

nom Sanchérib n'apparaît nulle part, le désastre n'est pas particulièrement associé au nom d'un roi Judéen, pas plus que le monde du texte n'est directement associé à des informations chronologiques. Ces caractéristiques ne sont pas le résultat du hasard. Le livre de Michée ne situe aucune de ses unités littéraires dans une période historique nettement définie. Il en résulte un travail littéraire qui peut être lu en termes généraux car il minimise les situations historiques particulières" (p. 1.207).

VII. UNITÉS LITTÉRAIRES

- A. Ce livre est caractérisé par des changements brusques: Michée 2:5,12; 3:1; 6:6-8; 7:14-15. L'auteur passe du jugement aux oracles du salut, comparez Michée 2:10-11 avec Michée 2:12-13. Cela démontre une technique littéraire (éventuellement un parallélisme Hébraïque emprunté à la poésie Hébraïque) et non un ordre chronologique.
- B. Brève Esquisse
1. Le Jugement à venir sur le Peuple de Dieu, Miché 1:1-16
 - a. Exil du royaume du nord, Michée. 1:5-7
 - b. Exil du royaume du sud, Michée 1:9-16 (3:12)
 2. Le Châtiment et la Restauration du Peuple de Dieu, Michée 2:1-13
 - a. Péchés Sociaux des Riches, Michée 2:1-11
 - b. Espérance Future, Michée 2:12-13
 3. Les Chefs du Peuple de Dieu Condamnés, Michée 3:1-12
 - a. Les Chefs civiques, Michée 3:1-4,9,11
 - b. Les Prophètes, Michée 3:5-7, (Le vrai prophète, Michée 3:8), Michée 3:11
 - c. Les Sacrificateurs, Michée 3:11
 - d. Les Conséquences, Michée 3:12 (4:10)
 4. La Gloire Future du Peuple de Dieu Restauré, Michée 4-5
 - a. Invitation Universelle à Toutes les Nations, Michée 4:1-5
 - b. Invitation aux Boiteux, aux Marginaux et aux Faibles, Michée 4:6-8
 - c. La Communauté des Croyants Attaquée mais Victorieuse, Michée 4:9-13
 - d. La Venue du Messie, Michée 5:1-5a
 - e. La Victoire Future sur l'Assyrie, Michée 5:5b-9
 - f. Le Jugement en cours du Peuple de Dieu, Michée 5:1,10-15
 5. Dieu procès contre son peuple, Miché 6:
 - a. Le Prophète parle pour Dieu, Michée 6:1-5
 - b. Le Peuple de Dieu répond, Michée 6:6-7
 - c. Le Prophète répond pour Dieu, Michée 6:8
 - d. Le Jugement de Dieu s'abat contre la ville de son peuple: Jérusalem et/ou Samarie, Michée 6:9-16
 6. La Condamnation et la promesse de bénédiction de Dieu pour son peuple Maintenu, Michée 7:
 - a. Les Continuels péchés sociaux du peuple de Dieu, Michée 7:1-6
 - b. Le Futur leader du peuple de Dieu sera comme Dieu, Michée 7:14-20 (cfr. R. K. Harrison, "Introduction to the Old Testament," p. 919.)
- C. Esquisse de J. T. Willis, cité par Bruce Waltke (Tyndale Old Testament Commentaries), p. 144-145:
1. Trois sections parallèles qui suivent le même modèle de jugement et d'espérance
 - a. Chaque section commence par "Écoutez" (cfr. Michée 1:2; 3:1; 6:1)
 - b. Chaque section utilise la terminologie "la bergerie" (cfr. Michée 2:12; 4:8; 5:4; 7:14)
 2. Les sections sont:
 - a. Michée 1:2-2:13

b. Michée 3:1-5:15

c. Michée 6:1-7:20

Bruce Waltke (Tyndale O. T. Commentaries), vol. 23a, a suivi l'esquisse de J. T. Willis et y a ajouté des sous-thèmes (p. 150).

3. Les titres

a. Jugement et Délivrance (Michée 1:2-2:13)

(1) Samarie à niveler/labourer (Michée 1:2-7)

(2) Lamentations sur les villes de Juda (Michée 1:8-16)

(3) Les Barons terriens vénaux condamnés à l'exil (Michée 2:1-5)

(4) Polémique contre les faux prophètes (Michée 2:6-11)

(5) Un reste survit à Sion (Michée 2:12-13)

b. Les faux dirigeants dénoncés, un roi juste promis (Michée 3:1-5:15)

(1) Des bergers devenus cannibales (Michée 3:1-4)

(2) Les Prophètes qui prêchent dans un but lucratif (Michée 3:5-8)

(3) Jérusalem sera nivelée/labourée (Michée 3:9-12)

(4) Sion sera à exaltée (Michée 4: 1-5)

(5) Les boiteux deviennent forts (Michée 4:6-7)

(6) La domination de Jérusalem restaurée (Michée 4:8)

(7) La stratégie secrète de Dieu (Michée 4:9-13)

(8) Le roi jadis et futur (Michée 5:1-6)

(9) Un parfum de vie, une odeur de mort (Michée 5:7-9)

(10) L'Éternel protège son royaume (Michée 5:10-15)

c. L'espérance dans les ténèbres (Michée 6:1-7:20)

(1) Comment rester en vie (Michée 6:1-8)

(2) Malédiction accomplies (Michée 6:9-16)

(3) La nation en décadence (Michée 7:1-7)

(4) Cantique de victoire (Michée 7:8-20)

VIII. PRINCIPALES VÉRITÉS

- A. Comme Amos, Michée a condamné les péchés sociaux des hommes riches et puissants (cfr. Michée 2-3).
- B. Comme Osée, Michée a condamné l'apostasie religieuse des prophètes et des sacrificateurs (Michée 3:11).
- C. Michée a prédit la chute et l'exil d'Israël (cfr. Michée 1:5-7; 6:9-16) et de Juda (cfr. Michée 1:9-16; 3:12; 4:10-12; 6:9-16) à cause de leur idolâtrie et leur infidélité à l'alliance.
- D. Dieu est juste. Son peuple devait être puni. Dieu est également miséricordieux et fidèle à son alliance, son peuple (le reste) allait être racheté et restauré (cfr. Michée 2:12-13; 5:5b-9; 7:7-20).
- E. Dieu veut que son peuple reflète son caractère (Michée 6:8), et non un rituel sans foi (cfr. Michée 6:6-7).
- F. Israël, Juda et les croyants Gentils/Païens allaient être bénis par le Messie à venir qui allait naître à Bethléhem (Michée 5:2). Ce nouveau chef sera comme YHWH (Michée 7:18-20).

MICHÉE 1

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Menaces de l'Éternel contre Israël et Juda 1:1-7	1:1	1:1	1:1	1:1
	Le SEIGNEUR accuse son peuple 1:2-7	Condamnation so- lennelle d'Israël 1:2-7	Le Seigneur ac- cuse son peuple 1:2-7	Le Seigneur ac- cuse son peuple 1:2-7
1:8-16	Lamentation sur les villes de Juda 1:8-16	Lamentation du prophète 1:8-16	Le malheur atteint Jérusalem 1:8-16	Le malheur arrive jusqu'à Jérusalem 1:8-16

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir [Brèves Définitions de Structures Grammaticales Grecques](#), [Critique Textuelle](#), et [Glossaire](#).

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 1:1-7

¹La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Michée, de Moréscheth, au temps de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchiass, rois de Juda, prophétie sur Samarie et Jérusalem.

²Écoutez, vous tous, peuples!

Sois attentive, terre, et ce qui est en toi!

Que le Seigneur, L'ÉTERNEL, soit témoin contre vous,

Le Seigneur qui est dans le palais de sa sainteté!

³Car voici, L'ÉTERNEL sort de sa demeure,

Il descend, il marche sur les hauteurs de la terre.

⁴Sous lui les montagnes se fondent,

Les vallées s'entr'ouvrent,

Comme la cire devant le feu,

Comme l'eau qui coule sur une pente.

⁵Et tout cela à cause du crime de Jacob,

À cause des péchés de la maison d'Israël!

Quel est le crime de Jacob?

N'est-ce pas Samarie?

Quels sont les hauts lieux de Juda?

N'est-ce pas Jérusalem?...

⁶Je ferai de Samarie un monceau de pierres dans les champs,

Un lieu pour planter de la vigne;

Je précipiterai ses pierres dans la vallée,

Je mettrai à nu ses fondements.

⁷Toutes ses images taillées seront brisées,

Tous ses salaires impurs seront brûlés au feu,

Et je ravagerai toutes ses idoles:

Recueillies avec le salaire de la prostitution,

Elles deviendront un salaire de prostitution...

1:1 "La parole de L'ÉTERNEL" Ces prophéties n'étaient pas les paroles, les pensées ou les sentiments de Michée, mais celles de YHWH (cfr. Osée 1:1)! C'étaient des révélations, et non des conjectures/suppositions politiques ou théologiques.

☐ **"Michée"** Le nom Hébreu dont Michée est la forme abrégée signifie "Qui est comme YHWH" (cfr. Jér. 26:18). Ce prophète était un "prédicateur de campagne" (aucune mention de son père ou de ses ancêtres) comme Amos, non associé à la confrérie des prophètes professionnels ni aux prophètes de la cour royale (tel qu'Esaié).

☐ **"de Moréscheth"** Ceci réfère à la ville mentionnée au chap. 1:14 (Moréscheth-Gath), qui était un petit village situé entre Lakisch et Gath, dans la région Philistine, à environ 20 miles [32 km] au sud-ouest de Jérusalem.

☐ **"au temps de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchiass"** Voir Appendice: "Les Rois du Royaume Divisé." Les dates exactes de ces règnes sont contestées à cause de (1) différentes façons de compter l'année d'ascension au pouvoir, et de (2) dates des co-règnes. Voir Edwin R. Thiele, *"The Mysterious Numbers of the Hebrew Kings."*

☐ **"prophétie" ["laquelle il vit," J. N. Darby]** Le terme Hébreu (BDB 302) réfère à l'état d'extase dans lequel se trouvaient les prophètes en recevant un message de Dieu (cfr. Esaïe 1:1; 2:1; 13:1;

Amos 1:1; Hab. 1:1). Il s'agissait généralement des prophéties ou des visions de jugement/condamnation (cfr. Ésaïe 2:1; 28:7; 30:10; Amos 1:1). Ce terme est souvent utilisé pour décrire un prophète comme un "voyant" (cfr. Amos 7:12; Michée 3:7; Esaïe 29:10; 30:10). Voir [Thème Spécial: Termes Hébreux pour Prophète](#).

☐ **"Samarie"** Les capitales représentent les nations. La plupart des prophéties de Michée concernent le royaume du sud, Juda. Cependant, sa prophétie est introduite par un jugement prononcé contre la capitale des dix tribus du Nord, Samarie (cfr. Michée 1:2-9). C'était peut-être une technique littéraire pour attirer l'attention des habitants de Juda, ou cela pourrait montrer comment Michée était influencé par le ministère et le message d'Amos, qui était aussi un prophète du nord, mais qui incluait des références à Juda.

1:2 "Écoutez" Les chapitres 1 et 6 utilisent tous les deux la technique littéraire de scène de procès devant un tribunal pour décrire le procès de Dieu contre son peuple. Tous les deux chapitres commencent par "Écoutez" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF), de même que le chapitre 3. Voir mes commentaires sur Amos 3:1 et Osée 4:1. Ce triple usage du terme "*shema*" (écouter en vue d'exécuter/de mettre en pratique, cfr. Deut. 6:4) pourrait révéler les grandes lignes de l'auteur (voir Introduction, point VII. C.). Cependant, Michée a usité ce terme plusieurs fois (cfr. Michée 1:2; 3:1,9; 5:15; 6:1 [deux fois], 2,9; 7:7). Sept desdits usages sont, comme celui-ci, des *Qals* IMPÉRATIFS (cfr. Michée 3:1,9; 6:1,2,9).

☐ **"Sois attentive"** Le VERBE (BDB 904, KB 1151, *Hiphil* IMPÉRATIF), qui signifie "faire attention à," est parallèle à "Écoutez." Ce même modèle apparaît dans Esaïe 28:23; Osée 5:1 et Zach. 1:4 et est similaire à Jér. 34:1; 49:1.

☐ **"Que le Seigneur, L'ÉTERNEL, soit témoin contre vous"** Le VERBE (BDB 224, KB 243, *Qal* JUSSIF) correspond aux deux précédents IMPÉRATIFS (Écoutez, Sois attentive) et présente Dieu comme témoin! C'est manifestement une scène de procès. Dieu est d'abord témoin de la méchanceté (cfr. Jér. 29:33), puis il vient attester/témoigner cela devant un tribunal (cfr. 1 Sam. 12:5; Mal. 3:5). Il est (1) le juge; (2) le témoin; et (3) celui qui exécute la décision du tribunal.

☐ **"peuples... terre"** Dans la loi Juive, deux ou trois témoins étaient requis pour confirmer un fait/argument devant un tribunal (cfr. Nombres 35:30; Deut. 17:6; 19:15). Par conséquent, le Dieu de la terre et tous les peuples de cette même terre étaient les témoins dans ce procès (cfr. Deut. 4:26; Esaïe 1:2). YHWH lui-même agissait comme témoin contre son propre peuple (cfr. Deut. 31:19-21, 26).

☐ **"le Seigneur, L'ÉTERNEL"** Ceci se traduirait littéralement "Adon – YHWH" (cfr. Esaïe 56:7). Voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#).

☐ **"Le Seigneur qui est dans le palais de sa sainteté!"** YHWH habitait symboliquement au-dessus et entre les ailes des Chérubins sculptés sur le couvercle de l'Arche de l'Alliance. L'Arche était logée dans le Saint des Saints à Jérusalem (cfr. Exode 25:22). C'est là que le ciel et la terre, le spirituel et le physique, le transcendant et l'immanent se rencontraient. La ligne de poésie du v. 2d est parallèle au v. 3a (également un idiomme de jugement, cfr. Esaïe 26:21).

S'agissant du terme "sainteté," voir [Thème Spécial: Saint](#).

1:3 "il marche sur les hauteurs de la terre" Ce VERBE (BDB 201, KB 231, *Qal* PASSÉ) apparaît également dans Amos 4:13, et réfère à la présence intime de Dieu auprès de sa création physique (cfr.

Job 9:8). Le terme “terre” (BDB 75) peut signifier “pays” (c.-à-d. son pays, la Terre Promise), mais ici il signifie probablement toute la création.

“Marcher” peut sous-entendre (1) la présence intime de Dieu ou (2) son jugement symbolisé par le fait de fouler/d’écraser les raisins avec ses pieds (cfr. Ésaïe 63:3; Lam. 1:15).

Le terme traduit “hauteurs/hauts lieux” (BDB 119) peut désigner les montagnes de la terre ou, étant donné que le même terme est usité au v. 5 pour les autels locaux de fertilité, il peut refléter la destruction par YHWH de ces lieux de culte locaux (cfr. Michée 1:7).

1:4 La venue de Dieu (pour la bénédiction ou le jugement; dans ce contexte-ci, pour le jugement) est souvent associée avec des bouleversements dans la nature (cfr. Exode 19:16-20; Ps. 18:7-15; 97:1-6; Esaïe 40:4; 64:1-2; Joël 2:30-31; Amos 9:5). Le verset 4 contient un modèle de parallélisme poétique (la ligne 1 va avec la ligne 3 et la ligne 2 avec la ligne 4). C’était l’imagerie apocalyptique naissante. Le péché humain a affecté la création physique (cfr. Genèse 3; Romains 8:19-22).

☐ **“le feu”** Voir [Thème Spécial: Le Feu](#).

☐ **“qui coule”** Ce VERBE (BDB 620, KB 669) et “brisées” [v. 7] (BDB 510, KB 507) sont deux formes de *Hophal*, PASSIF et ACCUSATIF.

1:5 “Et tout cela à cause du crime de Jacob... Israël” Voir [Thème Spécial: La Poésie Hébraïque](#). Les lignes 1 et 2 de Michée 1:5 sont un bon exemple du parallélisme synonyme. Il n’y a pas de VERBES au chap. 1:5.

☐ **“Samarie”** C’était la capitale des Dix Tribus du Nord appelées Israël, construite par Omri, dont le fils, Achab, avait épousé Jézabel, et de ce fait, avait introduit le culte Cananéen de la fertilité dans le royaume du Nord (cfr. 1 Rois 16:29-33; 17-18). C’était une ville très fortifiée qui résista à la conquête des Assyriens pendant 3 ans (finalement Sargon II parvint à la conquérir en 722 av. J.-C.). la mention des capitales était une manière de référer aux nations entières. Les dirigeants (rois, prophètes et sacrificateurs) aussi bien d’Israël que de Juda furent les responsables de l’idolâtrie et de l’effondrement de leur nation!

☐ **“Quels sont les hauts lieux de Juda?”** Le terme “lieux” est au pluriel dans le Texte Massorétique; par conséquent, il pourrait référer aux hauts lieux idolâtres de Baal qui étaient répandus dans tout le pays (cfr. 2 Chron. 34:3-4,7). Par parallélisme, il réfère à la capitale de Juda, Jérusalem.

1:6-7 YHWH est l’orateur ici comme il peut l’être aux vv. 8-16.

1:6 “Samarie un monceau de pierres” Ceci réfère à la chute de la ville en 722 av. J.-C., sous Sargon II d’Assyrie.

☐ **“Un lieu pour planter de la vigne”** Samarie allait être tellement détruite qu’elle allait ressembler à un champ en plein air pouvant être transformé en vignoble. L’idée de ce verset est parallèle à celle de Jérusalem labourée comme un champ (cfr. Michée 3:12; Jér. 26:18).

☐ **“Je précipiterai ses pierres dans la vallée”** Ceci réfère à la démolition des fortifications en pierres de Samarie, chariées ensuite du plateau à la vallée.

1:7 Ceci reflète le culte de la déesse de la fertilité, Ashera/Astarté, qui équivalait à un adultère spirituel contre YHWH, et donc en appelait à un tribunal de divorce.

☐ **“salaires”** Le terme (BDB 1072-1073) est usité trois fois et réfère à l'idolâtrie d'Israël (TEV, cfr. Deut. 23:18; Esaïe 23:17). Dans certains contextes, il réfère à des alliances étrangères (cfr. Ezéch. 16:23-29) et ça pourrait être le cas ici (cfr. NRSV). Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 3, p. 1.281, suggère trois significations possibles:

1. Les salaires des prostituées cultuelles (lesquelles servaient à embellir les sanctuaires)
2. Les productions de la terre considérées comme un don de Baal
3. Les offrandes dans les sanctuaires d'idoles utilisées pour embellir les sanctuaires
4. Les idoles en or et en argent vendues dans les sanctuaires (NIDOTTE, vol. 3, p. 207)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 1:8-16

⁸C'est pourquoi je pleurerai, je me lamenterai,
Je marcherai déchaussé et nu,
Je pousserai des cris comme le chacal,
Et des gémissements comme l'autruche.
⁹Car sa plaie est douloureuse;
Elle s'étend jusqu'à Juda,
Elle pénètre jusqu'à la porte de mon peuple,
Jusqu'à Jérusalem.
¹⁰Ne l'annoncez point dans Gath,
Ne pleurez point dans Acco!
Je me roule dans la poussière à Beth-Leaphra.
¹¹Passe, habitante de Schaphir, dans la nudité et la honte!
L'habitante de Tsaanan n'ose sortir,
Le deuil de Beth-Haëtsel vous prive de son abri.
¹²L'habitante de Maroth
Tremble pour son salut,
Car le malheur est descendu de la part de L'ÉTERNEL
Jusqu'à la porte de Jérusalem.
¹³Attelle les coursiers à ton char,
Habitante de Lakisch!
Tu as été pour la fille de Sion
Une première cause de péché,
Car en toi se sont trouvés
Les crimes d'Israël.
¹⁴C'est pourquoi tu renonceras
À Moréchet-Gath;
Les maisons d'Aczib seront une source trompeuse
Pour les rois d'Israël.
¹⁵Je t'amènerai
Un nouveau maître,
Habitante de Maréscha;
La gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam.
¹⁶Rase-toi, coupe ta chevelure,
À cause de tes enfants chéris!
Rends-toi chauve comme l'aigle,
Car ils s'en vont en captivité loin de toi!

1:8-9 Ceci pourrait signaler (1) le deuil personnel de Michée (cfr. Ibn Ezra; note de bas de page de NET Bible, p. 1.622); (2) les vv. 8-16 pourraient continuer le discours direct de YHWH (cfr. *"The Jewish Study Bible,"* p. 1.207) en utilisant des métaphores humaines (cfr. Osée 11:8) et des jeux de

mots sonores en Hébreu (cfr. Esaïe 10:24-32); ou (3) les Targoums ont changé le pronom “je” en “ils” et ont présenté l’orateur comme étant Israël dans son ensemble.

1:8 “C’est pourquoi” Au v. 5, “ceci” se rapportait au péché de Samarie, mais ici au v. 8 ça réfère au jugement de Dieu (au moyen d’une invasion étrangère) contre son peuple, à la fois la Samarie (722 av. J.-C.) et plus tard Jérusalem (605, 597, 586 et 582 av. C.).

☐ **“pleurerai... me lamenterai... marcherai déchaussé et nu... pousserai des cris”** Tous les VERBES du v. 8 sont des COHORTATIFS par la forme et/ou par la signification. Voir [Thème Spécial: Les Rites d’Affliction](#):

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. L. Segond | je pleurerai |
| - Bible en Français Courant | je vais me lamenter |
| - Parole de Vie | je vais chanter |
| - J. N. Darby | je me frapperai [la poitrine] |
| (BDB 704, KB 763, Qal COHORTATIF) | |
| | |
| 2. L. Segond | je me lamenterai |
| - N. B. Segond | je hurlerai |
| - Bible en Français Courant | je vais gémir |
| (BDB 410, KB 413, Hiphil COHORTATIF) | |
| | |
| 3. L. Segond | Je marcherai déchaussé et nu, |
| - Bible en Français Courant | je marcherai pieds nus et à peine vêtu |
| - Traduction Oecuménique | J’irai déchaussé et nu |
| - Parole de Vie | Je marcherai sans chaussures et tout nu |
| - J. N. Darby | J’irai dépouillé et nu |
| (BDB 704, KB 763, Qal COHORTATIF) | |
| | |
| 4. L. Segond | Je pousserai des cris |
| - N. B. Segond | je ferai entendre des lamentations |
| - Traduction Oecuménique | j’entonnerai une lamentation |
| - Parole de Vie | Je gémirai |

Ce sont tous des signes de deuil. Peut-être que le prophète s’habillait en sac lorsqu’il prêchait. Cette scène se poursuit au v. 16 (cfr. Amos 8:10). Les animaux mentionnés représentent à la fois l’absence des humains et la présence des démons (cfr. NEB).

“Nu” ne signifie pas forcément nudité totale, mais probablement ne porter que la bandeculotte intérieure, sans la robe extérieure habituelle (cfr. 1 Sam. 19:24; 2 Sam. 6:20; Esaïe 20:2-4; Jean 21:7). Toutefois, les Assyriens utilisaient la nudité totale comme moyen d’embarrasser et de démoraliser leurs captifs (cfr. Michée 1:11; Esaïe 47:2-3; Jér. 13:26; Osée 2:3,10).

☐ **“l’autruche”** Le terme (BDB 419, “cupidité”; mieux KB 421; “autruche” dans la Septante et la Vulgate, NKJV, NRSV, et TEV) désigne un animal qui rappelle à l’homme “le deuil.” Les autruches font peu de bruit, par conséquent, certains commentateurs pensent à un “hibou” (cfr. Peshitta, NJV, NJB, NEB, NIV, REB: “un hibou du désert”); et aussi parce que c’est l’une des créatures qui vivaient dans les ruines de villes détruites (cfr. Esaïe 13:21; 34:13; 43:20; Jér. 50:39). Mais, toujours est-il que le terme Hébreu est simplement incertain.

1:9 Le péché choquant des Dix Tribus du Nord avait infecté les tribus Sudistes de Juda (“Plaie,” cfr. Esaïe 1:5-6; Jér. 10:19; 14:17; 15:18; 30:12-17). À ce stade du message, le prophète a dû surprendre

ses auditeurs de Juda en les dénonçant également comme les Dix Tribus du Nord (cfr. Ézéchiel 23). Pour Dieu, le jugement était la seule option qui pouvait permettre à ses enfants idolâtres de revenir à lui!

☛ **“Car sa plaie est douloureuse”** Le terme “plaie” (BDB 646) est usité ici comme métaphore du péché. Plusieurs autres termes différents étaient usités:

1. ici, “*mkh*” (BDB 646) - Esaïe 1:6; Jér. 6:7; 30:12,17
2. “*mzr*” (BDB 267) - Osée 5:13
3. “*hbrh*” (BDB 289) - Ps. 38:5; Esaïe 53:5
4. “*mhl*” (BDB 319) - Esaïe 53:5

Le péché est également dépeint comme une maladie dans Deut. 32:29; 2 Chron. 7:14; Ps. 30:2; 41:4; 103:3; 107:20; Esaïe 6:10; 30:26; 57:18-19; Jér. 3:22; 17:14; 33:6; Osée 6:1; 7:1; 11:3; 14:4, que YHWH guérit!

☛ **“la porte”** La porte d’une ville était son centre social, commercial et judiciaire (cfr. Amos 5:10,12, 15).

1:10-16 Esaïe avait utilisé des jeux de mots pour comparer les villes à leurs jugements respectifs dans Esaïe 10:24-32. Michée a suivi ce modèle. Les versets 10 à 16 contiennent une série de jeux de mots Hébreux entre certaines villes des Shephelah ou plaines côtières de Juda. Elles allaient être touchées par l’invasion Assyrienne conduite par Sanchérib en 701 av. J.-C. (bien qu’il y ait eu plusieurs empiétements antérieurs, notamment avec Sargon II en 711 av. J.-C.).

1:10 “Ne l’annoncez point dans Gath” Le VERBE (BDB 616, KB 665) est un *Hiphil* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF. Ceci pourrait être une allusion à 2 Sam. 1:20, où David se désole de la mort de Saül et de Jonathan. Ça sous-entend: “Ne l’annoncez pas aux ennemis de Juda, les Philistins, qui vivent à Gath.” Les Philistins avaient envahi Juda en 735 av. J.-C. pour des raisons d’expansion territoriale.

☛ **“Ne pleurez point”** Le VERBE est une combinaison d’un INFINITIF ABSOLU de “pleurer” (BDB 113, KB 129) et d’un Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF.

☛ **“Beth-Leaphra”** Il y a un jeu sur le terme “Leaphra,” dont la prononciation est très proche du terme Hébreu pour “poussière” (BDB 779), et donc cela donne “maison de poussière” (Beth-le-apharah).

Le VERBE “(se rouler)” (BDB 814, KB 935, cfr. Jér. 6:26; Ezéch. 27:30) est répété, un *Hithpael* PASSÉ et un *Hithpael* IMPÉRATIF. Sa prononciation ressemble à celle du terme Philistins (ceux qui vivent à Gath).

Il y a un intéressant article sur les gestes dans la Bible dans *“Dictionary of Biblical Imagery,”* pp. 326-328. Il énumère plusieurs usages du terme “poussière” en guise de deuil:

1. Assieds-toi dans la poussière, Esaïe 47:1
2. Je me roule dans la poussière, Michée 1:10
3. Âme abattue dans/attachée à la poussière, Ps. 44:25; 119:25
4. La poussière (cendres) sur la tête, 2 Sam. 1:2; Néh. 9:1; Esther 4:1; Job 2:12; Esaïe 58:5; Jér. 6:26

1:11 “Passe” Le VERBE (BDB 716, KB 778) est un Qal IMPÉRATIF. Les habitants de cette ville allaient défiler avec honte lorsqu’ils allaient être emmenés en exil par l’Assyrie.

☐ **“Schaphir”** C’est un jeu de mot sur le nom “belle ville” ou “ville agreeable” (BDB 1051, cfr. Josué 15:48), qui allait devenir honteuse (BDB 102) et nue (BDB 289), ce qui était le châtement des prostituées (cfr. Ezéch. 23:29).

☐ **“Tsaanan”** C’est un jeu sonore/phonétique sur le nom de la ville, צאנן (BDB 838) et le VERBE “sortir” (éventuellement צאן BDB 838 ou BDB 422, KB 425, *Qal* PASSÉ). Cette ville n’allait pas échapper au jugement de Dieu à venir (c.-à-d. l’exil). Ils ne pouvaient pas quitter leur ville assiégée, mais allaient quitter leur patrie pour toujours.

☐ **“Beth-Haëtsel vous prive de son abri”** Ceci est probablement un jeu sonore/phonétique sur “maison de déménagement” ou “maison de proximité.” Dieu allait détruire le fondement de cette ville (l’abri/le soutien, BDB 765, c’est ici le seul usage de ce terme dans ce sens) ou l’amener en exil. La signification du nom de la ville est incertaine (BDB 111), de même que toute la ligne suivante.

1:12 “L’habitante de Maroth tremble pour son salut” Le nom de cette ville (BDB 598, cfr. Josué 15:59) sonne comme le terme Hébreu signifiant “amertume” (BDB 600, cfr. Ruth 1:20), et c’est un jeu de mot sur le terme Hébreu signifiant “en attente du bien” (ou “être crispé,” Texte Massorétique), le “bien” signifiant délivrance physique.

☐ **“le malheur est descendu de la part de L’ÉTERNEL”** Le terme Hébraïque traduit ici “mal” (BDB 948 II) provient de la même racine que “calamité.” Ces types de versets dans l’Ancien Testament décrivent plus le monothéisme (il n’y a qu’une seule causalité ultime dans l’univers) que le caractère de Dieu. La cause unique (YHWH Elohim) est éthique et conventionnelle (alliance). La désobéissance entraîne des conséquences!

☐ **“Jérusalem”** Il s’agit ici d’un jeu de mots entre le concept de “mal/calamité” (BDB 948 II) et la dernière partie du terme “Jérusalem” (BDB 436), qui signifie “paix et sécurité” (BDB 1022).

1:13 “Attelle” Le VERBE (BDB 958, KB 1299) est un *Qal* IMPÉRATIF. Le sens est incertain, mais il réfère au fait de lier ou d’attacher quelque chose; ainsi, dans un contexte de chevaux et de chars, il s’agit de leur attelage.

☐ **“Lakisch”** C’est un jeu sonore sur “Lakisch” (BDB 540) en tant qu’installation militaire (cfr. 2 Chron. 32:9; Jér. 34:7) principalement pour les chars, ce qui ressemble au terme Hébreu signifiant “chez les coursiers” (PRÉPOSITION Hébraïque, et BDB 940, cfr. 1 Rois 4:28). Lakisch semble avoir été la plus forte et la mieux fortifiée de toutes les villes énumérées.

☐ **“la fille de Sion”** C’est un idiome pour Jérusalem; Sion est l’une des nombreuses collines à l’intérieur des murailles. Pour plus d’informations, voir mes commentaires sur Amos 5:2 et Jér. 46:11.

1:14 “Moréschet” C’était la ville natale de Michée. La prononciation de ce nom ressemble à celle du terme Hébreu signifiant “prix d’achat d’une femme” (BDB 555, cfr. 1 Rois 9:16). Ce jeu sur les pratiques matrimoniales peut être vu ici au v. 14a. Avec l’exil à venir, ils n’allaient plus organiser des mariages. Les cadeaux de mariage (cfr. 1 Rois 9:16) allaient devenir des cadeaux de séparation ou de mariage lorsque la femme allait quitter la maison du père (pour l’exil).

☐ **“Aczib”** Le nom Hébraïque de cette ville (BDB 469, cfr. Josué 15:44) est très proche du terme Hébreu pour “tromperie” (BDB 469).

1:15 “Maréscha” Le nom Hébraïque de cette ville est incertain (BDB 601). Il y a un jeu sonore entre le VERBE (BDB 439, KB 441, *Qal* PARTICIPE ACTIF) qui signifie “celui qui prend possession” et le nom de la ville.

☐ **“Adullam”** C’était la grotte (BDB 726) où David se cachait lorsqu’il fuyait Saül (cfr. 1 Sam. 22:1-2). Cette expression peut signifier: (1) les dirigeants (“la gloire d’Israël”) d’Israël (cfr. TEV) entreront dans le monde souterrain/en enfer; (2) l’ancienne cachette de David; ou (3) que YHWH lui-même enverra un héritier (NKJV) ou un conquérant (NRSV) à Maréscha, puis à Adullam. Dieu lui-même (la gloire d’Israël, cfr. 1 Sam 15:29) allait juger et détruire ces villes. La version New Jerusalem Bible, NJB, considère les villes comme “la gloire d’Israël.” La poésie est manifestement ambiguë, mais le contexte est celui du jugement, et non de la délivrance.

1:16 “Rase-toi, coupe ta chevelure” Tous les trois VERBES sont des IMPÉRATIFS:

1. “Rase-toi” - BDB 901, KB 1140, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Coupe” (cisaille) - BDB 159, KB 186, *Qal* IMPÉRATIF
3. “Rends-toi chauve” - BDB 931, KB 1210, *Hiphil* IMPÉRATIF

C’étaient des signes de deuil (cfr. Esaïe 15:2; Jér. 16:6; Amos 8:10), mais ils devinrent associés à l’idolâtrie (cfr. Lévit. 21:5; Deut. 14:1).

☐ **“tes enfants chéris”** Ceci signifie (1) ton idolâtrie (culte Cananéen de la fertilité) a été jugée et tes enfants illégitimes en ont payé le prix; (2) tu devrais pleurer pour la perte de tes enfants. Les Assyriens allaient tuer les très jeunes et les très vieux, puis emmener les autres en exil (cfr. Amos 7:17); ou (3) le terme “enfants” était une métaphore des petites villes qui entouraient Jérusalem.

☐ **“l’aigle”** Ceci réfère probablement au vautour fauve à tête blanche qui, de loin, semblait chauve. Sa présence était un signe de carnage (c.-à-d. de guerre, cfr. Jér. 48:40; 49:22; Osée 8:1).

☐ **“Car ils s’en vont en captivité”** Michée fut le premier prophète à prédire l’exil des deux tribus du sud. Cela a dû leur causer une grande consternation, car ils dépendaient des promesses de Dieu au trône de David faites dans 2 Samuel 7. On se demande si le prophète Michée fut discrédité lorsque cela n’eut pas lieu en 701 av. J.-C.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. À qui des trois contemporains de Michée, Esaïe, Osée et Amos, ressemble-t-il le plus?
2. Pourquoi Michée a-t-il commencé sa prophétie par la Samarie?
3. Pourquoi les versets 9 et 16 sont-ils si surprenants?

MICHÉE 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
2:1-5	Ceux qui abusent de leurs pouvoirs 2:1-5	Contre les exploiteurs 2:1-5	Ceux qui abusent de leur pouvoir 2:1-5	Contre ceux qui volent les gens 1:1-2
2:6-11	Ceux qui contestent le message du prophète 2:6-11	La Parole de Dieu annexée au profit d'intérêts humains 2:6-11	Ceux qui contestent le message du prophète 2:6-13	Ceux qui inventent des mensonges 2:6-13
2:12-13	Dieu rassemblera le reste d'Israël 2:12-13	Le Seigneur rassemble le troupeau des exilés 2:12-131		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Les chapitres 1er et 2 forment une même unité littéraire. Le jugement de Dieu contre Samarie (la capitale d'Israël) aurait dû être un avertissement pour Juda!
- B. Si le chapitre 1er est écrit sous la forme littéraire d'une scène de procès, le chapitre 2 est écrit sous la forme littéraire d'un chant/hymne funèbre.
- C. Ce chapitre contient de nombreuses similitudes avec le livre d'Amos, un contemporain de Michée au 8^e siècle, qui exerçait son ministère parmi les Dix Tribus du Nord.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 2:1-5

- ¹Malheur à ceux qui méditent l'iniquité
Et qui forgent le mal sur leur couche!
Au point du jour ils l'exécutent,
Quand ils ont le pouvoir en main.
- ²Ils convoitent des champs, et ils s'en emparent,
Des maisons, et ils les enlèvent;
Ils portent leur violence sur l'homme et sur sa maison,
Sur l'homme et sur son héritage.
- ³C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, je médite contre cette race un malheur;
Vous n'en préserverez pas vos cous,
Et vous ne marcherez pas la tête levée,
Car ces temps seront mauvais.
- ⁴En ce jour-là, on fera de vous un sujet de sarcasme,
On poussera des cris lamentables, on dira:
Nous sommes entièrement dévastés!
Il donne à d'autres la part de mon peuple!
Eh quoi! il me l'enlève!
Il distribue nos champs à l'ennemi!...
- ⁵C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau sur un lot,
Dans l'assemblée de L'ÉTERNEL. -

2:1 "Malheur" C'est une interjection qui signifie "hélas!" (BDB 222, cfr. Esaïe 1:4,24; 10:5; 17:12; 28:1; 55:1; Jér. 22:18; 34:5; Amos 5:16; 6:1). C'est le marqueur littéraire caractéristique d'un chant funèbre (un beat/battement 3-2). Autant le chapitre 1er est rempli de paroles de lamentation et de deuil (cfr. Michée 2:8,10,11,16), autant en est-il du chapitre 2 qui poursuit le même thème (cfr. 2:4).

☉ "à ceux qui méditent l'iniquité"

Et qui forgent le mal sur leur couche! Ce sont des lignes parallèles. Le premier VERBE, "méditent" (BDB 362, KB 359), et le deuxième, "forgent" (BDB 821, KB 950), sont tous deux des Qals PARTICIPES ACTIFS. Ceci reflète les plans prémédités des Israélites méchants (cfr. Ps. 36:1-4; Prov. 23:7; Esaïe 32:7). Dans ce contexte-ci, elles réfèrent aux voies et moyens d'arracher plus de terres aux pauvres agriculteurs ruraux.

☉ **"Au point du jour ils l'exécutent"** Le VERBE de la deuxième ligne est répété, mais ici c'est un Qal IMPARFAIT qui dénote une action continue. Le péché commence dans la pensée (cfr. Osée 7:6). Les rabbis comparaient notre esprit à un champ labouré prêt à recevoir des semences. Ce que nos yeux voient, ce que nos oreilles entendent, et ce sur quoi sont fixées nos pensées, deviennent nos actions!

☉ **"Quand ils ont le pouvoir en main"** C'est l'équivalent de la "loi du plus fort" dans l'Ancien Testament. Il ne suffit pas de pouvoir pour faire. Il y a un Dieu éthique. Il a créé un monde éthique. Tous les humains lui rendront compte de leur gestion du don de la vie!

2:2 “Ils convoitent des champs, et ils s’en emparent... Ils portent leur violence sur l’homme et sur sa maison, sur l’homme et sur son héritage” Ce sont quatre lignes parallèles (structure chiasique) avec deux VERBES forts:

1. “convoitent” - BDB 326, KB 325, *Qal* PASSÉ
2. “s’en emparent” - BDB 159, KB 186, *Qal* PASSÉ
3. “enlèvent” - BDB 669, KB 724, *Qal* PASSÉ
4. “portent leur violence sur” - BDB 798, KB 897, *Qal* PASSÉ

Rappelez-vous de l’extrême importance que le peuple Juif accordait à l’héritage foncier dans la Terre Promise (cfr. Lévi. 25:23; Nombres 33:54; 36:1-12; Josué 12-21). Le don de Dieu à tous les descendants d’Abraham était alors entre les mains d’exploiteurs avides et riches. Michée, ayant grandi et vécu dans une petite communauté rurale, avait été témoin de cela à plusieurs occasions.

Le terme “maison” pourrait référer à un lieu d’habitation ou à la famille d’une personne (il en est de même du terme “héritage”). Ces exploiters voulaient tout avoir: la terre, les enfants, les adultes et tous leurs biens!

2:3 “C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL:

Voici, je médite” L’INTERJECTION “voici” (הִנֵּה, BDB 243 II) dénote une surprenante déclaration de résultat. Le manuel “*Helps For Translators on Micah,*” publié par United Bible Society, dit que: “C’est une façon de montrer que quelque chose de nouveau et d’inattendu est sur le point d’arriver ,” (p. 82).

Ceci est de l’ironie. De la même manière que les hommes méchants méditaient l’iniquité (le même VERBE usité au v. 1, “méditer”), de même Dieu médite un malheur (“On récolte ce que l’on sème,” cfr. Gal. 6:7).

☐ **“contre cette race” [“contre ce clan,” N. B. Segond]** Le terme traduit ici “race” signifie clan (BDB 1046). Remarquez que le péché agressif de certains affecte la majorité silencieuse et complaisante, et que la nation entière (cfr. Amos 3:2) est jugée!

Louis Segond	“un malheur”
New American Standard B.	“une calamité”
New Jerusalem Bible	“un désastre”
J. N. Darby	“un mal”

Le terme Hébreu (BDB 949) signifie “mal,” “détresse” ou “méchanceté.” Dans Exode 32:12, 14, il réfère, comme ici, au jugement de Dieu (cfr. Deut. 29:112; Amos 9:4). Il est usité deux fois dans Michée 2:3 et aussi dans Michée 3:2,11.

☐ **“Vous n’en préserverez pas vos cous”** Le VERBE (BDB 559, KB 561) est un *Hiphil* IMPARFAIT. Cet idiome de conquête est également usité dans Lam. 1:14; 5:5. Il réfère à un joug sur le cou d’un boeuf, lequel joug dirige l’activité du boeuf.

☐ **“vous ne marcherez pas la tête levée”** Israël était devenu orgueilleux et arrogant (contexte historique du 8^e siècle). Dieu allait changer leur démarche et leur esprit à ce sujet (cfr. Esaïe 2:11,12).

2:4 “En ce jour-là” Ceci réfère au temps de l’activité judiciaire de Dieu, lequel est tantôt temporel (comme ici), tantôt eschatologique (c.-à-d. Le Jour de YHWH, voir [Thème Spécial: Ce Jour-là](#)).

☐ **“un sujet de sarcasme”** Ceci réfère à un cantique ou un proverbe (“*mashal,*” BDB 605 II), exprimé par d’autres personnes pour indiquer la situation/condition du moment d’une personne ou d’un groupe. Cela devint un outil de formation pour avertir les autres à ne pas faire la même chose.

☐ **“des cris lamentables”** Ceci réfère à un cantique funèbre (BDB 624, KB 675, *Qal* PASSÉ). Au v. 4c-f, c’est un sarcasme/une raillerie (quatre lignes de poésie).

Ce terme (BDB 624, KB 675) est répété trois fois dans le Texte Massorétique Hébreu:

1. Le VERBE (*Qal* PASSÉ)
2. Le NOM/SUBSTANTIF (MASCULIN SINGULIER)
3. Le NOM/SUBSTANTIF (FÉMININ SINGULIER)

Cette répétition dénote une lamentation grave.

☐ **“Nous sommes entièrement dévastés!”** C’est une construction CONNEXE usitée pour accentuation:

1. BDB 994, KB 1418, un *Qal* INFINITIVE ABSOLU
2. BDB 994, KB 1418, un *Niphal* IMPARFAIT

☐ **“Il donne à d’autres la part de mon peuple!”** [“il a changé la portion de mon peuple,” J. N. Darby] Le terme/verbe “donne à d’autres/a changé” (BDB 558, KB 560, *Hiphil* IMPARFAIT) est un terme légal pour le transfert d’un titre foncier. Les versets 4 et 5 sont les lamentations des Israélites puissants, riches et influents (qui volaient les pauvres) au sujet de l’exil à venir. Mais, remarquez qu’ils ne manifestaient pas ce remord pour leurs actions, mais plutôt pour les conséquences de leurs actions. Ils allaient récolter ce qu’ils avaient semé (en nature)!

☐ **“Il distribue nos champs à l’ennemi!”** Ceci pourrait référer à: (1) un ennemi (celui qui revient, BDB 1000, NKJV) ou (2) la JPSOA a le terme “rebelle” dérivé de “ravageur,” qui désigne l’envahisseur Assyrien (dérivé d’une racine Hébraïque similaire, BDB 1000, NRSV, TEV, NJB). L’ironie est que ces riches et puissants Juifs accapareurs de terres appellent d’autres (les envahisseurs) accapareurs de terres.

2:5 “tu n’auras personne qui étende le cordeau” La Septante a changé le VERBE “donne à/a changé” figurant dans le verset précédent en “étende” pour le faire correspondre à cette ligne de poésie.

☐ **“sur un lot, dans l’assemblée de L’ÉTERNEL”** Ceci réfère à la division sacrée de la Terre Promise (Josué 12-21). Cette déclaration équivalait à ce que les hommes puissants, riches et influents fussent excommuniés de la Terre Promise, aussi bien temporellement qu’eschatologiquement (cfr. Michée 2:10). Ce passage sous-entend que le jugement de Dieu contre ces exploiters allait être encore plus sévère qu’Exode 20:5 et Deut. 5:9 (“qui punis l’iniquité des pères sur les enfants”). Cette exclusion allait être permanente et transgénérationnelle!

☐ **“sur un lot”** Le terme “lot” (BDB 174) référerait initialement à l’Urim et au Thummim que le Souverain Sacrificateur portait sur sa poitrine, derrière les douze pierres. Il n’est pas certain de déterminer la forme que prenait ce moyen mécanique de connaître la volonté de YHWH:

1. des pierres de couleurs différentes
2. des pierres peintes de “oui” ou “non”
3. des pierres avec des lettres dessus
4. d’autres moyens inconnus.

Le terme “clergé” du Nouveau Testament provient de ce concept Hébreu.

☐ **“Dans l’assemblée de L’ÉTERNEL”** C’est une expression de l’alliance. La Septante a traduit le terme “*qahal*” par le terme “*ekklesia*” (qui signifie “rassemblement” ou “assemblée”), qui devint par la suite un titre (c.-à-d. église) pour les croyants du Nouveau Testament,.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 2:6-11

⁶Ne prophétisez pas! disent-ils.

Qu'on ne prophétise pas de telles choses!

Les invectives n'ont point de fin! -

⁷Oses-tu parler ainsi, maison de Jacob?

L'ÉTERNEL est-il prompt à s'irriter?

Est-ce là sa manière d'agir?

Mes paroles ne sont-elles pas favorables

À celui qui marche avec droiture?

⁸Depuis longtemps on traite mon peuple en ennemi;

Vous enlevez le manteau de dessus les vêtements

De ceux qui passent avec sécurité

En revenant de la guerre.

⁹Vous chassez de leurs maisons chéries

Les femmes de mon peuple,

Vous ôtez pour toujours ma parure à leurs enfants.

¹⁰Levez-vous, marchez!

Car ce n'est point ici un lieu de repos;

À cause de la souillure, il y aura des douleurs,

Des douleurs violentes.

¹¹Si un homme court après le vent

Et débite des mensonges:

Je vais te prophétiser sur le vin, sur les boissons fortes!

Ce sera pour ce peuple un prophète.

2:6-7 Les versets 6-7 sont un dialogue. Michée y parle. Il est cependant difficile de savoir avec exactitude où commence et où s'arrête Michée; et où commencent et s'arrêtent les riches, parlant en groupe.

Leslie Allen (*"New International Commentary on the Old Testament,"* p. 292) a proposé une bonne traduction de Michée 2:6 et 7: "... arrêtez votre prédication, ils prêchent. Ils devraient arrêter de prêcher dans cet ordre d'idées: l'humiliation ne nous envahira pas; la communauté de Jacob fait partie de l'alliance. Yahweh a-t-il perdu son calme? Est-ce là sa manière d'agir? Ses promesses ne sont-elles pas synonymes de bonne fortune? Ne sommes-nous pas en compagnie de Celui qui tient parole?"

Les versets 6 et 7, dans une certaine mesure, semblent refléter la traditionnelle théologie de l'alliance des riches, mais ils n'expriment pas correctement les exigences de l'alliance (cfr. Deutéronome 27-28).

2:6 "Ne prophétisez pas! disent-ils" Il y a un jeu de mot (le VERBE est répété trois fois) sur le terme Hébreu traduit ici "prophétiser" ou "parler" (BDB 642, KB 694, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF, c.-à-d. "publier un message sur quelqu'un," cfr. Michée 2:6 [3 fois, tous les 3 usages sont des *Hiphils* IMPARFAITS]; Michée 2:11 [deux fois, ainsi qu'Amos 7:16]). Le terme traduit "prophétiser" se traduirait littéralement "s'égoutter/suinter" (cfr. Deut. 32:2; Ezéch. 20:46; 21:2).

2:7 Ce verset comporte trois questions (NASB, NKJV) voire quatre (NRSV, TEV, NJB). Il est incertain de déterminer qui parle. Certaines traductions ont: (1) le riche condamné; (2) le faux prophète (NKJV); ou (3) YHWH lui-même.

Louis Segond

"Oses-tu parler ainsi, maison de Jacob?"

Bible en Français Courant

"Le peuple d'Israël est-il maudit?"

Traduction Oecuménique “Cela aurait-il été dit, maison de Jacob?”

J. N. Darby “Toi qui es appelée la maison de Jacob: l’Éternel est-il impatient?”

La divergence est due à un legommenon hapox, “Oses-tu parler ainsi/ Cela aurait-il été dit” (BDB 55, KB 65, *Qal* PARTICIPE PASSIF). La NET Bible l’a changé en un INFINITIF ABSOLU de la même racine, et l’a formulé “La famille de Jacob dit-elle?”

Le terme “maudit” (NJB; Bible en Français Courant) est le résultat d’une modification du terme/verbe “dit.”

☐ **“L’ÉTERNEL”** [“L’Esprit de l’Éternel,” NASB] Au regard du contexte, ceci réfère non pas au Saint-Esprit, mais à la personnalité de YHWH (l’Esprit de YHWH, cfr. Michée 3:8). Ici, avec le *BERB* (BDB 894, KB 1126, *Qal* PASSÉ), il réfère à la patience de l’Éternel (cfr. NRSV, TEV, NJB) ou à un manque de colère. Voir [Thème Spécial: Esprit dans la Bible](#).

2:8 “Depuis longtemps on traite mon peuple en ennemi” Le VERBE (BDB 877, KB 1086) est un *Polel* IMPARFAIT. Le peuple de l’alliance avait à plusieurs reprises violé ses obligations de l’Alliance Moïsaïque. C’est ce que les exploiters refusaient de reconnaître! Le peuple de Dieu agissait envers leurs propres frères et sœurs comme l’auraient fait des ennemis envahisseurs.

Le problème dans la traduction de cette expression est que le Texte Massorétique présente l’expression “mon peuple” comme référant aux gens qui attaquaient et exploitaient les autres, alors que dans les lignes suivantes, cette même expression réfère aux exploités. Plusieurs traductions ont amendé le texte en “mais vous vous dressez en ennemis de mon peuple” (cfr. Bible en Français Courant, NRSV, TEV, NJB, NET Bible).

☐ **“Vous enlevez le manteau de dessus les vêtements”** Le VERBE (BDB 832, KB 980) est un *Hiphil* IMPARFAIT. Ceci reflète les actions des riches dans l’exploitation des pauvres. Ce passage reflète la cupidité et l’insensibilité de ces Israélites riches et influents qui s’accaparaient les terres des pauvres et les expulsaient de leurs maisons en retenant leurs vêtements (parfois même leurs enfants) comme gage de l’argent emprunté (cfr. Exode 22:26,27).

Notez les groupes touchés par cette exploitation:

1. Les frères de l’alliance, Michée 2:8b-c
2. Les vétérans militaires, Michée 2:8d
3. Les femmes de l’alliance, Michée 2:9a-b
4. Les enfants de l’alliance, Michée 2:9c

Louis Segond

“De ceux qui passent avec sécurité en revenant de la guerre”

Bible en Français Courant

“aux hommes qui reviennent du combat et avancent avec confiance”

Traduction Oecuménique

“ceux qui, au retour de la guerre, passent en toute sécurité”

J. N. Darby

“ceux qui passent avec sécurité, qui se détournent de la guerre”

Il ressort de ces différentes traductions que l’Hébreu est manifestement ambigu ou défec-tueux. D’après le contexte, le manteau est ôté à des inconnus ne se doutant de rien. L’expression “en revenant de la guerre” est ce qui cause la confusion.

La meilleure interprétation de cette expression ambiguë serait que les soldats Juifs de re-tour chez eux après avoir combattu des ennemis étrangers (envahisseurs et accapareurs potentiels de terres), ils pensaient être en sécurité, mais tel ne fut pas le cas. Contre toute attente, ils se retrouvaient encore attaqués par leurs propres frères de l’alliance qui leur arrachaient leurs terres et leurs biens!

2:9 “Vous chassez de leurs maisons cherries les femmes de mon peuple” Le VERBE (BDB 176, KB 204, *Piel* IMPARFAIT) signifie “expulser” (cfr. Osée 9:15). Ceci implique que les maris avaient déjà été vendus à la servitude.

☐ **“Vous ôtez pour toujours ma parure à leurs enfants”** Ces enfants devenaient des esclaves et pire (comme l'étaient les pères). La cupidité et l'exploitation leur avaient fait perdre leur héritage légitime en tant que peuple de l'alliance de Dieu sur la Terre Promise. Ils allaient également être affectés corporellement par le jugement de Dieu (c.-à-d. l'exil) qui allait tomber sur la nation de Juda, comme ç'avait été le cas avec Israël. Mais à l'avenir, ils allaient recevoir à nouveau leur héritage (cfr. Michée 2:5). Ainsi, l'expression “pour toujours” est ici un moyen de montrer l'intensité, et non le temps.

Ceci pourrait refléter métaphoriquement la politique de l'armée Assyrienne consistant à tuer les très jeunes (et les très âgés) avant d'exiler les parents.

2:10 “Levez-vous, marchez!” Ces deux VERBES (BDB 877, KB 1086, “levez-vous” (BDB 229) et “marchez” (KB 246), sont tous deux des *Qals* IMPÉRATIFS. Ceci reflète soit (1) un avertissement au petit nombre de fidèles (le reste), soit (2) plus probablement, le jugement de Dieu contre la nation (c.-à-d. l'exil).

☐ **“ce n'est point ici un lieu de repos”** Ce terme/cette expression réfère à la Terre Promise dans Deut. 12:9; Ps. 95:11. C'est un idiom qui réfère à l'invasion et à l'exil.

☐ **“À cause de la souillure, il y aura des douleurs”** Ce terme (BDB 380) est usité dans l'Ancien Testament pour décrire les abominations des Cananéens. Michée utilise le même terme pour accuser le peuple de Dieu d'actes similaires (cfr. Lévit. 18:24 et suivants) à ceux commis par les Cananéens autrefois, lesquels actes poussèrent Dieu à les expulser de ce pays (cfr. Gen. 15:6). Voici qu'à leur tour, les Israélites allaient être chassés du même pays par Dieu.

Il y a une autre construction CONNEXE:

1. VERBE, BDB 287 II, KB 285, *Piel* IMPARFAIT (“il y aura des douleurs”)
2. NOM/SUBSTANTIF, BDB 287, KB 285 (“des douleurs violentes”)

Louis Segond	“Des douleurs violentes”
Traduction Oecuménique	“la destruction sera cuisante”
J. N. Darby	“la ruine est terrible”
Today's English Version	“condamne cet endroit à la destruction”

Le *Niphal* PARTICIPE (BDB 599, KB 637) se traduirait littéralement “rendus malades” (cfr. Jér. 14:17). La maladie physique est évoquée ici comme métaphore du péché et de la rébellion (cfr. Ésaïe 1:5-6).

2:11 “Si un homme court après le vent

Et débite des mensonges” Ceci semble référer au message de faux prophètes qui étaient/sont facilement embrassés, alors que les vrais prophètes étaient/sont rejetés (cfr. Michée 2:6). Ces faux docteurs/enseignants ne prêchaient rien d'autre que la santé, la richesse et la prospérité (cfr. Michée 3:5; basé sur des textes tronqués de Deutéronome 27-29). Ils ignoraient les responsabilités de l'alliance (voir “*The Disease of the Health, Wealth Gospels,*” de Gordon Fee). La plupart des alliances de l'Ancien Testament étaient/sont conditionnelles!

Cette expression est un jeu des mots sur les termes “esprit” et “vent” (BDB 924, cfr. Osée 8:7; 12:1).

☐ **“Je vais te prophétiser sur le vin, sur les boissons fortes!”** Ceci réfère à l'abondance agricole de Dieu, promise dans Deutéronome 28. Ici, il pourrait s'agir des effets spirituels de la prospérité (cfr. Ésaïe 5:11,12,22; 28:7). Dans l'Ancien Testament, l'ivrognerie est généralement une métaphore du jugement.

Voir [Thème Spécial: Attitudes Bibliques à l'Égard de l'Alcool et de son Abus.](#)

☐ **“Ce sera pour ce peuple un prophète”** Le message de la prospérité promise au peuple de l’alliance (Deutéronome 28), mais séparé de responsabilités de l’alliance (Deutéronome 27,29), était un thème de prédilection (comme il l’est aujourd’hui). Ces faux docteurs promettaient la paix (cfr. Michée 3:5) et la prospérité, mais en réalité, c’était plutôt le jugement de Dieu, et non une bénédiction, qui approchait rapidement!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 2:12-13

¹²**Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob!**

**Je rassemblerai les restes d’Israël,
Je les réunirai comme les brebis d’une bergerie,
Comme le troupeau dans son pâturage;
Il y aura un grand bruit d’hommes.**

¹³**Celui qui fera la brèche montera devant eux;
Ils feront la brèche, franchiront la porte et en sortiront;
Leur roi marchera devant eux,
Et L’ÉTERNEL sera à leur tête.**

2:12-13 Ces versets sont un changement radical du jugement à l’espérance, ce qui caractérise ce livre. Plusieurs théories ont été avancées concernant ce changement radical: (1) Jean Calvin et Kimchi considéraient les vv. 12 et 13 comme référant à la déportation en exil; (2) Ces versets étaient peut-être une autre citation de faux docteurs/enseignants (une réponse au v. 10); (3) C’était l’espérance personnelle de Michée en la protection de YHWH; ou (4) Une insertion du dernier rédacteur du livre. Je préfère les changements soudains au parallélisme poétique connu sous le nom de parallélisme antithétique, si courant dans la Littérature de Sagesse Hébraïque, et dans la poésie prophétique. Voir [Thème Spécial: La Poésie Hébraïque.](#)

2:12 “Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob!” C’est une promesse de restauration future de la Terre Promise au moyen de la puissance de YHWH par YHWH lui-même (cfr. Deut. 30:4; Jér. 23:3; 31:8). Quand bien même Israël était jugé à cause des méchants, tout son peuple paya le prix de l’invasion et de l’exil. Dieu allait remettre les choses au clair pour ceux (et leurs descendants) qui allaient réellement lui faire confiance et lui obéir!

Le v. 12 est à la première personne (“Je”), mais le v. 13 est à la troisième personne. Cela est courant en Hébreu, mais ici, probablement que le v. 12 c’est YHWH qui parle, tandis que le v. 13 est un commentaire et développement de Michée.

☐ **“les restes d’Israël”** Ce concept théologique devint une espérance récurrente dans les livres prophétiques. Il référerait à un petit groupe d’Israélites fidèles, croyants, et obéissants à l’alliance, à partir de qui YHWH allait bâtir son royaume (cfr. Michée 4:6-7). La majorité du peuple de l’alliance (les descendants d’Abraham) était des gens qui ne croyaient pas, n’obéissaient pas et n’étaient pas en règle avec Dieu. Ils méritaient un jugement temporel et eschatologique.

[SPECIAL TOPIC: THE REMNANT, THREE SENSES \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LE “RESTE” (BDB 984, KB 1375), TROIS SENS

Dans l'Ancien Testament, le concept d'un "reste fidèle" est un thème récurrent dans les livres des Prophètes (surtout chez Jérémie et les prophètes du 8^e siècle). Il est usité dans trois sens:

1. Ceux qui ont survécu à l'Exil (Esdras 9:8,14-15; Néh. 1:2-3; Esaïe 10:20-23; 17:4-6; 37:4,31-32; 46:3; Jér. 23:3; 31:7-8; 42:15,19; 44:12,14,28; Michée 2:12; 5:7-8; 7:18; Aggée 1:12-14; 2:2; Zach. 8:6,11-12)
2. Ceux qui sont restés fidèles à YHWH (Esaïe 4:1-5; 11:11,16; 28:5; Joël 2:32; Amos 5:14-15;
3. Ceux qui font partie du renouvellement et re-création eschatologique (Amos 9:11-15; Zach. 8:6)

La parabole du semeur [ou des terrains] dans Marc 4:1-20 et Matth. 13:1-23, qui cite Esaïe 6:9-10, est un bon exemple de la façon dont le Nouveau Testament comprend ce terme (notez également Romains 9:6 en référence à l'Israël de l'époque de Paul).

Le "reste" du Nouveau Testament est composé de Juifs qui se confient à Christ (cfr. Rom. 9:27-29) et de Gentils qui se confient à Christ (cfr. Rom. 9:24-26). Les deux groupes sont mentionnés dans Rom. 9:30-35; 11:11-24,25-32.

L'Israël croyant n'est seulement racial (cfr. Rom. 9:6; 2:18-19), mais c'est aussi un groupe de disciples fidèles qui croient en la révélation nouvelle et complète de Dieu en Jésus. Affirmer cela semble renier les textes de l'Ancien Testament (cfr. Jér. 31:7-9; Michée 5:7-8) relatifs à la nation d'Israël comme étant le reste. Veuillez lire le Thème Spécial: Pourquoi les Promesses de l'Ancien Testament Semblent être Si Différentes des Promesses du Nouveau Testament? L'Évangile change tout!

☐ "comme les brebis d'une bergerie,

Comme le troupeau dans son pâturage" Ceci pourrait être un jeu de mot sur (1) un nom de lieu, Botsra (TM, JPSOA), connu pour ses excellentes brebis, ou (2) un parallèle à un pâturage et, par conséquent, une enceinte protégée (une bergerie, qui nécessite une modification du Texte Masorétique).

Ces allusions aux brebis et à l'élevage sont des métaphores de l'alliance référant aux soins et provisions de YHWH (cfr. Psaume 23). Les brebis étaient gardées et soignées. La dernière ligne du v. 12 semble sous-entendre (1) un groupe joyeux ou (2) comme dans NKJV et NIV, un grand nombre de personnes.

2:13 Encore une fois, Michée semble être l'orateur ici (les références à la troisième personne réfèrent à YHWH). Ce verset est un texte Messianique. La royauté de la lignée de David sera restaurée (cfr. 2 Samuel 7).

Il y a un jeu de mots entre "Celui qui fera la brèche" (v. 13a, BDB 829, KB 971, *Qal* PARTICIPE) et "Ils feront la brèche" (v. 13b, BDB 829, KB 971, *Qal* PASSÉ). Le roi allait faire sortir son peuple de l'enclos de l'exil pour l'amener dans un grand pâturage, où il allait courir et bondir de joie! Remarquez que le concept de l'enclos/l'enceinte est usité dans deux sens: au v. 12 comme un enclos protecteur, mais au v. 13 comme un enclos restrictif.

Remarquez que le Roi de la lignée de David (cfr. v. 13c) est parallèle à YHWH (v. 13d). Ceci implique un roi divin (cfr. Michée 5:2-4)! Cependant, ce contexte pourrait être compris comme parlant du fait pour YHWH, qui avait suscité l'exil, de l'inverser lui-même. Le roi pourrait être une manière de référer à Dieu (cfr. Michée 4:7; 1 Sam. 8:7).

☐ **"la porte"** C'était une métaphore de l'Ancien Testament référant au pouvoir d'une ville ou d'une ville-État. C'est un jeu de mots entre la porte de la bergerie et le pouvoir national (l'Assyrie), qui avait exilé les Dix Tribus du Nord (en 722 av. J.-C.).

MICHÉE 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Culpabilité des chefs d'Israël 3:1-4	Avertissement aux chefs indignes 3:1-4	Contre les chefs qui abusent de leurs pouvoirs 3:1-4	Avertissements aux dirigeants 3:1-4	Contre les mauvais chefs 3:1-4
3:5-8	Contre les prophètes qui égarent Israël 3:5-8	Contre les prophètes cupides et vénaux 3:5-8	Avertissement aux prophètes qui trompent le peuple 3:5-8	Contre les prophètes qui trompent le peuple 3:5-8
3:9-12	Michée annonce la ruine de Jérusalem 3:9-12	Le châtiment: la ruine de Jérusalem 3:9-12	Michée annonce la ruine de Jérusalem 3:9-12	Michée annonce la destruction de Jérusalem 3:9-12

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BRÈVE ESQUISSE DU CHAPITRE - Dieu appelle les dirigeants de Juda à rendre des comptes.

- A. Les Dirigeants politiques/rois, Michée 3:1-4
- B. Les Prophètes, Michée 3:5-8
 1. Les faux, Michée 3:5-7
 2. Les vrais, Michée 3:8
- C. Les Dirigeants/Rois, les Sacrificateurs et les Prophètes, Miché 3:9-12
- D. Il y a un parallélisme évident entre les points A et C ("Écoutez," *shema*, *Qal* IMPÉRATIF)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 3:1-4

¹Je dis:

Écoutez, chefs de Jacob,
Et princes de la maison d'Israël!
N'est-ce pas à vous à connaître la justice?

²Vous haïssez le bien et vous aimez le mal;

Vous leur arrachez la peau
Et la chair de dessus les os.

³Ils dévorent la chair de mon peuple,

Lui arrachent la peau,
Et lui brisent les os;
Ils le mettent en pièces comme ce qu'on cuit dans un pot,
Comme de la viande dans une chaudière.

⁴Alors ils crieront vers L'ÉTERNEL,

Mais il ne leur répondra pas;
Il leur cachera sa face en ce temps-là,
Parce qu'ils ont fait de mauvaises actions.

3:1 Ceci contraste fortement le chap. 2:12-13. La transition brusque du jugement à la restauration caractérise ce livre. Cette technique littéraire pourrait, de manière inconsciente, se rapporter au parallélisme antithétique de la poésie hébraïque! Le chapitre 3 reprend le thème du jugement divin.

☐ **“Écoutez”** C'est le terme Hébreu *“Shema”* (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF), qui signifie écouter en vue de faire/d'exécuter (cfr. Michée 1:2; 3:1; 6:1). Ce terme semble esquisser/décrire le livre. Voir mon commentaire sur Michée 1:2 ci-dessus.

☐ **“chefs de Jacob,**

Et princes de la maison d'Israël!

N'est-ce pas à vous à connaître la justice?” Ces trois vers/lignes de la poésie réfèrent aux dirigeants politiques de Juda (cfr. Michée 3:9-10), qui auraient dû être formés à la loi Mosaïque (cfr. Deut. 12:17), mais suivaient une politique de cupidité et d'égoïsme (cfr. Amos 5:15; Esaïe 1:16,17). Le fait que Juda soit appelé Israël montre probablement que (1) cette parole fut prononcée après la chute des Dix Tribus du Nord sous contrôle de l'Assyrie en 722 av. J.-C., ou que (2) c'était un moyen de montrer sa condamnation (cfr. Ezéchiel 23).

☐ **“la justice”** Le terme Hébreu (BDB 1048) a un large champ sémantique:

1. l'acte de juger (cfr. Esaïe 41:1; 59:11; Osée 5:1,11; 10:4; Michée 7:9)
2. la justice
 - a. un attribut de Dieu (cfr. Osée 2:19)
 - b. un attribut de l'homme (cfr. Michée 3:1; 6:8; Esaïe 1:17)
3. une ordonnance
 - a. de Dieu (cfr. Jér. 8:7)
 - b. du roi (cfr. 1 Sam. 8:9,11)
4. une décision d'un juge (cfr. Exode 21:1,31; 24:3)
5. le droit d'une personne (cfr. Esaïe 10:2; 49:4; Jér. 5:8)
6. la coutume (cfr. 1 Rois 18:28; 2 Rois 11:14; 17:34)

Ce terme apparaît plusieurs fois dans Michée (cfr. Michée 3:1,8,9; 6:8; 7:9) ainsi que dans d'autres livres prophétiques du 8^e siècle:

1. dans Esaïe: 41 fois
2. dans Amos: 4 fois
3. dans Osée: 6 fois

3:2-3 Au lieu d'agir comme des bergers/pasteurs, ces chefs politiques (cfr. Ezéchiel 34) agissaient comme des bouchers ("arrachez," "enlèvent" [N. B. Segond], "brisent," "mettent en pièces"). L'expression "Ils dévorent la chair de mon peuple" est usitée dans ce même sens métaphorique dans Ps. 14:4; 27:2 et Prov. 30:14.

3:2 "Vous haïssez le bien et vous aimez le mal" Tous ces deux VERBES (BDB 12, KB 17) sont des *Qals* PARTICIPES ACTIFS. La réaction de ces chefs était tout à fait contraire à la volonté de Dieu (cfr. Esaïe 1:16-17,21-23,26; 5:7,8,20; Amos 5:15).

3:4 "Alors ils crieront vers L'ÉTERNEL,

Mais il ne leur répondra pas" Le VERBE "crieront" (BDB 227, KB 277, *Qal* IMPARFAIT) est un terme légal référant à un appel à l'aide auprès d'un tribunal. De même que ces juges méchants n'écoutaient pas les cris des pauvres étrangers, orphelins et veuves, de même Dieu non plus n'allait pas écouter leur cri (cfr. Deut. 31:17,18; 32:20; Prov. 21:13; Esaïe 1:15; 59:2; 64:7; Jér. 33:5; Jacques 2:13).

☐ **"Il leur cachera sa face en ce temps-là"** Le VERBE (BDB 711, KB 771) est JUSSIF par sa forme, mais pas par sa signification. Le pronom "leur" réfère aux chefs infidèles. Ceci est un rejet ultime et un parallèle à l'expression "Il ne leur répondra pas" et "Il leur cachera sa face."

☐ **"Parce qu'ils ont fait de mauvaises actions"** C'est ça le problème. Le peuple de Dieu s'était rebellé en rejetant ses obligations de l'alliance à plusieurs reprises et de façon flagrante; Ils allaient récolter maintenant ce qu'ils avaient semé (cfr. Michée 7:13; Esaïe 3:10,11; Gal. 6:7)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 3:5-12

⁵Ainsi parle L'ÉTERNEL sur les prophètes

Qui égarent mon peuple,

Qui annoncent la paix

Si leurs dents ont quelque chose à mordre,

Et qui publient la guerre

Si on ne leur met rien dans la bouche:

⁶À cause de cela, vous aurez la nuit..., et plus de visions!

Vous aurez les ténèbres..., et plus d'oracles!

Le soleil se couchera sur ces prophètes,

Le jour s'obscurcira sur eux.

⁷Les voyants seront confus,

Les devins rougiront,

Tous se couvriront la barbe;

Car Dieu ne répondra pas.

⁸Mais moi, je suis rempli de force,

De l'esprit de L'ÉTERNEL,

Je suis rempli de justice et de vigueur,

Pour faire connaître à Jacob son crime,

Et à Israël son péché.

⁹Écoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob,
 Et princes de la maison d'Israël,
 Vous qui avez en horreur la justice,
 Et qui pervertissez tout ce qui est droit,
¹⁰Vous qui bâtissez Sion avec le sang,
 Et Jérusalem avec l'iniquité!
¹¹Ses chefs jugent pour des présents,
 Ses sacrificateurs enseignent pour un salaire,
 Et ses prophètes prédisent pour de l'argent;
 Et ils osent s'appuyer sur L'ÉTERNEL, ils disent:
 L'ÉTERNEL n'est-il pas au milieu de nous?
 Le malheur ne nous atteindra pas.
¹²C'est pourquoi, à cause de vous,
 Sion sera labourée comme un champ,
 Jérusalem deviendra un monceau de pierres,
 Et la montagne du temple une sommité couverte de bois.

3:5 "Ainsi parle L'ÉTERNEL sur les prophètes" Les prophètes constituaient l'un des nombreux moyens de connaître la volonté de YHWH. Ceux-là mêmes qui devaient révéler Dieu ne le connaissaient pas (cfr. Osée 4:1). 1 Samuel 28:6 mentionne trois façons par lesquelles Saül consultait YHWH:

1. les rêves
2. l'Urim et le Thummim (le Souverain Sacrificateur)
3. les prophètes (Samuel)

☉ **"Qui égarent mon peuple"** Le VERBE (BDB 1073, KB 1766, *Hiphil* PARTICIPE) signifie "faire errer/égarer" (cfr. Amos 2:4; Osée 4:12; 2 Rois 21:9; Esaïe 3:12; 9:16; Jér. 50:6). Ceci réfère aux faux prophètes mentionnés aux chap. 2:6-7; 3:10-11.

☉ **"Qui annoncent la paix"** C'est le terme Hébreu "*shalom*" (BDB 1022, voir [Thème Spécial: La Paix \[shalom\]](#)) qui signifie littéralement "intégrité." Apparemment, les prophètes annonçaient de bonnes nouvelles (cfr. Jér. 5:12; 6:13-14; 8:10-11; 13:14; 23:17; Ezéch. 13:10) lorsqu'ils étaient bien nourris (payés en nourriture, cfr. 1 Sam. 9:7-8), et ils annonçaient la "guerre sainte" (BDB 536) lorsqu'ils n'étaient pas bien nourris. Leur message était basé sur des intérêts égoïstes, et non sur la volonté de YHWH. Ces prophètes étaient disponibles pour des consultations privées, ainsi que royales. Il est vrai qu'offrir un cadeau à un prophète était une pratique courante (cfr. 1 Rois 14:3; 2 Rois 4:42; 8:8-9), mais c'est la manipulation du message qui pose problème!

☉ **"Si leurs dents ont quelque chose à mordre"** Ceci réfère à la consommation de nourriture (autrement dit, des cadeaux offerts par les personnes pour lesquelles ils avaient prophétisé, cfr. Michée 3:5, lignes 4 et 5). Ils prophétisaient pour un paiement, et non pour Dieu (cfr. Esaïe 59:9-11). Aux clients généreux, ils disaient de choses qui leur faisaient plaisir, rien que ce qu'ils voulaient entendre (par exemple, la paix et la prospérité); tandis qu'aux clients pauvres, ils annonçaient des problèmes et la pénurie.

Le terme/verbe "mordre" (BDB 675, KB 729, *Qal* PARTICIPE) réfère généralement à une morsure de serpent.

☉ **"qui publient la guerre"** ["ils déclarent la guerre de Dieu," TOB; "la guerre sainte," NASB] Le terme "saint/de Dieu" ne figure pas dans le Texte Massorétique, mais provient du VERBE (BDB 872,

KB 1073, *Piel* PASSÉ), qui émane de la racine Hébraïque signifiant “saint.” Le terme est usité dans Jér. 51:27; Joël 3:9 et ici pour décrire la mise à part de certaines personnes pour la guerre (cfr. Robert Girdlestone, “*Synonyms of the Old Testament*,” p. 177). L’implication ici est que Dieu allait envoyer de mauvaises choses, des problèmes, des conflits contre ceux qui n’étaient pas généreux avec les prophètes (ou les porte-paroles de Dieu). Je constate l’usage de cette même technique aujourd’hui en Amérique dans les sermons sur la dîme qui sont teintés de menaces de condamnation contre ceux qui ne versent pas tel pourcentage à l’église (la dîme de la maison du trésor)!

3:6 “la nuit... les ténèbres... Le soleil se couchera... Le jour s’obscurcira” Ce sont quatre métaphores terribles (la lumière du soleil ne figure pas dans Esaïe) qui réfèrent au retrait de l’Esprit et de la perspicacité de Dieu d’auprès des dirigeants/rois et des prophètes. Les ténèbres sont une métaphore du manque de révélation (symbolisée par la lumière, cfr. Ps. 82:5; Prov. 2:13; 4:19; Ésaïe 59:9; 2 Pi. 1:19; 1 Jean 1:6; 2:11). Les ténèbres allaient donner lieu à un jugement (cfr. Amos 5:18-20). Une autre métaphore qui apparaît dans Amos 8:11-12 est la famine/faim de la parole de Dieu. Dieu n’allait pas répondre à leurs prières ni à leurs prophètes!

☐ **“visions”** Les visions (BDB 302) et les rêves (BDB 321) étaient souvent considérés comme des moyens parallèles (cfr. Job 33:15; Esaïe 29:7; Dan. 7:1) de réception de messages de Dieu. Généralement (mais pas exclusivement), les visions se produisaient le jour et les rêves la nuit.

☐ **“oracles”** Ceci (BDB 890, KB 1115) était un ancien moyen de connaître la volonté de Dieu par des moyens physiques ou mécaniques (cfr. usage négatif, Deut. 18:9-22; usage positif, 1 Sam. 28:6 et Gen. 44:5,15). Voir [Thème Spécial: La Divination](#).

3:7 “Les voyants” C’était l’appellation la plus ancienne des prophètes (BDB 302, cfr. 1 Sam. 9:9; 2 Sam. 24:11; 1 Chron. 9:22; 25:5; Ésaïe 30:10; Amos 7:12). Voir [Thème Spécial: Termes Hébreux pour Prophète](#).

Louis Segond	“seront confus”
Traduction Oecuménique	“Honte”
Parole de Vie	“seront couverts de honte”
J. N. Darby	“seront honteux”

Le VERBE (BDB 101, KB 116, *Qal* PASSÉ) signifie avoir honte (cfr. Michée 7:16; Osée 4:19; 10:6; 13:15 et de nombreuses fois dans Esaïe).

Louis Segond	“rougiront”
Traduction Oecuménique	“confusion”
Parole de Vie	“cacheront leur visage”
J. N. Darby	“seront confondus”
New American Standard B.	“embarrassés”
Today’s English Version	“humiliés”

Ce VERBE (BDB 344, KB 340, *Qal* PASSÉ) est parallèle à “seront confus” et signifie également seront confus/honteux. Les deux termes sont usités ensemble dans Esaïe 24:23. Ceci réfère:

1. aux idolâtres dans Esaïe 1:29
2. aux devins ici
3. à Babylone dans Jér. 50:12

☐ **“la barbe”** [“la moustache,” N. B. Segond; “leur visage,” Parole de Vie] Le terme traduit ici “barbe” se traduirait littéralement “moustache” (BDB 974). Ce symbole de se couvrir la barbe/moustache signifiait (1) le chagrin (cfr. Ezéch. 24:17,22) ou (2) la honte (cfr. les lépreux, Lév. 13:45).

☐ **“Car Dieu ne répondra pas”** Ces leaders souffraient du manque de communication avec Dieu autant qu’en souffraient les leaders décrits au chap. 3:4 (cfr. 1 Sam. 28:6). Le ciel allait être silencieux!

3:8 Si les versets 5-7 ont été une analyse de faux prophètes, le v. 8 est une description d’un vrai prophète qui est en pleine communication avec Dieu (cfr. Ps. 89:13-14, le prophète partage ou mieux reflète le caractère de Dieu). Remarquez que le vrai prophète est rempli (BDB 569, KB 583, *Qal* PASSÉ) de (1) force (BDB 470); (2) de l’Esprit de YHWH (cfr. Esaïe 11:2; Ezéch. 2:2); (3) de justice (BDB 1048 “jugement”); et (4) de vigueur (BDB 150 “puissance”) pour faire connaître le péché (cfr. Esaïe 58:1). Quel contraste avec la honte, le chagrin et l’impuissance des dirigeants!

Bien que la doctrine de la présence permanente du Saint-Esprit, la troisième personne de la Trinité, ne soit pas évidente dans l’Ancien Testament, la présence personnelle de Dieu avec et dans les humains y est révélée:

1. Betsaleel, Exode 31:3; 35:31
2. Josué, Deut. 34:9
3. Saül, 1 Sam. 19:23-24
4. Elie, 1 Rois 18:46
5. Ezéchiel, Ezéch. 1:3; 37:1; 40:1
6. Michée, Michée 3:8
7. Messie, Esaïe 11:2; 48:16; 61:1 (Luc 4:18-19)

Remarquez également la connexion entre les prophètes et l’Esprit dans Osée 9:7.

Louis Segond	“Mais moi”
Bible en Français Courant	“Par contre, moi”
Traduction Oecuménique	“Moi, en revanche”
Parole de Vie	“Au contraire, moi”

Dans le Texte Massorétique c’est littéralement “mais moi, en effet.” L’ADVERBE Hébreu (BDB 19) est un puissant ADVERSATIF (usité souvent dans Job, cfr. Michée 1:11; 11:5; 12:7; 13:4; 14:18; 17:10; 33:1).

☐ **“Jacob... Israël”** Aussi bien les deux dernières lignes du v. 8 que les lignes 1 et 2 du v. 9 montrent que Michée indexe à la fois les péchés de Juda et ceux d’Israël.

3:9

Louis Segond	“Écoutez donc ceci”
N. B. Segond	“Ecoutez, je vous prie”
Bible en Français Courant	“Écoutez donc”
J. N. Darby	“Écoutez ceci”

L’expression Hébraïque se traduirait littéralement “écoutez je prie ceci.” Le VERBE (BDB 1033, KB 1570) est un *Qal* IMPÉRATIF, suivi d’une PARTICULE de supplication (אב) et d’un ADJECTIF démonstratif, “ceci.”

☐ **“qui avez en horreur la justice”** Le VERBE (BDB 1073, KB 1765, *Piel* PARTICIPE) signifie ce qui est considéré comme une abomination (cfr. Amos 5:10; 6:8; Esaïe 14:19; 49:7). Ces leaders n’avaient pas sincèrement tort, mais ils avaient de la haine contre les hommes justes, bons et pieux (cfr. Esaïe 5:20; Amos 6:12). Le terme “justice” (BDB 1048) est répété aux vv. 8 et 9. Voir [Thème Spécial: Juge, Jugement, Justice](#).

☐ **“Et qui pervertissez tout ce qui est droit”** Le VERBE “pervertir” (BDB 786, KB 875, *Piel* IMPARFAIT) signifie “tordre” ou “rendre tortueux” (cfr. Prov. 10:9; 28:18; Esaïe 59:8).

Le terme Hébreu traduit “droit” est la racine étymologique du terme “justice” ou “droiture” qui désignait une lame droite ou un roseau de mesurage (cfr. Esaïe 5:20). La plupart des termes Hébreux pour le péché réfèrent à une déviation de cette norme divine. Voir [Thème Spécial: La Justice](#).

3:10 “Sion... Jérusalem” Sion est le nom de l’une des sept collines sur lesquelles Jérusalem était/est bâtie. Ce nom était souvent utilisé pour désigner l’ensemble de la ville ou de la nation. Voir [Thème Spécial: Morija, Salem, Jebus, Sion, Jérusalem](#).

☐ **“avec le sang... avec l’iniquité” [“dans le sang... dans l’injustice,” N. B. Segond]** Ces deux NOMS sont parallèles (cfr. Jér. 22:13,17; Hab. 2:12).

3:11 Tous les trois groupes de leaders sont mentionnés dans ce verset et tous sont condamnés pour leur attitude matérialiste et avare (cfr. Michée 7:3; Esaïe 56:9-12; Jér. 5:30-31; 6:13-14; 8:8-12; 14:13-18,22-23; 26:10-15,16; Ézéchiel 13; 22:23-31).

☐ **“jugent pour des présents”** Ceci montre la corruption du pouvoir judiciaire (cfr. Michée 7:3; 2 Chron. 19:7; Esaïe 1:23; 5:23). La richesse contrôlait tous les aspects de la vie Juive.

☐ **“Ses sacrificateurs enseignent pour un salaire”** L’un des rôles des Sacrificateurs (et des Lévites) consistait à éduquer la population sur les préceptes de la Loi Mosaique (cfr. Deut. 33:10; 2 Chron. 15:3; 17:9). La compréhension et l’enseignement (et la vie) sacerdotales de la Loi Mosaique étaient cruciaux pour un Israël sain et spirituel (cfr. Osée 4:6).

☐ **“Et ils osent s’appuyer sur L’ÉTERNEL, ils disent”** Le terme/verbe “s’appuyer” réfère au fait de s’appuyer sur un bâton (BDB 1043, KB 1612, *Niphal* IMPARFAIT, cfr. Ps. 23:4). Ces leaders enveloppaient leurs actes et actions iniques dans un habillage religieux. Leurs bouches disaient une chose; leurs actions en disaient une autre (cfr. Esaïe 29:13)! Ils réclamaient la protection de YHWH (avantage de l’alliance) en raison de leur relation d’alliance avec lui, mais ils ignoraient complètement les exigences de l’alliance (cfr. Deutéronome 27-29; Lévitique 26; Ésaïe 6:9-10; 29:13).

☐ **“Le malheur ne nous atteindra pas”** Ceci doit avoir été un thème récurrent de faux prophètes, qui devint un proverbe culturel (cfr. Jér. 5:12; 23:17; Amos 9:10), mais ils avaient tort (cfr. Michée 2:3).

3:12 Pour le peuple de Juda, ceci doit avoir été une déclaration extrêmement surprenante. Ils croyaient en la promesse de Dieu que Jérusalem et le Temple n’allaient pas tomber (cfr. les promesses d’Ésaïe à Ézéchias, probablement basées sur 2 Samuel 7), cependant, à cause de leur négligence flagrante des aspects éthiques de l’alliance, Dieu allait les envoyer en exil (cfr. Jér. 26:18). Jérusalem allait être comme la Samarie (cfr. Michée 1:6)! C’est ici la première mention prophétique de la chute de Jérusalem (“labourée comme un champ”) et du Temple (recouvert de végétation, littéralement “une sommité couverte de bois”). Ceci est théologiquement parallèle à Esaïe 5. Je suis sûr que Michée fut discrédité en 701 av. J.-C. lorsque cela n’eut pas lieu (l’armée de Sanchérib détruite par Dieu, cfr. 2 Rois 19:35-37), mais le prophète fut justifié en 586 av. J.-C., lorsque cette prophétie fut littéralement accomplie sous le siège de Nebucadnetsar II de Babylone. F. F. Bruce, dans son livre *“Answers to Questions,”* affirme que le roi (c.-à-d. Ézéchias, cfr. Michée 1:1) et le peuple de Juda répondirent au message de Michée et, par conséquent, Dieu revint sur sa décision de jugement (p. 36).

☐ **“à cause de vous”** Ils (les chefs politiques et religieux) n’allaient pas seulement expérimenter le jugement de Dieu (comme les riches exploités), leurs activités étaient la raison du jugement de Dieu!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelle était l’essence du message de faux prophètes au chap. 2:6-11?
2. Pourquoi le chap. 2:12-13 est-il une rupture radicale du contexte?
3. Comment différencier un faux prophète d’un vrai prophète?
4. Comment Dieu pouvait-il promettre qu’il y aurait toujours un homme sur le trône de David (2 Samuel 7), tout en prédisant la destruction totale de Jérusalem et de la monarchie ?

MICHÉE 4

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Promesses de restauration 4:1-5	Jérusalem, capitale de la paix 4:1-5	Toutes les nations afflueront à Jérusalem 4:1-5	Jérusalem, capitale de la paix 4:1-5	Un jour, tous les peuples viendront à Jérusalem 4:1-5
4:6-8	Le SEIGNEUR régnera à Jérusalem 4:6-8	Le rassemblement de ce qui est dispersé 4:6-8	Le Seigneur, roi à Jérusalem 4:6-8	Le Seigneur sera roi à Jérusalem 4:6-8
Captivité et délivrance 4:9-14	Epreuves et délivrance de Jérusalem 4:9-14	La fille de Sion éprouvée et délivrée 4:9-14	Epreuves et délivrance de Jérusalem 4:9-14	Les projets du Seigneur pour Jérusalem 4:9-14

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKGROUND/ARRIÈRE-PLAN

Michée 4:1-3 est très similaire à Esaïe 2:2-4. C'est évident qu'il y a des emprunts littéraires contractés auprès de l'un ou de l'autre ou que tous deux ont emprunté à une troisième source.

Le livre de Michée semble refléter deux dates historiques, ainsi qu'une position eschatologique. Tout au long du livre, le background/l'arrière-plan paraît être soit (1) la Guerre Syro-Éphraïmique de 735 av. J. C., soit (2) l'invasion de Juda par Sanchérib l'Assyrien en 701 av. J.-C. Cependant, au début du chapitre 4, on se rend compte que ces deux crises historiques préfiguraient (1)

l'invasion Babylonienne (Michée 4:10) et (2) la crise ultime de l'histoire humaine, [qui implique] le Royaume de Dieu. Plusieurs questions restent sans réponse!

1. Y a-t-il un prophète de l'Ancien Testament qui ait vu les deux arrivées du Messie?
2. Ceci réfère-t-il à un millénaire tourné vers les Juifs ou à une éternité tournée vers l'église?
3. Les nations deviendront-elles des croyants et des disciples de YHWH (Michée 4:1-4) et/ou de son Messie, ou seront-elles des ennemies jusqu'au bout (Michée 4:11-13)?

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 4:1-5

¹Il arrivera, dans la suite des temps,

Que la montagne de la maison de L'ÉTERNEL
Sera fondée sur le sommet des montagnes,
Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines,
Et que les peuples y afflueront.

²Des nations s'y rendront en foule, et diront:

Venez, et montons à la montagne de L'ÉTERNEL,
À la maison du Dieu de Jacob,
Afin qu'il nous enseigne ses voies,
Et que nous marchions dans ses sentiers.
Car de Sion sortira la loi,
Et de Jérusalem la parole de L'ÉTERNEL.

³Il sera le juge d'un grand nombre de peuples,

L'arbitre de nations puissantes, lointaines.
De leurs glaives ils forgeront des hoyaux,
Et de leurs lances des serpes;
Une nation ne tirera plus l'épée contre une autre,
Et l'on n'apprendra plus la guerre.

⁴Ils habiteront chacun sous sa vigne

Et sous son figuier,
Et il n'y aura personne pour les troubler;
Car la bouche de L'ÉTERNEL des armées a parlé.

⁵Tandis que tous les peuples marchent,

Chacun au nom de son dieu,
Nous marcherons, nous,
Au nom de L'ÉTERNEL, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.

4:1,3-5 Ce sont les paroles de Michée, de même que dans Michée 4:9-13. Au chap. 4:2, ce sont les nations qui parlent, et au chap. 4:6-8 c'est YHWH qui parle. Toute cette section est similaire à Esaïe 2:2-4.

4:1 "dans la suite des temps" Cette expression (BDB 31 CONSTRUIT avec BDB 398) est répétée plusieurs fois dans l'Ancien Testament (cfr. Gen. 49:1; Nombres 24:14; Deut. 4:30; 31:29; Esaïe 2:2; Jér. 23:20; 30:24; 48:47; 49:39; Ézéch. 38:16; Dan. 10:14; Osée 3:5; Michée 4:1). Le lexique BDB (p. 31) la décrit ainsi: "La dernière période de l'histoire selon la perspective du locuteur dont le sens varie avec le contexte, mais c'est généralement l'équivalent du futur idéal ou Messianique."

Cette expression a quelques variantes:

1. Dan. 2:28 - BDB 1079 CONSTRUIT avec BDB 1095 ("la suite des temps" ["la fin des jours," J. N. Darby])
2. Ezéch. 38:8 - BDB 31 CONSTRUIT avec BDB 1040 ("la suite des années" [la fin des années])

Dans Ezéchiel 38, cette expression est parallèle à la célèbre expression prophétique “ce jour-là” (cfr. Ezéch. 30:2-3; 38:10,14,18; 39:11; ainsi qu’Esaïe 2:12; 10:3; 13:6,9; 34:2,8; 61:2; Jér. 30:7,8; Joël 1:15; 2:11,31; Amos 5:18; Sophonie 1:14,15,16,18).

Les Juifs de la période interbiblique développèrent le concept de deux âges: l’actuel âge du mal (qui court depuis Genèse 3) et l’âge de justice inauguré par le Messie (cfr. Michée 3:12-13; 5:1-5a). Cependant, avec les révélations ultérieures du Nouveau Testament (la révélation progressive), nous savons que la venue du Messie a lieu, non en une seule fois, mais en deux phases. La période allant de la naissance de Jésus à Bethléem jusqu’à la Seconde Venue pourrait être appelée les “derniers jours.” La question interprétative est la suivante: Quand est-ce que la Seconde Venue a/aura-t-elle lieu? Est-ce à: (1) un moment inconnu dans le futur; (2) avant le règne terrestre de mille ans; (3) avant le début de l’éternité? Une partie de cette question a trait à notre façon de concevoir le futur/l’avenir; Ressemblera-t-il à la terre (Jardin d’Éden restauré) ou sera-t-il totalement différent (cfr. 1 Cor. 15:35-49)? La Bible est-elle littérale (prémillennial dispensationnel) ou littéraire (voir D. Brent Sandy, “*Ploughshares and Pruninghooks*”)? Voir [Thème Spécial: L’Âge et l’Âge à Venir](#).

☐ **“la montagne de la maison de L’ÉTERNEL”** Jérusalem était/est bâtie sur sept collines. Les deux principales sont le Mont Morija, sur lequel était construit le temple, et le Mont Sion (le site de l’ancienne forteresse de Jebusiens et du palais de David), qui devint une métaphore littéraire de toute la ville (cfr. Michée 4:2).

L’imagerie d’une montagne comme demeure de dieux/Dieu était récurrente dans les littératures Mésopotamienne, Cananéenne, Hébraïque (cfr. Ps. 48:2; 87; Esaïe 14:13; Ézéch. 28:14) et Gréco-Romaine. Le “*Dictionary of Biblical Imagery*,” contient deux intéressants articles intitulés respectivement “Divine Assembly” (pp. 50-53) et “Mountain” (pp. 572-574):

1. Les Mésopotamiens avaient les ziggourats (montagnes artificielles)
2. Les Cananéens avaient le Mont Tsaphon
3. Les Hébreux avaient le Mont Sion/Morija ou montagne du nord
4. Les Grecs avaient le Mont Olympe

Michée qui venait juste de prédire la destruction totale de Jérusalem et du Temple (cfr. Michée 3:12), affirme ici que le royaume universel de Dieu deviendra effectif à Jérusalem. Dieu établira son règne sur une montagne renommée, la montagne de Sion (“Nouvelle Jérusalem,” cfr. Apocalypse 21). La colline en ruine deviendra la montagne la plus importante de la terre (notez le parallélisme entre les lignes 2, 3 et 4). Pour la différence entre les prophéties de l’Ancien Testament et celles du Nouveau Testament sur le futur, voir mon commentaire sur Michée 4:7.

☐ **“elle s’élèvera par-dessus les collines”** Ceci est un langage figuré représentant la prééminence du temple de Jérusalem. Les Juifs disent toujours: “Montons à Jérusalem.” Ce concept est ici élargi dans un sens universel. La Montagne de Morija est considérée comme l’altitude la plus élevée et la plus significative de la planète, ce qui en fait l’endroit le plus proche de Dieu!

☐ **“les peuples y afflueront”** Remarquez le merveilleux élément universel dans Michée 4:1-3. C’est un thème récurrent dans l’Ancien Testament (cfr. Ps. 22:27; 66:4; 86:9; Esaïe 19:21,23; 27:13; 45:20-25; 50:6-8; 66:23; Jér. 3:17; 4:2; 12:14-16; Zach. 2:11; 8:20-23; 14:16).

Remarquez que dans l’Ancien Testament, les gens venaient au temple à la montagne de Dieu, tandis que dans le Nouveau Testament, les gens sont plutôt envoyés (Matth. 28:18-20; Luc 24:47; Actes 1:8). Il y a un nouveau temple, Jésus, et par la foi en lui, chaque croyant devient un temple. Au lieu de venir au temple de Jérusalem, les temples du Nouveau Testament vont aux nations! Le plan universel, éternel et rédempteur de Dieu était dorénavant fonctionnel!

Pour connaître la différence entre les prédictions prophétiques de l’Ancien Testament et celles du futur royaume figurant dans le Nouveau Testament, voir [Thème Spécial: Les Prédications](#)

sur le Futur Contenus dans l’Ancien Testament Contre Celles Contenus dans le Nouveau Testament.

Remarquez le contraste saisissant entre Michée 3:12 (l’exil) et Michée 4:1 (la restauration et la glorification). Notez également le caractère universel du règne à venir du Messie (cfr. Michée 2:13; 5:2-5a). Cet aspect universel est caractéristique d’Esaïe et de Michée (cfr. Dan. 7:9-10, 13-14). Il est incertain de déterminer si ces peuples ne viendront qu’une seule fois, puis rentreront chez eux, ou s’ils reviendront chaque année comme pour les fêtes annuelles Juives.

Il faut noter que dans le contexte de l’exil Babylonien (cfr. Michée 4:10), le VERBE “affluer” (BDB 625, KB 676, *Qal* PASSÉ) est le même VERBE (*Qal* IMPARFAIT) usité dans Jér. 51:44 pour décrire les nations captives s’éloignant de Babylone. Cyrus (cfr. Esaïe 44:28-45:3), l’instrument choisi par Dieu, permit à tous les exilés de rentrer chez eux.

4:2 “Des nations s’y rendront en foule, et diront” Le verset 2 rapporte le prétendu commentaire des nations. Tous les peuples seront les bienvenus (cfr. Esaïe 11:10; 49:22). S’il y a un seul Dieu (le monothéisme, cfr. 1 Rois 8:43,60), et que tous les humains sont créés à son image (cfr. Gen. 1:26-27), et qu’il a promis de racheter tous les humains (cfr. Gén. 3:15), alors l’objectif ultime est d’avoir “un seul peuple” (cfr. Gal. 3:23-29; Éph. 2:11-3:13). YHWH a choisi de se révéler à travers la nation d’Israël, puis en dernier ressort à travers l’Israélite idéal, son Serviteur (cfr. Esaïe 52:13-53:12), son Fils (cfr. Ps. 2; 2 Samuel 7).

Le verset 2 comporte plusieurs IMPÉRATIFS:

1. “Venez” - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Montons” - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPARFAIT
3. “Enseigne” - BDB 434, KB 436, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
4. “Marchions” - BDB 229, KB 246, *Qal* COHORTATIF

☐ “Afin qu’il nous enseigne ses voies,

Et que nous marchions dans ses sentiers” La foi biblique comporte trois aspects: premièrement, connaître Dieu (relation personnelle), deuxièmement, connaître la volonté de Dieu (l’Écriture, cfr. Ps. 19:7-14; 119:1-176), et enfin mettre en pratique la volonté de Dieu (obéissance des Écritures, cfr. Esaïe 51:4-8). Dieu veut un peuple qui reflète son caractère. Le but de Dieu a toujours été de gagner le monde (cfr. lignes 6 et 7)! Les humains ont été créés pour communier avec Dieu! Voir [Thème Spécial: Les Termes Relatifs à la Révélation de Dieu.](#)

4:3 “Il sera le juge d’un grand nombre de peuples” C’est un contraste extrême entre les actions judiciaires de Juda et celles de YHWH (cfr. Michée 3:1,9,11). Les jugements de YHWH (ou du Messie [Ibn Ezra], Esaïe 11:3-5; Michée 5:4) aboutiront à une paix sociale et non à l’exploitation (cfr. Esaïe 2:2-4).

☐ “De leurs glaives ils forgeront des hoyaux,

Et de leurs lances des serpes” C’est une belle métaphore qui décrit la paix des jours du Messie (cfr. Ps. 46:9; 76:3; Osée 2:18; l’inverse dans Joël 3:10).

La nature exacte de ces outils agricoles est incertaine (BDB 88 III). Ils étaient en métal et utilisés, non comme des charrues en bois pour retourner la terre, mais pour gratter un sillon. Il s’agissait généralement de morceaux de bois tranchant à bout en métal.

☐ **“Et l’on n’apprendra plus la guerre”** Le VERBE “apprendre” (BDB 540, KB 531, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Deut. 4:10; 17:19; Ps. 119:73) pourrait référer à la guerre (cfr. 1 Chron. 5:18; Cantique 3:8). La restauration à venir sera non seulement universelle, mais également permanente (cfr. Michée 4:5, ligne 3; 7, ligne 4).

4:4 “Ils habiteront chacun sous sa vigne

Et sous son figuier” Israël et Juda étaient des sociétés agricoles. Cet idiome dénotait une vie agricole paisible et heureuse. Ces expressions reflétaient le retour de tous les descendants d’Abraham à la Terre Promise, où chacun vit sa terre familiale restaurée (cfr. 1 Rois 4:25; Esaïe 36:16; Zacharie 3:10).

☐ **“Et il n’y aura personne pour les troubler”** Dans l’Ancien Testament, Dieu s’était engagé à défendre son peuple pour autant qu’ils vivent à la lumière de ses promesses et de son alliance (cfr. Lévit. 26:3-6). Ce texte de Michée reflète la présence et le règne du Messie (ce qui reflète un contexte eschatologique).

☐ **“Car la bouche de L’ÉTERNEL des armées a parlé”** Ceci réfère à la puissance et à la fiabilité/crédibilité de la Parole de Dieu (cfr. Esaïe 40:5,8; 45:23; 55:11). Les promesses et la fiabilité de Dieu sont la base de la foi de l’homme (cfr. 1 Rois 8:56).

Le titre de Dieu, “L’Éternel des armées,” dans ce contexte qui se rapporte à Israël et à Juda, réfère à Dieu, comme commandant et chef de l’armée des anges. Dans certains autres contextes (tel que celui du culte astral Mésopotamien), ce titre réfère à la théorie païenne qui considère les luminaires du ciel (les planètes, les étoiles, les constellations, les comètes, etc.) comme des dieux/anges. Voir [Thème Spécial](#) relatif à Amos 1:2: [Les Noms de Dieu](#).

4:5 Ce verset semble être hors contexte. C’est un verset étrange vers dans un contexte qui parle du règne universel et permanent du seul vrai Dieu, YHWH d’Israël. Certains commentateurs considèrent ce verset comme suit:

1. Ce futur glorieux ne s’est pas encore manifesté, parce que chaque nation a encore son propre dieu (cfr. 2 Rois 17:29).
2. Ce n’est pas que tous les individus de toutes les nations reconnaîtront YHWH, même en ce temps futur idéal (cfr. Apoc. 22:15).
3. Ceci est une affirmation de ceux qui viendront à Jérusalem (cfr. Michée 4:1e, 2a, 3a, b); ils affirmeront que YHWH est leur roi et Dieu pour toujours.

La tension dans ce chapitre entre “nations croyantes” et “nations non croyantes” se voit dans le contraste qu’il y a entre les vv. 1-4 et 5!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 4:6-8

⁶En ce jour-là, dit L’ÉTERNEL,
Je recueillerai les boiteux,
Je rassemblerai ceux qui étaient chassés,
Ceux que j’avais maltraités.
⁷Des boiteux je ferai un reste,
De ceux qui étaient chassés une nation puissante;
Et L’ÉTERNEL régnera sur eux, à la montagne de Sion,
Dès lors et pour toujours.
⁸Et toi, tour du troupeau,
Colline de la fille de Sion,
À toi viendra,
À toi arrivera l’ancienne domination,
Le royaume de la fille de Jérusalem.

4:6-8 Ceci continue le thème des chapitres précédents de Michée, à savoir: Dieu comme berger/pasteur (cfr. Michée 2:12-13, Psaumes 23; Ésaïe 40:11; Ézéchiél 34), qui prend soin de ceux qui sont

rejetés par la société (cfr. Esaïe 35:5-6; 61:1-2; Jér. 31:8; Sophonie 3:19). Personne n'est ainsi laissé de côté ou derrière!

4:6 “En ce jour-là” Voir mon commentaire sur Michée 4:1.

☐ **“les boiteux”** Le terme Hébreu signifie “troupeau boiteux” ou “brebis blessée” (BDB 854 II, cfr. Sophonie 3:19).

☐ **“rassemblerai”** Autant les termes “boiteux” et “ceux qui sont chassés” sont parallèles, autant ces VERBES sont parallèles:

1. “recueillerai” - BDB 62, KB 74, *Qal* COHORTATIF
2. “rassemblerai” - BDB 867, KB 1062, *Piel* COHORTATIF

☐ **“ceux qui étaient chassés”** Ceci réfère littéralement aux brebis qui quittent le troupeau (autrement dit ceux qui sont bannis, BDB 621, cfr. Sophonie 3:14).

☐ **“Ceux que j’avais maltraités”** C’est Dieu lui-même qui avait jugé son peuple (ici les exilés “boiteux” et “chassés”) afin de les ramener au point de la foi personnelle. Dieu discipline ceux qui font partie de sa famille (cfr. Hébr. 12:5 et suivants).

4:7 “un reste... une nation puissante” Dieu commence toujours avec un petit groupe (par exemple, Adam et Eve, Noé, Abraham, Moïse, etc.), mais ce petit groupe de croyants est censé devenir plus que le étoiles du ciel, les sables de la mer et la poussière de la terre (la promesse faite aux patriarches dans Genèse). Ils (croyants en YHWH) étaient/sont censés remplir la terre.

C’est Dieu lui-même ou son Messie (selon 1} l’alliance qu’une personne affirme et 2} notre vision biblique et personnelle du monde) qui rassemblera et accomplira cette tâche universelle (Ézécl. 36:22-38). Le plan de Dieu a toujours inclus tous les êtres humains (cfr. Gen. 1:26-27; 3:15; 12:3; Exode 19:5-6). Dans Genèse, le Jardin d’Eden est un endroit spécial. Dans Exode-Josué, le lieu spécial c’est la Terre Promise; dans les livres prophétiques, le lieu spécial c’est Jérusalem; dans le Nouveau Testament, c’est la Nouvelle Jérusalem qui descend du ciel.

S’agissant des implications théologiques du terme “reste,” voir [Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens](#).

Louis Segond	“ceux qui étaient chassés”
Nouvelle Bible Segond	“ce qui était mis à l’écart”
Traduction Oecuménique	“ce qui est éloigné”
Bible en Français Courant	“ceux qui sont en exil”
J. N. Darby	“celle qui avait été repoussée”

Le texte Hébreu est incertain. Plusieurs modifications ont été suggérées:

1. “être loin” - BDB 229, KB 245
2. “les faibles”
3. “les malades”
4. “les fatigués” (Jerusalem Bible)

☐ **“L’ÉTERNEL régnera sur eux, à la montagne de Sion”** Dans l’Ancien Testament, il y a un parallèle littéraire entre régner et paître (cfr. Berger/Pasteur, Michée 5:4,6 et règne, Michée 4:7; 5:12) .

☐ **“Dès lors et pour toujours”** Ceci est parallèle au v. 5d. Les promesses de Dieu sont certaines. Les plans de Dieu sont permanents. Cependant, il y a une révélation progressive. L’Ancien Testament

est devenu le Nouveau Testament. Dieu s’y révèle de manière plus complète et dans des catégories, mais le but est toujours de vivre avec lui! Voir [Thème Spécial: Pour Toujours \(’Olam\)](#).

4:8 “tour du troupeau” Ceci est peut-être (1) un nom d’un lieu spécial près de Bethléhem même, où étaient élevées des brebis sacrificielles réservées aux sacrifices quotidiens (cfr. Jérôme et probablement Gen. 35:21, Migdal-Éder). Ce lieu devint le point focal de la prophétie de Michée 5:2, qui se rapporte au lieu de naissance du Messie (qui est l’Agneau sans péché de Dieu, cfr. Jean 1:29); ou ceci (2) réfère au roi/berger (ici c’est Dieu ou Son messie) qui veille sur son peuple depuis la capitale.

Il est possible, en utilisant le parallélisme poétique et synonyme, de comprendre les expressions suivantes:

1. “à la montagne de Sion,” Michée 4:7, ligne 3
2. “tour du troupeau,” Michée 4:8, ligne 1
3. “colline de la fille de Sion,” Michée 4:8, ligne 2 (cfr. Michée 4:10,13)
4. “la fille de Jérusalem,” Michée 4:8, ligne 5

comme référant à la capitale du sud (c.-à-d. Jérusalem, cfr. Esaïe 24:23).

☐ **“Colline de la fille de Sion”** Ceci est probablement un autre nom de lieu, *Ophel* (BDB 779 I). *Ophel* était le quartier de Jérusalem où se trouvait le palais de David. Ceci pourrait être une allusion à une dynastie de la lignée de David restaurée (cfr. 2 Samuel 7). S’agissant de “fille de...,” voir mon commentaire sur Amos 5:2 et Jér. 46:11.

☐ **“arrivera l’ancienne domination”** Cette section pourrait refléter Esaïe 1:24-26. Après le jugement d’Israël, il allait retrouver sa grandeur d’autrefois. Cette expression est sûrement métaphorique de la restauration d’Israël, car, en réalité, son futur était beaucoup plus extensif (c.-à-d. universel) que son passé (c.-à-d. le royaume de David et de Salomon).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 4:9-13

⁹Pourquoi maintenant pousses-tu des cris?

N’as-tu point de roi,

Plus de conseiller,

Pour que la douleur te saisisse comme une femme qui accouche?

¹⁰Fille de Sion,

Souffre et gémis

Comme une femme qui accouche!

Car maintenant tu sortiras de la ville

Et tu habiteras dans les champs,

Et tu iras jusqu’à Babylone;

Là tu seras délivrée,

C’est là que L’ÉTERNEL te rachètera

De la main de tes ennemis.

¹¹Maintenant plusieurs nations se sont rassemblées contre toi:

Qu’elle soit profanée, disent-elles,

Et que nos yeux se rassasient dans Sion!

¹²Mais elles ne connaissent pas les pensées de L’ÉTERNEL,

Elles ne comprennent pas ses desseins,

Elles ignorent qu’il les a rassemblées comme des gerbes dans l’aire.

¹³Fille de Sion, lève-toi et foule!

Je te ferai une corne de fer

Et des ongles d’airain,

Et tu broieras des peuples nombreux;

Tu consacreras leurs biens à L'ÉTERNEL,

Leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

^{14(5:1)} **Maintenant, fille de troupes, rassembles tes troupes!**

On nous assiège;

Avec la verge on frappe sur la joue le juge d'Israël.

4:9-13 Le contexte historique est à nouveau ambigu ici, mais à cause du v. 10, ceci semble refléter la destruction de Jérusalem en 586 av. J.-C. par les néo-Babyloniens sous Nebucadnetsar II.

4:9 "Pourquoi maintenant pousses-tu des cris?" Ceci réfère au temps de l'exil. Voir Jér. 8:19.

☐ **"N'as-tu point de roi"** Ceci semble être un commentaire sarcastique sur le chapitre 3. Le roi était le représentant de Dieu, mais lorsque le roi était mauvais, vers qui le peuple pouvait-il se tourner?

☐ **"Plus de conseiller"** Les termes "roi" et "conseiller" sont parallèles et réfèrent à la tête de la lignée royale. Dans Esaïe 9:6, conseiller est l'un des titres du roi Messianique à venir. Voir Esaïe 3:1-3. Voir [Thème Spécial: Le Messie](#).

☐ **"comme une femme qui accouche"** Accoucher (cfr. Michée 4:10, lignes 1 à 3) est une métaphore de jugement et de douleur dans l'Ancien Testament (cfr. Esaïe 42:14; Jér. 4:31; 6:24). Dans Marc 13:8 et Rom. 8:22, la métaphore réfère aux douleurs d'enfantement de l'âge nouveau (pour toujours et à jamais).

4:10

Louis Segond

"Souffre et gémis"

Bible en Français Courant

"Tordez-vous de douleur, criez"

Traduction Oecuménique

"Tords-toi de douleur et hurle"

J. N. Darby

"Sois dans l'angoisse et gémis"

Les deux VERBES ("souffre" BDB 296, KB 297, et "gémis" BDB 161, KB 189) sont des *Qals* IMPÉRATIFS.

☐ **"Car maintenant tu sortiras de la ville**

Et tu habiteras dans les champs" Ceci réfère spécifiquement à un exil forcé, après la chute de Jérusalem. Ces personnes allaient être obligées de vivre à l'extérieur et marcher vers de nouvelles maisons et champs plus loin.

☐ **"Et tu iras jusqu'à Babylone"** C'est une allusion spécifique à la puissante nation Mésopotamienne qui allait conquérir l'Assyrie et le Croissant Fertile. L'Assyrie vint et amena en captivité les Dix Tribus du Nord (Israël) en 722 av. J.-C. (cfr. chapitres 1-2). Et la Babylonie amena en captivité les Deux Tribus du Sud (Juda) en 586 av. J.-C. (cfr. Michée 3:12).

De nombreux chercheurs sont surpris par une telle référence spécifique à Babylone. Ce même aspect non chronologique apparaît dans Esaïe 13-14. Cependant, il faut aussi mentionner que Babylone pourrait être une façon de référer à la Mésopotamie, car un Empire Babylonien a existé avant l'Assyrie et même bien avant cela (cfr. Gen. 10:10). Ça pourrait également, d'après Gen. 11:4-9, référer à des puissances mondiales anti-Dieu (comme dans le livre de Daniel). Ceci suit l'usage de l'apôtre Jean dans le livre de l'Apocalypse (cfr. Apoc. 14:8; 16:19; 17:5; 18:2,10,21).

☐ **"Là tu seras délivrée,**

C'est là que L'ÉTERNEL te rachètera

De la main de tes ennemis” Ceci est un autre aperçu de l’espérance (lignes 7-9) au milieu de ténèbres du jugement (lignes 1-6). Il y a, après le v. 10, une autre rupture radicale avec le sujet. Le nouveau sujet est introduit aux vv. 11-12. Le texte passe de la délivrance à une autre attaque future après leur retour de Babylone.

4:11 “Maintenant plusieurs nations se sont rassemblées contre toi” Ceci semble référer aux troupes de mercenaires qui se retrouvaient dans les armées Assyrienne (Sanchérib, 701 av. J.-C.) et Babylonienne (Nebucadnetsar, 586 av. J.-C.). Cependant, ceux qui veulent voir une certaine position pré-millénaire justifient souvent leur position par des passages comme celui-ci dans les livres Prophétiques.

Louis Segond	“Qu’elle soit profanée”
Bible en Français Courant	“Que leur ville soit déshonorée”
Colombe	“Elle est dans la souillure”
Parole de Vie	“Enlevons l’honneur de leur ville”
New American Standard B.	“Qu’elle soit polluée”

Le VERBE (BDB 337, KB 335, *Qal IMPARFAIT* usité comme un JUSSIF) signifie “être polluée ou profanée” (cfr. Ps. 106:38; Jér. 3:1,9). Cette même racine est usitée dans Esaïe 9:16; 10:6).

Louis Segond	“que nos yeux se rassasient dans Sion!”
Nouvelle Bible Segond	“Que Sion nous soit offerte en spectacle!”
Bible en Français Courant	“contemplons la ruine de Jérusalem”
Traduction Oecuménique	“que nos yeux se repaissent de la vue de Sion”
Colombe	“Nos yeux se fixent sur Sion”
J. N. Darby	“que notre oeil voie Sion”

Ce VERBE est parallèle au précédent verbe. Il (BDB 302, 301, *Qal JUSSIF*) est un terme générique, “voir.”

Le manuel *“The USB Translator’s Handbook”* suggère que ces deux VERBES ont une connotation sexuelle et que c’est la raison pour laquelle la métaphore de “fille” est usitée aux vv. 8, 10, et 13 (p. 129), ou probablement la souillure rituelle de la Terre Promise par des troupes étrangères est la connotation des deux VERBES parallèles (p. 129).

4:12 Quand ceux qui ne connaissent pas YHWH ou sa Parole regardent l’histoire, ils le [Dieu] voient juger son peuple. Ils loupent l’objectif d’un peuple spécial d’alliance comme moyen pour tous les humains de connaître Dieu. Les descendants d’Abraham n’observèrent pas l’alliance, ne révèrent pas Dieu, aussi Dieu choisit-il de se révéler lui-même (cfr. Ezéch. 36:22-38).

Dans ce chapitre, la tension entre (1) les nations croyantes et (2) les nations attaquantes non croyantes est accentuée. La poésie est brève et ambiguë. Il est difficile (impossible) de la systématiser. Ce sont des éclairs de vérité, d’événements futurs ou des métaphores littéraires. Deux grandes vérités sont enseignées ici:

1. La volonté de Dieu d’une humanité croyante restaurée sera une réalité.
2. Certains ne croiront pas et attaqueront Dieu en attaquant son peuple.
3. Un groupe sera avec Dieu pour toujours; un autre groupe sera détruit!

☐ **“il les a rassemblées”** Ceci semble sous-entendre que Dieu a rassemblé les ennemis d’Israël et ceux de Juda pour lui permettre de les détruire (cfr. Michée 4:13; Esaïe 13-14; Ézéchiël 38-39; Joël 4; Zacharie 14).

4:13 Les versets 12-13 doivent être considérés ensemble pour comprendre le commentaire de Dieu. Il appelle son peuple de l’alliance restauré à dévaster les nations païennes que Dieu avait

utilisées pour punir son propre peuple pour ses péchés (cfr. Michée 4:12; Esaïe 41:15-16; Jér. 51:20-23; Habacuc).

Les deux premiers VERBES (“lève-toi” BDB 877, KB 1086 et “foule” BDB 190, KB 218) sont tous deux des *Qals* IMPÉRATIFS.

Mais au v. 13 Dieu parle à son peuple d’alliance restauré (la Nouvelle Alliance, cfr. Jér. 31:31-34). Un jour son peuple sera victorieux. Dieu voulait utiliser les descendants d’Abraham. Il voulait que le monde le connaisse et vienne à lui, mais la postérité d’Abraham faillit à sa mission et le monde ne pouvait le connaître ni venir à lui!

☐ **“au Seigneur de toute la terre”** Encore une fois, remarquez cet accent universel. Au regard du contexte, ce chapitre se rapporte au peuple de la première alliance de Dieu, mais à la lumière de Jésus, il réfère au peuple de la nouvelle alliance! Voir [Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH](#).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi les livres d’Ésaïe et de Michée sont-ils si semblables?
2. Est-il inhabituel que les prophéties de l’Ancien Testament aient une implication universelle?
3. Pourquoi Michée 4:5 est-il hors contexte?

MICHÉE 5

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Naissance et règne du Messie 5:1-5	Beth-Léhem, ville du roi sauveur 5:1-5	L'avènement du prince messianique 5:1-5	Bethléem, patrie du roi sauveur 5:1	Le chef promis viendra de Bethléem 5:1-5
5:6-8	Le reste d'Israël parmi les nations 5:6-8	Le reste des nations à la fin des temps 5:6-7 Le Seigneur supprimera idoles et appuis humains 5:8-14	Les survivants d'Israël parmi les nations 5:6-8	Les Israélites restés en vie montreront leur force 5:6-8
5:9-14	Le SEIGNEUR retranchera tous les faux appuis 5:9-14		Le Seigneur supprimera tous les faux appuis 5:9-14	Le Seigneur supprimera les fausses sécurités 5:9-14

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Le livre de Michée contient beaucoup d'expressions prophétiques. Voir Introduction, point III. Genre, sous-point D.

- B. Certaines traductions/versions ont placé Michée 5:1 (qui est Michée 4:14 dans le texte Hébreu) dans Michée 4 (cfr. TEV, L. Segond). Si tel est le cas, c'est que cela se rapporte à Michée 4:9-10, où Jérusalem est attaquée et exilée.
- Cependant, d'autres traductions l'ont placé comme Michée 5:1-5a (NASB, NJB, NIV), ce qui forme un contraste entre, d'une part, Jérusalem avec un roi infidèle et des leaders iniques, et d'autre part, Bethléhem avec un grand roi et des leaders pieux à venir.
- C. Ce chapitre est très spécifique sur le lieu de naissance du Messie. Michée écrivit au 8^e siècle av. J.-C. et prédit avec précision le village de naissance de Jésus. Certains érudits nient la date de rédaction de Michée, mais si l'on n'accepte pas les années 750, du moins Michée fut traduit en Grec (la Septante vers 250-150 av. J.-C.). Même alors, ça faisait plus de 100 ans avant sa naissance.
- L'élément prédictif unique à la Bible montre:
1. l'inspiration de la Bible
 2. la souveraineté de YHWH sur l'histoire
 3. la réalité de la Messianité de Jésus
- D. Ce chapitre fait également allusion à la préexistence (voir mon commentaire sur Michée 5:2, lignes 4,5) du Messie, ainsi qu'au type de règne qui allait être sien (cfr. Michée 5:4-5, ligne 1). C'est une prophétie extrêmement spécifique. Dieu nous a donné une Bible merveilleuse et précise!
- E. Voir la vidéo du Dr. Utley sur la fiabilité de l'Ancien Testament et du Nouveau Testament

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 5:1-5

^{1(4:14)} Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes!

On nous assiège;

Avec la verge on frappe sur la joue le juge d'Israël.

^{2(5:1)} Et toi, Bethléhem Éphrata,

Petite entre les milliers de Juda,

De toi sortira pour moi celui qui dominera sur Israël,

Et dont l'origine remonte aux temps anciens,

Aux jours de l'éternité.

^{3(5:2)} C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps

Où enfantera celle qui doit enfanter,

Et le reste de ses frères

Reviendra auprès des enfants d'Israël.

^{4(5:3)} Il se présentera, et il gouvernera

Avec la force de L'ÉTERNEL,

Avec la majesté du nom de L'ÉTERNEL, son Dieu:

Et ils auront une demeure assurée,

Car il sera glorifié

Jusqu'aux extrémités de la terre.

^{5(5:4)} C'est lui qui ramènera la paix.

5:1(4:14)

Louis Segond

“Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes!” (4:14)

Nouvelle Bible Segond

“Maintenant, fille de troupes, fais-toi des incisions!” (4:14)

Traduction Oecuménique

“Maintenant, fais-toi des incisions, fille guerrière” (4:14)

New Revised Standard V.

“maintenant vous êtes murés autour d'un mur”

Today's English Version

“Peuple de Jérusalem, rassemblez vos forces”

New Jerusalem Bible “maintenant regarde tes fortifications, forteresse” (Michée 4:14)

Dans le texte Hébreu, ce verset est Michée 4:14. Il existe plusieurs options de traduction:

1. Les versions NASB, NKJV et TEV ont suivi le Texte Massorétique (BDB 151 I, cfr. Jér. 5:7; et ont traduit le VERBE de la même manière).
2. La Septante a “maintenant vous êtes murés autour d’un mur” (c.-à-d. dans une ville assiégée, cfr. NRSV, REB). Elle a changé le VERBE Hébreu pour “rassembler” (BDB 151, KB 177, *Hithpoel* IMPARFAIT) en un terme Hébreu similaire signifiant “construire un mur” (BDB 154, demeurer ferme contre un siège, cfr. Ezéch. 13:5, NJB).
3. Une autre traduction possible c’est “fais-toi des entailles/incisions, fille d’entailles” (BDB 151, mais cela nécessite une revocalisation, cfr. JPSOA, Moffatt translation, NET Bible). Cette dernière possibilité pourrait être exacte en raison du lien entre “se faire des incisions”

et:

- a. l’idolâtrie (cfr. Lévit. 19:28; 21:5; Deut. 14:1; 1 Rois 18:28; Jér. 47:5; Osée 7:14) ou
- b. le chagrin (cfr. Deut. 14:1; Jér. 16:6; 41:5; 47:5; 48:37)

Le verset 1er(4:14) décrit la situation telle qu’elle était (c.-à-d. Jérusalem sur le point d’être assiégée), tandis que les vv. 2-5(1-4) décrivent la situation telle qu’elle sera à la fin des temps (Jérusalem, maison du grand Roi). Cette même transition temporelle peut être vue aux vv. 5-9(4-8) en contraste avec les vv. 10-14(9-13).

Le chapitre 4 et Michée 5:9-13(8-12) traitent de Jérusalem. Il est possible que Michée 5:1 (TM, 4:14) soit un paragraphe relatif à une capitale assiégée (Jérusalem).

Si le v. 1er (4:14) va avec les vv. 2-5a(1-4a), il y a alors un contraste entre une Jérusalem faible et sans défense et le nouveau leader Divin, issu de Bethléhem (la ville natale de David). La monarchie de Judée était désespérément perdue dans le péché et l’incrédulité (à l’exception de quelques rois pieux, cfr. Ézéchias, Josias). Dieu allait susciter un autre roi de la lignée de David, qui allait être fidèle et suivre pleinement YHWH (cfr. Gen. 49:9-10; 2 Samuel 7)!

☐ **“On nous assiège”** Le VERBE (BDB 962, KB 1321) est un *Qal* PASSÉ. Rappelez-vous que l’élément temps n’est pas dans le VERBE, mais dans le contexte. Ceci réfère manifestement au siège [de la ville], mais lequel des sièges? Il y a plusieurs théories à ce sujet:

1. Le contexte historique pourrait être l’invasion de Juda par Sanchérib et le siège infructueux de Jérusalem en 701 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 19:35-36).
2. Nebucadnetsar II avait également envahi et assiégé Jérusalem en 586 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 24-25).
3. De nombreux chercheurs pensent que ceci pourrait aussi refléter l’invasion future de Jérusalem et la destruction du temple par Titus en 70 ap. J.-C. (cfr. Matthieu 24; Marc 13; Luc 21)

L’option #1 correspond mieux au temps de l’auteur, tandis que l’option #3 correspond mieux au temps du Messie.

☐ **“avec la verge”** Le terme “verge” (BDB 986) désignait une branche d’arbre dénudée (plus courte qu’un bâton) utilisée comme moyen de discipline:

1. pour les enfants, Prov. 10:13; 13:24; 22:8,15; 23:13,14; 26:3; 29:15
2. pour le jugement de Dieu contre les nations, Ps. 2:9 (cfr. 110:5-6); Esaïe 9:4; Apoc. 2:27; 19:15
3. pour un jugement contre son propre peuple, Esaïe 10:5,24; 14:29

L’Assyrie est appelée “la verge de la colère de Dieu” dans Esaïe 10:5,24. Cependant, Dieu allait aussi frapper l’Assyrie à cause de ses péchés (cfr. Esaïe 30:31). La “verge” est un idiome Hébreu pour un roi qui règne/gouverne (BDB 986, cfr. Michée 7:14; Apoc. 2:27; 12:5; 19:15).

☐ **“on frappe sur la joue le juge d’Israël”** Le juge est ici un titre pour le roi d’Israël. Frapper une personne sur la joue était un signe de grande insulte (cfr. 1 Rois 22:24; Job 16:10; Lam. 3:30; Actes 23:2), ce qui montrait le mépris de l’Assyrie et la faiblesse d’Israël. YHWH allait faire qu’il arrive à son peuple d’alliance ce qu’il avait fait à leurs ennemis (cfr. Ps. 3:7)!

La Bible de Rotherham (The Emphasized Bible) affirme que ce juge est le Messie (p. 887).

Michée 5:2-5a(1-4a). Tout ce paragraphe marque une transition radicale du jugement de Dieu (siège, exil) contre Jérusalem et Juda à la merveilleuse restauration de Dieu (cfr. Michée 4:6-8,12-13). Cette vacillation est courante dans la littérature prophétique et est peut-être (1) l’oeuvre d’éditeurs ultérieurs ou (2) la pensée/conception (parallélisme antithétique) des prophètes Hébreux.

5:2(1) “Bethléhem Éphrata” Éphrata (un clan de la tribu de Juda, cfr. 1 Sam. 17:12; Ruth 1:2; 4:11; notez 1 Chron. 2:19,24,50) est ajouté parce qu’il y avait une autre “maison de pain” (Beth-Lehem) au nord, dans l’allocation tribale de Zabulon (cfr. Josué 19:15). Le village de Bethléhem était connu sous le nom d’Éphrata (cfr. Gen. 35:19; 48:7). C’était un très petit village, mais qui était connu pour avoir été le lieu de naissance du roi David (cfr. 1 Sam. 16:1 et, de ce fait, une manière de désigner un futur Roi Messianique de la lignée de David, cfr. 2 Samuel 7; Psaumes 89). Ce verset est cité dans Matth. 2:6 et Luc 2:4 et Jean 7:42 font allusion à ce verset.

☐ **“Petite”** Ce terme (BDB 859 I) est souvent usité dans le sens péjoratif de moindre:

1. les clans, 1 Sam. 9:21
2. les tribus, Ps. 68:27
3. les cornes, Dan. 8:9
4. les villes, Michée 5:2

(liste tirée du dictionnaire NIDOTTE, vol. 3, p. 830)

☐ **“les milliers” [“les clans,” TOB]** Le terme Hébreu signifie littéralement “milliers” (BDB 48 II), et est aussi traduit “clans.” Le terme Hébreu pour mille, “*eleph*,” peut être usité comme:

1. une unité familiale ou clanique, Nombres 10:4; Josué 22:14; Juges 6:15; 1 Sam. 10:19; 23:23; Michée 5:2; Zach. 9:7
2. une unité militaire, Exode 18:21,25; Deut. 1:15
3. le nombre/chiffre mille littéral, Gen. 20:16; Exode 32:28
4. un symbole, Gen. 24:60; Exode 20:6 (Deut. 7:9); 34:7; Jér. 32:18

Bethléhem était si petit qu’il n’est même pas mentionné dans Josué 15 comme ayant aussi fourni des troupes à l’armée de Judée, ni dans Néhémie comme ayant fourni des ouvriers pour la reconstruction des murs de Jérusalem.

☐ **“de Juda”** En raison de la prédiction de Moïse sur les descendants du fils de Jacob, Juda (BDB 397), dans Gen. 49:8-12, en particulier le v. 10, cela devint la prophétie acceptée que le Messie allait être de la lignée de Juda, de la famille d’Isaï (cfr. 1 Sam. 17).

☐ **“pour moi”** Cette expression est accentuée dans le Texte Massorétique. Le Messie vient sur ordre de YHWH. Il est le leader complet, parfait, humain et juste de YHWH, celui qui reflète fidèlement et complètement le Dieu d’Israël. Les étudiants de l’Ancien Testament (les rabbis) ne s’attendaient pas à une incarnation (Dieu devenant un homme), mais plutôt à un revêtement de puissance (le cas des Juges). Dieu lui-même était le vrai roi (cfr. 1 Sam. 8:7).

Louis Segond

**“dont l’origine remonte aux temps anciens,
Aux jours de l’éternité”**

Nouvelle Bible Segond

“son origine remonte au temps jadis,

Colombe **aux jours d'autrefois"**
 "dont l'origine remonte au lointain passé,
 aux jours d'éternité"
Traduction Oecuménique **"Ses origines remontent à l'antiquité,**
 aux jours d'autrefois"
Parole de Vie **"Il appartient à une famille très ancienne"**

Ces deux lignes sont parallèles. Le VERBE Hébreu traduit ici "remonte" (BDB 422, KB 425, *Qal* IMPÉRATIF) est un VERBE très courant. Il est usité 8 fois dans Michée (référant: [1] à la venue du Seigneur au chap. 1:3; à [2] la sortie/publication de la loi de Dieu au chap. 4:2; et à [3] la restauration d'Israël après leur repentance au chap. 7:9 [un nouvel Exode, 7:15]). Il peut référer à l'origine du Messie (NRSV, NJB) ou à ses actions (cfr. Michée 5:4(3) et 5a(4a)).

Ces deux lignes pourraient référer à (1) la préexistence du Messie (cfr. Prov. 8:22-31; Jean 1:1,14-15; 8:56-59; 16:28; 17:5; 1 Cor. 8:9; Phil. 2:6-7; Col. 1:17; Hébr. 1:3; 10:5-8) ou à (2) une manière de référer aux célèbres descendants du passé (tels qu'Abraham, Noé, ou plus probablement David). Tout ce verset fait allusion à un roi de la lignée de David, originaire de la ville natale de David. David était considéré comme le roi idéal.

Le terme "éternité" (BDB 761) est la traduction de l'hébreu "'*olam*.'" Voir [Thème Spécial: Pour toujours \('Olam\)](#).

Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 3, p. 347, analysant le terme "'*Olam*," fait le commentaire suivant:

"S'il est tentant de voir ici une référence à la préexistence éternelle du Messie, on ne trouve aucune idée de ce genre dans la littérature biblique ou post-biblique Juive d'avant le livre '*Similitudes of Enoch*' (1er siècle avant J.-C. - 1er siècle ap. J.-C.; voir 1 Enoch 48:2-6.)"

Je pense que, bien qu'il y ait des allusions à l'incarnation dans l'Ancien Testament, les leaders Juifs de l'époque de Jésus étaient surpris de l'entendre prétendre être égal à Dieu (cfr. Marc 2:5-7; Jean 1:1-14; 8:58 et Paul dans 2 Cor. 4:4; Col. 1:15; Phil. 2:6; Tite 2:13). Ci-après est une liste partielle des textes de l'Ancien Testament qui sont évoqués pour affirmer la divinité de Jésus:

1. Ps. 2:7, cité dans Hébr. 1:5 (en particulier 1:2-3)
2. Ps. 45:6-7 cité dans Hébr. 1:8-9
3. Ps. 110:1 cité dans Hébr. 1:13
4. Esaïe 9:6; Jér. 23:5-6; Michée 5:2 évoqué dans Luc 1:32
5. Dan. 7:13 cité dans Matth. 26:64 et Marc 14:62
6. Zach. 13:7 cité dans Matth. 26:31; Marc 14:27
7. Mal. 3:1 cité dans Marc 1:1-3 et Luc 2:26-27

[SPECIAL TOPIC: THE TRINITY \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LA TRINITÉ

Remarquez l'activité de toutes les trois Personnes de la Trinité dans des contextes unifiés. Le terme "trinité," inventé par Tertullien, n'est pas (un terme) biblique, mais c'est un concept qui est bien envahissant/omniprésent:

- A. Dans les Evangiles
 1. Matth. 3:16-17; 28:19 (et les parallèles)
 2. Jean 14:26
- B. Dans les Actes – Actes 2:32-33,38-39
- C. Chez Paul
 1. Rom. 1:4-5; 5:1, 5; 8:1-4,8-10

2. 1 cor. 2:8-10; 12:4-6
3. 2 Cor. 1:21; 13:14
4. Gal. 4:4-6
5. Eph. 1:3-14,17; 2:18; 3:14-17; 4:4-6
6. 1 Thess. 1:2-5
7. 2 Thess. 2:13
8. Tite 3:4-6

D. Pierre – 1 Pierre 1:2

E. Jude – vv. 20-21

Dans l’Ancien Testament, il est fait allusion (sous-entendu) à l’existence d’une pluralité en Dieu:

A. Usage des mots PLURIELS pour Dieu

1. Le nom “Elohim” est un PLURIEL (voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu), mais quand il est appliqué à Dieu, il a toujours un VERBE SINGULIER
2. “Faisons,- notre,- nous,- descendons” dans Genèse 1:26-27; 3:22; 11:7

B. “L’Ange de l’Eternel” (voir Thème Spécial: L’Ange de l’Eternel) était un représentant visible de Dieu:

1. Genèse 16:7-13; 22:11-15; 31:11, 13; 48:15-16
2. Exode 3:2,4; 13:21; 14:19
3. Juges 2:1; 6:22-23; 13:3-22
4. Zacharie 3:1-2

C. Dieu et Son Esprit sont [deux entités] séparés, Gen. 1:1-2; Ps. 104:30; Esaïe 63:9-11; Ezéch. 37:13-14

D. Dieu (YHWH) et le Messie (Adon) sont séparés, Ps. 45:6-7; 110:1; Zach. 2:8-11; 10:9-12

E. Le Messie et l’Esprit sont séparés, Zach. 12:10

F. Tous trois sont mentionnés dans Esaïe 48:16; 61:1

La Divinité de Jésus et la nature personnelle de l’Esprit avaient causé beaucoup de difficultés aux chrétiens rigoureux et monothéistes (voir Thème Spécial: Le Monothéiste) de l’église primitive:

1. Tertullien – a subordonné le Fils au Père
2. Origène – a subordonné l’essence divine du Fils et de l’Esprit
3. Arius – a dénié la Divinité au Fils et à l’Esprit
4. Le Monarchianisme (ou Modalisme) – croyait en une manifestation chronologique et successive du même Dieu en tant que Père, Fils, puis Esprit

La Trinité est une formulation historiquement développée en tenant compte de données bibliques:

1. La pleine divinité de Jésus comme égal au Père, a été confirmée dans l’annonce 325 par le concile de Nicée (cfr. Jean 1:1; Phil. 2:6; Tite 2:13)
2. La nature personnelle et la pleine divinité de l’Esprit comme égal au Père et Fils ont été confirmées dans l’annonce 381 par le concile de Constantinople
3. La doctrine de la Trinité est entièrement exprimée dans l’ouvrage d’Augustin intitulé “De Trinitate”

Il y a ici un véritable mystère; Néanmoins, le Nouveau Testament affirme une essence divine (monothéisme) avec trois manifestations personnelles éternelles (le Père, le Fils et l’Esprit).

5:3(2) “il les livrera jusqu’au temps” Dans ce contexte-ci, le PRONOM peut référer à (1) YHWH ou à (2) son Messie. Je pense qu’il réfère à YHWH au v. 3(2), ligne 1, mais au Messie au v. 3(2), ligne 3; et que l’ambiguïté est intentionnelle!

Le VERBE (BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT) est un autre VERBE très courant, qui peut signifier “donner,” “mettre” ou “fixer.” Ici, il a la connotation de “livrer,” généralement dans un contexte de jugement (cfr. Nombres 21:3; Juges 20:13; 1 Sam. 11:12; 2 Sam. 14:7; 20:21; 1 Rois 14:16; Osée 11:8).

☐ **“Où enfantera celle qui doit enfanter”** Plusieurs antécédents bibliques sont possibles:

1. Ceci remonte à la première promesse de rédemption de YHWH par le canal d’un libérateur mâle né d’une femme, dans Gen. 3:15.
2. Il se rapporte à Esaïe, un contemporain de Michée, qui avait, plusieurs années auparavant, mentionné une naissance spéciale (cfr. Esaïe 7:14; 9:6; 11:1-16).
3. Ceci remonte à Michée 4:9-10, qui utilise la même métaphore pour Jérusalem.
4. Ceci se rapporte à la communauté Messianique (c.-à-d. le reste fidèle), comme dans Apocalypse 12, d’où est issu le Messie.

Le point capital de Michée 5:3(2) est que Dieu a permis qu’un jugement limité accable son peuple d’alliance qui était infidèle, afin de le restaurer glorieusement!

☐ **“Et le reste de ses frères**

Reviendra auprès des enfants d’Israël” Ceci pourrait référer à un ou deux groupes: (1) “le reste” et (2) les “enfants d’Israël” (cfr. Esaïe 10:20-27). Historiquement, ceci pourrait référer aux Juifs amenés en exil, qui allaient être à nouveau réunis avec les Juifs qui étaient restés dans la Terre Promise, mais eschatologiquement, ça réfère à “tout Israël” (cfr. Rom. 9-11, en particulier 9:6; Jean 10:16). Le commentaire *“The Expositor’s Bible Commentary,”* vol. 7, p. 428, dit que ça réfère aux “frères” du souverain à venir (cfr. Michée 5:2(1)). Comme toujours, la prophétie poétique est brève, ambiguë et difficile à interpréter. Elle est presque impossible à être interprétée sans (1) un contexte historique spécifique, (2) un contexte littéraire et (3) les passages parallèles dans l’Ancien Testament ou le Nouveau Testament.

Voir le livre de D. Brent Sandy, *“Ploughers and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic”* (ce livre m’a été très utile dans l’interprétation de la prophétie).

☐ **“Reviendra”** Il y a un jeu de mot sur le terme *“shub”* (BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPARFAIT), qui indique:

1. un retour physique littéral (de l’exil)
2. une repentance spirituelle (de l’idolâtrie et de la rébellion)

Ceci fait allusion à Michée 2:12-13 et 4:6-8.

5:4(3) C’est une description des caractéristiques du règne Messianique (cfr. Esaïe 9:6-7; 11:1-5,6-9, 11-16):

1. Il tiendra ferme (endurera ou restera, cfr. Ps. 102:26; 111:3,10; 112:3,9; Eccl. 1:4; Ésaïe 14:26; 66:22; Aggée 2:5)
2. Il gouvernera/guidera/paîtra son peuple (David était un berger, il décrit YHWH par ces termes dans Psaumes 23)
3. Il viendra avec la force de l’Éternel
4. Il viendra avec la majesté du nom de l’Éternel, son Dieu
5. Il sera glorifié
6. Il régnera jusqu’aux extrémités de la terre (BDB 75, cfr. Ps. 2:8; 22:27-28; 59:13; 72:8)
7. Dans Michée 5:5(4), ligne 1 (qui devrait aller avec Michée 5:4(3)), il régnera en paix (cfr. Michée 5:4(3), ligne 4)

Remarquez comment Micée 5:4(3) décrit la même période que Michée 4:1-4.

5:5(4)a “C’est lui qui ramènera la paix” La paix est la traduction du terme Hébreu “*shalom*” (BDB 1022). Ce terme réfère à l’intégralité. Les Juifs l’usitent pour les salutations et les adieux. Son usage eschatologique ici servait probablement à contraster le message de paix de faux prophètes contemporains de Michée (cfr. Michée 3:5 et 5:5, ligne 2, Michée 5:6).

Ce verset réfère à un roi qui apportera la paix (cfr. Michée 5:4(3)) et qui s’appellera la paix (cfr. Esaïe 9:6; Eph. 2:14). Voir [Thème Spécial: La Paix \(Shalom\)](#).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 5:5(4)b-9(8)

^{5(4)b} **Lorsque l’Assyrien viendra dans notre pays,
Et qu’il pénétrera dans nos palais,
Nous ferons lever contre lui
Sept pasteurs et huit princes du peuple.**

⁶⁽⁵⁾ **Ils feront avec l’épée leur pâture du pays d’Assyrie
Et du pays de Nimrod au dedans de ses portes.
Il nous délivrera ainsi de l’Assyrien,
Lorsqu’il viendra dans notre pays,
Et qu’il pénétrera sur notre territoire.**

⁷⁽⁶⁾ **Le reste de Jacob
Sera au milieu des peuples nombreux
Comme une rosée qui vient de L’ÉTERNEL,
Comme des gouttes d’eau sur l’herbe:
Elles ne comptent pas sur l’homme,
Elles ne dépendent pas des enfants des hommes.**

⁸⁽⁷⁾ **Le reste de Jacob
Sera parmi les nations,
Au milieu des peuples nombreux,
Comme un lion parmi les bêtes de la forêt,
Comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis:
Lorsqu’il passe,
Il foule et déchire,
Et personne ne délivre.**

⁹⁽⁸⁾ **Que ta main se lève sur tes adversaires,
Et que tous tes ennemis soient exterminés!**

5:5(4)b, Ligne 2-v. 9. L’Assyrie était l’instrument choisi par Dieu pour punir Israël (cfr. Esaïe 10:5). Le peuple de l’alliance de Dieu était allé si loin dans le culte de Baal qu’il ne connaissait plus YHWH (cfr. Osée 11:1-4). Dieu rompit son alliance pour pouvoir la rétablir! L’Assyrie était un jugement limité (cfr. Michée 5:3).

L’époque décrite par ce paragraphe est incertaine. L’Assyrie était peut-être une façon de référer à toutes les nations pieuses anti-YHWH (cfr. Zach. 10:10-11), ce qui était similaire au nom Babylone (usité dans le livre de l’Apocalypse).

5:5(4) “Nous ferons lever contre lui

Sept pasteurs et huit princes du peuple” Les séquences chiffrées sont courantes dans la littérature Ougaritique et celle de l’Ancien Testament (cfr. Prov. 6:16; 30:15,18,21,29; Amos 1:3, 6,9,11,13; 2:1,4,6, et un autre exemple c’est Ecclésiastique 11:25). L’accent est mis sur le nombre adéquat de leaders pieux pour accomplir la volonté de YHWH qui allait être/sera disponible ce jour-là. L’Assyrie sera finalement jugée par YHWH (cfr. Esaïe 10:24-27).

Il y a la question de savoir pourquoi le texte contient l’expression “nous ferons lever” (BDB 877, KB 1086, *Hiphil* PASSÉ). Cela sous-entendait-il que l’Israël dispersé allait être la source de la déli-

vance de Dieu, ou était-ce une manière de référer aux actions de Dieu (cfr. v. 3(2), ligne 1) ou à son Messie (cfr. Michée 5:3(2), ligne 3; 5:4-5(3-4), ligne 1)? Cette même tension est observée lorsque l'on compare les expressions "Nous ferons lever," Michée 5:5(4) ligne 4 et "Ils feront avec l'épée leur pâture," Michée 5:6(5) ligne 1 contre "Il nous délivrera" (BDB 664, KB 717, *Hiphil* PASSÉ), Michée 5:6(5) ligne 3.

L'ambiguïté de ce texte et l'absence d'un quelconque fondement historique de la conquête de l'Assyrie par des soldats Juifs sont telles que beaucoup de chercheurs considèrent (et à juste titre) que:

1. l'Assyrie représente toutes les puissances mondiales opposées au peuple de Dieu
2. le conquérant n'est pas le pronom "ils" mais "il" (le leader idéal de Michée 5:2-5a(1-4a))

qui allait soumettre toute opposition à la fin des temps (semblable à Psaumes 2 ou Ezéchiel 38-39 ou Daniel 11:36-45).

5:6(5) "Nimrod" Ce nom (BDB 650) se rapporte à la fondation de Babel (Babylone) et de Ninive (Assyrie dans Gen. 10:8-12). Il est dit de Nimrod qu'il était un puissant chasseur qui établit le premier royaume de Mésopotamie ("le pays situé entre les fleuves," c'est-à-dire le Tigre et l'Euphrate). Par conséquent, ces deux termes, Assyrie et Nimrod, sont (1) simplement des synonymes, ou (2) ceci réfère à l'empire néo-Babylonien sous Nebopolassar et Nebucadnetsar.

● "Il nous délivrera ainsi de l'Assyrien,

Lorsqu'il viendra dans notre pays" Ceci n'est pas ce qui s'est passé dans l'histoire! Par conséquent, on se demande s'il s'agit de:

1. une future référence à Cyrus (539 av. J.-C., la chute de Babylone, cfr. Esaïe 44-45)
2. une référence au futur eschatologique (c.-à-d. la période messianique)
3. une référence au message de faux prophètes contemporains (plus probable)

5:7-9(6-8) La promesse de Dieu de ramener un reste (voir [Thème Spécial: Le Reste, Trois sens](#)) à Jérusalem est répétée plusieurs fois dans Michée (et dans d'autres livres prophétiques). Voir [Thème Spécial: Les Prédications sur le Futur Contenues dans l'Ancien Testament Contre les Prédications Contenues dans le Nouveau Testament](#). Cependant, dans ce contexte-ci, Dieu allait/va disperser le reste des croyants fidèles sur toute la terre pour qu'ils soient une bénédiction ("une rosée qui vient de L'ÉTERNEL"), Michée 5:7, et des champions de la justice et de la piété, Michée 5: 8. Si tel était le cas, alors YHWH se servait des exilés pour disperser son peuple (le dessein divin dans Genèse, "soyez féconds et multipliez-vous," que l'homme déchu refusa, cfr. Genèse 10-11). Son peuple dispersé constitue ses témoins auprès de toutes les nations, ce qui accomplit Gen. 12: 2-3; 22:18; 26:4; Actes 3:25; Gal. 3:8!

Cependant, je dois admettre qu'il est possible de considérer les deux expressions (Michée 5: 7-8(6-7)) comme se rapportant au jugement (cfr. Michée 5:9(8); 2 Sam. 17:12). Il y a beaucoup de discussions quant à déterminer à qui ce verset fait-il référence. Certains commentateurs pensent qu'il réfère à l'Israël dispersé, d'autres pensent qu'il réfère au peuple de Dieu de la fin des temps (cfr. Romains 9-11; 2:28-29; Galates 3).

Il est possible que tout ce contexte (les vv. 5b-9[4b-8]) reflète plutôt les faux espoirs et prédictions de faux prophètes (cfr. Michée 3:5). Michée est caractérisé par le passage radical du jugement à la rédemption. Si tel est le cas, alors le chap. 5:1-5a est la prédiction du vrai prophète, tandis que le chap. 5:5b-9 se rapporte au faux espoir de faux prophètes!

[SPECIAL TOPIC: YHWH'S ETERNAL REDEMPTIVE PLAN \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH

Il me faut, à ce point, avouer à ceux des lecteurs qui me liront, que j'ai des préjugés. Ma théologie systématique n'est pas le Calvinisme ni le Dispensationalisme, mais c'est l'évangélisme de la Grande Commission (cfr. Matth. 28:18-20; Luc 24: 46-47; Actes 1:8). Je crois que Dieu avait prévu un plan pour la rédemption éternelle de toute l'humanité (cfr. Gen. 3:15; 12:3; Exode 19:5-6; Jér. 31:31-34; Ezéch. 18; 36:22-39; Actes 2:23; 3:18; 4:28; 13:29; Rom. 3:9-18,19-20, 21-31), autrement dit tous ceux créés à son image et ressemblance (cfr. Gen. 1,26-27). Les alliances sont réunies en Christ (cfr. Gal. 3:28-29; Col. 3:11). Jésus est le mystère de Dieu, caché, mais à présent révélé (cfr. Eph. 2:11-3:13)!

La clé de l'Écriture c'est non pas Israël, mais l'Évangile du Nouveau Testament. Cette pré-compréhension marque toutes mes interprétations de l'Écriture. C'est à travers elle que je lis tous les textes ! C'est certainement un préjugé (comme en ont tous les interprètes!), mais c'est un préjugé fondé sur les Écritures.

Genèse 1-2 est axé sur la création par YHWH d'un endroit où lui et sa création la plus élevée, l'homme, pouvaient/peuvent communier (cfr. Gen. 1:26,27; 3:8). La création physique n'a été qu'une étape de cet agenda interpersonnel divin:

1. Saint Augustin a caractérisé cela comme un vide de forme divine dans chaque personne, lequel vide ne peut être comblé que par Dieu lui-même.
2. C. S. Lewis appelle cette planète "la planète touchée" (c.-à-d. préparée par Dieu pour les humains).

L'Ancien Testament contient plusieurs indices relatifs à cet agenda divin:

1. Genèse 3:15 est la première promesse que YHWH ne laissera pas l'homme dans le terrible gâchis du péché et de la rébellion. Il ne fait pas référence à Israël, car il n'y a pas alors d'Israël ou peuple de l'alliance, lequel n'entrera en jeu qu'après l'appel d'Abraham dans Genèse 12.
2. Genèse 12:1-3 est l'appel initial et la révélation de YHWH à Abraham qui deviendra Israël, le peuple de l'alliance. Mais, dès cet appel initial, Dieu avait en vue le monde entier. Notez Genèse 12:3!
3. Dans Exode 20 (Deutéronome 5) YHWH donne sa loi à Moïse pour guider son peuple spécial. Notez que dans Exode 19:5-6, YHWH révèle à Moïse la relation unique dont Israël allait jouir. Mais notez aussi qu'ils ont été, comme Abraham, choisis pour bénir le monde (cfr. Exode 19:5: "Car toute la terre est à moi"). Israël devait être un mécanisme/un moyen par lequel les nations devaient connaître YHWH et être attirés à lui. Tragiquement, Israël faillit à cette mission (cfr. Ezéch. 36:22-38).
4. Dans 1 Rois 8 Salomon consacre le temple afin que tous les peuples puissent venir à YHWH (cfr. 1 Rois 8:43,60).
5. Dans les Psaumes - 22:27-28; 66:4; 86:9 (Apoc. 15:4)
6. Par les prophètes, YHWH a continué à révéler ses plans rédempteurs universels:
 - a. Esaïe - 2:2-4; 12:4-5; 25:6-9; 42:6,10-12; 45:22; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:1-3; 66:18,23
 - b. Jérémie - 3:17; 4:2; 16:19
 - c. Michée 4:1-3
 - d. Malachie 1:11

Cet accent universel est facilité par l'émergence de la "nouvelle alliance" (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38), qui est axée sur la miséricorde de YHWH, et non sur l'effort/mérite des humains déchus. Il y a un "cœur nouveau," une "intelligence nouvelle/renouvelée," et un "esprit nouveau." L'obéissance est cruciale/essentielle, mais elle est interne, et pas seulement un code externe (cfr. Rom. 3:21-31).

Le Nouveau Testament renforce clairement le plan rédempteur universel de plusieurs façons:

1. La Grande Commission - Matth. 28:18-20; Luc 24:46-47; Actes 1:8
2. Le plan éternel de Dieu (prédestiné) - Luc 22:22; Actes 2:23; 3:18; 4:28; 13:29
3. Dieu veut que tous les êtres humains soient sauvés - Jean 3:16; 4:42; Actes 10:34-35; 1 Tim. 2:4-6; Tite 2:11; 2 Pierre 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14
4. Le Christ réunit l'Ancien Testament et le Nouveau Testament - Gal. 3:28-29; Eph. 2:11-3:13; Col. 3:11. En Christ, toutes les barrières et distinctions humaines sont ôtées. Jésus est le "mystère de Dieu," caché, mais à présent révélé (Ephésiens 2:11-3:13).

Le Nouveau Testament est axé sur Jésus, et non sur Israël. Ce qui est central c'est l'Évangile, et non une nationalité ou une région géographique. Israël a été la première révélation, mais Jésus est la révélation ultime (cfr. Matth. 5:17-48).

J'espère que vous prendrez un moment pour lire le Thème Spécial: Pourquoi les Promesses de l'Alliance de l'Ancien Testament Semblent Si Différentes de Promesses de l'Alliance du Nouveau Testament? Il est disponible en ligne sur www.freebiblecommentary.org.

5:7(6) "rosée" Dans l'Ancien Testament, la rosée a plusieurs significations:

1. La bénédiction de Dieu, Gen. 27:28; Nombres 11:9; Deut. 33:13,28; Prov. 19:12; Osée 14:5; Zach. 8:12
2. Le fait d'en manquer était une malédiction divine, 2 Sam. 1:21; 1 Rois 17:1; Aggée 1:10
3. Il s'évaporait rapidement à la lumière du soleil, c'était donc une métaphore des choses/biens transitoires/éphémères, Exode 16:13-14; Esaïe 18:4; Osée 6:4; 13:3 (similaire au brouillard, à la vapeur et à la fumée)
4. une métaphore de la vie ou de la jeunesse, Esaïe 26:19
5. une métaphore de l'envahissement, 2 Sam. 17:12

(Voir "Dictionary of Biblical Imagery," pp. 206-207)

Louis Segond	"ne comptent pas sur"
Nouvelle Bible Segond	"n'espèrent"
Bible en Français Courant	"rien demander"
Traduction Oecuménique	"n'attendent"
Today's English Version	-----

Ce VERBE (BDB 875 I, KB 1082, *Piel* IMPARFAIT) dans la forme *Piel* a trois significations fondamentales:

1. Chercher impatientement, Job 3:9; 6:19; Esaïe 5:2,4,7; 59:9,11; Jér. 8:15; 13:16; 14:19,22; Osée 12:6
2. Coucher en attente/épier/guetter, Ps. 56:6(7); 119:95
3. Attendre (s'attarder sur), Michée 5:7

Les humains attendent patiemment l'humidité/rosée, car ils ne peuvent la produire; Elle doit venir "de l'Éternel."

Louis Segond	"ne dépendent"
Nouvelle Bible Segond	"n'attendent"
Traduction Oecuménique	"n'espèrent"
Today's English Version	-----
New Jerusalem Bible	-----

Ce VERBE (BDB 403, KB 407, *Piel* IMPARFAIT) dans la forme *Piel* a deux significations:

1. Attendre, Michée 5:7(6)
2. Espérer, Michée 7:7

Les humains savent qu'il existe une partie de la vie (la vitalité spirituelle) qu'ils ne peuvent produire, fabriquer ou actionner eux-mêmes!

5:8(7) C'est évident que les vv. 7(6) et 8(7) sont parallèles en ce qui concerne leur structure. La question d'interprétation c'est: sont-ils parallèles en ce qui concerne leur emphase/accent? Le verset 7(6) semble être d'emphase positive, tandis que le v. 8(7) semble être négatif (cfr. 5:9[8]).

Ils pourraient être un autre exemple de parallélisme antithétique (par ex. Prov. 19:12 contient à la fois "lion" et "rosée"). Le peuple d'Israël dispersé allait être/sera à la fois une bénédiction et une malédiction. Par eux, Dieu allait/va apporter aux nations la vérité, mais aussi le jugement. La lumière amène la responsabilité (cfr. Luc 12:48).

☐ **"lion"** Dans le Proche-Orient Antique, le lion était une métaphore courante de la force et de la puissance. Voir [Thème Spécial: Les Lions dans l'Ancien Testament](#).

☐ **"Et personne ne délivre"** C'est un idiome de la puissance Divine (cfr. Deut. 32:39; Job 10:7; Ps. 50:22; Osée 5:14 et les expressions apparentées dans Job 9:12; 23:13 et Ésaïe 42:44).

5:9(8) La présence de cette strophe dans les versets 7-9(6-8) est si ambiguë que plusieurs traducteurs et commentateurs ont avancé plusieurs théories. Le v. 9(8) pourrait être un résumé clair des versets 7-8(6-7), adressés directement au reste eschatologique conquérant.

Le terme/verbe "exterminés" (BDB 503, KB 500, *Niphal IMPARFAIT*, éventuellement dans un sens JUSSIF) semble préfigurer les vv. 10,11,12,13(9,10,11,12), ce qui implique un contexte de jugement évident lié à la société Cananéenne qui se fiait en:

1. son armée
2. ses fortifications
3. ses pratiques et ses idoles religieuses

Ce faux espoir et ce faux culte affectèrent de nombreuses nations de Canaan et de ses environs (cfr. Gen. 15:16), y compris Israël et Juda.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 5:10-15

¹⁰⁽⁹⁾En ce jour-là, dit L'ÉTERNEL,
J'exterminerai du milieu de toi tes chevaux,
Et je détruirai tes chars;
¹¹⁽¹⁰⁾J'exterminerai les villes de ton pays,
Et je renverserai toutes tes forteresses;
¹²⁽¹¹⁾J'exterminerai de ta main les enchantements,
Et tu n'auras plus de magiciens;
¹³⁽¹²⁾J'exterminerai du milieu de toi tes idoles
Et tes statues,
Et tu ne te prosternerás plus
Devant l'ouvrage de tes mains;
¹⁴⁽¹³⁾J'exterminerai du milieu de toi tes idoles d'Astarté,
Et je détruirai tes villes.
¹⁵⁽¹⁴⁾J'exercerai ma vengeance avec colère, avec fureur,
Sur les nations qui n'ont pas écouté.

5:10-15(9-14) Le peuple de Dieu se fiait non pas en Dieu, mais (1) en sa puissance militaire, v. 10(9); (2) en ses fortifications, v. 11(10); (3) en ses enchantements/ses rituels, v. 12(11); et (4) en son idolâtrie, vv. 13-14 (12-13) (cfr. Ésaïe 2:8). YHWH devait arrêter cela en affirmant sa puissance et sa

volonté. Cet usage répété du pronom “Je” me rappelle Ezéchiel 36:22-38 (description de la nouvelle alliance, cfr. Jér. 31:31-34).

5:10(9) “En ce jour-là” Ceci réfère au jour du jugement de Dieu (cfr. Michée 4:1,6). Voir [Thème Spécial: Ce jour-là](#).

Louis Segond	“J’exterminerai”
Nouvelle Bible Segond	“je retrancherai”
Bible en Français Courant	“j’anéantirai”
Parole de Vie	“je supprimerai”
New Revised Standard V.	“détruirai”

Le VERBE (BDB 503, KB 500, *Hiphil* PASSÉ) sous la forme *Hiphil* est une métaphore courante (“exterminer/retrancher”) de la destruction ou élimination complète/totale (cfr. Michée 5:9,10, 11,12,12,13; Esaïe 9:14; 10:7; 14:22; Amos 1:5,8; 2:3; Zach. 9:10).

☐ **“tes chevaux”** Le peuple de Dieu (les rois), contre les ordres directs de Dieu (cfr. Deut. 17:16), s’était rendu en Égypte pour multiplier sa puissance militaire (ses chars). Ceci ne doit pas être interprété littéralement, mais plutôt compris comme référant à la puissance militaire dans chaque époque!

☐ **“tes chars”** Les chars constituaient les armes ultimes de cette époque. Ils auraient été introduits dans cette région (à l’origine c’étaient les Hyksos qui s’en servaient en Égypte) par les Phéniciens ou les Philistins qui les plaquaient de fer, les rendant ainsi les armes les plus redoutables disponibles à cette époque. Voir [Thème Spécial: Les Chars](#).

5:11(10) “Et je renverserai toutes tes forteresses” Les documents Assyriens renseignent qu’en 701 av. J.-C., Sanchérib envahit 46 villes fortifiées de Juda (cfr. Michée 5:14(13)b).

5:12(11) “les enchantements... magiciens” Les vv. 12-14 (11-13) réfèrent à l’activité des sorciers/magiciens (BDB 506, ils essayaient de connaître et de contrôler l’avenir) au sein du peuple de Dieu. Ces pratiques étaient condamnées dans Lévit. 19:26 et Deut. 18:9-22. Beaucoup de ces pratiques furent amenées en Israël par Jézabel (cfr. 2 Rois 9:22).

5:13(12) “tes idoles et tes statues... l’ouvrage de tes mains” Ceci réfère à diverses idoles auxquelles le peuple de Dieu rendait culte (cfr. Gen. 28:18,22; Deut. 16:22).

5:14(13)

Louis Segond	“Astarté”
Nouvelle Bible Segond	“poteaux cultuels (tes ashéras)”
Bible en Français Courant	“vos poteaux sacrés”
Colombe	“tes poteaux d’Achéra”
J. N. Darby	“tes ashères”
Today’s English Version	“les images de la déesse Ashéra”

Ceci réfère à un certain type de poteau en bois (BDB 81, c.-à-d. un pieu sculpté ou un arbre vif représentant l’arbre de la vie) positionné à côté de rochers/pierres surélevés sur des plateformes de Baal (les hauts lieux). Ça représentait la déesse Cananéenne de la fertilité féminine (cfr. Deut. 7:5; 12:3; 16:21; Juges 3:7; 6:25,26; 1 Rois 14:23; 2 Rois 18:4; 2 Chron. 31:1), tandis que les piliers sacrés du v. 13(12) référaient au dieu de la fertilité masculine (Baal). Ces dieux et déesses étrangers de la fertilité étaient importés de la Phénicie (par Jézabel) et étaient très populaires parmi le peuple de Dieu (cfr. 1 Rois 18-19). Voir [Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique](#).

☐ **“tes villes”** Certains chercheurs spéculent que, puisque les “villes” ont déjà été mentionnées (Michée 5:11(10), BDB 746), la même racine ici doit être parallèle à “Astarté” du v. 14(13) ligne 1. Pour ce faire, ils supposent une racine Ougaritique ou peut-être une racine Arabe (cfr. Revised English Bible, “autels éclaboussés de sang”). La note de bas de page de la Jewish Study Bible et la NET Bible suggèrent une modification qui donnerait “idoles.”

5:15(14) “J’exercerai ma vengeance avec colère, avec fureur” Les termes (plus la PRÉPOSITION “avec”) “colère” (BDB 60 I) et “fureur” (BDB 404) sont des termes qui intensifient le sens/la signification (c.-à-d. avec une grande colère).

Une autre option c’est de considérer le v. 15(14) comme une pensée séparée. YHWH allait purifier et restaurer son alliance avec le peuple exilé, mais pour les nations qui ne répondent pas à son appel (cfr. v. 7[6]), il détruira tous les idolâtres.

☐ **“Sur les nations qui n’ont pas écouté”** Le VERBE (BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ) signifie écouter en vue d’obéir. Voir mon commentaire sur Michée 4:1. Le même terme, mais sous une forme IMPÉRATIVE, est répété dans Michée 6:1.

Les nations qui entendirent/entendent parler de YHWH par le peuple de l’alliance dispersé et exilé devaient/doivent répondre à la vérité qu’elles avaient/ont entendue (cfr. Michée 5:7[6]).

Ceci, comparé au passage précédent, semble être complètement hors contexte; cependant, ça souligne la vérité que Dieu n’a pas de nations favorites, même pas Israël et Juda. Il est Dieu de toute la terre, mais seul le peuple de l’alliance reçut sa vraie parole par l’intermédiaire de ses vrais prophètes.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi est-il si important que Michée, qui vécut 750 ans avant la naissance de Jésus, ait pu localiser le lieu exact de sa naissance?
2. Pourquoi les vv. 7-9(6-8) sont-ils si inhabituels dans le contexte des prophètes du 8^e siècle?
3. En quoi notre pays ressemble-t-il à Israël en rapport avec Michée 5:10-14?
4. Comment expliquez-vous la similitude qu’il y a entre Ésaïe 2:6-8 et Michée 5:10-14 (9-13)?

MICHÉE 6

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Procès de l'Éternel avec son peuple. La miséricorde de l'Éternel 6:1-5	Le procès du SEIGNEUR et de son peuple 6:1-5	Procès entre le Seigneur et son peuple 6:1-8	Le Seigneur accuse son peuple 6:1-5	Le Seigneur accuse son peuple 6:1-5
6:6-8	Ce que le SEIGNEUR demande de l'homme 6:6-8		Ce que le Seigneur exige des hommes 6:6-8	Ce que le Seigneur attend de son peuple 6:6-8
6:9-16	Le SEIGNEUR punit la tromperie et la violence 6:9-16	Le châtiment de Jérusalem, sanction des injustices sociales 6:9-16	Le Seigneur punira la fraude et la violence 6:9-16	Contre les gens malhonnêtes 6:9-16

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BREF APERÇU DU CHAPITRE 6

- A. Au chap. 6:1-5, YHWH fait comparaître son peuple devant le tribunal. Au chap. 6:3-5, il documente sa fidélité envers eux. Ceci est un dispositif littéraire courant dans les livres prophétiques (cfr. Esaïe 1; Jérémie 2; Osée 4).
- B. Au chap. 6:6-7, le peuple répond aux accusations de Dieu.
- C. Au chap. 6:8, le prophète parlant au nom de YHWH résume sa volonté pour son peuple

D. Au chap. 6:9-16, le prophète parlant au nom de YHWH décrit les péchés des riches et des puissants d'Israël. À cause d'eux les malédictions de l'alliance de Lévitique 26 et Deutéronome 28 étaient invoquées (cfr. Apoc. 26:26; Deut. 28:15,18,40,51).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 6:1-5

¹Écoutez donc ce que dit L'ÉTERNEL:

Lève-toi, plaide devant les montagnes,
Et que les collines entendent ta voix!...

²Écoutez, montagnes, le procès de L'ÉTERNEL,

Et vous, solides fondements de la terre!

Car L'ÉTERNEL a un procès avec son peuple,

Il veut plaider avec Israël. -

³Mon peuple, que t'ai-je fait?

En quoi t'ai-je fatigué? Réponds-moi!

⁴Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte,

Je t'ai délivré de la maison de servitude,

Et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.

⁵Mon peuple, rappelle-toi

Ce que projetait Balak, roi de Moab,

Et ce que lui répondit Balaam, fils de Beor,

De Sittim à Guilgal,

Afin que tu reconnasses les bienfaits de L'ÉTERNEL.

6:1-2 "Écoutez" Les vv. 1-2 contiennent plusieurs IMPÉRATIFS:

1. "Écoutez" (BDB 1033, KB 1570, dans le sens d'une prière de pétition) - *Qal* IMPÉRATIF
2. "Lève-toi" (BDB 877, KB 1086) - *Qal* IMPÉRATIF
3. "Plaide" (DBD 936, KB 1224) - *Qal* IMPÉRATIF
4. "Entendent" (BDB 1033, KB 1570) - *Qal* IMPÉRATIF usité comme un JUSSIF
5. "Écoutez" (BDB 1033, KB 1570) - *Qal* IMPÉRATIF

"Écoutez" est pour Michée sa façon de commencer une nouvelle section (cfr. Michée 1:1; 3:1; 6:1). Le deuxième IMPÉRATIF, "Lève-toi," est MASCULIN SINGULIER; Il peut référer à Michée comme porte-parole de Dieu ou à la nation collectivement. La première option convient le mieux.

Ce chapitre 6 est une scène de procès au tribunal, comme le chapitre 1er. Remarquez le nombre de termes ayant une connotation légale/juridique:

1. "Lève-toi" (pour témoigner, cfr. Deut. 19:15-16; les faux témoins, cfr. Ps. 27:12; 35:11), Michée 6:1
2. "Plaide" (pour argumenter devant le tribunal: négativement, cfr. Esaïe 1:17; 3:13; 97:16; positivement, cfr. 7:9; Ps. 103:8-14, surtout le v. 9; Jér. 50:34)
3. "Écoutez" (dans le sens d'un jury ou d'un juge, cfr. Michée 1:2)
4. "Entendent" (même terme que le point #3)
5. "Le procès/l'accusation" (même terme que le point #2)
6. "Un procès" (même terme que les points # 3 et # 5)
7. "Plaider" (BDB 406, KB 410, *Hithpael* IMPARFAIT, la décision d'un juge, cfr. Esaïe 2:4; Michée 4:3)

YHWH allait divorcer de son peuple de l'alliance à cause de leurs infidélités répétées (Osée) et de leurs péchés (Amos). Cette scène de procès continue jusqu'au chapitre 7.

☐ **“devant les montagnes... les collines”** L’Ancien Testament exigeait au moins deux témoins pour confirmer un fait/une vérité (cfr. Nombres 35:30; Deut. 17:6; 19:5). YHWH appelle ici “les montagnes” et les “collines” à témoigner contre Israël et Juda; de même qu’il appelait “le ciel et la terre” (cfr. Deut. 4:26; 31:28; 32: 1; Ps. 50:4 et Esaïe 1:2). Les montagnes sont personnifiées plusieurs fois dans l’Ancien Testament (cfr. 2 Sam. 1:21; Ps. 68:15-16; Esaïe 35:1). C’étaient les lieux mêmes (“les hauts lieux”) où le culte de Baal et Astarté avait lieu.

6:2 Ce verset est une métaphore judiciaire. YHWH, après avoir parlé à son peuple, Juda, se tourne pour s’adresser aux montagnes et aux collines, les témoins personnifiés, initiaux et permanents.

☐ **“son peuple”** Le privilège (d’être le peuple de l’alliance, cfr. Michée 6:3; Rom. 9:4-5) entraîne la responsabilité!

☐ **“Il veut plaider avec Israël”** Ceci ne réfère pas seulement aux Dix Tribus du Nord (Israël, cfr. Michée 6:16), mais à toutes les tribus, tous les descendants de Jacob (Israël).

6:3-5 YHWH demande à son peuple pourquoi continuaient-ils à être rebelles, alors qu’il était, lui, resté fidèle. YHWH suit ici le modèle de traités d’alliance (à savoir, les traités Hittites de Suzeraineté du 2^e millénaire, qui forment également la structure du livre de Deutéronome et de Josué 24) pour rappeler ses actes de fidélité.

6:3 “que t’ai-je fait?” YHWH leur demande d’apporter leurs plaintes ou accusations contre lui (cfr. Jér. 2:5). Où, quand, comment n’avait-il pas été fidèle à ses obligations d’alliance?

☐ **“Réponds-moi!”** Le terme Hébreu usité ici est un terme judiciaire/juridique (BDB 772, KB 851, *Qal* IMPÉRATIF), qui signifie “donner des preuves contre” (cfr. Exode 20:16; Deut. 5:20; 2 Sam. 1:16). YHWH agit ici comme une des parties à procès en divorce.

6:4 “je t’ai fait monter du pays d’Égypte” Ceci réfère à la promesse de YHWH faite à Abraham dans Gen. 15:6, et se rapporte aux événements de l’Exode. L’Exode fut l’acte fondateur de l’histoire de la nation d’Israël (cfr. Exode 20:2; Deut. 5:6; 7:8). Cet événement montrait clairement l’engagement fidèle de YHWH à ses responsabilités d’alliance (cfr. Amos 2:10; 3:1; 9:7). La grâce de Dieu vint avant la Loi Mosaïque.

☐ **“Je t’ai délivré” ransomed** Le terme Hébreu usité ici signifie littéralement “racheter” (BDB 804, KB 911, *Qal* PASSÉ). On l’usait dans le sens de racheter quelqu’un de l’esclavage ou un prisonnier de guerre. Voir [Thème Spécial: La Rançon/Le Rachat](#).

☐ **“j’ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie”** Dieu avait fourni les révélations et le leadership divins nécessaires, mais son peuple ne faisait que se rebeller, même pendant l’exode. Le peuple de Dieu a une histoire faite de rébellion (cfr. le sermon d’Étienne dans Actes 7).

Remarquez que Marie est mentionnée de manière parallèle à Moïse et à Aaron.

[SPECIAL TOPIC: WOMEN IN THE BIBLE \(French\)](#)

THÈME SPÉCIAL: LES FEMMES DANS LA BIBLE

I. Dans l'Ancien Testament

A. Culturellement, les femmes étaient considérées comme des biens

1. Inclues sur la liste des biens (Exode 20:17)
2. Sort ou traitement particulier des femmes-esclaves (Exode 21:7-11)
3. Les vœux faits par les femmes étaient annulables par les hommes qui étaient socialement responsables (Nombres 30)
4. Les femmes étaient considérées comme butin de guerre (Deut. 20:10-14; 21:10-14)

B. Dans la Pratique, il y avait réciprocité

1. Hommes et femmes créés à l'image de Dieu (Genèse 1:26-27)
2. Honorer père et mère (Exode 20:12 [Deut. 5:16])
3. Respecter père et mère (Lévitique 19:3; 20:9)
4. Hommes et femmes pouvaient accomplir le Naziréat (Nombres 6:1-2)
5. Droit d'héritage accordé aux filles (Nombres 27:1-11)
6. Membres composant le peuple d'alliance (Deutéronome 29:10-12)
7. Observer les enseignements des père et mère (Proverbes 1:8; 6:20)
8. Fils et filles d'Héman (famille Lévitique) conduisaient la musique dans le Temple (1 Chron. 25:5-6)
9. Fils et filles prophétiseront dans l'âge nouveau (Joël 2:28-29)

C. Les Femmes dans les positions ou rôles de leadership

1. Miriam, soeur de Moïse, appelée prophétesse (Exode 15:20-21, noter aussi Michée 6:4)
2. Femmes douées par Dieu pour le tissage des ouvrages du Tabernacle (Exode 35:25-26)
3. Déborah, une femme prophétesse (cfr. Juges 4:4), a dirigé toutes les tribus (Juges 4:4-5; 5:7)
4. Hulda, une prophétesse consultée par le roi Josias pour l'interprétation du "Livre de la Loi" nouvellement découvert (2 Rois 22:14; 2 Chron. 34:22-27)
5. La Reine Esther, une femme pieuse, a sauvé les Juifs en Perse

II. Dans le Nouveau Testament

A. Culturellement, tant dans le Judaïsme que dans le monde Greco-Romain, les femmes étaient considérées comme citoyennes de seconde classe et donc jouissaient de peu de droits ou privilèges (excepté en Macédoine).

B. Les Femmes dans les rôles de leadership:

1. Elizabeth et Marie, femmes pieuses, disponibles pour Dieu (Luc 1-2)
2. Anne, femme pieuse, servant au Temple (Luc 2:36)
3. Lydia, croyante et conductrice d'une église de maison (Actes 16:14, 40)
4. Les quatre filles vierges de Philippe étaient prophétesse (Actes 21:8-9)
5. Phoebé, diaconesse dans l'église de Cenchrées (Rom. 16:1)
6. Prisca (Priscille), compagne d'oeuvre de Paul et enseignante d'Apollos (Actes 18:26; Rom. 16:3)
7. Marie, Tryphène, Tryphose, Perside, Julie, la soeur de Nérée, plusieurs compagnes d'oeuvre de Paul (Rom. 16:6-16)
8. Junias, probablement une femme-apôtre (Rom. 16:7)
9. Evodie et Syntyche, compagnes d'oeuvre de Paul (Phil. 4:2-3)

III. Comment un chrétien moderne peut-il équilibrer ces exemples bibliques divergents?

A. Comment distinguer entre les vérités historiques ou culturelles, applicables uniquement dans le contexte originel, et les vérités éternelles qui sont valables pour tous les croyants et toutes

les églises de tous les âges?

1. Considérer sérieusement l'intention de l'auteur originellement inspiré; La Bible est la Parole de Dieu et l'unique source de la foi et de la pratique concernée.
2. Faire attention aux textes inspirés manifestement historiques
 - a. Le culte (rituel et liturgie) d'Israël (cfr. Actes 15; Gal. 3)
 - b. Le Judaïsme du 1er siècle
 - c. Les déclarations historiquement conditionnées de Paul dans 1 Corinthiens
 - (1) le système légal païen de Rome (1 Cor. 6)
 - (2) demeurer esclave (1 Cor. 7:20-24)
 - (3) le célibat (1 Cor. 7:1-35)
 - (4) les vierges (1 Cor. 7:36-38)
 - (5) les viandes sacrifiées aux idoles (1 Cor. 8; 10:23-33)
 - (6) les actes indignes lors du Repas du Seigneur (1 Cor. 11)
3. Dieu s'est clairement et totalement révélé à une culture particulière, à une époque particulière. Nous devons considérer sérieusement la révélation, mais pas chaque aspect de son accommodement historique. La Parole de Dieu fut écrite en des termes humains, et adressée à une culture particulière, à un moment particulier.

B. L'Interprétation Biblique doit rechercher l'intention de l'auteur originel; Que voulait-il dire en son temps? Cela est fondamental et crucial pour une interprétation correctes. Ensuite, il faut appliquer la révélation ainsi découverte à notre époque actuelle. Seulement, il se pose un problème avec les femmes en position de leadership; la vraie difficulté réside dans la définition du terme. Y'avait-il des ministères autres que la pastorale qui étaient considérés comme assumant le leadership? Les diaconesses ou les prophétesses étaient-elles considérées comme des leaders? Il est bien clair que Paul, dans 1 Cor. 14:34-35 et 1 Tim. 2:9-15, a affirmé que la femme ne doit pas conduire un culte public! Mais comment appliquer cela à notre époque actuelle? Je ne voudrais pas que la culture de Paul ou la mienne en viennent à réduire au silence la Parole et la volonté de Dieu. Il est possible que l'époque de Paul ait été caractérisée par trop de restrictions, tout comme mon époque aujourd'hui est caractérisée par trop de liberté et d'ouverture! Je me sens mal à l'aise de pouvoir soutenir que les paroles et enseignements de Paul constituent des vérités situationnelles, locales, et conditionnelles, du 1er siècle. Qui suis-je pour oser permettre à ma pensée ou à ma culture de réfuter un auteur inspiré?!

D'autre part, que dois-je faire face à des exemples bibliques des femmes-leaders (citées notamment dans les écrits de Paul même, cfr. Romains 16)? Un bon exemple en est l'exposé ou l'argumentation de Paul relatifs aux réunions de prière ou services de culte publics dans 1 Corinthiens 11-14. Au chapitre 11:5 il semble permettre à la femme de prêcher et prier dans une assemblée à la condition de se couvrir sa tête, tandis qu'au chapitre 14:34-35 il demande aux femmes de garder silence! On trouvait des diaconesses (cfr. Rom. 16:1) et des prophétesses (cfr. Actes 21:9). C'est cette diversité qui m'offre la liberté de pouvoir identifier les commentaires de Paul (relatifs aux restrictions envers les femmes) comme étant limités aux églises de Corinthe et d'Ephèse du 1er siècle. En effet, dans ces deux églises, il y a eu des problèmes nés de l'exercice, par les femmes, de leurs libertés nouvellement reconnues (cfr. Bruce Winter, "After Paul Left Corinth"), lesquels problèmes pouvaient avoir causé des difficultés à ces églises de pouvoir gagner leurs sociétés respectives à Christ. Il fallait ainsi limiter leur liberté afin de permettre à l'Évangile d'être plus efficace.

Mais, mon époque est tout le contraire de celle de Paul! À mon époque, c'est plutôt l'Évangile qui serait limité si on ne permet pas aux femmes instruites et éloquents de pro-

clamer l'Évangile et d'assumer des rôles de direction! Quel est l'objectif ultime de tout service de culte public? N'est-ce pas l'évangélisation et la formation des disciples? Les femmes-leaders peuvent-elles honorer et être agréables à Dieu? La Bible dans son ensemble semble dire "oui"!

Je voudrais bien m'accrocher à Paul; ma théologie est essentiellement Paulinienne. Je ne voudrais nullement être excessivement influencé ou manipulé par le féminisme moderne! Néanmoins, je trouve que l'église a plutôt été à la traîne pour pouvoir adopter des vérités bibliques évidentes telles que l'inadéquation [inacceptabilité] de l'esclavage, du racisme, du fanatisme/sectarisme, ou du sexisme. Elle a de même été à la traîne pour réagir de la manière la plus appropriée contre les abus faits à la femme dans notre monde moderne. Dieu en Christ a affranchi aussi bien l'esclave que la femme. Je ne permettrai donc pas à un texte relatif à une culture dépassée de pouvoir les menotter à nouveau.

Un détail de plus: en tant qu'interprète, je sais que l'église de Corinthe était une église très perturbée/désordonnée. Les dons charismatiques y étaient prisés et étalés avec extravagance. Il se pourrait que les femmes aient été prises dans ce piège. Je pense aussi que l'église d'Ephèse avait été affectée par de faux docteurs/enseignants qui profitaient des femmes qu'ils utilisaient comme oratrices de substitution dans les cellules de maisons.

C. Suggestions de lecture:

- *"How to Read the Bible For All Its Worth"* de Gordon Fee et Doug Stuart (pp. 61-77)
- *"Gospel and Spirit: Issues in New Testament Hermeneutics"* de Gordon Fee
- *"Hard Sayings of the Bible"* de Walter C. Kaiser, Peter H. Davids, F. F. Bruce, et Manfred T. Branch (pp. 613-616; 665-667)

6:5 "rappelle-toi" Ceci (BDB 269, KB 269) est un *Qal* IMPÉRATIF. YHWH veut que le peuple de son alliance se souvienne de périodes antérieures d'épreuves et de révélation (cfr. Nombres 22:5-6).

☐ **"Balak... Balaam"** Cet événement est rapporté dans Nombres 22-25.

☐ **"Sittim"** C'était le dernier site de campement d'Israël avant leur entrée dans la Terre Promise. C'était aussi le lieu du péché d'Israël avec les femmes Moabites (culte de la fertilité, cfr. Nombres 33:49 et Josué 3:1).

☐ **"Guilgal"** Ce fut le premier site de campement dans la Terre Promise (cfr. Josué 4:19). Même au milieu de leur péché et de leur rébellion à Sittim, Dieu leur a pardonné et les a conduits en toute sécurité à travers le Jourdain qui faisait rage et inondait la Terre promise.

Pris ensemble, la mention de ces deux endroits implique la traversée miraculeuse du Jourdain pendant sa saison des inondations.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 6:6-8

⁶Avec quoi me présenterai-je devant L'ÉTERNEL,
Pour m'humilier devant le Dieu Très-Haut?

Me présenterai-je avec des holocaustes,
Avec des veaux d'un an?

⁷L'ÉTERNEL agréera-t-il des milliers de béliers,
Des myriades de torrents d'huile?

Donnerai-je pour mes transgressions mon premier-né,

Pour le péché de mon âme le fruit de mes entrailles? -

⁸On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien;
Et ce que L'ÉTERNEL demande de toi,
C'est que tu pratiques la justice, que tu aimes la miséricorde,
Et que tu marches humblement avec ton Dieu.

6:6-7 La forme littéraire usitée dans les vv. 6-7 est le diatribe (un supposé objecteur). Le prophète utilise une supposée personne collective pour exprimer les fausses opinions qui étaient communément partagées par le peuple de Juda. Ils pensaient que Dieu était injuste envers eux et qu'il n'était intéressé qu'à plus de sacrifices.

6:6

Louis Segond	“le Dieu Très-Haut”
Nouvelle Bible Segond	“le Dieu d'en haut”
Traduction Oecuménique	“le Dieu de là-haut”
Today's English Version	“le Dieu du ciel”
New Jerusalem Bible	“le Dieu Tout-Haut”

Ceci (BDB 43, CONSTRUIT BDB 928) est métaphorique du Dieu Très-Haut ou Dieu exalté (cfr. Ps. 99:2; 113:4; 38:6; Esaïe 57:15).

☐ **“des veaux d'un an”** C'étaient des veaux sans tache utilisés pour les sacrifices, entre l'âge de 8 jours et 1 an (cfr. Lévit. 9:3 et 22:27).

6:7 “des milliers de béliers... de torrents d'huile” Le peuple (1) accusait Dieu d'être déraisonnable dans ses exigences. Pourtant, Dieu n'avait jamais demandé ces choses, qui reflétaient plutôt les pratiques de cultes païens; et (2) à l'occasion de certains événements nationaux, un grand nombre de sacrifices étaient consentis (par exemple, lors de la dédicace du temple de Salomon, cfr. 1 Rois 8:63). Se pourrait-il que cet orateur-représentant faisait allusion à un événement de repentance nationale (un sacrifice rituel)?

☐ **“mon premier-né... le fruit de mes entrailles”** S'agit-il ici d'une déformation intentionnelle (hyperbole) ou d'une incompréhension sincère de Genèse 22 ou d'Exode 13:2-12? Il y a, en effet, plusieurs endroits dans la Loi Mosaique où le sacrifice humain est condamné (cfr. Lévit. 18:21; 20:2-5; Deut. 12:31; 18:10; Ps. 106:37; Jér. 7:31).

Il est possible que le peuple de Dieu ait été en ce moment si confus spirituellement qu'il tentait d'adorer YHWH sous forme du culte de Moloc, le dieu du feu et de fertilité d'Ammon (voir [Thème Spécial: Moloc](#), cfr. Lévit. 18:21; 20:2-5; 1 Rois 11:7; 2 Rois 3:27; 16:3; 17:17; 21:6; 23:10; Jér. 32:35; Amos 5:26; Actes 7:43).

Le peuple de Dieu essayait de sauver la nation en offrant un innocent (“un enfant”). D'une certaine manière, ils avaient logiquement étendu le système sacrificiel (cfr. Lévitique 1-7) dans une direction inappropriée. Cependant, c'est ce même concept qui transparait derrière Genèse 22 et le Calvaire (cfr. Marc 10:45; 2 Cor. 5:21).

6:8 “On t'a fait connaître” Le VERBE (BDB 616, KB 665) est un Hiphil PASSÉ et pourrait refléter Michée 6:4. Dieu leur avait fourni une révélation de son caractère et de sa volonté (relativement aux sacrifices, cfr. 1 Sam. 15:22; Ps. 51:16-17; Esaïe 1:11-17; Osée 6:5-6). Ce verset semble refléter un commentaire de Michée.

☐ **“ô homme”** Ce VOCATIF s'adresse au peuple idolâtre de Juda. Ce verset ne traite pas de la manière dont les païens pourraient être sauvés (justice par les oeuvres), mais plutôt de la façon

dont les personnes soumises à une alliance doivent vivre dans une réponse/attitude de reconnaissance au pardon de Dieu (symbolisé par le sacrifice d'un animal innocent, cfr. Jean 1:29; 2 Cor. 5:21). Pour une bonne et succincte analyse de ce sujet, voir "*Hard Sayings of the Bible*," pp. 336-337.

☉ **"ce qui est bien"** Ce verset est le dicton le plus célèbre de Michée. Il réfère à la priorité des relations affectueuses interpersonnelles, avec un niveau élevé d'attention et d'amour/affection (cfr. Ps. 14:1,3; 37:3; 51:17; Osée 12:6 et décrit dans Ps. 15:2-5), et pas seulement (cfr. Esaïe 1:13; Amos 5:21-23) de performance culturelle (sacrifices). Ce verset est une merveilleuse définition de ce qui est bien (BDB 373 II) aux yeux de Dieu (cfr. Michée 3:2; Esaïe 1:17; 5:20; Amos 5:14-15).

☉ **"demande de toi"** Ce VERBE (BDB 205, KB 233) est un *Qal* PARTICIPE ACTIF, ce qui représente une action continue. Le terme Hébreu signifie "exiger" ou "demander" (cfr. , Deut. 18:19; 23:21).

☉ **"la justice"** Dans ce contexte-ci, "justice" (BDB 1048) réfère à l'équité sociale, dont il est question aux vv. 9-11. L'Ancien Testament ne fait pas de distinction entre le profane et le sacré! Toute la vie est sacrée! Voir mon commentaire sur Michée 3:1.

Il y a une série de trois Qals INFINITIFS CONSTRUITS:

1. "Que tu pratiques la justice" (BDB 793, KB 889)
2. "Que tu aimes la miséricorde" (BDB 12, KB 17)
3. "Que que tu marches humblement" (BDB 229, KB 246)

Le terme "humblement" (BDB 857, KB 1039) est un INFINITIF ABSOLU.

La foi biblique affecte tous les aspects de la vie quotidienne. La foi est un style/mode de vie, et pas seulement une théologie ou une croyance. Le don divin de la vie éternelle dans l'alliance (c.-à-d. la restauration de l'image et de la ressemblance à Dieu perdues lors de la Chute) présente des caractéristiques visibles (à la fois par rapport à Dieu et aux autres humains). Ce verset est l'un des meilleurs de l'Ancien Testament qui décrivent ces caractéristiques.

☉ **"la miséricorde"** C'est le puissant terme de l'alliance "*hesed*" (BDB 338). Il réfère à la loyauté de Dieu à l'alliance. Il reflète l'amour sacrificiel et sans attaches de Dieu. Je pense que ce terme, à bien des égards, est analogue à celui du Nouveau Testament, "*agape*." Voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(Hesed\)](#).

☉ **"tu marches humblement"** Ceci est une reconnaissance du besoin humain (tel est le sens possible de ce terme Hébreu rare, traduit ici "humblement," BDB 557, cfr. Prov. 11:2) et de la provision de Dieu (les exigences de l'alliance Mosaique). Le rituel sans la bonne attitude (cfr. Esaïe 29:13 contre 57:15 et 66:2d) est une abomination (cfr. 1 Sam. 15:22; Matth. 23:23). Dans la Bible, "marcher" est (1) une métaphore d'identification avec une personne (cfr. Gen. 5:24; 6:9; Job 34:8; Ps. 1:1; Mal. 2:6) et/ou (2) une métaphore de la vie quotidienne (cfr. Eph. 4:1,17; 5:2,15). La foi biblique est une relation personnelle quotidienne, et non hebdomadaire ou annuelle, dirigée vers Dieu et les autres êtres humains!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 6:9-16

⁹La voix de L'ÉTERNEL crie à la ville,

Et celui qui est sage craindra ton nom.

Entendez la verge et celui qui l'envoie!

¹⁰Y a-t-il encore dans la maison du méchant

Des trésors iniques,

Et un épha trop petit, objet de malédiction?

¹¹Est-on pur avec des balances fausses,

Et avec de faux poids dans le sac?

¹²Ses riches sont pleins de violence,
Ses habitants profèrent le mensonge,
Et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.

¹³C'est pourquoi je te frapperai par la souffrance,
Je te ravagerai à cause de tes péchés.

¹⁴Tu mangeras sans te rassasier,
Et la faim sera au dedans de toi;
Tu mettras en réserve
Et tu ne sauveras pas,
Et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.

¹⁵Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas,
Tu presseras l'olive, et tu ne feras pas d'onctions avec l'huile,
Tu presseras le moût, et tu ne boiras pas le vin.

¹⁶On observe les coutumes d'Omri
Et toute la manière d'agir de la maison d'Achab,
Et vous marchez d'après leurs conseils;
C'est pourquoi je te livrerai à la destruction,
Je ferai de tes habitants un sujet de raillerie,
Et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

6:9 "La voix de L'ÉTERNEL" Le message commence à la ligne 3 et continue jusqu'au v. 16. Le terme "voix" (BDB 876) est usité plusieurs fois, référant aux paroles directes de Dieu (cfr. Exode 19:19; 1 Rois 19:13; Esaïe 6:8; Ezéch. 10:5). La New Jerusalem Bible a "Il foudroie la ville," ce qui rappelle Exode 19:13,16.

☐ **"la ville"** Ceci réfère à Jérusalem, le lieu spécial où YHWH fit demeurer son nom (cfr. Deut. 12:5, 11), l'emplacement du temple.

☐ **"celui qui est sage craindra ton nom"** Cette phrase est un commentaire de Michée ou un ajout éditorial ultérieur (la phrase est omise dans Jerusalem Bible et New Jerusalem Bible). C'était un dicton de sagesse. La New Revised Standard Version a mis cela entre parenthèses.

Le terme Hébreu (BDB 444) traduit "sage" est un terme technique usité surtout dans la littérature de sagesse (cfr. Job 11:6; 12:16; 26:3; Prov. 2:7; 3:21; 8:14; 18:1; Esaïe 28:29).

Le terme/verbe "craindra" est une modification du terme Hébreu pour "voir" (BDB 906, cfr. NKJV) figurant dans la Septante (BDB 431), ce qui correspond mieux au contexte et est repris dans les versions NASB, RSV, NRSV, TEV, NEB, REB, NIV [et N. B. Segond, Colombe, et J. N. Darby].

Le terme "nom" désigne la personne de Dieu (BDB 1027, cfr. Gen. 4:26; 12:8; 13:4; 21:33; Actes 7:59; 9:14,21; 22:16; Rom. 10:9-13; 1 Cor. 1:2; 2 Tim. 2:22).

☐ **"Entendez"** Ceci (BDB 1033, KB 1570) est un *Qal* IMPÉRATIF. Louis Segond et New King James Version ont "Entendez la verge," mais New International Version a "Attention à la verge."

☐ **"la tribu"** [Ceci ne figure pas dans Louis Segond, mais dans Bible en Français Courant]. Ceci apparaît dans la Septante. Le Texte Massorétique a plutôt "verge" (BDB 641, "la verge/le bâton de berger," cfr. Exode 4:17; Esaïe 10:5). La racine Hébraïque peut signifier (1) verge; (2) bâton; (3) branche; ou (4) tribu. Dieu s'attaquait ici à l'exploitation sociale au sein de son peuple, où les riches exploitaient les frères et soeurs de l'alliance qui étaient pauvres et nécessiteux (cfr. Michée 6:12).

Louis Segond	“celui qui l’envoie”
Nouvelle Bible Segond	“celui qui l’a décrété”
Bible en Français Courant	“vous tous qui êtes assemblés dans la ville”
Traduction Oecuménique	“assemblée de la ville”
New American Standard Bible	“Qui a fixé son temps”
New King James Version	“qui l’a fixé/decidé”
New Jerusalem Bible	“... de citoyens réunis”

Les versions NASB et NKJV [et L. Segond et N. B. Segond] ont suivi le texte Hébreu, tandis que les versions NRS, TEV et NJB [et Bible en Français Courant et Traduction Oecuménique] ont opté pour une modification (qui ne figure pas dans la Septante).

Si l’on considère le Texte Massorétique, il réfère à l’établissement souverain de Jérusalem et de son jugement par Dieu!

6:10

Louis Segond	“Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques”
Nouvelle Bible Segond	“Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors mal acquis”
Bible en Français Courant	“les méchants entassent dans leurs maisons des biens acquis par la fraude”
Traduction Oecuménique	“Puis-je supporter, maison d’iniquité, des trésors iniques”
New Revised Standard V.	“Puis-je oublier les trésors de méchanceté”
New Jerusalem Bible	“Puis-je supporter la fausse mesure”

Le premier terme du Texte Massorétique est incertain:

1. Y a-t-il (TM, NKJV, L. Segond)
2. Puis-je oublier (NRSV)
3. Puis-je supporter (NJB, TOB)

Le contexte de balances fausses (cfr. Michée 6:10-11) semble exiger une revocalisation (changement des voyelles, mais pas des consonnes) du Texte Massorétique à la métaphore commerciale (cfr. Michée 6:11). Dans le Texte Massorétique, l’expression est formulée sous forme d’une question qui attend comme réponse un “oui.”

6:10-11 “un épha trop petit [‘de mesures faussées,’ B. Français Courant]... des balances fausses... de faux poids” Dans le Texte Massorétique, le v. 11 est formulé sous forme d’une question qui attend comme réponse un “non.” Ce sont ici des exemples de tricherie commerciale (cfr. Osée 12:7; Amos 8:5). Pour une analyse complète des poids et mesures Hébreux, voir [Thème Spécial: Mesures de Poids et de Volumes du Proche-Orient Antique](#).

6:12 “Ses riches” Le message de Michée aux citoyens privilégiés, puissants, influents et riches de l’alliance, est très similaire à celui d’Amos. Remarquez comment les lignes 2 et 3 sont parallèles. Toutes les trois lignes sont un résumé de vv. 9-10 et le contraire du v. 8.

6:13-15 Dieu allait juger le peuple de Jérusalem par le siège et l’exil. Tous leurs gains mal acquis allaient profiter à d’autres personnes. Notez que la raison de ces actions n’était pas la faiblesse de YHWH dans la protection de son peuple contre des dieux étrangers, mais plutôt leurs péchés (cfr. Michée 6:13b,16)!

6:13

Louis Segond	“je te frapperai par la souffrance”
Bible en Français Courant	“j’ai commencé à vous porter des coups”
Traduction Oecuménique	“je t’ai rendue malade”

Les versions TOB, NASB et NKJV ont suivi le Texte Massorétique; tandis que les autres [L. Segond, Français Courant, NJB] ont suivi la Septante, la Peshitta, et la Vulgate.

☐ **“Je te ravagerai”** Ce terme/verbe (BDB 1030, KB 1563, *Hiphil* INFINITIF ABSOLU) apparaît dans de nombreux textes médicaux Akkadiens, où il est traduit “paralysé,” “engourdi” ou “boiteux.” Ainsi, les deux premières lignes poétiques du v. 13 sont une métaphore médicale relative aux pécheurs qui font partie de l’alliance.

6:14

Louis Segond	“la faim sera au dedans de toi”
Nouvelle Bible Segond	“la faim restera dans ton ventre”
Bible en Français Courant	“chez vous on criera famine!”
Colombe	“cela te tordra les entrailles”
Traduction Oecuménique	“la famine s’installera chez toi”
Parole de Vie	“Vous connaîtrez la famine”
J. N. Darby	“ton ventre sera vide”
New American Standard B.	“ta bassesse sera au milieu de toi”
New Jerusalem Bible	-----

Le problème ici c’est le terme Hébreu traduit “bassesse” ou vide (c.-à-d, la faim, BDB 445). Sa signification est incertaine. Le lexique KB (446) parle de “être sale.” La Peshitta l’a traduit par “saleté/ordures” (autrement dit la dysenterie). Il est également incertain de savoir s’il réfère à (1) un individu ou à (2) la société pécheresse.

Louis Segond	“Tu mettras en réserve”
Traduction Oecuménique	“Tu mettras de côté”
J. N. Darby	“tu emporteras”
Parole de Vie	“Vous mettez de la nourriture en réserve”
New American Standard B.	“Tu essayeras d’enlever pour sauvegarder”
New King James Version	“Tu peux en emporter une partie”

Le VERBE “enlever/mettre en réserve” (BDB 690 I, KB 744, *Hiphil* [cette forme est usitée partout dans l’Ancien Testament en référence au déplacement d’une borne] JUSSIF) est censé être une tentative de cacher des biens ou des objets de valeur pour pouvoir les conserver, mais cela n’allait pas marcher!

La ligne suivante de la poésie utilise le verbe “sauver” ou “préserver” (cfr. version Colombe) [ou “conserver” version TOB] (BDB 812), qui est usité dans Esaïe 5:29 en référence à une lionne léchant sa nourriture pour la préserver. La New King James Version semble suivre cette métaphore du charognard; il en est de même de la NET Bible.

6:15 “Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas” Ceci faisait partie de malédictions pour violation de l’alliance (cfr. Deut. 28:30 et suivants).

☐ **“tu ne feras pas d’onctions avec l’huile”** L’huile d’olive avait plusieurs usages dans le Proche-Orient Antique; l’un d’eux consistait à s’en imbiber la peau en préparatif d’un événement social. C’était un symbole de bonheur et de joie. Le manque d’huile était considéré comme un jugement divin (cfr. Deut. 28:40).

Louis Segond	“le moût”
Nouvelle Bible Segond	“le raisin”
New King James Version	“le vin doux”
Today’s English Version	“le vin”

C'est le terme Hébreu pour "vin nouveau" (BDB 440). Voir Thème Spécial relatif à Amos 6:6.

6:16 "Omri" Il était un roi politiquement efficace (cfr. 1 Rois 16:21-28, pour les dates de règne, voir Appendice). Son nom devint le nom commun des Dix Tribus du Nord dans les archives Assyriennes (c.-à-d. la Maison d'Omri). Ce titre devint un symbole de leur vie impie; Il caractérisait Juda (cfr. 2 Rois 17:19,22)!

☛ **"Achab"** C'était le fils d'Omri qui avait épousé Jézabel, qui avait introduit de nombreux prophètes de Baal et Astarté dans la société Samarienne (cfr. 1 Rois 16:29-34; 18; 21:25, pour les dates de règne, voir Appendice).

Louis Segond	"un sujet de raillerie"
Nouvelle Bible Segond	"un sujet de sifflement d'horreur"
Bible en Français Courant	"un sujet de moquerie"
Traduction Oecuménique	"à la dérision"
Today's English Version	"de mépris"

C'est le terme Hébreu pour "sifflement" (BDB 1056), qui était un moyen culturel d'exprimer le dégoût et le rejet (cfr. 2 Chron. 29:8; Jér. 19:8; 25:9,18; 29:18; 51:37).

Louis Segond	"vous porterez l'opprobre de mon peuple"
Nouvelle Bible Segond	"vous porterez le déshonneur de mon peuple"
Bible en Français Courant	"vous supporterez la honte qui atteint tout mon peuple"
Traduction Oecuménique	"Vous subirez la disgrâce de mon peuple"
New American Standard B.	"Vous porterez le reproche de mon peuple"
New Revised Standard V.	"afin que vous supportiez le mépris de mon peuple"
Today's English Version	"Les gens du monde entier vous traiteront avec mépris"
New Jerusalem Bible	"vous allez donc supporter le mépris des autres peuples"

Les différentes options de traduction sont basées sur:

1. Le Texte Massorétique - NASB, NRSV, L. Segond
2. La Septante - TEV, NJB

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu devait-il amener son peuple devant les tribunaux?
2. Pourquoi les vv. 6-7 sont-ils si bouleversants?
3. Dieu est-il concerné par notre vie professionnelle?

MICHÉE 7

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
7:1-6	Il n'y a plus d'homme droit 7:1-7	Lamentation du prophète devant la perversion du peuple 7:1-7	Lamentation du prophète 7:1-7	Le prophète se plaint 7:1-7
7:7-10				
7:11-17	Espérance et prière du peuple 7:8-20	Liturgie d'espérance 7:8-20	Espérance et prière du peuple 7:8-20	Le peuple d'Israël a confiance en Dieu 7:8-13
7:18-20				Prière du peuple 7:14-20

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Un Guide pour Une Bonne Lecture de la Bible](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Ce chapitre peut être analysé en fonction de qui parle et à qui l'on parle.
- B. La Bible New International Version, NIV, présente comme orateurs:
 - 1. Michée, 7:1-7,11-13,16-20
 - 2. Sion, 7:8-10,14
 - 3. Dieu, 7:15
- C. Il est difficile de:
 - 1. distinguer quand le prophète parle et quand Dieu parle
 - 2. parce que la poésie Hébraïque change souvent de sujets pour des raisons d'effet littéraire

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 7:1-6

¹Malheur à moi! car je suis
 Comme à la récolte des fruits, comme au grappillage après la vendange:
 Il n'y a point de grappes à manger,
 Point de ces primeurs que mon âme désire.

²L'homme de bien a disparu du pays,
 Et il n'y a plus de juste parmi les hommes;
 Ils sont tous en embuscade pour verser le sang,
 Chacun tend un piège à son frère.

³Leurs mains sont habiles à faire le mal:
 Le prince a des exigences, Le juge réclame un salaire,
 Le grand manifeste son avidité,
 Et ils font ainsi cause commune.

⁴Le meilleur d'entre eux est comme une ronce,
 Le plus droit pire qu'un buisson d'épines.
 Le jour annoncé par tes prophètes,
 Ton châtement approche.
 C'est alors qu'ils seront dans la confusion.

⁵Ne crois pas à un ami,
 Ne te fie pas à un intime;
 Devant celle qui repose sur ton sein
 Garde les portes de ta bouche.

⁶Car le fils outrage le père,
 La fille se soulève contre sa mère,
 La belle-fille contre sa belle-mère;
 Chacun a pour ennemis les gens de sa maison. -

7:1 "Malheur à moi!" C'est une plainte individuelle (BDB 47), bien que parfois ça passe dans le domaine d'un plaidoyer collectif. C'est une technique littéraire courante dans les Psaumes (cfr. Ps. 5, 13,22,55,71).

Il est incertain de déterminer qui parle:

- 1. Le prophète lui-même
- 2. Le prophète en tant que porte-parole de YHWH
- 3. Le prophète de la part du petit reste de gens pieux

Louis Segond	"je suis comme à la récolte des fruits"
Bible en Français Courante	"je suis comme un homme qui va cueillir des fruits"
Traduction Oecuménique	"je suis comme les moissonneurs en été"

J. N. Darby “je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d’été”

New American Standard B. “je suis comme les cueilleurs de fruits”

Today’s English Version “je suis comme une personne affamée qui ne trouve point de fruit”

Certaines versions comme Louis Segond et la NASB ont laissé de côté le terme “été” (BDB 884) qui dénote la “chaleur.” Cette cueillette n’est pas la récolte initiale, mais la dernière cueillette. YHWH attendit à maintes reprises le fruit, mais il n’y eut jamais de récolte!

☐ **“Comme à la récolte des fruits, comme au grappillage”** Michée aspirait à la justice (ou à un peuple juste ou des dirigeants justes, cfr. Michée 7:3) comme un homme affamé aspire à se nourrir (cfr. Matth. 5:6). Le concept de justice comme nourriture est omniprésent dans la Bible (cfr. Amos 6:12; Jean 15:1-8; Phil. 1:11; Gal. 5:23).

La Jewish Publication Society of America (JPSOA) dit que Michée 7:1 réfère à la Samarie. Ils cherchaient la nourriture, mais ne pouvaient en trouver (à cause: [1] du siège ou [2] de la famine ordonnée par Dieu, cfr. Deutéronome 27-28). La JPSOA étend cette pensée jusqu’au chap. 7:7.

Cependant, je pense que ce contexte se rapporte à Jérusalem. Dans un sens, ils étaient trop en retard (c.-à-d. que la récolte de leur injustice avait déjà eu lieu - l’exil) et dans un autre sens, ils se manifestaient trop tôt (c.-à-d. que ce n’était pas encore le temps pour l’accomplissement de la promesse de restauration dans le futur).

☐ **“ces primeurs que mon âme désire”** Ces premières figues étaient très sucrées et recherchées. Les premières productions apparaissaient en Juin, mais la récolte la plus importante n’avait lieu qu’en Août. Michée (en tant que porte-parole de Dieu) recherchait la justice comme un homme désire ces premières figues.

7:2 “L’homme de bien” C’est la forme ADJECTIVE du terme de l’alliance, “*hesed*” (voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \[Hesed\]](#)), qui signifie la loyauté/ fidélité inconditionnelle, sans attaches de Dieu à son alliance (cfr. Michée 7:18; 6:8; 7:18; Jér. 5:1). C’est parallèle à “homme intègre/droit.” L’expression ici référerait à une personne fidèle à l’alliance, et on n’en trouvait pas (cfr. Ps. 12:1; Ésaïe 57:1)!

☐ **“Ils sont tous en embuscade pour verser le sang”** Le VERBE (BDB 70, KB 83) est un *Qal* IMPARFAIT, qui est souvent utilisé dans Josué et dans Juges et est traduit “embuscade.” C’est une métaphore de chasse pour décrire la violence intrigante/conspirée de l’élite du peuple de Dieu (les leaders avides, riches et puissants).

Louis Segond “verser le sang”

Bible en Français Courant “meurtre”

Traduction Oecuménique “répandre le sang”

Parole de Vie “une occasion pour tuer”

Le terme Hébreu (BDB 196) signifie littéralement “sang.” Il est beaucoup usité dans les livres prophétiques du 8^e siècle (surtout dans Ézéchiel, cfr. Osée 1:4; 4:2; 6:8; 12:14; Jonas 1:14; Michée 3:10) pour décrire la violence et la mort.

☐ **“Chacun tend un piège à son frère”** Ils s’exploitaient les uns les autres à chaque fois qu’ils en avaient l’occasion. Leur devise pouvait être: “Toujours davantage pour moi à tout prix!” Les personnes créées à l’image de Dieu, les partenaires de l’alliance, n’avaient pour eux aucune valeur!

7:3 “Leurs mains sont habiles à faire le mal” Ceci est une autre métaphore frappante du mal ambidextre. Le VERBE (BDB 405, KB 408, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT) signifie faire quelque chose bien

ou minutieusement. Ici, un terme normalement usité pour le bien est usité pour un mal intentionnel!

☐ **“Le prince a des exigences, Le juge réclame un salaire”** Les leaders cherchaient des récompenses (des pots-de-vin, cfr. Michée 3:11; Exode 23:8; Deut. 10:17; 16:19; 27:25) au lieu de la justice.

☐ **“Le grand manifeste son avidité,**

Et ils font ainsi cause commune” Ce verset décrit la situation judiciaire et politique corrompue (cfr. Michée 3:1-12; Esaïe 59:9-12; Jér. 8:8-12; 22; 23; 26:12-15) Les riches demandaient aux juges et aux représentants du gouvernement les faveurs dont ils avaient besoin, et ces derniers trouvaient le moyen de satisfaire à leur demande, peu importe ce que cela pouvait nécessiter. Le peuple de l’alliance de Dieu était devenu corrompu. Ils ressemblaient et agissaient comme toutes les autres nations déchues!

Le VERBE traduit “font cause commune” (BDB 721, KB 783, *Piel* IMPARFAIT) n’apparaît qu’ici. Une forme connexe/apparentée est usitée dans Joël 2:7 comme “dévier” ou “s’écarter.” Ce terme pourrait être un jeu de mot sur le concept de péché en tant que déviation de la norme de Dieu (c.-à-d. la justice).

7:4 Ceci semble être du sarcasme (cfr. traduction de JPSOA), mais c’est probablement lié à l’idée que tout ce qu’ils essayèrent de faire pour se préparer à l’invasion ne fonctionna pas (cfr. Esaïe 22:5). Il semble y avoir un changement de sujet au v. 4. Les deux premières lignes décrivent les impies mentionnés aux vv. 2-3; cependant, les trois lignes suivantes pourraient référer (1) aux prophètes (guetteurs/sentinelles [N. B. Segond/TOB], cfr. Jér. 6:17; Ezéch. 3:17; Osée 9:8) ou (2) aux préparatifs de Juda pour parer au siège.

☐ **“la confusion”** Ce terme (BDB 100) est usité pour décrire le jugement de Dieu (cfr. Esaïe 22:5).

7:5-6 Ces versets montrent (1) le niveau de corruption qui était manifeste au sein de la société Judéenne ou (2) le stress causé par le siège. Tout le monde était à la recherche d’un gain personnel (cfr. Michée 7:2-3; Jér. 9:4; 12:6). Il n’y avait pas de vrais amis (cfr. Prov. 17:17; 27:6,9).

Ce verset a deux IMPARFAITS usités comme JUSSIFS et un IMPÉRATIF:

1. “Ne crois pas” - BDB 52, KB 63, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme JUSSIF
2. “Ne te fie pas” - BDB 105, KB 120, *Qal* IMPARFAIT usité comme JUSSIF
3. “Garde” - BDB 1036, KB 1581, *Qal* IMPÉRATIF

7:6 “le fils outrage le père” Le VERBE (BDB 614, KB 663, *Piel* PARTICIPE) signifie “traiter avec mépris,” “déhonorer” ou “ridiculiser” (cfr. Deut. 32:15; Jér. 14:21; Nahum 3:6). Cette métaphore est également usitée dans le Nouveau Testament dans un sens eschatologique (cfr. Matth. 10:35-36; Marc 13:12; Luc 12:53). Dieu sait ce que l’on ressent en pareille situation (cfr. Michée 2:18).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 7:7-8

⁷Pour moi, je regarderai vers L’ÉTERNEL,
Je mettrai mon espérance dans le Dieu de mon salut;
Mon Dieu m’exaucera.

⁸Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie!
Car si je suis tombée, je me relèverai;
Si je suis assise dans les ténèbres, L’ÉTERNEL sera ma lumière.

7:7 “je regarderai vers L’ÉTERNEL” Remarquez le contraste entre le v. 7 et les vv. 1-6. Le VERBE (BDB 859, KB 1044, *Piel* IMPARFAIT) est usité dans un sens COHORTATIF. La confiance patiente dans les actions de Dieu est une preuve de foi (cfr. Ps. 38:15; 39:7; 42:5; 130:5; Esaïe 8:17; Lam. 3:25).

☉ **“Je mettrai mon espérance dans le Dieu de mon salut”** Remarquez l’élément personnel dans la foi/le salut. Le VERBE (BDB 403, KB 407) est un *Hiphil* COHORTATIF. Ces deux (trois) lignes poétiques sont parallèles et décrivent un disciple de l’alliance de YHWH fidèle et confiant. Voir [Thème Spécial: Le salut \(Terme de l’Ancien Testament\)](#).

☉ **“Mon Dieu m’exaucera”** Michée avait précédemment annoncé que YHWH n’allait pas écouter et exaucer les prières des méchants Israélites ou Judéens (cfr. 3:4), mais il allait certainement écouter et exaucer ceux qui respectaient son alliance par la foi (cfr. 6:8).

7:8-13 La question de l’interprétation est la suivante: “Le v. 8 fait-il suite du v. 7, ou commence-t-il une nouvelle strophe?” La plupart des traductions Anglaises commencent une nouvelle pensée au v. 8 (NKJV, NRSV, TEV, NJB, mais pas NASB).

Il semble qu’il y ait lieu de séparer les vv. 8-10 d’avec les vv. 11-13 étant donné que les deux derniers versets reflètent la volonté de YHWH pour une restauration future et une influence universelle.

7:8 “Ne te réjouis pas à mon sujet” Le VERBE (BDB 403, KB 407) est un *Hiphpael* COHORTATIF.

☉ **“mon ennemie”** L’ennemie ici pourrait être les nations envahissantes, mais en réalité, l’ennemie était la nature pécheresse du peuple de l’alliance (tous). Ceci me rappelle la prière trouvée dans Ps. 19:12-13.

☉ **“si je suis tombée, je me relèverai”** Le VERBE (BDB 877, KB 1086) est un *Qal* PASSÉ. Ceci pourrait référer à la restauration individuelle ou à la restauration collective du sort de l’Exil (c’est probablement une ambiguïté délibérée, cfr. Michée 4:13).

☉ **“Si je suis assise dans les ténèbres”** Le VERBE (BDB 442, KB 444, *Qal* IMPARFAIT) signifie “s’asseoir” ou “demeurer/habiter.”

Les ténèbres sont souvent usitées dans l’Ancien Testament comme le contraire de la “lumière.” Ce terme pourrait référer à une situation eschatologique (cfr. Esaïe 9:1; 29:18). L’auteur se sent séparé de YHWH à cause du péché collectif et du jugement qui en est résulté. Le pire aspect du jugement est l’absence de la présence personnelle de Dieu!

☉ **“L’ÉTERNEL sera ma lumière”** Ceci est une métaphore biblique frappante de (1) la vérité contre la fausseté/le mensonge; (2) la guérison et la santé contre la pourriture et la corruption; (3) le bien moral contre le mal; ou (4) la joie contre la tristesse. Remarquez que ce verset personnifie cette Lumière comme Dieu (cfr. Ps. 27:1; Esaïe 60:20; 1 Tim. 6:16; 1 Jean 1:5). Le connaître, lui obéir, et le servir constituent la relation personnelle des croyants avec Dieu (la même personnification apparaît dans Jean 14:6).

Dans Esaïe 9:1, les gens verront une grande lumière et une lumière resplendira sur eux. Cette lumière Messianique c’est Jésus (cfr. Jean 8:12; 12:35-36,46). Le v. 8 souligne la présence de Dieu auprès des fidèles en temps de détresse, tandis que le v. 9 promet un jour futur de rencontre physique personnelle.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 7:9-13

⁹Je supporterai la colère de L'ÉTERNEL,
Puisque j'ai péché contre lui,
Jusqu'à ce qu'il défende ma cause et me fasse droit;
Il me conduira à la lumière,
Et je contemplerai sa justice.

¹⁰Mon ennemie le verra
Et sera couverte de honte, elle qui me disait:
Où est L'ÉTERNEL, ton Dieu?
Mes yeux se réjouiront à sa vue;
Alors elle sera foulée aux pieds
Comme la boue des rues. -

¹¹Le jour où l'on rebâtira tes murs,
Ce jour-là tes limites seront reculées.

¹²En ce jour, on viendra vers toi
De l'Assyrie et des villes d'Égypte,
De l'Égypte jusqu'au fleuve,
D'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.

¹³Le pays sera dévasté à cause de ses habitants,
À cause du fruit de leurs oeuvres.

7:9 "Puisque j'ai péché contre lui" Michée (comme Moïse, Esaïe et Daniel) agit comme représentant du peuple. Autant que le désastre collectif, le désastre personnel est directement lié à notre rébellion individuelle ou collective contre Dieu (cfr. Deutéronome 27-28)! Beaucoup de Juifs pieux allaient souffrir à cause de la rébellion de leur société.

Encore une fois, il y a ici fluidité entre les pronoms "je" (NASB/L. Segond) et "nous" (TEV). Ce prophète reconnaît le péché de sa société (cfr. Esaïe 6). Le péché était le problème, l'exil le résultat, mais il y avait aussi la restauration comme espérance et promesse sûres de Dieu.

☐ **"Jusqu'à ce qu'il défende ma cause"** Cette métaphore judiciaire apparaît également au chap. 6: 1-5. Dans différents passages, Dieu agit soit comme un procureur (p. ex. Michée 6:2), soit comme un avocat de la défense (p. ex. Michée 7:9), soit comme un juge.

☐ **"Il me conduira à la lumière"** Ceci est un jeu de mot sur Dieu comme lumière au v. 8, ligne 3. Dieu est lumière et il apporte la vérité à la lumière. Le verbe "voir" est usité plusieurs fois dans ce contexte (cfr. Michée 7:9, ligne 5; 7:10, ligne 3; 7:16, ligne 1, ainsi que Ps. 17:15; Matth. 5:8; Hébreux 12:14; 1 Jean 3:2; Apoc. 22:4).

☐ **"je contemplerai sa justice"** Le caractère de Dieu en tant que juge juste apparaît dans ses actions judiciaires. Le caractère de Dieu en tant que Père miséricordieux apparaît dans son pardon et sa restauration (la justification par la grâce au moyen de la foi). Il allait tenir ses promesses au reste fidèle et à l'humanité! Ceci est similaire aux paroles de Job dans Job 19:25-27. Voir [Thème Spécial: La Justice](#).

7:10 "Mon ennemie le verra" Le VERBE (BDB 906, KB 1157) est JUSSIF par la forme, mais IMPARFAIT par le sens.

☐ **"Où est L'ÉTERNEL, ton Dieu?"** Toutes les guerres anciennes impliquaient les dieux nationaux. Les Juifs étaient confus dans leur théologie en voyant YHWH accorder son aide aux "nations" qui

jugeaient son peuple (cfr. Habacuc). YHWH utilisa des nations impies pour ramener son peuple rebelle vers lui. Mais, par la suite, il jugea également ces nations (l'Assyrie, Babylone) qu'il avait utilisées. À première vue, les Juifs pouvaient penser que les dieux de ces nations païennes étaient plus forts que YHWH, mais la cause réelle de leur défaite était plutôt leur péché (cfr. Michée 7:9), et non l'impuissance de YHWH. En jugeant également ces nations envahissantes (cfr. Michée 7:13), YHWH justifia/honora son nom (cfr. Ezéch. 36:22-38).

☐ **“elle sera foulée aux pieds**

Comme la boue des rues Le CONSTRUIT “boue des rues” (BDB 376 et 299) est généralement usité comme une métaphore de la défaite (cfr. 2 Sam. 22:43; Ps. 18:42; Zach. 10:5); il en est de même de “lécher la poussière” du v. 17 (cfr. Esaïe 49:23).

7:11 Ce verset semble référer à la ville de Jérusalem. Cependant, l'expression “rebâtir tes murs” (BDB 124 et 154 CONSTRUIT) n'est pas habituellement utilisée pour les murs de la ville (cfr. Amos 9:11), mais plutôt pour les marqueurs (bornes) de limites frontalières (cfr. Esaïe 54:11). Ainsi, la capitale pourrait être une métaphore pour tout le peuple de Dieu.

Les “murs de la ville” étaient une façon de référer à sa sécurité. YHWH allait restaurer à son peuple leur pays et leur confiance en lui.

7:12 “on viendra vers toi” Il y a trois théories majeures sur l'interprétation de ce verset: (1) Les Juifs retournant chez eux après l'exil; (2) Toutes les nations venant payer un tribut au peuple de Dieu restauré; et (3) Les frontières idéales d'Israël.

7:13 “À cause du fruit de leurs oeuvres” En dehors de la Terre Promise, il allait y avoir également jugement et calamité à cause des péchés des nations (comme il y en avait à Canaan à cause du péché d'Israël, cfr. Michée 7:9). Le péché a des résultats/conséquences (cfr. Rom. 8:19-22).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: MICHÉE 7:14-20

¹⁴Pais ton peuple avec ta houlette,

Le troupeau de ton héritage,

Qui habite solitaire dans la forêt

Au milieu du Carmel!

Qu'ils paissent sur le Basan et en Galaad,

Comme au jour d'autrefois. -

¹⁵Comme au jour où tu sortis du pays d'Égypte,

Je te ferai voir des prodiges. -

¹⁶Les nations le verront, et seront confuses,

Avec toute leur puissance;

Elles mettront la main sur la bouche,

Leurs oreilles seront assourdies.

¹⁷Elles lécheront la poussière, comme le serpent,

Comme les reptiles de la terre;

Elles seront saisies de frayeur hors de leurs forteresses;

Elles trembleront devant L'ÉTERNEL, notre Dieu,

Elles te craindront.

¹⁸Quel Dieu est semblable à toi, qui pardones l'iniquité,

Qui oublies les péchés du reste de ton héritage?

Il ne garde pas sa colère à toujours,

Car il prend plaisir à la miséricorde.

¹⁹Il aura encore compassion de nous,

Il mettra sous ses pieds nos iniquités;

Tu jetteras au fond de la mer

Tous leurs péchés.

²⁰Tu témoigneras de la fidélité à Jacob,

De la bonté à Abraham,

Comme tu l'as juré à nos pères

Aux jours d'autrefois.

7:14 “Pais ton peuple avec ta houlette” Le VERBE (BDB 944 I, KB 1258) est un *Qal* IMPÉRATIF. Cette dernière section du livre est une prière adressée au Dieu de l'alliance. L'espérance du v. 7 est élargie! Il y a ici combinaison de la métaphore du Berger et de la métaphore Royale (cfr. Psaumes 23 ainsi qu'Esaië 40:11; Michée 2:12; 4:6-7; 5:4; Zach. 9:16). Dieu est à la fois berger et roi. Le terme traduit “houlette” (BDB 986) peut référer à un sceptre royal ou à un bâton de berger.

Louis Segond	“Qui habite solitaire dans la forêt”
Bible en Français Courant	“il se tient à l'écart sur une terre inculte”
Traduction Oecuménique	“qui demeure solitaire dans un maquis”
Parole de Vie	“Il est tout seul dans une terre sèche”
New Revised Standard V.	“qui vit seul”
New Jerusalem Bible	“vivant confiné”

S'agit-il d'une métaphore de:

1. confinement, NJB
2. l'unité, NKJV
3. d'abondance
4. pureté

Louis Segond	“Carmel”
Nouvelle Bible Segond	“vergers”
Parole de Vie	“arbres fruitiers”
New Revised Standard V.	“un jardin”
Today's English Version	“riches pâturages”

Ce terme (BDB 502) pourrait référer à: (1) un bon pâturage (parallèle à Basan et Galaad); (2) une forêt (cfr. Esaië 10:18; 29:17; 32:15); ou (3) au Mont Carmel (connu pour sa fertilité), mentionné dans les traductions de la Septante, la Peshitta et la Vulgate.

☐ **“Qu'ils paissent”** Ce VERBE (BDB 944 I, KB 1258, *Qal* IMPARFAIT, mais JUSSIF dans son sens) provient de la même racine que “Pais” (Michée 7:14, ligne 1). Le sens du v. 14 est que les gens qui étaient confinés, sont maintenant libérés, comme ils l'avaient été dans l'Exode par la puissance de YHWH!

☐ **“sur le Basan et en Galaad”** C'était la riche zone de pâturages située dans le nord de la région Transjordanienne, réputée pour sa fertilité et sa prospérité.

☐ **“Comme au jour d'autrefois”** C'est un idiome de renouvellement de l'alliance (cfr. Esaië 63:11; Amos 9:11). Il réfère au début de la nation lors de l'Exode.

7:15 Dieu leur rappelle ses actes historiques en leur faveur (cfr. Néh. 9:9-14 [Exode]; 15-21 [marche dans le désert]; 22-25 [conquête de Canaan]). Il les exhorte à se souvenir de ses merveilleuses provisions pendant la période de la marche dans le désert (cfr. Exode - Nombres), qui était aussi une période de jugement.

7:16 Les nations qui avaient affronté le peuple de Dieu allaient être humiliées (“Elles mettront la main sur la bouche,” cfr. Juges 18:19; Job 21:5; 29:9; 40:4). Il allait en être ainsi parce que le peuple de son alliance renouvelée allait à nouveau bénéficier de sa puissance et de sa présence (cfr. Psalms 2).

7:17-18 Le Tyndale Commentary, vol. 23A, a fait une intéressante comparaison entre la délivrance de Dieu à la Mer Rouge (exprimée dans le cantique de Moïse) et la louange de victoire de Michée (p. 203):

1. “la frayeur” (BDB 919), Exode 15:14 et Michée 7:17
2. “trembler” (BDB 808), Exode 15:16 et Michée 7:17
3. Immobilité causée par la peur, Exode 15:16 et Michée 7:16 (terme différent)
4. Les actes puissants de Dieu, Exode 15:11 et Michée 7:15 (terme différent)
5. Israël comme héritage de Dieu (BDB 635), Exode 15:17 et Michée 7:14,18
6. Même question rhétorique, Exode 15:11: “Qui est comme toi,” et Michée 7:18: “Quel Dieu est semblable à toi”
7. Les ennemis jetés à la mer, Exode 15:1,4-5 et Michée 7:19

Bruce Waltke ajoute: “Le cantique de Moïse était un regard en arrière/dans le passé sur la victoire de l’Éternel, le cantique de Michée était un regard en avant/ dans le futur par la foi pour un miracle encore plus grand” (p. 203).

7:17 “Elles lécheront la poussière, comme le serpent,

Comme les reptiles de la terre” Il y a deux possibilités essentielles: (1) le fait d’embrasser les pieds du vainqueur (cfr. Ps. 72:9; Esaïe 49:23) ou une référence aux (2) animaux impurs (cfr. Gen. 3:14; Lévitique 11). C’était un idiomme Hébreu de défaite militaire.

La question est de savoir si ce verset (1) rapporte simplement la peur des nations à la vue de la puissance de YHWH et de son amour pour Israël, ou s’il (2) décrit la conversion des nations. Au regard du contexte, l’option #1 convient mieux, mais à la lumière du Nouveau Testament, c’est l’option #2 qui convient mieux. À ce stade, veuillez consulter le [Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH](#).

7:18 “Quel Dieu est semblable à toi” Ceci réfère à la grâce de Dieu et c’est un jeu de mot sur le nom du prophète, qui signifie “qui est comme YHWH” (cfr. Exode 34:6-7; Deut. 7:9; Néh. 9:17; Ps. 103:8-10; Joël 2:13). Voir [Thème Spécial: Le Monothéisme](#).

☐ **“qui pardones”** Le VERBE Hébreu usité ici était courant (BDB 669, KB 724, *Qal* PARTICIPE) et avait la connotation de: (1) soulever/élever (cfr. Michée 4:1); (2) porter (cfr. Michée 6:16; 7:9); (3) s’emparer (cfr. Michée 2:2); et (4) pardonner (cfr. Osée 1:6; 14:2). Il y a une série d’expressions au v. 18 qui décrivent la grâce et le pardon de Dieu (cfr. Ps 103:12; Esaïe 1:18; 38:17; 43:25; 44:22). Quand Dieu pardonne, Dieu oublie!

Le VERBE parallèle “oublies” (BDB 716, KB 778, *Qal* PARTICIPE) signifie “passer par-dessus,” “passer à travers/franchir” (cfr. Michée 2:13; Amos 5:17) dans le sens de “laisser passer/ignorer” (hors de vue, hors de pensée - ne pas tenir compte de ce que l’on voit ou l’on ressent, cfr. Michée 7:19) Ce même VERBE est usité dans Amos 7:8 et 8:2 dans un sens de jugement. C’est seulement ici et dans Prov. 19:22 qu’il a le sens de pardon.

☐ Le manuel *“The UBS Translator’s Handbook on the Books of Obadiah and Micah”* indique que les vv. 18-19 contiennent plusieurs termes Hébreux relatifs au péché:

1. L’iniquité (BDB 730, c.-à-d. tordre)
2. La transgression (BDB 833, c.-à-d. se rebeller)
3. Les péchés (BDB 308, c.-à-d. manquer/louper le l’objectif/le but)

Le point capital ici est que toutes les violations de l'alliance commises par le peuple de l'alliance étaient pardonnées (p. 191).

☐ **“du reste”** Le “reste” est un thème récurrent dans ce livre (cfr. Michée 2:12; 4:7; 5:7,8).

☐ **“Il ne garde pas sa colère à toujours”** Le VERBE (BDB 304, KB 302, *Hiphil* PASSÉ) signifie “se saisir de quelque chose pour le conserver/retenir” (cfr. Exode 9:2). C’est une expression anthropomorphe qui décrit Dieu comme un parent qui punit ses enfants, mais ne les rejette pas; et aspire à rétablir/restaurer la communion fraternelle (cf. Ps. 103:8).

Louis Segond	“il prend plaisir à la miséricorde”
Nouvelle Bible Segond	“il prend plaisir à la fidélité”
Bible en Français Courant	“tu prends plaisir à nous manifester ta bonté”
Traduction Oecuménique	“il se plaît à faire grâce”
Colombe	“il prend plaisir à la bienveillance”
New American Standard B.	“Il prend plaisir à l’amour immuable”
New Revised Standard V.	“Il prend plaisir à montrer sa clémence”
Today’s English Version	“tu prends plaisir à montrer ton amour constant”
New Jerusalem Bible	“il prend plaisir à montrer son amour fidèle”

Le VERBE (BDB 342, KB 339, *Qal* PASSÉ) est également usité dans Jér. 9:24 et Osée 6:6. C’est important de savoir ce à quoi le Seigneur “prend plaisir” (et ce à quoi il ne prend pas plaisir, cfr. Ezéch. 18:23,32; 33:11).

Le terme Hébreu traduit “miséricorde/amour immuable” (BDB 338 I) est “*hesed*,” qui est usité également dans Michée 6:8; 7:18,20; Osée 2:19; 4:1; 6:4,6; 10:12; 12:6; et Jonas 2:8; 4:2.

Ce terme de l’alliance signifie la loyauté inconditionnelle de Dieu à l’alliance. Voir [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(*Hesed*\)](#).

7:19 C’est une série de métaphores pour le pardon suivi d’oubli. Lorsque Dieu pardonne, il oublie (cfr. Esaïe 1:18; 38:17; 43:25; 44:22; Ps. 103:8-14). Hors de vue, hors de pensée! Quelle belle promesse! Beaucoup de croyants ont expérimenté/expérimentent le pardon de Dieu, mais pas son oubli!

Louis Segond	“Il mettra sous ses pieds nos iniquités”
Nouvelle Bible Segond	“il piétinera nos fautes”
Traduction Oecuménique	“il piétinera nos péchés”
Parole de Vie	“tu écraseras nos péchés”
Colombe	“Il mettra nos fautes sous nos pieds”
New King James Version	“Et soumettra nos iniquités”

Ce VERBE (BDB 461, KB 460, *Qal* IMPARFAIT) signifie fondamentalement “soumettre/as-sujettir” (cfr. Gen. 1:25) ou “amener/astreindre à la servitude” (cfr. Jér. 34:11,16; Néh. 5:5). Ici, il est usité figurativement et réfère aux croyants qui voient leurs péchés défaits et vaincus.

7:20 “la fidélité [‘ta vérité,’ J. N. Darby]... la bonté” Ces deux caractéristiques de YHWH doivent être reproduites dans son peuple. “La vérité” (BDB 54) dans l’Ancien Testament implique la fiabilité ou la fidélité (voir Thème Spécial relatif à Jonas 3:5). La seconde caractéristique est “*hesed*” (BDB 338 I) ou fidélité de/à l’alliance. Dieu allait/va se constituer un peuple de justice (non pas par performance, cfr. Jér. 31:31-34, comme dans l’Ancien Testament, mais par sa miséricorde et sa grâce, cfr. Ezéch. 36:22-38, comme dans le Nouveau Testament). Voir [Thème Spécial: Amen](#) et [Thème Spécial: La Clémence/Bonté \(*Hesed*\)](#).

☐ **“Jacob... Abraham... nos pères”** Il y avait entre Dieu et son peuple une relation unique par ses promesses et ses obligations. Les versets 18 à 20 de Michée, ainsi que le livre de Jonas, étaient/sont lus le Jour des Expiations dans les Synagogues. Dans l’après-midi du premier jour du Nouvel An, les Juifs orthodoxes se rendent dans un lieu où l’eau coule et se vident les poches tout en récitant Michée 7:18-20. Cela est appelé *“Tashlich”* ou *“Tu jetteras.”* Ça souligne non seulement la responsabilité qu’exige l’alliance (c.-à-d. le bannissement de tout péché), mais aussi la miséricorde de Dieu!

La préoccupation théologique dans cette conclusion n’est pas le caractère miséricordieux de Dieu, mais l’ajout choquant d’une nouvelle alliance en Christ (cfr. Jean 14:6). Israël est-il sauvé par l’obéissance de/à l’alliance ou par la restauration de Juda? Le vrai problème est la validité du nouveau message de Jésus (cfr. Rom. 2:28-29; 9-11; Galates 3; 6:16).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Ce chapitre est-il écrit pour un individu ou pour un membre de la communauté sociale?
2. Définissez le terme Hébreu *“hesed.”*
3. Expliquez le contraste entre Michée 7:7 et 8 et Michée 7:1-6.
4. Pourquoi la question du v. 10 est-elle si importante, au regard de la condition du peuple de Dieu?
5. Citez les caractéristiques gracieuses de Dieu trouvées dans Michée 7:18 et 19.

APPENDICE UN

ROIS ET ÉVÉNEMENTS DES DYNASTIES BABYLONIENNES, PERSES, ET GRECQUES

- 612 av. J.-C. Ninive tombe devant l'armée néo-Babylonienne (Nebucadnetsar)
- 608 Pharaon Néco II marche vers Karkémish afin de stopper l'expansion de la puissance néo-Babylonienne;
Josias, roi de Juda, essaye de l'en empêcher;
Mort de Josias et accession au trône de son fils, Joachaz;
Endéans 3 mois, le Pharaon Néco II remplace d'autorité Joachaz par un autre fils de Josias, Jojakim;
La Palestine et la Syrie sont sous règne Egyptien;
Les réformes de Josias se dissipent
- 605 Nabopolassar envoie des troupes combattre les Egyptiens et le reste de l'armée Assyrienne à Karkémish;
Nebucadnetsar les repousse jusqu'aux plaines de la Palestine
Nebucadnetsar reçoit la nouvelle de la mort de son père (Nabopolassar) et retourne à Babylone pour être couronné;
Sur son chemin de retour il amène Daniel et d'autres membres de la famille royale en exil
- 605 - 538 Babylone contrôle la Palestine, 597; 10,000 exilés à Babylone
- 586 Destruction de Jérusalem et son temple, suivie d'une large deportation
- 582 En réaction à l'assassinat de Guedalia par des guérilleros Juifs, une dernière large déportation s'ensuit

SUCCESEURS DE NEBUCADNETSAR

- 562 - 560 Evil-Merodac libère Jojakim (vraie lignée Messianique) de la prison
- 560 - 556 Neriglissar
- 556 Règne de Labaski-Marduk
- 556 - 539 Nabonide:
Passe la plus grande partie de son temps à construire un temple consacré à *Sin*, le dieu de la lune; ce qui lui suscite l'inimitié des prêtres de Marduk;
Passe le reste de son temps à réprimer les révoltes et stabiliser le royaume;
Il déménage à Therma et laisse la conduite des affaires de l'Etat à son fils, Belschatsar;
Belschatsar:
Passe la plus grande partie de son temps à essayer de restaurer l'ordre;
La plus grande menace pour la Babylonie est alors la Médie.

Montée de Cyrus

- 585 - 550 Astyage est le roi de la Médie (Cyrus II est son petit-fils par Mandane)
- 550 Cyrus II, un roi vassal, se révolte;
Nabonide, soucieux de restaurer l'équilibre de puissance, fait alliances avec:
1. l'Égypte
2. Crésus, roi de Lydie
- 547 Cyrus marche contre Sardes (capital de Lydie) et conquiert toute l'Asie Mineure
- 539 Gobyas s'empare de Babylone sans résistance (Dan. 5; Belschatsar est co-régent avec Nabonide; probablement que Gobyas l'est aussi avec Darius le Mède, Dan. 5:31).
- 11 Oct. 539 Cyrus fait son entrée et est perçu comme le libérateur du l'emprise de *Zin*, la déesse lune de Nabonide

Successeurs de Cyrus

- 530 Cyrus est succédé par son fils (Cambyse II)
- 530 - 522 Règne de Cambyse (Papyrii de l'île Elephantine);
Annexe l'Égypte à l'Empire Médo-Perse en 525
- 522 - 486 Règne de Darius Ier;
Il organise l'Empire Perse en empruntant au plan de Cyrus de Satrapies;
Il fait battre de pièces de monnaie comme en Lydie
- 486 - 465 Xerxès Ier (Esther)
Met fin à la révolte Égyptienne;
Veut envahir la Grèce, mais il est défait à la Bataille des Thermopyles en 480
Xerxès Ier est assassiné en 465
- 480 Bataille des Thermopyles
- 465 - 424 Artaxerxès Longimanus 1er (Esdras 7-10, Néhémie, et Malachie);
L'avancée des Grecs s'arrête avec les Guerres du Péloponnèse;
Ces Guerres durent environ 20 ans;
Durant cette période la communauté Juive se reconstruit;
- 423 - 404 Darius II;
Autorise la fête des pains sans levain dans le Temple de l'île Eléphantine;
- 404 - 358 Artaxerxès II
- 358 - 338 Artaxerxès III
- 338 - 336 Arsès
- 336 - 331 Darius III

LA GRÈCE

- 359 - 336 Philippe II de Macédoine fonde la Grèce;
Il est assassiné en 336
- 336 - 323 Alexandre le Grand (fils de Philippe);
Met en déroute Darius II à la bataille d'ISSOS
Il meurt d'une fièvre en 323 à Babylone, après avoir conquis la Méditerranée Orientale Orientale et le Proche-Orient;
Les généraux d'Alexandre se partagent son empire à sa mort:
1. Cassandre – s'empare de la Macédoine et de la Grèce
 2. Lysimaque – la Thrace
 3. Séleucos Ier – la Syrie et Babylone
 4. Ptolémée - l'Égypte et la Palestine
 5. Antigone – une petite partie de l'Asie Mineure

Les Séleucides contre les Ptolémaïques

- 301 Le règne Ptolémaïque sur la Palestine dure 100 ans
- 175 - 163 Antiochos Épiphane
Cherche à Helléniser les Juifs, construit des gymnases;
Fait construire des autels païens; maltraite les sacrificateurs
- 13 Déc. 168 Des cochons sont sacrifiés sur l'autel par Antiochos Epiphane. Cet acte est considéré par certains comme l'accomplissement de l'abomination de la désolation.
- 167 Mattathias et ses fils se rebellent. Mattathias est tué. Judas prend le contrôle du mouvement;
Judas Maccabée conduit avec succès la guérilla déclenchée.
- 25 Déc. 165 Le Temple est ré-dédiacé

LES DIRIGEANTS

BABYLONIENS

MÈDES

- | | |
|-----------|--|
| 626 - 605 | Mort de Nabopolassar ("Nabu, Protège le soleil"
625 - 585
Cyrzares |
| 605 - 562 | Nebucadnetsar II
("Nébo, Protège la Frontière")
585 - 550
Astyage |
| 562 - 560 | Evil Merodac 550
Cyrus II |
| 556 | Labaski Marduk |

556 - 539	Nabonide Belschatsar
539 -	Gobiyas

MÉDO-PERSES

550 - 530	Cyrus II (538 Domination du pouvoir Médo-Perse appelé Empire Achéménide)
530 - 522	Cambyse II (annexion de l’Egypte et de Chypre)
522	Gaumata ou Pseudo, Smerdis (règne 6 mois)
522 - 486	Darius Ier (Hystaspe)
486 - 465	Xerxès Ier (mari d’Esther)
465 - 424	Artaxerxès Ier (Esdras et Néhémie en Palestine)
423 -	Xerxès II
424 - 404	Darius II Nothus
404 - 359	Artaxerxès II Mnemon
359 - 338	Artaxerxès III Ochos
338 - 336	Arsès
336 - 331	Darius III Codoman

GRECS

359 - 336	Philippe II de Macédoine
336 - 323	Alexandre le Grand
323 -	Les Généraux se partagent l’Empire <ol style="list-style-type: none"> 1. Cassandre – la Macédoine 2. Lysimaque - la Syrie 3. Séleucos Ier - la Syrie et Babylone 4. Ptolémée – l’Egypte 5. Antigone - l’Asie Mineure (tué en 301 av. J.-C.)

Les gouvernants Ptolémaïques ont contrôlé la Palestine, mais de 175 à 163 av. J.-C. le contrôle est passé aux Séleucides

175 – 163	Antiochos Epiphane IV, huitième dirigeant Séleucide
-----------	---

* Ces dates et noms sont tirés essentiellement du livre de John Bright intitulé “*A History of Israel,*” pp. 461-471.

APPENDICE DEUX

BREF SURVOL HISTORIQUE DES PUISSANCES MÉSOPOTAMIENNES

(les dates fournies ici sont tirées principalement du livre de John Bright intitulé *“A History of Israel,”* p. 462 et suivantes):

I. L'EMPIRE ASSYRIEN (Gen. 10:11):

A. La religion et la culture y étaient fortement influencées par l'Empire Sumérien/ Babylonien.

B. Liste non exhaustive de dirigeants et dates approximatives:

1. Assur-Uballit Ier, 1354-1318 av. J.-C.:
 - (a) conquiert la ville Hittite de Karkemish.
 - (b) entame la suppression de l'influence Hittite et permet à l'Assyrie de se développer.
2. Adad Nirari Ier (puissant roi), 1297-1266 av. J.-C.
3. Salmanasar Ier (puissant roi), 1265-1235
4. Tukulti-Ninurta I, 1234-1197
 - première conquête de l'empire Babylonien au sud.
5. Tilgath-Pilnéser Ier, 1118-1078
 - L'Assyrie devint une puissance majeure en Mésopotamie.
6. Assur-Rabi II, 1012- 972
7. Assur-Resh-Isui II
8. Tilgath-Pilnéser II, 966- 934
9. Assur-Dan II, 934- 912
10. Adad-Nirari II, 912- 890
11. Tukulti-Ninurta II, 890- 884
12. Asshur-Nasir-Apal II, 890- 859
13. Salmanasar III, 859- 824
 - Bataille de Qarqar en 853
14. Shamashi-Adad V, 824- 811
15. Adad-Nirari III, 811-783
16. Salmanasar IV, 781-772
17. Assur-Dan III, 772-754
18. Assur-Nirari V, 754-745
19. Tilgath-Pilnéser III, 745-727:
 - (a) appelé par son nom de trône Babylonien, Pul, dans 2 Rois 15:19
 - (b) un roi très puissant
 - (c) commença la politique de déportation des peuples conquis
 - (d) en 735 av. J.-C. il y a eu formation de la *“Ligue Syro-Ephraïmite,”* qui était une tentative d'unifier toutes les ressources militaires disponibles au sein des nations trans-Jordaniennes allant de sources de l'Euphrate à l'Egypte dans le but de neutraliser la puissance militaire montante de l'Assyrie. Le roi Achaz de Juda a refusé de se joindre à cette coalition et à cause de son refus il fut envahi par Israël et la Syrie. Achaz va alors, contre l'avis d'Esaië, écrire à Tilgath-Pilnéser III pour solliciter son secours (cfr Esaië 7-12).
 - (e) en 732 av. J.-C., Tilgath-Pilnéser III envahit et conquiert la Syrie et Israël, et place un roi vassal sur le trône d'Israël nommé Osée (732-722 av. J.-C.). Des milliers de Juifs furent exilés en Médie (cfr. 2 Rois 15-16).
20. Salmanasar V, 727- 722 av. J.-C.
 - Osée forme une alliance avec l'Egypte et est envahi par l'Assyrie (cfr. 2 Rois 17).

- assiège la Samarie en 724 av. J.-C.
- 21. Sargon II, 722- 705 av. J.-C. :
 - (a) après un siège de trois ans, commencé par Salmanazar V, son général et successeur, Sargon II, conquiert la capitale d'Israël, la Samarie. Plus de 27. 000 hommes sont alors déportés en Médie.
 - (b) l'empire Hittite est aussi conquis.
 - (c) en 714-711 av. J.-C., une autre coalition des nations trans-Jordaniennes et l'Égypte se rebella contre l'Assyrie. Cette coalition est connue sous le nom de "la Rébellion d'Asdod." Même le roi Ezéchias de Juda y était impliqué à l'origine. L'Assyrie envahit et détruisit plusieurs villes des Philistins.
- 22. Sanchérib, 705- 681 av. J.-C:
 - (a) en 705 av. J.-C., une autre coalition des nations trans-Jordaniennes et l'Égypte se rebella après la mort de son père, Sargon II. Ezéchias soutint pleinement cette rébellion. Sanchérib envahit en 701. La rébellion fut écrasée, mais Jérusalem fut épargnée par un acte de Dieu (cfr. Esaïe 36-39 et 2 Rois 18-19.)
 - (b) Sanchérib réduisit aussi les rébellions d'Elam et de Babylone.
- 23. Esar-Edon, 681- 669 av. J.-C:
 - (a) premier souverain Assyrien à attaquer et conquérir l'Égypte.
 - (b) il avait une grande sympathie pour Babylone et il reconstruit sa capitale.
- 24. Assurbanipal, 669- 663 av. J.-C:
 - (a) appelé aussi Osnappar dans Esdras 4:10
 - (b) son frère Shamash-shum-ukin fut fait roi de Babylone. Cela a permis plusieurs années de paix entre l'Assyrie et la Babylone, mais il y avait un profond sentiment d'indépendance qui finit par éclater en 652 av. J.-C., sous la direction de son frère.
 - (c) la chute de Thèbes, 663 av. J.-C
 - (d) la défaite d'Elam, 653, 645 av. J.-C
- 25. Assur-Etil-Ilani, 633- 629 av. J.-C.
- 26. Sin-Shar-Ishkun, 629- 612 av. J.-C.
- 27. Assur-Uballit II, 612- 609 av. J.-C.:
 - intronisé roi en exil à Charan après la chute d'Assur en 614 et de Ninive en 612.
 - la chute d'Aser en 614 av. J.-C. et de Ninive en 612 av. J.-C.

II. L'EMPIRE NEO-BABYLONIEN:

- A. Merodac-Baladan, 703 av. J.C. - ?
 - lança plusieurs révoltes contre la domination Assyrienne.
- B. Shamash-Shum-Ukin, 652 av. J.-C. :
 - (1) fils d'Esar-Edon et frère d'Assurbanipal.
 - (2) lança une révolte contre l'Assyrie, mais fut défait.
- C. Nabopolassar, 626- 605 av. J.-C.:
 - (1). il fut le premier monarque de l'Empire Néo-Babylonien.
 - (2). il a attaqué l'Assyrie par le sud pendant que Cyaxare de la Médie l'attaquait au nord-est.
 - (3). l'ancienne capitale Assyrienne, Assur, est tombée en 614 av. J.-C. et la puissante nouvelle capitale, Ninive, est tombée en 612 av. J.-C.
 - (4). le reste de l'armée Assyrienne se retira à Charan. Ils y ont même installé un roi
 - (5). en 608 av. J.-C., le Pharaon Néco II (cfr. 2 Rois 23:29) passa par le nord pour aider le reste de l'armée Assyrienne dans le but de former une zone tampon contre la montée en puissance de Babylone. Josias, le roi pieux de Juda (cfr. 2 Rois 23), contrecarra le mouvement de l'armée Egyptienne en Palestine. Il y eut une escarmouche à Meguido. Josias fut blessé et mourut (2 Rois 23:29-30). Son fils, Joachaz, devint roi. Et le Pharaon Néco II arriva trop tard pour empêcher la destruction des forces Assyriennes à Charan. Il

combattit contre les forces Babyloniennes commandées par le prince héritier Nebucadnetsar II et fut battu à plate couture en 605 à Karkemish sur les rives de l'Euphrate. Sur son chemin de retour en Egypte, il s'arrêta à Jérusalem et saccagea la ville. Il remplaça et déporta Joachaz après seulement trois mois de règne. Il plaça un autre fils de Josias sur le trône, Jojakim (cfr. 2 Rois 23:31-35).

- (6). Nebucadnetsar II chassa l'armée Egyptienne au sud à travers la Palestine, mais il reçut la nouvelle de la mort de son père et retourna à Babylone. Plus tard au cours de la même année il revint en Palestine. Il laissa Jojakim sur le trône de Juda, mais exila plusieurs milliers de leaders du peuple et plusieurs membres de la famille royale. Daniel et ses amis faisaient partie de cette déportation.

D. Nebucadnetsar II, 605-562 av. J.-C.:

- (1). De 597 à 538 av. J.-C., Babylone a le contrôle total de la Palestine.
- (2). En 597 une autre déportation eut lieu à partir de Jérusalem, à la suite de l'alliance de Jojakim avec l'Egypte (2 Rois 24). Il mourut avant l'arrivée de Nebucadnetsar II. Son fils Jojakim ne régna que pour 3 mois avant d'être exilé à Babylone. 10.000 citoyens, y compris Ezéchiel, furent alors réinstallés à proximité de la ville de Babylone près du canal de Kebar.
- (3). En 586, à cause de son flirt permanent avec l'Egypte, la ville de Jérusalem fut complètement détruite (2 Rois 25) et une déportation massive eut lieu. Sédécias, qui avait remplacé Jojakim, fut exilé et Guedalia fut nommé Gouverneur.
- (4). Guedalia fut tué par une force militaire des renégats Juifs. Ces derniers s'enfuirent en Egypte et forcèrent Jérémie à partir avec eux. Nebucadnetsar envahit alors pour la quatrième fois (605, 596, 586, 582) et déporta tous les Juifs restants qu'il pouvait trouver.

E. Evil-Merodac, connu aussi sous le nom d'Amel-Marduk, 562-560 av. J.-C.:

- Il libéra Jojakim de la prison, mais il devait rester à Babylone (cfr. 2 Rois 25:27-30; Jér. 52:31).

F. Neriglissar, 560-556 av. J.-C.

- il assassina Evil-Merodac, qui fut son beau-frère
- il était un général de Nebucadnetsar qui détruisit Jérusalem

G. Labaski-Marduk, 556 av. J.-C.

- il était fils de Neriglissar et prit le pouvoir encore enfant, mais fut assassiné après seulement 9 mois (Berossos)

H. Nabonide, 556-539 av. J.-C.:

- (1) Nabonide n'était pas lié à la famille royale, aussi épousa-t-il une fille de Nebucadnetsar II.
- (2) il passa le plus grand de son temps à construire un temple pour Sin, le dieu de la lune, à Tema. Il était le fils de la prêtresse supérieure de cette déesse. Cela lui valut l'inimitié des prêtres de Marduk, le dieu supérieur de Babylone.
- (3) il passa la plupart de son temps à essayer de réduire les révoltes et stabiliser le royaume
- (4) il déménagea à Tema et laissa les affaires de l'Etat à son fils, Belschatsar, dans la capitale Babylone (cfr. Dan. 5)

I. Belschatsar (co-règne), ? - 539 av. J.-C.

- La ville de Babylone est tombée très rapidement devant l'armée des Mèdes et Perses sous Gobryas de Gutium qui avait détourné les eaux de l'Euphrate et était entré dans la ville sans opposition. Les prêtres et les gens de la ville virent les Perses comme des libérateurs et des restaurateurs de Marduk. Gobryas fut nommé Gouverneur de Babylone par Cyrus II. L'un des deux, soit Cyrus II, soit Gobryas, est le fameux "Darius le Mède" de Daniel 5:31 et 6:1. Darius signifie le "Royal."

III. L'EMPIRE MÉDO-PERSE: SURVOL DE LA MONTÉE DE CYRUS II (Esaïe 41:2,25; 44:28-45:7; 46:11):

- A. Cyaxares, 625 – 585 av. J.-C., était le roi de Médie qui aida Babylone à vaincre l'Assyrie.

- B. Astyage, 585-550 av. J.-C., était roi de Médie (sa capitale était Ecbatana). Cyrus était son petit-fils par Cambyse 1er (600-559 av. J.-C., perse) et Mandane (fille de Astyage, Mède).
- C. Cyrus II d'Ansham, 550-530 av. J.-C., était un roi vassal qui s'était révolté.
- (1) Nabonide, le roi Babylonien, soutint Cyrus.
 - (2) Harpagus, général d'Astyage, vint avec son armée rejoindre la révolte de Cyrus.
 - (3) Cyrus II détrôna Astyage.
 - (4) Nabonide, afin de restaurer l'équilibre de pouvoirs/puissances, fit alliance avec:
 - a. l'Égypte.
 - b. Crésus, roi de Lydie (Asie Mineure).
 - (5). Cyrus II, 547 av. J.-C., marcha contre Sardes (capitale de Lydie).
 - (6). Mi-Octobre 539 av. J.-C., Gobryas de Gutium, avec l'armée de Cyrus, prit Babylone sans résistance. Gobryas fut nommé Gouverneur de Babylone.
 - (7). Cyrus II "le grand," Octobre 539 av. J.-C., entra personnellement comme libérateur. Sa politique de gentillesse envers les groupes nationaux devint la politique nationale et inversa celle des années de déportation.
 - (8). Les Juifs et les autres peuples (Cyrus le Cylindre) furent autorisés en 538 av. J.-C. à rentrer chez eux et reconstruire leurs temples nationaux (cfr. 2 chron. 36:22-23; Esdras 1:1-4). Il resatura aussi les vases du temple de YHWH que Nebucadnetsar avait emportés et placés dans le temple de Marduk à Babylone (cfr, Esdras 1:7-11; 6;5)
 - (9). Cambyses II, fils de Cyrus, après avoir été brièvement co-régent avec son père lui succéda en 530 av. J.-C, après sa mort survenue dans une campagne militaire.
- D. Cambyses II régna de 530 à 522 av. J.-C.
- (1). annexa l'empire Egyptien à l'Empire Médo-Perse en 525 av. J.-C.
 - (2). il eut un court règne:
 - a. certains commentateurs pensent qu'il s'était peut-être suicidé.
 - b. Hérodote dit qu'il s'éventra avec son propre épée sur son cheval et mourut de l'infection qui s'en suivit
- E. Darius 1er (Hystape) vint au pouvoir entre 522-486 av. J.-C.
- (1) il n'était pas de la lignée royale, mais un général de l'armée.
 - (2) il organisa l'Empire Persan selon les plans de Cyrus et établit des Satrapes (cfr. Esdras 5-6; même époque qu'Aggée et Zacharie).
 - (3) il commença à faire battre des pièces de monnaie comme en Lydie.
 - (4) il essaya d'envahir la Grèce, mais il fut repoussé
- F. Règne de Xerxès 1er, 486-465 av. J.-C.:
- (1) il mit fin à la révolte Egyptienne.
 - (2) il voulut envahir la Grèce et réaliser le rêve Perse, mais il fut défait à la bataille de Thermopyles en 480 et de Salamine en 479 av. J.-C.
 - (3) il fut le mari d'Esther, appelé Assuérus dans la Bible, il fut assassiné en 465 av. J.-C.
- G. Règne d'Artaxerxès 1er, 465-424 (cfr. Esdras 7-10; Néhémie; Malachie):
- (1) l'avancée de la Grèce continua jusqu'à ce qu'ils furent confrontés aux Guerres civiles du Péloponnèse.
 - (2) la Grèce fut divisée (Athènes - Péloponnèse).
 - (3) les guerres civiles Grecques durèrent environ 20 ans.
 - (4) durant cette période, la communauté Juive se renforça.
 - (5) bref règne de Xerxès II et Sisydianos – 423 av. J.-C.
- H. Règne de Darius II (Nothos), 423-404 av. J.-C.
- I. Règne d'Artaxerxès II (Mnemon), 404-358 av. J.-C.
- J. Règne d'Artaxerxès III (Ochos), 358-338 av. J.-C.
- K. Règne d'Arsès, 338-336 av. J.-C.
- L. Règne de Darius III (Codomannus), 336-331 av. J.-C.

IV. Survol de l'Égypte:

- A. Hyksos (Rois bergers – Dirigeants Sémitiques) -1720/10-1550 av. J.-C.
- B. 18^e Dynastie (1570-1310 av. J.-C.)
 - (1). Ahmosis, 1570-1546 av. J.-C.
 - a. fonda la capitale Thèbes
 - b. envahit le sud de Canaan
 - (2) Amenophis 1er (Amenhotep 1er), 1546-1525 av. J.-C.
 - (3). Thoutmôsis 1er, 1525-1494 av. J.-C.
 - (4). Thoutmôsis II, épousa la fille de Thoutmôsis 1er, Hatshepsout
 - (5). Thoutmôsis III (néveu de Hatchepsout), 1490-1435 av. J.-C.
 - (6). Amenophis II (Amenhotep II), 1435-1414 av. J.-C.
 - (7). Thoutmôsis IV, 1414-1406 av. J.-C.
 - (8). Amenophis III (Amenhotep III), 1406-1370 av. J.-C.
 - (9). Amenophis IV (Akhénaton), 1370-1353 av. J.-C.
 - a. adoarait Ten, le dieu Soleil
 - b. institua une sorte de culte d'un dieu supérieur (monothéisme)
 - c. les lettres de Tel-El-Amarna datent de cette époque
 - (10). Smenkhkaré, ?
 - (11). Toutânkhamon (Toutankhaten), ?
 - (12). Ay (Aye-Eye), ?
 - (13). Horemheb, 1340-1310 av. J.-C.
- C. 19^e Dynastie (1310-1200 av. J.-C.):
 - (1). Ramsès 1er, ?
 - (2). Séthi 1er (Sethos), 1309-1290 av. J.-C.
 - (3). Ramsès II, 1290-1224 av. J.-C.
 - a. en considérant les évidences archéologiques, peut-être le pharaon de l'exode
 - b. fit construire les villes d'Avaris, de Pithom et de Ramsès par les esclaves Habarus (probablement des Sémites ou Hébreux)
 - (4). Mineptah (Merenptah), 1224-1216 av. J.-C.
 - (5). Amenmes, ?
 - (6). Séthi II, ?
 - (7). Siptah, ?
 - (8). Taousert, ?
- D. 20^e Dynastie (1180-1065 av. J.-C.):
 - (1). Ramsès III, 1175-1144 av. J.-C.
 - (2). Ramsès IV – XI, 1144-1065 av. J.-C.
- E. 21^e Dynastie (1065-935 av. J.-C.):
 - (1). Smendès, ?
 - (2). Herihor, ?
- F. 22^e Dynastie (935-725 av. J.-C. - Libyenne):
 - (1). Shishak (Chechank Ier ou Sheshonq 1er), 935-914 av. J.-C.
 - a. protégea Jéroboam jusqu'à la mort de Salomon
 - b. conquiert la Palestine autour de 925 av. J.-C. (cfr. 1 Rois 14-25; 2 Chroniques 12)
 - (2). Osorkon 1er, 914-874 av. J.-C.
 - (3). Osorkon II, ?
 - (4). Sheshonk II, ?
- G. 23^e Dynastie (759-715 av. J.-C. - Libyenne)
- H. 24^e Dynastie (725-709 av. J.-C.)

I. 25^e Dynastie (716/15-663 av. J.-C. - Ethiopienne/Nubienne):

1. Shabaka (Shabaku), 710/09-696/95 av. J.-C.
2. Shabataka (Shabataku), 696/95-685/84 av. J.-C.
3. - - - - - 690/89, 685/84 av. J.-C.
4. Tirhakah (Taharqa), 664 av. J.-C.
5. Tanoutamon, ?

J. 26^e Dynastie (663-525 av. J.-C. - Saïte):

1. Psammétique 1er, 663-609 av. J.-C.
2. Nécho II (Nécho), 609-593 av. J.-C.
3. Psammétique II, 593-588 av. J.-C.
4. Apriès (Hophra), 588-569 av. J.-C.
5. Amasis, 569-525 av. J.-C.
6. Psammétique III, ?

K. 27^e Dynastie (525-401 av. J.-C. – Perse):

1. Cambyse II (fils de Cyrus II), 530-522 av. J.-C.
2. Darius 1er, 522-486 av. J.-C.
3. Xerxès 1er, 486-465 av. J.-C.
4. Artaxerxès 1er, 465-424 av. J.-C.
5. Darius II, 423-404 av. J.-C.

*Pour une chronologie différente, voir l'encyclopédie de Zondervan "Pictorial Bible Encyclopedia," vol. 2, p. 231.

V. Survol de la Grèce:

A. Philippe de Macédoine II, 359-336 av. J.-C.:

1. fonda/bâtit la Grèce.
2. fut assassiné en 336 av. J.-C.

B. Alexandre "le Grand" II (fils de Philippe), 336-323 av. J.-C.:

1. il mit en déroute Darius II, le roi Perse, à la bataille d'Issus.
2. il est mort de fièvre en 323 av. J.-C. à Babylone, à l'âge de 33/32 ans.
3. les généraux d'Alexandre se partagèrent son empire à sa mort:
 - a. Cassandre – s'empara de la Macédoine et la Grèce
 - b. Lysimaque – s'empara de la Thrace
 - c. Séleucos 1er – s'empara de la Syrie et Babylone
 - d. Ptolémée – s'empara de l'Égypte et la Palestine
 - e. Antigone – s'empara de l'Asie Mineure (il n'a pas duré longtemps)

C. Les Séleucides (partisans de Séleucos) contre les Lagides (partisans de Ptolémée) pour le contrôle de la Palestine

1. La Syrie (Dirigeants Séleucides):
 - a. Séleucos 1er, 312-280 av. J.-C.
 - b. Antiochos 1er Sôter, 280-261 av. J.-C.
 - c. Antiochos II Théos, 261-246 av. J.-C.
 - d. Séleucos II Kallinicos, 246-226 av. J.-C.
 - e. Séleucos III Ceraunus, 226-223 av. J.-C.
 - f. Antiochos III le Grand, 223-187 av. J.-C.
 - g. Séleucos IV Philopator, 187-175 av. J.-C.
 - h. Antiochos IV Épiphane, 175-163 av. J.-C.
 - i. Antiochos V, 163-162 av. J.-C.
 - j. Démétrios 1er, 162-150 av. J.-C.
2. L'Égypte (Dirigeants Ptolémaïques):
 - a. Ptolémée 1er Sôter, 327-285 av. J.-C.

- b. Ptolémée II Philadelphe, 285-246 av. J.-C.
 - c. Ptolémée III Évergète, 246-221 av. J.-C.
 - d. Ptolémée IV Philopator, 221-203 av. J.-C.
 - e. Ptolémée V Épiphane, 203-181 av. J.-C.
 - f. Ptolémée VI Philométor, 181-146 av. J.-C.
3. Bref Survol:
- a. Règne de la dynastie Ptolémïque sur la Palestine pendant des années, 301 av. J.-C.
 - b. Antiochos IV Épiphane, le 8^e dirigeant Séleucide, 175-163 av. J.-C., a voulu helléniser les Juifs par la force, si nécessaire:
 - (1) il a construit des gymnasiums.
 - (2) il a construit des autels païens de Zeus Olympius dans le Temple.
 - c. Antiochos Épiphane IV fit sacrifier des cochons sur l'autel du Temple de Jérusalem, le 13 Décembre 168 av. J.-C.. Certains érudits considèrent cet acte comme étant "l'abomination de la désolation" prédite dans Daniel 9 et 11.
 - d. Révolte de Mattathias, prêtre de Modin, avec ses fils, en l'an 167 av. J.-C. Le plus connu de ses fils fut Judas Maccabée ou "Judas le Marteau."
 - e. La re-dédicace du Temple, le 25 Décembre 165 av. J.-C. C'est ce que l'on appelle la "*Hanoukka*" ou le "Festival des Lumières"

Pour une bonne analyse de problèmes de datation, des procédures, et des présuppositions/préjugés, voir "*The Expositors Bible Commentary*," vol. 4, pp. 10-17.

APPENDICE TROIS

PROFESSION/CONFESSION DOCTRINALE

Les professions de foi ou crédo ne constituent pas une préoccupation particulière pour moi. Je préfère affirmer la Bible elle-même. Cependant, je réalise qu'une profession de foi fournira à ceux qui ne me sont pas familiers un moyen de pouvoir évaluer ma perspective doctrinale. En ce temps qui est le nôtre, où il y a beaucoup d'erreurs et de tromperies, je présente ci-après un bref résumé de ma théologie:

1. La Bible, tant l'Ancien que le Nouveau Testaments, est la Parole éternelle de Dieu, inspirée, infallible, et revêtue d'autorité. Elle est la révélation personnelle de Dieu, consignée par des hommes, sous une direction surnaturelle (voir [Thème Spécial: Inspiration \[Special Topic: Inspiration\]](#)). C'est notre unique source de la vérité claire à propos de Dieu et de ses desseins (voir [Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH \[Special TOPIC:YHWH's Eternal Redemptive Plan\]](#)). C'est également l'unique source de foi et de conduite pour son Église.
2. Il n'y a qu'un seul Dieu éternel, créateur, et rédempteur (voir [Thème Spécial: Le Monothéisme \[Special Topic: Monotheism\]](#)). Il est le créateur de toutes choses, visibles et invisibles. Il s'est lui-même révélé comme étant affectueux et bienveillant, bien qu'il soit également équitable et juste. Il s'est révélé en trois personnes distinctes: Le Père, le Fils, et l'Esprit; ils sont à la fois vraiment séparés et un en essence (voir [Thème Spécial: La Trinité \[Special Topic: Trinity\]](#)).
3. Dieu contrôle son monde de manière active. Il existe à la fois un plan éternel inaltérable pour toute sa création et un plan individuellement focalisé qui permet le libre-arbitre humain. Rien n'arrive à l'insu ni sans aval de Dieu, néanmoins, il permet des choix individuels tant parmi les anges que parmi les humains. Jésus est l'homme élu du Père, et tous [les humains] sont potentiellement élus en lui. La prescience de Dieu sur les événements ne réduit pas les humains à simplement jouer des rôles prédéterminés ou pré-écrits dans un script. Chacun de nous est responsable de ses pensées et actes (voir [Thème Spécial: Arminianisme – Calvinisme \[Special Topic: Predestination \(Calvinism\) vs Human Free Will \(Arminianism\)\]](#)).
4. L'homme, bien que créé à l'image de Dieu, choisit librement de pécher et de se rebeller contre Dieu. Quoique tentés par un agent surnaturel (voir [Thème Spécial: Le Mal Personnifié \[Special Topic: Personal Evil\]](#)), Adam et Eve étaient responsables de leur égocentrisme volontaire. Leur rébellion a affecté l'humanité et la création tout entières. Nous avons tous besoin de la miséricorde et de la grâce de Dieu, à la fois pour notre condition collective en Adam et pour notre rébellion volontaire individuelle.
5. Dieu a pourvu le moyen de pardon et de restauration pour l'humanité déchue: Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, devint homme, vécut sans péché et, par le moyen de sa mort expiatoire/par substitution, il a payé le prix de la peine du péché encourue par l'homme. Il est l'unique voie de restauration et de communion avec Dieu. Il n'existe aucun autre moyen de salut, excepté par la foi en son oeuvre parfaitement accomplie.

6. Chacun de nous doit personnellement accepter et recevoir l'offre de pardon et de restauration de Dieu en Jésus. Cela se réalise par le moyen d'une confiance volontaire dans les promesses de Dieu à travers Jésus, et du renoncement volontaire aux péchés conscients ([Thème Spécial: Que Signifient Recevoir, Croire, Confesser, et Invoyer? \[Special Topic: What Does It Mean to "Receive," "Believe," "Confess/Profess," and "Call Upon"?](#)]).
7. Chacun de nous tous est totalement pardonné et restauré sur la base de notre confiance (voir [Thème Spécial: Foi, Croyance, Confiance \[Special Topic: Believe in the NT\]](#)) en Christ et de notre repentance (voir [Thème Spécial: La Repentance dans le N. T. \[Special Topic: Repentance in the NT\]](#)) du péché. L'évidence de cette nouvelle relation est constatée par/dans une vie transformée et transformante. Le dessein de Dieu pour l'homme n'est pas seulement d'aller au ciel un jour, mais aussi de ressembler à Christ dès à présent. Ceux qui sont véritablement rachetés, quoiqu'ils puissent occasionnellement pécher, continueront dans la foi et la repentance tout au long de leur vie.
8. Le Saint-Esprit est "l'autre Jésus" (voir [THÈME SPÉCIAL: Jésus et l'Esprit \[Special Topic: Jesus and the Spirit\]](#)). Il est présent dans le monde pour conduire à Christ ceux qui sont perdus et pour développer l'image ou ressemblance avec Christ dans ceux qui sont sauvés. Les dons de l'Esprit sont accordés lors de l'obtention du salut; ils sont la vie et le ministère de Jésus partagés parmi les membres de son corps, l'Eglise. Les dons, qui fondamentalement constituent les attitudes et mobiles de Jésus, doivent être motivés par le fruit de l'Esprit. L'Esprit est encore et toujours actif à notre époque comme il l'a été autrefois aux temps bibliques.
9. Le Père a établi Jésus-Christ ressuscité comme Juge de toutes choses. Il reviendra sur terre pour juger l'humanité tout entière. À son retour, ceux qui se seront confiés à Lui, et dont les noms seront écrits dans le livre de l'agneau de Dieu, recevront chacun son corps glorieux éternel. Ils seront avec lui pour l'éternité. Par contre, ceux qui auront refusé de répondre à la vérité de Dieu seront éternellement séparés, bannis de la joie de la communion avec le Dieu Trinitaire. Ils seront condamnés avec le Diable et ses anges.

S'il est vrai que pareil énoncé n'est ni complet ni approfondi, il me permet, néanmoins, de vous faire parvenir la saveur théologique de mon cœur. J'aime bien la formule suivante:

"Dans les choses essentielles—l'unité; dans les choses périphériques—la liberté; et dans toutes choses—l'amour."